

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“注音阅读”项目，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 6 个章节

1. 《我的小说》——第4卷(my Novel — Volume 04) 000001

2. 《我的小说》——第4卷(my Novel — Volume 04) 000002

3. 《我的小说》——第4卷(my Novel — Volume 04) 000003

4. 《我的小说》——第4卷(my Novel — Volume 04) 000004

5. 《我的小说》——第4卷(my Novel — Volume 04) 000005

6. 《我的小说》——第4卷(my Novel — Volume 04) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《我的小说》——第4卷(My Novel — Volume 04)

第1/6页

[ðɪs] [ˈiːbʊk] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [baɪ][ˈdeɪvɪd][ˈwɪdʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [fɔːrθ] .
BOOK FOURTH .
书 第四 .

第四册。

[ɪˈnɪʃ(ə)l] [ˈtʃæptər] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

[kəmˈpraɪzɪŋ] [ˈmɪstər] .
COMPRISING MR .
包括 先生 .

包括先生

[ˈkækstənz] [əˈpɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði] [məˈtrɪːmoʊniəl] [steɪt] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [ˈlɜːrniɪd]
CAXTON'S OPINIONS ON THE MATRIMONIAL STATE , SUPPORTED BY LEARNED
卡克斯顿的 意见 在 这 婚姻 状态 , 有 经过 学习
[əˈθɔːrətɪz]
AUTHORITIES .
当局 .

卡克斯顿关于婚姻国家的观点，得到了权威人士的支持。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][bæd][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [paɪˈsɪstrətəs; pi-] , " [sed] [maɪ][ˈfɑːðər] , [ˈɡreɪʃəsli] ,
" **It was no bad idea of yours , Pisistratus ,** " **said my father , graciously** ,
" 它 曾是 不 坏的 主意 的 你的 , 皮西斯特拉图斯 , " 说 我的 父亲 , 亲切地 ,
"皮西斯特拉图，你的主意不错，"我父亲和蔼地说。

" [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ðə; ði] [ˈhɑrt(ə)nd] [əˈfekʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][siːˈnjɔːr]
" **to depict the heightened affections and the serious intention of Signor**
" 到 描绘 这 增强 情感 和 这 严肃的 意图 的 签名者
- [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [stroʊk] ,
Riccabocca by a single stroke ,
- 经过 一个 单身的 中风 ,
"用一笔勾勒出里卡博卡先生浓烈的爱意和严肃的意图",

— / [hiː; hi] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] ! / [ɡʊd] . "
— / **He left of his spectacles ! / Good** . "
— / 他 左边 的 他的 眼镜 ! / 好的 . "

“他把眼镜摘下来了！太好了。”

" [jet] , " [kwʊθθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˈʃeɪkspiər] [reprɪˈzents] [ə; eɪ][ˈlʌvər][æz; əz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː]
" **Yet , " quoth my uncle , " I think Shakspeare represents a lover as falling into**
" 然而 , " 引用 我的 叔叔 , " 我 思考 莎士比亚 代表 一个 情人 作为 坠落 进入
[ˈslʌv(ə)nli] [ˈhæbɪts] ,
slovenly habits ,
邋遢的 习惯 ,
"然而，"我叔叔说道，“我认为莎士比亚笔下的恋人是养成了邋遢的习惯。”

[ni'gʌlɛktɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊz][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'gɑ:rtərd] ,
neglecting his person , and suffering his hose to be ungartered ,
疏忽 他的 人 , 和 痛苦 他的 软管 到 是 未系袜带 ,
他疏于打理自己的仪容, 任由长袜的袜带松开。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈpeɪɪŋ] [ðæt] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈaʊtər] [mæn] [wɪtʃ] [ɪn'dju:sɪz] [si:'hɔ:ɹ] -
rather than paying that attention to his outer man which induces Signor Riccabocca
相当 比 付费 那 注意力 到 他的 外 男人 哪个 诱导 签名者 -
[tu:; tə] [li:v] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] ,
to leave off his spectacles ,
到 离开 离开 他的 眼镜 ,
与其关注外表, 以至于里卡博卡先生摘下了眼镜,

[ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz] [ˈneɪtʃər] [wɪl] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] . "
and look as handsome as nature will permit him . "
和 看 作为 英俊的 作为 自然 将要 允许 他 . "
并且尽可能地保持英俊的外表。

" [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [ˈdɪfrənt] [dɪ'grɪ:z] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]
" There are different degrees and many phases of the passion , " replied my
" 那里 是 不同的 学位 和 许多 阶段 的 这 热情 , " 回复 我的
[ˈfa:ðər] .
father .
父亲 .
“激情有不同的程度和许多阶段,”父亲回答说。

" [ˈʃeɪkspiər] [ɪz] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - [ˈtri:tɪd] , [ˈpaɪnɪŋ] , [woʊ] - [bɪ'gɔ:n] [ˈlʌvər] , [mʌtʃ]
" Shakspeare is speaking of an ill - treated , pining , woe - begone lover , much
" 莎士比亚 是 请讲 的 一个 患病的 - 治疗 , 思念 , 悲哀 - 走开 情人 , 很多
[ə'grɪ:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkru:əlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ,
aggrieved by the cruelty of his mistress ,
受委屈的 经过 这 残酷 的 他的 情妇 ,
莎士比亚笔下的这位恋人, 饱受虐待, 痛苦万分, 悲惨至极, 他因情妇的残忍而备受煎熬。

— [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [hu:] [hæz; həz] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][tu:; tə] [ˈsmɑ:rtɪn] [hɪm'self] [ʌp] ,
— a lover who has found it of no avail to smarten himself up ,
— 一个 情人 WHO 有 成立 它 的 不 可用 到 智能 他自己 向上 ,
——一个试图打扮得漂漂亮亮却无济于事的恋人

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [dɪ'spɑ:ndəntli] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ɪk'stri:m] .
and has fallen despondently into the opposite extreme .
和 有 倒下 沮丧地 进入 这 对面的 极端 .
然而, 却沮丧地走向了另一个极端。

[ˌwer'æz] [si:'hɔ:ɹ] - [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][ba:ɹ'bæərəti][ʌv; əv] [mɪs]
Whereas Signor Riccabocca has nothing to complain of in the barbarity of Miss
然而 签名者 - 有 没有什么 到 抱怨 的 在 这 野蛮 的 错过
[dʒɪ'maɪmə] . "
Jemima . "
杰米玛 . "
而里卡博卡先生对杰米玛小姐的野蛮行径却无话可说。

" [ɪn'di:d] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] ! " [kraɪd] [ˈblɑ:nʃ] , [ˈtɔ:sɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] , — " [ˈfɔ:rwərd] [ˈkri:tʃər] ! "
" Indeed he has not ! " cried Blanche , tossing her head , — " forward creature ! "
" 的确 他 有 不是 ! " 哭 布兰奇 , 抛掷 她 头 , — " 向前 生物 ! "
“他才没有!”布兰奇甩着头喊道, “你这只向前冲的家伙!”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ˈtraɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ][best][tu:; tə] [lʊk] [ˈstetli] ,
" Yes , my dear , " said my mother , trying her best to look stately ,
" 是的 , 我的 亲爱的 , " 说 我的 母亲 , 尝试 她 最好的 到 看 庄严 ,
“是的, 亲爱的,”母亲说道, 努力让自己看起来端庄得体。

[aɪ][eɪ'ɛm] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [paɪ'sɪstrətəs; pi-][hæz; həz] ['loʊə-d] [ðə; ðɪ]
" **I am decidedly of opinion that , in that respect , Pisistratus has lowered the**
" 我 是 绝对地 的 观点 那 , 在 那 尊重 , 皮西斯特拉图斯 有 降低 这
[ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][seks] .
dignity of the sex .
尊严 的 这 性别 .

“我断然认为，就这一点而言，庇西特拉图降低了女性的尊严。”

[nɑ:t] [ɪn'tenʃənəli] , " [ædɪd] [maɪ] ['mʌðər] , ['maɪldli] , [ænd; ənd] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ]
Not intentionally , " added my mother , mildly , and afraid she had said something
不是 故意 , " 额外 我的 母亲 , 轻微地 , 和 害怕的 她 有 说 某物
[tu:] ['bɪtər] ;
too bitter ;
也 苦的 ;

“并非有意为之，”我母亲淡淡地补充道，生怕自己说了什么太伤人的话；

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ju: 'es] ['wɪmɪn] .
" **but it is very hard for a man to describe us women .**
" 但 它 是 非常 难的 为了 一个 男人 到 描述 我们 女性 .

“但是，男人很难描述我们女人。”

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'pru:vɪŋli] ; ['mɪstər] . [skwɪl] [smaɪld] ; [maɪ] ['fɑ:ðər] ['kwaiətli] [rɪ'zju:md]
" **The captain nodded approvingly ; Mr . Squills smiled ; my father quietly resumed**
" 这 队长 点头 赞许地 ; 先生 . 海葱 微笑 ; 我的 父亲 悄悄 恢复
[ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] .
the thread of his discourse .
这 线 的 他的 话语 .

船长赞许地点了点头；斯奎尔斯先生笑了；我父亲平静地继续他的谈话。

" [tu:; tə] [kən'tɪnju:] , " [kwʊθ][hi:; hi] .
" **To continue , " quoth he .**
" 到 继续 , " 引用 他 .

“继续，”他说道。

" - [hæz; həz][noʊ] [rɪ:z(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz][su:t] ,
" **Riccabocca has no reason to despair of success in his suit ,**
" - 有 不 原因 到 绝望 的 成功 在 他的 套装 ,
“Riccabocca没有理由对他的诉讼成功感到绝望。”

[nɔ:r] ['eni] ['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tu:; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] .
nor any object in moving his mistress to compassion .
也不 任何 目的 在 移动 他的 情妇 到 同情 .

也没有任何目的去博得情妇的怜悯。

[hi:; hi] [meɪ] , [ˈðɜrfɔ:r] , ['veri] ['prɑ:pərli] [taɪ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['gɑ:təz] [ænd; ənd] [li:v] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
He may , therefore , very properly tie up his garters and leave off his spectacles .
他 可能 , 所以 , 非常 适当地 领带向上 他的 吊袜带 和 离开 离开 他的 眼镜 .
因此，他完全可以系好吊袜带，摘下眼镜。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . [skwɪl] ? — [fɔ:r; fər] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
What do you say , Mr . Squills ? — for , after all ,
什么 做 你 说 , 先生 . 海葱 ? — 为了 , 后 全部 ,
斯奎尔斯先生，您怎么说？——毕竟，

[sɪns] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ['kænɑ:t] [feɪl][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [kɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [dɪ'reɪndʒmənt] ,
since love - making cannot fail to be a great constitutional derangement ,
自从 爱 - 制作 不能 失败 到 是 一个 伟大的 宪法 精神错乱 ,
因为性爱必然会造成严重的生理紊乱，

[ðə; ðɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l][mæn][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ðɪ] [best] [tu:; tə] [kən'sʌlt] . " **the experience of a medical man must be the best to consult . " " 这 经验 的 一个 医疗的 男人 必须 是 这 最好的 到 咨询 . " " 咨询医生的经验是最好的选择。**

" ['mɪstər] . ['kækstən] , " ['rɪplaɪd] ['skwɪl] , ['ɑːbvɪəsli] ['flætərd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [raɪt] : [wen]
" Mr . Caxton , " replied Squills , obviously flattered , " you are quite right : when
" 先生 . 卡克斯顿 , " 回复 海葱 , 明显地 受宠若惊 , " 你 是 相当 正确的 : 什么时候
[ə; eɪ][mæn] [meɪks] [lʌv] ,
a man makes love ,
一个 男人 制作 爱 ,
"卡克斯顿先生,"斯奎尔斯显然受宠若惊地回答道,“您说得完全正确: 当一个男人做爱时,

[ðə; ði] ['ɔrgənz] [lʌv; əv] [self] - [ɪ'sti:m] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][lʌv; əv] [ə'plɔːz] [ɑːr; ər] ['greɪtli] ['stɪmjuleɪtɪd] ,
the organs of self - esteem and desire of applause are greatly stimulated ,
这 器官 的 自己 - 尊重 和 欲望 的 掌声 是 非常 刺激 ,
[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [lʌv; əv] [kɔːrs] ,
and therefore , of course ,
和 所以 , 的 课程 ,
自尊心 and 渴望 掌声 的 器官 会受到 极大 的 刺激, 因此, 当然,

[hiː; hi] [sets] [hɪm'self] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .
he sets himself off to the best advantage .
他 套 他自己 离开 到 这 最好的 优势 :
他让自己处于最有利的位 置。

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] , [æz; əz][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] , [wen] , [laɪk] - ['lʌvər] ,
It is only , as you observe , when , like Shakspeare's lover ,
它 是 仅有的 , 作为 你 观察 , 什么时候 , 喜欢 - 情人 ,
正如你所观察到的, 只有当, 像莎士比亚的情人那样,

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] ,
he has given up making love as a bad job ,
他 有 给定 向上 制作 爱 作为 一个 坏的 工作 ,
他已经放弃了做爱, 因为他觉得那是件糟糕的事。

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðæt] [sɪ'vɪr] [hɪt][ɑːn][ðə; ði] ['gæŋɡliənz] [wɪt] [ðə; ði] ['kruːəlti] [lʌv; əv][ə; eɪ]
and has received that severe hit on the ganglions which the cruelty of a
和 有 已收到 那 严重 打 在 这 神经节 哪个 这 残酷 的 一个
['mɪstrəs] [ɪn'fɪkts] ,
mistress inflicts ,
情妇 造成 ,
并遭受了女主人残忍对待所带来的神经节严重打击,

[ðæt] [hiː; hi] [nɪ'glekts] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)] [ə'pɪrəns] : [hiː; hi] [nɪ'glekts] [aɪ 'tiː] , [nɑːt][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]
that he neglects his personal appearance : he neglects it , not because he is
那 他 疏忽 他的 个人的 外貌 : 他 疏忽 它 , 不是 因为 他 是
[ɪn] [lʌv] ,
in love ,
在 爱 ,
他忽略了自己的个人形象: 他忽略个人形象, 并不是因为恋爱了。

[bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ɪz] [dɪ'prest] .
but because his nervous system is depressed .
但 因为 他的 紧张的 系统 是 郁闷 .
但这是因为他的神经系统受到了抑制。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['meɪdʒər] [prɪm] .
That was the cause , if you remember , with poor Major Prim .
那 曾是 这 原因 , 如果 你 记住 , 和 贫穷的 主要的 普里姆 .
如果你还记得的话, 这就是可怜的普里姆少校遭遇不幸的原因。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz][wɪɡ] [ɔːl] [ə'raɪ] [wen] ['suːzn] [smaːrt]['dʒɪltɪd][hɪm; ɪm] ;
He wore his wig all awry when Susan Smart jilted him ;
他 穿着 他的 假发 全部 错误 什么时候 苏珊 聪明的 被抛弃 他 ;
苏珊·斯玛特甩了他的时候, 他的假发戴得歪歪扭扭;

[bʌt; bət][aɪ][set][ˌaɪˈtiː] [raɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
 but I set it right for him . "
 但 我 放 它 正确的 为了 他 . "

 但我已经帮他解决了这个问题。

 " [baɪ] [ˈfeɪmɪŋ] [mɪs] [smɑːrt][ˈɪntuː] [rɪˈpentəns] , [ɔːr] [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [ˈswiːthaːrt] ? " [æskt]
 " By shaming Miss Smart into repentance , or getting him a new sweetheart ? " asked
 " 经过 羞辱 错过 聪明的 进入 悔改 , 或者 获得 他 一个 新的 亲爱的 ? " 问
 [maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
 my uncle .
 我的 叔叔 .

“是让斯玛特小姐感到羞愧而悔改，还是给他找个新欢？”我叔叔问道。

 " [puː] ！ " [ˈænsər] [skwɪl] , " [baɪ][ˈkwainəɪn][ænd; ənd][kəʊld] [ˈbeɪðɪŋ] . "
 " Pooh ！ " answered Squills , " by quinine and cold bathing . "
 " 呸 ！ " 回答 海葱 , " 经过 奎宁 和 寒冷的 洗澡 . "

 “呸！”海葱回答说，“用奎宁和冷水浴。”

" [wiː; wi] [meɪ] [ˈðerfɔːr] [grænt] , " [rɪˈhuːd] [maɪ] [ˈfɑːðər] , " [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] ,
 " We may therefore grant , " renewed my father , " that , as a general rule ,
 " 我们 可能 所以 授予 , " 更新 我的 父亲 , " 那 , 作为 一个 一般的 规则 ,

 “因此，我们可以准许，”我父亲重申道，“作为一般规则，

[ðə; ði] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈkɔːrtʃɪp] [tendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspruːsnəs] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈfɑːpəri] ,
 the process of courtship tends to the spruceness , and even foppery ,
 这 过程 的 求爱 倾向于 到 这 整洁 , 和 甚至 浮夸 ,

 求偶过程往往倾向于讲究打扮，甚至矫揉造作。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] , [æz; əz] [vɒlˈter] [hæz; həz] [ˈveri] [ˈprɪtɪli]
 of the individual engaged in the experiment , as Voltaire has very prettily
 的 这 个人 已订婚的 在 这 实验 , 作为 伏尔泰 有 非常 漂亮
 [pruːvd] [ˈsʌmweɪ] .
 proved somewhere .
 已证实 某处 .

 参与实验的个体，正如伏尔泰在某处非常精彩地证明的那样。

[neɪ] , [ðə; ði][ˈmeksɪkənz] , [ɪnˈdiːd] ,
 Nay , the Mexicans , indeed ,
 不 , 这 墨西哥人 , 的确 ,

 不，的确是墨西哥人。

[wɜːr; wər][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdɪ][æt; ət] [liːst] [ɔːt] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðəʊz] [ˈkerz] [ʌv; əv]
 were of opinion that the lady at least ought to continue those cares of
 是 的 观点 那 这 女士 在 至少 应该 到 继续 那些 关心 的
 [hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n][ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [ˈmæɪrɪdʒ] .
 her person even after marriage .
 她 人 甚至 后 婚姻 .

 他们认为，即使结婚后，这位女士至少也应该继续保持对自身健康的这些护理。

[ðer; ðər][ɪz][ɪkˈstænt] , [ɪn] - - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [nuː] [speɪn] ,
 There is extant , in Sahagun's ' History of New Spain ,
 那里 是 现存 , 在 - - 历史 的 新的 西班牙 ,

 在萨阿贡的《新西班牙史》中，现存有相关记载。

- [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [æn; ən][ˈæzˌtek][ɔːr][ˈmeksɪkən] [ˈmʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
 ' the advice of an Aztec or Mexican mother to her daughter , in which she
 - 这 建议 的 一个 阿兹特克或者 墨西哥 母亲 到 她 女儿 , 在 哪个 她
 [sez] ,
 says ,
 说道 ,

 这是阿兹特克或墨西哥母亲给女儿的忠告，她说：

- [ðæt] [jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] [meɪ] [nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [dɪsˈlaɪk] , [əˈdɔːrɪn] [jɔːrˈself] , [wɑːʃ] [jɔːrˈself] ,
- **That your husband may not take you in dislike , adorn yourself , wash yourself ,**
- 那 你的 丈夫 可能 不是 拿 你 在 不喜欢 , 装饰 你自己 , 洗 你自己 ,
“为了不让你的丈夫厌恶你，你要打扮自己，洗净身体。”

[ænd; ənd] [let] [jɔː; jər] [ˈɡɑːrmənts] [biː; bi] [kliːn] . -
and let your garments be clean .
和 让 你的 服装 是 干净的 . -
你们的衣服要洁净。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈleɪdi] [ædz] , - [duː] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ˌmɑːdəˈreɪ(ə)n] ;
It is true that the good lady adds , ' Do it in moderation ;
它 是 真的 那 这 好的 女士 添加 , - 做 它 在 适度 ;
这位善良的女士确实补充道：“要适度；

[sɪns] [ɪf] [ˈevri] [deɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈwɑːʃɪŋ] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [jɔː; jər] [kloʊðz] ,
since if every day you are washing yourself and your clothes ,
自从 如果 每一个 天 你 是 洗涤 你自己 和 你的 衣服 ,
因为如果你每天都要洗澡和洗衣服，

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈoʊvər] - [ˈdelɪkət] ; [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələr] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ]
the world will say that you are over - delicate ; and particular people will call you
这 世界 将要 说 那 你 是 超过 - 精美的 ; 和 特别的 人们 将要 称呼 你
——
—— **TAPETZON TINEMAXOCH ! !**
——
世人会说你过于敏感；某些人还会叫你——TAPETZON TINEMAXOCH！

[wʌt] [ðoʊz] [wɜːrdz] [prɪˈsaɪsli] [miːn] , " [ˈædɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈmɑːdɪstli] , " [aɪ] [ˈkænəːt] [seɪ] ,
What those words precisely mean , " added my father , modestly , " I cannot say ,
什么 那些 字 恰恰 意思是 , " 额外 我的 父亲 , 谦虚地 , " 我 不能 说 ,
“这些话的确切含义，”我父亲谦虚地补充道，“我无法说。”

[sɪns] [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [əˈkwəɪər] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈæzˌtek] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
since I never had the opportunity to acquire the ancient Aztec language ,
自从 我 绝不 有 这 机会 到 获得 这 古老的 阿兹特克 语言 ,
由于我从未有机会学习古阿兹特克语，

—— [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [əˈproʊbrɪəs] [ænd; ənd] [ˈhɔːrəb(ə)l] , [noʊ] [daʊt] . "
—— **but something very opprobrious and horrible , no doubt .** "
—— 但 某物 非常 可耻 和 可怕 , 不 怀疑 . "
——但毫无疑问，这是非常可耻和可怕的事情。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] [laɪk] [sɪˈhɒjɔːr] - , " [sed] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] , " [wʌz; wəz] [nɑːt]
" I dare say a philosopher like Signor Riccabocca , " said my uncle , " was not
" 我 敢 说 一个 哲学家 喜欢 签名者 - , " 说 我的 叔叔 , " 曾是 不是
[hɪmˈself] [ˈveri] / -
himself very / tapetzon
他自己 非常 / -
“我敢说，像里卡博卡先生这样的哲学家，”我叔叔说，“他本人并不十分/tapetzon

[taɪn] / — [wʌt] [diː] - [jiː; jɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] ? — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhelθi] [ˈɪŋɡlɪʃ] [waɪf] , [ðæt] [pɔːr]
tine / — what d ' ye call it ? — and a good healthy English wife , that poor
蒂恩 / — 什么 d - 是的 称呼 它 ? — 和 一个 好的 健康 英语 妻子 , 那 贫穷的
[əˈfekʃənət] [dʒɪˈmaɪmə] ,
affectionate Jemima ,
亲热 杰米玛 ,
时间/——你们管它叫什么？ ——还有一个健康善良的英国妻子，可怜又深情的杰米玛，

[wʌz; wəz] [θrəʊn] [əˈwei] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] . "
was thrown away upon him . "
曾是 抛掷 离开 之上 他 . "
被扔到他身上了。

" ['rəʊlənd] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , " [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] ['fɔːrənərz] ; [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl̩] ['predʒədɪs] ,
" **Roland** , " **said my father** , " **you don't like foreigners** ; **a respectable prejudice** ,
" 罗兰 , " 说 我的 父亲 , " 你 不 喜欢 外国人 ; 一个 可敬 偏见 ,
" 罗兰,"我父亲说, "你不喜欢外国人; 这是一种可以理解的偏见。"

[ænd; ənd] [kwɔɪt] ['næt(ə)rəl] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [hjuː] [ðem; ðəm] [ɪn]
and quite natural in a man who has been trying his best to hew them in
和 相当 自然的 在 一个 男人 WHO 有 到过 尝试 他的 最好的 到 槎 他们 在
[ˈpiːsɪz] [ænd; ənd] [bləʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː] ['splɪntərz] .
pieces and blow them up into splinters .
件 和 吹 他们 向上 进入 碎片 .

对于一个竭尽全力将它们砍成碎片、炸成碎片的人来说, 这完全是自然而然的。

[bʌt; bət] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [frɪ'ləsəfəz] ['iːðər] , — [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪs'laɪk] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊ]
But you don't like philosophers either , — **and for that dislike you have no**
但 你 不 喜欢 哲学家 任何一个 , — 和 为了 那 不喜欢 你 有 不
['iːkwəli] [gʊd] ['riːz(ə)n] . "
equally good reason . "
同样地 好的 原因 . "

但你也不喜欢哲学家, ——而且你对这种厌恶并没有同样充分的理由。

" [aɪ][ˈoʊnli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][soʊp][ænd; ənd] ['wɔːtər] , " [sed] [maɪ]
" **I only implied that they are not much addicted to soap and water** , " **said my**
" 我 仅有的 暗示 那 他们 是 不是 很多 上瘾 到 肥皂 和 水 , " 说 我的
[ˈʌŋk(ə)] .
uncle .
叔叔 .

"我只是暗示他们对肥皂和水不太上瘾,"我叔叔说。

" [ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] [mɪs'teɪk] .
" **A notable mistake** .
" 一个 值得注意的 错误 .

一个明显的错误。

[ˈmeni] [greɪt] [frɪ'ləsəfəz] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [greɪt] [boʊz] .
Many great philosophers have been very great beaux .
许多 伟大的 哲学家 有 到过 非常 伟大的 美男子 .

许多伟大的哲学家都曾是风流成性的绅士。

[ˈæɪrɪstɑːtl̩] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊ'tɔːrɪəs] [fɑːp] .
Aristotle was a notorious fop .
亚里士多德 曾是 一个 臭名昭著 纨绔子弟 .

亚里士多德是个出了名的纨绔子弟。

[buː'fɔːŋ] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [best] [leɪst] ['rʌflz] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] ,
Buffon put on his best laced ruffles when he sat down to write ,
布冯 放 在 他的 最好的 系带 褶边 什么时候 他 卫星 向下 到 写 ,

布冯坐下来写作时, 穿上了他最好的蕾丝花边衬衫。

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][fɜːrst] .
which implies that he washed his hands first .
哪个 暗示 那 他 洗过 他的 双手 第一的 .

这说明他先洗了手。

[pə'θæɡərəs] [ɪn'sɪsts] ['greɪtli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hoʊlɪnəs] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [ə'bluːʃnz] ; [ænd; ənd] ['hɔːrəs] — [huː]
Pythagoras insists greatly on the holiness of frequent ablutions ; **and Horace — who**
毕达哥拉斯 坚持 非常 在 这 圣洁 的 频繁 洗礼 ; 和 贺拉斯 — WHO
, [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,
in his own way ,
, 在 他的 自己的 方式 ,

毕达哥拉斯非常强调频繁沐浴的神圣性; 而贺拉斯——他以自己的方式,

[wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [fə'la:səfər] [æz; əz][ˈeni] [ðə; ði][ˈroʊmənz] [prə'du:st] — [teɪks] [ker] [tu:; tə][let]
was as good a philosopher as any the Romans produced — takes care to let
曾是 作为 好的 一个 哲学家 作为 任何 这 罗马书 生产 — 需要 关心 到 让
[ju: 'es] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ni:t] ,
us know what a neat ,
我们 知道 什么 一个 整洁的 ,
他是罗马人所造就的最优秀的哲学家之一——他细致地让我们知道，这是一个多么精明的哲学家啊！

[wel] - [drest] , [ˈdæpər] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒent(ə)lmən][hi:; hi][wʌz; wəz] .
well - dressed , dapper little gentleman he was .
出色地 - 穿着 , 衣着考究 小的 绅士 他 曾是 .
他是一位衣着考究、风度翩翩的小绅士。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ˈevər] [ri:d] [ðə; ði] - [ə'pɔ:lədʒi] - [ʌv; əv][æpjə'li:əs] ? "
But I don't think you ever read the ' Apology ' of Apuleius ? "
但 我 不 思考 你 曾经 读 这 - 道歉 - 的 阿普列乌斯 ? "
但我认为你从未读过阿普列乌斯的《申辩篇》吧？

" [nɔ:t][aɪ] ; [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ə'baʊt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Not I ; what is it about ? " asked the captain .
" 不是 我 ; 什么 是 它 关于 ? " 问 这 队长 .
“不是我；到底是怎么回事？”船长问道。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] .
" About a great many things .
" 关于 一个 伟大的 许多 事物 .
关于很多事情。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ˈseɪdʒəz][ˌvɪndɪ'keɪ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [mə'ɪɡnənt] [tʃɑ:rdʒɪz] , — [ə'mʌŋst] [ʌðər] ,
It is that Sage's vindication from several malignant charges , — amongst others ,
它 是 那 圣人的 平反 从 一些 恶性 收费 , — 在 其他的 ,
[ænd; ənd] [ˈprɪnsəpli] [ɪn'di:d] ,
and principally indeed ,
和 主要 的确 ,
正是Sage洗清了多项恶意指控，——其中最重要的是，

[ðæt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [mʌt] [tu:] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ɪ'femɪnət] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fə'la:səfər] .
that of being much too refined and effeminate for a philosopher .
那 的 存在 很多 也 精制 和 阴柔的 为了 一个 哲学家 .
那就是，对于一个哲学家来说，他显得过于文雅和女性化。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪk'si:d] [ðə; ði] [rɪ'tɔ:ɪk(ə)] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi][ɪks'kju:zɪz] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ˈju:zɪŋ]
Nothing can exceed the rhetorical skill with which he excuses himself for using
没有什么 能 超过 这 修辞 技能 和 哪个 他 借口 他自己 为了 使用
— [tu:θ] - ['paʊdər] .
— tooth - powder .
— 齿 - 粉末 .
他为自己使用牙粉辩解的修辞技巧无人能及。

- [ɔ:t] [ə; eɪ] [fə'la:səfər] , - [hi:; hi] [ɪks'kleɪmz] , - [tu:; tə] [ə'laʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌn'kli:n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
' Ought a philosopher , ' he exclaims , ' to allow anything unclean about him ,
- 应该 一个 哲学家 , - 他 惊呼 , - 到 允许 任何事物 不洁 关于 他 ,
[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,
especially in the mouth ,
尤其 在 这 嘴 ,
“哲学家，”他惊喊道，“难道应该允许自己身上有任何不洁之物吗？尤其是口中？”

— [ðə; ði] [maʊθ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ˈdɪskɔːrs] , [ðə; ði]
— **the mouth , which is the vestibule of the soul , the gate of discourse , the**
— 这 嘴 , 哪个 是 这 前厅 的 这 灵魂 , 这 门 的 话语 , 这
[ˈpɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv] [θɔːt] !
portico of thought !
门廊 的 想法 !

——口, 是灵魂的入口, 是言语的大门, 是思想的门廊!

[ɑː] , [bʌt; bət] [ˌɪːmɪliˈeɪnəs] [[ðə; ði] [əˈkjuːzər] [ʌv; əv] [æpjəˈliːəs]] [ˈnevər] [ˈəʊpənz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bʌt; bət]
Ah , but AEmilianus [the accuser of Apuleius] never opens his mouth but
啊 , 但 埃米利安努斯 [这 原告 的 阿普列乌斯] 绝不 打开 他的 嘴 但
[fɔːr; fər][ˈslændər][ænd; ænd] [ˈkæləmni] ,
for slander and calumny ,
为了 诽谤 和 诽谤 ,
啊, 但是埃米利亚努斯(阿普列乌斯的控告者)除了诽谤和中伤之外, 从不开口说话。

— [tuːθ] - [ˈpaʊdər] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
— **tooth - powder would indeed be unbecoming to him !**
— 齿 - 粉末 会 的确 是 不体面 到 他 !
——牙粉对他来说确实有失身份!

[ɔːr] , [ɪf] [hɪz; hi][juːz] [ˈeni] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][maɪ] [gʊd] [əˈreɪbiən] [tuːθ] [ˈpaʊdər] ,
Or , if he use any , it will not be my good Arabian tooth powder ,
或者, 如果 他 使用 任何 , 它 将要 不是 是 我的 好的 阿拉伯 齿 粉末 ,
或者, 如果他用牙粉, 那肯定不是我珍藏的阿拉伯牙粉。

[bʌt; bət] [ˈtʃɑːrkoʊl] [ænd; ænd] [ˈsɪndəz] .
but charcoal and cinders .
但 木炭 和 煤渣 .

但木炭和煤渣。

[eɪ] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [faʊl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] !
Ay , his teeth should be as foul as his language !
哎 , 他的 牙齿 应该 是 作为 犯规 作为 他的 语言 !
哎, 他的牙齿应该和他的语言一样糟糕!

[ænd; ænd] [jet] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkrɑːkədəɪl] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [kliːnd] ; [ˈɪnsektz] [get][ˈɪntuː]
And yet even the crocodile likes to have his teeth cleaned ; insects get into
和 然而 甚至 这 鳄鱼 点赞 到 有 他的 牙齿 已清洗 ; 昆虫 得到 进入
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

然而, 就连鳄鱼也喜欢清洁牙齿; 昆虫会钻进它们的牙齿里。

[ænd; ænd] , [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈreptəɪl] [ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi] , [hiː; hi] [ˈəʊpənz] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [,ɪnəˈfensɪvli] [tuː; tə][ə; eɪ]
and , horrible reptile though he be , he opens his jaws inoffensively to a
和 , 可怕 爬虫 尽管 他 是 , 他 打开 他的 下颚 无害地 到 一个
[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈdenˈtɪstɪk;-kəl][bɜːrd] ,
faithful dentistical bird ,
忠实 牙科 鸟 ,

虽然他是一种可怕的爬行动物, 但他却对一只忠诚的牙科鸟毫无攻击性地张开了嘴。

[huː] [ˌvɒlənˈtiəz] [hɪz; ɪz] [biːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtuːθpɪk] . -
who volunteers his beak for a toothpick .
WHO 志愿者 他的 喙 为了 一个 牙签 . -
谁会自愿用喙来换取牙签呢?

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɔːrm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] ,
" **My father was now warm in the subject he had started ,**
" 我的 父亲 曾是 现在 温暖的 在 这 主题 他 有 开始 ,
“我父亲现在对他开始谈论的话题兴致勃勃了,

[ænd; ənd] [sɔːd] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] " [maɪ][ˈnɔːv(ə)] . "
and soared miles away from Riccabocca and " My Novel . "
和 飙升 英里 离开 从 - 和 " 我的 小说 . "

并与 Riccabocca 和《我的小说》相去甚远。

" [ænd; ənd] [əbˈzɜːrv] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,
" And observe , " he exclaimed ,
" 和 观察 , " 他 惊呼 ,
"然后观察,"他喊道。

— " [əbˈzɜːrv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈgrævəti] [ðɪs] [ˈemɪnənt] [ˈpleɪtənɪst] [pliːdʒ] [ˈɡɪlti] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
— "observe with what gravity this eminent Platonist pleads guilty to the charge of
— " 观察 和 什么 重力 这 杰出 柏拉图主义者 恳求 有罪的 到 这 收费 的
[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] .
having a mirror .
拥有 一个 镜子 .
— “请注意这位杰出的柏拉图主义者是如何严肃地承认自己拥有镜子的。

- [waɪ] , [wʌt] , - [hiː; hi] [ɪksˈkleɪmz] ,
' Why , what , ' he exclaims ,
- 为什么 , 什么 , - 他 惊呼 ,
“为什么？ 什么？”他惊喊道。

- [mɔːr] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈɡɑːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] - /
' more worthy of the regards of a human creature than his own image ' /
- 更多的 值得 的 这 问候 的 一个 人类 生物 比 他的 自己的 图像 - /
[ˈnaɪɪl] - [ˈhɑːmɪˌnaɪ][ˈkwɑːm][ˈfɔːrmæm][suːˈæm] / !
nihil respectabilius homini quam formam suam / !
虚无 - 人类 夸姆 形式 苏阿姆 / ！
“人类比他自己的形象更值得尊重”/nihil respectabilius homini quam foram suam/!

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] [ðə; ði][moʊst] [dɪr] [tuː; tə][juːˈes] [huː] [ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði]
Is not that one of our children the most dear to us who is called ' the
是 不是 那 一 的 我们的 孩子们 这 最多 亲爱的 到 我们 WHO 是 称为 - 这
[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] - ?
picture of his father ' ?
图片 的 他的 父亲 - ?
难道我们最疼爱的孩子中，没有一个被称作“父亲的翻版”吗？

[bʌt; bət] [teɪk] [wʌt] [peɪnz] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] ,
But take what pains you will with a picture ,
但 拿 什么 疼痛 你 将要 和 一个 图片 ,
但你可以尽情发挥想象力，拍张照片。

[aɪˈtiː][kæən; kən] [ˈnevər] [biː; bi][soʊ] [laɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈmɪrər] !
it can never be so like you as the face in your mirror !
它 能 绝不 是 所以 喜欢 你 作为 这 脸 在 你的 镜子 !
它永远不可能像镜子里的你一样！

[θɪŋk] [aɪˈtiː] [dɪsˈkreditəbl] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ˈprɑːpər] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn] [wʌnz] [self][ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] !
Think it discreditable to look with proper attention on one's self in the glass !
思考 它 不光彩的 到 看 和 恰当的 注意力 在 一个人的 自己 在 这 玻璃 !
认真地照镜子审视自己，难道不是一件丢脸的事吗？

[dɪd][nɑːt][ˈsaːkrətiːz] [ˌrekəˈmend] [sʌt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplz] ,
Did not Socrates recommend such attention to his disciples ,
做过 不是 苏格拉底 推荐 这样的 注意力 到 他的 门徒 ,
苏格拉底难道没有建议他的弟子们也这样注意吗？

— [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmɔːrəl] [ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspekjələm] ?
— did he not make a great moral agent of the speculum ?
— 做过 他 不是 制作 一个 伟大的 道德 代理人 的 这 窥阴器 ?
——难道他没有把窥镜塑造成一位伟大的道德使者吗？

[ðə; ði] ['hænsəm] , [ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðer; ðər] ['bjʊ:ti] [ðer'ɪn] , [wɜ:r; wər] [əd'mɒni] [ðæt] ['hænsəm] [ɪz]
The handsome , in admiring their beauty therein , were admonished that handsome is
这 英俊的 , 在 钦佩 他们的 美丽 其中 , 是 告诫 那 英俊的 是
[hu:] ['hænsəm] [dʌz] ;
who handsome does ;
WHO 英俊的 做 ;

俊男靓女们在欣赏他们的美貌时，却被告诫说，俊男靓女的真正价值在于他们的行为；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] [ʌgli] [stɛəd][æt; ət] [ðəm'selvz] ,
and the more the ugly stared at themselves ,
和 这 更多的 这 丑陋的 凝视 在 他们自己 ,
丑陋的人越是凝视自己，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ðei] [bɪ'keɪm] ['næt(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fitʃər] [ɪn]
the more they became naturally anxious to hide the disgrace of their features in
这 更多的 他们 成为 自然 焦虑的 到 隐藏 这 耻辱 的 他们的 特征 在
[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['merɪts] .
the loveliness of their merits .
这 可爱 的 他们的 优点 .
他们自然而然地想要用自身的优点来掩盖容貌上的缺陷。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'mɑ:sθə,ni:z] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['spekjələm] ?
Was not Demosthenes always at his speculum ?
曾是 不是 德摩斯梯尼 总是 在 他的 窥镜 ？
德摩斯梯尼难道不是一直守着他的窥镜吗？

[dɪd][hi; hi][nɑ:t] [rɪ'hɜ:rs] [hɪz; ɪz] ['kɔ:zɪz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ'ti:][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['mæstər][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt] ?
Did he not rehearse his causes before it as before a master in the art ?
做过 他 不是 排练 他的 原因 前 它 作为 前 一个 掌握 在 这 艺术 ？
他难道没有像在一位技艺精湛的大师面前那样，在它面前演练自己的论点吗？

[hi; hi] ['lɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [frʌm; frəm]['pleɪtʊs] , [hɪz; ɪz][daɪə'lektɪks][frʌm; frəm] - ; [bʌt; bət]
He learned his eloquence from Plato , his dialectics from Eubulides ; but
他 学习 他的 口才 从 柏拉图 , 他的 辩证法 从 - ; 但
[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] — [ðer; ðər] ,
as for his delivery — there ,
作为 为了 他的 送货 — 那里 ,
他的雄辩术来自柏拉图，辩证法来自欧布里德斯；但至于他的表达方式——那就另当别论了。

[hi; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrər] !
he came to the mirror !
他 来了 到 这 镜子 !
他走到镜子前！

" ['ðerfɔ:r] , " [kən'klu:did] ['mɪstər] . ['kækstən] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ʌnɪk'spektɪdli] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , — "
" Therefore , " concluded Mr . Caxton , returning unexpectedly to the subject , — "
" 所以 , " 结束 先生 : 卡克斯顿 , 返回 不料 到 这 主题 , — "
['ðerfɔ:r] ,
therefore ,
所以 ,
“因此,”卡克斯顿先生突然又回到这个话题，总结道，“因此，

[aɪ'ti:][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] - [ɪz] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['klenlɪnəs]
it is no reason to suppose that Dr . Riccabocca is averse to cleanliness
它 是 不 原因 到 认为 那 博士 : - 是 反 到 清洁
[ænd; ənd] ['di:snt] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi; hi][ɪz][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] ;
and decent care of the person because he is a philosopher ;
和 体面的 关心 的 这 人 因为 他 是 一个 哲学家 ;
认为里卡博卡博士因为是哲学家就厌恶清洁和对人的良好照顾，这种想法是不合理的；

[ænd; ənd] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,
and , all things considered ,
和 , 全部 事物 经过考虑的 ,

综上所述，

[hi:; hi] ['nevər] [ʃʊd] [hɪm'self] [mɔ:r] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [left] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]
he never showed himself more a philosopher than when he left off his
他 绝不 显示 他自己 更多的 一个 哲学家 比 什么时候 他 左边 离开 他的
[ˈspektəklz] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [best] . "
spectacles and looked his best . "
眼镜 和 看起来 他的 最好的 . "

他摘下眼镜，衣着得体的时候，最能展现出哲学家的风范。

" [wel] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['kaɪndli] , " [aɪ] ['oʊnli] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [meɪ] [tɜ:rn] [aʊt] ['hæpɪli] .
" Well , " said my mother , kindly , " I only hope it may turn out happily .
" 出色地 , " 说 我的 母亲 , 亲切地 , " 我 仅有的 希望 它 可能 转动 出去 快乐地 .

“嗯，”我母亲和蔼地说，“我只希望事情能有个好结果。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [pli:zd] [ɪf] [paɪ'sɪstrətəs; pi-] [hæd; həd] [nɑ:t] [meɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:]
But I should have been better pleased if Pisistratus had not made Dr
但 我 应该 有 到过 更好的 高兴 如果 皮西斯特拉图斯 有 不是 制成 博士
.
:
.

但如果庇西特拉图没有让博士.....我会更高兴。

- [soʊ] [rɪ'lʌktənt] [ə; eɪ] ['wʊər] . "
Riccabocca so reluctant a wooer . "
- 所以 不情愿的 一个 求爱者 . "

Riccabocca 真是 个 不情愿的 求爱者。

" ['veri] [tru:] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [dʌz] [nɑ:t] [ʃaɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvər] .
" Very true , " said the captain ; " the Italian does not shine as a lover .
" 非常 真的 , " 说 这 队长 ; " 这 意大利语 做 不是 闪耀 作为 一个 情人 .

“确实如此，”船长说；“意大利人在情场上并不出色。”

[θroʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['faɪər] ['ɪntu:] [hɪm; ɪm] , [paɪ'sɪstrətəs; pi-] , — ['sʌmθɪŋ] ['gælənt] [ænd; ənd]
Throw a little more fire into him , Pisistratus , — something gallant and
扔 一个 小的 更多的 火 进入 他 , 皮西斯特拉图斯 , — 某物 英勇 和
['ɪvəlɾəs] . "
chivalrous . "
骑士精神 . "

皮西斯特拉图，给他注入更多斗志——一些英勇无畏、骑士精神的东西。

" ['faɪər] ! ['gæləntri] !
" Fire ! gallantry !
" 火 ! 英勇 !

“开火！英勇！”

['ɪvəlɾɪ] ! " [kraɪd] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd] ['teɪkən] - ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [prə'tekʃn] ;
chivalry ! " cried my father , who had taken Riccabocca under his special protection ;
骑士精神 ! " 哭 我的 父亲 , WHO 有 已采取 - 在下面 他的 特别的 保护 ;
" [waɪ] ,
" why ,
" 为什么 ,

“骑士精神！”我父亲喊道，他一直对里卡博卡格外关照；“为什么，

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] ?
don't you see that the man is described as a philosopher ?
不 你 看 那 这 男人 是 描述 作为 一个 哲学家 ?

难道你没看到这个人被描述为哲学家吗？

— [ænd; ənd][aɪ][ʊd; ʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wen] [ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] [ˈevər] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ˈmætrɪmoʊni]
— **and I should like to know when a philosopher ever plunged into matrimony**
— 和 我 应该 喜欢 到 知道 什么时候 一个 哲学家 曾经 暴跌 进入 婚姻
[wɪˈðəʊt] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌmɪsˈgɪvɪŋz] [ænd; ənd][kəʊld] [ˈfɪvəz] ！
without considerable misgivings and cold shivers !
没有 大量 疑虑 和 寒冷的 颤抖 ！

——我很想知道，有哪个哲学家在步入婚姻殿堂时没有丝毫的疑虑和恐惧呢？

[ɪnˈdiːd] , [aɪˈtiː] [siːmz] [ðæt] — [pərˈhæps] [bɪfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] — -
Indeed , it seems that — perhaps before he was a philosopher — Riccabocca
的确 , 它 似乎 那 — 也许 前 他 曾是 一个 哲学家 — -
[hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] ,
had tried the experiment ,
有 尝试 这 实验 ,
事实上，里卡博卡似乎——或许在他成为哲学家之前——就已经尝试过这个实验了。

[ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
and knew what it was .
和 知道 什么 它 曾是 .
而且他知道那是什么。

[waɪ] , [iːv(ə)n] [ðæt] [pleɪn] - [ˈspiːkɪŋ] , [ˈsensəb(ə)l] , [ˈpræktɪk(ə)l][mæn] , [məˈteləs] - , [huː]
Why , even that plain - speaking , sensible , practical man , Metellus Numidicus , who
为什么 , 甚至 那 清楚的 - 请讲 , 明智的 , 实际的 男人 , 金属 - , WHO
[wʌz; wəz][nɑːt][iːv(ə)n][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] ,
was not even a philosopher ,
曾是 不是 甚至 一个 哲学家 ,
为什么，就连那位说话直率、明智务实的梅特鲁斯·努米底亚斯，他甚至都不是哲学家，

[bʌt; bət] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈsensər] , [ðʌs] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [ɪn][æn; ən] [egzɔːrteɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
but only a Roman censor , thus expressed himself in an exhortation to the
但 仅有的 一个 罗马 审查 , 因此 表达 他自己 在 一个 讲道 到 这
[ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [ˈpɜːrpeɪtreɪt] [ˈmætrɪmoʊni] :
people to perpetrate matrimony :
人们 到 犯 婚姻 :
但只有一位罗马监察官如此表达了他对民众缔结婚姻的劝诫：

- [ɪf] , [oʊ][kwiˈraɪtiːz] , [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [wɪˈðəʊt] [waɪvz] ,
' **If , O Quirites , we could do without wives ,**
- 如果 , 哦 奎里特斯 , 我们 可以 做 没有 妻子们 ,
“如果，哦，基督徒们，我们可以没有妻子，

[wiː; wi] [ʊd; ʊd] [ɔːl] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ker] / [iˈe] [məlestjə] - / ;
we should all dispense with that subject of care / ea molestia careremus / ;
我们 应该 全部 分配 和 那 主题 的 关心 / ea 骚扰 - / ;
我们都应该放弃这个护理主题/eamolestiacareremus/;

[bʌt; bət] [sɪns] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz][soʊ] [ˈmænɪdʒd] [aɪˈtiː] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn]
but since nature has so managed it that we cannot live with women
但 自从 自然 有 所以 管理 它 那 我们 不能 居住 和 女性
[ˈkʌmfətəbliːkʌmfərtəbli] ,
comfortably ,
舒适地 ,
但由于自然规律使然，我们无法与女性和谐共处。

[nɔːr] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,
nor without them at all ,
也不 没有 他们 在 全部 ,
也并非完全没有它们，

[let][ju: 'es] ['ræðər] [prə'vaɪd] [fɔ: r; fər][ðə; ði][hju: mən] [reis] [ðæn; ðən][ʼaʊər; ɑ: r] [oʊn] ['tempəreri] [fə'lisəti] . -
let us rather provide for the human race than our own temporary felicity . '
让 我们 相当 提供 为了 这 人类 种族 比 我们的 自己的 暂时的 费利西蒂 . -

让我们把造福全人类看得比追求短暂的幸福更重要。

" [hɪr] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][,ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
" **Here the ladies set up such a cry of indignation** ,
" 这里 这 女士们 放 向上 这样的 一个 哭 的 愤慨 ,

“女士们在这里发出了如此义愤填膺的呐喊，

[ðæt] [bəʊθ][rəʊlənd][ænd; ənd][maɪ'self] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'pi:z] [ðer; ðər] [ræθ] [baɪ] ['heɪstɪ]
that both Roland and myself endeavoured to appease their wrath by hasty
那 两个都 罗兰 和 我 努力 到 安抚 他们的 愤怒 经过 仓促
[ə'juərənsɪz] [ðæt] [wi:; wi] [ʼʌtərli] [rɪ'pju: di; eɪtɪd][ðə; ði] ['dæmnəbl] ['dɑ: ktrɪn] [ʌv; əv] [mæt'eləs] -
assurances that we utterly repudiated the damnable doctrine of Metellus Numidicus . -
保证 那 我们 完全地 被否认 这 该死的 教义 的 金属 - .

罗兰和我竭力平息他们的愤怒，匆忙向他们保证，我们完全否定了梅特鲁斯·努米底库斯的该死的教义。

[maɪ] ['fa:ðər] , ['hoʊli] [ʌn'mu:vd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌlən] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ,
My father , wholly unmoved , as soon as a sullen silence was established ,
我的 父亲 , 完全 不动 , 作为 很快 作为 一个 忧郁 沉默 曾是 已确立的 ,
[rɪ:kə'menst] .
recommended .
重新开始 .

我的父亲全然不为所动，待到一片沉寂之后，他又继续说道。

" [du:][nɑ:t] [θɪŋk] , ['leɪdɪz] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wɪ'ðəʊt] [ædvəkeɪts] [æt; ət] [ðæt] [deɪ]
" **Do not think , ladies , " said he , " that you were without advocates at that day**
" 做 不是 思考 , 女士们 , " 说 他 , " 那 你 是 没有 倡导者 在 那 天
:
:
:
:

“女士们，”他说，“不要以为你们当时没有支持者：”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['roumənɪz] [gælənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bleɪm] [ðə; ði] ['sensər] [fɔ: r; fər][ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv]
there were many Romans gallant enough to blame the censor for a mode of
那里 是 许多 罗马书 英勇 足够的 到 责备 这 审查 为了 一个 模式 的
[ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [wɪtʃ] [ðeɪ] [held] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'ɪkwəli] [ɪmpə'laɪt] [ænd; ənd] [ɪndʒu'dɪʃəs] .
expressing himself which they held to be equally impolite and injudicious .
表达 他自己 哪个 他们 握住 到 是 同样地 不礼貌 和 不明智的 .

有很多罗马人胆大妄为，将他们认为同样粗鲁无礼、不明智的表达方式归咎于审查官。

- ['ʃərli] , - [sed] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [plɔ:zə'bɪləti] , [ɪf] - [wɪʃt] [men][tu:; tə] ['mæri] ,
' **Surely , ' said they , with some plausibility , if Numidicus wished men to marry ,**
- 一定 , - 说 他们 , 和 一些 合理性 , 如果 - 希望 男人 到 结婚 ,

“当然，”他们颇有道理地说，“如果努米底亚斯希望男人们结婚的话……”

[hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] [soʊ] [pə'remptərəli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'kwaiətu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]
he need not have referred so peremptorily to the disquietudes of the
他 需要 不是 有 指 所以 专断地 到 这 不安 的 这
[kə'nekʃ(ə)n] ,
connection ,
联系 ,

他本不必如此武断地提及这段关系的种种不安。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɔ: r] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][tɜ: rn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][mætrɪ'moʊni]
and thus have made them more inclined to turn away from matrimony
和 因此 有 制成 他们 更多的 倾斜 到 转动 离开 从 婚姻
[ðæn; ðən] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['reliʃ] [fɔ: r; fər][aɪ 'ti:] . -
than give them a relish for it . '
比 给 他们 一个 尽情享受 为了 它 . -

因此，这反而使他们更倾向于远离婚姻，而不是渴望婚姻。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðɪ:z] ['krɪtɪks] [wʌn] [ˈɑ:nɪst] [mæn] ([hu:z] [neɪm] [ʌv; əv]['taɪtəs] - [[ʊd; ʒəd][nɑ:t]]
But against these critics one honest man (whose name of Titus Castricius should not
但 反对 这些 评论家 一 诚实的 男人 (谁 姓名 的 提图斯 - 应该 不是
[bi; bi] [fər'gɑ:tn] [baɪ][pɑ:'sterəti]) [meɪn'teɪnd] [ðæt] [mə'teləs] - [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]
be forgotten by posterity) maintained that Metellus Numidicus could not have
是 被遗忘的 经过 后人) 维持 那 金属 - 可以 不是 有
['spʊkən] [mɔ:r] ['prɑ:pərli] ;
spoken more properly ;
说 更多的 适当地 ;

但针对这些批评，一位诚实的人（提图斯·卡斯特里修斯的名字不应被后人遗忘）坚持认为，梅特鲁斯·努米底库斯不可能说得更恰当了；

- [fɔ:r; fər] [rɪ'mɑ:rk] , - [sed] [hi; hi] , - [ðæt] [mə'teləs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sensər] , [nɑ:t][ə; eɪ] [retə'rɪŋ] .
' For remark , ' said he , ' that Metellus was a censor , not a rhetorician .
- 为了 评论 , - 说 他 , - 那 金属 曾是 一个 审查 , 不是 一个 修辞学家 .
“值得一提的是,”他说, “梅特鲁斯是一位审查员, 而不是一位修辞学家。”

[aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [retə'rɪŋ] [tu; tə][ə'dɔ:rn][ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz]
It becomes rhetoricians to adorn and disguise and make the best of things
它 变成 修辞学家 到 装饰 和 伪装 和 制作 这 最好的 的 事物
; [bʌt; bət] [mə'teləs] ,
; **but Metellus** ,
; 但 金属 ,

修辞学家们擅长粉饰、掩饰, 并尽可能地美化事物; 但梅特鲁斯,
/ ['sæŋktəs] [və:] / , — [ə; eɪ][ˈhoʊli][ænd; ənd] ['bleɪmləs] [mæn] , [greɪv] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [tu; tə][wɪt] ,
/ sanctus vir / , — a holy and blameless man , grave and sincere to wit ,
/ 圣徒 病毒 / , — 一个 圣 和 无责 男人 , 严重 和 真诚 到 有 ,
/sanctus vir/, ——一位圣洁无瑕、庄重真诚的人, 即

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈroʊmən][ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɑ:ləm] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['sensər] ,
and addressing the Roman people in the solemn capacity of Censor ,
和 解决 这 罗马 人们 在这 庄严 容量 的 审查 ,
并以监察官的庄严身份向罗马人民发表讲话,

— [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu; tə] [spi:k] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [tru:θ] ,
— was bound to speak the plain truth ,
— 曾是 边界 到 说话 这 清楚的 真相 ,
——注定要说出实话,

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] ['tri:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ɑ:bzər'veɪ](ə)n][ʌv; əv]
especially as he was treating of a subject on which the observation of
尤其 作为 他 曾是 治疗 的 一个 主题 在 哪个 这 观察 的
['evri] [deɪ] ,
every day ,
每一个 天 ,
尤其因为他所探讨的主题需要通过日常观察来加以理解,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['evri] [laɪf] ,
and the experience of every life ,
和 这 经验 的 每一个 生活 ,
以及每个人的人生经历,

[kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ðɪ] [li:st] [daʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] . -
could not leave the least doubt upon the mind of his audience . '
可以 不是 离开 这 至少 怀疑 之上 这 头脑 的 他的 观众 . -
不容许听众产生丝毫怀疑。

[stiɪl] , - , ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [tu; tə] ['mæri] ,
Still , Riccabocca , having decided to marry ,
仍然 , - , 拥有 决定 到 结婚 ,
然而, 里卡博卡已经决定结婚了,

[hæz; həz][noʊ] [daʊt] [pri'perd] [him'self] [tu;; tə] [ber] [ɔ:l][ðə; ði] [kən'ka:mitənt] [i:vəlz] — [æz; əz] [br'kʌmz]
has no doubt prepared himself to bear all the concomitant evils — as becomes
有 不 怀疑 准备 他自己 到 熊 全部 这 伴随物 罪恶 — 作为 变成

[ə; ei] [prə'fest] [seɪdʒ] ;
a professed sage ;
一个 声称 圣人 ;

毫无疑问，他已做好承受随之而来的一切苦难的准备——这不愧是一位自诩的智者；

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [aɪ][əd'maɪər][ðə; ði][ɑ:rt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [paɪ'sistrətəs; pi-][hæz; həz] [drɔ:n] [ðə; ði][kaɪnd]
and I own I admire the art with which Pisistratus has drawn the kind
和 我 自己的 我 钦佩 这 艺术 和 哪个 皮西斯特拉图斯 有 绘制 这 种类

[ʌv; əv] [ˈwʊmən] [moʊst] [ˈlaɪkli] [tu;; tə] [su:t] [ə; ei] [fə'la:səfər] —
of woman most likely to suit a philosopher —
的 女士 最多 可能 到 套装 一个 哲学家 —

我承认，我欣赏庇西特拉图斯笔下那种最适合哲学家的女性形象——

" [paɪ'sistrətəs; pi-][ˈbaʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] [lʊks] [raʊnd] [kəm'pleɪsntli] ; [bʌt; bət] [rɪ'kɔɪlz] [frʌm; frəm] [tu:]
" **Pisistratus bows , and looks round complacently ; but recoils from two**
" 皮西斯特拉图斯 弓 , 和 看起来 圆形的 自满地 ; 但 反冲 从 二

[ˈveri] [ˈpi:vɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [ˈfeɪsɪz] [ˈfemənɪn] .
very peevish and discontented faces feminine .
非常 易怒的 和 不满 面孔 女性 .

“皮西斯特拉图斯鞠躬，得意地环顾四周；但看到两张非常暴躁不满的女性面孔，便退缩了。

[ˈmɪstər] . [ˈkækstən] ([kəm'pli:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns]) . — " [nɑ:t][ˈoʊnli][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [ˈmaɪldnəs] [ʌv; əv]
MR . CAXTON (completing his sentence) . — " Not only as regards mildness of
先生 . 卡克斯顿 (完成 他的 句子) . — " 不是 仅有的 作为 问候 温和 的

[ˈtempər] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈhaʊshoʊld] [ˌkwɑ:lɪfɪˈkeɪʒnz] ,
temper and other household qualifications ,
脾气 和 其他 家庭 资格 ,

卡克斯顿先生（说完这句话）——“不仅就性情温和和其他家务能力而言，

[bʌt; bət][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
but as regards the very person of the object of his choice .
但 作为 问候 这 非常 人 的 这 目的 的 他的 选择 .

但就他所选择的对象本人而言，情况则截然不同。

[fɔ:r; fər][ju;; jʊ] [ˈeɪvɪdəntli] [rɪ'membər] , [paɪ'sistrətəs; pi-] , [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ˈbaɪəs] , [wen] [æskt] [hɪz; ɪz]
For you evidently remember , Pisistratus , the reply of Bias , when asked his
为了 你 显然 记住 , 皮西斯特拉图斯 , 这 回复 的 偏见 , 什么时候 问 他的

[ə'pɪnjən] [ɑ:n] [ˈmæɪdʒ] :
opinion on marriage :
观点 在 婚姻 :

皮西斯特拉图，你显然还记得，当被问及对婚姻的看法时，比亚斯是如何回答的：

[[bɔ:ŋ] [ˈsentəns] [ɪn] [ɡri:k]]
[**Long sentence in Greek**]
[长的 句子 在 希腊语]

[希腊语长句]

" [paɪ'sistrətəs; pi-] [traɪz] [tu;; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˈbaɪəs][baɪ] [hɑ:rt] ,
" **Pisistratus tries to look as if he had the opinion of Bias by heart ,**
" 皮西斯特拉图斯 尝试 到 看 作为 如果 他 有 这 观点 的 偏见 经过 心 ,

[ænd; ənd][nɑ:dʒ] [ˌækwi'ɛsɪŋli] .
and nods acquiescingly .
和 点头 默许 .

“庇西特拉图努力装出一副自己完全理解比亚斯观点的样子，并点头表示同意。

[ˈmɪstər] . [ˈkækstən] . — " [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [dɪrɪz] , - [ðə; ði] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈmæri] [ɪz] [ˈiːðər]
MR . CAXTON . — " That is , my dears , ' The woman you would marry is either
先生 . 卡克斯顿 . — " 那 是 , 我的 亲爱的们 , - 这 女士 你 会 结婚 是 任何一个
[ˈhænsəm] [ɔːr] [ˈʌgli] :
handsome or ugly :
英俊的 或者 丑陋的 :

卡克斯顿先生——“也就是说，亲爱的们，‘你们要娶的女人要么漂亮，要么丑陋:’”

[ɪf] [ˈhænsəm] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔɪni] , — [ˈneɪmli] , [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][hɜːr; hər][tuː; tə] [pɔːr'self] ; [ɪf] [ˈʌgli]
if handsome , she is koine , — namely , you don't have her to yourself ; if ugly
如果 英俊的 , 她 是 通用语 , — 即 , 你 不 有 她 到 你自己 ; 如果 丑陋的
, [ʃiː; ʃi][ɪz] / [pɔɪn] / ,
, she is / poine / ,
, 她 是 / 波因 / ,

如果她长得好看，她就是普通人（koine），也就是说，你不能独占她；如果她长得丑，她就是普通人（poine）。

— [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [ˈfʊri] . -
— that is , a fury . ' —
— 那 是 , 一个 愤怒 . -

——也就是说，是一种愤怒。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [əbˈzɜːrvd] [ɪn] [ˈɔːləs] [ˈɡeliəs] ([wens] [aɪ] [ˈbɔːroʊ] [ðɪs] [saɪˈteɪ](ə)n)) ,
But , as it is observed in Aulus Gellius (whence I borrow this citation) ,
但 , 作为 它 是 观察到 在 奥卢斯 盖利乌斯 (何处 我 借 这 引用) ,
但是，正如奥卢斯·盖利乌斯（Aulus Gellius）所观察到的那样（我引用的这段话就出自他之手），

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [waɪd] [ˈɪntərv(ə)] [bɪˈtwiːn] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈʌgli] .
there is a wide interval between handsome and ugly .
那里 是 一个 宽的 间隔 之间 英俊的 和 丑陋的 .

英俊和丑陋之间相差甚远。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈeniːəs] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtrædʒədi][ʌv; əv] - - ,
And thus Ennius , in his tragedy of ' Menalippus ,
和 因此 恩尼厄斯 , 在 他的 悲剧 的 - - ,

因此，恩尼乌斯在他的悲剧《梅纳利普斯》中，

- [ˈjuːzɪz][æn; ən][ˈædmərəb(ə)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈdeɪznert] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraːpər] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv]
' uses an admirable expression to designate women of the proper degree of
- 用途 一个 令人钦佩的 表达 到 指定 女性 的 这 恰当的 程度 的
[ˌmætrɪˈmoʊniəl] [ˈkʌmlɪnɪs] ,
matrimonial comeliness ,
婚姻 美丽 ,

' 用一个令人赞叹的词语来形容那些容貌姣好、适合结婚的女性，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] [wʊd] [sɪˈlekt] .
such as a philosopher would select .
这样的 作为 一个 哲学家 会 选择 .

就像哲学家会选择的那样。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ðɪs] [dɪˈɡriː] / [ˈstætə]
He calls this degree / stata
他 呼叫 这 程度 / 统计

他称这个学位为/stata

[ˈfɔːrmə] / , — [ə; eɪ][ˈræʃ(ə)nəl] , [ˌmiːdiˈoʊkər][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbjʊːti] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ˈlɑɪəb(ə)] [tuː; tə] [biː; bi]
forma / , — a rational , mediocre sort of beauty , which is not liable to be
形式 / , — 一个 合理的 , 平庸 种类 的 美丽 , 哪个 是 不是 容易 到 是
[ˈiːðər] / [kɔɪni] / [ɔːr] / [pɔɪn] / .
either / koine / or / poine / .
任何一个 / 通用语 / 或者 / 波因 / .

forma/, —一种理性的、平庸的美，既不是 /koine/ 也不是 /poine/。

[ænd; ənd] - , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['sensəb(ə)][mæn] ,
And Favorinus , who was a remarkably sensible man ,
和 - , WHO 曾是 一个 非常 明智的 男人 ,
而法沃里努斯，他是一位非常明智的人，

[ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm] [prɔ'vɒŋs] — [ðə; ði] [meɪl] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈdɪstrɪkt] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz]
and came from Provence — the male inhabitants of which district have always
和 来了 从 普罗旺斯 — 这 男性 居民 的 哪个 区 有 总是
[ˈvælju:d] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] — [kɔ:lz] [ðɪs] [sed] / ['stætə]
valued themselves on their knowledge of love and ladies — calls this said / stata
有价值的 他们自己 在 他们的 知识 的 爱 和 女士们 — 呼叫 这 说 / 统计
[ˈfɔ:rmə] / [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [waɪvz] ,
forma / the beauty of wives ,
形式 / 这 美丽 的 妻子们 ,
并且来自普罗旺斯——该地区的男性居民一直以他们对爱情和女性的了解而自豪——称这种/stata forma/为妻子的美丽，

— [ðə; ði][ʌk'sɔ:riəl] ['bjʊ:ti] .
— the uxorial beauty .
— 这 妻子的 美丽 .

——妻子的美貌。

[ˈeni:əs] [sez] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] / ['stætə][ˈfɔ:rmə] / [ɑ:r; ər][ˈɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] [seɪf] [ænd; ənd] ['mɑ:dɪst]
Ennius says that women of a / stata forma / are almost always safe and modest
恩尼厄斯 说道 那 女性 的 一个 / 统计 形式 / 是 几乎 总是 安全的 和 谦虚的
.
:
.

恩尼乌斯说，处于/stata forma/状态的女性几乎总是安全且端庄的。

[naʊ] , [dʒɪ'maɪmə] , [ju;; jʊ] [əb'zɜ:rv] , [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ðɪs] / ['stætə][ˈfɔ:rmə] / ;
Now , Jemima , you observe , is described as possessing this / stata forma / ;
现在 , 杰米玛 , 你 观察 , 是 描述 作为 拥有 这 / 统计 形式 / ;
现在，你可以看到，杰米玛被描述为拥有这种/stata forma/；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['naɪsəti][ʌv; əv][jʊr; jər][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
and it is the nicety of your observation in this respect ,
和 它 是 这 友善 的 你的 观察 在 这 尊重 ,
而这正是你在这方面观察得非常敏锐之处。

[wɪt] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði][moʊst][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'lɒsəfərz]
which I like the most in the whole of your description of a philosopher's
哪个 我 喜欢 这 最多 在 这 所有的 的 你的 描述 的 一个 哲学家的
[ˌmætrɪ'moʊniəl] ['kɔ:rtʃɪp] ,
matrimonial courtship ,
婚姻 求爱 ,

在你对一位哲学家求婚过程的描述中，我最喜欢的是哪一部分？

[paɪ'sistrətəs; pi-] ([ɪk'septɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektəklz]) ,
Pisistratus (excepting only the stroke of the spectacles) ,
皮西斯特拉图斯 (除外 仅有的 这 中风 的 这 眼镜) ,
庇西特拉图（除了眼镜的那段），

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ðæt] [ju;; jʊ][hæd; həd] ['prɑ:pərli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['biəs] ,
for it shows that you had properly considered the opinion of Bias ,
为了 它 演出 那 你 有 适当地 经过考虑的 这 观点 的 偏见 ,
因为这表明你已经认真考虑过Bias的意见。

[ænd; ənd] ['mæstərd] [ɔ:l][ðə; ði] ['kaʊntər] ['lɑ:dʒɪk] [sə'dʒestɪd] [ɪn] [bʊk] [vi:] . , [t'æptər] [saɪzaɪksaɪgzaɪ] . ,
and mastered all the counter logic suggested in Book v . , chapter xi . ,
和 精通 全部 这 柜台 逻辑 建议 在 书 v . , 章 十一 . ,
[ʌv; əv] ['ɔ:ləs] ['geliəs] . "
of Aulus Gellius ."
的 奥卢斯 盖利乌斯 . "

并掌握了奥卢斯·盖利乌斯著作第五卷第十一章中提出的所有反驳逻辑。

" [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , " [sed] ['bla:nʃ] , [hæf] ['ɑ:rtʃli] , [hæf] [dɪ'mjʊrli] ,
" For all that , " said Blanche , half archly , half demurely ,
" 为了 全部 那 , " 说 布兰奇 , 一半 傲慢的 , 一半 端庄地 ,
" 尽管如此 , "布兰奇半是傲慢半是羞涩地说 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] , " [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [ðæt]
with a smile in the eye and a pout of the lip , " I don't remember that
和 一个 微笑 在 这 眼睛 和 一个 撇 的 这 唇 , " 我 不 记住 那
[paɪ'sistrətəs; pi-] ,
Pisistratus .
皮西斯特拉图斯 .

他眼中带着一丝笑意, 撅着嘴说: “我不记得皮西斯特拉图了。”

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hi:; hi] [wɪt] [tu:; tə][bi:; bi][moʊst] [kɑ:mplɪ'mentri] ,
in the days when he wished to be most complimentary ,
在 这 天 什么时候 他 希望 到 是 最多 免费 ,
在他最想表达赞美之情的时候 ,

['evər] [ə'fɔrd] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] / ['stætə][fɔ:rmə] / , — [ə; eɪ][ræj(ə)nəl] , [mi:di'ʊskər][sɔ:rt][ʌv; əv]
ever assured me that I had a / stata forma / , — a rational , mediocre sort of
曾经 保证 我 那 我 有 一个 / 统计 形式 / , — 一个 合理的 , 平庸 种类 的
['bjʊ:ti] . "
beauty . "
美丽 . "

有人曾向我保证, 我拥有的是一种/stata forma/——一种理性的、平庸的美。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , " [əb'zɜ:rvd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [ðæt] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ri:əl] ['heroʊɪn]
" And I think , " observed my uncle , " that when he comes to his real heroine
" 和 我 思考 , " 观察到 我的 叔叔 , " 那 什么时候 他 来 到 他的 真实的 女英雄
 ,
 .
 ,

“而且我认为,”我叔叔说道, “当他遇到他真正的女英雄时,

[hu:'evər] [fi:; fi] [meɪ] [bi:; bi] , [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['i:ðər] ['baɪəs][ɔ:r] ['ɔ:ləs]
whoever she may be , he will not trouble his head much about either Bias or Aulus
谁 她 可能 是 , 他 将要 不是 麻烦 他的 头 很多 关于 任何一个 偏见 或者 奥卢斯
['geliəs] .
Gellius .
盖利乌斯 .

无论她是谁, 他都不会太在意Bias或Aulus Gellius。

" [t'æptər] [i:] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[ˈmætrɪmoʊni][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][laɪf] .
Matrimony is certainly a great change in life .
婚姻 是 当然 一个 伟大的 改变 在 生活 .
婚姻无疑是人生中的一件大事。

[wʌn] [ɪz] [ə'stɑ:nɪʃt] [nɑ:t][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ɪn] [wʌnz] [frend] ,
One is astonished not to find a notable alteration in one's friend ,
— 是 惊讶 不是 到 寻找 一个 值得注意的 改造 在 一个人的 朋友 ,
令人惊讶的是, 朋友身上竟然没有出现任何明显的变化。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][ɔ:r][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] ['wedɪd] [ə; eɪ] [wi:k] .
even if he or she have been only wedded a week .
甚至 如果 他 或者 她 有 到过 仅有的 已婚 一个 星期 .
即使他或她结婚才一周。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli]
In the instance of Dr . and Mrs . Riccabocca the change was peculiarly
在 这 实例 的 博士 ; 和 太太 ; - 这 改变 曾是 奇特地
['vɪzəb(ə)l] .
visible .
可见的 .

以里卡博卡医生和夫人为例, 这种变化尤为明显。

[tu:; tə] [spi:k] [fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [æz; əz][ɪn] ['ʃɪvəlri] [baʊnd] ,
To speak first of the lady , as in chivalry bound ,
到 说话 第一的 的 这 女士 , 作为 在 骑士精神 边界 ,
首先要像骑士精神那样谈论女士,

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [ri'naʊnst] [ðæt] ['melənka:li] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd]
Mrs . Riccabocca had entirely renounced that melancholy which had characterized
太太 ; - 有 完全 放弃 那 忧郁 哪个 有 特征化的
[mɪs] [dʒi'maɪmə] ;
Miss Jemima ;
错过 杰米玛 ;

里卡博卡夫人完全摒弃了杰米玛小姐身上那种忧郁的气质;

[ʃi:; ʃi] [br'keɪm] ['i:v(ə)n] ['sprɪtli] [ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd] ['prɪti:ɜ:]
she became even sprightly and gay , and looked all the better and prettier
她 成为 甚至 轻快的 和 同性恋 , 和 看起来 全部 这 更好的 和 更漂亮
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ɔ:ltə'reɪ(ə)n] .
for the alteration .
为了 这 改造 .

她变得更加活泼开朗, 而且容光焕发, 看起来也更加漂亮了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['skru:p(ə)l][tu:; tə] [kən'fes] ['ɑ:nɪstli] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [deɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [nəʊ] [ʌv; əv]
She did not scruple to confess honestly to Mrs . Dale that she was now of
她 做过 不是 顾忌 到 承认 诚实地 到 太太 ; 戴尔 那 她 曾是 现在 的
[ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪts][end] .
opinion that the world was very far from approaching its end .
观点 那 这 世界 曾是 非常 远的 从 接近 它是 结尾 .
她毫不犹豫地戴戴尔太太坦白, 她现在认为世界末日还远未到来。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] ,
But , in the meanwhile ,
但 , 在 这 同时 ,
但与此同时,

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [nr'glekt] [ðə; ði]['du:ti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [br'li:f] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'bændənd] [sə:vz] [tu:; tə]
she did not neglect the duty which the belief she had abandoned serves to
她 做过 不是 忽视 这 责任 哪个 这 信仰 她 有 弃 服务 到
[ɪn'kʌlkert] ,
inculcate ,
灌输 ,
她并没有忽视她所放弃的信仰本应灌输给她的责任。

— " [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; həɹ] [haʊs] [ɪn] [ˈɔːrdər] .
— " **She set her house in order** .
— " 她 放 她 房子 在 命令 ；

她把家里收拾妥当。

" [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [pəˈnʊəriəs] [ˈelɪɡəns] [ðæt] [hæd; həd] [ˈkærəktəraɪzd] [ðə; ði] [kəˈsiːnɒs] [ˈdɪsəˈpɪrd]
" **The cold and penurious elegance that had characterized the Casino disappeared**
" 这 寒冷的 和 贫困的 优雅 那 有 特征化的 这 赌场 消失
[laɪk] [ɪnˈtʃæntmənt] , — [ðæt] [ɪz] ,
like enchantment , — that is ,
喜欢 魅力 , — 那 是 ,

“赌场曾经特有的那种冷峻而贫瘠的优雅，如同魔咒般消失了——也就是说，

[ðə; ði] [ˈelɪɡəns] [rɪˈmeɪnd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [ˈpenjəri] [fled] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv]
the elegance remained , but the cold and penury fled before the smile of
这 优雅 剩余 , 但 这 寒冷的 和 贫困 逃亡 前 这 微笑 的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

女人的微笑驱散了寒冷和贫困，却依然展现了她的优雅。

[laɪk] [pʊs] - [ɪn] - [buːts] , [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈnʌp] [lɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] ,
Like Puss - in - Boots , after the nuptials of his master ,
喜欢 猫 - 在 - 靴子 , 后 这 婚礼 的 他的 掌握 ,
就像穿靴子的猫一样，在他主人婚礼之后，

- [ˈoʊnli] [naʊ] [kɔːt] [ˈmɪnoʊz] [ænd; ənd] [ˈstɪklbæk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈmjuːzmənt] .
Jackeymo only now caught minnows and sticklebacks for his own amusement .
- 仅有的 现在 捕捉 小鱼 和 刺鱼 为了 他的 自己的 娱乐 .

杰基莫现在只捕捞小鱼和刺鱼来取乐。

- [lʊkt] [mʌtʃ] [ˈplʌmpər] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] - .
Jackeymo looked much plumper , and so did Riccabocca .
- 看起来 很多 丰满 , 和 所以 做过 - .

Jackeymo看起来胖了很多，Riccabocca也是如此。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ðə; ði] [fer] [dʒiˈmaɪmə] [brɪˈkeɪm] [æn; ən] [ˈeksələnt] [waɪf] .
In a word , the fair Jemima became an excellent wife .
在 一个 单词 , 这 公平的 杰米玛 成为 一个 出色的 妻子 .

总之，美丽的杰米玛成为了一位优秀的妻子。

- [ˈsiːkrətli] [θɔːt] [hɜːr; həɹ] [ɪkˈstrævəɡənt] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə]
Riccabocca secretly thought her extravagant , but , like a wise man , declined to
- 偷偷 想法 她 靡 , 但 , 喜欢 一个 明智的 男人 , 拒绝 到
[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [bɪlz] ,
look at the house bills ,
看 在 这 房子 账单 ,

里卡博卡私下里觉得她铺张浪费，但他像个智者一样，拒绝去看房屋账单。

[ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪnt] [ɪn] [ʌnrɪˈproʊtʃəbl] [ˈsaɪləns] .
and ate his joint in unreproachful silence .
和 吃 他的 联合的 在 无可指摘的 沉默 .

他默默地吃着大麻，没有丝毫责备。

[ɪnˈdiːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌnəˈfektɪd] [ˈkaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
Indeed there was so much unaffected kindness in the nature of Mrs . Riccabocca
的确 那里 曾是 所以 很多 不受影响 仁慈 在 这 自然 的 太太 .
— [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ðer; ðər] [biːt] [soʊ] [ˈdʒiːniəli] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
— beneath the quiet of her manner there beat so genially the heart of the
— 下面 这 安静的 的 她 方式 那里 打 所以 和蔼地 这 心 的 这
— [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈferli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [ˈfeɪvərəbl̩] [æŋtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
Hazeldeans — that she fairly justified the favourable anticipations of Mrs .
— 那 她 相当 合理的 这 有利 预期 的 太太 .
[deɪl] .
Dale .
戴尔 .

里卡博卡太太天性善良，毫不故作——在她平静的举止下，哈泽尔迪安一家人热情洋溢的心——这足以证明戴尔太太的良好预期是正确的。

[ænd; ænd] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈdɑːktər][dɪd][nɑːt] [ˈnɔɪzɪli] [boʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fəˈlɪsəti] , [nɔːr] ,
And though the doctor did not noisily boast of his felicity , nor ,
和 尽管 这 医生 做过 不是 喧闹地 夸 的 他的 费利西蒂 , 也不 ,
虽然医生并没有大肆炫耀自己的幸福，

[æz; əz][sʌm; səm] [nuː] [ˈmærid] [foʊks][duː] , [θrʌst] [aɪˈtiː] [ɪnˈsʌltɪŋli] [ˈʌndər] [ðə; ði] / [ˈnɪmɪs] -
as some new married folks do , thrust it insultingly under the / nimis unctis
作为 一些 新的 已婚 各位 做 , 推力 它 侮辱性的 在下面 这 / 尼米斯 -
- / ,
naribus / ,
- / ,
就像一些新婚夫妇那样，把它侮辱性地塞到 /nimis unctis naribus/ 下面，

— [ðə; ði] [tɜːrnd] - [ʌp][ˈnoʊzɪz][ʌv; əv][jər; jər] [ˈsɜːrli] [oʊld] [ˈmærid] [foʊks] ,
— the turned - up noses of your surly old married folks ,
— 这 转向 - 向上 鼻子 的 你的 粗鲁 老的 已婚 各位 ,
——你那脾气暴躁、已婚的老爸老妈们不屑一顾的表情，
— [nɔːr] [fɔːrs] [aɪˈtiː] [ˈɡɔːdɪli] [ænd; ænd] [ˈɡlerɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈenviəs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l] ,
— nor force it gaudily and glaringly on the envious eyes of the single ,
— 也不 力量 它 华丽地 和 显而易见 在 这 羡慕 眼睛 的 这 单身的 ,
——也不要以艳俗刺眼的方式强加给那些羡慕的单身人士。

[juː; jʊ] [maɪt] [stiːl] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [tʃɪrɪ(ə)l] [ænd; ænd] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [mæn]
you might still see that he was a more cheerful and light - hearted man
你 可能 仍然 看 那 他 曾是 一个 更多的 快乐 和 光 - 心地 男人
[ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
than before .
比 前 .
你或许仍然会发现，他比以前更加开朗、更加乐观了。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [les] [aɪˈrɒnɪk,-kəl] , [hɪz; ɪz] [pəˈlaɪtnəs] [les] [ˈdɪstənt] .
His smile was less ironical , his politeness less distant .
他的 微笑 曾是 较少的 讽刺 , 他的 礼貌 较少的 遥远 .
他的笑容少了些讽刺，礼貌也少了些疏离。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈstʌdi] [,mækiəˈveli]
He did not study Machiavelli
他 做过 不是 学习 马基雅维利
他没有研究过马基雅维利。

[soʊ] [ɪn'tensli] , — [ænd; ənd][hiː; hi][did][nɑːt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['spektəklz] ; [wɪt] [læst][wʌz; wəz]
so intensely , — and he did not return to the spectacles ; which last was
所以 强烈地 , — 和 他 做过 不是 返回 到 这 眼镜 ; 哪个 最后的 曾是
[æn; ən] ['eksələnt] [saɪn] .
an excellent sign .
一个 出色的 符号 .

他如此投入，——而且他再也没有戴上眼镜；这真是个好兆头。

[mɔːr'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且 ,

[ðə; ði][ˈhjuːmənəɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪdi] ['ɪŋɡlɪʃ] [waɪf] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
the humanizing influence of the tidy English wife might be seen in the
这 人性化 影响 的 这 整齐的 英语 妻子 可能 是 已见 在 这
[ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [ɔːr][ɑːrtɪfɪ(ə)l][mæn] .
improvement of his outward or artificial man .
改进 的 他的 向外 或者 人造的 男人 .

整洁的英国妻子对丈夫的人性化影响，或许可以从丈夫外在或矫揉造作的性格的改善中看出。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [siːmd] [tuː; tə][fɪt][hɪm; ɪm] ['betər] ; [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [nuː] .
His clothes seemed to fit him better ; indeed , the clothes were new .
他的 衣服 似乎 到 合身 他 更好的 ; 的确 , 这 衣服 是 新的 .

他的衣服似乎更合身了；事实上，这些衣服是新的。

[ˈmɪsɪz] . [deɪl] [noʊ][ɔːŋɡər] [rɪ'mɑːkt] [ðæt][ðə; ði] ['bʌtnz] [wɜːr; wər][ɔːf][ðə; ði] ['rɪstbənd] ,
Mrs . Dale no longer remarked that the buttons were off the wristbands ,
太太 . 戴尔 不 更长 评论 那 这 按钮 是 离开 这 腕带 ,

戴尔太太不再提起腕带上的纽扣掉了这件事了。

[wɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sætɪs'fækj(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .
which was a great satisfaction to her .
哪个 曾是 一个 伟大的 满意 到 她 .

这让她感到非常欣慰。

[bʌt; bət][ðə; ði][seɪdʒ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][paɪp] , [ðə; ði] [kloʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [sɪlk]
But the sage still remained faithful to the pipe , the cloak , and the red silk
但 这 圣人 仍然 剩余 忠实 到 这 管道 , 这 披风 , 和 这 红色的 丝绸
[ʌm'brelə] .
umbrella .
伞 .

但这位智者依然忠于他的烟斗、斗篷和红色丝绸雨伞。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] ([tuː; tə][hɜːr; hər] ['kredit] [biː; bi][aɪ 'tiː]['spoukən]) [juːst] [ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ]
Mrs . Riccabocca had (to her credit be it spoken) used all becoming
太太 . - 有 (到 她 信用 是 它 说) 用过的 全部 成为
[ænd; ənd][waɪf] - [laɪk][aːts] [ə'genst] [ðiːz] [θriː] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bætʃələr] ,
and wife - like arts against these three remnants of the old bachelor ,
和 妻子 - 喜欢 艺术 反对 这些 三 残余物 的 这 老的 学士 ,

里卡博卡夫人（值得称赞的是）运用了所有得体且贤良的手段来对付这三个老单身汉的残余势力。

[ˈædəm] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
Adam , but in vain .
亚当 , 但 在 徒劳 .

亚当，但徒劳无功。

" / [ˈænimə][em aɪ'eɪ] / , " [[soʊl][ʌv; əv][maɪn]] — [sed][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈtendərli] , " [aɪ][hoʊld][ðə; ði]
" / **Anima mia** / , " [**Soul of mine**] — **said the doctor , tenderly , " I hold the**
" / 动画 米娅 / , " [灵魂 的 矿] — 说 这 医生 , 温柔地 , " 我 抓住 这
[kloʊk] , [ðə; ði] [ʌmˈbrelə] ,
cloak , the umbrella ,
披风 , 这 伞 ,

“我的灵魂啊,”医生温柔地说, “我拿着斗篷, 拿着雨伞,

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪp][æz; əz][ðə; ði][soʊl] [ˈreliks] [ðæt] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] .
and the pipe as the sole relics that remain to me of my native country .
和 这 管道 作为 这 唯一 遗物 那 保持 到 我 的 我的 本国的 国家 .

而这支烟斗, 是我唯一能从故乡带走的遗物。

[rɪˈspekt] [ænd; ənd] [sper] [ðem; ðəm] .

Respect and spare them .
尊重 和 空闲的 他们 .

尊重他们, 饶恕他们。

" [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt]
" **Mrs . Riccabocca was touched , and had the good sense to perceive that**
" 太太 : - 曾是 感动 , 和 有 这 好的 感觉 到 感知 那
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“里卡博卡夫人深受感动, 而且她很有见识, 能看出那个男人……”

[let][hɪm; ɪm][biː; bi][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈmærid] , [rɪˈteɪnz] [ˈsɜːrt(ə)n] [saɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeɪnʃənt]
let him be ever so much married , retains certain signs of his ancient
让 他 是 曾经 所以 很多 已婚 , 保留 肯定 标志 的 他的 古老的
[ɪndɪˈpendəns] ,
independence ,
独立 ,

即使他已婚, 也依然保留着他古老独立精神的某些特征。

— [ˈsɜːrt(ə)n][ˈtəʊkənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][aɪˈdentəti] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][waɪf] , [ðə; ði][moʊst] [dɪˈspɑːtɪk] , [wɪl] [duː]
— **certain tokens of his old identity , which a wife , the most despotic , will do**
— 肯定 代币 的 他的 老的 身份 , 哪个 一个 妻子 , 这 最多 专制 , 将要 做
[wel] [tuː; tə] [kənˈsiːd] .
well to concede .
出色地 到 承认 .

——他旧身份的某些标志, 即使是最专横的妻子也最好予以承认。

[ʃiː; ji] [kənˈsiːdɪd] [ðə; ði] [kloʊk] , [ʃiː; ji] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌmˈbrelə] , [ʃiː; ji][oʊvərˈkeɪm][hɜːr; hər]
She conceded the cloak , she submitted to the umbrella , she overcame her
她 承认 这 披风 , 她 提交 到 这 伞 , 她 克服 她
[əbˈhɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp] .
abhorrence of the pipe .
厌恶 的 这 管道 .

她接受了斗篷, 她接受了雨伞, 她克服了对烟斗的厌恶。

[ˈæftər][ɔːl] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈvɪləni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][seks] ,
After all , considering the natural villany of our sex ,
后 全部 , 考虑 这 自然的 恶棍 的 我们的 性别 ,

毕竟, 考虑到我们性别的天性邪恶,

[ʃiː; ji] [kənˈfest] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ɔːf] .
she confessed to herself that she might have been worse off .
她 坦白 到 她自己 那 她 可能 有 到过 更糟 离开 .

她向自己坦白, 她的处境可能更糟。

[bʌt; bət] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd] [ˈtʃɪrflnəs] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [ˈnɜ:rʋəs]
But through all the calm and cheerfulness of Riccabocca , a nervous
但 通过 全部 这 冷静的 和 愉悦 的 - , 一个 紧张的
[pɜ:rtərˈbeɪʃn] [wʌz; wəz] [səˈfɪjntli] [pərˈseptəb(ə)l] ;
perturbation was sufficiently perceptible ;
扰动 曾是 足够 可感知的 ;
但是, 尽管里卡博卡表现得平静而快乐, 却还是能明显感觉到他有些紧张不安;

[aɪ ˈti:] [kəˈmenst] [ˈæftər][ðə; ði][ˈsekənd] [wi:k] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] ; [aɪ ˈti:] [went] [ɑ:n] [ɪnˈkri:sɪŋ] , [tɪl] [wʌn]
it commenced after the second week of marriage ; it went on increasing , till one
它 开始 后 这 第二 星期 的 婚姻 ; 它 去 在 增加 , 直到 一
[braɪt] [ˈsʌni] [ˈæftərˈnu:n] ,
bright sunny afternoon ,
明亮的 阳光明媚 下午 ,
它始于婚后第二周; 并且愈演愈烈, 直到一个阳光明媚的下午,

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈterəs] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [æt; ət] [wɪtʃ]
as he was standing on his terrace , gazing down upon the road , at which
作为 他 曾是 常设 在 他的 阳台 , 凝视 向下 之上 这 路 , 在 哪个
- [wʌz; wəz] [pleɪst] ,
Jackeymo was placed ,
- 曾是 放置 ,
他站在自家露台上, 俯瞰着杰基莫所在的道路。

[loo] , [ə; eɪ][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [sta:pt] !
lo , a stage - coach stopped !
洛 , 一个 阶段 - 教练 停止 !
瞧, 一辆驿马车停了下来!
[ðə; ði][ˈda:ktər] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊnd] ,
The doctor made a bound ,
这 医生 制成 一个 边界 ,
医生猛地一跃,

[ænd; ənd][pʊt] [bəʊθ][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:t] ;
and put both hands to his heart as if he had been shot ;
和 放 两个都 双手 到 他的 心 作为 如果 他 有 到过 射击 ;
他双手捂住胸口, 仿佛中枪一般;

[hi:; hi] [ðen] [li:pt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] ,
he then leaped over the balustrade ,
他 然后 跳跃 超过 这 栏杆 ,
然后他跃过了栏杆。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈwɪndəʊ] [brˈheld] [hɪm; ɪm] [ˈflaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
and his wife from her window beheld him flying down the hill ,
和 他的 妻子 从 她 窗户 观看 他 飞行 向下 这 爬坡道 ,
他的妻子从窗户里看见他飞速冲下山坡。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [her] [ˈstri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [tɪl] [ðə; ði] [tri:z] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
with his long hair streaming in the wind , till the trees hid him from her
和 他的 长的 头发 流媒体 在 这 风 , 直到 这 树木 隐藏 他 从 她
[saɪt] .
sight .
视线 .
他长长的头发在风中飘扬, 直到树木将他遮蔽, 让她看不见他。
" [ɑ:] , " [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [pæŋ] [ʌv; əv][ˈkɑ:ndʒəg(ə)l] [ˈdʒeləsi] ,
" **Ah , " thought she , with a natural pang of conjugal jealousy ,**
" 啊 , " 想法 她 , 和 一个 自然的 疼痛 的 夫妻 妒忌 ,
"啊,"她心想, 心中自然涌起一丝夫妻间的嫉妒。

" [hensfɔ:rθ] [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] [ˈsekənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
" henceforth I am only second in his home .
" 今后 我 是 仅有的 第二 在 他的 家 .

从此以后，我在他的家中只能排第二。

[hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [ˈwelkəm] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] !
He has gone to welcome his child !
他 有 已消失 到 欢迎 他的 孩子 !
他去迎接他的孩子了!

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ˈmɪsɪz] . - [ed] [terz] .
" And at that reflection Mrs . Riccabocca shed tears .
" 和 在 那 反射 太太 . - 棚 眼泪 .
“想到这里，里卡博卡夫人流下了眼泪。”

[bʌt; bət][soʊ][ˈnætʃ(ə)rəli][ˈeɪmiəb(ə)l][wʌz; wəz][ʃi:; ji] , [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][kɜ:rb][hɜ:r; həɹ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
But so naturally amiable was she , that she hastened to curb her emotion ,
但 所以 自然 可亲 曾是 她 , 那 她 加快 到 抑制 她 情感 ,
但她生性和善，便赶紧掩饰自己的情绪。

[ænd; ənd] [ɪˈfeɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ji][kʊd; kəd][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstep,mʌðərz] [gri:f] .
and efface as well as she could the trace of a stepmother's grief .
和 抹去 作为 出色地 作为 她 可以 这 痕迹 的 一个 继母的 悲伤 .
她竭尽所能地抹去继母悲伤的痕迹。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] , [self] - [rɪˈbju:kɪŋ] [prer] [ˈmɜ:mə-d] [ˈoʊvər] ,
When this was done , and a silent , self - rebuking prayer murmured over ,
什么时候 这 曾是 完毕 , 和 一个 沉默的 , 自己 - 责备 祷告 低声说道 超过 ,
事情做完之后，她默默地低声自责地祷告了一番。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] , [ænd; ənd] [ˈsʌmənɪŋ] [ʌp][hɜ:r; həɹ]
the good woman descended the stairs with alacrity , and summoning up her
这 好的 女士 下降 这 楼梯 和 敏捷 , 和 召唤 向上 她
[best] [smaɪlz] ,
best smiles ,
最好的 微笑 ,

这位善良的女士轻快地走下楼梯，脸上挂着最灿烂的笑容。

[ɪˈmɜ:rdʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] .
emerged on the terrace .
出现 在 这 阳台 .

他出现在露台上。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [rɪˈpeɪd] ; [fɔ:r; fər] [ˈskersli] [hæd; həd][ʃi:; ji] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ,
She was repaid ; for scarcely had she come into the open air ,
她 曾是 已偿还 ; 为了 几乎 有 她 来 进入 这 打开 空气 ,
她得到了回报；因为她刚来到户外不久，

[wen] [tu:] [ˈlɪt(ə)][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [θroʊn] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] ,
when two little arms were thrown around her ,
什么时候 二 小的 武器 是 抛掷 大约 她 ,
当两只小胳膊环抱住她时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:təst] [vɔɪs] [ðæt] [ˈevər] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [lɪps] [saɪd] [aʊt] [ɪn][ˈbroʊkən]
and the sweetest voice that ever came from a child's lips sighed out in broken
和 这 最甜美的 嗓音 那 曾经 来了 从 一个 孩子的 嘴唇 叹了口气 出去 在 破碎的
[ˈɪŋɡlɪʃ] ,
English ,
英语 ,

一个孩子用稚嫩的嗓音，用不太流利的英语叹了口气：

" [gʊd] ['mæmə] , [lʌv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] . "

" Good mamma , love me a little . "

" 好的 妈妈 , 爱 我 一个 小的 . "

“好妈妈, 请多爱我一点。”

" [lʌv] [ju:; jə] ?

" Love you ?

" 爱 你 ?

“爱你吗? ”

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [hoʊl] [hɑ:rt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['stepmʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['mʌðəz] ['ɑ:nɪst] ['pæ(ə)n] .

with my whole heart ! " cried the stepmother , with all a mother's honest passion .

和 我的 所有的 心 ! " 哭 这 后妈 , 和 全部 一个 母亲的 诚实的 热情 .

“我全心全意地!”继母喊道, 语气中充满了母亲真挚的热情。

[ænd; ʌnd] [fi:; ji] [klɑ:spt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [breɪst] .

And she clasped the child to her breast .

和 她 紧握 这 孩子 到 她 胸部 .

她把孩子紧紧抱在胸前。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jə] , [maɪ] [waɪf] ! " [sed] - , [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌski] [toʊn] .

" God bless you , my wife ! " said Riccabocca , in a husky tone .

" 上帝 保佑 你 , 我的 妻子 ! " 说 - , 在 一个 沙哑 语气 .

“上帝保佑你, 我的妻子!”里卡博卡用沙哑的声音说道。

" [pli:z] [teɪk] [ðɪs] [tu:] , " ['ædɪd] - , [ɪn] ['ɪtæliən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sɒbz] [wʊd] [let]

" Please take this too , " added Jackeymo , in Italian , as well as his sobs would let

" 请 拿 这 也 , " 额外 - , 在 意大利语 , 作为 出色地 作为 他的 啜泣 会 让

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

“也请你把这个带走吧,”杰基莫用意大利语补充道, 他的抽泣声让他无法继续说下去。

[ænd; ʌnd] [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['blɒsəmz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɔrɪndʒ]

and he broke off a great bough full of blossoms from his favourite orange

和 他 打破 离开 一个 伟大的 买 满的 的 花朵 从 他的 最喜欢的 橙子

- [tri:] ,

- tree ,

- 树 ,

他从自己最喜欢的橘子树上折下一根开满鲜花的大树枝,

[ænd; ʌnd] [θrʌst] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [hænd] .

and thrust it into his mistress's hand .

和 推力 它 进入 他的 情妇的 手 .

然后把它塞到他情妇的手里。

[fi:; ji] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊ(ə)n] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [baɪ] [aɪ 'ti:] !

She had not the slightest notion what he meant by it !

她 有 不是 这 丝毫 概念 什么 他 意思是 经过 它 !

她丝毫没有明白他这话的意思!

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER III .

章 三、 .

第三章

[vi:ʊs'ɪɑ:ntɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [brɪwɪtɪŋ] [tʃaɪld] , — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [dɪ'faɪ] ['mɪsɪz] .

Violante was indeed a bewitching child , — a child to whom I defy Mrs .

维奥兰特 曾是 的确 一个 迷人的 孩子 , — 一个 孩子 到 谁 我 违抗 太太 .

维奥兰特的确是个迷人的孩子, ——我敢说, 夫人也对她无动于衷。

[ˈkɔːdəl] [hɜːr'self] ([ɪ'mɔːrt(ə)l] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːdəl] !) [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['stepmʌðər] .
Caudle herself (immortal Mrs . Caudle !) to have been a harsh stepmother .
考德尔 她自己 (不朽 太太 : 考德尔 !) 到 有 到过 一个 残酷的 后妈 .
考德尔本人 (不朽的考德尔夫人!) 是一位严厉的继母。

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] , [æz; əz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['kaɪndli][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃɪ][stændz] ,
Look at her now , as released from those kindly arms , she stands ,
看 在 她 现在 , 作为 发布 从 那些 亲切地 武器 , 她 站立 ,
瞧她现在的样子, 从那温暖的怀抱中解脱出来后, 她站了起来。

[stiːl] ['kliŋɪŋ] [wið; wiθ][wʌn][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] ['mæmə] , [ænd; ənd][ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər]
still clinging with one hand to her new mamma , and holding out the other
仍然 依恋 和 一 手 到 她 新的 妈妈 , 和 保持 出去 这 其他
[tuː; tə] - ,
to Riccabocca ,
到 - ,
她一只手仍然紧紧地抓着她的新妈妈, 另一只手则伸出来想抱住Riccabocca。

[wið; wiθ] [ðoʊz] [lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] ['hæpi] [terz] .
with those large dark eyes swimming in happy tears .
和 那些 大的 黑暗的 眼睛 游泳 在 快乐的 眼泪 .
那双大大的黑眼睛里噙满了幸福的泪水。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [smaɪl] !
What a lovely smile !
什么 一个 迷人的 微笑 !
多么甜美的笑容!

[wʌt] [æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] , ['kændɪd] [braʊ] !
what an ingenuous , candid brow !
什么 一个 天真无邪 , 坦率 眉头 !
多么天真坦率的眉毛啊!

[ʃiː; ʃɪ] [lʊks] ['delɪkət] , [ʃiː; ʃɪ] ['eɪvɪdəntli] [rɪ'kwaɪrɪz] [ker] , [ʃiː; ʃɪ] ['wʌnts] [ðə; ði] ['mʌðər] .
She looks delicate , she evidently requires care , she wants the mother .
她 看起来 精美的 , 她 显然 需要 关心 , 她 想要 这 母亲 .
她看起来很虚弱, 显然需要照顾, 她想要妈妈。

[ænd; ənd] [rer] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] !
And rare is the woman who would not love her the better for that !
和 稀有的 是 这 女士 WHO 会 不是 爱 她 这 更好的 为了 那 !
很少有女人不会因此而更加爱她!

[stiːl] , [wʌt] [æn; ən] [ɪ'nəs(ə)nt] , [ɪnfən'taɪn] [bluːm] [ɪn] [ðoʊz] [klɪr] , [smuːð] [tʃiːks] !
Still , what an innocent , infantine bloom in those clear , smooth cheeks !
仍然 , 什么 一个 清白的 , 婴儿 盛开 在 那些 清除 , 光滑的 脸颊 !
然而, 那双清澈光滑的脸颊上, 却绽放着多么纯真无邪的少女般的光彩!

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [slaɪt] [freɪm] , [wʌt] [ɪk'skwɪzɪt] ['næt(ə)rəl] [greɪs] !
and in that slight frame , what exquisite natural grace !
和 在 那 轻微 框架 , 什么 精美的 自然的 优雅 !
那纤细的身躯里, 竟蕴藏着如此精致的自然之美!

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪz][jɜː; jər] [nɜːrs] , [ˈdɑːrlɪŋ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . - , [əb'zəvɪŋ, ɔb-]
" **And this , I suppose , is your nurse , darling ?** " **said Mrs . Riccabocca , observing**
" 和 这 , 我 认为 , 是 你的 护士 , 亲爱的 ? " 说 太太 : - , 观察
[ə; eɪ][dɑːrk] ,
a dark ,
一个 黑暗的 ,
“那么, 这位, 我猜, 就是你的保姆吧, 亲爱的?”里卡博卡太太一边说着, 一边观察着一个昏暗的.....

[ˈfɔːrən] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] , [drest] [ˈveri] [ˈstreɪndʒli] , [wɪˈðəʊt] [kæp][ɔːr] [ˈbɑːnɪt] ,
foreign - looking woman , dressed very strangely , without cap or bonnet ,
外国的 - 寻找 女士 , 穿着 非常 奇怪的 , 没有 帽 或者 引擎盖 ,
一位长相奇特的外国女子, 穿着打扮十分怪异, 没有戴帽子或头巾。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪlvər] [ˈæroʊ] [stʌk] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,
but a great silver arrow stuck in her hair ,
但 一个 伟大的 银 箭 卡住 在 她 头发 ,
但一根巨大的银箭插在了她的头发里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪlɪɡriː] [tʃeɪn] [ɔːr] [ˈnekləs] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈkɜːrtʃɪf] .
and a filigree chain or necklace resting upon her kerchief .
和 一个 丝细工 链 或者 项链 休息 之上 她 头巾 .
一条精致的项链或手链搭在她的头巾上。

" [ɑː] , [ɡʊd] [əˈnetə] , " [sed] [viːoʊˈlɑːnti] , [ɪn] [ɪˈtæliən] .
" **Ah , good Annetta , " said Violante , in Italian .**
" 啊 , 好的 安妮塔 , " 说 维奥兰特 , 在 意大利语 .
“啊, 好安妮塔,”维奥兰特用意大利语说。

" [ˈpɑːpə] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] ,
" **Papa , she says she is to go back ; but she is not to go back ,**
" 爸爸 , 她 说道 她 是 到 去 后退 ; 但 她 是 不是 到 去 后退 ,
“爸爸, 她说她要回去; 但她不能回去。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] ?
is she ?
是 她 ?
是吗?

" - , [huː] [hæd; həd] [ˈskersli] [brɪˈfɔːr] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] [ðæt] [ˈkwestʃən]
" **Riccabocca , who had scarcely before noticed the woman , started at that question**
" - , WHO 有 几乎 前 注意到 这 女士 , 开始 在 那 问题
,
.
,
里卡博卡之前几乎没注意到这个女人, 听到这个问题, 他吓了一跳。

[ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [ɡlæns] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈmʌtərɪŋ] [sʌm; səm] [ɪnˈbɪdəbl]
exchanged a rapid glance with Jackeymo , and then , muttering some inaudible
交换 一个 迅速的 瞥一眼 和 - , 和 然后 , 喃喃自语 一些 听不清
[ɪkˈskjuːs] , [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [nɜːrs] ,
excuse , approached the nurse ,
原谅 , 接近 这 护士 ,
他迅速和杰基莫交换了一个眼神, 然后低声嘟囔着什么听不清的借口, 走向了护士。

[ænd; ənd] , [ˈbekənɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [went] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡraʊndz] .
and , beckoning her to follow him , went away into the grounds .
和 , 招手 她 到 跟随 他 , 去 离开 进入 这 理由 .
他示意她跟他走, 然后走进了院子里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtʜːrn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] , [nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðen] [əˈkʌmpəni]
He did not return for more than an hour , nor did the woman then accompany
他 做过 不是 返回 为了 更多的 比 一个 小时 , 也不 做过 这 女士 然后 陪伴
[hɪm; ɪm] [hoʊm] .
him home .
他 家 .
一个多小时后他才回来, 那名女子也没有陪他回家。

[hi:; hi] [sed] ['bri:flɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] [wʌns]
He said briefly to his wife that the nurse was obliged to return at once
他 说 简要地 到 他的 妻子 那 这 护士 曾是 有义务 到 返回 在 一次
[tu:; tə] ['ɪtəlɪ] ,
to Italy ,
到 意大利 ,

他简短地告诉妻子，护士必须立即返回意大利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [meɪl] ;
and that she would stay in the village to catch the mail ;
和 那 她 会 停留 在 这 村庄 到 抓住 这 邮件 ;
她会留在村里去取邮件；

[ðæt] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
that indeed she would be of no use in their establishment ,
那 的确 她 会 是 的 不 使用 在 他们的 建立 ,
事实上，她对他们的机构来说毫无用处。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ;
as she could not speak a word of English ;
作为 她 可以 不是 说话 一个 单词 的 英语 ;
因为她一句英语都不会说；

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sædli] [ə'freɪd] [vi:ʊs'la:ntɪ] [wʊd] [paɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
that he was sadly afraid Violante would pine for her .
那 他 曾是 令人遗憾的是 害怕的 维奥兰特 会 松树 为了 她 .
他很担心维奥兰特会思念她。

[ænd; ənd][vi:ʊs'la:ntɪ][dɪd] [paɪn] [æt; ət] [fɜ:rst] .
And Violante did pine at first .
和 维奥兰特 做过 松树 在 第一的 .
维奥兰特起初确实很伤心。

[bʌt; bət] [sti:l] , [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['perənt] ,
But still , to a child it is so great a thing to find a parent ,
但 仍然 , 到 一个 孩子 它 是 所以 伟大的 一个 事物 到 寻找 一个 父母 ,
但是，对孩子来说，找到父母仍然是一件非常美好的事情。

[tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] , [ðæt] , ['tendər] [ænd; ənd] ['greɪt(ə)l] [æz; əz][vi:ʊs'la:ntɪ][wʌz; wəz] ,
to be at home , that , tender and grateful as Violante was ,
到 是 在 家 , 那 , 投标 和 感激的 作为 维奥兰特 曾是 ,
待在家里，就像维奥兰特那样温柔而感恩，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ɪn'kən'səʊləb(ə)l] [waɪl] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] ['kʌmfərt] .
she could not be inconsolable while her father was there to comfort .
她 可以 不是 是 无法安慰 尽管 她 父亲 曾是 那里 到 舒适 .
父亲在身边安慰她，她就无法独自承受悲痛。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [deɪz] , - ['skersli] [pər'mɪtɪd] ['eni] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
For the first few days , Riccabocca scarcely permitted any one to be with his
为了 这 第一的 很少 天 , - 几乎 允许 任何 一 到 是 和 他的
[dɔ:tər] [bʌt; bət] [hɪm'self] .
daughter but himself .
女儿 但 他自己 .
头几天，里卡博卡几乎不允许任何人接近他的女儿，除了他自己。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [li:v] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɪ'maɪmə] .
He would not even leave her alone with his Jemima .
他 会 不是 甚至 离开 她 独自的 和 他的 杰米玛 .
他甚至都不愿意让她单独和他的杰米玛待在一起。

[ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [tə'geðər] , — [sæt] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['belvɪdɪr] .
They walked out together , — sat together for hours in the belvidere .

他们 步行 出去 一起 , — 卫星 一起 为了 小时 在 这 贝尔维迪尔 .

他们一起走了出去，在观景台上坐了几个小时。

[ðen] [baɪ] [dɪ'ɡriːz] [hiː; hi][brɪ'ɡæn][tuː; tə] [rɪ'zain] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][dʒə'maɪməz] [ker]
Then by degrees he began to resign her more and more to Jemima's care

然后 经过 学位 他 开始 到 辞职 她 更多的 和 更多的 到 杰米玛的 关心

[ænd; ənd] [tuɪ](ə)n] ,
and tuition ,

和 学费 ,

然后，他逐渐开始将她越来越交给杰迈玛照顾和抚养。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['læŋɡwɪdʒ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][fɪː; fɪ] [spoʊk] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz]
especially in English , of which language at present she spoke only a few sentences

尤其 在 英语 , 的 哪个 语言 在 展示 她 辐 仅有的 一个 很少 句子

(['priːviəsli] ,
(previously ,

(之前 ,

尤其是英语，她目前只会说几句英语（以前，

[pər'hæps] , ['lɜːrnið] [baɪ] [hɑːrt]) [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['klɪrli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
perhaps , learned by heart) so as to be clearly intelligible .

也许 , 学习 经过 心) 所以 作为 到 是 清楚地 可理解的 .

或许是背诵下来的）以便清晰易懂。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː] .
CHAPTER IV .

章 第四 .

第四章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪ'mənt] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - [huː] [wʌz; wəz]
There was one person in the establishment of Dr . Riccabocca who was

那里 曾是 一 人 在 这 建立 的 博士 . - WHO 曾是

['sætɪsfɑɪd] ['niːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər][nɔːr][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][viːoʊˈlɑːnti] ,
satisfied neither with the marriage of his master nor the arrival of Violante ,

使满意 两者都不 和 这 婚姻 的 他的 掌握 也不 这 到达 的 维奥兰特 ,

在里卡博卡博士的诊所里，有一个人既不满意他主人的婚姻，也不满意维奥兰特的到来。

— [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [frend] ['leni] ['fer,fiːld] .
— and that was our friend Lenny Fairfield .

— 和 那 曾是 我们的 朋友 伦尼 费尔菲尔德 .

——那就是我们的朋友伦尼·费尔菲尔德。

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - [əb'zɔːrɪŋ,əb'sɔːrɪŋ] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] ,
Previous to the all - absorbing duties of courtship ,

以前的 到 这 全部 - 吸收 职责 的 求爱 ,

在全身心投入到求爱活动中之前，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv] - [ə'tenʃ(ə)n] .
the young peasant had secured a very large share of Riccabocca's attention .

这 年轻的 农民 有 安全 一个 非常 大的 分享 的 - 注意力 .

这位年轻的农夫赢得了里卡博卡的极大关注。

[ðə; ði][seɪdʒ][hæd; həd][felt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːd] [ɪn'telɪdʒəns] ['strʌɡlɪŋ] [ʌp]
The sage had felt interest in the growth of this rude intelligence struggling up

这 圣人 有 毛毡 兴趣 在 这 生长 的 这 粗鲁的 智力 挣扎 向上

[tuː; tə] [laɪt] .
to light .

到 光 .

这位智者对这种粗犷的智慧挣扎着走向光明并不断成长感到很感兴趣。

[bʌt; bət] [wʌt] [wið; wiθ][ðə; ði] [wu:] [ænd; ʌnd] [wʌt] [wið; wiθ][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
But what with the wooing and what with the wedding ,
但 什么 和 这 求爱 和 什么 和 这 婚礼 ,

但是，求婚和婚礼又是怎么回事呢？

[ˈleni] [ˈfer,fi:ld] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈveri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑ:rtɪfɪ(ə)l] [pəˈzi(ə)n] [æz; əz][ˈpju:p(ə)l][ˈɪntu:]
Lenny Fairfield had sunk very much out of his artificial position as pupil into
伦尼 费尔菲尔德 有 沉没 非常 很多 出去 的 他的 人造的 位置 作为 瞳孔 进入
[hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl][ˈsteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈʌndər] - [ˈgɑ:rdnər] .
his natural station of under - gardener .
他的 自然的 车站 的 在下面 - 园丁 .

伦尼·费尔菲尔德早已从他刻意扮演的学生角色，完全回归了他原本的园丁角色。

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][vi:ʊsˈlɑ:ntɪ] , [hi:; hi] [sɔ:] , [wið; wiθ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈbɪtərnəs] , [ðæt] [hi:; hi]
And on the arrival of Violante , he saw , with natural bitterness , that he
和 在 这 到达 的 维奥兰特 , 他 锯 , 和 自然的 苦味 , 那 他
[wʌz; wəz] [kli:n] [fərˈgɑ:tn] ,
was clean forgotten ,
曾是 干净的 被遗忘的 ,

当维奥兰特到来时，他自然感到一阵苦涩，因为他发现自己已被彻底遗忘。

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][baɪ] - , [bʌt; bət][ˈɔ:lmooʊst][baɪ] - .
not only by Riccabocca , but almost by Jackeymo .
不是 仅有的 经过 - , 但 几乎 经过 - .

不仅是Riccabocca，几乎也是Jackeymo。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði][ˈmæstər] [sti:l] [lent] [hɪm; ɪm] [bʊks] ,
It was true that the master still lent him books ,
它 曾是 真的 那 这 掌握 仍然 借出的 他 图书 ,

师父确实还借书给他。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [sti:l] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈlektʃərz] [ɑ:n] [ˈhɔ:rtɪkʌltʃər] .
and the servant still gave him lectures on horticulture .
和 这 仆人 仍然 给予 他 讲座 在 园艺 .

仆人仍然给他讲授园艺知识。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [nɔ:r][ˌɪnklɪˈnei(ə)n] [naʊ] [tu:; tə] [əˈmju:z] [hɪmˈself] [wið; wiθ]
But Riccabocca had no time nor inclination now to amuse himself with
但 - 有 不 时间 也不 倾角 现在 到 娱乐 他自己 和
[ɪnˈlaɪtnɪŋ] [ðæt] [ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv][kənˈdʒektʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊks] [kriˈeɪtɪd] .
enlightening that tumult of conjecture which the books created .
启发性的 那 骚乱 的 推测 哪个 这 图书 创建 .

但里卡博卡现在既没有时间也没有兴趣去解答这些书所引起的各种猜测。

[ænd; ʌnd] [ɪf] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌvətəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [maɪnz] [ʌv; əv][ɡoʊld] [ˈberɪd] [bɪˈni:θ]
And if Jackeymo had been covetous of those mines of gold buried beneath
和 如果 - 有 到过 贪婪的 的 那些 矿井 的 金子 埋葬 下面
[ðə; ði][ˈeɪkəs] [naʊ] [ˈferli] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈskwaɪər] ([ænd; ʌnd] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃədlɪ] [ˈædɪd] [rent] -
the acres now fairly taken from the squire (and good - naturedly added rent -
这 英亩 现在 相当 已采取 从 这 乡绅 (和 好的 - 自然地 额外 租 -
[fri:] ,
free ,
自由的 ,

如果杰基莫觊觎那些埋藏在如今已从乡绅手中公平夺取（并且好心地免租金增加）的土地下的金矿，

[æz; əz][æn; ən][eɪd][tu:; tə][dʒəˈmaɪməz] [ˈdʌvər]) ,
as an aid to Jemima's dower) ,
作为 一个 援助 到 杰米玛的 嫁妆) ,

作为杰米玛嫁妆的补充)，

[brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːz] ['fjuːtʃər] ['daʊri] [ðə; ði] [prəˈduːs] [wʌz; wəz][tuː; tə]
before the advent of the young lady whose future dowry the produce was to
前 这 来临 的 这 年轻的 女士 谁 未来 嫁妆 这 生产 曾是 到
[swel] ,
swell ,
膨胀 ,

在即将成为她未来嫁妆的年轻女子到来之前，农产品产量就已经如此丰厚了。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
now that she was actually under the eyes of the faithful servant ,
现在 那 她 曾是 实际上 在下面 这 眼睛 的 这 忠实 仆人 ,
现在她真的在忠仆的注视之下了，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪmjələs] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]
such a stimulus was given to his industry that he could think of nothing
这样的 一个 刺激 曾是 给定 到 他的 行业 那 他 可以 思考 的 没有什么
[els] [bʌt; bət][ðə; ði][lənd] ,
else but the land ,
别的 但 这 土地 ,

这种刺激促使他投身农业，以至于他满脑子想的都是土地。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][hiː; hi] [drɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ɪn][ɪts][ˈnætʃ(ə)rəl] ['ɪŋɡlɪʃ] [krəːps] .
and the revolution he designed to effect in its natural English crops .
和 这 革命 他 设计 到 影响 在 它是 自然的 英语 农作物 .
以及他计划在英国本土农作物中实现的革命。

[ðə; ði] ['ɡɑːrdn] , [seɪv] ['oʊnli][ðə; ði] - , [wʌz; wəz] [əˈbændənd] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] ['leni] ,
The garden , save only the orangetrees , was abandoned entirely to Lenny ,
这 花园 , 节省 仅有的 这 - , 曾是 弃 完全 到 伦尼 ,
除了橘子树之外，花园完全被莱尼弃置一旁。

[ænd; ənd] [əˈdɪʃən(ə)l] ['leɪbərər] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] [wɜːrk] .
and additional labourers were called in for the field work .
和 额外的 劳工 是 称为 在 为了 这 场地 工作 .
于是又招来了其他劳工进行田间作业。

- [hæd; həd] [drɪˈskʌvəd] [ðæt] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [wʌz; wəz] ['suːtɪd] [tuː; tə] ['lævəndər] ,
Jackeymo had discovered that one part of the soil was suited to lavender ,
- 有 发现 那 一 部分 的 这 土壤 曾是 适合 到 薰衣草 ,
杰基莫发现土壤的某一部分适合种植薰衣草。

[ðæt] [əˈnʌðər] [wʊd] [ɡroʊ] ['kæməmaɪl] .
that another would grow camomile .
那 其他 会 生长 洋甘菊 .
另一个人会种植洋甘菊。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈpɔːʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [lɒʊm][tuː; tə][flæks] ;
He had in his heart apportioned a beautiful field of rich loam to flax ;
他 有 在 他的 心 按比例分配 一个 美丽的 场地的 富有的 壤土 到 亚麻 ;
他心中已为亚麻预留了一片肥沃的美丽田地；

[bʌt; bət] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡroʊθ] [ʌv; əv][flæks][ðə; ði]['skwaɪər][set][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɑːbstɪnətli] .
but against the growth of flax the squire set his face obstinately .
但 反对 这 生长 的 亚麻 这 乡绅 放 他的 脸 顽固地 .
但乡绅坚决反对亚麻的生长。

[ðæt] [moʊst] ['luːkrətɪv] , [pərˈhæps] , [ʌv; əv][ɔːl][krəːps] [wen] [sɔɪl][ænd; ənd] [skɪl] [suːt] ,
That most lucrative , perhaps , of all crops when soil and skill suit ,
那 最多 利润丰厚 , 也许 , 的 全部 农作物 什么时候 土壤 和 技能 套装 ,
如果土壤和技术条件合适，那或许是所有作物中最赚钱的。

[wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [ə'temptɪd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] ['kɑ:mənli] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] ,
was formerly attempted in England much more commonly than it is now ,
曾是 以前 尝试过 在 英格兰 很多 更多的 通常 比 它 是 现在 ,
过去在英国,这种做法比现在常见得多。

[sɪns] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [fju:] [oʊld] ['li:sɪz] [du:] [nɑ:t] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [klɔ:z] [prə'hibi,tɔ:ri] [ʌv; əv][flæks][æz; əz]
since you will find few old leases do not contain a clause prohibitory of flax as
自从 你 将要 寻找 很少 老的 租赁 做 不是 包含 一个 条款 禁止 的 亚麻 作为
[æn; ən] [ɪm'pɑ:vərɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .
an impoverishment of the land .
一个 贫困 的 这 土地 .
因为你会发现,很少有旧租约不包含禁止种植亚麻的条款,因为亚麻会使土地贫瘠。

[ænd; ənd] [ðʊθ] - ['lɜ:rnɪdli] [ɪn'devəɹ] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ðə; ði]['skwaɪər] [ðæt] [ðə; ði]
And though Jackeymo learnedly endeavoured to prove to the squire that the
和 尽管 - 博学地 努力 到 证明 到 这 乡绅 那 这
[flæks][ɪt'self] [kən'teɪnd] ['pɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] ,
flax itself contained particles which ,
亚麻 本身 包含 颗粒 哪个 ,
尽管杰基莫竭力向乡绅证明亚麻本身含有某些颗粒,

[ɪf] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][sɔɪl] , [rɪ'peɪd] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][kra:p] [tʊk] [ə'weɪ] ,
if returned to the soil , repaid all that the crop took away ,
如果 返回 到 这 土壤 , 已偿还 全部 那 这 庄稼 采取 离开 ,
如果归还给土地,就能偿还作物带走的一切。

[ˈmɪstər] . ['heɪzəl,dɪ:n] [hæd; həd][hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] ['predʒudɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] , [wɪtʃ] [wɜ:ɹ; wər]
Mr . Hazeldean had his old - fashioned prejudices on the matter , which were
先生 . 榛子 有 他的 老的 - 造型 偏见 在 这 事情 , 哪个 是
[ɪn'su:pərəb(ə)] .
insuperable .
不可逾越 .
黑兹尔丁先生对此事抱有老派的偏见,而且这种偏见是无法克服的。

" [maɪ] ['fɔ:r,fɑ:ðəɹz] , " [kwʊθθ][hi:; hi] , " [dɪd][nɑ:t] [pʊt] [ðæt] [klɔ:z] [ɪn][ðer; ðər] ['li:sɪz] [wɪ'ðəʊt] [ɡʊd]
" My forefathers , " quoth he , " did not put that clause in their leases without good
" 我的 祖先 , " 引用 他 , " 做过 不是 放 那 条款 在 他们的 租赁 没有 好的
[kɔ:z] ;
cause ;
原因 ;
“我的祖先,”他说,“没有正当理由,就不会在租赁合同中加入那条条款;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][kə'si:nʊʊ][ləndz][ɑ:r; əɹ] [ɪn'teɪld] [ɑ:n] [fræŋk] ,
and as the Casino lands are entailed on Frank ,
和 作为 这 赌场 土地 是 包含 在 坦率 ,
由于赌场土地属于弗兰克名下所有,

[aɪ][hæv; həv][nʊʊ] [raɪt] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][jʊɹ; jər] ['fɔ:rən] [wɪmz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .
I have no right to gratify your foreign whims at his expense .
我 有 不 正确的 到 满足 你的 外国的 心血来潮 在 他的 费用 .
我没有权利为了满足你们的外国情结而牺牲他的利益。

" [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði][flæks] ,
" To make up for the loss of the flax ,
" 到 制作 向上 为了 这 损失 的 这 亚麻 ,
“为了弥补亚麻的损失,
- ['rɪzɔ:lvd] [tu:; tə][kən'vɜ:rt][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [bɪtʃ][ʌv; əv] ['pæstʃər] ['ɪntu:] ['ɔ:rtʃərd] [ɡraʊnd] ,
Jackeymo resolved to convert a very nice bit of pasture into orchard ground ,
- 已解决 到 转变 一个 非常 好的 少量 的 牧场 进入 果园 地面 ,
Jackeymo决心将一块非常好的牧场改造成果园。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kælkjuleɪtɪd] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn] L10 [net] [pər] ['eɪkər] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [mɪs] [viːoʊ'laːnti] [wʌz; wəz]
which he calculated would bring in L10 net per acre by the time Miss Violante was
哪个 他 计算 会 带来 在 L10 网 每 英亩 经过 这 时间 错过 维奥兰特 曾是
[ˈmæɪrɪdʒəbl̩] .
marriageable .
婚 .

他计算得出，到维奥兰特小姐到了适婚年龄时，每英亩土地将净收入 10 英镑。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['skwaɪər] [pɪʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l̩] ;
At this the squire pished a little ;
在 这 这 乡绅 已完成 一个 小的 ;

这时，乡绅轻哼了一声；

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [lənd] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l̩]
but as it was quite clear that the land would be all the more valuable
但 作为 它 曾是 相当 清除 那 这 土地 会 是 全部 这 更多的 有价值的
[hɪr'æftər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fruːt] - [triːz] ,
hereafter for the fruit - trees ,
此后 为了 这 水果 - 树木 ,

但很明显，这片土地将来会因为种植果树而变得更有价值，

[hiː; hi] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] " [græs] - [lənd] " [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] ['pɑːrʃəli] ['brʊkən] [ʌp] .
he consented to permit the " grass - land " to be thus partially broken up .
他 同意 到 允许 这 " 草 - 土地 " 到 是 因此 部分 破碎的 向上 .
他同意允许对“草原”进行部分分割。

[ɔːl] [ðiːz] [tʃeɪndʒɪz] [left] [pʊr] ['leni] ['fer.fiːld] [veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
All these changes left poor Lenny Fairfield very much to himself ,
全部 这些 变化 左边 贫穷的 伦尼 费尔菲尔德 非常 很多 到 他自己 ,
所有这些变化都让可怜的伦尼·费尔菲尔德变得非常孤单。

— [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [nuː] [ænd; ænd] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnɪʃ'i'eɪʃn] [ɪntuː] [bʊk]
— **at a time when the new and strange devices which the initiation into book**
— 在 一个 时间 什么时候 这 新的 和 奇怪的 设备 哪个 这 引发 进入 书
[ˈnɑːlɪdʒ] [kri'eɪts] [meɪd] [aɪ 'tiː] [moʊst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l̩] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɑːnstənt]
knowledge creates made it most desirable that he should have the constant
知识 创建 制成 它 最多 理想 那 他 应该 有 这 持续的
[ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [maɪnd] .
guidance of a superior mind .
指导 的 一个 优越的 头脑 .
——在学习书本知识所带来的新奇体验，使得他非常渴望得到一位杰出人物的不断指导。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [æz; əz] ['leni] [wʌz; wəz] [rɪ'tʊːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðəːz] ['kɑːtɪdʒ] ,
One evening after his work , as Lenny was returning to his mother's cottage ,
一 晚上 后 他的 工作 , 作为 伦尼 曾是 返回 到 他的 母亲的 小屋 ,
一天晚上，伦尼下班后正往他母亲的小屋走去，

[veri] ['sʌlən] [ænd; ænd] [veri] ['muːdi] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] ['sprɔːt] [ðə; ði] ['tɪŋkər] .
very sullen and very moody , he suddenly came in contact with Sprott the tinker .
非常 忧郁 和 非常 情绪化 , 他 突然 来了 在 接触 和 斯普罗特 这 修补匠 .
他心情阴郁，喜怒无常，突然遇到了修补匠斯普罗特。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['tɪŋkər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] , [ˈhæməɪnɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [æn; ən] [oʊld] ['ket(ə)l̩] ,
The tinker was seated under a hedge , hammering away at an old kettle ,
这 修补匠 曾是 坐着 在下面 一个 对冲 , 锤击 离开 在 一个 老的 壶 ,
补锅匠坐在树篱下，正用锤子敲打着一个旧水壶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfaɪər] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:ŋki] [hɑ:rd][baɪ] ,
with a little fire burning in front of him , and the donkey hard by ,
和 一个 小的 火 燃烧 在 正面 的 他 , 和 这 驴 难的 经过 ,
他面前燃着一小堆火, 驴子就在旁边。

[ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈplæsɪd][doʊz] .
indulging in a placid doze .
沉溺于 在 一个 平静 瞌睡 .
沉浸在宁静的睡眠中。

[ˈmɪstər] . [ˈsprɑ:t] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ˈlenɪ] [pæst] , [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ˈkaɪndli] , [ænd; ənd] [sed] , —
Mr . Sprott looked up as Lenny passed , nodded kindly , and said , —
先生 . 斯普罗特 看起来 向上 作为 伦尼 通过了 , 点头 亲切地 , 和 说 , —
伦尼经过时, 斯普罗特先生抬起头, 和蔼地点了点头, 说道:

" [gʊd] [ˈi:vənɪŋ] - , [ˈlenɪ] : [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] - - - [wɪð; wɪθ]
" Good evenin ' , Lenny : glad to hear you be so ' spectably sitivated with
" 好的 晚上 - , 伦尼 : 高兴的 到 听到 你 是 所以 - - - 和
“晚上好, 莱尼: 很高兴听到你如此‘兴致勃勃’……”

[ˌmaʊnˈsiər] . "
Mounseer . "
登山者 . "
登山者。

" [eɪ] , " [ˈænsər] [ˈlenɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlevn] [ʌv; əv] [ˈræŋkər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃənz] ,
" Ay , " answered Lenny , with a leaven of rancour in his recollections ,
" 哎 , " 回答 伦尼 , 和 一个 酵 的 冤仇 在 他的 回忆 ,
“是啊,”伦尼回答道, 语气中带着一丝怨恨。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ɪn] [dɪsˈgreɪs] .
" you're not ashamed to speak to me now that I am not in disgrace .
" 你是 不是 羞愧 到 说话 到 我 现在 那 我 是 不是 在 耻辱 .
“既然我没有身败名裂, 你现在也不觉得跟我说话有什么丢脸的了。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪsˈgreɪs] , [wen] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [maɪ] [fɔ:lt] ,
But it was in disgrace , when it wasn't my fault ,
但 它 曾是 在 耻辱 , 什么时候 它 不是 我的 过错 ,
但这实在令人蒙羞, 而且这并非我的错。

[ðæt] [ðə; ði][ˈri:əl] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][moʊst][kaɪnd][tu:; tə][em ˈi:] . "
that the real gentleman was most kind to me . "
那 这 真实的 绅士 曾是 最多 种类 到 我 . "
那位真正的绅士对我非常友善。

" [eɪ ˈɑ:r] - [ɑ:r] , [ˈlenɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtɪŋkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈlɔ:ŋd] [ˈræt(ə)l][ɪn] [ðæt] [sed] [eɪ ˈɑ:r] -
" Ar - r , Lenny , " said the tinker , with a prolonged rattle in that said Ar -
" 阿尔 - r , 伦尼 , " 说 这 修补匠 , 和 一个 延长 嘎嘎作响 在 那 说 阿尔 -
[ɑ:r] ,
r ,
r ,
“啊-r, 伦尼,”补锅匠说道, 发出“啊-r”的那个音节拖长了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [greɪt] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
which was not without great significance .
哪个 曾是 不是 没有 伟大的 意义 .
这并非没有重大意义。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:z] [ðə; ði][ˈri:əl] [ˈdʒent(ə)lmən] , [hu:] [heɪnt] [ga:t][hɪz; ɪz] [bred] [tu:; tə][get] ,
" But you sees the real gentleman , who han't got his bread to get ,
" 但 你 看到 这 真实的 绅士 , who 汉特 得到 他的 面包 到 得到 ,
“但你看, 真正的绅士, 连面包都买不起,

[ðə; ði] [ˈtɪŋkər] [roʊz] , [ˈoʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæniər] [ɑ:n][ðə; ði][æsez] [bæk] , [tʊk] [aʊt][ə; ei][bæg] ,
The tinker rose , opened one of the panniers on the ass's back , took out a bag ,
这 修补匠 玫瑰 , 打开 一 的 这 车袋 在 这 屁股 后退 , 采取 出去 一个 包 ,
修补匠站起身, 打开驴背上的一个鞍袋, 拿出一个袋子。

[wɪtʃ] [hi;; hi] [pleɪst] [bɪfɔ:r] [ˈleni] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tu;; tə][su:t] [hɪm'self] .
which he placed before Lenny , and told him to suit himself .
哪个 他 放置 前 伦尼 , 和 讲述 他 到 套装 他自己 .
他把东西放在伦尼面前, 告诉他随心所欲。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpez(ə)nt] [dɪˈzaɪrd] [noʊ] [ˈbetər] .
The young peasant desired no better .
这 年轻的 农民 想要的 不 更好的 .
这位年轻的农夫别无所求。

[hi;; hi] [spred] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][bæg][ɑ:n][ðə; ði][swɔ:rd] ,
He spread all the contents of the bag on the sword ,
他 传播 全部 这 内容 的 这 包 在 这 草 ,
他把袋子里所有的东西都撒在了草地上。

[ænd; ənd][ə; ei] [ˈmɑ:tli] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz][ðer; ðər] , — [fu:d] [ænd; ənd]
and a motley collection of food for the mind was there , — food and
和 一个 杂乱无章 收藏 的 食物 为了 这 头脑 曾是 那里 , — 食物 和
[ˈpɔɪzn] , / [ˈsə:pəntɪz]
poison , / serpentes
毒 , / 蛇
那里汇集了形形色色的精神食粮——食物和毒药, /蛇

- / [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)l] .
avibus / good and evil .
- / 好的 和 邪恶的 .
avibus/善与恶。

[hɪr] [ˈmɪltənz] [ˈpærədəɪs] [lɔ:st] , [ðer; ðər] " [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] ; " [hɪr] [ˈmeθədɪst] [træktz] ,
Here Milton's Paradise Lost , there " The Age of Reason ; " here Methodist Tracts ,
这里 米尔顿的 天堂 丢失的 , 那里 " 这 年龄 的 原因 ; " 这里 卫理公会 小册子 ,
这里是弥尔顿的《失乐园》, 那里是《理性时代》; 这里是卫理公会小册子,

[ðer; ðər] " [tru:] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv][ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] , " — [ˈtri:tɪzɪz] [ɑ:n][ˈju:sf(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [baɪ] [saʊnd]
there " True Principles of Socialism , " — Treatises on Useful Knowledge by sound
那里 " 真的 原则 的 社会主义 , " — 论文 在 有用 知识 经过 声音
[ˈlɜ:rnɪŋ] [ˈæktʃu,eɪtɪd][baɪ] [pjʊr] [bəˈnevələns] ,
learning actuated by pure benevolence ,
学习 驱动 经过 纯的 仁 ,
其中有《社会主义的真正原则》——以纯粹的仁爱之心, 通过健全的学识所著的实用知识论著,

[əˈpi:lz] [tu;; tə] [ˈɒpəreɪtɪvz] [baɪ][ðə; ði] [ˈjæloʊɪst] [ˈri:zənərz] ,
Appeals to Operatives by the shallowest reasoners ,
上诉 到 特工 经过 这 最浅 推理者 ,
最肤浅的推理者诉诸行动者的言论,

[ˈɪnstɪ,ɡeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [mu:vd] [erəˈtɑ:sθə,ni:z] [tu;; tə][ðə; ði][kɑ:nfləˈɡreɪʃ(ə)n]
instigated by the same ambition that had moved Eratosthenes to the conflagration
煽动 经过 这 相同的 志向 那 有 已搬 埃拉托色尼 到 这 大火
[ʌv; əv][ə; ei][ˈtemp(ə)l] ;
of a temple ;
的 一个 寺庙 ;
其背后的动机与埃拉托色尼焚毁神庙的动机如出一辙;

[wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ˈædmərəb(ə)] [æz; əz] " [ˈrɒbɪnsn] [ˈkruːsɒʃ] , " [ɔːr] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz] " [ðə; ði] [oʊld] **works of fiction admirable as " Robinson Crusoe , " or innocent as " The Old** 作品 的 小说 令人钦佩的 作为 " 罗宾逊 克鲁索 , " 或者 清白的 作为 " 这 老的 [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbærən] , **English Baron ,** 英语 男爵 ,

像《鲁滨逊漂流记》这样令人钦佩的虚构作品，或者像《古老的英国男爵》这样天真无邪的作品，

" [bɪˈsaɪd] [kɔːrs] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɡɑːrbɪdʒ] [æz; əz] [hæd; həd] [rɒtɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði] **" beside coarse translations of such garbage as had rotted away the** 旁 粗 翻译 的 这样的 垃圾 作为 有 腐烂的 离开 这 [juːθ] [ʌv; əv] [fræns] [ˈʌndər] [ˈluːɪs] [kwɪnz] . **youth of France under Louis Quinze .** 青年 的 法国 在下面 路易斯 五味子 .

除了对路易十五统治下腐朽法国青年的那些垃圾进行粗劣的翻译之外。

[ðɪs] [ˈmɪsələɪni] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪˈpɪtəmi] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪkst] [wɜːrld] [ʌv; əv] [bʊks] , **This miscellany was an epitome , in short , of the mixed World of Books ,** 这 杂项 曾是 一个 缩影 , 在 短的 , 的 这 混合 世界 的 图书 , 简而言之，这本杂集是包罗万象的图书世界的缩影。

[ʌv; əv] [ðæt] [væst] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ˈhʌvl] , [ɪts] [ˈækwɪdʌkt] **of that vast city of the Press , with its palaces and hovels , its aqueducts** 的 那 广阔的 城市 的 这 按 , 和 它是 宫殿 和 茅屋 , 它是 渡槽 [ænd; ənd] [ˈsuːərz] , **and sewers ,** 和 下水道 ,

在那座庞大的新闻之城里，有宫殿也有棚户区，有引水渠也有下水道，

[wɪtʃ] [ˈəʊpənz] [ɔːl] [əˈlaɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [maɪnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] **which opens all alike to the naked eye and the curious mind of him to** 哪个 打开 全部 同样 到 这 裸 眼睛 和 这 好奇的 头脑 的 他 到 [huːm] [juː; jʊ] [seɪ] , **whom you say ,** 谁 你 说 ,

它以同样的方式向你所交谈的那个人的肉眼和好奇心敞开，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈtɪŋkɜːz] [ˈkerləs] [freɪz] , " [suːt] [jɔːrˈself] . **in the tinker's careless phrase , " Suit yourself .** 在 这 修补匠的 粗心 短语 , " 套装 你自己 . 用修补匠漫不经心的话来说，“随你便吧。”

" [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈhelθf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] [pjʊr] [tuː; tə] **" But it is not the first impulse of a nature healthful and still pure to** 但 它 是 不是 这 第一的 冲动 的 一个 自然 健康的 和 仍然 纯的 到 [ˈset(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhʌvl] [ænd; ənd] [luːz] [ɪtˈself] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈsuːərz] ; **settle in the hovel and lose itself amidst the sewers ;** 定居 在 这 茅屋 和 失去 本身 在.....之中 这 下水道 ;

“但是，对于一个健康纯洁的天性来说，安居在棚屋里，迷失在下水道中，并不是它的首要冲动；

[ænd; ənd] [ˈlenɪ] [ˈferˌfiːld] [tɜːrnd] [ˈɪnəsntli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bæd] [bʊks] , [ænd; ənd] [səˈlektɪŋ] [tuː] [ɔːr] **and Lenny Fairfield turned innocently over the bad books , and selecting two or** 和 伦尼 费尔菲尔德 转向 天真地 超过 这 坏的 图书 , 和 选择 二 或者 [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] , **three of the best ,** 三 的 这 最好的 ,

伦尼·费尔菲尔德天真地翻阅着那些不好的书，从中挑选出两本最好的。

[brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtɪŋkər] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [praɪs] . **brought them to the tinker , and asked the price .** 带来 他们 到 这 修补匠 , 和 问 这 价格 . 把它们带到补锅匠那里，问了问价格。

" [waɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [ˈsprɑ:t] , [ˈpɒtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] , " [ju:; jʊ][hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ðɪ]
" **Why** , " **said Mr . Sprott , putting on his spectacles** , " **you has taken the**
" 为什么 , " 说 先生 : 斯普罗特 , 推杆 在 他的 眼镜 , " 你 有 已采取 这
[ˈwəri] [ˈdɪrɪst] :
werry dearest :
韦里 亲爱的 :

“哎呀,”斯普罗特先生一边戴上眼镜一边说,“你真是太幸运了! ”

[ðem; ðəm] - [er] [bi:; bi] [matʃ] [ˈtʃi:pər] , [ænd; ənd] [mɔ:r] - . "
them ' ere be much cheaper , and more hinterestin ' . "
他们 - 埃雷 是 很多 更便宜 , 和 更多的 - . "

它们在这里会更便宜, 也更有趣。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][ˈfænsi][ðem; ðəm] , " [ˈænsər] [ˈleni] ; " [aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ðei] [ɑ:r; ər]
" **But I don't fancy them** , " **answered Lenny ; " I don't understand what they are**
" 但 我 不 想要 他们 , " 回答 伦尼 ; " 我 不 理解 什么 他们 是
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

“但我并不喜欢它们,”伦尼回答说,“我不明白它们是什么。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [si:mz] [tu:; tə] [tel] [wʌn] [haʊ] [ðə; ðɪ] [sti:m] - [ˈendʒɪn] [ɪz] [meɪd] , [ænd; ənd][hæz; həz][naɪs]
and this seems to tell one how the steam - engine is made , and has nice
和 这 似乎 到 告诉 一 如何 这 蒸汽 - 引擎 是 制成 , 和 有 好的
[pleɪts] ;
plates ;
盘子 ;

这似乎告诉人们蒸汽机是如何制造的, 并且有精美的图版;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] - [ˈrɒbinsn] [ˈkru:soʊ] ,
and this is ' Robinson Crusoe ,
和 这 是 - 罗宾逊 克鲁索 ,

这就是《鲁滨逊漂流记》。

- [wɪtʃ] [ˈpɑ:rsn] [deɪl] [wʌns] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [em ˈi:] — [aɪˈd] [ˈræðər] [baɪ] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
' which Parson Dale once said he would give me — I'd rather buy it out of my
- 哪个 牧师 戴尔 一次 说 他 会 给 我 — ID 相当 买 它 出去 的 我的
[oʊn] [ˈmʌni] . "
own money . "
自己的 钱 . "

“帕森·戴尔曾经说过他会给我——但我宁愿用自己的钱买下来。”

" [wel] , [pli:z] [jɔ:rˈself] , " [kwʊθ][ðə; ðɪ][ˈtɪŋkər] ; " [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] [bʊks] [fɔ:r; fər] [fɔ:r]
" **Well , please yourself , " quoth the tinker ; " you shall have the books for four**
" 出色地 , 请 你自己 , " 引用 这 修补匠 ; " 你 将 有 这 图书 为了 四
[bɑ:b] ,
bob ,
鲍勃 ,

“好吧, 随你便,”补锅匠说道,“这些书你只需花四个先令就能买到。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [em ˈi:][nekst] [mʌnθ] . "
and you can pay me next month . "
和 你 能 支付 我 下一个 月 . "

你下个月可以付钱给我。

" [fɔ:r] [bɑ:bz] , [fɔ:r] [ˈɪlɪŋ] ?
" **Four bobs , four shillings ?**
" 四 鲍勃 , 四 先令 ?

“四个先令, 四个便士? ”

[aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm] , " [sed] [ˈleni] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [leɪ] [baɪ] ,
it is a great sum , " said Lenny ; " but I will lay by ,
它 是 一个 伟大的 和 , " 说 伦尼 ; " 但 我 将要 躺 经过 ,
"这是一大笔钱,"伦尼说, "但我会先等等。"

[æz; əz] [ju; jʊ] [ɑ:r; ər] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tu; tə] [trʌst] [emˈli:] : [gʊd] - [i:vnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈsprɔ:t] . "
as you are kind enough to trust me : good - evening , Mr . Sprott . "
作为 你 是 种类 足够的 到 相信 我 : 好的 - 晚上 , 先生 . 斯普罗特 . "
感谢您如此信任我:晚上好, 斯普罗特先生。

" [steɪ] [ə; eɪ] [bɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtɪŋkər] ;
" Stay a bit , " said the tinker ;
" 停留 一个 少量 , " 说 这 修补匠 ;
"再待一会儿吧,"补锅匠说;

" [aɪl] [dʒʌst] [θroʊ] [ju; jʊ] [ðɪ:z] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [træktz] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] ;
" I'll just throw you these two little tracts into the bargain ;
" 患病的 只是 扔 你 这些 二 小的 小册子 进入 这 便宜货 ;
"我还顺便送你这两份小册子;

[ðeɪ] [bi; bi] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] , [soʊ] - [ti:] [ɪz]
they be only a shilling a dozen , so ' t is
他们 是 仅有的 一个 先令 一个 打 , 所以 - t 是
它们一打才一先令, 就是这样。

[bʌt; bət] [ˈʌpəns] , — [ænd; ænd] [ven] [ju; jʊ] [hæz; həz] [ri:d] [ðooz] , [ˈvaɪ] , [ju:l] [bi; bi] [ə; eɪ] [ˈregjələr]
but tuppence , — and ven you has read those , vy , you'll be a regular
但 两便士 , — 和 ven 你 有 读 那些 , vy , 你会 是 一个 常规的
[ˈkʌstəmə] .
customer .
顾客 .

但是, 两便士, ——即使你读过这些, 你也会成为常客。

" [ðə; ði] [ˈtɪŋkər] [tɔ:st] [tu; tə] [ˈleni] [ɛnˌoʊˈes] . [wʌn] [ænd; ænd] [tu:ˈtu:] [ʌv; əv] " [əˈpi:lz] [tu; tə] [ˈɔpəətɪvz]
" The tinker tossed to Lenny Nos . 1 and 2 of " Appeals to Operatives
" 这 修补匠 抛掷 到 伦尼 编号 : 1 和 2 的 " 上诉 到 特工
,
.
,

“修补匠将第 1 号和第 2 号“向特工呼吁”扔给了伦尼,

" [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ˈɡreɪtəfəli] .
" and the peasant took them up gratefully .
" 和 这 农民 采取 他们 向上 感激不尽 .
农夫感激地接过了它们。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnɑ:lɪdʒ] - [ˈsi:kər] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ɡri:n] [fi:ldz] ,
The young knowledge - seeker went his way across the green fields ,
这 年轻的 知识 - 寻求者 去 他的 方式 穿过 这 绿色的 字段 ,
这位年轻的求知者穿过绿油油的田野,

[ænd; ænd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sti:l] [ˈɔ:təm] [ˈfoʊlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhedʒrəʊ] .
and under the still autumn foliage of the hedgerows .
和 在下面 这 仍然 秋天 叶子 的 这 树篱 .
在秋意渐浓的树篱下。

[hi; hi] [lʊkt] [fɜ:rst] [æt; ət] [wʌn] [bʊk] , [ðen] [æt; ət] [əˈnʌðər] ; [hi; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ɑ:n] [wɪt] [tu; tə]
He looked first at one book , then at another ; he did not know on which to
他 看起来 第一的 在 一 书 , 然后 在 其他 ; 他 做过 不是 知道 在 哪个 到
[ˈset(ə)] .
settle .
定居 .

他先看了一本书, 又看了另一本书; 他不知道该选哪一本。

[ðə; ði] ['tɪŋkər] [roʊz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['faɪər][wɪð; wɪθ] [li:vz] [ænd; ənd] [fɜ:rz] [ænd; ənd] [stɪks] ,
The tinker rose , and made a fire with leaves and furze and sticks ,
这 修补匠 玫瑰 , 和 制成 一个 火 和 树叶 和 金雀花 和 棍子 ,
补锅匠站起身,用树叶、荆豆和树枝生起火来。

[sʌm; səm][draɪ][ænd; ənd][sʌm; səm] [gri:n] .
some dry and some green .
一些 干燥 和 一些 绿色的 .
有的干枯,有的翠绿。

['leni] [hæz; həz] [naʊ] ['oʊpənd] [noʊ] . [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][træktz] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [tu:; tə] [ri:d] ,
Lenny has now opened No . 1 of the tracts : they are the shortest to read ,
伦尼 有 现在 打开 不 : 1 的 这 小册子 : 他们 是 这 最短 到 读 ,
伦尼现在已经打开了第一本小册子: 这些小册子最短,读起来很轻松。

[ænd; ənd][dəʊnt][rɪ'kwaɪər][soʊ] [mʌt] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][æz; əz][ðə; ði][eksplə'nei](ə)n[ʌv; əv][ðə; ði]
and don't require so much effort of the mind as the explanation of the
和 不 要求 所以 很多 努力 的 这 头脑 作为 这 解释 的 这
[sti:m] - ['endʒɪn] .
steam - engine .
蒸汽 - 引擎 .
而且不像解释蒸汽机那样需要耗费大量的脑力。

[ðə; ði] ['tɪŋkər] [hæz; həz][set][ɑ:n][hɪz; ɪz]['graɪmi] [glu:] - [pɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glu:] ['sɪməz] .
The tinker has set on his grimy glue - pot , and the glue simmers .
这 修补匠 有 放 在 他的 肮脏的 胶水 - 锅 , 和 这 胶水 慢炖 .
修补匠架起了他那脏兮兮的胶水锅,胶水咕嘟咕嘟地冒着泡。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .
第六章

[æz; əz][vi:ʊs'la:nti] [br'keɪm] [mɔ:r] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [nu:] [hoʊm] ,
As Violante became more familiar with her new home ,
作为 维奥兰特 成为 更多的 熟悉的 和 她 新的 家 ,
随着维奥兰特对新家越来越熟悉,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [br'keɪm] [mɔ:r] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][vi:ʊs'la:nti] ,
and those around her became more familiar with Violante ,
和 那些 大约 她 成为 更多的 熟悉的 和 维奥兰特 ,
她周围的人也越来越熟悉维奥兰特了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:kt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['stetlɪnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] ['berɪŋ] , [wɪt] ,
she was remarked for a certain stateliness of manner and bearing , which ,
她 曾是 评论 为了 一个 肯定 庄严 的 方式 和 轴承 , 哪个 ,
她举止端庄,仪态高贵,这一点备受瞩目。

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [les] ['evidəntli] ['næt(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn'bo:rn] ,
had it been less evidently natural and inborn ,
有 它 到过 较少的 显然 自然的 和 先天 ,
如果它不那么明显是自然而然、与生俱来的,

[wʊd] [hæv; həv] [si:md] [ˌmɪs'pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fər'lɔ:rn] ['eksaɪl] ,
would have seemed misplaced in the daughter of a forlorn exile ,
会 有 似乎 放错地方了 在 这 女儿 的 一个 绝望 流亡 ,
对于一个孤独流亡者的女儿来说,这似乎有些不合时宜。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɛr] [æt; ət][soʊ] ['ɜ:rlɪ][æən; ən][eɪdʒ] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and would have been rare at so early an age among children of the
和 会 有 到过 稀有的 在 所以 早期的 一个 年龄 之中 孩子们 的 这
['lɔ:ftɪst] [prɪ'tenʃənz] .
loftiest pretensions .
最高 虚荣心 .

在如此年幼且出身名门的孩子中，这种情况实属罕见。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪnsɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [prɪ'zentɪd] [hɜ:ɹ; həɹ]['taɪnɪ][hænd]
It was with the air of a little princess that she presented her tiny hand
它 曾是 和 这 空气 的 一个 小的 公主 那 她 呈现 她 微小的 手
[tu:; tə][ə; eɪ] ['frendli] ['preʃər] ,
to a friendly pressure ,
到 一个 友好的 压力 ,
她像个公主一样，伸出小手接受友好的按压。

[ɔ:r] [səb'mɪtɪd] [hɜ:ɹ; həɹ][kɑ:m] [klɪr] [tʃi:k] [tu:; tə][ə; eɪ] [prɪ'zʊmɪŋ] [kɪs] .
or submitted her calm clear cheek to a presuming kiss .
或者 提交 她 冷静的 清除 脸颊 到 一个 假设 吻 .
或者将她平静清澈的脸颊献上一个大胆的吻。

[jet] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ] ['veri] ['steɪtlɪnəs] [wʌz; wəz][soʊ] ['prɪtɪ]
Yet withal she was so graceful , and her very stateliness was so pretty
然而 此外 她 曾是 所以 优美 , 和 她 非常 庄严 曾是 所以 漂亮的
[ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] ,
and captivating ,
和 引人入胜 ,
然而，她举止优雅，仪态万方，令人赏心悦目。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ] [les] [lʌvd] [fɔ:ɹ; fəɹ][ɔ:l][hɜ:ɹ; həɹ][grænd] ['ɛrz] .
that she was not the less loved for all her grand airs .
那 她 曾是 不是 这 较少的 喜爱 为了 全部 她 盛大 播出 .
尽管她举止高傲，但人们依然非常喜爱她。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] ;
And , indeed , she deserved to be loved ;
和 , 的确 , 她 应得的 到 是 喜爱 ;
的确，她值得被爱；

[fɔ:ɹ; fəɹ] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['praʊðər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [deɪl] [kʊd; kəd] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ,
for though she was certainly prouder than Mr . Dale could approve of ,
为了 尽管 她 曾是 当然 更骄傲 比 先生 . 戴尔 可以 批准 的 ,
虽然她的骄傲程度肯定超过了戴尔先生所能接受的范围，

[hɜ:ɹ; həɹ] [praɪd] [wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['i:gə'tɪzəm] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [praɪd] [baɪ][noʊ] [mi:nz]
her pride was devoid of egotism , — and that is a pride by no means
她 自豪 曾是 缺乏 的 自负 , — 和 那 是 一个 自豪 经过 不 方法
['kɑ:mən] .
common .
常见的 .

她的骄傲中没有自负，——而这种骄傲绝非寻常。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æən; ən] [ɪn'tu:ɪtɪv] ['fɔ:rθɔ:t] [fɔ:ɹ; fəɹ] [ʌðər] :
She had an intuitive forethought for others :
她 有 一个 直觉的 深思熟虑 为了 其他的 :
她对他人有着敏锐的直觉和先见之明：

[jʊː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [grænd] [ˈwʊmən] - [ˈheroʊɪzəm] , [ˌæbnɪˈgeɪ](ə)n]
you could see that she was capable of that grand woman - heroism , abnegation
你 可以 看 那 她 曾是 有能力的 的 那 盛大 女士 - 英雄主义 , 放弃
[ʌv; əv][self] ;
of self ;
的 自己 ;

你可以看出她具备那种伟大的女性英雄主义精神，一种自我牺牲的精神；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪŋ] ,
and though she was an original child , and often grave and musing ,
和 尽管 她 曾是 一个 原来的 孩子 , 和 经常 严重 和 沉思 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmeləŋkəːli] ,
with a tinge of melancholy ,
和 一个 色调 的 忧郁 ,

虽然她是个特立独行的孩子，常常神情严肃沉思，带着一丝忧郁，

[swiːt] , [bʌt; bət] [diːp] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈkærəktər] , [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈdʒiːniəl]
sweet , but deep in her character , still she was not above the happy genial
甜的 , 但 深的 在 她 特点 , 仍然 她 曾是 不是 多于 这 快乐的 和蔼可亲
[ˈmerɪmənt] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
merriment of childhood ,
欢乐 的 童年 ,

她性格温柔，但内心深沉，同时又不失孩童般快乐开朗的天性。

— [ˈoʊnli][hɜːr; həɹ] [ˈsɪlvər] [læf] [wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈtuːnd] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈdʒestʃərz] [mɔːr] [kəmˈpoʊzd]
— **only her silver laugh was more attuned , and her gestures more composed**
— 仅有的 她 银 笑 曾是 更多的 协调的 , 和 她 手势 更多的 由
,
,
,

——只是她银铃般的笑声更加悦耳，举止更加沉稳。

[ðæn; ðən] [ðʊʊz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [ˈmeni] [pleɪ] - [ˈfelʊʊz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ɑːr; ər] .
than those of children habituated to many play - fellows usually are .
比 那些 的 孩子们 习惯性的 到 许多 玩 - 伙伴们 通常 是 .

比那些习惯有很多玩伴的孩子通常要多得多。

[ˈmɪsɪz] . [ˈheɪzəlˌdiːn] [laɪkt] [hɜːr; həɹ] [best] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [greɪv] ,
Mrs . Hazeldean liked her best when she was grave ,
太太 . 榛子 喜欢 她 最好的什么时候 她 曾是 严重 ,
黑兹尔丁太太最喜欢她严肃的样子。

[ænd; ənd] [sed] " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l] [ˈwʊmən] .
and said " she would become a very sensible woman .
和 说 " 她 会 变得 一个 非常 明智的 女士 .
并说“她会成为一个非常懂事的女人”。

" [ˈmɪsɪz] . [deɪl] [laɪkt] [hɜːr; həɹ] [best] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪ] ,
" **Mrs . Dale liked her best when she was gay ,**
" 太太 . 戴尔 喜欢 她 最好的什么时候 她 曾是 同性恋 ,
“戴尔太太最喜欢她同性恋的样子。”

[ænd; ənd] [sed] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrɪn][tuː; tə] [meɪk] [ˈmeni] [ə; eɪ] [hɑːrt] [eɪk] ;
and said " she was born to make many a heart ache ;
和 说 " 她 曾是 出生 到 制作 许多 一个 心 疼痛 ;
并说“她生来就是要让许多人心碎的；

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [deɪl] [wʌz; wəz] [ˈpraːpərli] [rɪˈpruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpaːrsn] .
" **for which Mrs . Dale was properly reproved by the parson .**
" 为了 哪个 太太 . 戴尔 曾是 适当地 责备 经过 这 牧师 .
“为此，戴尔夫人受到了牧师的严厉斥责。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈheɪzəl,di:n] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][set][ʌv; əv] [ˈgɑːrdn] [tuːlɪz] ;
Mrs . Hazeldean gave her a little set of garden tools ;
太太 . 榛子 给予 她 一个 小的 放 的 花园 工具 ;

黑兹尔丁太太送给她一套小型园艺工具；

[ˈmɪsɪz] . [deɪl] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] - [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [dɑːl] .
Mrs . Dale a picture - book and a beautiful doll .
太太 . 戴尔 一个 图片 - 书 和 一个 美丽的 玩具娃娃 .

戴尔太太的图画书和一个漂亮的娃娃。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːl] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈprefrəns] .
For a long time the book and the doll had the preference .
为了 一个 长的 时间 这 书 和 这 玩具娃娃 有 这 偏爱 .

很长一段时间里，书和玩偶是他们的最爱。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈheɪzəl,di:n] [ˈhævɪŋ] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə] - [ðæt][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [lʊkt] [peɪl] ,
But Mrs . Hazeldean having observed to Riccabocca that the poor child looked pale ,
但 太太 . 榛子 拥有 观察到 到 - 那 这 贫穷的 孩子 看起来 苍白 ,

但黑兹尔丁太太告诉里卡博卡，那个可怜的孩子脸色苍白，

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ,
and ought to be a good deal in the open air ,
和 应该 到 是 一个 好的 交易 在 这 打开 空气 ,

而且在户外应该会很受欢迎。

[ðə; ði] [waɪz] [ˈfɑːðər] [ɪnˈdʒiːniəsli] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][viːoʊˈlɑːnti] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][ˈteɪkən]
the wise father ingeniously pretended to Violante that Mrs . Riccabocca had taken
这 明智的 父亲 巧妙地 假装 到 维奥兰特 那 太太 . - 有 已采取

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈfænsi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [bʊk] ,
a great fancy to the picture - book ,
一个 伟大的 想要 到 这 图片 - 书 ,

这位睿智的父亲巧妙地 toward 维奥兰特谎称，里卡博卡太太非常喜欢那本图画书。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɑːl] ,
and that he should be very glad to have the doll ,
和 那 他 应该 是 非常 高兴的 到 有 这 玩具娃娃 ,

他应该很高兴拥有这个玩偶。

[əˈpɑːn] [wɪt] [viːoʊˈlɑːnti] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][bəʊθ] [əˈweɪ] ,
upon which Violante hastened to give them both away ,
之上 哪个 维奥兰特 加快 到 给 他们 两个都 离开 ,

于是维奥兰特赶紧把他们俩都送走了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz] [wen] [ˈmæmə] ([æz; əz][ʃiː; ji] [kɔːld] [ˈmɪsɪz] . -)
and was never so happy as when Mamma (as she called Mrs . Riccabocca)
和 曾是 绝不 所以 快乐的 作为 什么时候 妈妈 (作为 她 称为 太太 . -)

[wʌz; wəz][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [bʊk] ,
was admiring the picture - book ,
曾是 钦佩 这 图片 - 书 ,

每当妈妈（她这样称呼里卡博卡太太）欣赏图画书时，她就感到无比快乐。

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] [ɔːˈstɪr] [ˈgrævəti] [ˈdænd(ə)l][ðə; ði] [dɑːl] .
and Riccabocca with austere gravity dandled the doll .
和 - 和 筒朴 重力 摆弄 这 玩具娃娃 .

而里卡博卡则神情严肃地摆弄着玩偶。

[ðen] - [əˈʃʊrd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
Then Riccabocca assured her that she could be of great use to him in the
然后 - 保证 她 那 她 可以 是 的 伟大的 使用 到 他 在 这

[ˈgɑːrdn] ;
garden ;
花园 ;

然后里卡博卡向她保证，她在花园里能帮上他的大忙；

[ænd; ənd][vi:ʊʊ'la:nti] ['ɪnstəntli] [pʊt][ɪntu:] ['mu:vmənt] [hɜ:r; hər] [speɪd] , [hoʊ] , [ænd; ənd] ['wi:lbærʊ] .
and Violante instantly put into movement her spade , hoe , and wheelbarrow .
和 维奥兰特 即刻 放 进入 移动 她 铲 , 锄 , 和 独轮车 .

维奥兰特立刻拿起铁锹、锄头和手推车投入使用。

[ðɪs] [ləst][ɑ:kju'pei(ə)n] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪntu:] [ɪ'mi:diət] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lenərd]
This last occupation brought her into immediate contact with Mr . Leonard
这 最后的 职业 带来 她 进入 即时 接触 和 先生 . 伦纳德

这份工作让她与伦纳德先生有了直接的接触。

['fer,fi:ld] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['pɜ:sənɪdʒ] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['hɔ:rər] , [faʊnd]
Fairfield ; and that personage one morning , to his great horror , found
费尔菲尔德 ; 和 那 人士 一 早晨 , 到 他的 伟大的 恐怖 , 成立

费尔菲尔德；而一天早晨，那人却惊恐地发现

[mɪs] [vi:ʊʊ'la:nti][hæd; həd] ['nɪrli] [ɪk'stɜ:mə,neɪtɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['seləri] - [bed] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Miss Violante had nearly exterminated a whole celery - bed , which she had
错过 维奥兰特 有 几乎 灭绝 一个 所有的 芹菜 - 床 , 哪个 她 有

维奥兰特小姐几乎毁掉了一整片芹菜地，而她原本.....

[ɪgnərəntli] [kən'si:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kra:p][ʌv; əv] [wi:dz] .
ignorantly conceived to be a crop of weeds .
无知地 构思 到 是 一个 庄稼 的 杂草 .

曾被无知地认为是杂草。

['lenɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['æŋgri] .
Lenny was extremely angry .
伦尼 曾是 极其 生气的 .

伦尼非常生气。

[hi:; hi] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði][hoʊ] , [ænd; ənd] [sed] ['æŋgrəli] ,
He snatched away the hoe , and said angrily ,
他 抢夺 离开 这 锄 , 和 说 愤怒地 ,

他一把夺过锄头，愤怒地说：

" [ju:; jʊ][məst; məst][nɑ:t][du:] [ðæt] , [mɪs] .
" You must not do that , Miss .
" 你 必须 不是 做 那 , 错过 .

“小姐，您不能这样做。”

[aɪl] [tel] [jʊr; jər]['pɑ:pə] [ɪf] [ju:; jʊ] —
I'll tell your papa if you —
患病的 告诉 你的 爸爸 如果 你 —

如果你——我就告诉你爸爸

" [vi:ʊʊ'la:nti] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] , [ænd; ənd] ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ]['spoukən][tu:; tə] [brɪfɔ:r] ,
" Violante drew herself up , and never having been so spoken to before ,
" 维奥兰特 画 她自己 向上 , 和 绝不 拥有 到过 所以 说 到 前 ,

维奥兰特挺直了身子，因为她以前从未被人这样跟她说话，

[æt; ət] [li:st] [sɪns] [hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
at least since her arrival in England ,
在 至少 自从 她 到达 在 英格兰 ,

至少自从她抵达英国以来，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kɑ:mɪk][ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [aɪz] ,
there was something comic in the surprise of her large eyes ,
那里 曾是 某物 漫画 在 这 惊喜 的 她 大的 眼睛 ,

她那双惊讶的大眼睛带着一丝滑稽的神情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['trædʒɪk][ɪn][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'fendɪd] [mi:n] .
as well as something tragic in the dignity of her offended mien .
作为 出色地 作为 某物 悲惨 在 这 尊严 的 她 被冒犯了 面容 .

她那受辱的神态中也蕴含着某种悲剧性的尊严。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈnɔːti] [ʌv; əv][juː; jɒ] , [mɪs] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈlenərd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪldər] [toʊn] ,
" **It is very naughty of you , Miss , " continued Leonard , in a milder tone ,**
" 它是非常淘气的你 , 错过 , " 持续 伦纳德 , 在 一个 较温和 语气 ,
"小姐, 你这样做很淘气,"伦纳德语气缓和下来, 继续说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] [ˈsɒfənd] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [miːn] ,
for he was both softened by the eyes and awed by the mien ,
为了 他 曾是 两个都 软化 经过 这 眼睛 和 敬畏 经过 这 面容 ,
因为他既被那双眼睛所打动, 又被那神态所敬畏。

" [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jɒ] [wɪl] [nɑːt][duː][aɪˈtiː] [əˈgen] . "
" **and I trust you will not do it again .** "
" 和 我 相信 你 将要 不是 做 它 再次 . "
"我相信你不会再这样做了。"

" [nɑːn][kɑːpiːskoʊ] , " [ˈmɜːmɜːd] [viːoʊˈlɑːnti] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" **Non capisco , " murmured Violante , and the dark eyes filled with tears .**
" 非 卡皮斯科 , " 低声说道 维奥兰特 , 和 这 黑暗的眼睛 已填 和 眼泪 .
"我不明白,"维奥兰特低声说道, 他那双深邃的眼睛里充满了泪水。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌp] [keɪm] - : [ænd; ənd][viːoʊˈlɑːnti] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˈlenərd] , [sed] ,
At that moment up came Jackeymo : and Violante , pointing to Leonard , said ,
在 那 片刻 向上 来了 - : 和 维奥兰特 , 指向 到 伦纳德 , 说 ,
这时, 杰基莫走了过来, 维奥兰特指着伦纳德说:

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [nɑːt][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɜːr; hər][ɪˈmoʊ(ə)n] , " [ɪl][fɑːntɪuːloʊ][iː][ˈmoʊltɒʊ] - .
with an effort not to betray her emotion , " Il fanciullo e molto grossolano .
和 一个 努力 不是 到 背叛 她 情感 , " il 范丘洛 e 非常 - .
努力不泄露她的情感, "Il fanciullo e moltogrossolano。

" — [" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ruːd] [bɔɪ] . "]
" — [" **He is a very rude boy .** "]
" — [" 他 是 一个 非常 粗鲁的 男生 . "]
"——["他是个非常粗鲁的男孩。"]

- [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlenərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɒk] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈtaɪgər] .
Jackeymo turned to Leonard with the look of an enraged tiger .
- 转向 到 伦纳德 和 这 看 的 一个 愤怒 老虎 .
杰基莫转过身, 用愤怒的老虎般的眼神看着伦纳德。

" [haʊ] [juː; jɒ] [der] , [skʌm] [ʌv; əv][diː] [ɜːrθ] [ðæt] [juː; jɒ][ɑːr; ər] , " [kraɪd] [hiː; hi] ,
" **How you dare , scum of de earth that you are , " cried he ,**
" 如何 你 敢 , 浮渣 的 德 地球 那 你 是 , " 哭 他 ,
"你这人渣, 竟敢如此!"他喊道。

" [haʊ] [juː; jɒ] [der] [meɪk] [kraɪ][ðə; ði][ˌsiːnjəˈriːnə] ?
" **how you dare make cry the signorina ?**
" 如何 你 敢 制作 哭 这 西尼奥里纳 ?
你竟敢让小姐哭泣?

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [nɑːt] [səˈplaɪnɪŋ] [fəˈmɪliər] - [səˈfɪjntli] ,
" **And his English not supplying familiar vituperatives sufficiently ,**
" 和 他的 英语 不是 供应 熟悉的 - 足够 ,
"而且他的英语表达不够生动, 没有提供足够的常用骂语。"

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt][əˈpɑːn] [ˈleni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv][ɪˈtæliən] [əˈbjuːs] ,
he poured out upon Lenny such a profusion of Italian abuse ,
他 倾倒 出去 之上 伦尼 这样的 一个 丰富 的 意大利语 虐待 ,
他用意大利语对莱尼破口大骂, 不堪入耳。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][pərˈpleksəti] .
that the boy turned red and white , in a breath , with rage and perplexity .
那 这 男生 转向 红色的 和 白色的 , 在 一个 气息 , 和 愤怒 和 困惑 .
男孩顿时脸色涨得通红, 又气又恼, 困惑不已。

[vi:ʊs'la:nti] [tʊk] ['Instənt] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['viktɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meid] ,
Violante took instant compassion upon the victim she had made ,
维奥兰特 采取 立即的 同情 之上 这 受害者 她 有 制成 ,
维奥兰特立刻对她所伤害的受害者产生了怜悯之心。

[ænd; ənd][wið; wiθ] [tru:] ['femənɪn] [kə'pri:s] [naʊ] [br'gæn][tu:; tə][skoʊld] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['æŋgər] ,
and with true feminine caprice now began to scold Jackeymo for his anger ,
和 和 真的 女性 任性 现在 开始 到 骂 - 为了 他的 愤怒 ,
[ænd; ənd] , ['faɪnəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['lenəd] ,
and , finally approaching Leonard ,
和 , 最后 接近 伦纳德 ,

于是，她带着十足的女性任性，开始责备杰基莫的愤怒，最后走向伦纳德。

[leɪd][hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [sed] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [æt; ət][wʌns] ['tʃaɪldlaɪk]
laid her hand on his arm , and said with a kindness at once childlike
铺设 她 手 在 他的 手臂 , 和 说 和 一个 仁慈 在 一次 孩子气
[ænd; ənd] ['kwɪ:nli] ,
and queenly ,
和 女王般的 ,

她将手放在他的手臂上，用一种既稚嫩又高贵的温柔语气说道：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [p'rɪtɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['mɪkstʃər] [ʌ; əv] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd][sɔ:ft] [ɪ'tæliən] ,
and in the prettiest imaginable mixture of imperfect English and soft Italian ,
和 在 这 最漂亮的 可以想象的 混合物 的 不完善 英语 和 柔软的 意大利语 ,
而且是用一种你能想象到的最美妙的、略带蹩脚的英语和柔和的意大利语混合而成的语言，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɔ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə][du:]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][jæl; jəl] ['ðerfɔ:r] [trænz'leɪt] : " [dəʊnt]
to which I cannot pretend to do justice , and shall therefore translate : " Don't
到 哪个 我 不能 假装 到 做 正义 , 和 将 所以 翻译 : " 不
[maɪnd][hɪm; ɪm] .
mind him .
头脑 他 .

我无法准确地表达我的意思，因此我将翻译为：“别理他。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] , ['ʊnli][aɪ][dɪd][nɔ:t] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] :
I dare say it was all my fault , only I did not understand you :
我 敢 说 它 曾是 全部 我的 过错 , 仅有的 我 做过 不是 理解 你 :
我敢说这一切都是我的错，只是我没有理解你：

[ɑ:r; ər][nɔ:t] [ðɪ:z] [θɪŋz] [wi:dz] ? "
are not these things weeds ? "
是 不是 这些 事物 杂草 ? "
这些东西难道不是杂草吗？

" [noʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [si:njə'ri:nə] , " [sed] - [ɪn] [ɪ'tæliən] , ['lʊkɪŋ] ['ru:fəli] [æt; ət][ðə; ði] ['seləri] -
" No , my darling signorina , " said Jackeymo in Italian , looking ruefully at the celery -
" 不 , 我的 亲爱的 西尼奥里纳 , " 说 - 在 意大利语 , 寻找 懊悔地 在 这 芹菜 -
[bed] ,
bed ,
床 ,

“不，我亲爱的小姐，”杰基莫用意大利语说道，懊恼地看着芹菜地。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɔ:t] [wi:dz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sel] ['veri] [wel] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌ; əv][ðə; ði] [jɪr] .
" they are not weeds , and they sell very well at this time of the year .
" 他们 是 不是 杂草 , 和 他们 卖 非常 出色地 在 这 时间 的 这 年 .
“它们不是杂草，而且在这个季节卖得很好。”

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ə'mju:z] [ju:; jʊ][tu:; tə] [plʌk] [ðem; ðəm][ʌp] ,
But still , if it amuses you to pluck them up ,
但 仍然 , 如果 它 娱乐 你 到 采摘 他们 向上 ,
但是，如果你觉得把它们拔出来很有趣的话，

[aɪ][ʃəd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [huːz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [aɪ'tiː] .
I should like to see who's to prevent it .
我 应该 喜欢 到 看 谁是 到 防止 它 .

我想看看谁来阻止这件事。

" ['leni] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" Lenny walked away .
" 伦尼 步行 离开 .

伦尼走开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] " [ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɜːrθ] , " — [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [tuː] !
He had been called " the scum of the earth , " — by a foreigner too !
他 有 到过 称为 " 这 浮渣 的 这 地球 , " — 经过 一个 外国人 也 !
他曾被一个外国人称为“人渣”!

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'ven] [bɪn] [ɪl] - ['triːtɪd] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [hɪz; ɪz]['duːti] .
He had again been ill - treated for doing what he conceived his duty .
他 有 再次 到过 患病的 - 治疗 为了 正在做 什么 他 构思 他的 责任 .
他再次因为做了他认为的自己应该做的事情而遭到虐待。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ven] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊər] ,
He was again feeling the distinction between rich and poor ,
他 曾是 再次 感觉 这 区别 之间 富有的 和 贫穷的 ,
他再次感受到了贫富之间的差距。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn'vɔːlvd] ['dedli] ['wɔːrfer] ,
and he now fancied that that distinction involved deadly warfare ,
和 他 现在 幻想 那 那 区别 涉及 致命 战争 ,
他现在觉得，这种区别意味着要进行殊死搏斗。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] [ðooz] [tuː] ['dæmnəbl] [træktz] [wɪtʃ]
for he had read from beginning to end those two damnable tracts which
为了 他 有 读 从 开始 到 结尾 那些 二 该死的 小册子 哪个
[ðə; ði] ['tɪŋkər] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the tinker had presented to him .
这 修补匠 有 呈现 到 他 .
因为他已经从头到尾读完了补锅匠送给他的那两本该死的小册子。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['æŋgri] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
But in the midst of all the angry disturbance of his mind ,
但 在 这 中间 的 全部 这 生气的 干扰 的 他的 头脑 ,
但在他内心充满愤怒和混乱之时，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][sɔːft] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənts] [hænd] , [ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
he felt the soft touch of the infant's hand , the soothing influence of her
他 毛毡 这 柔软的 触碰 的 这 婴儿的 手 , 这 舒缓 影响 的 她
[kən'sɪliː;eɪtɪŋ] [wɜːrdz] ,
conciliating words ,
和解 字 ,
他感受到了婴儿小手的柔软触感，以及她安抚人心的话语所带来的慰藉。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [hæf] [ə'feɪmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spʊʊkən][soʊ] ['rʌfli] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and he was half ashamed that he had spoken so roughly to a child .
和 他 曾是 一半 羞愧 那 他 有 说 所以 大致 到 一个 孩子 .
他对自己竟然对孩子说话如此粗鲁感到有些羞愧。

[stɪl] , [nɔːt] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]
Still , not trusting himself to speak , he walked away , and sat down at a
仍然 , 不是 信任 他自己 到 说话 , 他 步行 离开 , 和 卫星 向下 在 一个
['dɪstəns] :
distance :
距离 :

然而，他仍然不敢开口说话，于是走开了，在远处坐了下来：

" [aɪ][dəʊnt] [si:] , " [θɔ:t] [hi:; hi] , " [waɪ] [ðer; ðər][ʊd; ʊəd][bi:; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pɔ:] , ['mæstər]
" **I don't see** , " **thought he** , " **why there should be rich and poor** , **master**
" 我 不 看 , " 想法 他 , " 为什么 那里 应该 是 富有的 和 贫穷的 , 掌握
[ænd; ənd]['sɜ:rvənt] .
and servant .
和 仆人 .

“我不明白，”他心想，“为什么会有富人和穷人，主人和仆人。”

" ['lɛni] , [bi:; bi][aɪ'ti:] [rɪ'membər] , [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['pɑ:rsənz] [pə'litɪk(ə)l] ['sɜ:rmən] .
" **Lenny** , **be it remembered** , **had not heard the Parson's Political Sermon** .
" 伦尼 , 是 它 记得 , 有 不是 听到 这 牧师的 政治的 讲道 .
需要记住的是，伦尼并没有听过牧师的政治布道。

[æn; ən]['aʊər]['æftər] , ['hævɪŋ] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] , ['lɛni] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
An hour after , **having composed himself** , **Lenny returned to his work** .
一个 小时 后 , 拥有 由 他自己 , 伦尼 返回 到 他的 工作 .
一个小时后，莱尼平静下来，回到工作岗位。

- [wʌz; wəz][noʊ][ɔ:ŋgər][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] : [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ldz] ;
Jackeymo was no longer in the garden : he had gone to the fields ;
- 曾是 不 更长 在 这 花园 : 他 有 已消失 到 这 字段 ;
杰基莫已经不在花园里了：他去了田野；

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] - ,
but Riccabocca was standing by the celerybed ,
但 - 曾是 常设 经过 这 - ,
但里卡博卡正站在芹菜地旁，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [red] [sɪlk] [ʌm'brelə] ['oʊvər][vi:ʊs'la:nti][æz; əz][fi:; fi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
and holding the red silk umbrella over Violante as she sat on the ground ,
和 保持 这 红色的 丝绸 伞 超过 维奥兰特 作为 她 卫星 在 这 地面 ,
她用一把红色丝绸伞为坐在地上的维奥兰特遮挡。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [ɔ: 'redi] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]
looking up at her father with those eyes already so full of intelligence and
寻找 向上 在 她 父亲 和 那些 眼睛 已经 所以 满的 的 智力 和
[lʌv] [ænd; ənd][soʊl] .
love and soul .
爱 和 灵魂 .

她仰望着父亲，那双眼睛里已经充满了智慧、爱和灵魂。

" ['lɛni] , " [sed] - , " [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [fi:; fi][hæz; həz]
" **Lenny** , " **said Riccabocca** , " **my young lady has been telling me that she has**
" 伦尼 , " 说 - , " 我的 年轻的 女士 有 到过 讲述 我 那 她 有
[bɪn] ['veri] ['nɔ:ti] ,
been very naughty ,
到过 非常 淘气 ,

“莱尼，”里卡博卡说，“我的小姑娘告诉我她很淘气。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第4卷(My Novel — Volume 04)

第2/6页

[ænd; ʌnd][ˈdʒɑ:kə,mʊʊ] [ˈveri] [ʌnˈdʒʌst][tu:; tə][ju:; jʊ] .

and Giacomo very unjust to you .
和 贾科莫 非常 不公正 到 你 .

贾科莫对你很不公平。

[fərˈɡɪv] [ðem; ðəm][bəuθ] .

Forgive them both .
原谅 他们 两个都 .

原谅他们俩吧。

" [ˈlenɪz] [ˈsʌlənnəs] [meltɪd] [ɪn][æn; ʌn] [ˈɪnstənt] : [ðə; ði] [remɪˈnɪsnɪz] [ʌv; əv][trækts][,ɛn,ʊʊˈɛs] . [wʌn]

" Lenny's sullenness melted in an instant : the reminiscences of tracts Nos . 1
" 伦尼的 阴郁 融化 在 一个 立即的 : 这 回忆录 的 小册子 编号 : 1

[ænd; ʌnd][tu:ˈtu:] , —

and 2 , —
和 2 , —

“伦尼的阴郁瞬间消散了：他回忆起第一册和第二册的内容，——

" [laɪk] [ðə; ði] [ˈbeɪsləs] [ˈfæbrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] ,

" Like the baseless fabric of a vision ,
" 喜欢 这 无根据的 织物 的 一个 想象 ,

“就像一个毫无根据的幻象，

[left] [nɑ:t][ə; eɪ] [rek] [brˈhaɪnd] .

Left not a wreck behind .
左边 不是 一个 破坏 在后面 .

没有留下任何残骸。

" [hi:; hi] [reɪzd] [aɪz] [ˈswɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈɡʊdnəs] [tə:rdz] [ðə; ði][waɪz][mæn] ,

" He raised eyes swimming with all his native goodness towards the wise man ,
" 他 提高 眼睛 游泳 和 全部 他的 本国的 善良 向 这 明智的 男人 ,

他抬起头，眼中闪烁着与生俱来的善良，看向那位智者。

[ænd; ʌnd] [dra:pt] [ðem; ðəm] [ˈɡreɪtəli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɪnfənt] [pi:s] - [ˈmeɪkər] .

and dropped them gratefully on the infant peace - maker .
和 掉落 他们 感激不尽 在 这 婴儿 和平 - 制造商 .

然后感激地把它扔到这位婴儿和平缔造者身上。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ʌnd] [ˈferli] [wept] .

Then he turned away his head and fairly wept .
然后 他 转向 离开 他的 头 和 相当 哭泣 .

然后他转过头去，放声痛哭。

[ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [wʌz; wəz] [raɪt] : " [oʊ][ji:; ji] [pʊr] , [hæv; həv] [ˈtʃærəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] ; [oʊ][ji:; ji] [raɪt] ,

The parson was right : " O ye poor , have charity for the rich ; O ye rich ,
这 牧师 曾是 正确的 : " 哦 是的 贫穷的 , 有 慈善机构 为了 这 富有的 ; 哦 是的 富有的 ,

牧师说得对：“穷人啊，要怜悯富人；富人啊，

[rɪˈspekt] [ðə; ði] [pʊr] .

respect the poor .
尊重 这 贫穷的 .

尊重穷人。

" [ˈtʃæptər] [vi:,əɪˈaɪ] .

" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[naʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)] ['leni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:gl] [vi:ʊs'la:nti] [br'keɪm] [greɪt]
Now from that day the humble Lenny and the regal Violante became great
现在 从 那 天 这 谦逊的 伦尼 和 这 尊贵 维奥兰特 成为 伟大的
[frendz] .
friends .
朋友们 :

从那天起，谦逊的伦尼和高贵的维奥兰特成了好朋友。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [praɪd] [hi:; hi] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [brɪ'twi:n] ['seləri] [ænd; ənd] [wi:dz] ,
With what pride he taught her to distinguish between celery and weeds ,
和 什么 自豪 他 教授 她 到 区分 之间 芹菜 和 杂草 ,
他满怀自豪地教她区分芹菜和杂草。

— [ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [tu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈju:sf(ə)l] !
— **and how proud too was she when she learned that she was useful** !
— 和 如何 自豪的 也 曾是 她 什么时候 她 学习 那 她 曾是 有用 !
——当她发现自己有用时，她也感到无比自豪！

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['greɪtər] ['plezər] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] ['tʃɪldrən] , [ɪ'speʃəli] ['fi:meɪl] ['tʃɪldrən] ,
There is not a greater pleasure you can give children , especially female children ,
那里 是 不是 一个 更大的 乐趣 你 能 给 孩子们 , 尤其 女性 孩子们 ,
没有什么比这更能让孩子们，尤其是女孩子们感到快乐了。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fi:l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redɪ] [ʌv; əv]['vælju:][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
than to make them feel they are already of value in the world ,
比 到 制作 他们 感觉 他们 是 已经 的 价值 在 这 世界 ,
与其让他们觉得自己在这个世界上已经很有价值，不如让他们觉得自己已经在这个世界上有价值。

[ænd; ənd] ['sɜ:rvisəb(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [prə'tektɪd] .
and serviceable as well as protected .
和 可用 作为 出色地 作为 受保护 .
既实用又安全。

[wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ruʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['leni] [stɪl] [ri:d] ,
Weeks and months rolled away , and Lenny still read ,
周 和 几个月 滚动 离开 , 和 伦尼 仍然 读 ,
几周几个月过去了，伦尼仍然在读书。

[nɑ:t]['ʊʊnli][ðə; ði] [bʊks] [lent] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [hi:; hi] [bɔ:t] [ʌv; əv]['mɪstər] .
not only the books lent him by the doctor , but those he bought of Mr .
不是 仅有的 这 图书 借出的 他 经过 这 医生 , 但 那些 他 买 的 先生 .
[ˈsprɑ:t] .
Sprott .
斯普罗特 :

不仅是医生借给他的书，还有他从斯普罗特先生那里买的书。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɑ:mz] [ænd; ənd] ['felz] [ə'ɡenst] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɪŋkər] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz]
As for the bombs and shells against religion which the tinker carried in his
作为 为了 这 炸弹 和 贝壳 反对 宗教 哪个 这 修补匠 携带 在 他的
[bæg] ,
bag ,
包 ,

至于那个补锅匠包里装着的那些针对宗教的炸弹和炮弹，

['leni] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə] [blɒʊ] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Lenny was not induced to blow himself up with them .
伦尼 曾是 不是 诱导 到 吹 他自己 向上 和 他们 .
伦尼并没有被诱使用它们自爆。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkreɪdə] [ɪn][ˈsɪmp(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər]
He had been reared from his cradle in simple love and reverence for
 他 有 到过 饲养 从 他的 摇篮 在 简单的 爱 和 尊敬 为了
 [ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈfɑːðər] ,
the Divine Father ,
 这 神圣的 父亲 ,

他从小就在对天父的纯朴的爱与敬畏中长大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] ['sɜ:vjər] , [hu:z] [laɪf] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] ['rekərdz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['gʊðnəs] ,
and the tender Saviour , whose life beyond all records of human goodness ,
 和 这 投标 救主 , 谁 生活 超过 全部 记录 的 人类 善良 ,
 还有那位温柔的救世主, 他的一生超越了人类一切善行的记载,

[hu:z] [deθ] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] ['epɪks] [ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l]['herəʊɪzəm] ,
whose death beyond all epics of mortal heroism ,
 谁 死亡 超过 全部 史诗 的 凡人 英雄主义 ,
 他的死超越了所有凡人英雄史诗,

[nɒʊ] ['bi:ɪŋ] [hu:z] ['ɪnfənsi] [hæz; həz] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] ['sʌpləkeɪt] [ðə; ði][ˈmɜ:rsɪf(ə)l][ænd; ənd] [əˈdɔ:r]

no being whose infancy has been taught to supplicate the Merciful and adore

不 存在 谁 婴儿期 有 到过 教授 到 哀告 这 仁慈 和 崇拜

[ðə; ði][ˈhoʊli] ,

the Holy ,

这 圣 ,

凡自幼便被教导要祈求仁慈的上帝、敬拜神圣之人，

[jeɪ] , [i:v(ə)n] [ðʊʃ] [hɪz; ɪz][ˈleɪtər][laɪf] [meɪ] [bi:; bi] [ɪnˈtæŋɡld] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [θɔ:rnz] [ʌv; əv][sʌm; səm]
yea , **even though** **his** **later life** **may** **be** **entangled** **amidst** **the** **thorns** **of** **some**
 是的 , 甚至 尽管 他的 之后 生活 可能 是 纠缠 在.....之中 这 荆棘 的 一些
 ['desələt] ['pɪrənɪzm] ,
desolate **pyrrhonism** ,
 荒凉 皮浪主义 ,
 是的, 即使他晚年的生活可能深陷于某种荒凉的皮浪主义的荆棘之中,

[kæn; kən] ['evər] [hɪr] [rɪ'vaɪld] [ænd; ənd] [skɒft] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [ɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd]
can ever hear reviled and scoffed without a shock to the conscience and
 能 曾经 听到 被唾弃 和 嘲笑 没有 一个 震惊 到 这 良心 和
 [ə; eɪ][rɪ'vəʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .
a revolt of the heart .
 一个 反叛 的 这 心 .

听到别人辱骂和嘲笑，谁能不感到良心震惊和内心愤慨呢？

[æz; əz][ðə; ði] [daɪr] [rɪ'kɔɪlz] [baɪ] [ɪn'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtaɪgə] ,
As the deer recoils by instinct from the tiger ,
 作为 这 鹿 反冲 经过 本能 从 这 老虎 ,
 鹿出于本能地躲避老虎,

[æz; əz][ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sko:rpɪən] [dɪ'tɜ:z] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['hændlɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
as the very look of the scorpion deters you from handling it ,
 作为 这 非常 看 的 这 蝎 阻止 你 从 处理 它 ,
 蝎子的外表本身就足以让人不敢去碰它。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈskoːrpiən] [bɪˈfɔːr] ,
though you never saw a scorpion before ,
 尽管 你 绝不 锯 一个 蝎 前 ,
 虽然你以前从未见过蝎子,

[soʊ][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][laɪn][ɪn][sʌm; səm][ˈrɪbld,ˈraɪbɔːld][prəˈfænəti,prʊˈfænəti][ɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈtɪŋkər] [pʊt]
so the very first line in some ribald profanity on which the tinker put
所以 这 非常 第一的 线 在 一些 粗俗的 亵渎 在 哪个 这 修补匠 放
[hɪz; ɪz] [blæk] [ˈfɪŋgər] [meɪd] [ˈlenɪz] [blʌd] [rʌn][koʊld] .
his black finger made Lenny's blood run cold .
他的 黑色的 手指 制成 伦尼的 血 跑步 寒冷的 .

所以，当那个修锅匠用他那黑色的手指戳到一句粗俗不堪的脏话的第一句时，莱尼顿时感到一阵寒意。

[seɪf] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ˈeni] [tempˈteɪ(ə)n] [ɪn] [wɜːrks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡroʊs]
Safe , too , was the peasant boy from any temptation in works of a gross
安全的 , 也 , 曾是 这 农民 男生 从 任何 诱惑 在 作品 的 一个 总的
[ænd; ənd] [laɪˈsenʃəs] [ˈneɪtʃər] ,
and licentious nature ,
和 淫乱 自然 ,

这样一来，这个农家男孩也远离了任何粗俗淫秽作品的诱惑。

[nɑːt][ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈrʊrəl] [laɪf] ,
not only because of the happy ignorance of his rural life ,
不是 仅有的 因为 的 这 快乐的 无知 的 他的 乡村的 生活 ,
不仅仅是因为他对乡村生活的无知而感到快乐，

[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ˈseɪfgɑːrd] , — [ˈdʒiːniəs] !
but because of a more enduring safeguard , — genius !
但 因为 的 一个 更多的 持久 保障 , — 天才 !
但由于有更持久的保障措施，——真是天才！

[ˈdʒiːniəs] , [ðæt] , [ˈmænli] , [roʊˈbʌst] , [ˈhelθf(ə)l] [æz; əz][aɪ ˈtiː][biː; bi] , [ɪz] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [luːz] [ɪts]
Genius , that , manly , robust , healthful as it be , is long before it lose its
天才 , 那 , 男子气概 , 强壮的 , 健康的 作为 它 是 , 是 长的 前 它 失去 它是
[ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈdɔːriən] [ˈmɑːdəsti] ;
instinctive Dorian modesty ;
本能 多里安 谦逊 ;

天才，即便他充满活力、强壮有力、健康向上，也远未失去他与生俱来的道林式谦逊；

[ˌeɪmˈfeɪst] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][soʊ] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈɡlɔːri] , — [ˈdʒiːniəs] , [ðæt] [lʌvz] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə]
shamefaced , because so susceptible to glory , — genius , that loves indeed to
羞愧 , 因为 所以 易受影响的 到 荣耀 , — 天才 , 那 爱 的确 到
[driːm] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][ˈvaɪələt][ˈbæŋk] ,
dream , but on the violet bank ,
梦 , 但 在 这 紫色 银行 ,

羞愧难当，因为他如此容易被荣耀所诱惑——天才，他确实热爱梦想，但却在紫罗兰河岸边，

[nɑːt][ðə; ði] [ˈdʌŋhɪl] .
not the dunghill .
不是 这 粪堆 .

不是粪堆。

[ˈwerfɔːr] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] ,
Wherefore , even in the error of the senses ,
因此 , 甚至 在 这 错误 的 这 感官 ,
因此，即使在感官出现错误的情况下，

[aɪ ˈtiː] [siːks] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsenʃuəl] [ˈɪntuː] [wɜːrld] [ʌv; əv][ˈfænsi] , [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd]
it seeks to escape from the sensual into worlds of fancy , subtle and
它 寻找 到 逃脱 从 这 感性的 进入 世界 的 想要 , 微妙的 和
[rɪˈfaɪnd] .
refined .
精制 .
它试图逃离感官世界，进入充满幻想、微妙和精致的世界。

[bʌt; bət][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæ'nz] , [tru:] [ˈdʒi:niəs][ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈpræktɪk(ə)][ʌv; əv][ɔ:l][ˈhju:mən]
But apart from the passions , true genius is the most practical of all human
但 除 从 这 激情 , 真的 天才 是 这 最多 实际的 的 全部 人类
[ɡɪfts] .
gifts .
礼物 .

但抛开激情不谈，真正的天才其实是人类所有天赋中最实用的一种。

[laɪk] [ðə; ði][ə'pɑ:lou] , [hu:m] [ðə; ði] [ɡri:k] ['wə:ʃɪp] [æz; əz][ɪts] [taɪp] , [i:v(ə)n] ['ɑ:kədi] [ɪz][ɪts][ˈeksaɪl] ,
Like the Apollo , whom the Greek worshipped as its type , even Arcady is its exile ,
喜欢 这 阿波罗 , 谁 这 希腊语 崇拜 作为 它是 类型 , 甚至 阿卡迪 是 它是 流亡 ,
就像希腊人奉为原型的阿波罗一样，阿卡迪亚也是希腊人的流放之地。

[nɑ:t][ɪts] [hoʊm] .
not its home .
不是 它是 家 .

不是它的家。

[su:n] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæliəns] [ʌv; əv] [ˈtempi] , [aɪˈti:] [ə'sendz] [tu:; tə][ɪts] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
Soon weary of the dalliance of Tempe , it ascends to its mission ,
很快 厌倦 的 这 调戏 的 坦佩 , 它 上升 到 它是 使命 ,
它很快厌倦了在坦佩的嬉戏，便开始执行自己的任务。

— [ðə; ði] [ˈɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [baʊ; boʊ] , [ðə; ði] [ɡaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ʌv; əv] [laɪt] .
— the Archer of the silver bow , the guide of the car of light .
— 这 射手 的 这 银 弓 , 这 指导 的 这 车 的 光 .
——银弓射手，光明战车的向导。

[ˈspi:kɪŋ] [mɔ:r] [ˈpleɪnli] , [ˈdʒi:niəs][ɪz][ðə; ði][ɪnˈθu:ziæzəm][fɔ:r; fər][self] - [ɪmˈpru:vmənt] ;
Speaking more plainly , genius is the enthusiasm for self - improvement ;
请讲 更多的 显然 , 天才 是 这 热情 为了 自己 - 改进 ;
更直白地说，天才就是对自我提升的热情；

[aɪˈti:] [si:sɪz] [ɔ:r] [sli:ps] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪˈti:] [dɪˈsɪsts] [frʌm; frəm] [ˈsi:kɪŋ] [sʌm; səm][ˈɑ:bdʒekt] [wɪtʃ]
it ceases or sleeps the moment it desists from seeking some object which
它 停止 或者 睡觉 这 片刻 它 停止 从 寻求 一些 目的 哪个
[aɪˈti:] [brɪli:vz] [ʌv; əv][ˈvælju:] ,
it believes of value ,
它 相信 的 价值 ,

一旦停止寻找它认为有价值的东西，它就会停止活动或进入睡眠状态。

[ænd; ɐnd][baɪ] [ðæt] [ˈɑ:bdʒekt][aɪˈti:] [ɪnˈsensəbli] [kəˈnektz] [ɪts][self] - [ɪmˈpru:vmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and by that object it insensibly connects its self - improvement with the
和 经过 那 目的 它 无意识地 连接 它是 自己 - 改进 和 这
[ˈpɑ:zətɪv] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
positive advance of the world .
积极的 进步 的 这 世界 .

通过这个目标，它不知不觉地将自身的进步与世界的积极发展联系起来。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈlenɪz] [ˈdʒi:niəs][hæd; həd][noʊ][ˈbaɪəs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:zətɪv] [ænd; ɐnd]
At present Lenny's genius had no bias that was not to the Positive and
在 展示 伦尼的 天才 有 不 偏见 那 曾是 不是 到 这 积极的 和
[ˈju:sf(ə)] .
Useful .
有用 .

目前，伦尼的才华没有任何偏向于积极和有用的方面。

[aɪˈti:] [tʊk] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ɪts] [sfɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɒnts] [ðer'ɪn] , —
It took the direction natural to its sphere , and the wants therein , —
它 采取 这 方向 自然的 到 它是 领域 , 和 这 想要 其中 , —
[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,

它朝着其领域内自然发展的方向前进，并满足其中的需求——即：

[tuː; tə][ðə; ði][a:ts] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔ:l] [mə'kæɪnɪk(ə)l] .

to the arts which we call mechanical .
到 这 艺术 哪个 我们 称呼 机械的 .

到我们称之为机械的艺术领域。

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [sti:m] - [ˈendʒɪnz] [ænd; ənd] [ɑ:r'tiːzən] [welz] ;

He wanted to know about steam - engines and Artesian wells ;
他 通缉 到 知道 关于 蒸汽 - 发动机 和 自流井 水井 ;

他想了解蒸汽机和自流井；

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhesəsəri] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

and to know about them it was necessary to know something of
和 到 知道 关于 他们 它 曾是 必要的 到 知道 某物 的

[mə'kæɪnɪks] [ænd; ənd][ˈhaɪdrə'stæɪtɪks] ;

mechanics and hydrostatics ;
机械学 和 水力学 ;

要了解它们，就必须了解一些力学和流体静力学知识；

[soʊ][hiː; hi] [bɔ:t] [ˈpɑːpjələr] [elɪ'mentri] [wɜːrks][ɑ:n] [ðoʊz] [ˈmɪstɪk] [ˈsaɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

so he bought popular elementary works on those mystic sciences ,
所以 他 买 受欢迎的 初级 作品 在 那些 神秘 科学 ,

于是他买了一些关于这些神秘科学的通俗入门读物。

[ænd; ənd][set] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][wɜːrk][ɑ:n]

and set all the powers of his mind at work on
和 放 全部 这 权力 的 他的 头脑 在 工作 在

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments :
实验 .

他倾尽全力进行各种实验。

[ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈspɪrɪts][ɑ:r; ər][jiː; ji] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [ker] [fɔːr; fər] [feɪm] , [ænd; ənd]

Noble and generous spirits are ye , who , with small care for fame , and
高贵 和 慷慨的 烈酒 是 是的 , WHO , 和 小的 关心 为了 名声 , 和

[ˈlɪt(ə)l] [rɪ'wɔːrd] [frʌm; frəm] [pelf] ,

little reward from pelf ,
小的 报酬 从 不义之财 ,

你们是高尚慷慨的人，不求名利，也不追求物质回报。

[hæv; həv] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntələkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ðə; ði] [ˈpɔːrtlɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] !

have opened to the intellects of the poor the portals of wisdom !
有 打开 到 这 知识分子 的 这 贫穷的 这 门户 的 智慧 !

为穷人的智慧敞开了智慧之门！

[aɪ] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [rɪˈvɪr] [jiː; ji] ; [ˈoʊnli][duː][nɑ:t] [θɪŋk] [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˈniːdfl] .

I honour and revere ye ; only do not think ye have done all that is needful .
我 荣誉 和 尊敬 是的 ; 仅有的 做 不是 思考 是的 有 完毕 全部 那 是 需要 .

我尊敬并敬仰你们；只是不要以为你们已经做了所有该做的事。

[kən'sɪdər] , [aɪ] [preɪ] [jiː; ji] ,

Consider , I pray ye ,
考虑 , 我 祈祷 是的 ,

请各位深思，

[ˈweðər] [soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɪŋkəz] [bəɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]
whether so good a choice from the tinker's bag would have been made by a
无论 所以 好的 一个 选择 从 这 修补匠的 包 会 有 到过 制成 经过 一个
[bɔɪ] [hu:m] [rɪˈlɪdʒən] [hæd; həd][nɑ:t] [skerd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpestələnt] ,
boy whom religion had not scared from the Pestilent ,
男生 谁 宗教 有 不是 害怕的 从 这 瘟疫 ,
如果一个男孩没有因为宗教信仰而远离瘟疫, 他是否还会从修补匠的袋子里做出如此好的选择呢?

[ænd; ənd][ˈdʒi:niəs][hæd; həd][nɑ:t][led][tu:; tə][ðə; ði][self] - [ɪmˈpru:vɪŋ] .
and genius had not led to the self - improving .
和 天才 有 不是 引领 到 这 自己 - 改善 .

而天才并没有带来自我提升。

[ænd; ənd] [ˈleni] [dɪd][nɑ:t] [ˈhoʊlli] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][miˈfitɪk, mə-, -kəl] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:tlɪ]
And Lenny did not wholly escape from the mephitic portions of the motley
和 伦尼 做过 不是 完全 逃脱 从 这 恶臭的 部分 的 这 杂乱无章
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əˈweɪkənɪŋ] [maɪnd] [dru:] [ɪts] [ˈhɜ:rtʃər] .
elements from which his awakening mind drew its nurture .
元素 从 哪个 他的 唤醒 头脑 画 它是 培育 .

而伦尼并没有完全摆脱滋养他萌芽心灵的那些形形色色的元素中那些有害的部分。

[θɪŋk] [nɑ:t][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [pjʊr] [ˈɑ:ksɪdʒən] [ðæt][ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] [lɪp] [dru:] [ɪn] .
Think not it was all pure oxygen that the panting lip drew in .
思考 不是 它 曾是 全部 纯的 氧 那 这 喘息 唇 画 在 .

别以为那喘息的嘴唇吸入的全是纯氧。

[noʊ] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] [ðoʊz] [ɪnˈflæmətɔ:ri] [trækts] .
No ; there were still those inflammatory tracts .
不 ; 那里 是 仍然 那些 炎症 小册子 .

不, 那些炎症通道仍然存在。

[pəˈlɪtɪk(ə)] [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][ˈpɑ:lətɪks] [mi:nz] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt]
Political I do not like to call them , for politics means the art of government
政治的 我 做 不是 喜欢 到 称呼 他们 , 为了 政治 方法 这 艺术 的 政府
,
!
,

我不喜欢称他们为政治家, 因为政治意味着治理国家的艺术。

[ænd; ənd][ðə; ði][trækts][aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [əˈseɪld] [ɔ:l] [ˈɡʌvərnmənt] [wɪtʃ] [mænˈkaɪnd][hæz; həz] [hɪðərˈtu:]
and the tracts I speak of assailed all government which mankind has hitherto
和 这 小册子 我 说话 的 遭受攻击 全部 政府 哪个 人类 有 迄今为止
[ˈrekəɡnaɪzd] .
recognized .
认可 .

我所说的这些文章抨击了人类迄今为止所承认的一切政府。

[sæd] [ˈrʌbɪ] , [pərˈhæps] , [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [trækts][tu:; tə][ju:; jʊ] , [oʊ] [saʊnd] [ˈθɪŋkər] , [ɪn][jʊr; jər] [ˈi:zi] -
Sad rubbish , perhaps , were such tracts to you , O sound thinker , in your easy -
伤心 垃圾 , 也许 , 是 这样的 小册子 到 你 , 哦 声音 思想家 , 在 你的 简单的 -
[tʃer] !
chair !
椅子 !

坐在安乐椅上的你, 一位思维缜密的智者, 或许会觉得这些文章简直是无稽之谈!

[ɔ:r][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈpræktɪst] [ˈstɜ:tsmən] , [æt; ət][jʊr; jər][poʊst][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtrezəri] [bentʃ] ; [tu:; tə][ju:; jʊ]
or to you , practised statesman , at your post on the Treasury Bench ; to you
或者 到 你 , 已实践 政治家 , 在 你的 邮政 在 这 财政部 长椅 ; 到 你
,
!
,

或者对您, 这位经验丰富的政治家, 在您担任财政部长一职时; 对您而言,

[kɑ:m] ['digniteri] [ʌv; əv][ə; ei] ['lɜ:rnɪd] [tʃɜ:rtʃ] ; [ɔ:r][tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ][lɔ:rd] [dʒʌdʒ] ,
calm dignitary of a learned Church ; or to you , my lord judge ,
冷静的 显要人物 的 一个 学习 教会 ; 或者 到 你 ; 我的 主 法官 ;
一位沉着冷静、学识渊博的教会人士；或者对您，我的法官大人，

[hu:] [meɪ] [ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv] [sent] [frʌm; frəm][jɔr; jər][bɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['daɪər][ˈɔ:kəs] [ʌv; əv] ['nɔ:rfəks] [aɪl]
who may often have sent from your bar to the dire Orcus of Norfolk's Isle
WHO 可能 经常 有 发送 从 你的 酒吧 到 这 可怕的 奥尔库斯 的 诺福克的 小岛
[ðə; ði] ['ɡoʊsts] [ʌv; əv] [men] [hu:m] [ðæt] ['rʌbɪʃ] ,
the ghosts of men whom that rubbish ,
这 鬼魂 的 男人 谁 那 垃圾 ,
谁可能经常从你的酒吧向诺福克岛可怕的奥尔库斯派遣那些男人的鬼魂，而那些人正是那些垃圾的源头，

[ˈfɔ:lɪŋ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɑ:n][ðə; ði] [bʌmps] [ʌv; əv] [ə'kwɪzətɪvnəs] [ænd; ənd] [kəm'bætɪvnɪs] , [hæθ]
falling simultaneously on the bumps of acquisitiveness and combativeness , hath
坠落 同时地 在 这 颠簸 的 占有欲 和 好斗性 , 有
[ʌn'taɪmli] [sleɪn] !
untimely slain !
不合时宜 被杀 !
同时跌倒在贪婪和好斗的陷阱上，英年早逝！

[sæd] ['rʌbɪʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
Sad rubbish to you !
伤心 垃圾 到 你 !
真是可悲的垃圾！

[bʌt; bət] [si:mz] [aɪ 'ti:] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [mæn] ,
But seems it such rubbish to the poor man ,
但 似乎 它 这样的 垃圾 到 这 贫穷的 男人 ;
但对穷人来说，这似乎都是无稽之谈。
[tu:; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:] [ˈprɒmɪsɪz] [ə; ei][ˈpærədəɪs][ɑ:n][ðə; ði] ['i:zɪ] [tɜ:rmz][ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ə; ei][wɜ:rlɪd] ?
to whom it promises a paradise on the easy terms of upsetting a world ?
到 谁 它 承诺 一个 天堂 在 这 简单的 条款 的 缴 一个 世界 ?
它承诺以颠覆世界为代价，为谁带来天堂？

[fɔ:r; fər] , [ji:; ji] [si:] , [ðoʊz] " [ə'pi:lz] [tu:; tə] [ˈɔpərətɪvz] " [reprɪ'zent] [ðæt] [seɪm] [wɜ:rlɪd] - [ʌp'setɪŋ]
For , ye see , those " Appeals to Operatives " represent that same world - upsetting
为了 , 是的 看 , 那些 " 上诉 到 特工 " 代表 那 相同的 世界 - 缴
[æz; əz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,
as the simplest thing imaginable ,
作为 这 最简单的 事物 可以想象的 ,
因为，你们看，那些“呼吁行动人员”所代表的，与最简单的事情一样，都具有颠覆世界的力量。

— [ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv] [tu:] - [ænd; ənd] - [tu:] - [meɪk] - [fɔ:r] [praɪ:pə'zɪ(ə)n] .
— **a sort of two - and - two - make - four proposition .**
— 一个 种类 的 二 - 和 - 二 - 制作 - 四 主张 .
——一种二加二等于四的命题。

[ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv][ˈoʊnli][ɡɑ:t][tu:; tə][set][ðer; ðər] [strɔ:ŋ] [hændz][tu:; tə][ðə; ði][ˈæks(ə)] , [ænd; ənd] [hi:v]
The poor have only got to set their strong hands to the axle , and heave
这 贫穷的 有 仅有的 得到 到 放 他们的 强的 双手 到 这 轴 , 和 举
- [ə; ei] - [bɔɪ] !
- **a - boy !**
- 一个 - 男生 !
穷人只需要把他们强壮的双手放在车轴上，用力一拉！

[ænd; ənd] [hə'ra:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈtɑ:psi] - [ˈtɜ:vi] !
and hurrah for the topsy - turvy !
和 欢呼 为了 这 颠倒 - 颠簸 !
为颠倒的世界欢呼！

[ðen] [dʒʌst][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhoʊlsəm] [reɪdʒ][ˈɪntu:][ðə; ði] [hi:v] - [ə; eɪ] - [hɔɪ] !
Then just to put a little wholesome rage into the heave - a - hoy !
然后 只是 到 放 一个 小的 健康 愤怒 进入 这 举 - 一个 - 霍伊 !

然后，就为了给这场“嘿咻”注入一点健康的愤怒！

[aɪˈti:][ɪz][soʊ][ˈfæs(ə)][tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv] " [əˈpi:lz] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
it is so facile to accompany the eloquence of " Appeals " with a kind of
它 是 所以 容易的 到 陪伴 这 口才 的 " 上诉 " 和 一个 种类 的
[stɜ:r] - [ðə; ði] - [baɪl] - [ʌp] [stəˈtɪstɪks] ,
stir - the - bile - up statistics ,
搅拌 - 这 - 胆汁 - 向上 统计数据 ,

将《呼吁》一书的雄辩之词与煽动仇恨的统计数据结合起来是如此容易，

— " [əˈbju:sɪz, əˈbju:zɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæriˈstɑ:krəsi] , "
— "**Abuses of the aristocracy ,**"
— " 滥用 的 这 贵族 , "

——“贵族的滥用职权”

" [dʒɑ:bz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:sthʊd] , "
" Jobs of the Priesthood , "
" 工作机会 的 这 圣职 , "

“圣职的职责”

" [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] [kept] [ʌp][fɔ:r; fər] [pɪrɪz] - [ˈjʌŋgər] [sʌnz] , "
" Expenses of the Army kept up for Peers ' younger sons , "
" 开支 的 这 军队 保留 向上 为了 同龄人 - 年轻 儿子们 , "

“军队继续为皮尔斯的幼子们提供生活开支，”

" [ˈwɔrz] [kənˈtræktɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈvɪləˌnəs] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [rents] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Wars contracted for the villanous purpose of raising the rents of the
" 战争 合同 为了 这 邪恶的 目的 的 提高 这 租金 的 这
[ˈləndəʊnərz] ,
landowners ,
土地所有者 ,

“为了提高地主租金的邪恶目的而发动的战争，

" — [ɔ:l] [æriθˈmetɪkli] [dɪft] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈsi:znd] [wɪð; wɪθ][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈdʒent(ə)lmən]
" — all arithmetically dished up , and seasoned with tales of every gentleman
" — 全部 算术 盘 向上 , 和 经验丰富的 和 故事 的 每一个 绅士
[hu:] [hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈdi:d] ,
who has committed a misdeed ,
WHO 有 坚定的 一个 不当行为 ,

“——所有数据都经过精确计算，并穿插着每个犯过错的绅士的故事，

[ˈevri] [ˈklɜ:rdʒɪmən] [hu:] [hæz; həz] [dɪsˈɒnəd] [hɪz; ɪz] [klɔ:θ] ;
every clergyman who has dishonoured his cloth ;
每一个 牧师 WHO 有 蒙羞 他的 布 ;

凡玷污圣袍的牧师；

[æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ˈɪnstənsɪz] [wɜ:r; wər] [fer] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [ˈævərɪdʒ] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ˈmɪnɪstəz]
as if such instances were fair specimens of average gentlemen and ministers
作为 如果 这样的 实例 是 公平的 标本 的 平均的 先生们 和 部长们
[ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] !
of religion !
的 宗教 !

仿佛这些例子就是普通绅士和宗教人士的典范！

[ɔ:l] [ðɪs] , [ˈpæʃənətli] [ədˈvænst] ([ænd; ənd] , [əbˈzɜ:rv] , [ˈnevər] [ˈænsər] , [fɔ:r; fər] [ðæt]
All this , passionately advanced (and , observe , never answered , for that
全部 这 , 热情地 先进的 (和 , 观察 , 绝不 回答 , 为了 那
[ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [ədˈmits] [noʊ] [,kɒntrəˈvɜ:ʃəlɪst] ,
literature admits no controversialists ,
文学 承认 不 争议者 ,

所有这一切, 都被热情地提出 (而且, 请注意, 从未得到解答, 因为文学界容不下任何争论者),
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪtər] [hæz; həz][aɪˈti:] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei]) , [meɪ] [bi:; bi] [ˈrʌbi]] ;
and the writer has it all his own way) , may be rubbish ;
和 这 作家 有 它 全部 他的 自己的 方式) , 可能 是 垃圾 ;
(作者完全按照自己的想法来写), 可能是垃圾;

[bʌt; bət][aɪˈti:] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈrʌbi] [ðæt] [ˈɒpəreɪtɪvz] [bɪld] [ˌbæriˈkeɪdz] [fɔ:r; fər] [əˈtæk] ,
but it is out of such rubbish that operatives build barricades for attack ,
但 它 是 出去 的 这样的 垃圾 那 特工 建造 路障 为了 攻击 ,
但正是利用这些垃圾, 行动人员才能构筑起进攻路障。

[ænd; ənd] [ˈledʒɪsleɪtəz] [ˈprɪzənz] [fɔ:r; fər] [dɪˈfens] .
and legislators prisons for defence .
和 立法者 监狱 为了 防御 .
立法者们为了自卫而设立监狱。

[ˈaʊər; ɑ:r] [pɒr] [frend] [ˈleni] [dru:] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɪŋkɜ:z] [bæg] .
Our poor friend Lenny drew plenty of this stuff from the tinker's bag .
我们的 贫穷的 朋友 伦尼 画 很多 的 这 东西 从 这 修补匠的 包 .
我们可怜的朋友伦尼从修补匠的袋子里拿出了不少这样的东西。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪˈti:] [ˈveri] [ˈkleɪvər] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈeləkwənt] ;
He thought it very clever and very eloquent ;
他 想法 它 非常 聪明的 和 非常 雄辩 ;
他认为这番话非常巧妙, 也很有感染力;

[ænd; ənd][hi:; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði] [stəˈtɪstɪks] [wɜ:r; wər][æz; əz] [tru:] [æz; əz][ˌmæθəˈmætɪk(ə)]
and he supposed the statistics were as true as mathematical
和 他 据称 这 统计数据 是 作为 真的 作为 数学
[ˌdemənˈstreɪʃənz] .
demonstrations .
示威游行 .
他认为这些统计数据和数学证明一样正确。

[ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈnɔ:lɪdʒ] - [dɪˈfju:zər] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃəʊldər] , [ænd; ənd] [telz] [ˌem ˈi:] , "
A famous knowledge - diffuser is looking over my shoulder , and tells me , "
一个 著名的 知识 - 扩散器 是 寻找 超过 我的 肩膀 , 和 讲述 我 , "
[ɪnˈkri:s] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈtʃi:pən] [gʊd] [bʊks] ,
Increase education , and cheapen good books ,
增加 教育 , 和 廉价 好的 图书 ,
一位著名的知识传播者站在我身后, 告诉我: "提高教育水平, 降低好书价格。"

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [ˈrʌbi] [wɪl] [dɪsəˈpɪr] !
and all this rubbish will disappear !
和 全部 这 垃圾 将要 消失 !
所有这些垃圾都会消失!

" [sɜ:r] , [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪˈti:] .
" Sir , I don't believe a word of it .
" 先生 , 我 不 相信 一个 单词 的 它 .
先生, 我一个字都不信。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈprɪntɪd] [rɪˈkɑ:rdəʊ][ænd; ənd][ˈædəm] [smiθ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɑ:rðɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɔ:ljəm] ,
If you printed Ricardo and Adam Smith at a farthing a volume ,
如果 你 打印 里卡多 和 亚当 史密斯 在 一个 法辛 一个 体积 ,
如果你以每册四分之一便士的价格印刷李嘉图和亚当·斯密的著作,

[aɪ] [stɪl] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [wəd] [bi:; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l][ri:d] [baɪ][ðə; ði] ['ɒpəətɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
I still believe that they would be as little read by the operatives as they are
我 仍然 相信 那 他们 会 是 作为 小的 读 经过 这 特工 作为 他们 是
[ˈnəʊədeɪz] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [prə'pɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv] ['haɪlɪ] - ['kʌltɪveɪtɪd] [men] .
nowadays by a very large proportion of highly - cultivated men .
如今 经过 一个 非常 大的 部分 的 高度 - 栽培 男人 .
我仍然认为，这些书对特工来说，就像如今很大一部分受过良好教育的人来说一样，很少有人会读。

[aɪ] [stɪl] [bɪ'li:v] [ðæt] , [waɪl] [ðə; ði] [pres] [wɜ:rks] ,
I still believe that , while the press works ,
我 仍然 相信 那 , 尽管 这 按 作品 ,
我仍然相信，只要新闻媒体发挥着作用，
[ə'tæks] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ʌnd] [ˌprɒpə'zɪʃənz] [fɔ:r; fər] [hi:v] - [ə; eɪ] - [hɔɪ] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [fɔ:rm][ə; eɪ]
attacks on the rich and propositions for heave - a - hoys will always form a
攻击 在 这 富有的 和 命题 为了 举 - 一个 - 霍伊斯 将要 总是 形式 一个
[ˈpɑ:pjələɹ][ˈpɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv] ['leɪbər] .
popular portion of the Literature of Labour .
受欢迎的 部分 的 这 文学 的 劳动 .
对富人的攻击和对社会变革的提议将始终是劳动文学中广受欢迎的部分。

[ðeəz; ðəz] ['lenɪ] ['fer,fi:ld] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɑ:n] [haɪ'drɔ:lɪks] ,
There's Lenny Fairfield reading a treatise on hydraulics ,
有 伦尼 费尔菲尔德 阅读 一个 论文 在 液压 ,
伦尼·费尔菲尔德正在阅读一本关于水力学的论文。
[ænd; ʌnd] [kən'strʌkʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] ;
and constructing a model for a fountain into the bargain ;
和 建造 一个 模型 为了 一个 喷泉 进入 这 便宜货 ;
此外，他还顺便制作了一个喷泉模型；

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ækwi'es(ə)ns] [ɪn] ['eni] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv]
but that does not prevent his acquiescence in any proposition for getting rid of
但 那 做 不是 防止 他的 默认 在 任何 主张 为了 获得 摆脱 的
[ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [det] ,
a National Debt ,
一个 国家的 债务 ,
但这并不妨碍他默许任何消除国债的提议。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [ə'gri:d] [tu:; tə] [peɪ] ,
which he certainly never agreed to pay ,
哪个 他 当然 绝不 同意 到 支付 ,
他当然从未同意支付这笔款项。
[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][təʊld] [meɪks] ['fʊgər] [ænd; ʌnd] [ti:] [soʊ] ['feɪmfəli] [dɪr] .
and which he is told makes sugar and tea so shamefully dear .
和 哪个 他 是 讲述 制作 糖 和 茶 所以 可耻地 亲爱的 .
据说正是因为如此，糖和茶的价格才会如此昂贵。

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkaʊntər'ækt] [ðəʊz] ['eləkwənt] [ɪn'sentɪvz] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn]
I tell you what does a little counteract those eloquent incentives to break his own
我 告诉 你 什么 做 一个 小的 抵消 那些 雄辩 激励措施 到 休息 他的 自己的
[hed] [ə'genst] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] ,
head against the strong walls of the Social System ,
头 反对 这 强的 墙壁 的 这 社会的 系统 ,
我告诉你，什么可以稍微抵消那些让他奋力反抗社会制度的强烈动机，

— [aɪˈtiː][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [hed] [wɪtʃ] [aɪr; ər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn]
— it is , that he has two eyes in that head which are not always employed in
— 它 是 , 那 他 有 二 眼睛 在 那 头 哪个 是 不是 总是 受雇 在
[ˈriːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

——也就是说，他脑袋里有两只眼睛，但它们并不总是用来阅读。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [tʊld][ɪn] [prɪnt] [ðæt] [ˈmæstərz] [aɪr; ər][ˈtaɪərənts] , [ˈpɑːrsənz] [ˈhɪpəkɹɪt] [ɔːr] [druːnz]
And having been told in print that masters are tyrants , parsons hypocrites or drones
和 拥有 到过 讲述 在 打印 那 大师 是 暴君 , 牧师 伪君子 或者 无人机
[ɪn][ðə; ði] [haɪv] ,
in the hive ,
在 这 蜂巢 ,

并且，在印刷品上被告知，主人是暴君，牧师是伪君子或蜂巢里的工蜂，

[ænd; ənd] [ˈlændəʊnərz] [ˈvæmˌpaɪəz][ænd; ənd] [ˈblʌdsʌkər] , [hiː; hi] [lʊks] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [wɜːrld]
and landowners vampires and bloodsuckers , he looks out into the little world
和 土地所有者 吸血鬼 和 吸血鬼 , 他 看起来 出去 进入 这 小的 世界
[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [fɜːrst] ,
around him , and , first ,
大约 他 , 和 , 第一的 ,

还有地主、吸血鬼和吸血鬼，他环顾着周围的小世界，首先，

[hiː; hi][ɪz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈtaɪrənt] ([pərˈhæps]
he is compelled to acknowledge that his master is not a tyrant (perhaps
他 是 被迫 到 承认 那 他的 掌握 是 不是 一个 暴君 (也许
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] ,
because he is a foreigner and a philosopher ,
因为 他 是 一个 外国人 和 一个 哲学家 ,

他不得不承认他的主人并非暴君（或许是因为他是外国人，又是一位哲学家，

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ænd; ənd] [ˈleni] [noʊ] , [ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən]) .
and , for what I and Lenny know , a republican) .
和 , 为了 什么 我 和 伦尼 知道 , 一个 共和党人) .

而且，据我和伦尼所知，他还是个共和党人)。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈpɑːrsn] [deɪl] , [ðʊ] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæroʊ] , [ɪz] [ˈniːðər] [ˈhɪpəkɹɪt] [nɔːr]
But then Parson Dale , though High Church to the marrow , is neither hypocrite nor
但 然后 牧师 戴尔 , 尽管 高的 教会 到 这 骨髓 , 是 两者都不 伪君子 也不
[druːn] .
drone .
无人机 .

但是，尽管戴尔牧师骨子里是个虔诚的天主教徒，但他既不虚伪，也不枯燥乏味。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈlɪvɪŋ] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] , — [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]
He has a very good living , it is true , — much better than he ought to
他 有 一个 非常 好的 活的 , 它 是 真的 , — 很多 更好的 比 他 应该 到
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

他的生活确实很好——远超他应得的水平。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] " [pəˈlɪtɪk(ə)] " [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv] [ðʊz] [træktz] !
according to the " political " opinions of those tracts !
根据 到 这 " 政治的 " 意见 的 那些 小册子 !
根据这些小册子的“政治”观点！

[bʌt; bət] [ˈleni] [ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ɪf] [ˈpɑːrsn] [deɪl] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpeni] [ðə; ði] [ˈpuːrɜː] ,
but Lenny is obliged to confess that if Parson Dale were a penny the poorer ,
但 伦尼 是 有义务 到 承认 那 如果 牧师 戴尔 是 一个 一分钱 这 贫穷 ,
但伦尼不得不承认，如果戴尔牧师少了一便士，那他就更穷了。

[hiː; hi] [wʊd] [duː][ə; eɪ] - [les] [ɡʊd] ; [ænd; ənd] [kəmˈpəriŋ] [wʌn] [ˈpəri] [wið; wiθ] [əˈhʌðər]
he would do a pennyworth's less good ; and comparing one parish with another
他 会 做 一个 - 较少的 好的 ; 和 比较 一 教区 和 其他
,
.
.

他这样做只会少做一分钱的好事；而且，将一个教区与另一个教区进行比较时，
[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈruːd] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈheɪzəl,di:n] ,
such as Rood Hall and Hazeldean ,
这样的 作为 鲁德 大厅 和 榛子 ,
例如鲁德霍尔和黑兹尔丁，

[hiː; hi][ɪz] [ˈdɪmli] [əˈwer] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈgreɪtər] [ˈsɪvə,laɪzər] [ðæən; ðən][ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] [ˈtɑːlərəbli] [wel]
he is dimly aware that there is no greater CIVILIZER than a parson tolerably well
他 是 依稀 意识到的 那 那里 是 不 更大的 文明人 比 一个 牧师 勉强可以接受出色地
[ɔːf] .
off .
离开 .

他隐约意识到，没有比一位生活还算富裕的牧师更伟大的文明缔造者了。
[ðen] , [tuː] , [ˈskwaɪər] [ˈheɪzəl,di:n] , [ðoʊ] [æz; əz] [ˈærənt] [ə; eɪ] [ˈtɔːri] [æz; əz] [ˈevər] [stəd] [əˈpɑːn] [ˈfuː] -
Then , too , Squire Hazeldean , though as arrant a Tory as ever stood upon shoe -
然后 , 也 , 乡绅 榛子 , 尽管 作为 绝对的 一个 保守党 作为 曾经 站立 之上 鞋 -
[ˈleðər] ,
leather ,
皮革 ,

还有，哈泽尔丁乡绅，虽然他是一个彻头彻尾的托利党人，
[ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ][ˈvæmpaɪər][nɔːr] [blʌd] [ˈsʌkər] .
is certainly not a vampire nor blood sucker .
是 当然 不是 一个 吸血鬼 也不 血 傻瓜 .
他肯定不是吸血鬼，也不是吸血鬼。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fiːd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ; [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [fiːd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] :
He does not feed on the public ; a great many of the public feed upon him :
他 做 不是 喂养 在 这 民众 ; 一个 伟大的 许多 的 这 民众 喂养 之上 他 :
他并不以公众为食；相反，很多公众都以他为食。
[ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] ,
and , therefore ,
和 , 所以 ,

因此，
[hɪz; ɪz][ˈpræktɪk(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstægər] [ænd; ənd] [pəˈpleksɪz] [ˈleni] [ˈfer,fiːld] [æz; əz][tuː; tə]
his practical experience a little staggers and perplexes Lenny Fairfield as to
他的 实际的 经验 一个 小的 踉跄 和 令人困惑 伦尼 费尔菲尔德 作为 到
[ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θiːəˈretɪk(ə)] [ˈdɒɡməz] .
the gospel accuracy of his theoretical dogmas .
这 福音 准确性 的 他的 理论 教条 .
他的实践经验让伦尼·费尔菲尔德对他的理论教条的准确性产生了一些困惑和怀疑。

[ˈmæstərz] , [ˈpɑːrsənz] , [ænd; ənd] [ˈləndəʊnərz] !
Masters , parsons , and landowners !
大师 , 牧师 , 和 土地所有者 !
主人、牧师和地主们！

[ˈhævɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ɔːl][ˌpɑːpjʊˈlærəti] ,
having , at the risk of all popularity ,
拥有 , 在 这 风险 的 全部 人气 ,
冒着失去所有名气的风险，

[dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] / [kuː] [diː] [pæt] / [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n][ˈseɪdʒɪz] [ɪkˈstriːmli] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
just given a / coup de patte / to certain sages extremely the fashion at present ,
只是 给定 一个 / 政变 德 图案 / 到 肯定 智者 极其 这 时尚 在 展示 ,

刚刚给了某些智者一记重拳，这在目前非常流行。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [ɔːf] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ədˈmɑːnɪtɔːri] [fliː] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] .
I am not going to let you off without an admonitory flea in the ear .
我 是 不是 去 到 让 你 离开 没有 一个 告诫性的 跳蚤 在 这 耳朵 .

我不会就这么放过你，我一定要好好教训你一顿。

[dəʊnt] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈeni] [mɪr] [ˈskɪblɪŋ] [ænd; ənd] - [wɪl] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði]
Don't suppose that any mere scribbling and typework will suffice to answer the
不 认为 那 任何 仅仅 涂鸦 和 - 将要 足够了 到 回答 这
[ˈskɪblɪŋ] [ænd; ənd] - [set][æt; ət][wɜːrk][tuː; tə] [dɪˈmɑːli] [juː; jʊ] ,
scribbling and typework set at work to demolish you ,
涂鸦 和 - 放 在 工作 到 拆除 你 ,

不要以为仅仅靠涂鸦和打字就能抵挡住那些试图摧毁你的涂鸦和打字机器。

— [raɪt] [daʊn] [ðæt] [ˈrʌbɪʃ] [juː; jʊ] [kɑːnt] ; [lɪv; laɪv][aɪ ˈtiː] [daʊn] [juː; jʊ] [meɪ] .
— **write down that rubbish you can't ; live it down you may** .
— 写 向下 那 垃圾 你 不能 ; 居住 它 向下 你 可能 .

—把你无法接受的那些蠢事写下来；也许你能从中摆脱它。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [laɪk] [ˈskwaɪər] [ˈheɪzəl,diːn] , [duː] [ɡʊd] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈmʌni] ; [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
If you are rich , like Squire Hazeldean , do good with your money ; if you are
如果 你 是 富有的 , 喜欢 乡绅 榛子 , 做 好的 和 你的 钱 ; 如果 你 是
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

如果你像黑兹尔丁乡绅一样富有，就用你的钱行善；如果你贫穷，

[laɪk] [siːˈnjɔːr] - , [duː] [ɡʊd] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈkaɪndnəs] .
like Signor Riccabocca , do good with your kindness .
喜欢 签名者 - , 做 好的 和 你的 仁慈 .

像里卡博卡先生一样，用你的善良行善。

[siː] ！
See !
看 ！

看！

[ðer; ðər][ɪz] [ˈleni] [naʊ] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwiːks] [ˈweɪdʒɪz] ;
there is Lenny now receiving his week's wages ;
那里 是 伦尼 现在 接收 他的 本周 工资 ;

莱尼现在正在领取他一周的工资；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈleni] [naʊz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ɡet] [ˈhaɪər] [ˈweɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈpærɪʃ] ,
and though Lenny knows that he can get higher wages in the very next parish ,
和 尽管 伦尼 知道 那 他 能 得到 更高 工资 在 这 非常 下一个 教区 ,

尽管伦尼知道在隔壁教区就能挣到更高的工资，

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɡrætɪtuːd] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
his blue eyes are sparkling with gratitude , not at the chink of the money ,
他的 蓝色的 眼睛 是 闪闪发光 和 感激 , 不是 在 这 裂缝 的 这 钱 ,

他的蓝眼睛里闪烁着感激的光芒，而不是金钱的叮当声。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [ˈeksaɪlz] [ˈfrendli] [tɔːk] [ɑːn] [θɪŋz] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ɔːl] [ˈsɜːrvɪs] ;
but at the poor exile's friendly talk on things apart from all service ;
但 在 这 贫穷的 流亡者的 友好的 讲话 在 事物 除 从 全部 服务 ;

但这位可怜的流亡者却在友好地谈论着与一切服务无关的事情；

[waɪl] [vi:ʊs'la:ntɪ][ɪz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] ,
while Violante is descending the steps from the terrace ,
尽管 维奥兰特 是 下降 这 步骤 从 这 阳台 ,
当维奥兰特从露台走下台阶时,

[tʃɑ:rdʒd] [baɪ][hɜ:ɪ; həɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['bæskɪt] [ʌv; əv]['seɪɡoo] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] -
charged by her mother - in - law with a little basket of sago , and such -
带电 经过 她 母亲 - 在 - 法律 和 一个 小的 篮子 的 西米 , 和 这样的 -
[laɪk] ['delɪkəsɪz] , [fɔ:ɪ; fəɪ]['mɪsɪz] . ['fer,fi:ld] ,
like delicacies , for Mrs . Fairfield ,
喜欢 美味佳肴 , 为了 太太 . 费尔菲尔德 ,
她婆婆嘱咐她带一小篮西米和类似的美味点心给费尔菲尔德太太。

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fju:] [deɪz] .
who has been ailing the last few days .
WHO 有 到过 生病 这 最后的 很少 天 .
他这几天身体一直不太舒服。

['lenɪ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] ['tɪŋkər] [æz; əz][hi:; hi][goʊz] [hoʊm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [baɪ] [ə; eɪ][moʊst]
Lenny will see the tinker as he goes home , and he will buy a most
伦尼 将要 看 这 修补匠 作为 他 去 家 , 和 他 将要 买 一个 最多
[dɛməsθi'ni:ən] " [ə'pi:l] ,
Demosthenean " Appeal ,
德摩斯梯尼 " 上诉 ,
伦尼回家时会看到那个修补匠，他会买一本非常德摩斯梯尼式的《呼吁书》。

" — [ə; eɪ][trækt][ʌv; əv][trækts] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][prə'praɪəti] [ʌv; əv] [straɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ævərɪs] [ʌv; əv]
" — a tract of tracts , upon the propriety of Strikes and the Avarice of
" — 一个 通道 的 小册子 , 之上 这 礼 的 罢工 和 这 贪婪 的
['mæstərz] .
Masters .
大师 .
“——一系列论述，论罢工的正当性和主人的贪婪。

[bʌt; bət] , ['sʌmhəʊ] [ɔ:r] [ʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][si:'njɔ:r] - ,
But , somehow or other , I think a few words from Signor Riccabocca ,
但 , 不知何故 或者 其他 , 我 思考 一个 很少 字 从 签名者 - ,
但是，不知何故，我想起了里卡博卡先生的几句话，
[ðæt] [dɪd][nɑ:t][kɔ:st][ðə; ði][si:'njɔ:r][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] ,
that did not cost the signor a farthing ,
那 做过 不是 成本 这 签名者 一个 法辛 ,
这并没有让签字人花费一分钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɜ:z] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] , [wɪtʃ]
and the sight of his mother's smile at the contents of the basket , which
和 这 视线 的 他的 母亲的 微笑 在 这 内容 的 这 篮子 , 哪个
[kɔ:st] ['veri] ['lɪt(ə)] ,
cost very little ,
成本 非常 小的 ,
还有他看到母亲对着篮子里的东西露出的笑容，那些东西价值很低。

[wɪl] [sɜ:rv] [tu:; tə] ['nu:trəlaɪz] [ðə; ði] [ɪ'fektz] [ʌv; əv] [ðæt] " [ə'pi:l] " [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɛfə'keɪjəsli] [ðæn; ðən]
will serve to neutralize the effects of that " Appeal " much more efficaciously than
将要 服务 到 中和 这 效果 的 那 " 上诉 " 很多 更多的 有效地 比
[ðə; ði] [best] ['ɑ:rtɪk(ə)] [ə; eɪ] ['bru:əm] [ɔ:r] [ə; eɪ] [mɪl] [kʊd; kəd] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
the best article a Brougham or a Mill could write on the subject .
这 最好的 文章 一个 布鲁厄姆 或者 一个 磨 可以 写 在 这 主题 .
比布鲁厄姆或米尔就此主题撰写的最好的文章更能有效地抵消该“呼吁”的影响。

[ˈtʃæptər] [ˌviːərˈaɪ] .
CHAPTER VIII :
章 八 :

第八章

[sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [əˈɡen] ; [ænd; ʌnd][wʌn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [meɪ] [deɪ] ,
Spring had come again ; and one beautiful May day ,
春天 有 来 再次 ; 和 一 美丽的 可能 天 ,

春天又来了；在一个美丽的五月天，

[ˈlenəd] [ˈfer,fiːld] [sæt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfaʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ˈæktʃuəli] [kənˈstrʌktɪd]
Leonard Fairfield sat beside the little fountain which he had now actually constructed
伦纳德 费尔菲尔德 卫星 旁 这 小的 喷泉 哪个 他 有 现在 实际上 建造

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
in the garden .
在 这 花园 .

伦纳德·费尔菲尔德坐在他亲手在花园里建造的小喷泉旁。

[ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪz] [wɜːr; wər] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ðə; ði][belt] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst]
The butterflies were hovering over the belt of flowers which he had placed
这 蝴蝶 是 悬停 超过 这 腰带 的 花朵 哪个 他 有 放置

[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
around his fountain ,
大约 他的 喷泉 ,

蝴蝶在他摆放在喷泉周围的花带上空盘旋。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] .
and the birds were singing overhead .
和 这 鸟类 是 歌唱 开销 .

鸟儿在头顶歌唱。

[ˈlenəd] [ˈfer,fiːld] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdeɪz] [wɜːrk] , [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [əbˈstiːmiəs]
Leonard Fairfield was resting from his day's work , to enjoy his abstemious
伦纳德 费尔菲尔德 曾是 休息 从 他的 天 工作 , 到 享受 他的 节制的

[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

伦纳德·费尔菲尔德结束了一天的工作，正在休息，享用他那份清淡的晚餐。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kuːl] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈwɔːtərz] , [ænd; ʌnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jet] [ˈkiːnər]
beside the cool play of the sparkling waters , and , with the yet keener
旁 这 凉爽的 玩 的 这 闪闪发光 水 , 和 , 和 这 然而 更敏锐

[ˈæpɪtaɪt] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
appetite of knowledge ,
食欲 的 知识 ,

在波光粼粼的清凉水面上嬉戏，以及对知识更加强烈的渴望中，

[hiː; hi] [dɪˈvaʊəd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [æz; əz][hiː; hi] [mʌntɪt] [hɪz; ɪz] [krʌsts] .
he devoured his book as he munched his crusts .
他 吞噬 他的 书 作为 他 咀嚼 他的 外壳 .

他一边津津有味地嚼着面包皮，一边狼吞虎咽地读着书。

[ə; eɪ] [ˈpenɪ] [trækt][ɪz][ðə; ði] [ˈʃuːɪŋ] - [hɔːrɪn][ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] !
A penny tract is the shoeing - horn of literature !
一个 一分钱 通道 是 这 钉掌 - 喇叭 的 文学 !

廉价小册子是文学界的马蹄铁！

[aɪˈtiː] [drɔːz] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [bʊks] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tuː] [taɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)] [ɪn]
it draws on a great many books , and some too tight to be very useful in
它 平局 在 一个 伟大的 许多 图书 , 和 一些 也 紧的 到 是 非常 有用 在
[ˈwɔːkɪŋ] .
walking .
步行 .

它借鉴了许多书籍，但有些书籍过于晦涩难懂，对步行学习不太实用。

[ðə; ði] [ˈpeni] [trækt] [kˈwoʊts][ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈraɪtər] — [juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪm; ɪm] ;
The penny tract quotes a celebrated writer — you long to read him ;
这 一分钱 通道 引号 一个 著名 作家 — 你 长的 到 读 他 ;
这本小册子引用了一位著名作家的话——你会渴望读他的作品；

[aɪˈtiː][praːps][ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [əˈsɜːrj(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [greɪv] [əˈθɔːrəti] — [juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə][aɪˈtiː]
it props a startling assertion by a grave authority — you long to refer to it
它 道具 一个 令人震惊 断言 经过 一个 严重 权威 — 你 长的 到 参考 到 它
.
:
.

它支持一位权威人士提出的一个惊人论断——你很想去参考它。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ˈwɪntər] , [ˈlɛnɜːdz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hæd; həd] [meɪd] [væst]
During the nights of the past winter , Leonard's intelligence had made vast
期间 这 夜晚 的 这 过去的 冬天 , 伦纳德的 智力 有 制成 广阔的
[ˈpraːgres] ;
progress ;
进步 ;

在去年冬天的夜晚，伦纳德的智力有了巨大的进步；

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪmˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [mækænɪks] ,
he had taught himself more than the elements of mechanics ,
他 有 教授 他自己 更多的 比 这 元素 的 机械学 ,
他自学的远不止力学基础知识。

[ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [nɔːt][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði]
and put to practice the principles he had acquired not only in the
和 放 到 实践 这 原则 他 有 获得 不是 仅有的 在 这
[haɪdrɔːlɪkəl] [əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
hydraulic achievement of the fountain ,
水力 成就 的 这 喷泉 ,
并将他所掌握的原理不仅运用到喷泉的水力学成就中，

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] [stiːl] [mɔːr] [ˈnoʊtəb(ə)l] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,
nor in the still more notable application of science ,
也不 在 这 仍然 更多的 值得注意的 应用 的 科学 ,
在科学更为显著的应用中，也同样如此。

[kəˈmenst] [ɑːn][ðə; ði] [striːm] [ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [fɪʃt] [fɔːr; fər] [ˈmɪnnoʊz] ,
commenced on the stream in which Jackeymo had fished for minnows ,
开始 在 这 溪流 在 哪个 - 有 钓鱼 为了 小鱼 ,
故事从杰基莫曾经钓小鱼的小溪开始。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈleni] [hæd; həd][daɪˈvɜːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrəs] [ʌv; əv] [ˈɪrɪˌgeɪtɪŋ] [tuː] [fiːldz] ,
and which Lenny had diverted to the purpose of irrigating two fields ,
和 哪个 伦尼 有 改道 到 这 目的 的 灌溉 二 字段 ,
而伦尼把这些水挪作灌溉两块田地之用。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈveriəs] [ɪnˈdʒɪːniəs] [kənˈtraɪvənsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fəˈsɪlɪteɪʃn] [ɔːr] [əˈbrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] ,
but in various ingenious contrivances for the facilitation or abridgment of labour ,
但 在 各种各样的 巧妙 诡计 为了 这 促进 或者 删节 的 劳动 ,
但是，人们设计了各种巧妙的装置来方便或缩短劳动时间，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [greɪt] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [preɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
which had excited great wonder and praise in the neighbourhood .
哪个 有 兴奋的 伟大的 想知道 和 称赞 在 这 邻里 .

这在附近引起了极大的惊奇和赞誉。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [ðoʊz] [ˈræbɪd][ˈlɪt(ə)l] [trækts] ,
On the other hand , those rabid little tracts ,
在 这 其他 手 , 那些 狂犬病 小的 小册子 ,

另一方面, 那些狂热的小册子,

[wɪtʃ] [delt] [soʊ] [səˈmerəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdestɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] [reɪs] ,
which dealt so summarily with the destinies of the human race ,
哪个 已处理 所以 简而言之 和 这 命运 的 这 人类 种族 ,

它如此简明扼要地论述了人类的命运,

[ˈi:v(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈri:z(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][pəˈru:z(ə)l][ʌv; əv] [wɜ:rks] [mɔ:r] [ˈklæsɪk(ə)l][ɔ:r] [mɔ:r]
even when his growing reason and the perusal of works more classical or more
甚至 什么时候 他的 生长 原因 和 这 仔细阅读 的 作品 更多的 古典 或者 更多的

[ˈlɑ:dʒɪk(ə)l][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pəˈsi:v] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlɪtərət] ,
logical had led him to perceive that they were illiterate ,
逻辑 有 引领 他 到 感知 那 他们 是 文盲 ,

即使随着他理性思维的增强以及对更古典或更逻辑著作的研读, 他已经意识到他们是文盲,

[ænd; ənd][tu:; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ˈpremɪsɪz] [tu:; tə] [kənˈklɒʒənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and to suspect that they jumped from premises to conclusions with a
和 到 怀疑 那 他们 跳了起来 从 前提 到 结论 和 一个

[səˈlerɪti] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkerf(ə)l] [ˌræʃi,ʊəsəˈneɪ](ə)n][ʌv; əv] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] ,
celerity very different from the careful ratiocination of mechanical science ,
速度 非常 不同的 从 这 小心 推理 的 机械的 科学 ,

并怀疑他们从前提跳到结论的速度, 与机械科学严谨的推理方式截然不同。

[hæd; həd] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði] [saɪˈteɪɪnz] [ænd; ənd] [ˈrefrənsɪz] [hweəˈwɪð] [ðeɪ] [əˈbaʊnd] ,
had still , in the citations and references wherewith they abounded ,
有 仍然 , 在 这 引用 和 参考 以及 他们 大量 ,

尽管如此, 在他们大量的引文和参考文献中, 仍然有.....

[ˈlɔrd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə] [fɪˈlɒsəfəz] [mɔ:r] [ˈspi:ʃəs] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈperələs] .
lured him on to philosophers more specious and more perilous .
诱饵 他 在 到 哲学家 更多的 似是而非的 和 更多的 危险的 .

引诱他去接触那些更似是而非、更危险的哲学家。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪŋkəz] [bæg][hi; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ][trænzˈleɪ](ə)n][ʌv; əv] - " [ˈprɑ:gres]
Out of the tinker's bag he had drawn a translation of Condorcet's " Progress
出去 的 这 修补匠的 包 他 有 绘制 一个 翻译 的 - " 进步

[ʌv; əv][mæn] " [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ru:ˈsoʊz] " [ˈsoʊ](ə)l][ˈkɑ:ntrækt] .
of Man " and another of Rousseau's " Social Contract .
的 男人 " 和 其他 的 卢梭的 " 社会的 合同 .

他从杂物袋里拿出了一本孔多塞的《人类进步论》的译本和一本卢梭的《社会契约论》的译本。

" [wɜ:rks] [soʊ] [ˈeləkwənt] [hæd; həd] [ɪnˈdʒʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɪˈlekt] [frʌm; frəm][ðə; ði][trækts][ɪn][ðə; ði]
" **Works so eloquent had induced him to select from the tracts in the**
" 作品 所以 雄辩 有 诱导 他 到 选择 从 这 小册子 在 这

[ˈtɪŋkəz] [ˈmɪsələni] [ðoʊz] [wɪtʃ] [əˈbaʊnd] [moʊst][ɪn] [prəˈfeʃənz] [ʌv; əv] [fɪˈlænθrəpi] ,
tinker's miscellany those which abounded most in professions of philanthropy ,
修补匠的 杂项 那些 哪个 大量 最多 在 职业 的 慈善事业 ,

“那些雄辩之作促使他从修补匠的杂集中挑选出那些慈善事业宣传最为丰富的文章。”

[ænd; ənd] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌmɪŋ] ['ɡoʊldən][eɪdʒ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [oʊld] ['sætɜːnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and predictions of some coming Golden Age , to which old Saturn's was a
和 预测 的 一些 未来 金的 年龄 , 到 哪个 老的 土星的 曾是 一个
[dʒoʊk] ,
joke ,
开玩笑 ,

以及对即将到来的黄金时代的预言，而老土星的时代则被他们视为一个笑话。

— [træktʃ][soʊ][maɪld][ænd; ənd] ['mʌðər] - [laɪk][ɪn][ðer; ðər] ['læŋɡwɪdʒ] ,
tracts so mild and mother - like in their language ,
— 小册子 所以 温和的 和 母亲 - 喜欢 在 他们的 语言 ,
——语言如此温柔，如此如母语般细腻，

[ðæt][,aɪ'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['præktɪk(ə)] [ɪk'spɪəriəns] [ðæn; ðən] ['lenɪz] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt]
that it required a much more practical experience than Lenny's to perceive that
那 它 必需的 一个 很多 更多的 实际的 经验 比 伦尼的 到 感知 那
[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ][rɪvər][ʌv; əv] [blʌd] [brɪfɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['slɑɪtəst]
you would have to pass a river of blood before you had the slightest
你 会 有 到 经过 一个 河 的 血 前 你 有 这 丝毫
[tʃæns] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊəri] [bəŋks][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'poʊz] ;
chance of setting foot on the flowery banks on which they invited you to repose ;
机会 的 环境 脚 在 这 如花 银行 在 哪个 他们 受邀 你 到 休息 ;
要明白这一点，需要比伦尼更实际的经验，才能明白你必须渡过一条血河，才有机会踏上鲜花盛开的河岸，在那里休憩。

[træktʃ] [wɪtʃ] [ruːzɪd] [pʊr] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] , [klæpt] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [ɪ'nəs(ə)nt]
tracts which rouged poor Christianity on the cheeks , clapped a crown of innocent
小册子 哪个 胭脂 贫穷的 基督教 在 这 脸颊 , 鼓掌 一个 王冠 的 清白的
[ˈdæfədɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,
daffodillies on her head ,
水仙花 在 她 头 ,
那些在可怜的基督教信徒脸上涂抹胭脂的小册子，却在她头上戴上了纯洁的水仙花冠冕。

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər][tuː; tə] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ] / [ˈpɑː][diː] ['zefər] / [ɪn][ðə; ði] ['pæstərəl] [bə'eɪ] [ɪn] [wɪtʃ]
and set her to dancing a / pas de zephyr / in the pastoral ballet in which
和 放 她 到 跳舞 一个 / 帕斯 德 和风 / 在 这 牧灵 芭蕾舞 在 哪个
[seɪnt] - ['saɪmən][paɪps][tuː; tə][ðə; ði] [flɑːk] [hiː; hi] [ɪrɜː] ;
Saint - Simon pipes to the flock he shears ;
圣 - 西蒙 管道 到 这 群 他 剪 ;
并让她在田园芭蕾舞剧中跳一段/pas de zephyr/舞，剧中圣西蒙吹着笛子为他剪羊毛的羊群演奏；

[ɔːr] ['hævɪŋ] [fɜːrst][leɪd][,aɪ'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'limɪneri] ['æksɪəm] [ðæt] —
or having first laid it down as a preliminary axiom that —
或者 拥有 第一的 铺设 它 向下 作为 一个 初步的 公理 那 —
或者首先将其作为一项初步公理提出——

" [ðə; ði] [klaʊd] - [kæpt] ['taʊərz] , [ðə; ði] ['ɡɔːrdʒəs] ['pæləs] ,
" The cloud - capped towers , the gorgeous palaces ,
" 这 云 - 封顶 塔楼 , 这 华丽的 宫殿 ,
“云雾缭绕的塔楼，华丽的宫殿，

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['tempəlz] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡləʊb] [ɪt'self] , —
The solemn temples , the great globe itself , —
这 庄严 寺庙 , 这 伟大的 地球 本身 , —
庄严的庙宇，巨大的地球本身，——

[jeɪ] , [ɔːl] [wɪtʃ] [,aɪ'tiː][ɪn'herɪt] , [ʃæl; ʃəl] [dɪ'zɔːlv] ,
Yea , all which it inherit , shall dissolve ,
是的 , 全部 哪个 它 继承 , 将 溶解 ,
是的，它所继承的一切，都将消亡。

" [ˈsʌbstɪtʃʊtɪd] [ɪn] [pleɪs] [ˌðerʻʌv] [em] . [ˈfɔriərz] [sɪˈmetrɪk(ə)l] - , [ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈoʊənz]
" **substituted in place thereof M** . **Fourier's symmetrical phalanstere** , **or Mr** . **Owen's**
" 替代 在 地方 其中 M : 傅里叶的 对称的 - , 或者 先生 : 欧文的
[ɑːrkiˈtektʃərəl] [ˌpærəˈleləgræm] .
architectural parallelogram .
建筑 平行四边形 :

“用傅里叶先生的对称方阵或欧文先生的建筑平行四边形来代替它。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [trækt] [ðæt] [ˈlenɪ] [wʌz; wəz] [ˈsiːzənɪŋ] [hɪz; ɪz] [krʌsts] [ænd; ənd]
It was with some such tract that Lenny was seasoning his crusts and
它 曾是 和 一些 这样的 通道 那 伦尼 曾是 调料 他的 外壳 和
[hɪz; ɪz] [ˈrædɪʃɪz] ,
his radishes ,
他的 萝卜 ,

伦尼就是用这类调料来给面包皮和萝卜调味的。

[wen] - , [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dɑːrk] [feɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstuːdənts] [ˈʃouldər] , [sed] [əˈbrʌptli]
when Riccabocca , bending his long dark face over the student's shoulder , said abruptly
什么时候 - , 弯曲 他的 长的 黑暗的 脸 超过 这 学生 肩膀 , 说 突然
: -
: -
: -

里卡博卡俯下他那张长长的黑脸，凑到学生的肩膀上，突然说道：

" / dɪˈɑːvələʊ / , [maɪ] [frend] !
" / **Diavolo** / , **my friend** !
" / 魔鬼 / , 我的 朋友 !

“/Diavolo/, 我的朋友！ ”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ?
what on earth have you got there ?
什么 在 地球 有 你 得到 那里 ?

你手里拿的到底是什么东西？

[dʒʌst][let][em ˈiː] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Just let me look at it , will you ?
只是 让 我 看 在 它 , 将要 你 ?

让我看看，好吗？

" [ˈlenəd] [roʊz] [rɪˈspektfəli] , [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [ˈdiːpli] [æz; əz][hiː; hi] [səˈrendərd] [ðə; ði][trækt]
" **Leonard rose respectfully , and coloured deeply as he surrendered the tract**
" 伦纳德 玫瑰 尊敬 , 和 有色 深 作为 他 投降 这 通道
[tuː; tə] - .
to Riccabocca .
到 - .

“伦纳德恭敬地站起身，脸涨得通红，将小册子交给了里卡博卡。

[ðə; ði] [waɪz] [mæn] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] [əˈtentɪvli] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [mɔːr] [ˈkɜːrsərəli] ,
The wise man read the first page attentively , the second more cursorily ,
这 明智的 男人 读 这 第一的 页 认真地 , 这 第二 更多的 粗略地 ,

智者认真阅读了第一页，匆匆浏览了第二页。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rest] .
and only ran his eye over the rest .
和 仅有的 跑 他的 眼睛 超过 这 休息 :

他只是匆匆扫了一眼剩下的部分。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [tuː] [væst][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈprɒːbləms] [pəˈlɪtɪk(ə)l] ,
He had gone through too vast a range of problems political ,
他 有 已消失 通过 也 广阔的 一个 范围 的 问题 政治的 ,

他经历了太多政治上的问题，

[nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [pæst] ['ʊvər][ðæt] ['venərəb(ə)] / [pɑ:nz] - / [ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] ,
not to have passed over that venerable / Pons Asinorum / of Socialism ,
不是 到 有 通过了 超过 那 可敬 / 庞斯 - / 的 社会主义 ,
怎能错过社会主义那座令人敬畏的桥梁呢?

[ɑ:n] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][seɪnt] - ['saɪmənz][sɪt] ['strædlɪŋ] ,
on which Fouriers and Saint - Simons sit straddling ,
在 哪个 - 和 圣 - 西蒙斯 坐 跨骑 ,
傅里叶和圣西蒙斯跨坐在上面,

[ænd; ənd][kraɪ][ə'laʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ləst] ['baʊndrɪ] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] !
and cry aloud that they have arrived at the last boundary of knowledge !
和 哭 大声 那 他们 有 到达的 在 这 最后的 边界 的 知识 !
他们大声疾呼，他们已经到达了知识的最后一个边界！

" [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] , " [kwouθ] - , [ɪ'revərəntli] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [hɪlz]
" All this is as old as the hills , " quoth Riccabocca , irreverently ; " but the hills
" 全部 这 是 作为 老的 作为 这 丘陵 , " 引用 - , 不敬地 ; " 但 这 丘陵
[stænd] [stɪl] ,
stand still ,
站立 仍然 ,
“这一切都和山一样古老，”里卡博卡不敬地说道；“但山峦却纹丝不动。”

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ðer; ðər][aɪ 'ti:] [goʊz] !
and this — there it goes !
和 这 — 那里 它 去 !
就这样——就这样了！

" [ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .
" and the sage pointed to a cloud emitted from his pipe .
" 和 这 圣人 尖 到 一个 云 发射 从 他的 管道 :
“智者指着从烟斗中冒出一团烟雾。”

" [dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [ri:d] [sɜ:r][d'eɪvɪd] ['bru:stər] [ɑ:n][a:ptɪk(ə)l] [dɪ'lu:ʒənz] ?
" Did you ever read Sir David Brewster on Optical Delusions ?
" 做过 你 曾经 读 先生 大卫 布鲁斯特 在 光学的 妄想 ?
你读过大卫·布鲁斯特爵士关于视觉错觉的著作吗？

[noʊ] !
No !
不 !
不！

[wel] , [aɪl] [lend] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
Well , I'll lend it to you .
出色地 , 患病的 借 它 到 你 :
好吧，我借给你。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðer'ɪn] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdɪ] [hu:] [ɔ:lweɪz] [sɔ:] [ə; eɪ] [blæk] [kæt][ɑ:n][hɜ:r; hər]
You will find therein a story of a lady who always saw a black cat on her
你 将要 寻找 其中 一个 故事 的 一个 女士 WHO 总是 锯 一个 黑色的 猫 在 她
[hɑ:rθ] - [rʌg] .
hearth - rug .
炉 - 小地毯 :
书中讲述了一个女人总能在壁炉地毯上看到一只黑猫的故事。

[ðə; ði] [blæk] [kæt] [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli][ɪn][hɜ:r; hər] ['fænsɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hə,lʊ:sɪ'nei(ə)n] [wʌz; wəz]['næt(ə)rəl]
The black cat existed only in her fancy , but the hallucination was natural
这 黑色的 猫 存在 仅有的 在 她 想要 , 但 这 幻觉 曾是 自然的
[ænd; ənd][rɪ:z(ə)nəb(ə)l] ,
and reasonable ,
和 合理的 ,
那只黑猫只存在于她的想象中，但这种幻觉是自然而合理的。

— [eɪ] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "
— **eh , what do you think ?** "
— 嗯 , 什么 做 你 思考 ? "

——嗯，你觉得呢？

" [waɪ] , [sɜ:r] , " [sed] ['lenəd] , [nɑ:t] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] ['mi:nɪŋ] ,
" **Why , sir , " said Leonard , not catching the Italian's meaning ,**
" 为什么 , 先生 , " 说 伦纳德 , 不是 捕捉 这 意大利人的 意义 ,
" 为什么，先生？" 伦纳德说道，他没听懂意大利人的意思。

" [aɪ] [dəʊnt] [ɪg'zæktli] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] . "
" **I don't exactly see that it was natural and reasonable .** "
" 我 不 确切地 看 那 它 曾是 自然的 和 合理的 . "
" 我并不认为这是自然而合理的。"

" ['fu:lɪʃ] [bɔɪ] , [jes] !
" **Foolish boy , yes !**
" 愚蠢 男生 , 是的 !

“愚蠢的男孩，没错！”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [blæk] [kæts] [ɑ:r; əɾ] [θɪŋz] ['pɑ:səb(ə)l] [ænd; ənd] [noʊn] .
because black cats are things possible and known .
因为 黑色的 猫 是 事物 可能的 和 已知 .
因为黑猫是可能存在的，也是人们所知的。

[bʌt; bət] [hu:] ['evər] [sɔ:] [ə'pɑ:n] [zɜ:rθ] [ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] [men] [sʌtʃ] [æz; əz] [sɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rθ] -
But who ever saw upon earth a community of men such as sit on the hearth -
但 WHO 曾经 锯 之上 地球 一个 社区 的 男人 这样的 作为 坐 在 这 炉 -
[rʌgz] [ʌv; əv] ['mesəɾz] . ['əʊɪn] [ænd; ənd] ['furiɪ] ?
rugs of Messrs . Owen and Fourier ?
地毯 的 先生们 . 欧文 和 傅里叶 ?

但世上谁曾见过像欧文先生和傅立叶先生那样，围坐在壁炉地毯上的人们呢？

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi:z] [hə,lʊ:sɪ'nei](ə)n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , [wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [hu:] [bɪ'li:vz] [ɪn] [sʌtʃ]
If the lady's hallucination was not reasonable , what is his who believes in such
如果 这 女士的 幻觉 曾是 不是 合理的 , 什么 是 他的 WHO 相信 在 这样的
['vɪʒənz] [æz; əz] [ði:z] ?
visions as these ?
愿景 作为 这些 ?

如果这位女士的幻觉都不合理，那么相信这类幻觉的人又该如何解释呢？

" ['lenəd] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
" **Leonard bit his lip .**
" 伦纳德 少量 他的 唇 .

伦纳德咬了咬嘴唇。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [kraɪd] - , ['kaɪndli] ,
" **My dear boy , " cried Riccabocca , kindly ,**
" 我的 亲爱的 男生 , " 哭 - , 亲切地 ,

“我亲爱的孩子，”里卡博卡和蔼地喊道。

" [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ʃʊɾ] [ænd; ənd] ['tændʒəb(ə)l] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ði:z] ['raɪtɜ:z] [wʊd] [li:d] [ju:; jʊ] [laɪz]
" **the only thing sure and tangible to which these writers would lead you lies**
" 这 仅有的 事物 当然 和 有形 到 哪个 这些 作家 会 带领 你 谎言
[æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [step] ,
at the first step ,
在 这 第一的 步 ,

“这些作家唯一能引导你走向的确定且切实的目标，就在于第一步。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz] ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [revə'lʊ:](ə)n] .
and that is what is commonly called a Revolution .
和 那 是 什么 是 通常 称为 一个 革命 .

这就是人们通常所说的革命。

[naʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .
Now , I know what that is .
现在 , 我 知道 什么 那 是 .

现在我知道那是什么了。

[aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] , [nɑ:t] [ɪn'di:d] [θru:] [ə; eɪ][ˌrevə'lu:(ə)n] , [bʌt; bət][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][wʌn] .
I have gone , not indeed through a revolution , but an attempt at one .
我 有 已消失 , 不是 的确 通过 一个 革命 , 但 一个 试图 在 一 .

我虽然没有真正经历一场革命，但却尝试过一场革命。

" [ˈlenərd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt]
" Leonard raised his eyes towards his master with a look of profound respect
" 伦纳德 提高 他的 眼睛 向 他的 掌握 和 一个 看 的 深刻的 尊重
[ænd; ənd] [greɪt] [ˌkjəri'ɑ:səti] .
and great curiosity .
和 伟大的 好奇心 .

伦纳德抬起头，用充满敬意和好奇的目光望着他的主人。

" [jes] , " [ˈædɪd] - ,
" Yes , " added Riccabocca ,
" 是的 , " 额外 - ,

“是的，”里卡博卡补充道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪzd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪts][ˈju:zuəl] [groʊ'tesk] [ænd; ənd]
and the face on which the boy gazed exchanged its usual grotesque and
和 这 脸 在 哪个 这 男生 凝视 交换 它是 通常 怪诞 和

[sɑ:r'dɑ:nɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][wʌn][ˈænɪmeɪtɪd] ,
sardonic expression for one animated ,
讽刺的 表达 为了 一 动画 ,

男孩凝视的那张脸上，平日里怪诞而讽刺的表情，变成了生动的表情。

[ˈnoʊb(ə)l] , [ænd; ənd][hə'roʊɪk] .
noble , and heroic .
高贵 , 和 英勇 .

高尚而英勇。

" [jes] , [nɑ:t][ə; eɪ][ˌrevə'lu:(ə)n][fɔ:r; fər] [kaɪ'mɪrəz] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [kɔ:z] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkəʊldəst]
" Yes , not a revolution for chimeras , but for that cause which the coldest
" 是的 , 不是 一个 革命 为了 嵌合体 , 但 为了 那 原因 哪个 这 最冷

[ə'laʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] ,
allow to be good ,
允许 到 是 好的 ,

“是的，这不是一场为幻想而起的革命，而是为了连最冷酷无情的人都认为是正义的事业而起的革命。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [sək'ses(ə)l] , [ɔ:l] [taɪm] [ə'pru:vz] [æz; əz][dɪ'vaɪn] ,
and which , when successful , all time approves as divine ,
和 哪个 , 什么时候 成功的 , 全部 时间 批准 作为 神圣的 ,

而一旦成功，便会被所有时代视为神圣之举。

— [ðə; ði] [rɪ'demp(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈheɪtɪv] [sɔɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rənər] !
— the redemption of our native soil from the rule of the foreigner !
— 这 赎回 的 我们的 本国的 土壤 从 这 规则 的 这 外国人 !

——将我们的祖国从外国人的统治下解放出来！

[aɪ][hæv; həv] [ʃerd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] .
I have shared in such an attempt .
我 有 共享 在 这样的 一个 试图 .

我也曾参与过这样的尝试。

[ænd; ənd] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , ['mɔ:rnfəli] , " [rɪ'kɔ:lɪŋ] [naʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [i:v(ə)] ['pæʃnz] [aɪ 'ti:]
And , "**continued the Italian , mournfully** , "**recalling now all the evil passions it**
和 , " 持续 这 意大利语 , 悲伤地 , " 回忆 现在 全部 这 邪恶的 激情 它
[ə'rauzɪz] ,
arouses ,
唤起 ,

“而且,”意大利人悲伤地继续说道,“现在回想起它所激起的所有邪恶激情,

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪz] [aɪ 'ti:] [di'zɔlvz] , [ɔ:l] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kə'mændz] [tu:; tə] [fləʊ] ,
all the ties it dissolves , all the blood that it commands to flow ,
全部 这 领带 它 溶解 , 全部 这 血 那 它 命令 到 流动 ,
它瓦解一切羁绊, 它命令一切血液流淌。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['helθf(ə)] ['ɪndəstri] [aɪ 'ti:] [ə'rests] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['mædmən] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɑ:rmz] ,
all the healthful industry it arrests , all the madmen that it arms ,
全部 这 健康的 行业 它 逮捕 , 全部 这 狂人 那 它 武器 ,
它扼杀了所有有益健康的产业, 它武装了所有疯子,

[ɔ:l] [ðə; ði] ['vɪktəms] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['du:ps] , [aɪ] ['kwɛstʃən] ['weðər] [wʌn] [mæn] ['ri:əli] ['ɑ:nɪst] , [pjʊr] ,
all the victims that it dupes , I question whether one man really honest , pure ,
全部 这 受害者 那 它 重复 , 我 问题 无论 一 男人 真的 诚实的 , 纯的 ,
[ænd; ənd] [hju:'meɪn] ,
and humane ,
和 人道 ,

面对所有受骗者, 我不禁质疑一个人是否真的诚实、纯洁、有人性。

[hu:] [hæz; həz] [wʌnz] [gɔ:n] [θru:] [sʌt] [æn; ən] [ɔ:r'di:l] , [wʊd] ['evər] ['hæzəd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
who has once gone through such an ordeal , would ever hazard it again ,
WHO 有 一次 已消失 通过 这样的 一个 考验 , 会 曾经 冒险 它 再次 ,
经历过这种磨难的人, 还会再冒一次险吗?

[ən'les] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'fɔrd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] , — [eɪ] ,
unless he was assured that the victory was certain , — ay ,
除非 他 曾是 保证 那 这 胜利 曾是 肯定 , — 哎 ,
除非他确信胜利在望, 否则——哎。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi] [faɪts] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [restɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz]
and the object for which he fights not to be wrested from his hands
和 这 目的 为了 哪个 他 战斗 不是 到 是 夺取 从 他的 双手
[ə'mɪdst] [ðə; ði] [ʌprɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [ðə; ði] ['bæt(ə)] [hæz; həz] [rɪ'li:st] .
amidst the uproar of the elements that the battle has released .
在.....之中 这 骚动 的 这 元素 那 这 战斗 有 发布 .

在战斗释放出的汹涌澎湃的自然力量中, 他拼死守护着自己手中的那件物品, 不让它被夺走。

" [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [pɔ:zd] , ['ferɪdɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [lɔ:ŋ] ['saɪlənt]
" **The Italian paused , shaded his brow with his hand , and remained long silent**
" 这 意大利语 暂停 , 阴影 他的 眉头 和 他的 手 , 和 剩余 长的 沉默的
.
:
.

意大利人顿了顿, 用手遮住额头, 久久沉默不语。

[ðen] , ['grædʒuəli] [rɪ'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ:rd(ə)nerɪ] [təʊn] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , —
Then , gradually resuming his ordinary tone , he continued , —
然后 , 逐步地 恢复 他的 普通的 语气 , 他 持续 , —
然后, 他逐渐恢复了平常的语气, 继续说道:

" [ˈrevəˈluːʃənz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [ˈdefɪnət] [ˈɑːbdʒekts] [meɪd] [klɪr] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɑːzətɪv] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv]
" Revolutions that have no definite objects made clear by the positive experience of
" 革命 那 有 不 定 对象 制成 清除 经过 这 积极的 经验 的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [ˈrevəˈluːʃənz] ,
history ; revolutions ,
历史 ; 革命 ;

“那些没有通过历史的积极经验明确其目标的革命；革命，

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðæt] [eɪm] [les] [æt; ət] [ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [wʌn] [lɔː] [ɔːr][wʌn] [ˈdaɪnəsti] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ,
in a word , that aim less at substituting one law or one dynasty for another ,
在 一个 单词 , 那 目的 较少的 在 替换 一 法律 或者 一 王朝 为了 其他 ;
总之，其目的并非以一项法律或一个王朝取代另一项法律或一个王朝，

[ðæn; ðən][æt; ət] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtemptɪd] [baɪ]
than at changing the whole scheme of society , have been little attempted by
比 在 变化 这 所有的 方案 的 社会 , 有 到过 小的 尝试过 经过
[ˈriːəl] [ˈsteɪtsmən] .
real statesmen .
真实的 政治家 .

相比之下，改变整个社会结构的做法，真正的政治家们很少尝试。

[ˈiːv(ə)n] [laɪˈkɜːrgəs] [ɪz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪθ] [huː] [ˈnevər] [ɪgˈzɪstɪd] .
Even Lycurgus is proved to be a myth who never existed .
甚至 吕库古斯 是 已证实 到 是 一个 神话 WHO 绝不 存在 .

就连莱库古也被证实只是一个从未存在过的神话人物。

[sʌtʃ] [ɔːrˈɡænɪk] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [driːmz] [ʌv; əv] [fɪˈlɒsəfəz] [huː] [lɪvd] [əˈpɑːrt]
Such organic changes are but in the day - dreams of philosophers who lived apart
这样的 有机的 变化 是 但 在 这 天 - 梦境 的 哲学家 WHO 居住地 除
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [wɜːrld] ,
from the actual world ,
从 这 实际的 世界 ,

这种有机变化只不过是脱离现实世界的哲学家们的白日梦而已。

[ænd; ənd] [huːz] [əˈpɪnjənz] ([ðʊz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [bəˈnevələnt] , [ɡʊd] [sɔːrt][ʌv; əv]
and whose opinions (though generally they were very benevolent , good sort of
和 谁 意见 (尽管 一般来说 他们 是 非常 仁慈 , 好的 种类 的
[men] ,
men ,
男人 ,

他们的观点（尽管他们总体上都是非常仁慈、善良的人，

[ænd; ənd] [roʊt] [ɪn][æn; ən] [ˈelɪɡənt] [poʊˈetɪkl] [stɑɪl]) [wʌn] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ][pleɪn]
and wrote in an elegant poetical style) one would no more take on a plain
和 写道 在 一个 优雅的 诗意的 风格) 一 会 不 更多的 拿 在 一个 清楚的
[ˈmætər] [ʌv; əv][laɪf] ,
matter of life ,
事情 的 生活 ,

（并以优雅的诗句风格写成）人们将不再关注生活中平凡的事情，

[ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [lʊk] [əˈpɑːn] [ˈvɜːrdʒɪlɪz] [ˈeklɒɡ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri]
than one would look upon Virgil's Eclogues as a faithful picture of the ordinary
比 一 会 看 之上 维吉尔的 田园诗 作为 一个 忠实 图片 的 这 普通的
[peɪnz][ænd; ənd] [ˈpleʒərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpesnts] [huː] [tend] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃiːp] .
pains and pleasures of the peasants who tend our sheep .
疼痛 和 快乐 的 这 农民 WHO 趋向 我们的 羊 .

与其说人们会把维吉尔的《牧歌》看作是对放羊的农民们的普通苦乐的真实写照，不如说人们会把《牧歌》看作是对农民们的普通苦乐的真实写照。

[ˈriːd] [ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ˈriːd] [ˈpoʊəts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] .
Read them as you would read poets , and they are delightful .
读 他们 作为 你 会 读 诗人 , 和 他们 是 愉快 .

像读诗歌一样去读它们，你会发现它们妙趣横生。

[bʌt; bət] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈeɪp] [ðə; ði][wɜːrld] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊətri] , [ænd; ənd][fɪt] [ˌjɔːrˈself]
But attempt to shape the world according to the poetry , and fit yourself
但 试图 到 形状 这 世界 根据 到 这 诗 , 和 合身 你自己
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmædhaʊs] .
for a madhouse .
为了 一个 疯人院 .

但如果你试图按照诗歌的理念去塑造世界，那你最终只会把自己送进疯人院。

[ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ɔːf][ðə; ði][eɪdʒ][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌriːələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpraːdʒɛkts, praːˈdʒɛkts] ,
The farther off the age is from the realization of such projects ,
这 更远 离开 这 年龄 是 从 这 实现 的 这样的 项目 ,
距离此类项目实现的时间越远，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðiːz] [pʊr] [frɪˈlɒsəfəz] [hæv; həv] [ɪnˈdʌldʒd] [ðem; ðəm] .
the more these poor philosophers have indulged them .
这 更多的 这些 贫穷的 哲学家 有 沉溺其中 他们 .
这些可怜的哲学家越是纵容他们，就越是如此。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmɪdst][ðə; ði] [sædɪst] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɔːrt] [ˈmænərz] [ðæt][aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði]
it was amidst the saddest corruption of court manners that it became the
它 曾是 在.....之中 这 最悲伤的 腐败 的 法庭 礼仪 那 它 成为 这
[ˈfæʃ(ə)n] [ɪn][ˈpærɪs][tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər] [wʌnz] [ˈpɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʊk] [ɪn] [wʌnz] [hænd] ,
fashion in Paris to sit for one's picture with a crook in one's hand ,
时尚 在 巴黎 到 坐 为了 一个人的 图片 和 一个 骗子 在 一个人的 手 ,
正是在宫廷礼仪最为腐败堕落的时期，手持拐杖拍照竟成了巴黎的一种时尚。

[æz; əz] [əˈleksɪs] [ɔːr] [ˈdæfni] .
as Alexis or Daphne .
作为 亚历克西斯或者 芫 .

比如 Alexis 或 Daphne。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈlɪbərti] [wʌz; wəz][fæst] [ˈdaɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈɡriːs] ,
Just as liberty was fast dying out of Greece ,
只是 作为 自由 曾是 快速地 垂死 出去 的 希腊 ,
正如自由在希腊迅速消亡一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [səkˈsesəz] [ʌv; əv][æɪlɪɡˈzændər][wɜːr; wər] [ˈfʌʊndɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmɒnəkiːz] ,
and the successors of Alexander were founding their monarchies ,
和 这 继承人 的 亚历山大 是 创立 他们的 君主制 ,
亚历山大的继承者们纷纷建立自己的君主制国家。

[ænd; ənd] [roʊm] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [krʌʃ] [ɪn][ɪts]ˈaɪərn][ɡræsp][ɔːl] [steɪts] [seɪv] [ɪts] [oʊn] ,
and Rome was growing up to crush in its iron grasp all States save its own ,
和 罗马 曾是 生长 向上 到 压碎 在 它是 铁 抓牢 全部 各州 节省 它是自己的 ,
罗马帝国日渐强大，最终将除自身以外的所有国家都扼杀在它的铁蹄之下。

[ˈpleɪtoʊ] [wiˈðdrɔːz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][ˈoʊpən][ðəm; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdriːmi] " "
Plato withdraws his eyes from the world , to open them in his dreamy "
柏拉图 撤回 他的 眼睛 从 这 世界 , 到 打开 他们 在 他的 梦幻般的 " "
[ætˈlæntɪs] .
Atlantis .
亚特兰蒂斯 .

柏拉图将目光从现实世界移开，投向他梦幻般的“亚特兰蒂斯”。

" [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['grɪməst] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər]
" Just in the grimmest period of English history , with the axe hanging over
" 只是在这最残酷的时期的英语历史 , 和这斧头绞刑超过
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的头 ,

“就在英国历史上最黑暗的时期，斧头悬在他头上，

[sɜːr] ['tɒməs] [mɔːr] ['gɪvz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] " [juː'toʊpiə] .
Sir Thomas More gives you his " Utopia .
先生 托马斯 更多的 给予 你 他的 " 乌托邦 .

托马斯·莫尔爵士将他的《乌托邦》带给你。

" [dʒʌst] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [sɪ'sɒstrɪs] ,
" Just when the world is to be the theatre of a new Sesostris ,
" 只是什么时候这世界是到是这剧院的一个新的塞索斯特里斯 ,
“正当世界即将成为新塞索斯特里斯的舞台时，

[ðə; ði]['seɪdʒɪz][ʌv; əv] [fræns] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] [tuː] [ɪn'laɪt(ə)nd] [fɔːr; fər][wɔːr] ,
the sages of France tell you that the age is too enlightened for war ,
这 智者 的 法国 告诉你 那 这 年龄 是 也 开明 为了 战争 ,
法国的先贤们告诉你，时代已经太过开明，不宜发动战争。

[ðæt] [mæn][ɪz] [hens'fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɡʌvənd] [baɪ] [pjər] ['riːz(ə)n] , [ænd; ænd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['pærədəɪs]
that man is henceforth to be governed by pure reason , and live in a paradise
那 男人 是 今后 到 是 受统治 经过 纯的 原因 , 和 居住 在 一个 天堂
.
.
.

从此以后，人将受纯粹理性支配，生活在天堂之中。

[veri] ['prɪti] ['riːdɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [em 'iː] , ['lenɪ] ,
Very pretty reading all this to a man like me , Lenny ,
非常 漂亮的 阅读 全部 这 到 一个 男人 喜欢 我 , 伦尼 ,
伦尼，对我这样的男人来说，读到这些真是太好了。

[huː] [kæn; kən][əd'maɪər][ænd; ænd] [smaɪl] [æɪ; ət][aɪ 'tiː] .
who can admire and smile at it .
WHO 能 钦佩 和 微笑 在 它 .

谁会欣赏它，并为之微笑呢？

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,
But to you , to the man who has to work for his living ,
但 到 你 , 到 这 男人 WHO 有 到 工作 为了 他的 活的 ,
但对你，对那些必须工作谋生的人来说，

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [θɪŋks] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌt] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æɪ; ət][hɪz; ɪz]
to the man who thinks it would be so much more pleasant to live at his
到 这 男人 WHO 思考 它 会 是 所以 很多 更多的 令人愉快的 到 居住 在 他的
[iːz] [ɪn][ə; eɪ] - [ðæn; ðən][tuː; tə][wɜːrk] [eɪt] [ɔːr][ten] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ;
ease in a phalanstere than to work eight or ten hours a day ;
舒适 在 一个 - 比 到 工作 八 或者 十 小时 一个 天 ;

对于那些认为住在舒适的别墅里比每天工作八到十个小时要惬意得多的人来说；

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['tælənt][ænd; ænd]['æk(ə)n][ænd; ænd] ['ɪndəstri] ,
to the man of talent and action and industry ,
到 这 男人 的 天赋 和 行动 和 行业 ,
致这位才华横溢、行动果断、勤奋努力的人，

[ˈhuːz] [ˈfjuːtʃər][ɪz] [ɪnˈvestɪd] [ɪn] [ðæt] [trænˈkwɪləti] [ænd; ənd][ˈɔːrdər][ˈʌv; əv; eɪ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈtælənt]
whose future is invested in that tranquillity and order of a State in which talent
谁 未来 是 投资 在 那 宁静 和 命令 的 一个 状态 在 哪个 天赋
[ænd; ənd][ˈæk(ə)n][ænd; ənd] [ˈɪndəstri] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkæpɪt(ə)l] ,
and action and industry are a certain capital ,
和 行动 和 行业 是 一个 肯定 首都 ,
国家的未来寄托于国家的安宁与秩序, 在这种国家里, 才能、行动和勤奋是不可或缺资本。

— [waɪ] , [ˈmesərz] . [ˈkaʊts] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈbæŋkərz] , [hæd; həd] [ˈbetər] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈθiːəri] [tuː; tə]
— **why , Messrs . Coutts , the great bankers , had better encourage a theory to**
— 为什么 , 先生们 . 库茨 , 这 伟大的 银行家 , 有 更好的 鼓励 一个 理论 到
[ˈʌpˈset][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ˈʌv; əv] [ˈbæŋkɪŋ] !
upset the system of banking !
沮丧的 这 系统 的 银行业 !
—为什么库茨先生, 这些伟大的银行家们, 最好鼓励一种颠覆银行体系的理论呢!

[wətˈevər] [diˈstəːbz] [səˈsaɪəti] , [jeɪ] , [iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːzləs] [ˈpænɪk] , [mʌtʃ] [mɔːr] [baɪ][æŋ; əŋ]
Whatever disturbs society , yea , even by a causeless panic , much more by an
任何 扰乱 社会 , 是的 , 甚至 经过 一个 无因 恐慌 , 很多 更多的 经过 一个
[ˈæktʃuəl] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
actual struggle ,
实际的 斗争 ,
任何扰乱社会的事物, 即使是无缘无故的恐慌, 更不用说真正的冲突了。

[fɔːlz] [fɜːrst][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [ˈʌv; əv] [ˈleɪbər] , [ænd; ənd] [ðens] [əˈfekts; ˈæf,ekts] [predʒuˈdɪʃəli] [ˈevri]
falls first upon the market of labour , and thence affects prejudicially every
瀑布 第一的 之上 这 市场 的 劳动 , 和 因此 影响 有偏见地 每一个
[dɪˈpɑːrtmənt] [ˈʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
department of intelligence .
部门 的 智力 .
首先冲击劳动力市场, 进而对各个情报部门产生不利影响。

[ɪn] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði][a:ts][ɑːr; ər] [əˈrestɪd] ; [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪz] [nɪˈgлектɪd] ;
In such times the arts are arrested ; literature is neglected ;
在 这样的 时代 这 艺术 是 被捕 ; 文学 是 被忽视的 ;
在这样的时代, 艺术停滞不前; 文学被忽视;

[ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [riːd] [ˈeniθɪŋ] [seɪv] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈpæʃnz] .
people are too busy to read anything save appeals to their passions .
人们 是 也 忙碌的 到 读 任何事物 节省 上诉 到 他们的 激情 .
人们太忙了, 除了那些能引起他们兴趣的书籍之外, 根本没时间阅读其他任何东西。

[ænd; ənd][ˈkæpɪt(ə)l] , [ˈfeɪkən] [ɪn][ɪts] [sens] [ˈʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] , [noʊ][ˌɔːŋɡər] [ˈventʃərz] [ˈboʊldli] [θruː]
And capital , shaken in its sense of security , no longer ventures boldly through
和 首都 , 摇晃 在 它是 感觉 的 安全 , 不 更长 风险投资 大胆地 通过
[ðə; ði][lənd] ,
the land ,
这 土地 ,
资本的安全感受到动摇, 不再大胆地冒险进入这片土地。

[ˈkɔːlɪŋ] [fɔːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈenədʒɪz] [ˈʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˈentəpraɪz] , [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri]
calling forth all the energies of toil and enterprise , and extending to every
呼叫 前进 全部 这 能量 的 辛劳 和 企业 , 和 扩展 到 每一个
[ˈwɜːrkmən] [hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] .
workman his reward .
工人 他的 报酬 .
激发所有劳动者的辛勤努力和进取精神, 并给予每位劳动者应得的报酬。

[naʊ] , [ˈleni] , [teɪk] [ðɪs] [piːs] [ˈʌv; əv] [ədˈvaɪs] .
Now , Lenny , take this piece of advice .
现在 , 伦尼 , 拿 这 片 的 建议 .
莱尼, 听我一句劝。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , ['klevər] , [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] : [men] ['rerli] [sək'siːd] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ;
You are young , clever , and aspiring : men rarely succeed in changing the world ;
你 是 年轻的 , 聪明的 , 和 有抱负的 : 男人 很少 成功 在 变化 这 世界 ;
你年轻、聪明、有抱负：男人很少能成功改变世界；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['seldəm] [feɪlz] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪf] [hiː; hi] [lets] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'loʊn] ,
but a man seldom fails of success if he lets the world alone ,
但 一个 男人 很少 失败 的 成功 如果 他 让我们 这 世界 独自的 ,
但是，如果一个人不去干涉这个世界，他很少会失败。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .
and resolves to make the best of it .
和 解决 到 制作 这 最好的 的 它 :
并决心尽力做到最好。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][jɔːr; jər][laɪf] ;
You are in the midst of the great crisis of your life ;
你 是 在 这 中间 的 这 伟大的 危机 的 你的 生活 ;
你正处于人生最大的危机之中；

[,aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nuː] [dɪ'zaɪɜːz] ['nɑːlɪdʒ] [ɪk'saɪts] ,
it is the struggle between the new desires knowledge excites ,
它 是 这 斗争 之间 这 新的 欲望 知识 兴奋 ,
这是知识所激发的新欲望之间的斗争，

[ænd; ənd] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [wɪtʃ] [ðoʊz] [dɪ'zaɪɜːz] [kən'vɜːrt] ['iːðər] ['ɪntuː][hoʊp][ænd; ənd]
and that sense of poverty which those desires convert either into hope and
和 那 感觉 的 贫困 哪个 那些 欲望 转变 任何一个 进入 希望 和
[,emju'leɪʃn] ,
emulation ,
仿真 ,
而那种贫困感，会将这些欲望转化为希望和效仿。

[ɔːr][ɪ'ntuː] ['envi] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
or into envy and despair .
或者 进入 嫉妒 和 绝望 :
或者陷入嫉妒和绝望。

[aɪ][grænt] [ðæt] [,aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ʌp] - [hɪl] [wɜːrk] [ðæt] [laɪz] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ;
I grant that it is an up - hill work that lies before you ;
我 授予 那 它 是 一个 向上 - 爬坡道 工作 那 谎言 前 你 ;
我承认，摆在你面前的是一项艰巨的任务；

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː][ɪz] [ɔːlweɪz] ['ɪziə] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ðæn; ðən][,aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]
but don't you think it is always easier to climb a mountain than it is to
但 不 你 思考 它 是 总是 更轻松 到 爬 一个 山 比 它 是 到
['lev(ə)l][,aɪ 'tiː] ?
level it ?
等级 它 ?

你不觉得攀登一座山总是比夷平一座山容易吗？
[ðɪːz] [bʊks] [kɔːl][ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][ɪ'lev(ə)l][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ;
These books call on you to level the mountain ;
这些 图书 称呼 在 你 到 等级 这 山 ;
这些书要求你移山填海；

[ænd; ənd] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [greɪt]
and that mountain is the property of other people , subdivided amongst a great
和 那 山 是 这 财产 的 其他 人们 , 细分 在 一个 伟大的
['meni] [prəp'raɪətəz] ,
many proprietors ,
许多 业主 ,
那座山是其他人的财产，被分割给许多业主。

[ænd; ənd] [prəˈtektɪd] [baɪ] [lɔ:] .
and protected by law .
和 受保护 经过 法律 .

并受法律保护。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkæks] ,
At the first stroke of the pickaxe ,
在 这 第一的 中风 的 这 镐 ,

镐头第一次劈下时，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ten] [tu:; tə] [wʌn] [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['teɪkən] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['trespæs] .
it is ten to one but what you are taken up for a trespass .
它 是 十 到 一 但 什么 你 是 已采取 向上 为了 一个 侵入 .

十比一，但你却因擅闯民宅而被逮捕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæθ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [ʌnkən'testɪd] .
But the path up the mountain is a right of way uncontested .
但 这 小路 向上 这 山 是 一个 正确的 的 方式 无争议 .

但上山的路是一条不受争议的通行权道路。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,
You may be safe at the summit ,
你 可能 是 安全的 在 这 首脑 ,

到达山顶你或许是安全的。

[brɪfɔ:r] (['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ɑ:r; ər] [fu:lz] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ]) [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
before (even if the owners are fools enough to let you) you could have
前 (甚至 如果 这 所有者 是 傻瓜 足够的 到 让 你) 你 可以 有
[ˈlevld] [ə; eɪ] [jɑ:rd] .
levelled a yard .
平整 一个 院子 .

以前（即使业主傻到让你这么做），你也可以把院子夷为平地。

- !
Cospetto !
- !

Cospetto!

" [kwʊʊθ][ðə; ði] ['dɑ:ktər] ,
" quoth the doctor ,
" 引用 这 医生 ,

医生说道：

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'gəʊ] [sɪns] [pʊr] ['pleɪtəʊ] [brɪ'gæən] [tu:; tə] ['lev(ə)l] [aɪ 'ti:] ,
" it is more than two thousand years ago since poor Plato began to level it ,
" 它 是 更多的 比 二 千 年 前 自从 贫穷的 柏拉图 开始 到 等级 它 ,
“自从可怜的柏拉图开始夷平它以来，已经过去了2000多年了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['evər] !
and the mountain is as high as ever !
和 这 山 是 作为 高的 作为 曾经 !

山峰依然高耸入云！

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , - [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] ['stɔ:kɪŋ]
" Thus saying , Riccabocca came to the end of his pipe , and stalking
" 因此 说 , - 来了 到 这 结尾 的 他的 管道 , 和 跟踪
['θɔ:tfəli] [ə'wei] ,
thoughtfully away ,
深思熟虑 离开 ,

“说完，里卡博卡抽完了烟斗，若有所思地踱步离去。”

[hiː; hi] [left] ['lenəd] ['fer,fiːld] ['traɪn] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smoʊk] .
he left Leonard Fairfield trying to extract light from the smoke .
他 左边 伦纳德 费尔菲尔德 尝试 到 提炼 光 从 这 抽烟 .

他离开时，伦纳德·费尔菲尔德正试图从烟雾中获取光线。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] - ,
Shortly after this discourse of Riccabocca's ,
不久 后 这 话语 的 - ,

在里卡博卡发表这番言论后不久，

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['lenəd] [ðæt] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['ɪntuː] [nuː]
an incident occurred to Leonard that served to carry his mind into new
一个 事件 发生 到 伦纳德 那 服务 到 携带 他的 头脑 进入 新的
[də'rekʃ(ə)nɪz] .
directions .
方向 .

莱昂纳德经历了一件事，这件事促使他的思维转向了新的方向。

[wʌn] ['iːvniŋ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [aʊt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː]
One evening , when his mother was out , he was at work on a new
一 晚上 , 什么时候 他的 母亲 曾是 出去 , 他 曾是 在 工作 在 一个 新的
[mə'kæniɪk(ə)l] [kən'traɪvəns] ,
mechanical contrivance ,
机械的 装置 ,

一天晚上，趁母亲不在家，他正在捣鼓一种新的机械装置。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [mɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [breɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstɹʊmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and had the misfortune to break one of the instruments which he
和 有 这 不幸 到 休息 一 的 这 仪器 哪个 他
[ɪm'plɔɪd] .
employed .
受雇 .

不幸的是，他弄坏了他使用的一件仪器。

[naʊ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['faːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [hed] ['kɑːrpəntər]
Now it will be remembered that his father had been the squire's head carpenter
现在 它 将要 是 记得 那 他的 父亲 有 到过 这 乡绅的 头 木匠
:
:
:
:

现在人们会记得，他的父亲曾是乡绅的首席木匠：

[ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [hæd; həd] ['kɛrfəli] [hɔːdɪd] [ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [krɑːft] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd]
the widow had carefully hoarded the tools of his craft , which had belonged
这 寡妇 有 小心 囤积 这 工具 的 他的 工艺 , 哪个 有 属于
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [pɔːr] [mɑːrk] ;
to her poor Mark ;
到 她 贫穷的 标记 ;

寡妇小心翼翼地保存着她可怜的丈夫马克的手艺工具；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'keɪz(ə)nəli] [lent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['lenəd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ðem; ðəm]
and though she occasionally lent them to Leonard , she would not give them
和 尽管 她 偶尔 借出的 他们 到 伦纳德 , 她 会 不是 给 他们
[ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .
up to his service .
向上 到 他的 服务 .

虽然她偶尔会把它们借给伦纳德，但她绝不会把它们交给他使用。

[ə'mʌŋst] [ðɪ:z] ['lenərd] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʒəd] [faɪnd][ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ;
Amongst these Leonard knew that he should find the one that he wanted ;
在 这些 伦纳德 知道 那 他 应该 寻找 这 一 那 他 通缉 ;

莱昂纳德知道，在这些人当中，他应该能找到自己想要的那个人；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [mʌt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'traɪvəns] , [hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [weɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz]
and being much interested in his contrivance , he could not wait till his
和 存在 很多 感兴趣的 在 他的 装置 , 他 可以 不是 等待 直到 他的
[ˈmʌðəz] [rɪ'tɜ:rn] .
mother's return .
母亲的 返回 .

他对自己的发明非常感兴趣，迫不及待地想见到母亲回来。

[ðə; ði] [tu:ɪz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [rɪ'laɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:st] ,
The tools , with other little relies of the lost ,
这 工具 , 和 其他 小的 依赖 的 这 丢失的 ,

这些工具，以及其他一些丢失的小物件，

[wɜ:r; wər] [kept] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [trʌŋk] [ɪn][ˈmɪsɪz] . ['ferfi:ldz] - ; [ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz][nɑ:t]
were kept in a large trunk in Mrs . Fairfield's sleepingroom ; the trunk was not
是 保留 在 一个 大的 树干 在 太太 . 费尔菲尔德的 - ; 这 树干 曾是 不是
[lɒkt] ,
locked ,
已锁定 ,

这些物品被放在费尔菲尔德太太卧室里的一个大箱子里；箱子没有上锁。

[ænd; ənd] ['lenərd] [went] [tu:; tə][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [aʊt] ['serəmoʊni] [ɔ:r] ['skru:p(ə)l] .
and Leonard went to it with out ceremony or scruple .
和 伦纳德 去 到 它 和 出去 仪式 或者 顾忌 .

伦纳德毫不犹豫地去了。

[ɪn] ['rʌmɪdʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['mænjʊskɪpts] ;
In rummaging for the instrument his eye fell upon a bundle of manuscripts ;
在 翻找 为了 这 乐器 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 捆 的 手稿 ;

在翻找乐器的过程中，他的目光偶然落在了一捆手稿上；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ,
and he suddenly recollected that when he was a mere child ,
和 他 突然 回忆 那 什么时候 他 曾是 一个 仅仅 孩子 ,

他突然想起，在他还是个孩子的时候，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [mʌt] [nu:] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [vɜ:rs] [ænd; ənd] [prəʊz] ,
and before he much knew the difference between verse and prose ,
和 前 他 很多 知道 这 不同之处 之间 诗 和 散文 ,

在他还没完全弄明白诗歌和散文的区别之前，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['mænjʊskɪpts] , [ænd; ənd] [sed] , " [wʌn] [deɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,
his mother had pointed to these manuscripts , and said , " One day or other ,
他的 母亲 有 尖 到 这些 手稿 , 和 说 , " 一 天 或者 其他 ,

他的母亲指着这些手稿说：“总有一天，

[wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] ['naɪsli] , [aɪl] [let][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪ:z] , ['leni] .
when you can read nicely , I'll let you look at these , Lenny .
什么时候 你 能 读 很好 , 患病的 让 你 看 在 这些 , 伦尼 .

等你识字没问题了，我就让你看看这些，莱尼。

[maɪ] [pɔr] [mɑ:rk] [roʊt] [sʌt] [və:sɪz] — [ɑ:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - !
My poor Mark wrote such verses — ah , he was a schollard !
我的 贫穷的 标记 写道 这样的 诗句 — 啊 , 他 曾是 一个 - !

我可怜的马克写了这样的诗句——啊，他真是个学者！

" ['lenərd] , ['ri:z(ə)nəbli] ['ɪnʌf] ,
" **Leonard** , **reasonably enough** ,
" 伦纳德 , 合理 足够的 ,

“莱昂纳德，这很合情理，”

[θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]
thought that the time had now arrived when he was worthy the privilege of
想法 那 这 时间 有 现在 到达的 什么时候 他 曾是 值得 这 特权 的
[ri:dɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɜ:nl] [ɪ'fju:z(ə)n] ,
reading the paternal effusions ,
阅读 这 父系 渗出液 ,

他心想，现在他终于有资格阅读父亲的遗言了。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [tʊk] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['mænjʊskɪpts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [bʌt; bət] ['melənkə:li] ['ɪntrəst] .
and he took forth the manuscripts with a keen but melancholy interest .
和 他 采取 前进 这 手稿 和 一个 敏锐的 但 忧郁 兴趣 .

他带着浓厚的兴趣，但又带着一丝忧郁，将这些手稿带了出去。

[hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['hændraɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [br'fɔ:r] [ɪn]
He recognized his father's handwriting , which he had often seen before in
他 认可 他的 父亲的 手写 , 哪个 他 有 经常 已见 前 在
[ə'kaʊnt] - [bʊks] [ænd; ʌnd] [,memə'rændə] ,
account - books and memoranda ,
帐户 - 图书 和 备忘录 ,

他认出了父亲的笔迹，他以前经常在账簿和备忘录中看到这种笔迹。

[ænd; ʌnd] [ri:d] ['i:gərli] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['pəʊəmz] , [wɪtʃ] [dɪd][na:t] [ʃʊ] [mʌtʃ] ['dʒi:niəs] ,
and read eagerly some trifling poems , which did not show much genius ,
和 读 急切地 一些 琐事 诗歌 , 哪个 做过 不是 展示 很多 天才 ,

他兴致勃勃地读了一些平庸的诗歌，这些诗歌并没有展现出多少才华。

[nɔ:r] [mʌtʃ] ['mæstəri] [ʌv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] [ænd; ʌnd] ['rɪðəm] , — [sʌtʃ] ['pəʊəmz] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [æz; əz][ə; eɪ]
nor much mastery of language and rhythm , — such poems , in short , as a
也不 很多 精通 的 语言 和 韵律 , — 这样的 诗歌 , 在 短的 , 作为 一个
[self] - ['edʒukeɪtɪd][mæn] ,
self - educated man ,
自己 - 受过教育 男人 ,

语言和韵律的掌握也不够娴熟——简而言之，这样的诗歌，出自一个自学成才的人之手。

[wɪð; wɪθ][pəʊ'etɪk] [teɪst] [ænd; ʌnd] ['fi:lɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][pəʊ'etɪk][ɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɔ:r][ɑ:r'tɪstɪk] ['kʌltʃər] ,
with poetic taste and feeling rather than poetic inspiration or artistic culture ,
和 诗意的 品尝 和 感觉 相当 比 诗意的 灵感 或者 艺术 文化 ,
[maɪt] [kəm'pəʊz] [wɪð; wɪθ]['kredɪt] ,
might compose with credit ,
可能 撰写 和 信用 ,

凭借诗意的品味和情感，而非诗意的灵感或艺术修养，或许可以创作出获得认可的作品。

[bʌt; bət][na:t][fɔ:r; fər] [feɪm] .
but not for fame .
但 不是 为了 名声 .

但并非为了出名。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ʊʊvər] [ðɪ:z] " [ə'keɪzən(ə)l] ['pi:sɪz] ,
But suddenly , as he turned over these " Occasional Pieces ,
但 突然 , 作为 他 转向 超过 这些 " 偶然 件 ,

但突然间，当他翻阅这些“零散作品”时，

" ['lenərd] [keɪm] [tu:; tə] [ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['hændraɪtɪŋ] , — [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['hændraɪtɪŋ] ,
" **Leonard came to others in a different handwriting , — a woman's handwriting** ,
" 伦纳德 来了 到 其他的 在 一个 不同的 手写 , — 一个 女性的 手写 ,

“伦纳德用另一种笔迹写给其他人——一种女人的笔迹——

[smɔ:l] [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [fɔ:rmd] .
small and fine and exquisitely formed .
小的 和 美好的 和 精美绝伦 形成 .
小巧精致，造型优美。

[hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] [ri:d] [sɪks] [laɪnz][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ləst] , [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz]
He had scarcely read six lines of these last , before his attention was
他 有 几乎 读 六 线条 的 这些 最后的 , 前 他的 注意力 曾是
[ɪrɪ'zɪstəbli] [tʃeɪnd] .
irresistibly chained .
无法抗拒地 连锁 .

他才读了最后这几行字不到六行，注意力就被牢牢吸引住了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔ:rdər][ʌv; əv]['merɪt][frʌm; frəm] [pʊr] ['mɑ:rkz] ;
They were of a different order of merit from poor Mark's ;
他们 是 的 一个 不同的 命令 的 优点 从 贫穷的 马克的 ;
他们的功绩与可怜的马克完全不在一个层次上；

[ðeɪ] [bɔ:r] [ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [stæmp][ʌv; əv]['dʒi:niəs] .
they bore the unmistakable stamp of genius .
他们 钻孔 这 毋庸置疑 邮票 的 天才 .
它们都带有显而易见的卓越才华。

[laɪk] [ðə; ði]['pouətɪrɪ][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'vootɪd] [tu:; tə]['pɜ:rsən(ə)l] ['fi:lɪŋ] ,
Like the poetry of women in general , they were devoted to personal feeling ,
喜欢 这 诗 的 女性 在 一般的 , 他们 是 奉献 到 个人的 感觉 ,
就像女性诗歌的普遍风格一样，她们的作品也注重表达个人情感。

— [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld] , [bʌt; bət] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:lətəri] [hɑ:rt] .
— they were not the mirror of a world , but reflections of a solitary heart .
— 他们 是 不是 这 镜子 的 一个 世界 , 但 反思 的 一个 孤 心 .
——它们不是世界的镜子，而是孤独心灵的倒影。

[jet] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pouətɪrɪ][moʊst] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .
Yet this is the kind of poetry most pleasing to the young .
然而 这 是 这 种类 的 诗 最多 令人愉悦 到 这 年轻的 .
然而，这正是年轻人最喜欢的诗歌类型。

[ænd; ənd][ðə; ði] [və:sɪz] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['lenərd] :
And the verses in question had another attraction for Leonard :
和 这 诗句 在 问题 有 其他 景点 为了 伦纳德 :
而这些诗句对伦纳德还有另一层吸引力：

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ɪk'spres] [sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] [ə'kɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
they seemed to express some struggle akin to his own ,
他们 似乎 到 表达 一些 斗争 类似的 到 他的 自己的 ,
他们似乎表达出与他类似的挣扎，

— [sʌm; səm] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðə; ði]['æktʃuəl] [kən'dɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɜ:z] [laɪf] , [sʌm; səm] [swi:t]
— some complaint against the actual condition of the writer's life , some sweet
— 一些 抱怨 反对 这 实际的 状况 的 这 作家的 生活 , 一些 甜的
[mə'louɪdiəs] ['mə:məz] [æt; ət] ['fɔ:rtʃən] .
melodious murmurs at fortune .
悦耳动听 低语 在 财富 .
——对作家现实生活的一些抱怨，对命运的一些甜蜜而优美的低语。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [soʊ] ['elɪvertɪd] , [ðæt]
For the rest , they were characterized by a vein of sentiment so elevated , that
为了 这 休息 , 他们 是 特征化的 经过 一个 静脉 的 情绪 所以 升高 , 那
,
/
,

至于其余的人，他们身上都洋溢着一种极其崇高的情感，以至于

[ɪf] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][ˈmæn] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ˈɪntu:] [ɪg,zædʒəˈreɪ](ə)n] ; [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
if written by a man , it would have run into exaggeration ; written by a woman
如果 书面 经过 一个 男人 , 它 会 有 跑步 进入 夸张 ; 书面 经过 一个 女士
,
:
,

如果是男性写的，就会显得夸张；如果是女性写的，

[ðə; ði] [ˈroʊməns] [wʌz; wəz] [ˈkæərɪd] [ɔːf] [baɪ][soʊ] [ˈmeni] [ˈdʒenjuɪn] [,revɪˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [sɪnˈsɪr] , [di:p] ,
the romance was carried off by so many genuine revelations of sincere , deep ,
这 浪漫 曾是 携带 离开 经过 所以 许多 真的 启示 的 真诚 , 深的 ,
[pəˈθetɪk] [ˈfiːlɪŋ] ,
pathetic feeling ,
可怜的 感觉 ,

这段爱情故事之所以如此动人，是因为其中充满了真挚、深刻、令人动容的情感流露。

[ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈnæt](ə)rəl] , [ðoʊ] [tru:] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd]
that it was always natural , though true to a nature for which you would
那 它 曾是 总是 自然的 , 尽管 真的 到 一个 自然 为了 哪个 你 会
[nɑːt] [ˈɔːgər] [ˈhæpɪnəs] .
not augur happiness .
不是 占卜师 幸福 .

这始终是自然而然的，尽管这种自然状态预示着不幸福。

[ˈlenəd] [wʌz; wəz] [stɪl] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpoʊəmz] [wen] [ˈmɪsɪz] .
Leonard was still absorbed in the perusal of these poems when Mrs .
伦纳德 曾是 仍然 吸收 在 这 仔细阅读 的 这些 诗歌 什么时候 太太 .

伦纳德仍然沉浸在对这些诗歌的研读中，这时夫人.....

[ˈfer,fiːld] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
Fairfield entered the room .
费尔菲尔德 进入 这 房间 .

费尔菲尔德走进了房间。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [əˈbaʊt] , [ˈleni] , — [ˈsɜːrtɪŋ] [ɪn][maɪ][bɔːks] ? "
" **What have you been about , Lenny , — searching in my box ?** "
" 什么 有 你 到过 关于 , 伦尼 , — 搜索 在 我的 盒子 ? "

“莱尼，你这是在干什么？——翻我的箱子吗？”

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðəz] [bæg][ʌv; əv] [tuːlz] , [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðiːz]
" **I came to look for my father's bag of tools , Mother , and I found these**
" 我 来了 到 看 为了 我的 父亲的 包 的 工具 , 母亲 , 和 我 成立 这些
[ˈpepərz] ,
papers ,
文件 ,

“妈妈，我来找我爸爸的工具袋，结果发现了这些文件。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [maɪt] [riːd] [sʌm; səm] [deɪ] . "
which you said I might read some day . "
哪个 你 说 我 可能 读 一些 天 . "

你说过我或许有一天会读到它。

" [aɪ] [dʌz] [nt] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwɪdʊz] ,
" **I does n't wonder you did not hear me when I came in , " said the widow ,**
" 我 做 不 想知道 你 做过 不是 听到 我 什么时候 我 来了 在 , " 说 这 寡妇 ,

“难怪你没听到我进来的声音，”寡妇说道。

[ˈsaɪnɪŋ] .
sighing .
叹息 .

叹了口气。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [stiːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈaʊər] [təˈgeðər] ,
" **I used to sit still for the hour together** ,
" 我 用过的 到 坐 仍然 为了 这 小时 一起 ,

我过去常常和他们一起静静地坐一个小时，

[wen] [maɪ] [pʊr] [mɑːrk] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈpoʊəmz] [tuː; tə] [em ˈiː] .
when my poor Mark read his poems to me .
什么时候 我的 贫穷的 标记 读 他的 诗歌 到 我 .

当我可怜的马克给我朗诵他的诗歌时。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [wʌn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [ˈpezənts] [ˈfaɪərsaɪd] , - [ˈleni] ,
There was such a pretty one about the ' Peasant's Fireside , ' Lenny ,
那里 曾是 这样的 一个 漂亮的 — 关于 这 - 农民的 炉边 , - 伦尼 ,

伦尼，有一首关于“农家炉边”的歌特别好听。

— [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
— **have you got hold of that** ? "
— 有 你 得到 抓住 的 那 ? "

——你拿到那个了吗？

" [jes] , [daɪr] [ˈmʌðər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [əˈluːz(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] : [aɪ ˈtiː] [brɔːt] [terz]
Yes , dear mother ; and I remarked the allusion to you : it brought tears
" 是的 , 亲爱的 母亲 ; 和 我 评论 这 典故 到 你 : 它 带来 眼泪

[tuː; tə] [maɪ] [aɪz] .
to my eyes .
到 我的 眼睛 .

“是的，亲爱的母亲；我注意到文中提到了您：这让我热泪盈眶。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [vəːsɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [maɪ] [ˈfɑːðəz] ; [huːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
But these verses are not my father's ; whose are they ?
但 这些 诗句 是 不是 我的 父亲的 ; 谁 是 他们 ?

但这些诗句不是我父亲写的，它们是谁写的？

[ðeɪ] [siːm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈhændraɪtɪŋ] .
They seem in a woman's handwriting .
他们 似乎 在 一个 女性的 手写 .

看起来像是女人的笔迹。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈferˌfiːld] [lʊkt] , [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] , [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] .
Mrs . Fairfield looked , changed colour , grew faint and seated herself .
" 太太 . 费尔菲尔德 看起来 , 已更改 颜色 , 生长 头晕的 和 坐着 她自己 .

费尔菲尔德夫人看了一眼，脸色变了，头晕目眩，然后坐了下来。

" [pʊr] , [pʊr] [ˈnɔːrə] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈfɔːltərɪŋli] .
Poor , poor Nora ! " said she , falteringly .
" 贫穷的 , 贫穷的 诺拉 ! " 说 她 , 犹豫不决地 .

“可怜的诺拉！”她结结巴巴地说。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ; [mɑːrk] [kep] - - [ɪm] ; [ðeɪ] [gɔːt] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] —
I did not know as they were there ; Mark kep ' ' em ; they got among his —
" 我 做过 不是 知道 作为 他们 是 那里 ; 标记 保持 - - 呢 ; 他们 得到 之中 他的 —

“我不知道，因为他们就在那里；马克把他们留下了；他们混进了他的——”

" [ˈlenərd] . — " [huː] [wʌz; wəz] [ˈnɔːrə] ?
LEONARD . — " Who was Nora ?
" 伦纳德 . — " WHO 曾是 诺拉 ?

伦纳德——“诺拉是谁？”

" [ˈmɪsɪz] .
MRS .
" 太太 .

“太太。

[ˈferˌfiːld] . — " [hu:] ? — [tʃaɪld] — [hu:] ?
FAIRFIELD . — " **Who ? — child — who ?**
费尔菲尔德 . — " WHO ? — 孩子 — WHO ?

费尔菲尔德——“谁？——孩子——谁？”

[ˈnɔːrə][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] — [oʊn] [ˈsɪstər] .
Nora was — was my own — own sister .
诺拉 曾是 — 曾是 我的 自己的 — 自己的 姐姐 .

诺拉是我亲妹妹。

" [ˈlenərd] ([ɪn] [greɪt] [əˈmeɪz] , [kənˈtræstɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈmjuːzɪk(ə)])
" LEONARD (in great amaze , contrasting his ideal of the writer of these musical
" 伦纳德 (在 伟大的 惊奇 , 对比 他的 理想的 的 这 作家 的 这些 音乐
[ˈlaɪnz] ,
lines ,
线条 ,

“伦纳德（非常惊讶地，将他理想中的这些乐谱作者与.....进行了对比，

[ɪn] [ðæt] [ˈɡreɪsf(ə)] [hænd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhoʊmli] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] [ˈmʌðər] , [hu:] [kʊd; kəd] [ˈniːðər] [riːd]
in that graceful hand , with his homely uneducated mother , who could neither read
在 那 优美 手 , 和 他的 家常的 未受过教育 母亲 , WHO 可以 两者都不 读
[nɔːr] [raɪt]) . — " [jɔːr; jər][ˈsɪstər] !
nor write) . — " Your sister !
也不 写) . — " 你的 姐姐 !

用那双优雅的手，以及他那不识字、家境贫寒的母亲（她既不识字也不写）——“你的妹妹！”

[ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] !
is it possible !
是 它 可能的 !

是否可以！

[maɪ] [ænt] , [ðen] .
My aunt , then .
我的 阿姨 , 然后 .

是我的姑姑。

[haʊ] [kʌmz] [aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [ˈnevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] ?
How comes it you never spoke of her before ?
如何 来 它 你 绝不 辐 的 她 前 ?

为什么你之前从来没提起过她？

[oʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˈmʌðər] !
Oh , you should be so proud of her , Mother !
哦 , 你 应该 是 所以 自豪的 的 她 , 母亲 !

哦，妈妈，您应该为她感到无比自豪！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈferˌfiːld] ([klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]) . — " [wiː; wi][wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɔːl]
" MRS . FAIRFIELD (clasping her hands) . — " We were proud of her , all
" 太太 . 费尔菲尔德 (紧握 她 双手) . — " 我们 是 自豪的 的 她 , 全部
[ʌv; əv][juː ˈes] , — [ˈfɑːðər] , [ˈmʌðər] , [ɔːl] !
of us , — father , mother , all !
的 我们 , — 父亲 , 母亲 , 全部 !

费尔菲尔德夫人（双手合十）——“我们都为她感到骄傲，我们所有人——父亲、母亲，所有人！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd][soʊ] [ɡʊd] , [ænd; ənd][nɑːt] [praʊd] [ʃiː; ʃi] !
She was so beautiful and so good , and not proud she !
她 曾是 所以 美丽的 和 所以 好的 , 和 不是 自豪的 她 !

她那么漂亮，那么善良，而且一点也不骄傲！

[ðooʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][lənd] .
though she looked like the first lady in the land .
尽管 她 看起来 喜欢 这 第一的 女士 在 这 土地 .

虽然她看上去就像这个国家的第一夫人。

[oʊ] , [ˈnɔːrə] , [ˈnɔːrə] !
Oh , Nora , Nora !
哦 , 诺拉 , 诺拉 !

哦，诺拉，诺拉！

" [ˈlenərd] ([ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz]) . — " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈhaɪli] [ˈedʒuketɪd] ?
" **LEONARD (after a pause) . — " But she must have been highly educated ?**
" 伦纳德 (后 一个 暂停) . — " 但 她 必须 有 到过 高度 受过教育 ?
伦纳德 (停顿了一下) ——“但她一定受过高等教育吧？ ”

" [ˈmɪsɪz] .
" **MRS .**
" 太太 .
太太。
[ˈferˌfiːld] . — " - [diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
FAIRFIELD . — " ' Deed she was !
费尔菲尔德 : — " - 契据 她 曾是 !

费尔菲尔德——“她确实如此！ ”

" [ˈlenərd] . — " [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" **LEONARD . — " How was that ?**
" 伦纳德 : — " 如何 曾是 那 ?
伦纳德——“怎么样？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈferˌfiːld] ([ˈrɑːkɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][ænd; ænd][froʊ][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer]) . — " [oʊ] , [maɪ] [ˈleɪdi]
" **MRS . FAIRFIELD (rocking herself to and fro in her chair) . — " Oh , my Lady**
" 太太 : 费尔菲尔德 (摇滚 她自己 到 和 弗 在 她 椅子) : — " 哦 , 我的 女士
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈgɑːdmʌðər] , — [ˈleɪdi]
was her godmother , — Lady
曾是 她 教母 , — 女士

费尔菲尔德夫人（在椅子上前后摇晃着身体）——“哦，夫人是她的教母，——夫人

- [aɪ] [miːn] , — [ænd; ænd] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [haɪ] ,
Lansmere I mean , — and took a fancy to her when she was that high ,
- 我 意思是 , — 和 采取 一个 想要 到 她 什么时候 她 曾是 那 高的 ,
我是说兰斯米尔，——而且在她吸毒成瘾的时候就对她产生了兴趣，

[ænd; ænd][hæd; həd][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ænd] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ;
and had her to stay at the Park , and wait on her Ladyship ;
和 有 她 到 停留 在 这 公园 , 和 等待 在 她 夫人 ;
并让她留在公园里侍奉夫人；

[ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ænd][ˈnɔːrə][wʌz; wəz][soʊ] [ˈkleɪvər] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ]
and then she put her to school , and Nora was so clever that nothing
和 然后 她 放 她 到 学校 , 和 诺拉 曾是 所以 聪明的 那 没有什么
[wʊd] [duː]
would do
会 做

然后她把她送去上学，诺拉太聪明了，什么办法都试过了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] .
but she must go to London as a governess .
但 她 必须 去 到 伦敦 作为 一个 家庭教师 .
但她必须去伦敦当家庭教师。

[bʌt; bət][dəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [bɔɪ] !
But don't talk of it , boy !
但 不 讲话 的 它 , 男生 !
但别说了，小子！

[dəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
don't talk of it !
不 讲话 的 它 ！

别提这件事了！

" [ˈlenəd] . — " [waɪ] [nɑ:t] , [ˈmʌðər] ?
" LEONARD . — " Why not , Mother ?
" 伦纳德 . — " 为什么 不是 , 母亲 ?

伦纳德——“为什么不行，母亲？”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [wer] [ɪz][ʃi: ʃi] ?
What has become of her ; where is she ?
什么 有 变得 的 她 ; 在哪里 是 她 ?

她现在怎么样了？她在哪里？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfer.fi:ld] ([ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [terz]) . — " [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪv] , — [ɪn]
" MRS . FAIRFIELD (bursting into a paroxysm of tears) . — " In her grave , — in
" 太太 . 费尔菲尔德 (爆发 进入 一个 发作 的 眼泪) . — " 在 她 严重 , — 在
[hɜ:r; hər][kʊld] [greɪv] !
her cold grave !
她 寒冷的 严重 ！

费尔菲尔德夫人（突然嚎啕大哭）——“在她的坟墓里，——在她冰冷的坟墓里！”

[ded] , [ded] !
Dead , dead !
死的 , 死的 ！

死了，死了！

" [ˈlenəd] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ɡri:vɪd] [ænd; ənd] [(ɑ:kt] .
" Leonard was inexpressibly grieved and shocked .
" 伦纳德 曾是 难以言喻地 伤心 和 震惊 .

伦纳德感到无比悲痛和震惊。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʊʊət][tu:; tə] [si:m] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [frend] .
It is the attribute of the poet to seem always living , always a friend .
它 是 这 属性 的 这 诗人 到 似乎 总是 活的 , 总是 一个 朋友 .

诗人的特点就是永远显得鲜活，永远像朋友一样。

[ˈlenəd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌŋ] [ˈveri] [daɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [tɔ:rn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Leonard felt as if some one very dear had been suddenly torn from his
伦纳德 毛毡 作为 如果 一些 一 非常 亲爱的 有 到过 突然 撕裂 从 他的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

伦纳德感觉就像他心中某个非常亲近的人突然被生生夺走了一样。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kənˈsoʊl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ɪˈmoʊ(ə)n][wʌz; wəz] [kənˈteɪdʒəs] , [ænd; ənd]
He tried to console his mother ; but her emotion was contagious , and
他 尝试 到 安慰 他的 母亲 ; 但 她 情感 曾是 传染性 , 和
[hi:; hi] [wept] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
he wept with her .
他 哭泣 和 她 .

他试图安慰母亲，但她的情绪极具感染力，他也跟着她一起哭了起来。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæz; həz][ʃi: ʃi] [bɪn] [ded] ?
" And how long has she been dead ?
" 和 如何 长的 有 她 到过 死的 ?

她去世多久了？

" [hi:; hi] [æskt] [æt; ət][ləst] , [ɪn] [ˈmɔ:rnf(ə)] [ˈæksənts] .
" he asked at last , in mournful accents .
" 他 问 在 最后的 , 在 悲哀 口音 .

他最后用悲伤的语气问道。

" ['meni:z] [ðə; ði] [lɔ:n] [jɪr] , ['meni] ; [bʌt; bət] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['fer,fɪ:ld] , ['raɪzɪŋ] ,
" **Many's the long year , many ; but , " added Mrs . Fairfield , rising ,**
" 许多人 这 长的 年 , 许多 ; 但 , " 额外 太太 : 费尔菲尔德 , 上升 ,
" 这一年很漫长, 确实很长; 但是, "费尔菲尔德夫人站起身来补充道,

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tremjələs] [hænd][ɑ:n] ['lenə-dz] ['ʊəldər] , " [ju:l] [dʒʌst] ['hevər] [tɔ:k]
and putting her tremulous hand on Leonard's shoulder , " you'll just never talk
和 推杆 她 颤抖的 手 在 伦纳德的 肩膀 , " 你会 只是 绝不 讲话
[tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ;
to me about her ;
到 我 关于 她 ;
她颤抖着手放在伦纳德的肩膀上, “你永远不会跟我谈论她;

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [,aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [breɪks] [maɪ] [hɑ:rt] .
I can't bear it , it breaks my heart .
我 不能 熊 它 , 它 休息 我的 心 .
我无法忍受, 这让我心碎。

[aɪ][kæn; kən] [ber] ['betər] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][mɑ:rk] ; [kʌm] [,daʊn'sterz] , — [kʌm] . "
I can bear better to talk of Mark ; come downstairs , — come . "
我 能 熊 更好的 到 讲话 的 标记 ; 来 楼下 , — 来 . "
我更能忍受谈论马克了; 下来吧, ———下来吧。

" [meɪ] [aɪ][nɑ:t] [ki:p] [ði:z] [və:sɪz] , ['mʌðər] ?
" **May I not keep these verses , Mother ?**
" 可能 我 不是 保持 这些 诗句 , 母亲 ?
“母亲, 我可以保留这些诗句吗? ”

[du:][let][em 'i:] . "
Do let me . "
做 让 我 . "
请让我来吧。

" [wel] , [wel] , [ðʊʊz] ['bɪts][oʊ] - ['peɪpər][bi:; bi][ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , — [jes] , [ki:p] [ðem; ðəm]
" **Well , well , those bits o ' paper be all she left behind her , — yes , keep them**
" 出色地 , 出色地 , 那些 比特 o - 纸 是 全部 她 左边 在后面 她 , — 是的 , 保持 他们
,
.
,
“嗯, 嗯, 她留下的就只有这些纸片了——是的, 留着它们吧。”

[bʌt; bət] [pʊt] [bæk] ['mɑ:rkɪs] .
but put back Mark's .
但 放 后退 马克的 .
但把马克的东西放回去。

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɔ:l] [hɪr] , — [ʃʊr] ?
Are they all here , — sure ?
是 他们 全部 这里 , — 当然 ?
他们都到齐了吗? ——确定吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdʊʊ] , [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [və:sɪz] ,
" **And the widow , though she could not read her husband's verses ,**
" 和 这 寡妇 , 尽管 她 可以 不是 读 她 丈夫的 诗句 ,
“而那位寡妇, 虽然她不会读她丈夫的诗,

[lʊkt] ['dʒeləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['mænjʊskɪpts] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'regjələr] , [lɑ:rdʒ] [skɹɔ:l] , [ænd; ənd] ,
looked jealously at the manuscripts written in his irregular , large scrawl , and ,
看起来 嫉妒 在 这 手稿 书面 在 他的 不规则的 , 大的 乱涂 , 和 ,
['smu:ðɪŋ] [ðem; ðəm] ['kerfəli] ,
smoothing them carefully ,
平滑 他们 小心 ;
他嫉妒地看着那些用他那潦草不堪的大字写成的手稿, 然后小心翼翼地将它们抚平。

[rɪˈpleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [rɪˈsetlɪd] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][sʌm; səm] [sprɪgz] [ʌv; əv]
replaced them in the trunk , and resettled over them some sprigs of
替换 他们 在 这 树干 , 和 重新安置 超过 他们 一些 枝条 的
[ˈlævəndər] ,
lavender ,
薰衣草 ,

将它们放回树干，并在上面重新栽种了一些薰衣草枝条。

[wɪtʃ] [ˈlenərd] [hæd; həd] [ʌnˈwɪtɪŋli] [dɪˈstɜːrbd] .
which Leonard had unwittingly disturbed .
哪个 伦纳德 有 不知不觉 不安 .

莱纳德无意中打扰了这一切。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ˈlenərd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈgen] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv]
" But , " said Leonard , as his eye again rested on the beautiful handwriting of
" 但 , " 说 伦纳德 , 作为 他的 眼睛 再次 休息 在 这 美丽的 手写 的
[hɪz; ɪz][lɔːst] [ænt] ,
his lost aunt ,
他的 丢失的 阿姨 ,

“但是,”伦纳德说着，目光再次落在了他已故姑妈那优美的字迹上。

— " [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər][ˈnɔːrə] — [aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi] [saɪnz] [hɜːrˈself][el] . "
— " but you called her Nora — I see she signs herself L . "
— " 但 你 称为 她 诺拉 — 我 看 她 标志 她自己 L . "

“但你叫她诺拉——我看到她署名是L。”

" [ˌli(:)əˈnɔːrə][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] .
" Leonora was her name .
" 莱昂诺拉 曾是 她 姓名 .

她的名字叫莱昂诺拉。

[aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈleɪdiːz] [gɔːd] - [tʃaɪld] .
I said she was my Lady's god - child .
我 说 她 曾是 我的 女士的 上帝 - 孩子 .

我说她是我夫人的教女。

[wiː; wi][kɔːl] [hɜːr; hər]
We call her
我们 称呼 她

我们叫她

[ˈnɔːrə][fɔːr; fər] [ʃɔːrt] — "
Nora for short — "
诺拉 为了 短的 — "

简称诺拉——

" [ˌli(:)əˈnɔːrə] — [ænd; ənd][aɪ][ˌerˈem] [ˈlenərd] — [ɪz] [ðæt] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] ? "
" Leonora — and I am Leonard — is that how I came by the name ? "
" 莱昂诺拉 — 和 我 是 伦纳德 — 是 那 如何 我 来了 经过 这 姓名 ? "

“莱昂诺拉——而我叫伦纳德——我的名字就是这么来的吗？”

" [jes] , [jes] ; [duː][ˈhoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [bɔɪ] , " [ˈsɒbd] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈferˌfiːld] ;
" Yes , yes ; do hold your tongue , boy , " sobbed poor Mrs . Fairfield ;
" 是的 , 是的 ; 做 抓住 你的 舌头 , 男生 , " 啜泣 贫穷的 太太 : 费尔菲尔德 ;

“是是是，你闭嘴吧，孩子，”可怜的费尔菲尔德太太抽泣着说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [suːðd] [nɔːr] [kəʊkst] [ˈɪntuː] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ɔːr] [rɪˈnjuːɪŋ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt]
and she could not be soothed nor coaxed into continuing or renewing a subject
和 她 可以 不是 是 舒缓 也不 哄骗 进入 继续 或者 更新 一个 主题
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [əˈsoʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] [peɪn] .
which was evidently associated with insupportable pain .
哪个 曾是 显然 联系 和 站不住脚的 疼痛 .

无论怎样安抚她，或是劝说她继续或重提这个显然与难以忍受的痛苦有关的话题，她都无能为力。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪɡˈzædʒəreɪt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [prəˈduːst] [ɑːn] [ˈlɛnədz] [treɪn]
It is difficult to exaggerate the effect that this discovery produced on Leonard's train
它是难的到夸大这影响那这发现生产在伦纳德的火车
[ʌv; əv] [θɔːt] .
of thought .
的想法 .

这一发现对莱昂纳德的思路产生了多么巨大的影响，很难夸大。

[sʌm; səm][wʌn] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhʌmb(ə)] [reɪs] [hæd; həd] , [ðen] ,
Some one belonging to his own humble race had , then ,
一些一属于到他的自己的谦逊的种族有 , 然后 ,
[ðən] ,
然后, 他自己低贱种族中的某个人,

[ˌpriːˈsiːdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [flaɪt] [təːrdz] [ðə; ði] [ˈlɔftiə] [ˈriːdʒənz][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns]
preceded him in his struggling flight towards the loftier regions of Intelligence
之前他在他的挣扎航班向这更高地区的智力
[ænd; ənd][dɪˈzaɪər] .
and Desire .
和欲望 .

在他艰难地飞向更高层次的智慧和欲望领域之前, 有人走在了他前面。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][ˈmæɪnər] [əˈmɪdst] [ʌnˈnoʊn] [ˈsiːz] ,
It was like the mariner amidst unknown seas ,
它曾是喜欢这水手在.....之中未知海域 ,
[əˈmɪdst] ,
这就像水手迷失在未知的大海中一样。

[huː] [faɪndz] [kɑːvd] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈdezərt] [aɪl] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈhaʊshoʊld] [neɪm] .
who finds carved upon some desert isle a familiar household name .
WHO 发现雕刻之上一些沙漠小岛一个熟悉的家庭姓名 .
[neɪm] .
谁在某个荒岛上发现了一个熟悉的家喻户晓的名字。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] - [huːz] [ɪɡˈzɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli]
And this creature of genius and of sorrow - whose existence he had only
和这生物的天才和的悲哀 - 谁存在他有仅有的
[ˈlɜːrniɪd] [baɪ][hɜːr; həɪ] [sɔːŋ] ,
learned by her song ,
学习经过她歌曲 ,
[hɜːr; həɪ] ,
而这位才华横溢又悲伤的生灵——他只是从她的歌声中才得知她的存在——

[ænd; ənd] [huːz] [deθ] [kriːeɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈsɪstər] , [soʊ] [ˈpæʃənət] [ə; eɪ]
and whose death created , in the simple heart of her sister , so passionate a
和谁死亡创建 , 在这简单的心她的姐姐 , 所以热情的一个
[griːf] ,
grief ,
悲伤 ,

她的离世, 在她妹妹纯朴的心灵中, 激起了如此强烈的悲痛。

[æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] — [səˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈroʊmæns] [əˈweɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
after the lapse of so many years — supplied to the romance awaking in his
后这失效的所以许多年 — 供应到这浪漫觉醒在他的
[jʌŋ] [hɑːrt] [ðə; ði][aɪˈdiːəl] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [sɔːt] .
young heart the ideal which it unconsciously sought .
年轻的心这理想的哪个它不知不觉寻求 .

经过这么多年, 浪漫的气息唤醒了他年轻的心灵, 让他找到了自己无意识中一直追求的理想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] .
He was pleased to hear that she had been beautiful and good .
他 曾是 高兴 到 听到 那 她 有 到过 美丽的 和 好的 .
听到她既漂亮又善良，他很高兴。

[hiː; hi] [pɔːzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə] [mjuːz] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈpɪktʃər] [hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ]
He paused from his books to muse on her , and picture her image
他 暂停 从 他的 图书 到 沉思 在 她 , 和 图片 她 图像
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfænsi] .
to his fancy .
到 他的 想要 .
他放下书本，沉思着她，并凭着想象力描绘着她的形象。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈmɪstəri] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪt] [wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
That there was some mystery in her fate was evident to him ;
那 那里 曾是 一些 神秘 在 她 命运 曾是 明显 到 他 ;
他很清楚，她的命运中存在着某种谜团；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðæt] [kənˈvɪkʃn] [ˈdiːpənd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] ,
and while that conviction deepened his interest ,
和 尽管 那 定罪 加深 他的 兴趣 ,
而这种信念加深了他的兴趣，

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ɪtˈself] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][dɪˈspel]
the mystery itself by degrees took a charm which he was not anxious to dispel
这 神秘 本身 经过 学位 采取 一个 魅力 哪个 他 曾是 不是 焦虑的 到 打消
.
.
.
谜团本身逐渐带给他一种魅力，他并不急于打破这种魅力。

[hiː; hi] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈferfiːldz] [ˈɑːbstɪnət] [ˈsaɪləns] .
He resigned himself to Mrs . Fairfield's obstinate silence .
他 辞职 他自己 到 太太 . 费尔菲尔德的 顽固 沉默 .
他无奈地接受了费尔菲尔德太太顽固的沉默。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈtentɪd] [tuː; tə][ræŋk][ðə; ði] [ded] [əˈmʌŋst] [ðoʊz] [ˈhoʊli][ænd; ənd] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈɪmɪdʒɪz]
He was contented to rank the dead amongst those holy and ineffable images
他 曾是 满足 到 秩 这 死的 在 那些 圣 和 难以言喻的 图片
[wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [ʌnˈveɪl] .
which we do not seek to unveil .
哪个 我们 做 不是 寻找 到 揭幕 .
他乐于将死者归入那些神圣而不可言喻的形象之中，而我们并不想揭开这些形象的面纱。

[juːθ] [ænd; ənd] [ˈfænsi] [hæv; həv] [ˈmeni] [ˈsiːkrət] [hɔːdz] [ʌv; əv][aɪˈdiːə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt][dɪˈzaɪər][tuː; tə]
Youth and Fancy have many secret hoards of idea which they do not desire to
青年 和 想要 有 许多 秘密 囤积物 的 主意 哪个 他们 做 不是 欲望 到
[ɪmˈpɑːrt] ,
impart ,
传授 ,
青春和幻想中藏着许多他们不愿透露的秘密想法。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [moʊst][ɪn][ðer; ðər] [ˈkɑːnfɪdəns] .
even to those most in their confidence .
甚至 到 那些 最多 在 他们的 信心 .
甚至对最信任的人也是如此。

[aɪ] [daʊt] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [mæn] [hu:] [hæz; həz][na:t][ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪˈsesɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl]
I doubt the depth of feeling in any man who has not certain recesses in his soul
我 怀疑 这 深度 的 感觉 在 任何 男人 WHO 有 不是 肯定 凹陷处 在 他的 灵魂
[ˈɪntu:] [wɪtʃ] [nʌn] [meɪ] [ˈentər] .
into which none may enter .
进入 哪个 没有任何 可能 进入 .

我怀疑，如果一个人的灵魂深处没有某些任何人都无法进入的隐秘角落，那么他的情感深度是有限的。

[hɪðəˈtu:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
Hitherto , as I have said ,
迄今为止 , 作为 我 有 说 ,

如我之前所说，

[ðə; ði][ˈtælənts][ʌv; əv] [ˈlenərd] [ˈfer,fi:ld] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [θɪŋz] [ˈpa:zətɪv] [ðæn; ðən]
the talents of Leonard Fairfield had been more turned to things positive than
这 天赋 的 伦纳德 费尔菲尔德 有 到过 更多的 转向 到 事物 积极的 比
[tu:; tə][ðə; ði][aɪˈdi:əl] ,
to the ideal ,
到 这 理想的 ,

伦纳德·费尔菲尔德的才华更多地用于积极的事物，而不是理想化的事物。

— [tu:; tə] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [ʌv; əv][fækt][ðæn; ðən][tu:; tə][ˈpoʊətri] ,
— to science and investigation of fact than to poetry ,
— 到 科学 和 调查 的 事实 比 到 诗 ,

——更倾向于科学和事实调查，而不是诗歌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈeəri:ə] [tru:θ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈpoʊətri][hæz; həz][ɪts] [ˈelɪmənt] .
and that airier truth in which poetry has its element .
和 那 更轻盈 真相 在 哪个 诗 有 它是 元素 .

以及诗歌所蕴含的那种更空灵的真理。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈgreɪtər] [ˈpoʊəts] , [ɪnˈdi:d] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈɪmɪteɪɪŋ] ;
He had read our greater poets , indeed , but without thought of imitating ;
他 有 读 我们的 更大的 诗人 , 的确 , 但 没有 想法 的 模仿 ;

他确实读过我们伟大的诗人的作品，但他并没有想过要模仿；

[ænd; ənd] [ˈræðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][kɪjəriˈɑ:səti][tu:; tə] [ɪnˈspekt] [ɔ:l] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈmɒnjumənts] [ʌv; əv]
and rather from the general curiosity to inspect all celebrated monuments of
和 相当 从 这 一般的 好奇心 到 检查 全部 著名 纪念碑 的

[ðə; ði][ˈhju:mən][maɪnd][ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪˈspeʃl] [ˌpred(ə)ˈlek(ə)n][fɔ:r; fər] [vɜ:rs] [wɪtʃ] [ɪz] [tu:]
the human mind than from that especial predilection for verse which is too
这 人类 头脑 比 从 那 特别的 偏好 为了 诗 哪个 是 也
[ˈkɑ:mən] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ju:θ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈeni] [fɔr] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊət] .
common in childhood and youth to be any sure sign of a poet .
常见的 在 童年 和 青年 到 是 任何 当然 符号 的 一个 诗人 .

与其说是出于对诗歌的特殊偏爱（这种偏爱在儿童和青年时期太过普遍，不足以成为诗人的可靠标志），不如说是出于对人类思想所有著名丰碑的普遍好奇心。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪ:z] [ˈmelədɪz] , [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [brˈsaɪd] , [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
But now these melodies , unknown to all the world beside , rang in his ear ,
但 现在 这些 旋律 , 未知 到 全部 这 世界 旁 , 响铃 在 他的 耳朵 ,
但现在，这些世人皆不知晓的旋律，却在他耳边回响。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , — [set] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [lɑf][tu:; tə][ˈmju:zɪk] .
mingled with his thoughts , — set , as it were , his whole life to music .
混合 和 他的 想法 , — 放 , 作为 它 是 , 他的 所有的 生活 到 音乐 .

与他的思绪交织在一起，仿佛将他的整个人生谱成了音乐。

[hi:; hi] [ri:d] ['pʊətri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sentɪmənt] , — [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi]
He read poetry with a different sentiment , — it seemed to him that he
他 读 诗 和 一个 不同的 情绪 , — 它 似乎 到 他 那 他
[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪts] ['si:krət] .
had discovered its secret .
有 发现 它是 秘密 .

他读诗时有了不同的感受——他觉得自己发现了诗歌的秘密。

[ænd; ənd][soʊ] ['ri:dɪŋ] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [si:zd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['nʌmbərz] [keɪm] .
And so reading , the passion seized him , and " the numbers came .
和 所以 阅读 , 这 热情 查获 他 , 和 " 这 数字 来了 .
于是, 阅读的热情攫住了他, “数字就来了”。

" [tu:; tə] ['meni] [maɪndz] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst]
" To many minds , at the commencement of our grave and earnest
" 到 许多 思想 , 在 这 开始 的 我们的 严重 和 认真
['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
pilgrimage ,
朝圣 ,

“对许多人来说, 在我们开始这段严肃而庄严的人生旅程之际,

[aɪ][eɪ 'em] ['vændl] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][pʊə'tɪk] [teɪst] [ænd; ənd] ['revəri]
I am Vandal enough to think that the indulgence of poetic taste and revery
我 是 破坏者 足够的 到 思考 那 这 放纵 的 诗意的 品尝 和 梦想
[dʌz] [greɪt] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [hɑ:rm] ;
does great and lasting harm ;
做 伟大的 和 持久 伤害 ;

我足够愤世嫉俗, 认为沉溺于诗意的品味和幻想会造成巨大而持久的伤害;

[ðæt] [aɪ 'ti:] [sə:vz] [tu:; tə] ['enərveɪt] [ðə; ði] ['kærəktər] , [gɪv] [fɔ:ls] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][laɪf] ,
that it serves to enervate the character , give false ideas of life ,
那 它 服务 到 使衰弱 这 特点 , 给 错误的 想法 的 生活 ,
它会削弱人的性格, 给人以错误的观念, 使人对生活产生错误的认知。

[ɪm'pɑ:rt][ðə; ði] ['seɪbləns] [ʌv; əv] ['drʌdʒəri] [tu:; tə][ðə; ði]['hʊəb(ə)l] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['du:tɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
impart the semblance of drudgery to the noble toils and duties of the
传授 这 外表 的 苦役 到 这 高贵 辛勤劳作 和 职责 的 这
['æktɪv] [mæn] .
active man .
积极的 男人 .

使积极进取的人所从事的高尚劳动和职责显得枯燥乏味。

[ɔ:l] ['pʊətri] [wʊd] [nɑ:t][du:] [ðɪs] , — [nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ɪnstəns] , [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] , [ɪn][ɪts][də'vaɪnər]
All poetry would not do this , — not , for instance , the Classical , in its diviner
全部 诗 会 不是 做 这 , — 不是 , 为了 实例 , 这 古典 , 在 它是 占卜师
[ˈmæstərz] ;
masters ;
大师 ;

并非所有诗歌都会这样做, 例如古典诗歌, 尤其是那些更具神性的大师们的作品, 就不会这样做;

[nɑ:t][ðə; ði]['pʊətri][ʌv; əv]['hʊəməɹ] , [ʌv; əv]['və:dʒɪl] , [ʌv; əv] ['sɔfəkli:z] ; [nɑ:t] , [pər'hæps] , [ɪ:v(ə)n] [ðæt]
not the poetry of Homer , of Virgil , of Sophocles ; not , perhaps , even that
不是 这 诗 的 荷马 , 的 维吉尔 , 的 索福克勒斯 ; 不是 , 也许 , 甚至 那
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndələnt] ['hɔ:rəs] .
of the indolent Horace .
的 这 懒惰的 贺拉斯 .

不是荷马、维吉尔、索福克勒斯的诗歌; 或许甚至也不是懒散的贺拉斯的诗歌。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpoʊətri] [wɪt] [ju:θ] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈlʌvz] [ænd; ənd] [əpˈri:ʃeɪts] [ðə; ði][best] — [ðə; ði]
But the poetry which youth usually loves and appreciates the best — the
但 这 诗 哪个 青年 通常 爱 和 感谢 这 最好的 — 这
[ˈpoʊətri][ˈʌv; əv] [mɪr] [ˈsentɪmənt] — [dʌz] [soʊ][ɪn][maɪndz] [ɔ:ˈredi] [ˈoʊvər] - [ˌpri:diˈspəuzd][tu:; tə][ðə; ði]
poetry of mere sentiment — does so in minds already over - predisposed to the
诗 的 仅仅 情绪 — 做 所以 在 思想 已经 超过 - 易感 到 这
[ˌsentɪˈment(ə)l] ,
sentimental ,
感伤的 ,

但是，年轻人通常最喜爱和欣赏的诗歌——纯粹的感伤诗歌——之所以能受到年轻人的喜爱，是因为他们本身的头脑就已经过于倾向于感伤主义。

[ænd; ənd] [wɪt] [rɪˈkwaɪər] [ˈbreɪsɪŋ] [tu:; tə] [groʊ] [ˈɪntu:] [ˈhelθf(ə)l] [ˈmænhʊd] .
and which require bracing to grow into healthful manhood .
和 哪个 要求 支撑 到 生长 进入 健康的 男子气概 .
并且需要进行锻炼才能成长为健康的男性。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [ˈlætər] [kaɪnd][ˈʌv; əv][ˈpoʊətri] , [wɪt] [ɪz] [pɪˈkju:liərli] [ˈmɑ:dərn] ,
On the other hand , even this latter kind of poetry , which is peculiarly modern ,
在 这 其他 手 , 甚至 这 后者 种类 的 诗 , 哪个 是 奇特地 现代的 ,
另一方面，即使是后一种诗歌类型，尽管它具有鲜明的现代性，

[dʌz] [su:t] [ˈmeni] [maɪndz][ˈʌv; əv] [əˈnʌðər] [moʊld] , — [maɪndz] [wɪt] [ˈʌʊər; ɑ:r][ˈmɑ:dərn][laɪf] , [wɪð; wɪθ]
does suit many minds of another mould , — minds which our modern life , with
做 套装 许多 思想 的 其他 模具 , — 思想 哪个 我们的 现代的 生活 , 和
[ɪts][hɑ:rd] [ˈpɑ:zətɪv] [fɔ:rmz] ,
its hard positive forms ,
它是 难的 积极的 表格 ,
确实很适合许多其他类型的人——那些与我们现代生活格格不入的人，现代生活充满了僵硬的、确定的形式。

[tendz] [tu:; tə] [prəˈdu:s] .
tends to produce .
倾向于 到 生产 .
往往会产生。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [kˈlaɪməts] [plænts][ænd; ənd] [hɜ:rb] ,
And as in certain climates plants and herbs ,
和 作为 在 肯定 气候 植物 和 草药 ,
就像某些气候条件下的植物和草药一样，

[pɪˈkju:liərli] [əˈdæptɪd] [æz; əz][ˈæntɪdəʊts] [tu:; tə] [ðoʊz] [dɪˈzi:zɪz] [moʊst] [ˈprevələnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] ,
peculiarly adapted as antidotes to those diseases most prevalent in the atmosphere ,
奇特地 改编 作为 解毒剂 到 那些 疾病 最多 流行 在 这 气氛 ,
[ɑ:r; ər] [prəˈfju:slɪ] [soʊn] ,
are profusely sown ,
是 大量地 播种 ,
它们特别适合作为大气中最常见疾病的解药，因此被大量播种。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [baɪ][ðə; ði] [brɪˈnɪɡnənt] [ˈprɑ:vɪdəns] [ˈʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
as it were , by the benignant providence of Nature ,
作为 它 是 , 经过 这 仁慈的 普罗维登斯 的 自然 ,
仿佛是出于大自然的仁慈安排，

[soʊ][aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði][ˈsɑ:ftə-, ˈsɔftə-][ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [roʊˈmæntɪk] [ˈspi:ʃi:z] [ˈʌv; əv][ˈpoʊətri] ,
so it may be that the softer and more romantic species of poetry ,
所以 它 可能 是 那 这 更柔和 和 更多的 浪漫的 物种 的 诗 ,
所以，或许更柔和、更浪漫的诗歌类型，

[wɪtʃ] [kʌmz] [fɔːrθ] [ɪn] [hɑːrʃ] , [ˈmʌni] - [ˈmeɪkɪŋ] , [ˌnɒrəʊˈmæntɪk] [taɪmz] , [ɪz] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz]
which comes forth in harsh , money - making , unromantic times , is intended as
哪个 来 前进 在 残酷的 , 钱 - 制作 , 不浪漫的 时代 , 是 故意的 作为
[ˈkjʊərətɪv] [ænd; ənd] [ˈkaʊntər] - [ˈpɔɪzənz] .
curatives and counter - poisons .
治疗方法 和 柜台 - 毒药 .

在残酷、唯利是图、缺乏浪漫的时代，它应运而生，旨在治愈疾病，对抗毒素。

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] , [ˈnaʊədeɪz] , [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
The world is so much with us , nowadays , that we need have something that
这 世界 是 所以 很多 和 我们 , 如今 , 那 我们 需要 有 某物 那
[preɪts] [tuː; tə] [juː ˈes] ,
prates to us ,
普拉特斯 到 我们 ,

如今，我们身处的世界纷繁复杂，我们需要一些能让我们感到慰藉的东西。

[ɔːˈbiːtɪ] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [ˈjuːfjʊɪzəm] , [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːrz] .
albeit even in too fine a euphuism , of the moon and stars .
尽管 甚至 在 也 美好的 一个 华丽的 , 的 这 月亮 和 明星 .

即使使用过于优美的委婉说法，也是指月亮和星星。

[ˈsəːtɪz] , [tuː; tə] [ˈlenərd] [ˈferˌfiːld] , [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪntəˈlektʃuəl] [laɪf] ,
Certes , to Leonard Fairfield , at that period of his intellectual life ,
的确 , 到 伦纳德 费尔菲尔德 , 在 那 时期 的 他的 知识分子 生活 ,
塞特斯对伦纳德·费尔菲尔德说，在他思想生涯的那个时期，

[ðə; ðɪ] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhelɪkɑːn; ˈhelɪkən] [dɪˈsendɪd] [æz; əz] [ˈhiːlɪŋ] [ˈduːz] .
the softness of our Helicon descended as healing dewes .
这 柔软 的 我们的 赫利孔 下降 作为 康复 露水 .

我们赫利孔山的柔和如同治愈的露珠般降临。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtɜːrbjələnt] [ænd; ənd] [ʌnˈsetld] [æmˈbɪ(ə)n] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪg] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈdʒaɪənt]
In his turbulent and unsettled ambition , in his vague grapple with the giant
在 他的 湍流 和 不安的 志向 , 在 他的 模糊的 抓钩 和 这 巨大的
[fɔːrmz] [ʌv; əv] [pəˈlɪtɪk(ə)] [trʊθs] ,
forms of political truths ,
表格 的 政治的 真相 ,

在他动荡不安的野心之中，在他模糊地试图把握政治真理的巨大形态的过程中，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbaɪəs] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [tuː; tə] [ɪˈmiːdiət] [ˈpræktɪk(ə)]
in his bias towards the application of science to immediate practical
在 他的 偏见 向 这 应用 的 科学 到 即时 实际的
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,
purposes ,
目的 ,

他倾向于将科学应用于直接的实际用途，

[ðɪs] [ˈlʌvli] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mjuːz] [keɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [waɪt] [roʊb] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpiːsmeɪkər] ;
this lovely vision of the Muse came in the white robe of the Peacemaker ;
这 迷人的 想象 的 这 沉思 来了 在 这 白色的 长袍 的 这 和平缔造者 ;

这位美丽的缪斯女神身着和平缔造者的白色长袍出现；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʌpˈreɪzd] [hænd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [səˈriːn] [skaɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fer]
and with upraised hand pointing to serene skies , she opened to him fair
和 和 抬起 手 指向 到 安详 天空 , 她 打开 到 他 公平的
[ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] ,
glimpses of the Beautiful ,
惊鸿一瞥 的 这 美丽的 ,

她举起手指向宁静的天空，向他展现了美丽的景象。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈpez(ə)nt] [æz; əz][tuː; tə] [prɪns] ,
which is given to Peasant as to Prince ,
哪个 是 给定 到 农民 作为 到 王子 ,
给予农民如同给予王子一样的待遇，

— [ʃʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈslʌmθɪŋ] [ˈnoʊblɜː][ðæn; ðən]
— **showed to him that on the surface of earth there is something nobler than**
— 显示 到 他 那 在 这 表面 的 地球 那里 是 某物 更高贵 比
[ˈfɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,
——让他明白，在人世间，还有比财富更高尚的东西。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [vjuː] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ][ˈpoʊət][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][soʊl] [ə; eɪ] [kɪŋ] ;
that he who can view the world as a poet is always at soul a king ;
那 他 WHO 能 看法 这 世界 作为一个 诗人 是 总是 在 灵魂 一个 国王 ;
能以诗人的眼光看待世界的人，其灵魂深处始终是王者；

[waɪl] [tuː; tə][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [ɪtˈself] , [ðæt] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ænd] [mɔːr] [prəˈfaʊnd] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [wɪtʃ]
while to practical purpose itself , that larger and more profound invention , which
尽管 到 实际的 目的 本身 , 那 更大的 和 更多的 深刻的 发明 , 哪个
[ˈpoʊətri] [ˈstimjuleɪts] ,
poetry stimulates ,
诗 刺激 ,
而对于实际用途本身而言，诗歌所激发的那种更大、更深刻的发明，

[səˈplaɪd] [ðə; ði][grænd] [dɪˈzaɪn] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [vjuː] , — [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]
supplied the grand design and the subtle view , — leading him beyond the
供应 这 盛大 设计 和 这 微妙的 看法 , — 领导 他 超过 这
[mɪr] [ɪndʒəˈnuːəti][ʌv; əv][ðə; ði][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ,
mere ingenuity of the mechanic ,
仅仅 独创性 的 这 机械 ,
他提供了宏伟的设计和精妙的见解，使他超越了单纯的机械师的创造力。

[ænd; ænd] [həˈbɪtʃuː;erɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði][ɪˈnɜːrt] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and habituating him to regard the inert force of the matter at his
和 习惯化 他 到 看待 这 惰性 力量 的 这 事情 在 他的
[kəˈmænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æmˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskɪvərər] .
command with the ambition of the Discoverer .
命令 和 这 志向 的 这 发现者 .
并使他习惯于以发现者的雄心壮志来看待他所掌控的物质的惰性力量。

[bʌt; bət] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [dɪskənˈtent] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [vent] ,
But , above all , the discontent that was within him finding a vent ,
但 , 多于 全部 , 这 不满 那 曾是 之内 他 寻找 一个 发泄 ,
但最重要的是，他内心的不满找到了宣泄口。

[nɑːt][ɪn] [dɪˈlɪbərət] [wɔːr][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈæktʃuəl][wɜːrld] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði][ˈpjʊərɪfaɪɪŋ] [ˈtʃænlɪz] [ʌv; əv]
not in deliberate war upon this actual world , but through the purifying channels of
不是 在 商榷 战争 之上 这 实际的 世界 , 但 通过 这 净化 频道的
[sɔːŋ] ,
song ,
歌曲 ,
并非蓄意与现实世界开战，而是通过歌声的净化渠道，

[ɪn][ðə; ði] [vent] [ɪtˈself][aɪ ˈtiː] [ɪˈvæpəreɪtɪd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][lɔːst] .
in the vent itself it evaporated , it was lost .
在 这 发泄 本身 它 蒸发 , 它 曾是 丢失的 .
它在通风口内蒸发掉了，消失了。

[baɪ] [əˈklʌstəm] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [ˈsɜːrveɪ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [rɪˈteɪnz] [ænd; ənd]
By accustoming ourselves to survey all things with the spirit that retains and
经过 习惯 我们自己 到 民意调查 全部 事物 和 这 精神 那 保留 和
[riːprəˈdjuːsɪz] [ðəm; ðəm][ˈoʊnli][ɪn][ðer; ðər] [ˈlʌvliər] [ɔːr] [ˈgrændə] [ˈæspekts] ,
reproduces them only in their lovelier or grander aspects ,
复制 他们 仅有的 在 他们的 更可爱 或者 更宏伟 方面 ,
如果我们习惯于用一种只保留和再现事物更美好或更宏伟方面的视角来审视一切事物，

[ə; eɪ][væst] [fəˈlaːsəfi] [ʌv; əv] [ˌtɑːləˈreɪʃn] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [bɪˈfɔːr] [geɪzd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][skoːrn][ɔːr]
a vast philosophy of toleration for what we before gazed on with scorn or
一个 广阔的 哲学 的 容忍 为了 什么 我们 前 凝视 在 和 轻蔑 或者
[heɪt] [ɪnˈsensəbli] [grəʊz] [əˈpɑːn][juːˈes] .
hate insensibly grows upon us .
恨 无意识地 生长 之上 我们 .
一种宽容的哲学思想在我们心中悄然形成，让我们能够理解和接纳我们以前曾以鄙夷或憎恨的眼光看待的事物。

[ˈlenəd] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɾəs] [hæd; həd] [briːðd] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ;
Leonard looked into his heart after the Enchantress had breathed upon it ;
伦纳德 看起来 进入 他的 心 后 这 女巫 有 呼吸 之上 它 ;
在女巫向他的心脏吹气之后，伦纳德看向了心脏；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈmeləŋkɑːli] [wɪtʃ] [bɪˈtreɪd]
and through the mists of the fleeting and tender melancholy which betrayed
和 通过 这 薄雾 的 这 转瞬即逝 和 投标 忧郁 哪个 背叛
[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,
where she had been ,
在哪里 她 有 到过 ,
透过那转瞬即逝、温柔的忧郁迷雾，她隐约察觉到自己曾到过哪里。

[hiː; hi] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [nuː] [sʌn][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ˈdɔːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv]
he beheld a new sun of delight and joy dawning over the landscape of
他 观看 一个 新的 太阳 的 喜 和 喜悦 黎明 超过 这 景观 的
[ˈhjuːmən][laɪf] .
human life .
人类 生活 .
他看到一轮充满喜悦和欢乐的新太阳正照耀着人类生活的大地。

[ðʌs] , [ðoo] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ðɪs]
Thus , though she was dead and gone from his actual knowledge , this
因此 , 尽管 她 曾是 死的 和 已消失 从 他的 实际的 知识 , 这
[mɪˈstɪriəs] [ˈkɪnzwʊmən] — " [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
mysterious kinswoman — " a voice ,
神秘 女亲属 — " 一个 嗓音 ,
因此，尽管她已经去世，不在他的实际认知范围内，但这位神秘的亲戚——“一个声音，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] " — [hæd; həd][ˈspuːkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [suːðd] , [ˈelɪvertɪd] , [tʃɪrd] ,
and nothing more " — had spoken to him , soothed , elevated , cheered ,
和 没有什么 更多的 " — 有 说 到 他 , 舒缓 , 升高 , 欢呼 ,
[əˈtuːnd] [iːtʃ] [ˈdɪskoːrd][ɪntuː] [ˈhɑːrməni] ;
attuned each discord into harmony ;
协调的 每个 Discord 进入 和谐 ;
仅此而已”——曾与他交谈，安抚他，提升他，鼓励他，将每一个不和谐之处调整为和谐；

[ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] [pərˈmɪtɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [səˈriːnər] [sfɪr] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][ðə; ði][laɪf] [ðæt]
and if now permitted from some serener sphere to behold the life that
和 如果 现在 允许 从 一些 塞雷纳 领域 到 看哪 这 生活 那
[hɜːr; hər] [soʊl] [ðʌs] [ˈstreɪndʒli] [ˈɪnfluənst] ,
her soul thus strangely influenced ,
她 灵魂 因此 奇怪的 影响 ,
如果现在允许从某个更宁静的境界窥见她的灵魂以如此奇特的方式影响的生命，

[ˈveriɫi] [wɪð; wɪθ] [ˌjet] [ˈhoʊliːʒ][dʒɔɪ][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈspɪrɪt] [ˈmaɪt] [ˈhæv; həv][ɡlaɪdɪd][ˈɑːnwərd]
verily with yet holier joy the saving and lovely spirit might have glided onward
确实 和 然而 更神圣 喜悦 这 保存 和 迷人的 精神 可能 有 滑翔 向前
[ɪn][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈprɑːɡres] .
in the Eternal Progress .
在 这 永恒 进步 .

的确，带着更加神圣的喜悦，救赎和可爱的精神本可以在永恒的进程中滑行前进。

[wɪz; wi] [kɔːl] [ðə; ði][lɑːrdʒ][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪvz; lɪvz] [əbˈskjər] .
We call the large majority of human lives obscure .
我们 称呼 这 大的 多数 的 人类 生活 朦胧 .

我们称绝大多数人类生活为默默无闻。

[prɪˈzʌmptʃuəs] [ðæt] [wɪz; wi][ɑːr; ər] !
Presumptuous that we are !
放肆 那 我们 是 !

我们真是太自大了！

[haʊ] [noʊ] [wɪz; wi] [wʌt] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [θɔːt] [rɪˈteɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]
How know we what lives a single thought retained from the dust of
如何 知道 我们 什么 生活 一个 单身的 想法 保留 从 这 灰尘 的
[ˈneɪmləs] [ɡreɪvz; ɡrɑːvz] [meɪ] [hæv; həv] [ˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈhaʊn] ?
nameless graves may have lighted to renown ?
无名 坟墓 可能 有 照明 到 名声 ?

我们怎能知道，从无名坟墓的尘埃中保留下来的一个念头，是否能照亮世人的足迹，最终成就伟业？

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER XI :
章 十一 .

第十一章

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər] [ˈlɛnəˈdʒ] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈmænɪjʊskrɪpts] [ðæt]
It was about a year after Leonard's discovery of the family manuscripts that
它 曾是 关于 一个 年 后 伦纳德的 发现 的 这 家庭 手稿 那
[ˈpɑːrsn] [deɪl] [ˈbɔːroʊd] [ðə; ði][ˈkwaɪətəst][pæd] - [mer] [ɪn][ðə; ði][ˈskwaɪərz][ˈsteɪblz] ,
Parson Dale borrowed the quietest pad - mare in the squire's stables ,
牧师 戴尔 借来的 这 最安静 软垫 - 母马 在 这 乡绅的 马厩 ,

大约在伦纳德发现家族手稿一年后，戴尔牧师从乡绅的马厩里借来了一匹最温顺的母马。

[ænd; ənd][set] [aʊt][ɑːn][æn; ən] [ɪˈkwɛstriən] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] .
and set out on an equestrian excursion .
和 放 出去 在 一个 马术 短途旅行 .

然后出发去骑马远足。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɑːn] [ˈbɪznəs] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [pəˈrɪʃənər]
He said that he was bound on business connected with his old parishioners
他 说 那 他 曾是 边界 在 商业 连接 和 他的 老的 教区居民
[ʌv; əv] - ;
of Lansmere ;
的 - ;

他说他因与兰斯米尔老教区居民有关的事情而不得不外出；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] - [ɪmˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ˈtʃæptər] ,
for , as it has been incidentzllly implied in a previous chapter ,
为了 , 作为 它 有 到过 - 暗示 在 一个 以前的 章 ,

因为，正如前一章中无意间暗示的那样，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈbɜːroʊ] [taʊn] ([ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [hɪr] [eɪ diː ˈdiː] ,
he had been connected with that borough town (and , I may here add ,
他 有 到过 连接 和 那 行政区 镇 (和 , 我 可能 这里 添加 ,

他与那个自治市镇有联系（而且，我还要补充一点，

[ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] [ˈkjʊrət]) [brɪʃ:ɹ] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʌktɪd] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ʌv; əv]
in the capacity of curate) before he had been inducted into the living of
在这容量的策展)前他有到过入选进入这活的
[ˈheɪzəlˌdi:n] .
Hazeldean .
榛子

在被任命为黑泽尔丁教区牧师之前，他曾担任过助理牧师。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˈrerli] [ðæt][ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [stɜ:rd] [frʌm; frəm][hoʊm] ,
It was so rarely that the parson stirred from home ,
它曾是所以很少那这牧师搅拌从家 ,
牧师很少离开家，

[ðæt] [ðɪs] [ˈdʒɜ:ɹni] [tu;; tə][ə; eɪ] [taʊn] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [maɪlz] [ɔ:f][wʌz; wəz] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
that this journey to a town more than twenty miles off was regarded as a
那这旅行到一个镇更多的比二十英里离开曾是认为作为一个
[moʊst] [ˈderɪŋ] [ədˈventʃər] ,
most daring adventure ,
最多大胆冒险 ,
这次前往二十多英里外小镇的旅程被认为是一次极其大胆的冒险。

[bəʊθ][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] .
both at the Hall and at the Parsonage .
两个都在这大厅和在在这牧师住宅 .
无论是在礼堂还是在牧师住宅。

[ˈmɪsɪz] . [deɪl] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:];
Mrs . Dale could not sleep the whole previous night with thinking of it ;
太太 . 戴尔 可以 不是 睡觉 这 所有的 以前的 夜晚 和 思维 的 它 ;
戴尔太太前一晚彻夜难眠，满脑子都是这件事；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi; ʃi][hæd; həd][ˈnætʃ(ə)rəli][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rst] [ˈnɜ:rvəs] [ˈhedeɪkɪz] [ɑ:n][ðə; ði]
and though she had naturally one of her worst nervous headaches on the
和 尽管 她 有 自然 一 的 她 最差 紧张的 头痛 在 这
[ɪˈventʃ(ə)l] [mɔ:ɹn] ,
eventful morn ,
多事 早晨 ,
尽管在那个充满变故的早晨，她自然而然地遭受了最严重的神经性头痛之一，

[ʃi; ʃi] [jet] [ˈsʌfərd] [noʊ][hændz] [les] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [tu;; tə] [pæk] [ʌp][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] -
she yet suffered no hands less thoughtful than her own to pack up the saddle -
她 然而 遭受 不 双手 较少的 周到 比 她 自己的 到 盒 向上 这 鞍 -
[bægz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [hæd; həd] [ˈbɔ:roʊd] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæd] .
bags which the parson had borrowed along with the pad .
包 哪个 这 牧师 有 借来的 沿着 和 这 软垫 .
她却容不得比她自己更细心的人来收拾牧师借来的马鞍袋和垫子。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,
不，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第4卷(My Novel — Volume 04)

第3/6页

[soʊ] [dis'trʌstfəl] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] ['mænz] [ɪɡ'zɜːrtɪŋ] [ðə; ði]
so distrustful was she of the possibility of the good man's exerting the
所以 不信任 曾是 她 的 这 可能性 的 这 好的 男人的 施力 这

[ˈslaɪtəst] ['kɑːmən] - [sens] [ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] ,
slightest common - sense in her absence ,
丝毫 常见的 - 感觉 在 她 缺席 ,

她对这位好男人在她不在的时候能否运用哪怕一丝一毫的常识都深表怀疑。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [keɪpt] [hɪm; ɪm] [klaʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [seɪm]
that she kept him close at her side while she was engaged in that same
那 她 保留 他 关闭 在 她 边 尽管 她 曾是 已订婚的 在 那 相同的

[ɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pækɪŋ] - [ʌp] ,
operation of packing - up ,
手术 的 包装 - 向上 ,

在她收拾行李的时候，她一直把他放在身边。

— [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪɡ'zækt][spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kliːn] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [pʊt] ;
— **showing him the exact spot in which the clean shirt was put** ;
— 显示 他 这 精确的 点 在 哪个 这 干净的 衬衫 曾是 放 ;

— 一向他指出干净衬衫的确切放置位置；

[ænd; ænd] [haʊ] ['naɪsli] [ðə; ði][oʊld] ['slɪpərz] [wɜːr; wər] [pækt] [ʌp][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['səːmənz] .
and how nicely the old slippers were packed up in one of his own sermons .
和 如何 很好 这 老的 拖鞋 是 包装 向上 在 一 的 他的 自己的 布道 .

他在自己的一篇布道词中，巧妙地提到了旧拖鞋是如何被妥善包装的。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [mɪ'steɪk] [ðə; ði][ˈsænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈʃeɪvɪŋ] - [soʊp] ,
She implored him not to mistake the sandwiches for his shaving - soap ,
她 恳求 他 不是 到 错误 这 三明治 为了 他的 剃须 - 肥皂 ,

她恳求他不要把三明治误认为是剃须皂。

[ænd; ænd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əb'zɜːrv] [haʊ] ['kerfəli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [ə'ɡenst] [sʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,
and made him observe how carefully she had provided against such confusion ,
和 制成 他 观察 如何 小心 她 有 假如 反对 这样的 困惑 ,

并让他注意到她是如何精心准备以避免这种混乱的。

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðəm; ðəm][æz; əz][fɑːr][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ˈsæd(ə)] -
by placing them as far apart from each other as the nature of saddle -
经过 放置 他们 作为 远的 除 从 每个 其他 作为 这 自然 的 鞍 -

[bægz] [wɪl] [æd'mɪt] .
bags will admit .
包 将要 承认 .

将它们尽可能地分开放置，但要考虑到鞍袋的特性。

[ðə; ði] [pʊr] ['pɑːrsn] — [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən][ˈæbsənt][mæn] ,
The poor parson — who was really by no means an absent man ,
这 贫穷的 牧师 — WHO 曾是 真的 经过 不 方法 一个 缺席的 男人 ,

可怜的牧师——他其实根本不是一个缺席的人，

[bʌt; bət][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈjeɪv] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [lʌntʃ] [əˈpɑːn]
but as little likely to shave himself with sandwiches and lunch upon
但 作为 小的 可能 到 刮胡子 他自己 和 三明治 和 午餐 之上
[soʊp][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈmɔːrt(ə)] [meɪ] [biː; bi] — [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ˈkɑːndʒəg(ə)]
soap as the most commonplace mortal may be — listened with conjugal
肥皂 作为 这 最多 平凡 凡人 可能 是 — 听着 和 夫妻
[ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
patience ,
耐心 ,

但他就像最普通的人一样，不太可能用三明治和午餐在肥皂上刮胡子——听着，带着夫妻般的耐心，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [mæn] [ˈnevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [brɪˈfɔːr] ;
and thought that man never had such a wife before ;
和 想法 那 男人 绝不 有 这样的 一个 妻子 前 ;
他心想，这个男人以前从未娶过这样的妻子；

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːr] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði]
nor was it without tears in his own eyes that he tore himself from the
也不 曾是 它 没有 眼泪 在 他的 自己的 眼睛 那 他 撕裂 他自己 从 这
[ˌferˈwel] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwiːpɪŋ] [ˈkæəri] .
farewell embrace of his weeping Carry .
告别 拥抱 的 他的 哭泣 携带 .

当他挣脱哭泣的凯莉的告别拥抱时，他自己的眼中也噙满了泪水。

[aɪ] [kənˈfes] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [æprɪˈhenʃn] [ðæt] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz]
I confess , however , that it was with some apprehension that he set his
我 承认 , 然而 , 那 它 曾是 和 一些 忧虑 那 他 放 他的
[fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪrəp] ,
foot in the stirrup ,
脚 在 这 镫 ,

但我必须承认，他当时怀着些许忐忑不安的心情把脚放进了马镫里。

[ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnfəˈmɪliər] [ˈænɪm(ə)] .
and trusted his person to the mercies of an unfamiliar animal .
和 可信 他的 人 到 这 怜悯 的 一个 陌生 动物 .
他将自己的生命托付给了陌生的动物。

[fɔːr; fər] , [wətˈevər] [maɪt] [biː; bi][ˈmɪstər] . [ˈdeɪlz] [ˈmaɪnər] [əˈkʌmplɪʃməntz] [æz; əz][mæn][ænd; ənd]
For , whatever might be Mr . Dale's minor accomplishments as man and
为了 , 任何 可能 是 先生 . 戴尔的 次要的 成就 作为 男人 和
[ˈpɑːrsn] , [ˈhɔːrsmənʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːrt] .
parson , horsemanship was not his forte .
牧师 , 马术 曾是 不是 他的 长处 .

因为，无论戴尔先生作为一个人和一位牧师取得了哪些小成就，骑马都不是他的强项。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [sɪnz] [hiː; hi]
I doubt if he had taken the reins in his hand more than twice since he
我 怀疑 如果 他 有 已采取 这 缰绳 在 他的 手 更多的 比 两次 自从 他
[hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] .
had been married .
有 到过 已婚 .

我怀疑他结婚以来执掌大权的次数不超过两次。

[ðə; ði][ˈskwaɪərz] [ˈsɜːrli] [oʊld] [gruːm] , [mæt] , [wʌz; wəz][ɪn] [əˈtendəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæd] ; [ænd; ənd] ,
The squire's surly old groom , Mat , was in attendance with the pad ; and ,
这 乡绅的 粗鲁 老的 新郎 , 垫 , 曾是 在 出席 和 这 软垫 ; 和 ,
乡绅脾气暴躁的老马特带着垫子在场；而且，

[tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrsənz][ˈdʒent(ə)] [ˈɪŋkwəri; ɪŋˈkwəri] [ˈweðər] [mæt][wʌz; wəz][kwat] [ʃər] [ðæt][ðə; ði][pæd]
to the parson's gentle inquiry whether Mat was quite sure that the pad
到 这 牧师的 温和的 询问 无论 垫 曾是 相当 当然 那 这 软垫
[wʌz; wəz][kwat] [seɪf] ,
was quite safe ,
曾是 相当 安全的 ,

面对牧师温和的询问，马特是否完全确定垫子很安全，

[rɪˈplaɪd] [ləˈkɔːnɪkli] , " [ɔɪ] , [ɔɪ] ; [gɪv] [hɜːr; həər][hɜːr; həər] [hed] . "
replied laconically , " Oi , oi ; give her her head . "
回复 简洁地 , " 喂 , oi ; 给 她 她 头 : "

他简短地回答道：“喂，喂；把她的头砍下来。”

" [gɪv] [hɜːr; həər][hɜːr; həər] [hed] !
" Give her her head !
" 给 她 她 头 !

“砍掉她的头！ ”

" [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . [deɪl] , [ˈræðər] [əˈmeɪzɪd] ,
" repeated Mr . Dale , rather amazed ,
" 重复 先生 : 戴尔 , 相当 惊叹 ,

戴尔先生重复道，语气中带着几分惊讶。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
for he had not the slightest intention of taking away that part of the
为了 他 有 不是 这 丝毫 意图 的 采取 离开 那 部分 的 这
[ˈbiːsts] [freɪm] ,
beast's frame ,
野兽的 框架 ,

因为他丝毫没有想要切除野兽身体的那个部分。

[soʊ] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ɪts] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪˈkɑːnəmi] , — " [gɪv] [hɜːr; həər][hɜːr; həər] [hed] ! "
so essential to its vital economy , — " give her her head ! "
所以 基本的 到 它是必不可少的 经济 , — " 给 她 她 头 ! "

对该国至关重要的经济而言，——“把她的头砍下来！ ”

" [ɔɪ] , [ɔɪ] ; [ænd; ənd][dəʊnt][dʒɜːrk][hɜːr; həər] [ʌp] [laɪk] [ðæt] , [ɔːr] [ʃiːl] [fɔːl] [ə; eɪ] - [ɑːn][hɜːr; həər]
" Oi , oi ; and don't jerk her up like that , or she'll fall a doincing on her
" 喂 , oi ; 和 不 混蛋 她 向上 喜欢 那 , 或者 壳 落下 一个 - 在 她
[haɪnd] - [legz] .
hind - legs .
后 - 腿 .

“喂，喂；别那样猛地把她拉起来，不然她会摔个狗啃泥，后腿着地。”

" [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ˈɪnstəntli] [ˈslækənd] [ðə; ði][reɪnz] ;
" The parson instantly slackened the reins ;
" 这 牧师 即刻 松弛 这 缰绳 ;

牧师立刻放松了缰绳；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [deɪl] — [huː] [hæd; həd] [ˈtæriːd] [bɪˈhaɪnd][tuː; tə][kənˈtroʊl][hɜːr; həər] [terz] — [naʊ]
and Mrs . Dale — who had tarried behind to control her tears — now
和 太太 : 戴尔 — WHO 有 滞留 在后面 到 控制 她 眼泪 — 现在
[ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] " [mɔːr] [læst] [wɜːrdz] ,
running to the door for " more last words ,
跑步 到 这 门 为了 " 更多的 最后的 字 ,

戴尔太太——她之前一直留在后面控制自己的眼泪——现在跑到门口，想要说“更多遗言”。

" [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [kə'reɪdʒəs] [ə'menəti] , [ænd; ənd][ʼæmb(ə)l] [fɔ:rθ] [ʼɪntu:][ðə; ði] [leɪn]
" he waved his hand with courageous amenity , and ambled forth into the lane
" 他 挥手 他的 手 和 勇敢 便利设施 , 和 漫步 前进 进入 这 车道
.
:
.

他勇敢而轻松地挥了挥手，然后大步走向小巷。

[ʼaʊər; ɑ:r] [ʼɪkwestriən] [wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [æt; ət][fɜ:rst][ɪn] [ʼstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
Our equestrian was absorbed at first in studying the idiosyncrasies of the
我们的 马术 曾是 吸收 在 第一的 在 学习 这 特质 的 这
[pæd] - [mer] ,
pad - mare ,
软垫 - 母马 ,

我们的马术专家起初全神贯注于研究短毛马的特性，

[ænd; ənd] [ʼtraɪɪŋ] [ðer'baɪ] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][sʌm; səm][ʼnoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ʼdʒen(ə)rəl] [ʼkærəktər] :
and trying thereby to arrive at some notion of her general character :
和 尝试 从而 到 到达 在 一些 概念 的 她 一般的 特点 :
[ʼgesɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ʼɪnstəns] ,
guessing , for instance ,
猜测 , 为了 实例 ,

并试图以此来了解她的总体性格：例如猜测，

[waɪ] [ʼi:; ji] [reɪzd] [wʌn] [ɪr] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ʼʌðər] ;
why she raised one ear and laid down the other ;
为什么 她 提高 一 耳朵 和 铺设 向下 这 其他 ;
她为什么竖起一只耳朵，放下另一只耳朵？

[waɪ] [ʼi:; ji] [kept] [ʼberɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ðæt] [ʼi:; ji] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][leg] [ə'genst] [ðə; ði]
why she kept bearing so close to the left that she brushed his leg against the
为什么 她 保留 轴承 所以 关闭 到 这 左边 那 她 刷过 他的 腿 反对 这
[hedʒ] ;
hedge ;
对冲 ;

为什么她总是靠左边那么近，以至于腿都蹭到了他的树篱上？

[ænd; ənd] [waɪ] , [wen] [ʼi:; ji] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][ʼlɪt(ə)l] [saɪd] - [gert] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] , [wɪtʃ] [led]
and why , when she arrived at a little side - gate in the fields , which led
和 为什么 , 什么时候 她 到达的 在 一个 小的 边 - 门 在 这 字段 , 哪个 引领
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [hoʊm] - [fɑ:rm] ,
towards the home - farm ,
向 这 家 - 农场 ,

当她到达田野里通往自家农场的一个小侧门时，为什么会这样呢？

[ʼi:; ji] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɒl] [stɑ:p] , [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [ʼrʌbɪŋ] [hɜ:r; hər][noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] ,
she came to a full stop , and fell to rubbing her nose against the rail ,
她 来了 到 一个 满的 停止 , 和 跌倒 到 擦 她 鼻子 反对 这 轨 ,
她停了下来，跌坐在地上，用鼻子蹭着栏杆。

— [æn; ən][ɑ:kju'pei(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʼpɑ:rsn] , [ʼfaɪndɪŋ] [ɔ:l][ʼsɪv(ə)l] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [ɪn] [veɪn] ,
— an occupation from which the parson , finding all civil remonstrances in vain ,
— 一个 职业 从 哪个 这 牧师 , 寻找 全部 民用 抗议 在 徒劳 ,
——牧师发现所有公民抗议都无济于事，而这种职业.....

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ][daɪ'vɜ:rtɪd][hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ] [ʼtɪmərəs] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] .
at length diverted her by a timorous application of the whip .
在 长度 改道 她 经过 一个 胆怯的 应用 的 这 鞭 .
最后，他小心翼翼地用鞭子抽打她，才转移了她的注意力。

[ðɪs] ['kraɪsɪs][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ['ferli] [pæst] ,
This crisis on the road fairly passed ,
这 危机 在 这 路 相当 通过了 ,

这场道路危机基本过去了。

[ðə; ði][pæd] [si:md] [tu;; tə] [kɑ:mpri'hend] [ðæt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
the pad seemed to comprehend that she had a journey before her ,
这 软垫 似乎 到 理解 那 她 有 一个 旅行 前 她 ,

那台平板电脑似乎明白她即将踏上一段旅程。

[ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['petʃələnt] [wɪsk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][teɪl] , ['kwɪkənd] [hɜ:r; həɹ]['æmb(ə)l]['ɪntu:][ə; eɪ]
and giving a petulant whisk of her tail , quickened her amble into a
和 给予 一个 任性的 拂 的 她 尾巴 , 加速 她 缓行 进入 一个
[ʃɔ:rt] [trɑ:t] ,
short trot ,
短的 小跑 ,

她不耐烦地甩了甩尾巴，加快了慢步，变成了小跑。

[wɪtʃ] [su:n] [brɔ:t] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ['ɪntu:][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][kə'si:nou]
which soon brought the parson into the high road , and nearly opposite the Casino
哪个 很快 带来 这 牧师 进入 这 高的 路 , 和 几乎 对面的 这 赌场
.
:
.

很快，牧师就来到了主干道上，几乎就在赌场对面。

[hɪr] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [led][tu;; tə][hɪz; ɪz][ə'boʊd] , [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə]
Here , sitting on the gate which led to his abode , and shaded by his umbrella
这里 , 坐着 在 这 门 哪个 引领 到 他的 住所 , 和 阴影 经过 他的 伞
,
/
.

他坐在通往住所的大门上，撑着伞，

[hi;; hi] [bɪ'held] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . - .
he beheld Dr . Riccabocca :
他 观看 博士 : - :

他看到了里卡博卡博士。

[ðə; ði] ['ɪtæliən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd][stɛəd][hɑ:rd]
The Italian lifted his eyes from the book he was reading , and stared hard
这 意大利语 抬起 他的 眼睛 从 这 书 他 曾是 阅读 , 和 凝视 难的
[æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rsn] ;
at the parson ;
在 这 牧师 ;

意大利人从正在阅读的书上抬起头，紧紧地盯着牧师；

[ænd; ənd][hi;; hi] — [nɑ:t] ['ventʃərɪŋ] [tu;; tə] [wɪð'drɔ:] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'ten(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæd] (
and he — not venturing to withdraw his whole attention from the pad (
和 他 — 不是 冒险 到 提取 他的 所有的 注意力 从 这 软垫 (
[hu:] , [ɪn'di:d] ,
who , indeed ,
WHO , 的确 ,

而他——不敢将全部注意力从平板电脑上移开（事实上，

[set] [ʌp] [bəuθ][hɜ:r; həɹ] [ɪrɜ] [æt; ət][ðə; ði] [æpə'ɹɪ(ə)n] [ʌv; əv] - ,
set up both her ears at the apparition of Riccabocca ,
放 向上 两个都 她 耳朵 在 这 幻影 的 - ,

她竖起双耳，听见了里卡博卡的幻影。

[ænd; ənd] [ɪˈvɪnst] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ðæt] [səɪˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [rɪˈpʌgnəns] [æt; ət]
and evinced symptoms of that surprise and superstitious repugnance at
和 表现出 症状 的 那 惊喜 和 迷信的 厌恶 在
[ʌnˈhoʊn] [ˈɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [goʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ˈfaɪɪŋ] ") — [lʊkt] [əˈskaəns] [æt; ət]
unknown objects which goes by the name of " shying ") — looked askance at
未知 对象 哪个 去 经过 这 姓名 的 " 害羞 ") — 看起来 斜视 在

Riccabocca .

并表现出对未知事物的惊讶和迷信的厌恶（这种厌恶被称为“害羞”）的症状——斜眼看着里卡博卡。

" [dəʊnt][stɜːr] , [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] , " [ɔːr][aɪ] [fɪr] [juːl] [əˈlɑːrm][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] ;
" **Don't stir , please , " said the parson , " or I fear you'll alarm the creature ;**
" 不 搅拌 , 请 , " 说 这 牧师 , " 或者 我 害怕 你会 警报 这 生物 ;
“请不要动,”牧师说,“否则我担心你会惊扰到这只动物;

[aɪˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] , [ˈtɪmɪd] [θɪŋ] ; — [ˈsoʊhoʊ] , [ˈdʒentli] , [ˈdʒentli] .
it seems a nervous , timid thing ; — soho , gently , gently .
它 似乎 一个 紧张的 , 胆小 事物 ; — 苏豪区 , 轻轻地 , 轻轻地 .

它看起来像个紧张、胆怯的人; ——soho, 轻轻地, 轻轻地。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈpæɪŋ] [ðə; ði] [mer] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈʌŋkʃn] .
" **And he fell to patting the mare with great unction .**
" 和 他 跌倒 到 轻拍 这 母马 和 伟大的 功能 .

于是他开始用充满爱意的抚摸轻拍那匹母马。

[ðə; ði][pæd] , [ðʌs] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] ,
The pad , thus encouraged ,
这 软垫 , 因此 鼓励 ,

因此, 垫子得到了鼓励。

[oʊvərˈkeɪm][hɜːr; hər][fɜːrst][ˈnæt(ə)rəl] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]
overcame her first natural astonishment at the sight of Riccabocca and the
克服 她 第一的 自然的 惊讶 在 这 视线 的 - 和 这
[red] [ʌmˈbrelə] ;
red umbrella ;
红色的 伞 ;

看到里卡博卡和那把红伞, 她克服了最初的惊讶;

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][kəˈsiːnoʊ][ɑːn] [ˈsʌndri] [əˈkeɪzənz] ,
and having before been at the Casino on sundry occasions ,
和 拥有 前 到过 在 这 赌场 在 杂项 场合 ,

而且之前也曾多次光顾过赌场,

[ænd; ənd] [səˈgeʃəsli] [priˈfəːɪŋ] [ˈpleɪsɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə] [bɔːrnz]
and sagaciously preferring places within the range of her experience to bourns
和 睿智地 偏好 地方 之内 这 范围 的 她 经验 到 伯恩斯
[ˈniːðər] [ˈkɑːgneɪt] [nɔːr] [kənˈdʒektʃərəbl] ,
neither cognate nor conjecturable ,
两者都不 同源词 也不 可推测的 ,

她明智地选择自己经验范围内的地方, 而不是那些既不熟悉也无法推测的地方。

[fiː; fi] [muːvd] [ˈɡreɪvli] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪˈtæliən][sæt] ; [ænd; ənd] ,
she moved gravely up towards the gate on which the Italian sat ; and ,
她 已搬 严重地 向上 向 这 门 在 哪个 这 意大利语 卫星 ; 和 ,

她神情严肃地走向意大利人坐着的那扇门; 然后,

[ˈæftər] [ˈaɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , — [æz; əz] [mʌtʃ][æz; əz][tuː; tə][seɪ] , " [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [get]
after eying him a moment , — as much as to say , " I wish you would get
后 注视 他 一个 片刻 , — 作为 很多 作为 到 说 , " 我 希望 你 会 得到
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

盯着他看了一会儿，仿佛在说：“我希望你下车。”

" — [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdedlɔːk] .
" — came to a deadlock .
" — 来了 到 一个 僵局 .

——陷入了僵局。

" [wel] , " [sed] - , " [sɪns] [jʊr; jər] [hɔːrs] [siːmz] [mɔːr] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈlaɪt] [tuː; tə]
" Well , " said Riccabocca , " since your horse seems more disposed to be polite to
" 出色地 , " 说 - , " 自从 你的 马 似乎 更多的 处置 到 是 有礼貌的 到
[em ˈiː][ðæn; ðən] [jɔːrˈself] ,
me than yourself ,
我 比 你自己 ,

“好吧,”里卡博卡说,“既然你的马似乎更愿意对我客气而不是对你客气,

[ˈmɪstər] . [deɪl] ,
Mr : Dale ,
先生 : 戴尔 ,

戴尔先生,

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌ; əv][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈvɔːləntəri] [pɔːz] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn]
I take the opportunity of your present involuntary pause to congratulate you on
我 拿 这 机会 的 你的 展示 非自愿 暂停 到 祝贺 你 在
[jʊr; jər] [elɪˈveɪ](ə)n] [ɪn] [laɪf] ,
your elevation in life ,
你的 海拔 在 生活 ,

我借您此刻的片刻空闲, 祝贺您人生中的又一次飞跃。

[ænd; ænd][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [prer] [ðæt] [praɪd] [meɪ] [naːt][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːl] ! "
and to breathe a friendly prayer that pride may not have a fall ! "
和 到 呼吸 一个 友好的 祷告 那 自豪 可能 不是 有 一个 落下 ! "

并默默祈祷, 愿骄傲永不陨落!

" [tʌt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] , [əˈfektɪŋ] [æn; ən] [ˈiːzi] [er] , [ðoʊ] [stɪl] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][pæd]
" Tut , " said the parson , affecting an easy air , though still contemplating the pad
" 图坦卡蒙 , " 说 这 牧师 , 影响 一个 简单的 空气 , 尽管 仍然 沉思 这 软垫
,
:
,

“啧啧,”牧师装出一副轻松自在的样子说道, 尽管他仍在琢磨着那块垫子。

[huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [dɒvz] ,
who appeared to have fallen into a quiet doze ,
WHO 出现 到 有 倒下 进入 一个 安静的 瞌睡 ,

他似乎已经安静地打起了盹儿。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][naːt] [ˈrɪdn] [mʌtʃ] [ʌ; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] ,
" it is true that I have not ridden much of late years ,
" 它 是 真的 那 我 有 不是 骑 很多 的 晚的 年 ,

“的确, 近几年我骑车的次数不多。”

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈskwaɪərz] [ˈhɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [haɪ] - [fed] [ænd; ænd] [ˈspɪrɪtɪd] ;
and the squire's horses are very high - fed and spirited ;
和 这 乡绅的 马匹 是 非常 高的 - 美联储 和 精神抖擞 ;

乡绅的马匹都吃得很好, 精神抖擞;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [hɑːrm][ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðer; ðər][ˈmæstər] [wen] [wʌn][wʌns] [noʊz]
but there is no more harm in them than their master when one once knows
但 那里 是 不 更多的 伤害 在 他们 比 他们的 掌握 什么时候 一 一次 知道
[ðer; ðər] [weɪz] . "
their ways . "

但一旦了解了他们的习性，就会发现他们并不比他们的主人更有害。

" - [kaɪ][vi'e][pi'ænəʊ][vi'e]['sɑːnoʊ] ,
" ' Chi va piano va sano ,
" - 奇 va 钢琴 va 萨诺 ,

"Chi va piano va sano,

[iː][kaɪ][vi'e]['sɑːnoʊ][vi'e][lɒn'tɑːnoʊ] , -
E chi va sano va lontano , '
E 气 va 萨诺 va 隆塔诺 , -

E chi va sano va lontano, '

" [sed] - , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [bægz] .
" said Riccabocca , pointing to the saddle - bags .
" 说 - , 指向 到 这 鞍 - 包 .

“里卡博卡指着马鞍袋说道。”

" [juː; jʊ][goʊ] ['sləʊli] , ['ðerfɔːr] ['seɪfli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [goʊz] ['seɪfli] [meɪ] [goʊ][faːr] .
" You go slowly , therefore safely ; and he who goes safely may go far .
" 你 去 缓慢地 , 所以 安全 ; 和 他 WHO 去 安全 可能 去 远的 .

“你们走得慢，所以安全；走得安全的人，可以走得远。”

[juː; jʊ] [siːm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ? "
You seem prepared for a journey ? "
你 似乎 准备 为了 一个 旅行 ? "

你看起来已经做好旅行的准备了？

" [aɪ][eɪ'em] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ; " [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . "
" I am , " said the parson ; " and on a matter that concerns you a little . "
" 我 是 , " 说 这 牧师 ; " 和 在 一个 事情 那 担忧 你 一个 小的 . "

“是的，”牧师说，“而且这件事也与你有点关系。”

" [em'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] - , — " [kən'sɜːrnz] [em'iː] ! "
" Me ! " exclaimed Riccabocca , — " concerns me ! "
" 我 ! " 惊呼 - , — " 担忧 我 ! "

“我！”里卡博卡惊呼道，“这事跟我有关！”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[soʊ][faːr][æz; əz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [di'praɪvɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [huːm] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd]
so far as the chance of depriving you of a servant whom you like and
所以 远的 作为 这 机会 的 剥夺 你 的 一个 仆人 谁 你 喜欢 和
[ɪ'stiːm] [ə'fekts; 'æf'ekts][juː; jʊ] . "
esteem affects you . "
尊重 影响 你 . "

只要失去你喜欢和尊敬的仆人的可能性对你产生影响就行。”

" [oʊ] , " [sed] - , " [aɪ] [ʌndər'stænd] : [juː; jʊ][hæv; həv][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][em'iː] ['veri]
" Oh , " said Riccabocca , " I understand : you have hinted to me very
" 哦 , " 说 - , " 我 理解 : 你 有 暗示 到 我 非常
[ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ][ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] ,
often that I or Knowledge ,
经常 那 我 或者 知识 ,

“哦，”里卡博卡说，“我明白了：你曾多次暗示我，我或知识，

[ɒːr][bəuθ] [tə'geðər] , [hæv; həv] [ʌn'fɪtɪd] ['lenərd] ['fer,fiːld] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] . "
or both together , have unfitted Leonard Fairfield for service ."
或者 两个都 一起 , 有 不合适的 伦纳德 费尔菲尔德 为了 服务 . "
或者两者兼而有之, 都使伦纳德·费尔菲尔德不适合服役。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ɪg'zæktli] ;
" **I did not say that exactly ;**
" 我 做过 不是 说 那 确切地 ;
“我并没有那样说过；

[aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['sɜːrvɪs] .
I said that you have fitted him for something higher than service .
我 说 那 你 有 适配 他 为了 某物 更高 比 服务 .
我说, 你让他胜任的职位比服务更高。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [rɪ'piːt] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But do not repeat this to him .
但 做 不是 重复 这 到 他 .
但不要把这件事告诉他。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [jet] [seɪ] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
And I cannot yet say more to you ,
和 我 不能 然而 说 更多的 到 你 ,
我现在还不能告诉你更多。

[fɔːr; fər][aɪ][,eɪ 'em] ['veri] ['daʊt(ə)] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] ;
for I am very doubtful as to the success of my mission ;
为了 我 是 非常 疑 作为 到 这 成功 的 我的 使命 ;
因为我非常怀疑我的任务能否成功；

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [ʌn'set(ə)] [pɔːr] ['lenərd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃɔːr] [ðæt] [wiː; wi]
and it will not do to unsettle poor Leonard until we are sure that we
和 它 将要 不是 做 到 不安 贫穷的 伦纳德 直到 我们 是 当然 那 我们

[kæn; kən] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] . "
can improve his condition ."
能 提升 他的 状况 . "
在我们确信能够改善伦纳德的病情之前, 我们不能让他感到不安。

" [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ʃɔːr] , " [kwɒʊθ][ðə; ði] [waɪz] [mæn] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
" **Of that you can never be sure , " quoth the wise man , shaking his head ;**
" 的 那 你 能 绝不 是 当然 , " 引用 这 明智的 男人 , 摇晃 他的 头 ;
“这件事你永远无法确定,”智者摇着头说道；

" [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [ʌn'selfɪ] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [ber] [juː; jʊ][ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔːr; fər]
" **and I can't say that I am unselfish enough not to bear you a grudge for**
" 和 我 不能 说 那 我 是 无私 足够的 不是 到 熊 你 一个 怨恨 为了
[ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [ə'wei] [frʌm; frəm][,em 'iː][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
seeking to decoy away from me an invaluable servant ,
寻求 到 诱饵 离开 从 我 一个 无价 仆人 ,
“我不能说我足够无私, 不会因为你试图引诱我失去一位宝贵的仆人而对你怀恨在心。”

— [ˈfeɪθf(ə)l] , ['stedɪ] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] (['ædɪd] - , ['wɔːrmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
— **faithful , steady , intelligent , and (added Riccabocca , warming as he**
— 忠实 , 稳定的 , 聪明的 , 和 (额外 - , 变暖 作为 他
[ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][klaɪmæk'terɪk] ['ædʒɪktɪv]) " [ɪk'siːdɪŋli] [tʃiːp] !
approached the climacteric adjective) " exceedingly cheap !
接近 这 更年期 形容词) " 非常 便宜的 !
—忠诚、稳重、聪明, 而且（里卡博卡补充道, 随着他接近高潮形容词, 语气也变得热情起来）“极其便宜！

[,nevərðə'les] [ɡoʊ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [spiːd] [juː; jʊ] .
Nevertheless go , and Heaven speed you .
尽管如此 去 , 和 天堂 速度 你 .
无论如何, 去吧, 愿上天保佑你。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˌnɑːtɪ][æən; ən][ˌæliɡˈzændər] , [tuː; tə][ˈstænd] [bɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsʌn] . "
I am not an Alexander , to stand between man and the sun ."
我 是 不是 一个 亚历山大 , 到 站立 之间 男人 和 这 太阳 . "

我不是亚历山大，不会挡在人类和太阳之间。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] , [ɡreɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ˈkriːtʃər] , [siːˈnjɔːr] - , [ɪn] [ˌspaɪt] [ˌʌv; əv][jɔːr; jər]
" You are a noble , great - hearted creature , Signor Riccabocca , in spite of your
" 你 是 一个 高贵 , 伟大的 - 心地 生物 , 签名者 - , 在 尽管如此 的 你的
[kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈpraːvɜːrbz][ænd; ənd] [ˈvɪləˌnəs] [bʊks] .
cold - blooded proverbs and villainous books .
寒冷的 - 血腥 谚语 和 邪恶的 图书 .

“里卡博卡先生，尽管你的谚语冷酷无情，你的书邪恶不堪，但你仍然是一个高尚、心地善良的人。”

" [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,
" The parson , as he said this ,
" 这 牧师 , 作为 他 说 这 ,

“牧师说完这番话时，

[brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][soʊ] [ɪndɪˈskriːt] [æən; ən][ɪnˈθuːziæzəm][ɑːn][ðə; ði][ˌpædz]
brought down the whiphand with so indiscreet an enthusiasm on the pad's
带来 向下 这 - 和 所以 轻率 一个 热情 在 这 垫子的
[ˈʃoʊldər] , [ðæt][ðə; ði] [pʊr] [biːst] ,
shoulder , that the poor beast ,
肩膀 , 那 这 贫穷的 兽 ,

鞭子猛地落在垫子的肩膀上，动作如此轻率热情，以至于那可怜的牲畜，

[ˈstɑːrtld] [aʊt] [ˌʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˌnəs(ə)nt] [doʊz] , [meɪd] [ə; eɪ][boʊlt] [ˈfɔːrwəd] ,
startled out of her innocent doze , made a bolt forward ,
惊慌 出去 的 她 清白的 瞌睡 , 制成 一个 螺栓 向前 ,

她从睡梦中惊醒，猛地向前冲去。

[wɪtʃ] [ˈnɪrli] [ˌpriːsɪˌteɪtɪd] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌstɑɪl] ,
which nearly precipitated Riccabocca from his seat on the stile ,
哪个 几乎 沉淀 - 从 他的 座位 在 这 风格 ,

这差点让里卡博卡从梯子上的座位上摔下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] — [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ˌtʌgd] [ˈdespəˌrətli] [æt; ət][ðə; ði][ˌreɪn] —
and then turning round — as the parson tugged desperately at the rein —
和 然后 转弯 圆形的 — 作为 这 牧师 拉扯 绝望地 在 这 缰绳 —
[kɔːt] [ðə; ði][bɪt] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] ,
caught the bit between her teeth ,
捕捉 这 少量 之间 她 牙齿 ,

然后，就在牧师拼命拉缰绳的时候，她转过身来，用牙齿咬住了马嚼子。

[ænd; ənd][set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkæntər] .
and set off at a canter .
和 放 离开 在 一个 慢跑 .

然后小跑着出发了。

[ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ˌbɔːst] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [ˌstɪrəps] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːˈgeɪnd] [ðem; ðəm] ([æz; əz][ðə; ði]
The parson lost both his stirrups ; and when he regained them (as the
这 牧师 丢失的两个都 他的 马镫 ; 和 什么时候 他 恢复 他们 (作为 这
[pæd] [ˌslækənd] [hɜːr; hər] [ˌpeɪs]) ,
pad slackened her pace) ,
软垫 松弛 她 步伐) ,

牧师的双脚马镫都掉了；当他重新踩上马镫时（因为马蹄铁放慢了马的步伐），

[ænd; ənd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌbriːð] [ænd; ənd] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
and had time to breathe and look about him ,
和 有 时间 到 呼吸 和 看 关于 他 ,

他终于有时间喘口气，环顾四周。

- [ænd; ənd][ðə; ði][kə'si:nɒʊ][wɜ:r; wər][bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
Riccabocca and the Casino were both out of sight .
- 和 这 赌场 是 两个都 出去 的 视线 .

Riccabocca 和赌场都已不见踪影。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [kwɒθθ] [ˈpɑ:rsn] [deɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [ˌri:'setld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'pleɪs(ə)nɪ] ,
" **Certainly** , " **quoth Parson Dale** , **as he resettled himself with great complacency** ,
" 当然 , " 引用 牧师 戴尔 , 作为 他 重新安置 他自己 和 伟大的 自满 ,
"当然,"戴尔牧师得意洋洋地坐下后说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑ:njəs] [ˈtraɪʌmf] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [pædz] [bæk] ,
and a conscious triumph that he was still on the pad's back ,
和 一个 有意识的 胜利 那 他 曾是 仍然 在 这 垫子的 后退 ;
他清醒地意识到自己仍然躺在垫子上, 这是一种胜利。

— " [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] - [ðæt] [ðə; ði] [ˈnəʊblɪst] [ˈkɑ:ŋkwɛst] [ˈevər] [meɪd] [baɪ][mæn][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]
— "**certainly it is true** ' **that the noblest conquest ever made by man was that of**
— " 当然 它 是 真的 - 那 这 最高贵 征服 曾经 制成 经过 男人 曾是 那 的
[ðə; ði] [hɔ:rs] :
the horse :
这 马 :
——“诚然, 人类所取得的最伟大的征服就是征服马匹:”

- [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkri:tʃər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , — [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈkri:tʃər] , — [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mənli] [ˈdɪfɪkəlt]
' **a fine creature it is** , — **a very fine creature** , — **and uncommonly difficult**
- 一个 美好的 生物 它 是 , — 一个 非常 美好的 生物 , — 和 不寻常地 难的
[tu:; tə] [sɪt] [ɑ:n] ,
to sit on ,
到 坐 在 ,
它是一种很棒的生物, ——一种非常很棒的生物, ——但是坐起来却异常困难。

[ɪ'speʃəli] [wɪ'ðaʊt] [s'tɪrəps] .
especially without stirrups .
尤其 没有 马镫 .

尤其是没有马镫的时候。

" [ˈfɜ:rmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [ˌplɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]
" **Firmly in his stirrups the parson planted his feet** ; **and the heart within him**
" 牢牢 在 他的 马镫 这 牧师 已种植 他的 脚 ; 和 这 心 之内 他
[wʌz; wəz] [ˈveri] [praʊd] .
was very proud .
曾是 非常 自豪的 .
“牧师双脚稳稳地踩在马镫上; 他心中充满了骄傲。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪ'ɑɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [ˈbɜ:roʊ] [taʊn] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ]
The borough town of Lansmere was situated in the county adjoining that which
这 行政区 镇 的 - 曾是 位于 在 这 县 相邻的 那 哪个
[kən'teɪnd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈheɪzəl'di:n] .
contained the village of Hazeldean .
包含 这 村庄 的 榛子 .
兰斯米尔镇位于与黑泽尔丁村所在的郡相邻的郡内。

[leɪt] [æt; ət] [nu:n] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [stri:m] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [tu:] [ˈʃaɪəz] ,
Late at noon the parson crossed the little stream which divided the two shires ,
晚的 在 中午 这 牧师 交叉 这 小的 溪流 哪个 分割 这 二 郡 ,
临近中午, 牧师渡过了分隔两个郡的小溪。

[ænd; ʌnd] [keɪm] [tuː; tə][æŋ; ən] [ɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][æŋ; ən][ˈæŋɡ(ə)] ,
and came to an inn , which was placed at an angle ,
和 来了 到 一个 客栈 , 哪个 曾是 放置 在 一个 角度 ,
他们来到一家客栈, 这家客栈建在拐角处。

[wer] [ðə; ði] [ɡreɪt] [meɪn] [ruːd] [bræntʃt] [ɔːf] [ˈɪntuː] [tuː] [də'rek(ə)nɪz] , [ðə; ði][wʌn][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] [təːrdz]
where the great main road branched off into two directions , the one leading towards
在哪里 这 伟大的 主要的 路 分支 离开 进入 二 方向 , 这 一 领导 向
- ,
Lansmere ,
- ,

大路在这里分岔成两条路, 一条通往兰斯米尔。
[ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈɡoʊɪŋ] [mɔːr] [də'rekt][tuː; tə] [ˈlʌndən] .
the other going more direct to London .
这 其他 去 更多的 直接的 到 伦敦 .
另一趟则直达伦敦。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði][pæd] [stɔːpt] ,
At this inn the pad stopped ,
在 这 客栈 这 软垫 停止 ,
列车在这家客栈停了下来。

[ænd; ʌnd] [pʊt] [daʊn] [bəʊθ] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæd] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər]
and put down both ears with the air of a pad who has made up her
和 放 向下 两个都 耳朵 和 这 空气 的 一个 软垫 WHO 有 制成 向上 她
[maɪnd][tuː; tə] [beɪt] .
mind to bait .
头脑 到 饵 .

她垂下双耳, 一副下定决心要引诱猎物的样子。
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [hɪm'self] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [wɔːrm][ænd; ʌnd] [ˈsʌmwʌt] [sɔːr] , [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
And the parson himself , feeling very warm and somewhat sore , said to the
和 这 牧师 他自己 , 感觉 非常 温暖的 和 有些 疮 , 说 到 这
[pæd] , [bɪ'nænli] ,
pad , benignly ,
软垫 , 良性地 ,

牧师本人感到浑身发热, 还有点酸痛, 便和蔼地对垫子说:
" [aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] , — [ðəʊ] [jælt] [hæv; həv][kɔːrn][ænd; ʌnd][ˈwɔːtər] !
" **It is just , — thou shalt have corn and water !**
" 它 是 只是 , — 你 应 有 玉米 和 水 !
“这是公平的, ——你必得粮食和水! ”

" [dɪs'maʊntɪŋ] , [ðerfɔːr] , [ænd; ʌnd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [ˈveri] [stɪf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt]
" **Dismounting , therefore , and finding himself very stiff as soon as he reached**
" 下车 , 所以 , 和 寻找 他自己 非常 僵硬的 作为 很快 作为 他 达到
/ [ˈterə] [ˈfɜːmə] / ,
/ terra firma / ,
/ 大地 公司 / ,

因此, 他下了马, 一踏上陆地就感到浑身僵硬。
[ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [kən'saɪnd] [ðə; ði][pæd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːslər] , [ænd; ʌnd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsændɪd]
the parson consigned the pad to the hostler , and walked into the sanded
这 牧师 寄售 这 软垫 到 这 房东 , 和 步行 进入 这 打磨
[ˈpɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
parlour of the inn ,
客厅 的 这 客栈 ,
牧师把垫子交给马夫, 然后走进客栈铺着沙子的客厅。

[tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] ['wɪnzər] [tʃer] .
to repose himself on a very hard Windsor chair .
到 休息 他自己 在 一个 非常 难的 温莎 椅子 .
他倚靠在一张非常硬的温莎椅上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'ləʊn] [ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] , [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊnti]
He had been alone rather more than half - an - hour , reading a county
他 有 到过 独自的 相当 更多的 比 一半 - 一个 - 小时 , 阅读 一个 县
[ˈnuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [smeld] [mʌtʃ] [ʌv; əv][tə'bækəʊs] ,
newspaper which smelled much of tobacco ,
报纸 哪个 闻起来 很多 的 烟草 ,
他独自一人待了半个多小时, 读着一份散发着浓重烟草味的县级报纸。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] [flaɪz] [ðæt] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [swɔːmz] ,
and trying to keep off the flies that gathered round him in swarms ,
和 尝试 到 保持 离开 这 苍蝇 那 聚集 圆形的 他 在 蜂群 ,
他还要努力驱赶聚集在他周围的成群苍蝇。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪfɔːr] [siːn] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] ,
as if they had never before seen a parson ,
作为 如果 他们 有 绝不 前 已见 一个 牧师 ,
仿佛他们以前从未见过牧师似的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [æsər'teɪn] [həʊ] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['teɪstɪd] ,
and were anxious to ascertain how the flesh of him tasted ,
和 是 焦虑的 到 探明 如何 这 肉 的 他 尝过 ,
他们迫切想知道他的肉是什么味道,

— [wen] [ə; eɪ] ['steɪdʒkoʊtʃ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
— **when a stagecoach stopped at the inn .**
— 什么时候 一个 驿马车 停止 在 这 客栈 .
——当时一辆驿马车停在了客栈。

[ə; eɪ] ['trævələər] [gɔːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːpɪtbæg] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː]
A traveller got out with his carpetbag in his hand , and was shown into
一个 游客 得到 出去 和 他的 地毯袋 在 他的 手 , 和 曾是 所示 进入
[ðə; ði] ['sændɪd] ['pɑːrlər] .
the sanded parlour .
这 打磨 客厅 .
一位旅客手提旅行包下了车, 被领进了打磨过的客厅。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [roʊz] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
The parson rose politely , and made a bow .
这 牧师 玫瑰 礼貌地 , 和 制成 一个 弓 .
牧师礼貌地起身, 鞠了一躬。

[ðə; ði] ['trævələər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɔːf] , [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . [deɪl]
The traveller touched his hat , without taking it off , looked at Mr . Dale
这 游客 感动 他的 帽子 , 没有 采取 它 离开 , 看起来 在 先生 . 戴尔
[frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] ,
from top to toe ,
从 顶部 到 脚趾 ,
旅行者摸了摸帽子, 但没有摘下来, 而是从头到脚打量了戴尔先生一番。

[ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['hwaɪld] [ə; eɪ] ['laɪvli] , [ɪm'peɪ(ə)nt] [tuːn] ,
then walked to the window , and whistled a lively , impatient tune ,
然后 步行 到 这 窗户 , 和 吹口哨 一个 热闹 , 不耐烦 调 ,
然后走到窗边, 吹起了一首欢快而急躁的曲子。

[ðən] [stroʊd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['faɪərples] [ænd; ənd] [ræn] [ðə; ði] [bel] ; [ðən] [stɛərd] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði]
then strode towards the fireplace and rang the bell ; then stared again at the
然后 大步走 向 这 壁炉 和 响铃 这 钟 ; 然后 凝视 再次 在 这
[ˈpɑ:rsn] ;
parson ;
牧师 ;

然后大步走向壁炉，摇响了门铃；然后又盯着牧师看；

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['hævɪŋ] ['kɜ:rtiəslɪ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] , [ðə; ði] ['trævələr]
and that gentleman having courteously laid down the newspaper , the traveller
和 那 绅士 拥有 礼貌地 铺设 向下 这 报纸 , 这 游客
[si:zd] [aɪ 'ti:] ,
seized it ,
查获 它 ,

那位先生礼貌地放下报纸后，旅行者便拿走了它。

[θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] , [flʌŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
threw himself into a chair , flung one of his legs over the table ,
扔 他自己 进入 一个 椅子 , 扔 一 的 他的 腿 超过 这 桌子 ,
[ˈmæntlɪpi:s] ,
他猛地坐到椅子上，一条腿搭在桌子上，

[tɔ:st] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mæntlɪpi:s] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] ,
tossed the other up on the mantelpiece , and began reading the paper ,
抛掷 这 其他 向上 在 这 壁炉架 , 和 开始 阅读 这 纸 ,
[ˈdɪsɪrɪ'ɡɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði]
他把另一份报纸扔到壁炉架上，开始读报纸。

[waɪl] [hi:; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði] [tʃer] [ɑ:n] [ɪts] [haɪnd] - [legz] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['derɪŋ] [ə; eɪ] [dɪsɪrɪ'ɡɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði]
while he tilted the chair on its hind - legs with so daring a disregard to the
尽管 他 斜 这 椅子 在 它是 后 - 腿 和 所以 大胆 一个 漠视 到 这
[ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈɔkju:pənts] ,
ordinary position of chairs and their occupants ,
普通的 位置 的 椅子 和 他们的 居住者 ,

他如此大胆地将椅子倾斜到后腿上，完全无视椅子及其使用者通常的坐姿。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] ['pɑ:rsn] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði]
that the shuddering parson expected every moment to see him come down on the
那 这 颤抖 牧师 预期的 每一个 片刻 到 看 他 来 向下 在 这
[bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skʌl] .
back of his skull .
后退 的 他的 颅骨 .

瑟瑟发抖的牧师时刻都担心自己会重重地摔在后脑勺上。

[mu:vd] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [deɪl] [sed] ['maɪldli] , — " [ðoʊz] [tʃerz] [ɑ:r; ər] ['veri]
Moved , therefore , to compassion , Mr . Dale said mildly , — " Those chairs are very
已搬 , 所以 , 到 同情 , 先生 . 戴尔 说 轻微地 , — " 那些 椅子 是 非常
[ˈtretʃərəs] , [sɜ:r] .
treacherous , sir .
奸诈 , 先生 .

因此，出于同情，戴尔先生温和地说：“先生，那些椅子很危险。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ju:l] [bi:; bi] [daʊn] . "
I'm afraid you'll be down . "
我是 害怕的 你会 是 向下 . "
[fɪə] [dɪ] [tʃerz] [sɜ:r] [dɒ] [tʃerz] [sɜ:r] [dɒ]
恐怕你会倒下。

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [mʌtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt] .
" **Eh , " said the traveller , looking up much astonished .**
" 嗯 , " 说 这 游客 , 寻找 向上 很多 惊讶 .
[ˈnɜ:]
“呃,”旅行者抬起头，惊讶地说。

" [eɪ] , [daʊn] ? — [oʊ] , [jʊə(r)] [sə'tɪrɪkl] , [sɜ:r] . "

" **Eh , down ? — oh , you're satirical , sir .** "

" 嗯 , 向下 ? — 哦 , 你是 讽刺 , 先生 . "

“呃，下来？——哦，先生，您是在讽刺啊。”

" [sə'tɪrɪkl] , [sɜ:r] ? [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , ['ɜ:rnɪstli] .

" **Satirical , sir ? upon my word , no !** " **exclaimed the parson , earnestly .**

" 讽刺 , 先生 ? 之上 我的 单词 , 不 ! " 惊呼 这 牧师 , 切实 .

“讽刺吗，先生？我发誓，绝对不是！”牧师郑重地说道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['evri] ['fri:bɔ:rn] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][sɪt][æz; əz][hi:; hi] [pli:zɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

" **I think every freeborn man has a right to sit as he pleases in his own**

" 我 思考 每一个 自由出生的 男人 有 一个 正确的 到 坐 作为 他 请 在 他的 自己的

[haʊs] ,

house ,

房子 ,

我认为每个生来自由的人都有权在自己的房子里随心所欲地坐着。

" [rɪ'zju:md] [ðə; ði] ['trævələr] , [wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] ; " [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [aɪ]

" **resumed the traveller , with warmth ;** " **and an inn is his own house , I**

" 恢复 这 游客 , 和 温暖 ; " 和 一个 客栈 是 他的 自己的 房子 , 我

[ges] ,

guess ,

猜测 ,

“旅人热情地继续说道，”“我想，客栈对他来说就是自己的家。”

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [peɪz] [hɪz; ɪz] [skɔ:r] .

so long as he pays his score .

所以 长的 作为 他 支付 他的 分数 .

只要他付出代价。

[ˈbetɪ] , [maɪ] [dɪr] .

Betty , my dear .

贝蒂 , 我的 亲爱的 .

亲爱的贝蒂。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bel] .

" **For the chambermaid had now replied to the bell .**

" 为了 这 女佣 有 现在 回复 到 这 钟 .

“因为女仆现在已经回应了铃声。”

" [aɪ] [heɪnt] ['betɪ] , [sɜ:r] ; [du:] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ʃi:; ʃɪ] ? "

" **I han't Betty , sir ; do you want she ?** "

" 我 汉特 贝蒂 , 先生 ; 做 你 想 她 ? "

“我没有贝蒂，先生；您想要她吗？ ”

" [noʊ] , ['sæli] ; [kəʊld] ['brændɪ] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] . "

" **No , Sally ; cold brandy and water — and a biscuit .** "

" 不 , 莎莉 ; 寒冷的 白兰地 和 水 — 和 一个 饼干 . "

“不，莎莉；冰镇白兰地加水——再加一块饼干。”

" [aɪ] [heɪnt] ['sæli] , ['i:ðər] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['trævələr] , ['tɜ:rnɪŋ]

" **I han't Sally , either ,** " **muttered the chambermaid ; but the traveller , turning**

" 我 汉特 莎莉 , 任何一个 , " 低声说道 这 女佣 ; 但 这 游客 , 转弯

[raʊnd] ,

round ,

圆形的 ,

“我也没有莎莉，”女仆嘟囔着；但旅行者转过身来，

[ʃəʊd] [soʊ][smɑ:rt][ə; eɪ] ['nek,kla:θ] [ænd; ənd][soʊ] ['kʌmli] [ə; eɪ] [feɪs] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] , ['kʌlərd] ,

showed so smart a neckcloth and so comely a face , that she smiled , coloured ,

显示 所以 聪明的 一个 领带 和 所以 漂亮 一个 脸 , 那 她 微笑 , 有色 ,

她展示了一条如此精致的领巾和一张如此漂亮的脸蛋，以至于她面带微笑，脸颊泛红。

[ænd; ənd] [went] [hɜ:r; həɾ] [wei] .
and went her way .
和 去 她 方式 .

然后她就走了。

[ðə; ði] ['trævələɾ] [naʊ] [rouz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpəɾ] .
The traveller now rose , and flung down the paper .
这 游客 现在 玫瑰 , 和 扔 向下 这 纸 .

旅行者起身，扔掉了报纸。

[hi; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['pennaɪf] , [ænd; ənd][bɪ'gæɪn] ['perɪŋ] [hɪz; ɪz][neɪlz] .
He took out a penknife , and began paring his nails .
他 采取 出去 一个 小刀 , 和 开始 削皮 他的 指甲 .

他掏出一把小刀，开始修指甲。

[ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈsɪstɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈelɪɡənt] [ˌɑ:kjuˈpeɪf(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Suddenly desisting from this elegant occupation , his eye caught sight of the

parson's shovel - hat ,
牧师的 铲 - 帽子 ,

他突然放下这优雅的职业，目光落在了牧师的铲形帽上。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnəɾ] .
which lay on a chair in the corner .
哪个 躺在 一个 椅子 在 这 角落 .

它躺在角落里的一把椅子上。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['klɜ:rdʒɪməɪn] , [aɪ] ['rekən] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['trævələɾ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪɾ] .
" You're a clergyman , I reckon , sir , " said the traveller , with a slight sneer .
" 你是 一个 牧师 , 我 估计 , 先生 , " 说 这 游客 , 和 一个 轻微 冷笑 .

“先生，我猜您是一位牧师吧？”旅行者带着一丝嘲讽说道。

[əˈgen] ['mɪstəɾ] . [deɪl] [boʊd] , — [boʊd] [ɪn][pɑ:rt] ['deprəkeɪtɪŋli] , [ɪn][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] .
Again Mr . Dale bowed , — bowed in part deprecatingly , in part with dignity .
再次 先生 . 戴尔 鞠躬 , — 鞠躬 在 部分 贬义地 , 在 部分 和 尊严 .

戴尔先生再次鞠躬——鞠躬的语气既有谦卑之意，也有庄重之感。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ðæt] [sed] , " [noʊ] [əˈfens] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ]['klɜ:rdʒɪməɪn] ,
It was a bow that said , " No offence , sir , but I am a clergyman ,
它 曾是 一个 弓 那 说 , " 不 罪行 , 先生 , 但 我 是 一个 牧师 ,

那是一个鞠躬，仿佛在说：“先生，恕我冒犯，但我是一名牧师。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] [əˈeɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
and I'm not ashamed of it . "
和 我是 不是 羞愧 的 它 . "

我对此并不感到羞耻。

" ['ɡoʊɪŋ][fɑ:r] ? " [æskt] [ðə; ði] ['trævələɾ] .
" Going far ? " asked the traveller .
" 去 远的 ? " 问 这 游客 .

“要走很远吗？”旅人问道。

[ˈpɑ:rsn] . — " [nɑ:t] [ˈveri] .
PARSON . — " Not very .
牧师 . — " 不是 非常 .

帕森——“不太像。”

" ['trævələɾ] . — " [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪz] [ɔ:r][flaɪ] ?
" TRAVELLER . — " In a chaise or fly ?
" 游客 . — " 在 一个 躺椅 或者 飞 ?

旅行者——“坐马车还是坐飞机？”

" [kloʊz] ！ " [sed] [ðə; ði] ['trævələər] , ['læfɪŋ] ; " [æn; ən][oʊld] ['trævələər] , [aɪ] ['rekən] .
" **Close** ！ " **said the traveller , laughing** ; " **an old traveller , I reckon** .

" 关闭 ！ " 说 这 游客 , 笑 ; " 一个 老的 游客 , 我 估计 .

“差不多了！”旅行者笑着说；“我猜他是一位老旅行者。”

" [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʌv(ə)] - [hæt] , [ænd; ənd] ,
" **The parson made no reply , but he took up his shovel - hat , and** ,

" 这 牧师 制成 不 回复 , 但 他 采取 向上 他的 铲 - 帽子 , 和 ,

牧师没有回答，而是拿起他的铲帽，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [mɔ:ɹ] [mæ'dʒestɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [wʌŋ] ,
with a bow more majestic than the previous one ,

和 一个 弓 更多的 雄伟 比 这 以前的 一 ,

弓箭比之前的更加雄伟壮丽，

[wɔ:kt] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hɪz; ɪz][pæd][hæd; həd] ['fɪnɪft] [hɜ:r; həɹ][kɔ:ɹn] .
walked out to see if his pad had finished her corn .

步行 出去 到 看 如果 他的 软垫 有 完成的 她 玉米 .

走出去看看他的垫子是否已经把她的玉米吃完了。

[ðə; ði]['æni:m(ə)] [hæd; həd] [ɪn'di:d] ['fɪnɪft] [ɔ:l][ðə; ði][kɔ:ɹn] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
The animal had indeed finished all the corn afforded to her , which was

这 动物 有 的确 完成的 全部 这 玉米 提供 到 她 , 哪个 曾是

[nɔ:t] [mʌtʃ] ,
not much ,

不是 很多 ,

这只动物确实吃光了分配给它的所有玉米，而分配给它的玉米并不多。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:ɹ] ['mɪstər] . [deɪl] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ɹni] .
and in a few minutes more Mr . Dale resumed his journey .

和 在 一个 很少 分钟 更多的 先生 . 戴尔 恢复 他的 旅行 .

几分钟后，戴尔先生继续他的旅程。

[hi:; hi][hæd; həd] [pər'fɔ:ɹmd] [ə'baʊt] [θri:] [maɪlz] ,
He had performed about three miles ,

他 有 执行 关于 三 英里 ,

他跑了大约三英里，

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜ:ɹn][hɪz; ɪz] [hed] ;
when the sound of wheels behind him made him turn his head ;

什么时候 这 声音 的 车轮 在后面 他 制成 他 转动 他的 头 ;

身后车轮的声音让他转过头去；

[ænd; ənd][hi:; hi] [pər'si:vɪd] [ə; eɪ] [feɪz] ['drɪvŋ] ['veri] [fæst] ,
and he perceived a chaise driven very fast ,

和 他 感知 一个 躺椅 驱动 非常 快速地 ,

他看到一辆马车飞驰而过，

[waɪl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðer'ʌv] ['dæŋgəld] ['streɪndʒli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['hju:mən][legz] .
while out of the windows thereof dangled strangely a pair of human legs .

尽管 出去 的 这 视窗 其中 悬挂着 奇怪的 一个 一对 的 人类 腿 .

而从窗户里奇怪地伸出一双人腿。

[ðə; ði][pæd][br'gæŋ][tu:; tə] ['kə:vɪt] [æz; əz][ðə; ði][poʊst] - ['hɔ:ɹsɪz] ['rætlɪd] [br'haɪnd] ,
The pad began to curvet as the post - horses rattled behind ,

这 软垫 开始 到 曲线 作为 这 邮政 - 马匹 摇晃 在后面 ,

随着驿马在身后发出嘎吱声，垫子开始弯曲起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [hæd; həd]['oʊnli][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['vɪz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [feɪs] [sə'plæntɪŋ]
and the parson had only an indistinct vision of a human face supplanting
和 这 牧师 有 仅有的 一个 模糊 想象 的 一个 人类 脸 取代
[ðoʊz] ['hju:mən][legz] .
those human legs .
那些 人类 腿 .

牧师只隐约看到一张人脸取代了那些人腿。

[ðə; ði] ['trævələər] [piəd] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [wɜ:rl] [baɪ] ,
The traveller peered out at him as he whirled by ,
这 游客 窥视 出去 在 他 作为 他 旋转 经过 ,
旅行者在他转身经过时向外张望 ,

— [sɔ:] ['mɪstər] . [deɪl] [tɔ:st] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , " ['haʊz]
— saw Mr . Dale tossed up and down on the saddle , and cried out , " How's
— 锯 先生 . 戴尔 抛掷 向上 和 向下 在 这 鞍 , 和 哭 出去 , " 怎么样
[ðə; ði] ['leðər] ? "
the leather ? "
这 皮革 ? "

——看到戴尔先生在马鞍上颠簸，便喊道：“皮革怎么样？”

" ['leðər] ! " [sə'lɪləkwaɪzd] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , [æz; əz][ðə; ði][pæd] [ri:kəm'pəuzd] [hɜ:r'self] , " [wʌt] [dʌz]
" Leather ! " soliloquized the parson , as the pad recomposed herself , " what does
" 皮革 ! " 独白 这 牧师 , 作为 这 软垫 重组 她自己 , " 什么 做
[hi:; hi] [mi:n] [baɪ][ðæt] ?
he mean by that ?
他 意思是 经过 那 ?

“皮革！”牧师自言自语道，同时，那位女士重新振作起来，“他这话是什么意思？”

['leðər] !
Leather !
皮革 !

皮革！

[ə; eɪ] ['veri] ['vʌlgər] [mæn] .
a very vulgar man .
一个 非常 庸俗 男人 .

一个非常粗俗的人。

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['klevərli] .
But I got rid of him cleverly .
但 我 得到 摆脱 的 他 巧妙地 .

但我巧妙地摆脱了他。

" ['mɪstər] . [deɪl] [ə'raɪvd] [wɪ'daʊt] ['fɜ:rðər] [əd'ventʃər] [æt; ət] - .
" Mr . Dale arrived without further adventure at Lansmere .
" 先生 . 戴尔 到达的 没有 更远 冒险 在 - .

“戴尔先生顺利抵达兰斯米尔，没有再遇到任何冒险。”

[hi:; hi][pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] , [rɪ'freɪft] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'blu:ʃ(ə)n] ,
He put up at the principal inn , refreshed himself by a general ablution ,
他 放 向上 在 这 主要的 客栈 , 焕然一新 他自己 经过 一个 一般的 沐浴 ,
他住进了主要客栈，洗漱一番，精神焕发。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bi:fsteɪk] [ænd; ənd][paɪnt][ʌv; əv][pɔ:rt] .
and sat down with good appetite to his beefsteak and pint of port .
和 卫星 向下 和 好的 食欲 到 他的 牛排 和 品脱 的 港口 .
他兴致勃勃地坐下来，享用他的牛排和一品脱波特酒。

[ðə; ði] ['pɑ:rsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fizi'ɑ:nəmi] [ʌv; əv][mæn][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
The parson was a better judge of the physiognomy of man than that of
这 牧师 曾是 一个 更好的 法官 的 这 面相学 的 男人 比 那 的
[ðə; ði] [hɔ:rs] ;
the horse ;
这 马 ;

牧师对人的面相比对马的面相更了解；

[ænd; ənd][ʼæftər][ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['smɜ:rkɪŋ] ['lændlɔ:rd] ,
and after a satisfactory glance at the civil smirking landlord ,
和 后 一个 令人满意的 瞥一眼 在 这 民用 冷笑 房东 ,
[hu:] [rɪ'mu:vɔd] [ðə; ði] ['kʌvər] [ænd; ənd][set][ɑ:n][ðə; ði] [waɪn] , [hi:; hi] ['ventʃərd] [ɑ:n][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]
who removed the cover and set on the wine , he ventured on an attempt at
WHO 已移除 这 覆盖 和 放 在 这 葡萄酒 , 他 冒险 在 一个 试图 在
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
conversation .
对话 .

他揭开盖子，把酒端上来，开始尝试与人交谈。

" [ɪz][maɪ] [lɔ:rd] [æt; ət][ðə; ði][pɑ:rk] ?
" Is my Lord at the Park ?
" 是 我的 主 在 这 公园 ?

“老爷在公园吗？ ”

" ['lændlɔ:rd] ([stɪl] [mɔ:ɹ] ['sɪvəli] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r]) . — " [noʊ] , [sɜ:r] , [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ænd; ənd][maɪ]
" LANDLORD (still more civilly than before) . — " No , sir , his Lordship and my
" 房东 (仍然 更多的 文明地 比 前) . — " 不 , 先生 , 他的 领主 和 我的
房东（语气比之前礼貌多了）——“不，先生，阁下和我的

['leɪdi] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] [mi:t] [lɔ:rd] - ! "
Lady have gone to town to meet Lord L'Estrange ! "
女士 有 已消失 到 镇 到 见面 主 - ! "
女士已进城去见莱斯特兰奇勋爵！

" [lɔ:rd] - !
" Lord L'Estrange !
" 主 - !

“莱斯特兰奇大人！

[hi:; hi][ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðen] ? "
He is in England , then ? "
他 是 在 英格兰 , 然后 ? "

那他现在在英国吗？

" [waɪ] , [soʊ][aɪ] [hɜ:rd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] , " [bʌt; bət][wi:; wi] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [hɪr] [naʊ] .
" Why , so I heard , " replied the landlord , " but we never see him here now .
" 为什么 , 所以 我 听到 , " 回复 这 房东 , " 但 我们 绝不 看 他 这里 现在 .
“是吗？”房东回答说，“但我们现在从没在这里见过他。”

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [jʌŋ] [mæn] .
I remember him a very pretty young man .
我 记住 他 一个 非常 漂亮的 年轻的 男人 .

我记得他是个非常英俊的年轻人。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Every one was fond of him and proud of him .
每一个 一 曾是 喜爱 的 他 和 自豪的 的 他 .
每个人都喜欢他，都为他感到骄傲。

[bʌt; bət] [wʌt] [præŋks][bi:; bi][dɪd] [pleɪ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] !
But what pranks be did play when he was a lad !
但 什么 恶作剧 是 做过 玩 什么时候 他 曾是 一个 小伙子 !

但他小时候可真没少恶作剧!

[wi:; wi] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r][ʼbɜ:ʊʊ] - [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] ,
We hoped he would come in for our boro ' some of these days ,
我们 希望 他 会 来 在 为了 我们的 博罗 - 一些 的 这些 天 ,

我们希望他能抽出几天时间来我们区。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ʼteɪkən][tu:; tə][ʼfɔ:rən][pɑ:rts] , — [mɔ:r] - [es][ðə; ði] [ʼpɪti] .
but he has taken to foren parts , — more ' s the pity .
但 他 有 已采取 到 门 部分 , — 更多的 - s 这 遗憾 :

但他却选择了外国的生活方式, ——真是可惜。

[aɪ][eɪ ʼem][ə; eɪ] [rɛɡlɜ-] [blu:] , [sɜ:r] , [æz; əz][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
I am a reg'lar Blue , sir , as I ought to be .
我 是 一个 reg'lar 蓝色的 , 先生 , 作为 我 应该 到 是 :

先生, 我是一名合格的蓝军士兵, 理应如此。

[ðə; ði] [blu:] [ʼkændɪdət] [ɔ:lweɪz] [dʌz] [em ʼi:][ðə; ði] [ʼɑ:nər] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɑ:rmz] .
The Blue candidate always does me the honour to come to the Lansmere Arms .
这 蓝色的 候选人 总是 做 我 这 荣誉 到 来 到 这 - 武器 :

蓝党候选人每次光临兰斯米尔武器酒店都让我感到无比荣幸。

- [ti:][ɪz][ʼoʊnli][ðə; ði] [loʊ] [ʼpɑ:rtɪ] [pʊts] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:r] , " [ʼædɪd] [ðə; ði][ʼlændlɔ:rd] ,
' T is only the low party puts up with the Boar , " added the landlord ,
- T 是 仅有的 这 低的 派对 放置 向上 和 这 公猪 , " 额外 这 房东 ,

“只有底层的人才会容忍野猪,”房东补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnʼefəb(ə)l] [dɪsʼgʌst] .
with a look of ineffable disgust .
和 一个 看 的 难以言喻的 厌恶 :

脸上带着难以言喻的厌恶表情。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [waɪn] , [sɜ:r] ? "
" I hope you like the wine , sir ? "
" 我 希望 你 喜欢 这 葡萄酒 , 先生 ? "

“先生, 您希望您喜欢这款酒吗? ”

" [ˈveri] [gʊd] , [ænd; ənd] [si:mz] [oʊld] . "
" Very good , and seems old . "
" 非常 好的 , 和 似乎 老的 : "

“非常好, 而且看起来很旧。”

" [ˈbɑ:tld] [ðɪ:z] [eɪˈti:n] [ˈjɪrz] , [sɜ:r] .
" Bottled these eighteen years , sir .
" 瓶装 这些 十八 年 , 先生 :

“先生, 这瓶酒已经装瓶十八年了。”

[aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][kæsk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [ɪˈlek(ə)n] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈɛɡɜ-tən] .
I had in the cask for the great election of Dashmore and Egerton .
我 有 在 这 酒桶 为了 这 伟大的 选举 的 - 和 埃格顿 :

我为达什莫尔和埃格顿的大选做好了准备。

[aɪ][hæv; həv][ʼlɪt(ə)l] [left] [ʌv; əv][aɪ ʼti:] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [ɡɪv] [aɪ ʼti:][bʌt; bət][tu:; tə][oʊld] [frendz] [laɪk] ,
I have little left of it , and I never give it but to old friends like ,
我 有 小的 左边 的 它 , 和 我 绝不 给 它 但 到 老的 朋友们 喜欢 ,

我所剩无几了, 而且我只把它送给像我这样的老朋友。

— [fɔ:r; fər] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:r] , [ðʊʊ] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ɡroʊn] [staʊt] , [ænd; ənd] [lʊk] [mɔ:r] [ɡrænd] ,
— for , I think , Sir , though you be grown stout , and look more grand ,
— 为了 , 我 思考 , 先生 , 尽管 你 是 生长 肥硕 , 和 看 更多的 盛大 ,

——因为, 我认为, 先生, 虽然您身材魁梧, 看起来更加威严,

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [brɪfɔ:r] . "
I may say that I've had the pleasure of seeing you before . "
我 可能 说 那 我已经 有 这 乐趣 的 看到 你 前 . "

我可以 说，我 以前 曾 有幸 见 过 您。

" [ðæts] [tru:] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ðʊθ] [aɪ] [fɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kʌstəmər] . "
" That's true , I dare say , though I fear I was never a very good customer . "
" 那就是 真的 ， 我 敢 说 ， 尽管 我 害怕 我 曾是 绝不 一个 非常 好的 顾客 . "

“的确如此，虽然我恐怕从来都不是一个好顾客。”

" [ɑ:] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['mɪstər] . [deɪl] , [ðen] !
" Ah , it is Mr . Dale , then !
" 啊 ， 它 是 先生 . 戴尔 ， 然后 ！

“啊，原来是戴尔先生啊！ ”

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] .
I thought so when you came into the hall .
我 想法 所以 什么时候 你 来了 进入 这 大厅 .

你走进大厅的时候，我就这么想的。

[aɪ][hoʊp] [jʊr; jər] ['leɪdi] [ɪz] [kwart] [wel] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] ['skwaɪər] [tu:] ; [faɪn] ['plez(ə)nt] - ['spʊʊkən]
I hope your lady is quite well , and the squire too ; fine pleasant - spoken
我 希望 你的 女士 是 相当 出色地 ， 和 这 乡绅 也 ； 美好的 令人愉快的 - 说
['dʒent(ə)lmən] ;
gentleman ;
绅士 ；

希望夫人一切安好，先生也一样；他是一位谈吐优雅、和蔼可亲的绅士；

[noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪf] ['mɪstər] . ['egɜ:tən] [went] [rɔ:ŋ] .
no fault of his if Mr . Egerton went wrong .
不 过错 的 他的 如果 先生 . 埃格顿 去 错误的 .

如果埃格顿先生犯了错，那也不是他的错。

[wel] , [wi:; wi][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [mi:n] ['mɪstər] . ['egɜ:tən] — [sɪns] [ðæt] [taɪm] .
Well , we have never seen him — I mean Mr . Egerton — since that time .
出色地 ， 我们 有 绝不 已见 他 — 我 意思是 先生 . 埃格顿 — 自从 那 时间 .

从那以后，我们就再也没见过他——我是说埃格顿先生。

[aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [hi:; hi] [steɪz] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][maɪ] [bɔ:(r)dz] [sʌn] , [hu:] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [hɪr] ,
I don't wonder he stays away ; but my Lord's son , who was brought up here ,
我 不 想知道 他 停留 离开 ； 但 我的 主场 儿子 ， WHO 曾是 带来 向上 这里 ，
我不奇怪他为何远离这里；但我主的儿子，从小在这里长大，

[aɪ 'ti:] [ɑ:nt] [laɪk] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n] [ju: 'es] !
it an't nat'ral like that he should turn his back on us !
它 蚂蚁 天然的 喜欢 那 他 应该 转动 他的 后退 在 我们 ！

他不应该这样背弃我们！

" ['mɪstər] . [deɪl] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] ['lændlɔ:rd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] , [wen]
" Mr . Dale made no reply , and the landlord was about to retire , when
" 先生 . 戴尔 制成 不 回复 ， 和 这 房东 曾是 关于 到 退休 ， 什么时候
[ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,
the parson ,
这 牧师 ，

“戴尔先生没有回答，房东正要休息，这时牧师.....”

['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [ə'hʌðər] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rt] , [sed] , " [ðər; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]
pouring out another glass of the port , said , " There must be great changes in
浇注 出去 其他 玻璃 的 这 港口 ， 说 ， " 那里 必须 是 伟大的 变化 在
[ðə; ði] ['pærɪʃ] .
the parish .
这 教区 .

他倒出另一杯波特酒，说道：“教区一定发生了巨大的变化。”

[ɪz][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrgən] , [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][ˈmæn] , [stɪl] [hɪr] ? "

Is Mr . Morgan , the medical man , still here ? "
是 先生 . 摩根 , 这 医疗的 男人 , 仍然 这里 ? "

那位医生摩根先生还在吗？

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] !

" No , indeed !
" 不 , 的确 !

“不，确实如此！ ”

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] - - [æftər][juː; jʊ] [left] , [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈriːəl][ˈdɔːktər] ;

he took out his ' ploma after you left , and became a real doctor ;
他 采取 出去 他的 - - 后 你 左边 , 和 成为 一个 真实的 医生 ;

你离开后，他拿到了毕业证书，成为了一名真正的医生；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpræktɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] , [ɔːl][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,

and a pretty practice he had too , when he took , all of a sudden ,
和 一个 漂亮的 实践 他 有 也 , 什么时候 他 采取 , 全部 的 一个 突然 ,

而且他以前也经常这样做，突然间，

[tuː; tə][sʌm; səm] [nuː] - [ˈfæŋɡəld] [wei] [ˈʌv; əv] [ˈfɪzɪkɪŋ] , — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːlz] [aɪ ˈtiː][ˈhoʊmi] -

to some new - fangled way of physicking , — I think they calls it homy -
到 一些 新的 - 时髦的 方式 的 物理治疗 , — 我 思考 他们 呼叫 它 兄弟 -

[ˈsʌmθɪŋ] . "

something . "

某物 . "

某种新奇的物理疗法——我想他们管它叫什么“homy”之类的。

" [ˈhoʊmiˈɑːpəθi] ? "

" Homoeopathy ? "
" 顺势疗法 ? "

“顺势疗法？ ”

" [ðæts] [aɪ ˈtiː] ; [ˈsʌmθɪŋ] [əˈɡenst] [ɔːl] [ˈriːz(ə)n] :

" That's it ; something against all reason :
" 那就是 它 ; 某物 反对 全部 原因 :

“就是这样；这完全违背了常理：

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [hɪr] [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə] - .

and so he lost his practice here and went up to Lunnun .
和 所以 他 丢失的 他的 实践 这里 和 去 向上 到 - .

于是他失去了在这里的行医机会，去了伦农。

[aɪv] [nɑːt] [hɜːrd] [ˈʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] . "

I've not heard of him since . "
我已经 不是 听到 的 他 自从 . "

从那以后我就再也没听到过他的消息了。

" [duː][ðə; ði] - [stɪl] [rɪˈzaid] [ɪn][ðer; ðər][oʊld] [ˈhaʊs] ? "

" Do the Avenels still reside in their old house ? "
" 做 这 - 仍然 居住 在 他们的 老的 房子 ? "

阿文内尔一家还住在他们以前的房子里吗？

" [oʊ] , [jes] ! — [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈprɪti] [wel] [ɔːf] , [aɪ] [hɪr] [seɪ] .

" Oh , yes ! — and are pretty well off , I hear say .
" 哦 , 是的 ! — 和 是 漂亮的 出色地 离开 , 我 听到 说 .

“哦，是的！——而且我听说他们生活得相当不错。”

[dʒɑːn][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɔːrli; ˈpɔːrli] , [ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [ɡoʊz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːd] [ˈfeləʊz] ,

John is always poorly , though he still goes now and then to the Odd Fellows ,
约翰 是 总是 差 , 尽管 他 仍然 去 现在 和 然后 到 这 奇怪的 研究员 ,

约翰身体一直不好，但他还是会时不时地去奇人会聚会。

[ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [glæs] ；
and takes his glass ；
和 需要 他的 玻璃 ；

他拿起酒杯；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [kʌmz] [ænd; ənd] [fetʃɪz] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][duː] [hɪm'self] ['eni]
but his wife comes and fetches him away before he can do himself any
但 他的 妻子 来 和 获取 他 离开 前 他 能 做 他自己 任何
[hɑːrm] . "
harm . "
伤害 . "

但他的妻子及时赶到，在他伤害自己之前把他带走了。

" [ˈmɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] ? "
" Mrs . Avenel is the same as ever ? "
" 太太 . 阿文内尔 是 这 相同的 作为 曾经 ? "

“阿文内尔夫人还是老样子吗？”

" [fiː; ji][hoʊldz][hɜːr; hər] [hed] ['haɪər] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['smɑɪlɪŋ] .
" She holds her head higher , I think , " said the landlord , smiling .
" 她 持有 她 头 更高 , 我 思考 , " 说 这 房东 , 微笑 .

“我觉得她昂首挺胸了，”房东笑着说。

" [fiː; ji][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] — [nɔːt][ɪg'zæktli] [praʊd] [laɪk] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kɔːlz] ['bʌmpjəs] . "
" She was always — not exactly proud like , but what I calls Bumptious . "
" 她 曾是 总是 — 不是 确切地 自豪的 喜欢 , 但 什么 我 呼叫 傲慢 . "

“她总是——倒不是说她很骄傲，而是我所谓的傲慢自大。”

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [wɜːrd] [brɪ'fɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , ['leɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd]
" I never heard that word before , " said the parson , laying down his knife and
" 我 绝不 听到 那 单词 前 , " 说 这 牧师 , 躺下 向下 他的 刀 和
[fɔːrk] .
fork .
叉 .

“我以前从没听过这个词，”牧师说着，放下刀叉。

" ['bʌmpjəs] [ɪn'diːd] , [ðoʊ] [aɪ] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː][ɪz][nɔːt][ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃənəri] , [hæz; həz] [krept] ['ɪntuː]
" Bumptious indeed , though I believe it is not in the dictionary , has crept into
" 傲慢 的确 , 尽管 我 相信 它 是 不是 在 这 字典 , 有 悄悄地爬 进入
[fə'mɪliər] ['pɑːrləns] ,
familiar parlance ,
熟悉的 语言 ,

“傲慢自大”这个词虽然字典里可能没有，但它已经悄然进入了人们的日常用语中。

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋst] [jʌŋ] [foʊks][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] . "
especially amongst young folks at school and college . "
尤其 在 年轻的 各位 在 学校 和 大学 . "

尤其是在中小学生和大学生中。

" ['bʌmpjəs] [ɪz] ['bʌmpjəs] , [ænd; ənd] [gʌmpjəs] [ɪz] ['bʌmpjəs] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,
" Bumptious is bumptious , and gumptious is Bumptious , " said the landlord ,
" 傲慢 是 傲慢 , 和 勇敢的 是 傲慢 , " 说 这 房东 ,
[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['pʌz(ə)] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] .
delighted to puzzle a parson .
高兴极了 到 谜 一个 牧师 .

“傲慢就是傲慢，有魄力就是傲慢，”房东说道，他很高兴能难倒一位牧师。

" [naʊ] [ðə; ði] [taʊn] ['biːdl] [ɪz] ['bʌmpjəs] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl][ɪz] ['bʌmpjəs] . "
" Now the town beadle is bumptious , and Mrs . Avenel is Bumptious . "
" 现在 这 镇 珠串 是 傲慢 , 和 太太 . 阿文内尔 是 傲慢 . "

“现在镇上的执事傲慢自大，阿文内尔太太也傲慢自大。”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] - [hæv; həv][ˈoʊnli] [tu:] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ə'laɪv] [stɪl] ,
" **I believe the Avenels have only two of their children alive still** ,
" 我 相信 这 - 有 仅有的 二 的 他们的 孩子们 活 仍然 ,
" 我相信阿文内尔夫妇现在只剩下两个孩子了。"

— [ðer; ðər] [ˈdɔ:tər] [hu:] [ˈmærid] [mɑ:rk] [ˈfer,fi:ld] , [ænd; ənd][ə; ei][sʌn] [hu:] [went] [ɔ:f] [tu:; tə]
— **their daughter who married Mark Fairfield** , **and a son who went off to**
— 他们的 女儿 WHO 已婚 标记 费尔菲尔德 , 和 一个 儿子 WHO 去 离开 到
[ə'merɪkə] ? "
America ? "
美国 ? "

——他们的女儿嫁给了马克·费尔菲尔德，儿子去了美国？

" [ɑ:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] [ðer; ðər][ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [bæk] . "
" **Ah , but he made his fortune there and has come back** . "
" 啊 , 但 他 制成 他的 财富 那里 和 有 来 后退 : "
" 啊，但他在那里发了财，现在已经回来了。"

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed !**
" 的确 !
" 的确！"

[aɪm] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
I'm very glad to hear it :
我是 非常 高兴的 到 听到 它 :

听到这个消息我非常高兴。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈsetld] [æt; ət] - ? "
He has settled at Lansmere ? "
他 有 定居 在 - ? "
他定居在兰斯米尔了吗？

" [nʊʊ] , [sɜ:r] .
" **No , Sir** :
" 不 , 先生 :
" 不，先生。"

[aɪ] [hɪr] [æz; əz] [ˈhi:z] [bɔ:t] [ə; ei] [ˈprɔ:pərti] [ə; ei] [bɔ:n] [wei] [ɔ:f] .
I hear as he's bought a property a long way off .
我 听到 作为 他是 买 一个 财产 一个 长的 方式 离开 :

我听说他在很远的地方买了一处房产。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ˈprɪti] [ɔ:f(ə)n] — [soʊ][dʒɑ:n] [telz] [em 'i:] — [bʌt; bət][aɪ]
But he comes to see his parents pretty often — so John tells me — but I
但 他 来 到 看 他的 父母 漂亮的 经常 — 所以 约翰 讲述 我 — 但 我
[kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [si:] [hɪm; ɪm] .
can't say that I ever see him .
不能 说 那 我 曾经 看 他 :

约翰告诉我，他经常来看望他的父母，但我却从来没见过他。

[aɪ][ˈfænsi] [dɪk] [dʌz] [nt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [baɪ][ˈfoʊks] [hu:] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
I fancy Dick does n't like to be seen by folks who remember him playing in the
我 想要 迪克 做 不 喜欢 到 是 已见 经过 各位 WHO 记住 他 玩耍 在 这
[ˈken(ə)l] . "
kennel . "
狗窝 : "

我想迪克大概不喜欢被那些记得他小时候在狗舍里玩耍的人看到吧。

" [nɑ:t] [ʌn'nætʃrəl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] , [ɪn'dʌldʒəntli] ; " [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈvɪzɪts] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] ;
" **Not unnatural , said the parson , indulgently ; but he visits his parents ;**
" 不是 不自然 , " 说 这 牧师 , 纵容地 ; " 但 他 访问 他的 父母 ;
" 这并不反常，"牧师宽容地说；“但他会去看望他的父母；

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn][æ; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðen] ? "

he is a good son at all events , then ? "

他 是 一个 好的 儿子 在 全部 活动 , 然后 ? "

那么, 他无论如何都是个好儿子?

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

I've nothing to say against him .

" 我已经 没有什么 到 说 反对 他 .

“我对他没有任何不满。”

[dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [tʃæp] [brʻfɔ:r] [hi:; hi] [tʊk] [hɪm'self] [ɔ:f] .

Dick was a wild chap before he took himself off .

迪克 曾是 一个 荒野 小伙子 前 他 采取 他自己 离开 .

迪克自杀前是个桀骜不驯的人。

[aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] - [ɑ:r; ə; ər][ə; eɪ] [ˈklevər] [set] .

I never thought he would make his fortune ; but the Avenels are a clever set .

我 绝不 想法 他 会 制作 他的 财富 ; 但 这 - 是 一个 聪明的 放 .

我从没想过他会发财; 但阿文内尔家族是一群精明的人。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [pʊr] [ˈnɔ:rə] — [ðə; ðɪ] [roʊz] [ʌ; əv] - , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ?

Do you remember poor Nora — the Rose of Lansmere , as they called her ?

做 你 记住 贫穷的 诺拉 — 这 玫瑰 的 - , 作为 他们 称为 她 ?

你还记得可怜的诺拉吗? 她可是被人们称为“兰斯米尔玫瑰”的女子啊!

[ɑ:] , [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ʌp][tu:; tə] - [ə'fɔ:r] [jʊr; jər] [taɪm] , [sɜ:r] . "

Ah , no , I think she went up to Lunnun afore your time , sir . "

啊 , 不 , 我 思考 她 去 向上 到 - 之前 你的 时间 , 先生 . "

啊, 不, 我想她去伦农的时候, 您还没到呢, 先生。

" [həmʃ] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈpɑ:rsn] , [ˈdraɪlɪ] .

" Humph ! " said the parson , dryly .

" 哼 ! " 说 这 牧师 , 干巴巴地 .

“哼! ”牧师冷冷地说。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ə'weɪ] [naʊ] .

" Well , I think you may take away now .

" 出色地 , 我 思考 你 可能 拿 离开 现在 .

“嗯, 我想你现在可以带走了。”

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][dɑ:rk] [su:n] , [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst][stroʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [em ˈi:] . "

It will be dark soon , and I'll just stroll out and look about me . "

它 将要 是 黑暗的 很快 , 和 患病的 只是 漫步 出去 和 看 关于 我 . "

天很快就要黑了, 我打算出去散散步, 看看周围。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs][tɑ:rt] [ˈkʌmɪŋ] , [sɜ:r] . "

" There's a nice tart coming , sir . "

" 有 一个 好的 酸 未来 , 先生 . "

“先生, 马上就来一份美味的馅饼。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪv] [daɪnd] .

" Thank you , I've dined .

" 感谢 你 , 我已经 用餐 .

谢谢, 我已经用餐完毕。

" [ðə; ðɪ] [ˈpɑ:rsn] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ˈsællaɪd] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [stri:ts] .

" The parson put on his hat and sallied forth into the streets .

" 这 牧师 放 在 他的 帽子 和 突袭 前进 进入 这 街道 .

牧师戴上帽子, 径直走向街道。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd][wið; wiθ] [ðæt] [ˈmelənkəːli] [ænd; ənd][ˈwɪstf(ə)l] [ˈɪntrəst]
He eyed the houses on either hand with that melancholy and wistful interest
他 眼睛 这 房屋 在 任何一个 手 和 那 忧郁 和 怅惘 兴趣
[wið; wiθ] [wɪtʃ] ,
with which ,
和 哪个 ,

他带着那种忧郁而惆怅的神情，打量着两旁的房子。

[ɪn] [ˈmɪd(ə)l] [laɪf] , [men] [ˌriːˈvɪzɪt] [siːnz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [juːθ] ,
in middle life , men revisit scenes familiar to them in youth ,
在 中间 生活 , 男人 重访 场景 熟悉的 到 他们 在 青年 ,
中年男性会重访年轻时熟悉的场景。

— [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈiːðər] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [rɪˈkɔːlɪŋ] , [baɪ][fɪts]
— surprised to find either so little change or so much , and recalling , by fits
— 惊讶 到 寻找 任何一个 所以 小的 改变 或者 所以 很多 , 和 回忆 , 经过 适合
[ænd; ənd] [ˈsnætʃɪz] ,
and snatches ,
和 抢夺 ,
——惊讶地发现变化要么如此之小，要么如此之大，并且断断续续地回忆起，

[oʊld] [əˌsoʊsɪˈeɪʒnz] [ænd; ənd][pæst][ɪˈməʊʃənz] .
old associations and past emotions .
老的 协会 和 过去的 情绪 .

旧时的联想和情感。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [haɪ] [striːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈθredɪd] [naʊ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [ˈbʌslɪŋ] [ˈkærəktər] ,
The long High Street which he threaded now began to change its bustling character ,
这 长的 高的 街道 哪个 他 螺纹 现在 开始 到 改变 它是 繁华 特点 ,
[ænd; ənd] [slɑɪd] ,
and slide ,
和 滑动 ,

他曾经穿行的那条长长的商业街，如今开始改变昔日熙熙攘攘的景象，变得萧条起来。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈɡrædʒuəli] , [ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌbɜːrb] .
as it were gradually , into the high road of a suburb .
作为 它 是 逐步地 , 进入 这 高的 路 的 一个 市郊 .

仿佛逐渐地，进入了郊区的大路。

[ɑːn][ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːs] - [ɡroʊn] [peɪlz] [ʌv; əv] - [pɑːrk] ;
On the left , the houses gave way to the moss - grown pales of Lansmere Park ;
在 这 左边 , 这 房屋 给予 方式 到 这 苔藓 - 生长 苍白 的 - 公园 ;
[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
to the right ,
到 这 正确的 ,

左侧，房屋逐渐被兰斯米尔公园里长满青苔的栅栏所取代；右侧，

[ðoo] [ˈhaʊzɪz] [stiɪl] [rɪˈmeɪnd] , [ðei] [wɜːr; wər] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [baɪ] [ˈɡaːdnz] ,
though houses still remained , they were separated from each other by gardens ,
尽管 房屋 仍然 剩余 , 他们 是 分开 从 每个 其他 经过 花园 ,
虽然房屋依然存在，但它们之间都被花园隔开。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈvɪləz] , — [sʌtʃ] [ˈvɪləz] [æz; əz][rɪˈtaɪərd] [ˈtreɪdzmən]
and took the pleasing appearance of villas , — such villas as retired tradesmen
和 采取 这 令人愉悦 外貌 的 别墅 , — 这样的 别墅 作为 退休 商人
[ɔːr][ðer; ðər] [ˈwɪdəʊz] ,
or their widows ,
或者 他们的 寡妇 ,
并呈现出别墅般宜人的外观——例如退休商人或他们的遗孀的别墅，

[oʊld] [meɪdz] , [ænd; ənd][hæf] - [peɪ] [ˈɑːfəsərz] [sɪˈlekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈʌ; əv][ðer; ðər] [deɪz] .
old maids , and half - pay officers select for the evening of their days .
老的 女佣 , 和 一半 - 支付 警官 选择 为了 这 晚上 的 他们的 天 .
老处女和半薪军官们被选中度过他们一天中的夜晚。

[ˈmɪstər] . [deɪl] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] [ˈvɪləz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈlɪbəreɪt] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈʌ; əv][ə; eɪ][mæn]
Mr . Dale looked at these villas with the deliberate attention of a man
先生 . 戴尔 看起来 在 这些 别墅 和 这 商榷 注意力 的 一个 男人
[əˈweɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ˈʌ; əv] [ˈmeməri] ,
awakening his power of memory ,
唤醒 他的 力量 的 记忆 ,
戴尔先生用一种仿佛正在唤醒记忆力的专注目光打量着这些别墅。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [stɔːpt] [brɪˈfɔːr] [wʌn] , [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ləst][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
and at last stopped before one , almost the last on the road ,
和 在 最后的 停止 前 一 , 几乎 这 最后的 在 这 路 ,
最后, 他停在了一辆车前, 那辆车几乎是路上最后一个了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [brɔːd] [pætʃ] [ˈʌ; əv][swɔːrd] [ðæt] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈʌ; əv] -
and which faced the broad patch of sward that lay before the lodge of Lansmere
和 哪个 面对 这 广阔 修补 的 草 那 躺 前 这 小屋 的 -
[pɑːrk] .
Park .
公园 .
它正对着兰斯米尔公园小屋前的一大片草地。

[æn; ən][oʊld] [ˈpɑːlərd] - [oʊk] [stʊd] [nɪr] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊk] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ]
An old pollard - oak stood near it , and from the oak there came a low
一个 老的 波拉德 - 橡木 站立 靠近 它 , 和 从 这 橡木 那里 来了 一个 低的
[dɪsˈkɔːrdənt] [saʊnd] ;
discordant sound ;
不和谐的 声音 ;
附近有一棵老截顶橡树, 橡树发出低沉刺耳的声音;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [kraɪ][ˈʌ; əv] [jʌŋ] [ˈrævənz] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [brɪˈleɪtɪd] [rɪˈtɜːrn] [ˈʌ; əv][ðə; ði]
it was the hungry cry of young ravens , awaiting the belated return of the
它 曾是 这 饥饿的 哭 的 年轻的 渡鸦 , 等待中 这 迟到的 返回 的 这
[ˈperənt] [bɜːrd] !
parent bird !
父母 鸟 !
那是幼渡鸦饥饿的鸣叫, 它们在等待父母迟迟归来!

[ˈmɪstər] . [deɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] , [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]
Mr . Dale put his hand to his brow , paused a moment , and then , with
先生 . 戴尔 放 他的 手 到 他的 眉头 , 暂停 一个 片刻 , 和 然后 , 和
[ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [step] ,
a hurried step ,
一个 慌忙 步 ,
戴尔先生用手扶了扶额头, 停顿片刻, 然后匆匆迈了一步,

[pæst] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɡɑːrdn] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
passed through the little garden , and knocked at the door .
通过了 通过 这 小的 花园 , 和 敲门 在 这 门 .
穿过小花园, 敲了敲门。
[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,
A light was burning in the parlour ,
一个 光 曾是 燃烧 在 这 客厅 ,
客厅里亮着一盏灯。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdeɪlz] [aɪ] [kɔ:t] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [θri:] [fɔ:rmz]
and Mr . Dale's eye caught through the window a vague outline of three forms
和 先生 . 戴尔的 眼睛 捕捉 通过 这 窗户 一个 模糊的 大纲 的 三 表格
.
:
.

戴尔先生透过窗户，瞥见了三个模糊的身影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeɪdənt] [ˈbʌs(ə)l] [wɪˈðɪn] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:k] .
There was an evident bustle within at the sound of the knock .
那里 曾是 一个 明显 忙碌 之内 在 这 声音 的 这 敲 .
听到敲门声，屋内顿时一片忙碌。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rmz] [roʊz][ænd; ənd] ['dɪsəˈpɪrd] .
One of the forms rose and disappeared .
一 的 这 表格 玫瑰 和 消失 .
其中一种形态升起又消失。

[ə; eɪ] [ˈveri] [prɪm] , [ni:t] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [meɪd] - [ˈsɜ:rvənt] [naʊ] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
A very prim , neat , middle - aged maid - servant now appeared at the threshold ,
一个 非常 原始 , 整洁的 , 中间 - 老年人 女佣 - 仆人 现在 出现 在 这 临界点 ,
[ænd; ənd] [ɔ:ˈstɪrli] [ɪnˈkwaɪəd][ðə; ði] [ˈvɪzɪtɜ:z] ['bɪznəs] .
and austerey inquired the visitor's business .
和 简朴地 询问 这 访客 商业 .
一位举止端庄、衣着整洁的中年女佣出现在门口，神情严肃地询问来访者有何事。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [ˈmɪstər] . [ɔ:r][ˈmɪsɪz] . [ɑ:veɪˈnəl] .
" **I want to see Mr . or Mrs . Avenel .**
" 我 想 到 看 先生 . 或者 太太 . 阿文内尔 .
“我想见阿文内尔先生或夫人。”

[seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ˈmeni] [maɪlz] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] [ðɪs] [kɑ:rd] .
Say that I have come many miles to see them ; and take in this card .
说 那 我 有 来 许多 英里 到 看 他们 ; 和 拿 在 这 卡片 .
请代我远道而来，收下这张卡片。

" [ðə; ði] [meɪd] - [ˈsɜ:rvənt] [tʊk] [ðə; ði][kɑ:rd] , [ænd; ənd] [hæf] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **The maid - servant took the card , and half closed the door .**
" 这 女佣 - 仆人 采取 这 卡片 , 和 一半 关闭 这 门 .
女佣接过卡片，把门半关上。

[æt; ət] [li:st] [θri:] [ˈmɪnɪts] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [ri:əˈpiəd] .
At least three minutes elapsed before she reappeared .
在 至少 三 分钟 过去 前 她 再次出现 .
至少过了三分钟她才再次出现。

" [ˈmɪsɪz] [sez] [ɪts] [leɪt] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] [wɔ:k] [ɪn] .
" **Missis says it's late , sir ; but walk in .**
" 夫人 说道 它是 晚的 ; 先生 ; 但 走 在 .
“太太说时间晚了，先生；但请您进去。”

" [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][nɑ:t] [ˈveri] [ˈɡreɪʃəs] [ɪnˈvɪteɪ(ə)n] , [stept] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɔ:l] ,
" **The parson accepted the not very gracious invitation , stepped across the little hall ,**
" 这 牧师 公认 这 不是 非常 亲切 邀请 , 步 穿过 这 小的 大厅 ,
[ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] .
and entered the parlour .
和 进入 这 客厅 .
牧师接受了这份不太友好的邀请，穿过小厅，走进了客厅。

[ʊəld][dʒɑ:n][ɑ:veɪnəl] , [ə; eɪ][maɪld] - [lʊkɪŋ] [mæn] , [hu:] [si:md] [ˈslɑ:tli] [ˌpærəˈlɪtɪk] , [roʊz] [ˈsləʊli]
Old John Avenel , a mild - looking man , who seemed slightly paralytic , rose slowly
老的 约翰 阿文内尔 , 一个 温和的 - 寻找 男人 ; WHO 似乎 轻微地 麻痹 , 玫瑰 缓慢地
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑ:rmtʃer] .
from his armchair .
从 他的 扶手椅 .

老约翰·阿文内尔, 一个面容温和、略显瘫痪的人, 缓缓地从扶手椅上站了起来。

[ˈmɪsɪz] . [ɑ:veɪnəl] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:fli] [stɪf] , [kli:n] , [ˈkælvɪnɪstɪkəl] [kæp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [dres] ,
Mrs . Avenel , in an awfully stiff , clean , Calvinistical cap , and a gray dress ,
太太 . 阿文内尔 , 在 一个 非常 僵硬的 , 干净的 , 加尔文主义 帽 , 和 一个 灰色的 裙子 ,
阿文内尔夫人戴着一顶非常僵硬、干净的加尔文主义风格的帽子, 穿着一件灰色连衣裙。

[ˈevri] [foʊld][ʌv; əv] [wɪt] [brɪˈspəʊk] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ænd; ənd][steɪd] [rɪˈpju:t] , [stʊd] [ɪˈrekt] [ɑ:n][ðə; ði]
every fold of which bespoke respectability and staid repute , stood erect on the
每一个 折叠 的 哪个 定制 体面 和 稳重 声誉 , 站立 直立 在 这
[flo:ɹ] ,
floor ,
地面 ,

每一层褶皱都彰显着体面和稳重的声誉, 笔直地立在地板上。

[ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəs] [aɪ] , [sed] , -
and fixing on the parson a cold and cautious eye , said , -
和 定影 在 这 牧师 一个 寒冷的 和 谨慎 眼睛 , 说 , -
他冷冷地、谨慎地盯着牧师, 说道:

" [ju:; jʊ][du:][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ju: ˈes] [greɪt] [ˈɑ:nər] , [ˈmɪstər] . [deɪl] ; [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] .
" You do the like of us great honour , Mr . Dale ; take a chair .
" 你 做 这 喜欢 的 我们 伟大的 荣誉 , 先生 . 戴尔 ; 拿 一个 椅子 .
“戴尔先生, 您真是给我们带来了莫大的荣幸; 请坐。”

[ju:; jʊ][kɔ:l][əˈpɑ:n] [ˈbɪznəs] ? "
You call upon business ? "
你 称呼 之上 商业 ? "

您是来洽谈业务的吗?

" [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [əˈpraɪzd] [ˈmɪstər] . [ɑ:veɪnəl][baɪ] [ˈletər] . "
" Of which I apprised Mr . Avenel by letter . "
" 的 哪个 我 已获知 先生 . 阿文内尔 经过 信 . "
“我已致函阿文内尔先生告知此事。”

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈveri] [ˈpɔ:rlɪˈpɔ:rlɪ] . "
" My husband is very poorly . "
" 我的 丈夫 是 非常 差 . "
“我丈夫身体很不好。”

" [ə; eɪ] [pɔ:ɹ] [ˈkri:tʃər] ! " [sed] [dʒɑ:n] , [ˈfi:bli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kəmˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
" A poor creature ! " said John , feebly , and as if in compassion of himself .
" 一个 贫穷的 生物 ! " 说 约翰 , 虚弱地 , 和 作为 如果 在 同情 的 他自己 .
“可怜的人儿! ”约翰虚弱地说, 仿佛是在同情自己。

" [aɪ] [kɑ:nt] [get] [əˈbaʊt] [æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:] .
" I can't get about as I used to do .
" 我 不能 得到 关于 作为 我 用过的 到 做 .
“我不能像以前那样自由行动了。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [nɪɹ] [ɪˈlek(ə)n] [taɪm] , [bi:; bi][aɪ ˈti:] , [sɜ:r] ? "
But it ben't near election time , be it , sir ? "
但 它 弯曲 靠近 选举 时间 , 是 它 , 先生 ? "
但当时离选举时间还早, 对吧, 先生?

" [noʊ] , [dʒɑ:n] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɑ:veɪ'həl] , ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [ɑ:rm] [wɪ'ðɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
" **No** , **John** , " **said Mrs . Avenel , placing her husband's arm within her own** .
" 不 , 约翰 , " 说 太太 : 阿文内尔 , 放置 她 丈夫的 手臂 之内 她 自己的 :
" 不, 约翰,"阿文内尔太太说着, 将丈夫的手臂挽在自己的手臂上。

" [ju:; jə][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] , [waɪl] [aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] . " **You must lie down a bit , while I talk to the gentleman** . "
" 你 必须 说谎 向下 一个 少量 , 尽管 我 讲话 到 这 绅士 : "
" 您先躺下休息一会儿, 我跟这位先生谈谈。"

" [aɪm][ə; eɪ] ['ri:əl] [gʊd] [blu:] , " [sed] [pʊɹ] [dʒɑ:n] ; " [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [kwaɪt] [ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz] ;
" **I'm a real good Blue , " said poor John ; " but I ain't quite the man I was ;**
" 我是 一个 真实的 好的 蓝色的 , " 说 贫穷的 约翰 ; " 但 我 不是 相当 这 男人 我 曾是 ;
" 我真是个好蓝军球员,"可怜的约翰说; "但我已不再是以前的我了;

" [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['hevɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]
" **and leaning heavily on his wife , he left the room , turning round at the**
" 和 倾斜 重度 在 他的 妻子 , 他 左边 这 房间 , 转弯 圆形的 在 这
[ˈθreʃhoʊld] ,
threshold ,
临界点 ,
他倚着妻子, 离开了房间, 在门口转身。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɜ:r'bænəti] , " ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ] , [sɜ:r] !
and saying , with great urbanity , " Anything to oblige , sir !
和 说 , 和 伟大的 城市化 , " 任何事物 到 必须 , 先生 !
然后他非常有礼貌地说: "乐意效劳, 先生! "

" ['mɪstər] . [deɪl] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʌtʃt] .
" **Mr . Dale was much touched** .
" 先生 : 戴尔 曾是 很多 感动 :
戴尔先生深受感动。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [dʒɑ:n][ɑ:veɪ'həl][ðə; ði] ['kʌmliɪst] , [ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He had remembered John Avenel the comeliest , the most active , and the
他 有 记得 约翰 阿文内尔 这 最漂亮的 , 这 最多 积极的 , 和 这
[moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [mæn][ɪn] - ;
most cheerful man in Lansmere ;
最多 快乐 男人 在 - ;
他记得约翰·阿文内尔是兰斯米尔最英俊、最活跃、最开朗的人;

[greɪt] [æt; ət] [gli:] [klʌb] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] ([ðoʊ] [ðen] [sʌmwʌt] ['strɪkən] [ɪn] ['jɪrz]) , ['greɪtər] [ɪn]
great at glee club and cricket (though then somewhat stricken in years) , greater in
伟大的 在 高兴 俱乐部 和 蟋蟀 (尽管 然后 有些 受打击的 在 年) , 更大的 在
[ˈvestrɪz] ;
vestries ;
教区 ;
擅长合唱团和板球（尽管当时年纪大了），更擅长教区事务;

[rɪ'pju:tɪd] ['ɡreɪtɪst] [ɪn] [ɪ'lekʃənz] .
reputed greatest in elections .
知名 最 在 选举 :
被誉为选举中的最大赢家。

" [læst] [si:n] [ʌv; əv][ɔ:l] , " ['mɜ:mɜd] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ; " [ænd; ənd][oʊ] , [wel] , ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm]
" **Last scene of all , " murmured the parson ; " and oh , well , turning from**
" 最后的 场景 的 全部 , " 低声说道 这 牧师 ; " 和 哦 , 出色地 , 转弯 从
[ðə; ði][ˈpoʊət] ,
the poet ,
这 诗人 ,
"最后一幕,"牧师低声说道; "哦, 好吧, 转身离开诗人,

[meɪ] [wiː; wi][kraɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪsbɪ'liːvɪŋ] [fə'laːsəfər] , - [pʊər] , [pʊər] [hjuː'mænəti] ! -
may we cry with the disbelieving philosopher , ' Poor , poor humanity ! '
可能 我们 哭 和 这 不信 哲学家 , - 贫穷的 , 贫穷的 人类 ! -

我们或许会和那位不信神的哲学家一起哭喊：“可怜的人类啊！ ”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mɪsɪz] . [ɑːver'nɛl] [rɪ'tʃːrɪnd] .
" **In a few minutes Mrs . Avenel returned .**
" 在 一个 很少 分钟 太太 . 阿文内尔 返回 .

几分钟后，阿文内尔夫人回来了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrsənz] ,
She took a chair at some distance from the parson's ,
她 采取 一个 椅子 在 一些 距离 从 这 牧师的 ,

她搬了把椅子，坐在离牧师不远的地方。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
and resting one hand on the elbow of the chair ,
和 休息 一 手 在 这 弯头 的 这 椅子 ,

一只手搭在椅子的肘部，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃiː; ʃi] ['stɪflɪ] [smuːðd] [ðə; ði] [stɪf] [gaʊn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , —
while with the other she stiffly smoothed the stiff gown , she said , —
尽管 和 这 其他 她 僵硬地 平滑 这 僵硬的 袍 , 她 说 , —

她一边用另一只手僵硬地抚平那件硬邦邦的长袍，一边说道：

" [naʊ] , [sɜːr] .
" **Now , sir .**
" 现在 , 先生 .

“好的，先生。”

" [ðæt] " [naʊ] , [sɜːr] , " [hæd; həd][ɪn][ɪts] [saʊnd] [sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd] ['wɔːrlaɪk] .
" **That " Now , sir , " had in its sound something sinister and warlike .**
" 那 " 现在 , 先生 , " 有 在 它是 声音 某物 险恶 和 好战 .

“现在，先生，”这句话听起来有些阴险，带有好战的意味。

[ðɪs] [ðə; ði] [ʃruːd] ['pɑːrsn] ['rekəɡnaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][tækt] .
This the shrewd parson recognized with his usual tact .
这 这 精明 牧师 认可 和 他的 通常 策略 .

那位精明的牧师以他一贯的机智领悟到了这一点。

[hiː; hi] [edʒd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ɑːver'nɛl] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz] , —
He edged his chair nearer to Mrs . Avenel , and placing his hand on hers , —
他 边缘 他的 椅子 更近 到 太太 . 阿文内尔 , 和 放置 他的 手 在 她的 , —

他把椅子往阿文内尔太太身边挪了挪，把手放在她的手上——

" [jes] , [naʊ] [ðen] , [ænd; ənd][æz; əz] [frend] [tuː; tə] [frend] .
" **Yes , now then , and as friend to friend .**
" 是的 , 现在 然后 , 和 作为 朋友 到 朋友 .

“是的，既然如此，那就当朋友之间说吧。”

" ['tʃæptər] [eks,aɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER XIII .**
" 章 十三 .

“第十三章

['mɪstər] . [deɪl] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Mr . Dale had been more than a quarter of an hour conversing with
先生 . 戴尔 有 到过 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 对话 和

['mɪsɪz] . [ɑːver'nɛl] ,
Mrs . Avenel ,
太太 . 阿文内尔 ,

戴尔先生和阿文内尔太太已经交谈了超过十五分钟。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['si:mɪŋli] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['prɑ:gres] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][,dɪplə'mætɪk]
and had seemingly made little progress in the object of his diplomatic
和 有 似乎 制成 小的 进步 在 这 目的 的 他的 外交
[ˈmɪʃ(ə)n] , [ˈfɔ:r; fər] [ˈnaʊ] ,
mission , for now ,
使命 , 为了 现在 ,

就目前而言，他的外交使命似乎进展甚微。

[ˈsləʊli] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [glʌvz] , [hi:; hi] [sed] , —
slowly drawing on his gloves , he said , —
缓慢地 绘画 在 他的 手套 , 他 说 , —

他一边缓缓戴上手套，一边说道：

" [aɪ] [ɡri:v] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ˈmɪsɪz] . [ɑ:ver'hæl] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊ] [ˈhardnd] [jɔr; jər] [ha:rt]
" I grieve to think , Mrs . Avenel , that you should have so hardened your heart
" 我 悲伤 到 思考 , 太太 . 阿文内尔 , 那 你 应该 有 所以 硬化 你的 心
— [jes] ,
— yes ,
— 是的 ,

“想到您竟然如此铁石心肠，阿文内尔夫人，我感到非常痛心——是的，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈpɑ:rd(ə)n][,em 'i:] , — [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][voʊ'keɪ(ə)n][tu:; tə] [spi:k] [stɜ:rn] [trʊθs] .
you must pardon me , — it is my vocation to speak stern truths .
你 必须 赦免 我 , — 它 是 我的 职业 到 说话 船尾 真相 .

请原谅我，——我的职责就是说出严厉的真相。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
You cannot say that I have not kept faith with you ,
你 不能 说 那 我 有 不是 保留 信仰 和 你 ,

你不能说我没有信守对你的承诺，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['speʃəli] [rɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][maɪ'self]
but I must now invite you to remember that I specially reserved to myself
但 我 必须 现在 邀请 你 到 记住 那 我 特别 预订的 到 我
[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tu:; tə][ækt][æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒd] [best] [ˈfɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz]
the right of exercising a discretion to act as I judged best for the child's
这 正确的 的 锻炼 一个 审慎 到 行为 作为 我 评判 最好的 为了 这 孩子的
[ˈɪntrəst] [ɑ:n] ['eni] ['fju:tʃər] [ə'keɪʒn] ;
interest on any future occasion ;
兴趣 在 任何 未来 场合 ;

但我现在必须提醒各位，我特意保留了在未来任何情况下酌情行事的权利，以维护孩子的利益；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n] [ðɪs] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] , [wɪtʃ]
and it was upon this understanding that you gave me the promise , which
和 它 曾是 之上 这 理解 那 你 给予 我 这 承诺 , 哪个
[ju:; jʊ] [wʊd] [naʊ] [r'veɪd] ,
you would now evade ,
你 会 现在 逃避 ,

正是基于这种理解，你才向我许下承诺，而现在你却要违背这个承诺。

[ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ˈfɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ˈmænhʊd] . "
of providing for him when he came to manhood . "
的 提供 为了 他 什么时候 他 来了 到 男子气概 . "

为他成年后的生活提供保障。

" [aɪ] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [prə'vaɪd] [ˈfɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" I say I will provide for him .
" 我 说 我 将要 提供 为了 他 .

我说我会照顾他。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] - ['prentɪs] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] ['dɪstənt] [taʊn] ,
I say that you may ' prentice him in any distant town ,
我 说 那 你 可能 - 学徒 他 在 任何 遥远 镇 ,
我说, 你可以把他送到任何远方的城镇当学徒。

[ænd; ɐnd][baɪ][ænd; ɐnd][baɪ][wiː; wi] [wɪl] [stɔ:k] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and by and by we will stock a shop for him .
和 经过 和 经过 我们 将要 库存 一个 店铺 为了 他 .
过段时间, 我们会为他开一家店。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] , [sɜ:r] , [frʌm; frəm][fɒks] [laɪk] [juː 'es] , [huː] [hæv; həv] [kept] [ʃɑ:p]
What would you have more , sir , from folks like us , who have kept shop
什么 会 你 有 更多的 , 先生 , 从 各位 喜欢 我们 , WHO 有 保留 店铺
ourselves ?
我们自己 ?
先生, 您还希望我们这些自己经营店铺的人提供什么呢?

[aɪ 'tiː] [eɪnt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] , [sɜ:r] . "
It ain't reasonable what you ask , sir ."
它 不是 合理的 什么 你 问 , 先生 : "
先生, 您提出的要求并不合理。

" [maɪ] [daɪr] [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,
" My dear friend , " said the parson ,
" 我的 亲爱的 朋友 , " 说 这 牧师 ,
“我亲爱的朋友,”牧师说道,

" [wʌt] [aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm]
" what I ask of you at present is but to see him , to receive him
" 什么 我 问 的 你 在 展示 是 但 到 看 他 , 到 收到 他
kindly ,
kindly ,
亲切地 ,
“我现在只请求你们见见他, 热情接待他。”

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːnvər'seɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔːr'selvz] .
to listen to his conversation , to judge for yourselves .
到 听 到 他的 对话 , 到 法官 为了 你们自己 .
听听他的谈话, 自己判断一下。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɑːbdʒekt] , — [ðæt] [jʊr; jər] ['grænsʌn] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd]
We can have but a common object , — that your grandson should succeed
我们 能 有 但 一个 常见的 目的 , — 那 你的 孙子 应该 成功
[ɪn][laɪf] ,
in life ,
在 生活 ,
我们只有一个共同的目标, 那就是希望你的孙子能够成功。

[ænd; ɐnd][duː][juː; jʊ] ['kredit] .
and do you credit .
和 做 你 信用 .
并给你记账。

[naʊ] , [aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] ['weðər] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'fekt] [ðɪs] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl]
Now , I doubt very much whether we can effect this by making him a small
现在 , 我 怀疑 非常 很多 无论 我们 能 影响 这 经过 制作 他 一个 小的
[ʃɑ:pki:pər] . "
shopkeeper ."
店主 : "
现在, 我非常怀疑让他当个小店主是否能达到这个目的。

" [ænd; ənd][hæz; həz][dʒeɪn] ['fer,fi:ld] , [hu:] ['mærid] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['kɑ:rpəntər] , [brɔ:t] [him; ɪm][ʌp]
" And has Jane Fairfield , who married a common carpenter , brought him up
" 和 有 简 费尔菲尔德 , WHO 已婚 一个 常见的 木匠 , 带来 他 向上
[tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [smɔ:l] ['ʃɒp,ki:pəz] ?
to despise small shopkeepers ?
" 到 鄙视 小的 店主 ?

“简·费尔菲尔德嫁给了一个普通的木匠，难道她把丈夫培养成了一个鄙视小店主的人吗？”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [ɑ:veɪ'nəl] , [æŋgrəli] .
" exclaimed Mrs . Avenel , angrily .
" 惊呼 太太 . 阿文内尔 , 愤怒地 .

“阿文内尔夫人愤怒地喊道。”

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
" Heaven forbid !
" 天堂 禁止 !

“天哪！”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [men] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['ʃɒp,ki:pəz] .
Some of the first men in England have been the sons of small shopkeepers .
一些 的 这 第一的 男人 在 英格兰 有 到过 这 儿子们 的 小的 店主 .

英国最早的一些男性是小店主的儿子。

[bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][ðəm; ðəm] , [ɔ:r] [ɪn][ðər; ðər] ['perənts] ,
But is it a crime in them , or in their parents ,
但 是 它 一个 犯罪 在 他们 , 或者 在 他们的 父母 ,

但对他们而言是犯罪，还是对他们的父母而言是犯罪？

[ɪf] [ðər; ðər] ['tælənts] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ðəm; ðəm] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ræŋk][ɔ:r] [rɪ'naʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔ:tɪst]
if their talents have lifted them into such rank or renown as the haughtiest
如果 他们的 天赋 有 抬起 他们 进入 这样的 秩 或者 名声 作为 这 最傲慢的
[du:k] [maɪt] ['envi] ?
duke might envy ?
公爵 可能 嫉妒 ?

如果他们的才华使他们获得了连最傲慢的公爵都会羡慕的地位或声望呢？

['ɪŋɡlənd] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ɪŋɡlənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [rest] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [brɪ'gæn] . "
England were not England if a man must rest where his father began . "
英格兰 是 不是 英格兰 如果 一个 男人 必须 休息 在哪里 他的 父亲 开始 . "

如果一个人必须在他父亲开始的地方安息，那么英格兰就不是真正的英格兰了。

" [gʊd] ! " [sed] , [ɔ:r] ['ræðər] [grʌntɪd] , [æŋ; ən] [ə'pru:vɪŋ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] ['mɪsɪz] .
" Good ! " said , or rather grunted , an approving voice , but neither Mrs .
" 好的 ! " 说 , 或者 相当 哼哼 , 一个 批准 嗓音 , 但 两者都不 太太 .

“好！”一个赞许的声音说道，或者更确切地说是咕哝了一声，但太太却没有。

[ɑ:veɪ'nəl][nɔ:r][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
Avenel nor the parson heard it .
阿文内尔 也不 这 牧师 听到 它 .

阿文内尔和牧师都没听到。

" [ɔ:l] ['veri] [faɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɑ:veɪ'nəl] , ['blʌntli] .
" All very fine , " said Mrs . Avenel , bluntly .
" 全部 非常 美好的 , " 说 太太 . 阿文内尔 , 直截了当地 .

“一切都很好，”阿文内尔太太直截了当地说。

" [bʌt; bət][tu:; tə] [send] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] — ['werz, 'hwɜ:rz][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə]
" But to send a boy like that to the University — where's the money to
" 但 到 发送 一个 男生 喜欢 那 到 这 大学 — 在哪里？ 这 钱 到
[kʌm] [frʌm; frəm] ? " come from ? " ? "
来 从 ? " ? "

“但是要送这样的孩子上大学——钱从哪里来呢？”

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [ɑ:veɪ'nɛl] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , ['kooksɪŋli] ,
" **My dear Mrs . Avenel , " said the parson , coaxingly ,**
" 我的 亲爱的 太太 . 阿文内尔 , " 说 这 牧师 , 哄骗地 ,
“我亲爱的阿文内尔夫人,”牧师哄着说。

" [ðə; ði][kɔ:st] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [greɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɑ:lɪdʒ] [æt; ət] ['keɪmbɪɪdʒ] ;
" **the cost need not be great at a small college at Cambridge ;**
" 这 成本 需要 不是 是 伟大的 在 一个 小的 大学 在 剑桥 ;
“在剑桥的一所小型学院，费用不必很高；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [peɪ] [hæf][ðə; ði] [ɪk'spens] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [ʌðər] [hæf] .
and if you will pay half the expense , I will pay the other half .
和 如果 你 将要 支付 一半 这 费用 , 我 将要 支付 这 其他 一半 .
如果你愿意承担一半的费用，我愿意承担另一半。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] . "
I have no children of my own , and can afford it . "
我 有 不 孩子们 的 我的 自己的 , 和 能 买得起 它 . "
我没有自己的孩子，而且也负担得起。

" [ðæts] ['veri] ['hænsəm] [ɪn][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɑ:veɪ'nɛl] , ['sʌmwʌt] [tʌtft] , [jet] [stɪl]
" **That's very handsome in you , sir , " said Mrs . Avenel , somewhat touched , yet still**
" 那就是 非常 英俊的 在 你 , 先生 , " 说 太太 . 阿文内尔 , 有些 感动 , 然而 仍然
[nɑ:t] ['greɪʃəsli] .
not graciously .
不是 亲切地 .
“先生，您这副模样真好看,”阿文内尔太太有些感动，但语气仍然不够客气。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] . "
" **But the money is not the only point . "**
" 但 这 钱 是 不是 这 仅有的 观点 . "
“但金钱并不是唯一的问题。”

" [wʌns] [æt; ət] ['keɪmbɪɪdʒ] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . [deɪl] , ['spi:kɪŋ] ['ræpɪdli] , " [æt; ət] ['keɪmbɪɪdʒ] ,
" **Once at Cambridge , " continued Mr . Dale , speaking rapidly , " at Cambridge ,**
" 一次 在 剑桥 , " 持续 先生 . 戴尔 , 请讲 快速 , " 在 剑桥 ,
[wɜr] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ɑ:r; ər][mæθə'mætɪk(ə)l] ,
where the studies are mathematical ,
在哪里 这 研究 是 数学 ,
“一旦到了剑桥,”戴尔先生继续快速说道，“在剑桥，那里研究的是数学，

— [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['æptɪtu:d] ,
— **that is , of a nature for which he has shown so great an aptitude ,**
— 那 是 , 的 一个 自然 为了 哪个 他 有 所示 所以 伟大的 一个 能力倾向 ,
也就是说，他展现出了极高的天赋，从事某种特定的工作。

— [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wɪl] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [hɪm'self] ; [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , [hi:; hi] [wɪl]
— **and I have no doubt he will distinguish himself ; if he does , he will**
— 和 我 有 不 怀疑 他 将要 区分 他自己 ; 如果 他 做 , 他 将要
[əb'teɪn] ,
obtain ,
获得 ,
——我毫不怀疑他会脱颖而出；如果他做到了，他将会获得.....

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] , [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] , — [ðæt] [ɪz] ,
on leaving , what is called a fellowship , — that is ,
在 离开 , 什么 是 称为 一个 奖学金 , — 那 是 ,
离开时，会获得所谓的奖学金——也就是说，

[ə; eɪ] [kə'li:dʒiət] ['dignəti] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][æən; ən] ['ɪnkʌm] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn]
a collegiate dignity accompanied by an income on which he could maintain
一个 大学 尊严 伴随 经过 一个 收入 在 哪个 他 可以 维持
[hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][laɪf] .
himself until he made his way in life .
他自己 直到 他 制成 他的 方式 在 生活 .

他既拥有大学学历带来的尊严，又有足以维持生计的收入，直到他在人生中站稳脚跟。

[kʌm] , ['mɪsɪz] . [ɑ:veɪ'nəl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] [ɔ:f] ;
Come , Mrs . Avenel , you are well off ;
来 , 太太 . 阿文内尔 , 你 是 出色地 离开 ;

来吧，阿文内尔夫人，您家境优渥；

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] ['hɪərə] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪd] .
you have no relations nearer to you in want of your aid .
你 有 不 关系 更近 到 你 在 想 的 你的 援助 .

你身边没有更亲近的亲人需要你的帮助。

[jʊr; jər][sʌn] , [aɪ] [hɪr] , [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] . "
Your son , I hear , has been very fortunate ."
你的 儿子 , 我 听到 , 有 到过 非常 幸运 . "

我听说你儿子非常幸运。

" [sɜ:r] , " [sed] — ['mɪsɪz] . [ɑ:veɪ'nəl] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,
" Sir , " said — Mrs . Avenel , interrupting the parson ,
" 先生 , " 说 — 太太 . 阿文内尔 , 打断 这 牧师 ,

“先生，”阿文内尔夫人打断牧师的话说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][maɪ] [sʌn] ['rɪtʃəd] [ɪz][æən; ən] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [gʊd]
" it is not because my son Richard is an honour to us , and is a good
" 它 是 不是 因为 我的 儿子 理查德 是 一个 荣誉 到 我们 , 和 是 一个 好的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

“这并不是因为我的儿子理查德是我们家的骄傲，也不是因为他是个好儿子，

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔrtɪn] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi]
and has made his fortin , that we are to rob him of what we
和 有 制成 他的 福廷 , 那 我们 是 到 抢 他 的 什么 我们

[hæv; həv][tu:; tə] [li:v] ,
have to leave ,
有 到 离开 ,

他已经立下规矩，我们要夺走我们留给他的东西。

[ænd; ənd] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:m] [wi:; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [hu:] ,
and give it to a boy whom we know nothing about , and who ,
和 给 它 到 一个 男生 谁 我们 知道 没有什么 关于 , 和 WHO ,

并把它交给一个我们一无所知的男孩，而且，

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [kɑ:nt] [brɪŋ] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ['eni] ['kredit][æt; ət][ɔ:l] . "
in spite of what you say , can't bring upon us any credit at all ."
在 尽管如此 的 什么 你 说 , 不能 带来 之上 我们 任何 信用 在 全部 . "

尽管你这么说不，但这根本无法给我们带来任何信誉。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？”

[aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] . "
I don't see that ."
我 不 看 那 . "

我没看到这一点。

" [waɪ] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ɑːver'hæl] , — " [waɪ] ！
" **Why** ！ " **exclaimed** **Mrs** . **Avenel** , **fiercely** , — " **why** ！

" 为什么 ！ " 惊呼 太太 ； 阿文内尔 ， 激烈地 ， — " 为什么 ！

“为什么！”阿文内尔夫人愤怒地喊道，“为什么！”

[juː; jʊ] , [noʊ] [waɪ] .
you , **know why** .
你 ， 知道 为什么 。

你知道为什么。

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz][ɪn][laɪf] :
No , **I don't want him to rise in life** :
不 ， 我 不 想 他 到 上升 在 生活 ；

不，我不希望他飞黄腾达：

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][fəʊks][tuː; tə][biː; bi] [spɪə] [ænd; ʌnd] [ˈæskɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I don't want folks to be speiring and asking about him .
我 不 想 各位 到 是 斯佩林 和 问 关于 他 ；

我不想让大家到处打听他的消息。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt] [faɪn] [ˈnəʊʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
I think it is a very wicked thing to have put fine notions in his head ,
我 思考 它 是 一个 非常 邪恶 事物 到 有 放 美好的 概念 在 他的 头 ；

我认为把美好的想法灌输到他脑子里是非常邪恶的事情。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] [ˈdɔːtər] [ˈfer.fiːld] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː][hɜːr'self] .
and I am sure my daughter Fairfield could not have done it herself .
和 我 是 当然 我的 女儿 费尔菲尔德 可以 不是 有 完毕 它 她自己 ；

我确信我的女儿费尔菲尔德不可能自己做到。

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [tuː; tə][æsk][em 'iː][tuː; tə][rɑːb] [ˈrɪtʃəd] ,
And now , to ask me to rob Richard ,
和 现在 ， 到 问 我 到 抢 理查德 ，

现在，竟然要我去抢劫理查德，

[ænd; ʌnd] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] [bɔɪ] — [huːz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdnər] [ɔːr] [ˈpləʊmən] ,
and bring out a great boy — who's been a gardener or ploughman ,
和 带来 出去 一个 伟大的 男生 — 谁是 到过 一个 园丁 或者 耕夫 ，

然后带出一个很棒的男孩——他以前是园丁或农夫，

[ɔːr] [ˈsʌtʃlaɪk] — [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [kiːps] [hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] ,
or suchlike — to disgrace a gentleman who keeps his carriage ,
或者 类似 — 到 耻辱 一个 绅士 WHO 保持 他的 运输 ；

或者诸如此类——羞辱一位骑着马车的绅士，

[æz; əz][maɪ][sʌn] [ˈrɪtʃəd] [dʌz] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , [sɜːr] .
as my son Richard does — I would have you to know , sir .
作为 我的 儿子 理查德 做 — 我 会 有 你 到 知道 ， 先生 ；

就像我的儿子理查德那样——我想让您知道，先生。

[noʊ] ！
No ！
不 ！

不！

[aɪ][wəʊnt][duː;][aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmætər] .
I won't do it , and there's an end of the matter .
我 惯于 做 它 ， 和 有 一个 结尾 的 这 事情 ；

我不会这么做，这件事到此为止。

" [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmɪnɪts] ,
" **During the last two or three minutes** ,
" 期间 这 最后的 二 或者 三 分钟 ，

“在最后两三分种里，

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ə'pruːvɪŋ] " [gʊd] " [hæd; həd] [ri'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['pɑːpjələr]
and just before that approving " good " had responded to the parson's popular
和 只是 前 那 批准 " 好的 " 有 回应 到 这 牧师的 受欢迎的
[ˈsentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

就在那之前，一个表示赞同的“好”回应了牧师的民意。

[ə; eɪ] [dɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒentli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]
a door communicating with an inner room had been gently opened , and
一个 门 沟通 和 一个 内 房间 有 到过 轻轻地 打开 , 和
[stɒd] [ə'dʒɑːr] ;
stood ajar ;
站立 半开 ;

通往内室的门被轻轻打开，半掩着；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ['niːðər] ['pɑːrtɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['nəʊtɪst] .
but this incident neither party had even noticed .
但 这 事件 两者都不 派对 有 甚至 注意到 .

但双方都没有注意到这件事。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['boʊldli]['oʊpən] ,
But now the door was thrown boldly open ,
但 现在 这 门 曾是 抛掷 大胆地 打开 ,

但现在大门被大胆地敞开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələər] [huːm] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [hæd; həd][met][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə]['mɪstər]
and the traveller whom the parson had met at the inn walked up to Mr
和 这 游客 谁 这 牧师 有 遇见 在 这 客栈 步行 向上 到 先生
[deɪl] ,
.
Dale ,
.
戴尔 ,

于是，牧师在客栈遇到的那位旅客走到戴尔先生面前。

[ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] ! [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
and said , " No ! that's not the end of the matter .
和 说 , " 不 ! 那就是 不是 这 结尾 的 这 事情 .

然后说：“不！事情还没有结束。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ə; eɪ] - [kjuːt] , ['klevər] [læd] ? "
You say the boy's a ' cute , clever lad ? "
你 说 这 男孩们 一个 - 可爱的 , 聪明的 小伙子 ? "

你说这男孩是个“可爱又聪明的男孩”？

" ['rɪtʃəd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [ɑːver'nɛl] .
" Richard , have you been listening ? " exclaimed Mrs . Avenel .
" 理查德 , 有 你 到过 聆听 ? " 惊呼 太太 : 阿文内尔 .

“理查德，你有没有在听？”阿文内尔太太喊道。

" [wel] , [aɪ] [ges] , [jes] , — [ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
" Well , I guess , yes , — the last few minutes . "
" 出色地 , 我 猜测 , 是的 , — 这 最后的 很少 分钟 . "

“嗯，我想是的——最后几分钟。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ? "
" And what have you heard ? "
" 和 什么 有 你 听到 ? "

你都听说了些什么？

" [waɪ] , [ðæt] [ðɪs] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] [θɪŋks] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər]
" Why , that this reverend gentleman thinks so highly of my sister
" 为什么 , 那 这 牧师 绅士 思考 所以 高度 的 我的 姐姐

“为什么这位尊敬的先生如此看重我的妹妹呢？”

[ˈferfiːldz] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔfɜːz] [tuː; tə] [peɪ] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiːp] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] .
Fairfield's boy that he offers to pay half of his keep at college .
费尔菲尔德的 男生 那 他 优惠 到 支付 一半 的 他的 保持 在 大学 .

费尔菲尔德的儿子表示，他愿意支付他一半的大学生活费。

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ][hænd] [ɪf] [juːl] [teɪk] [aɪˈtiː] .
I'm very much obliged to you , and there's my hand if you'll take it .
我是 非常 很多 有义务 到 你 , 和 有 我的 手 如果 你会 拿 它 .

我非常感激你，如果你愿意，我的手就握在这里。

" [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ˌoʊvərˈdʒɔɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [glæns] [təːrdz]
" The parson jumped up , overjoyed , and , with a triumphant glance towards
" 这 牧师 跳了起来 向上 , 欣喜若狂 , 和 , 和 一个 凯 瞥一眼 向

牧师欣喜若狂地跳了起来，得意地朝.....望去

[ˈmɪsɪz] . [ɑːveɪˈnel] , [ʊk] [hændz] [ˈhɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] .
Mrs . Avenel , shook hands heartily with Mr . Richard .
太太 . 阿文内尔 , 摇晃 双手 衷心地 和 先生 . 理查德 .

阿文内尔夫人热情地与理查德先生握手。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] , " [dʒʌst] [pʊt][ɑːn][jʊr; jər][hæt] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl][wɪð; wɪθ]
" Now , " said the latter , " just put on your hat , sir , and take a stroll with
" 现在 , " 说 这 后者 , " 只是 放 在 你的 帽子 , 先生 , 和 拿 一个 漫步 和

[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

“好了,”后者说道，“先生，戴上帽子，跟我一起散散步吧。”

[ænd; ənd] [wiːl] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈbɪznəslaɪk] .
and we'll discuss the thing businesslike .
和 出色地 讨论 这 事物 商业化 .

我们将以公事公办的态度来讨论这件事。

[ˈwɪmɪn] [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [ˈbɪznəs] : [ˈnevər] [tʊːk] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [ɑːn] [ˈbɪznəs] .
Women don't understand business : never talk to women on business .
女性 不 理解 商业 : 绝不 讲话 到 女性 在 商业 .

女人不懂商业：永远不要和女人谈生意。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [druː] [aʊt][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] - [keɪs] , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ][sɪˈgɑːr]
" With these words , Mr . Richard drew out a cigar - case , selected a cigar
" 和 这些 字 , 先生 . 理查德 画 出去 一个 雪茄 - 案件 , 已选 一个 雪茄
,
.
,

说着，理查德先生掏出一个雪茄盒，挑出一支雪茄。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkænd(ə)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
which he applied to the candle , and walked into the hall .
哪个 他 应用 到 这 蜡烛 , 和 步行 进入 这 大厅 .

他把膏涂抹在蜡烛上，然后走进了大厅。

[ˈmɪsɪz] . [ɑːveɪˈnel] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] .
Mrs . Avenel caught hold of the parson .
太太 . 阿文内尔 捕捉 抓住 的 这 牧师 .

阿文内尔夫人抓住了牧师。

" [sɜ:r] , [ju:l] [bi:; bi][ɑ:n][jɔr; jər] [gɑ:rd] [wið; wiθ] ['ritʃəd] .

" **Sir , you'll be on your guard with Richard .**
" 先生 , 你会 是 在 你的 警卫 和 理查德 .

“先生，您得提防理查德。”

[rɪ'membər] [jɔr; jər] ['prɑ:mɪs] . "

Remember your promise .
记住 你的 承诺 . "

记住你的承诺。

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ɔ:l] , [ðen] ? "

" **He does not know all , then ?** "
" 他 做 不是 知道 全部 , 然后 ? "

“那么，他并非无所不知？”

" [hi:; hi] ?

" **He ?**
" 他 ?

“他？”

[noʊ] !

No !
不 !

不！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [oʊvər'hɪr] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌt] [hi:; hi] [sez] .

And you see he did not overhear more than what he says .
和 你 看 他 做过 不是 无意中听到 更多的 比 什么 他 说道 .

你看，他听到的其实只有他自己说的那些。

[aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][wəʊnt][goʊ] [ə'genst] [jʊr; jər][wɜ:rd] . "

I'm sure you're a gentleman , and won't go against your word . "
我是 当然 你是 一个 绅士 , 和 惯于 去 反对 你的 单词 . "

我相信你是一位绅士，不会食言。

" [maɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz] [kən'dɪʃən(ə)l] ;

" **My word was conditional ;**
" 我的 单词 曾是 条件 ;

我的话是有条件的；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] ['nevər] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪ'dəʊt] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ]

but I will promise you never to break the silence without more reason than I
但 我 将要 承诺 你 绝不 到 休息 这 沉默 没有 更多的 原因 比 我

[θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .

think there is here for it .
思考 那里 是 这里 为了 它 .

但我向你保证，除非有比我认为的更有理由，否则我绝不会打破沉默。

[ɪn'di:d] , ['mɪstər] . ['ritʃəd] [ɑ:veɪ'həl] [si:mz] [tu:; tə] [seɪv] [ɔ:l] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [ðæt] . "

Indeed , Mr . Richard Avenel seems to save all necessity for that . "
的确 , 先生 . 理查德 阿文内尔 似乎 到 节省 全部 必要性 为了 那 . "

事实上，理查德·阿文内尔先生似乎把所有必要性都留给了别人。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [sɜ:r] ? " [kraɪd] ['ritʃəd] , [æz; əz][hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] .

" **Are you coming , sir ?** " **cried Richard , as he opened the street - door .**
" 是 你 未来 , 先生 ? " 哭 理查德 , 作为 他 打开 这 街道 - 门 .

“先生，您来吗？”理查德一边打开街门一边喊道。

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'vi:] .

CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] ['pɑ:rsn] [dʒɔɪnd] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] [ɑ:veɪ'həl][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .
The parson joined Mr . Richard Avenel on the road .
这 牧师 加入 先生 : 理查德 阿文内尔 在 这 路 :
牧师与理查德·阿文内尔先生一同踏上了旅程。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [klɪr] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .
It was a fine night , and the moon clear and shining .
它 曾是 一个 美好的 夜晚 , 和 这 月亮 清除 和 灼灼 :
那是一个晴朗的夜晚, 月亮高悬, 皎洁明亮。

" [soʊ] , [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] , ['θɔ:tfəli] , " [pʊr] [dʒeɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]
" So , then , " said Mr . Richard , thoughtfully , " poor Jane , who was always the
" 所以 , 然后 , " 说 先生 : 理查德 , 深思熟虑 , " 贫穷的 简 , WHO 曾是 总是 这
[drʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
drudge of the family ,
苦力 的 这 家庭 ,
“那么,”理查德先生若有所思地说, “可怜的简, 她总是家里的苦力。”

[hæz; həz] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][sʌn] [wel] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['ri:əli] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ]
has contrived to bring up her son well ; and the boy is really what you say
有 人为的 到 带来 向上 她 儿子 出色地 ; 和 这 男生 是 真的 什么 你 说
,
:
,
她想设法把儿子抚养成人; 而这孩子也确实像你所说的那样。

[eɪ] , — [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgʃər] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] ? "
eh , — could make a figure at college ? "
嗯 , — 可以 制作 一个 数字 在 大学 ? "
嗯, ——能在大学里混出名堂吗?

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , ['hʊkɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rm] [wɪt]
" I am sure of it , " said the parson , hooking himself on to the arm which
" 我 是 当然 的 它 , " 说 这 牧师 , 钩子 他自己 在 到 这 手臂 哪个
“我确信这一点,”牧师说着, 将自己钩在了那只胳膊上。

['mɪstər] . [ɑ:veɪ'həl] ['prɒfəd] .
Mr . Avenel proffered .
先生 : 阿文内尔 提供的 :
阿文内尔先生提议道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['rɪtʃəd] .
" I should like to see him , " said Richard .
" 我 应该 喜欢 到 看 他 , " 说 理查德 :
“我很想见见他,”理查德说。

" [hæz; həz][hi:; hi] ['eni] ['mænər] ?
" Has he any manner ?
" 有 他 任何 方式 ?
他有礼貌吗?

[ɪz][hi:; hi] [dʒen'ti:l] , [ɔ:r][ə; eɪ] [mɪr] ['kʌntri] [laʊt] ? "
Is he genteel , or a mere country lout ? "
是 他 文雅的 , 或者 一个 仅仅 国家 粗鲁 ? "
他究竟是位文雅绅士, 还是个粗鄙的乡巴佬?

" [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [spi:ks] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [prə'praɪəti] , [ænd; ənd][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] ['mɑ:dɪst]
" Indeed , he speaks with so much propriety , and has so much modest
" 的确 , 他 说话 和 所以 很多 礼 , 和 有 所以 很多 谦虚的
[dɪɡnəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
dignity about him ,
尊严 关于 他 ,
“的确, 他说话非常得体, 举止谦逊有礼。”

[ðæt] [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; ei] [ritʃ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wəd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [saʊtʃ] [ə; ei] [sʌn] . " **that there's many a rich gentleman who would be proud of such a son .** "
那 有 许多 一个 富有的 绅士 WHO 会 是 自豪的 的 这样的 一个 儿子 . "

很多富有的绅士都会为有这样的儿子而感到骄傲。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] , " [əb'zɜːrvd] ['ritʃəd] , " [wʌt] [ə; ei] ['dɪfrəns] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['fæməliz] . **" It is odd , " observed Richard , " what a difference there is in families .** "
" 它 是 奇怪的 , " 观察到 理查德 , " 什么 一个 不同之处 那里 是 在 家庭 . "

“真是奇怪,”理查德评论道,“家庭之间的差异竟然如此之大。”

[ðeəz; ðəz][dʒeɪn] , [naʊ] , [huː] [kɑːnt] [riːd] [nɔːr] [raɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][fɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; ei] **There's Jane , now , who can't read nor write , and was just fit to be a**
有 简 , 现在 , WHO 不能 读 也不 写 , 和 曾是 只是 合身 到 是 一个
[ˈwɜːkmənz] [waɪf] , **workman's wife ,**
工人的 妻子 ,

瞧瞧简,她既不识字也不会写字,只适合做个工人的妻子。

[hæd; həd][nɑːt][ə; ei] [θɔːt] [ə'blaʊ] [hɜːr; hər]['steɪf(ə)n] ; **had not a thought above her station ;**
有 不是 一个 想法 多于 她 车站 ;

她从未有过任何高于自己身份的想法;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [pɔːr] ['sɪstər][ˈnɔːrə] — [juː; jʊ] [wəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , [sɜːr] , **and when I think of my poor sister Nora — you would not believe it , sir ,**
和 什么时候 我 思考 的 我的 贫穷的 姐姐 诺拉 — 你 会 不是 相信 它 , 先生 ,

每当我想起我可怜的妹妹诺拉——先生,您简直无法相信。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['elɪɡənt] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , — [jes] , **but she was the most elegant creature in the world , — yes ,**
但 她 曾是 这 最多 优雅的 生物 在 这 世界 , — 是的 ,

但她却是世界上最优雅的生物——是的。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; ei] [tʃaɪld] ([ʃiː; ji][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; ei] [tʃaɪld] [wen] [aɪ] [went] [ɔːf][tuː; tə] [ə'merɪkə]) . **even as a child (she was but a child when I went off to America) .**
甚至 作为 一个 孩子 (她 曾是 但 一个 孩子 什么时候 我 去 离开 到 美国) .

即使在她还是个孩子的时候(我去美国的时候她还是个孩子)。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][laɪf] , [ɔːf(ə)n][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , **And often , as I was getting on in life , often I used to say to myself ,**
和 经常 , 作为 我 曾是 获得 在 在 生活 , 经常 我 用过的 到 说 到 我 ,

而且,随着年龄的增长,我常常会对自己说:

- [maɪ]['lɪt(ə)] ['nɔːrə][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; ei] ['leɪdi][ˈæftər][ɔːl] . - **' My little Nora shall be a lady after all . '**
- 我的 小的 诺拉 将 是 一个 女士 后 全部 . -

“我的小诺拉终究会成为一位淑女。”

[pɔːr] [θɪŋ] — [bʌt; bət][ʃiː; ji] [daɪd] [jʌŋ] . **Poor thing — but she died young .**
贫穷的 事物 — 但 她 死亡 年轻的 .

可怜的人儿——她英年早逝。

" ['rɪtʃədz] [vɔɪs] [gruː] ['hʌski] . **" Richard's voice grew husky .** "
" 理查德的 嗓音 生长 沙哑 . "

理查德的声音变得沙哑起来。

[ðə; ði] ['pɑ:rsn] ['kaɪndli] [prest] [ðə; ði][ɑ:rm][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [li:nd] , [ænd; ənd] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z]
The parson kindly pressed the arm on which he leaned , and said , after a pause
这 牧师 亲切地 按下 这 手臂 在 哪个 他 倾斜 , 和 说 , 后 一个 暂停
, —
, —
, —

牧师和蔼地按了按他倚靠的手臂，停顿片刻后说道：

" ['nʌθɪŋ] [ri'fainz] [ju: 'es][laɪk][edʒu'keɪ](ə)n] , [sɜ:r] .
" Nothing refines us like education , sir .
" 没有什么 精炼 我们 喜欢 教育 , 先生 .

先生，没有什么比教育更能磨砺我们。

[aɪ] [bɪ'li:v] [jɔ:; jər]['sɪstər]['nɔ:rə][hæd; həd] [rɪ'si:vɪ] [mʌtʃ] [ɪn'strʌk](ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]
I believe your sister Nora had received much instruction , and had the
我 相信 你的 姐姐 诺拉 有 已收到 很多 操作说明 , 和 有 这
['tælənts][tu:; tə]['prɔ:fɪt][baɪ][aɪ 'ti:] :
talents to profit by it :
天赋 到 利润 经过 它 :

我相信你的妹妹诺拉接受过很多教育，并且有能力从中受益：

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] ['nefju:] . "
it is the same with your nephew . "
它 是 这 相同的 和 你的 侄子 . "

你侄子的情况也一样。

" [aɪl] [si:] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['rɪtʃəd] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['fɜ:rmli][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
" I'll see him , " said Richard , stamping his foot firmly on the ground ,
" 患病的 看 他 , " 说 理查德 , 冲压 他的 脚 牢牢 在 这 地面 ,

“我会去找他的，”理查德说着，用力跺了跺脚。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪl] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" and if I like him , I'll be as good as a father to him .
" 和 如果 我 喜欢 他 , 患病的 是 作为 好的 作为 一个 父亲 到 他 .

“如果我喜欢他，我会像父亲一样对待他。”

[lʊk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . — [wɒts] [jɔ:; jər] [neɪm] , [sɜ:r] ? "
Look you , Mr . — what's your name , sir ? "
看 你 , 先生 . — 是什么 你的 姓名 , 先生 ? "

瞧瞧你，先生——请问您贵姓？

" [deɪl] . "
" Dale . "
" 戴尔 . "

“戴尔。”

" ['mɪstər] . [deɪl] , [lʊk] [ju:; jʊ] , [aɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] .
" Mr . Dale , look you , I'm a single man .
" 先生 . 戴尔 , 看 你 , 我是 一个 单身的 男人 .

“戴尔先生，听着，我是个单身汉。”

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] ['mæri] [sʌm; səm] [deɪ] ; [pər'hæps][aɪ][ɛs etʃ 'e] - [nt] .
Perhaps I may marry some day ; perhaps I sha ' n't .
也许 我 可能 结婚 一些 天 ; 也许 我 沙 - 不 .

也许有一天我会结婚；也许不会。

[aɪm][nɑ:tɪ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [θrou] [maɪ'self] [ə'weɪ] .
I'm not going to throw myself away .
我是 不是 去 到 扔 我 离开 .

我不会自毁前程。

[ɪf] [aɪ][kæən; kən][get][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ʌv; əv][ˈkwɑ:ləti] , [waɪ] — [bʌt; bət] [ðæts] [ˈni:ðər] [hɪr] [nɔ:rɪ][ðer; ðər] ;
If I can get a lady of quality , why — but that's neither here nor there ;
如果 我 能 得到 一个 女士 的 质量 , 为什么 — 但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 ;

如果我能找到一位品行端正的女士，那当然好——但这与现在无关；

[ˈmi:nwaɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnefju:] [hu:m] [aɪ] [ni:d] [nɑ:tɪ][bi:; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] .
meanwhile I should be glad of a nephew whom I need not be ashamed of .
同时 我 应该 是 高兴的 的 一个 侄子 谁 我 需要 不是 是 羞愧 的 .

与此同时，我应该为拥有一个让我无需感到羞耻的侄子而感到高兴。

[ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [nu:] [mæn] , [ðə; ði] [ˈbɪldər] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] [ˈfɔ:tʃənz] ;
You see , sir , I am a new man , the builder of my own fortunes ;
你 看 , 先生 , 我 是 一个 新的 男人 , 这 建筑商 的 我的 自己的 财富 ;

先生，您看，我已经脱胎换骨，成为自己命运的缔造者；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][edʒuˈkeɪ](ə)n — [aɪ][dəʊnt] [wel] [noʊ] [haʊ] ,
and though I have picked up a little education — I don't well know how ,
和 尽管 我 有 挑选 向上 一个 小的 教育 — 我 不 出色地 知道 如何 ,

虽然我接受了一些教育——但我不太清楚是如何接受的，

— [æz; əz][aɪ][ˈskræmb(ə)l][ɑ:n] [stɪl] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] ,
— as I scramble on still , now I come back to the old country ,
— 作为 我 争夺 在 仍然 , 现在 我 来 后退 到 这 老的 国家 ,

—当我仍在艰难跋涉时，我回到了故土，

[aɪm] [wel] [əˈwer] [ðæt] [aɪ] - [em][nɑ:tɪ][ɪgˈzæktli][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] [ðʊʊz] [di:] — - [di:] [əˈrɪstəkræt] ;
I'm well aware that I ' m not exactly a match for those d — - d aristocrats ;
我是 出色地 意识到的 那 我 - 米 不是 确切地 一个 匹配 为了 那些 d — - d 贵族 ;

我很清楚，我根本不是那些该死的贵族们的对手；

[dəʊnt] [ʃʊʊ] [soʊ] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
don't show so well in a drawing - room as I could wish .
不 展示 所以 出色地 在 一个 绘画 - 房间 作为 我 可以 希望 .

在客厅里展示的效果不如我预期。

[aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpɑ:rləmənt] [mæn] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [gu:s] [ʌv; əv]
I could be a parliament man if I liked , but I might make a goose of
我 可以 是 一个 议会 男人 如果 我 喜欢 , 但 我 可能 制作 一个 鹅 的
[maɪˈself] ;
myself ;
我 ;

如果我愿意，我可以当议员，但我可能会出丑；

[soʊ] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] ,
so , all things considered ,
所以 , 全部 事物 经过考虑的 ,

所以，综合所有因素来看，

[ɪf] [aɪ][kæən; kən][get][ə; eɪ][sɔ:rtɪ][ʌv; əv][ˈdʒu:niər][ˈpɑ:rtnər][tu:; tə][du:][ðə; ði] [pəˈlaɪt] [wɜ:rk] ,
if I can get a sort of junior partner to do the polite work ,
如果 我 能 得到 一个 种类 的 初级 伙伴 到 做 这 有礼貌的 工作 ,

如果我能找到一个初级合伙人来做这些礼貌性的工作，

[ænd; ənd] [ʃʊʊ] [ɔ:f][ðə; ði] [gʊdz] ,
and show off the goods ,
和 展示 离开 这 商品 ,

并展示商品，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ɑ:veɪ'həl] & [si: 'oʊ] . [maɪt] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)] ['ɑ:nər]
I think the house of Avenel & Co . might become a pretty considerable honour
我 思考 这 房子 的 阿文内尔 & 合作 : 可能 变得 一个 漂亮的 大量 荣誉
[tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃər] .
to the Britishers .
到 这 英国人 :

我认为阿文内尔公司可能会成为英国人的一项相当重要的荣誉。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , [sɜ:r] ? "
You understand me , sir ? "
你 理解 我 , 先生 ? "

先生，您明白我的意思吗？

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " ['ænsər] ['mɪstər] . [deɪl] , ['smɑɪlɪŋ] , [ðoʊ] ['ræðər] ['ɡreɪvli] .
" **Oh , very well , " answered Mr . Dale , smiling , though rather gravely .**
" 哦 , 非常 出色地 , " 回答 先生 : 戴尔 , 微笑 , 尽管 相当 严重地 :

“哦，很好，”戴尔先生笑着回答，虽然笑容有些严肃。

" [naʊ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [nu:] [mæn] ,
" **Now , " continued the New Man ,**
" 现在 , " 持续 这 新的 男人 ,

“现在，”新人继续说道， “

[aɪm][nɑ:t] [ə'feɪmd] [tu:; tə][hæv; həv] ['rɪzn] [ɪn][laɪf][baɪ][maɪ] [oʊn] ['merɪts] ;
I'm not ashamed to have risen in life by my own merits ;
我是 不是 羞愧 到 有 升起 在 生活 经过 我的 自己的 优点 ;

我并不羞于承认自己凭借自身努力获得了成功；

[ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt] [dɪs'gaɪz] [wʌt] [aɪv] [bi:n] .
and I don't disguise what I've been .
和 我 不 伪装 什么 我已经 到过 :

我从不掩饰我过去的样子。

[ænd; ɐnd] , [wen] [aɪm][ɪn][maɪ] [oʊn] [ɡrænd] [haʊs] , [aɪm][fʌ:nd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,
And , when I'm in my own grand house , I'm fond of saying ,
和 , 什么时候 我是 在 我的 自己的 盛大 房子 , 我是 喜爱 的 说 ,

而且，当我在自己的豪宅里时，我喜欢说：

- [aɪ]['ləændɪd] [æt; ət] [nu:] [jɔ:k] [wɪð; wɪθ] L10 [ɪn][maɪ] [pɜ:rs] , [ænd; ɐnd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] ! -
' I landed at New York with L10 in my purse , and here I am ! '
- 我 登陆 在 新的 约克 和 L10 在 我的 钱包 , 和 这里 我 是 ! -

“我带着10英镑抵达纽约，然后我就来到了这里！ ”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][oʊld][fəʊks][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
But it would not do to have the old folks with me .
但 它 会 不是 做 到 有 这 老的 各位 和 我 :

但让老人们和我在一起是不合适的。

['pi:p(ə)] [teɪk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] [fɔ:ltz] [ɪf] [jʊə(r)] [rɪt] ;
People take you with all your faults if you're rich ;
人们 拿 你 和 全部 你的 故障 如果 你是 富有的 ;

如果你有钱，人们会接受你所有的缺点；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] ['swɑ:ləʊ] [jʊr; jər]['fæməli]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] .
but they won't swallow your family into the bargain .
但 他们 惯于 吞 你的 家庭 进入 这 便宜货 :

但他们不会连累你的家人。

[soʊ] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][æt; ət][maɪ] [haʊs] [maɪ] [oʊn] ['fɑːðər][ænd; ɐnd] ['mʌðər] , [hu:m] [aɪ] [lʌv]
So if I don't have at my house my own father and mother , whom I love
所以 如果 我 不 有 在 我的 房子 我的 自己的 父亲 和 母亲 , 谁 我 爱
['dɪrli] ,
dearly ,
亲爱的 ,

所以，如果我家里没有我深爱的父母，

[ænd; ɐnd][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɜːrvənt] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [tʃerz] ,
and should like to see sitting at table , with my servants behind their chairs ,
和 应该 喜欢 到 看 坐着 在 桌子 , 和 我的 仆人 在后面 他们的 椅子 ,
我应该看到自己坐在桌旁，我的仆人们则坐在椅子后面。

[aɪ][kʊd; kəd] [stiːl] [les] [hæv; həv]['sɪstər][dʒeɪn] .
I could still less have sister Jane .
我 可以 仍然 较少的 有 姐姐 简 .

我更不可能有妹妹简了。

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][gɑːt] [dʒen'tiːl] [æz; əz] [ʃiːz] [ɡroʊn]
I recollect her very well , but she can't have got genteeler as she's grown
我 追忆 她 非常 出色地 , 但 她 不能 有 得到 绅士 作为 她是 生长
[ˈoʊldər] .
older .
老 .

我对她印象很深，但她年纪越大，举止肯定不会越优雅。

['ðerfɔːr] [aɪ][beg] [juːl] [nɑːt][set][hɜːr; hər][ɑːn] ['kʌmɪŋ] ['æftər][em 'iː] !
Therefore I beg you'll not set her on coming after me !
所以 我 求 你会 不是 放 她 在 未来 后 我 !

因此，我恳求你不要让她来找我麻烦！

[aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][baɪ] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] .
it would not do by any manner of means .
它 会 不是 做 经过 任何 方式 的 方法 .

无论如何都行不通。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第4卷(My Novel — Volume 04)

第4/6页

[dəʊnt] [sei] [ə; ei][wɜ:rd] [ə'baʊt] [,em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Don't say a word about me to her .
不 说 一个 单词 关于 我 到 她 .

不要在她面前提起我。

[bʌt; bət][send][ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] ,
But send the boy down here to his grandfather , and I'll see him quietly ,
但 发送 这 男生 向下 这里 到 他的 祖父 , 和 患病的 看 他 悄悄 ,
[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] . " you understand . "
你 理解 . "

但把那孩子送到他爷爷那里去，我会悄悄地见他一面，你明白吗？

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] ['seprət] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] . "
" Yes , but it will be hard to separate her from the boy . "
" 是的 , 但 它 将要 是 难的 到 分离 她 从 这 男生 . "
" 是的，但是要把她和那个男孩分开会很困难。 "

" [stʌf] !
" Stuff !
" 东西 !

“东西！

[ɔ:l] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['perənts] [wen] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] .
all boys are separated from their parents when they go into the world .
全部 男孩们 是 分开 从 他们的 父母 什么时候 他们 去 进入 这 世界 .
所有男孩在进入社会时都会与父母分离。

[soʊ] [ðæts] ['setld] .
So that's settled .
所以 那就是 定居 .

那就这么定了。

[naʊ] , [dʒʌst] [tel] [,em 'i:] .
Now , just tell me .
现在 , 只是 告诉 我 .

现在，你就告诉我吧。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld][fəʊks] ['ɔ:lweɪz] [snʌbd] [dʒeɪn] , — [ðæt] [ɪz] , ['mʌðər] [dɪd] .
I know the old folks always snubbed Jane , — that is , Mother did .
我 知道 这 老的 各位 总是 冷落 简 , — 那 是 , 母亲 做过 .
我知道老人们总是冷落简——确切地说，是母亲冷落了她。

[maɪ] [pʊr] [dɪr] ['fɑ:ðər] ['nevər] [snʌbd] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] .
My poor dear father never snubbed any of us .
我的 贫穷的 亲爱的 父亲 绝不 冷落 任何 的 我们 .

我亲爱的父亲从来没有冷落过我们任何人。

[pər'hæps] ['mʌðər] [hæz; həz][nɑ:t] [br'heɪvd] [ɔ:l'tə'geðər] [wel] [tu:; tə][dʒeɪn] .
Perhaps Mother has not behaved altogether well to Jane .
也许 母亲 有 不是 表现 共 出色地 到 简 .

或许母亲对简的态度并不好。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [bleɪm] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ðæt] ; [ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] .
But we must not blame her for that ; you see this is how it happened .
但 我们 必须 不是 责备 她 为了 那 ; 你 看 这 是 如何 它 发生 .
但我们不能因此责怪她；事情就是这样发生的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][juː'es] , [waɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [kept] [[ɑːp] [ɪn][ðə; ði] **There were a good many of us , while Father and Mother kept shop in the**
那里 是 一个 好的 许多 的 我们 , 尽管 父亲 和 母亲 保留 店铺 在 这
[haɪ] [stri:t] , **High Street ,**
高的 街道 ,

我们家人口众多，而父母则在商业街上经营着一家店铺。

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ['enihaʊ] ; [ænd; ənd][dʒeɪn] , **so we were all to be provided for anyhow ; and Jane ,**
所以 我们 是 全部 到 是 假如 为了 无论如何 ; 和 简 ,
所以无论如何，我们所有人都会得到照顾；还有简，

['biːɪŋ] ['veri] ['juːsf(ə)][ænd; ənd] ['hændi][æt; ət][wɜːrk] , [gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)][gɜːrl] **being very useful and handy at work , got a place when she was a little girl**
存在 非常 有用 和 便利 在 工作 , 得到 一个 地方 什么时候 她 曾是 一个 小的 女孩
,
:
,

她工作能力很强，很能干，所以从小就得到了一份工作。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['lɜːrniŋ] . **and had no time for learning .**
和 有 不 时间 为了 学习 .
而且没有时间学习。

['æftərwərdz] [maɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌki] [hɪt] , [ɪn] ['getɪŋ] [maɪ] [bɔːrd] - ['kʌstəm] ['æftər] **Afterwards my father made a lucky hit , in getting my Lord Lansmere's custom after**
然后 我的 父亲 制成 一个 幸运的 打 , 在 获得 我的 主 - 风俗 后
[æn; ən] [ɪ'lek(ə)n] , **an election ,**
一个 选举 ,

后来，我父亲运气不错，在一次选举后赢得了兰斯米尔勋爵的订单。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bluːz] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] **in which he did a great deal for the Blues (for he was a famous**
在 哪个 他 做过 一个 伟大的 交易 为了 这 蓝调 (为了 他 曾是 一个 著名的
[ɪlɪkʃə'nɪrər] , **electioneerer ,**
选举人 ,

他为蓝军做了很多贡献（因为他是一位著名的竞选活动家），

[maɪ] [pʊr] ['fɑːðər]) . **my poor father) .**
我的 贫穷的 父亲) :
我可怜的父亲)。

[maɪ] ['leɪdi] [stʊd] ['gɑːdmʌðər] [tuː; tə]['nɔːrə] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][maɪ] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] **My Lady stood godmother to Nora ; and then all my brothers , and two of**
我的 女士 站立 教母 到 诺拉 ; 和 然后 全部 我的 兄弟 , 和 二 的
[maɪ] ['sɪstər] , **my sisters ,**
我的 姐妹 ,

我的夫人是诺拉的教母；然后是我的所有兄弟，以及我的两个姐妹。

[daɪd] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [dʒeɪn][frʌm; frəm] **died off , and Father retired from business ; and when he took Jane from**
死亡 离开 , 和 父亲 退休 从 商业 ; 和 什么时候 他 采取 简 从
['sɜːrvɪs] , **service ,**
服务 ,

父亲去世后便退出了商界；当他把简从佣人岗位上接出来时，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈkɑːmən] - [laɪk] [ðæt] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [kənˈtræstɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈnɔːrə]
she was so common - like that Mother could not help contrasting her with Nora
她 曾是 所以 常见的 - 喜欢 那 母亲 可以 不是 帮助 对比 她 和 诺拉
.
:
.

她长相如此普通，以至于母亲忍不住将她与诺拉作对比。

[juː; jʊ] [siː] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ðer; ðər][tʃaɪld] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [[ɑːp] - [ˈpiːp(ə)l]] ,
You see Jane was their child when they were poor little shop - people ,
你 看 简 曾是 他们的 孩子 什么时候 他们 是 贫穷的 小的 店铺 - 人们 ,

你看，简是他们的孩子，那时他们只是穷困潦倒的小店主。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhedz] [skers] [əˈbʌv] [ˈwɔːtər] ; [ænd; ənd][ˈnɔːrə][wʌz; wəz][ðer; ðər][tʃaɪld] [wen] [ðeɪ]
with their heads scarce above water ; and Nora was their child when they
和 他们的 头部 稀少 多于 水 ; 和 诺拉 曾是 他们的 孩子 什么时候 他们
[wɜːr; wər] [wel] [ɔːf] ,
were well off ,
是 出色地 离开 ,

他们当时生活拮据，几乎难以维持生计；而诺拉是他们家境富裕时的孩子。

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm] [treɪd] , [ænd; ənd] [lɪvd] [dʒenˈtiːl] : [soʊ] [ðæt] [merks] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
and had retired from trade , and lived genteel : so that makes a great
和 有 退休 从 贸易 , 和 居住地 文雅的 : 所以 那 制作 一个 伟大的
[ˈdɪfrəns] .
difference .
不同之处 .

他已经从商界退休，过着体面的生活：所以这造成了很大的不同。

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .
And Mother did not quite look on her as on her own child .
和 母亲 做过 不是 相当 看 在 她 作为 在 她 自己的 孩子 .

母亲并没有完全把她当成自己的孩子看待。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒeɪnz] [oʊn] [fɔːlt] :
But it was Jane's own fault :
但 它 曾是 简的 自己的 过错 :

但这都是简自己的错：

[fɔːr; fər] [ˈmʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [ðə; ði] [sʌn]
for Mother would have made it up with her if she had married the son
为了 母亲 会 有 制成 它 向上 和 她 如果 她 有 已婚 这 儿子
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbər] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlɪnɪn] - [ˈdreɪpər] ,
of our neighbour the great linen - draper ,
的 我们的 邻居 这 伟大的 亚麻布 - 德雷珀 ,

如果她嫁给了我们邻居那位大亚麻布商的儿子，母亲就会和她和好了。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [wʊd] [teɪk] [mɑːrk] [ˈferˌfiːld] , [ə; eɪ] [ˈkɑːmən]
as she might have done ; but she would take Mark Fairfield , a common
作为 她 可能 有 完毕 ; 但 她 会 拿 标记 费尔菲尔德 , 一个 常见的
[ˈkɑːrpəntər] .
carpenter .
木匠 .

她本来可以这么做；但她却选择了马克·费尔菲尔德，一个普通的木匠。

[ˈperənts] [laɪk] [best] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [huː] [səkˈsiːd] [best][ɪn][laɪf] .
Parents like best those of their children who succeed best in life .
父母 喜欢 最好的 那些 的 他们的 孩子们 WHO 成功 最好的 在 生活 .

父母最喜欢那些在生活中最成功的孩子。

[ˈnæt](ə)rəl] .
Natural .
自然的 .

自然的。

[waɪ] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ðə; ði][mæn][aɪ][eɪ 'em] .
Why , they did not care for me till I came back the man I am .
为什么 , 他们 做过 不是 关心 为了 我 直到 我 来了 后退 这 男人 我 是 .

为什么? 直到我以现在的身份回来, 他们才开始关心我。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][dʒeɪn] : [aɪm][ə'freɪd] [ðeɪv] [nɪ'glektɪd] [hɜ:r; hər] .
But to return to Jane : I'm afraid they've neglected her .
但 到 返回 到 简 : 我是 害怕的 他们有 被忽视的 她 .

但回到简的话题: 恐怕他们忽略了她。

[haʊ] [ɪz][fi:; ji] [ɔ:f] ? "
How is she off ? "
如何 是 她 离开 ? "

她怎么走了?

" [fi:; ji] [ə:nz] [hɜ:r; hər] ['laɪvlihʊd] , [ænd; ənd][ɪz] [pʊr] , [bʌt; bət] [kən'tentɪd] . "
" She earns her livelihood , and is poor , but contented . "
" 她 收入 她 生计 , 和 是 贫穷的 , 但 满足 . "

“她靠自己的劳动谋生, 虽然贫穷, 但很满足。”

" [ɑ:] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊,

[dʒʌst][bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ðɪs] " ([ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [tʊk] [ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt]
just be good enough to give her this " (and Richard took a bank - note
只是 是 好的 足够的 到 给 她 这 " (和 理查德 采取 一个 银行 - 笔记
[ʌv; əv] L50 [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʌ:kɪt] - [bʊk]) .
of L50 from his pocket - book) .
的 L50 从 他的 口袋 - 书) .

你只要给她这个就行了”(理查德从钱包里掏出一张 50 英镑的钞票)。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði][oʊld][foʊks] [sent] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
" You can say the old folks sent it to her ;
" 你 能 说 这 老的 各位 发送 它 到 她 ;

你可以说这是老人们寄给她的;

[ɔ:r] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] [dɪk] , [wɪ'ðəʊt] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk]
or that it is a present from Dick , without telling her he has come back
或者 那 它 是 一个 展示 从 迪克 , 没有 讲述 她 他 有 来 后退
[frʌm; frəm] [ə'merɪkə] . "
from America . "
从 美国 . "

或者说是迪克送的礼物, 但没告诉她迪克已经从美国回来了。

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,
" My dear sir , " said the parson ,
" 我的 亲爱的 先生 , " 说 这 牧师 ,

“我亲爱的先生,”牧师说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['θæŋkflɪ] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .
" I am more and more thankful to have made your acquaintance .
" 我 是 更多的 和 更多的 感恩 到 有 制成 你的 熟人 .

“我越来越庆幸能认识你。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪbəərəl] [ɡɪft][ʌv; əv] [jɔ:rz] ；
This is a very liberal gift of yours ；
这 是 一个 非常 自由主义 礼物 的 你的 ；

这是您非常慷慨的礼物；

[bʌt; bət][jɔ; jər] [best] [plæn] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [send] [aɪ 'ti:] [θru:] [jɔ; jər] ['mʌðər] ．
but your best plan will be to send it through your mother ．
但 你的 最好的 计划 将要 是 到 发送 它 通过 你的 母亲 ．

但最好的办法是通过你母亲寄送。

[fɔ:r; fər] , [ðʊʊ] [aɪ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] [bɪ'trei] ['eni] ['kɑ:nfɪdəns] [ju:; jʊ] [pleɪs] [ɪn][em 'i:] ,
For , though I don't want to betray any confidence you place in me ,
为了 , 尽管 我 不 想 到 背叛 任何 信心 你 地方 在 我 ,

虽然我不想辜负你对我的信任，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [nʊʊ] [wʌt] [tu:; tə] ['ænsər] [ɪf] ['mɪsɪz] ． ['fer,fɪ:ld] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['kwestʃən] [em 'i:] [ə'baʊt]
I should not know what to answer if Mrs . Fairfield began to question me about
我 应该 不是 知道 什么 到 回答 如果 太太 ． 费尔菲尔德 开始 到 问题 我 关于
[hɜ:r; hər] ['brʌðər] ．
her brother ．
她 兄弟 ．

如果费尔菲尔德太太开始问我关于她哥哥的事，我不知道该如何回答。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['si:krət][tu:; tə] [ki:p] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ][jæl; ʒəl] ['nevər] [hæv; həv]
I never had but one secret to keep , and I hope I shall never have
我 绝不 有 但 一 秘密 到 保持 , 和 我 希望 我 将 绝不 有
[ə'nʌðər] ．
another ．
其他 ．

我只有一个秘密要保守，我希望以后也不会有第二个秘密。

[ə; eɪ] ['si:krət] [ɪz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ][laɪ] ！ "
A secret is very like a lie ！ "
一个 秘密 是 非常 喜欢 一个 说谎！ "

秘密和谎言非常相似！

" [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['si:krət] [ðen] ？ " [sed] ['rɪtʃəd] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [bæk] [ðə; ðɪ][bæŋk] - [noʊt] ．
" **You had a secret then ?** " **said Richard , as he took back the bank - note** ．
" 你 有 一个 秘密 然后 ？ " 说 理查德 , 作为 他 采取 后退 这 银行 - 笔记 ．

“那你是不是有什么秘密？”理查德一边说着，一边拿回了那张钞票。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] , [pər'hæps][ɪn] [ə'merɪkə] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [mæn] ．
He had learned , perhaps in America , to be a very inquisitive man ．
他 有 学习 , 也许 在 美国 , 到 是 一个 非常 好奇 男人 ．

或许是在美国，他养成了非常好奇的性格。

[hi:; hi] ['ædɪd] [pɔɪnt] - [blæŋk] , " [preɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ？ "
He added point - blank , " Pray , what was it ? "
他 额外 观点 - 空白的 , " 祈祷 , 什么 曾是 它 ？ "

他直截了当地问道：“请问，到底是什么？”

" [waɪ] , [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪf] [aɪ][tʊʊld][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['pɑ:rsn] ,
" **Why , what it would not be if I told you , " said the parson** ,
" 为什么 , 什么 它 会 不是 是 如果 我 讲述 你 , " 说 这 牧师 ,

“哎，如果我告诉你，那该多好啊！”牧师说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [læf] , — " [ə; eɪ] ['si:krət] ！ "
with a forced laugh , — " a secret ！ "
和 一个 强制 笑 , — " 一个 秘密 ！ "

他强颜欢笑道：“秘密！”

" [wel] , [aɪ] [ges] [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] ['lɪbərti] .

" **Well , I guess we're in a land of liberty .**
" 出色地 , 我 猜测 是 在 一个 土地 的 自由 .

“看来我们身处自由的国度。”

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

Do as you like .
做 作为 你 喜欢 .

随你便。

[naʊ] ,

Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [em 'iː][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] ['feləʊ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ʃel] [tuː; tə][juː; jʊ]

I dare say you think me a very odd fellow to come out of my shell to you
我 敢 说 你 思考 我 一个 非常 奇怪的 同伴 到 来 出去 的 我的 壳 到 你

[ɪn] [ðɪs] [ɔːf] - [hænd] [wei] ;

in this off - hand way ;
在 这 离开 - 手 方式 ;

我敢说你觉得我很奇怪，才会用这种随意的方式向你敞开心扉；

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn] [tə'geðər] .

but I liked the look of you , even when we were at the inn together .
但 我 喜欢 这 看 的 你 , 甚至 什么时候 我们 是 在 这 客栈 一起 .

但我喜欢你的长相，即使我们一起在客栈里的时候也是如此。

[ænd; ænd][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

And just now I was uncommonly pleased to find that , though you are a
和 只是 现在 我 曾是 不寻常地 高兴 到 寻找 那 , 尽管 你 是 一个

[ˈpɑːrsn] ,

parson ,
牧师 ,

刚才我非常高兴地发现，虽然你是一位牧师，

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['mænz] [noʊz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɒpbɔːd] ,

you don't want to keep a man's nose down to a shopboard ,
你 不 想 到 保持 一个 男人的 鼻子 向下 到 一个 商店板 ,

你不想让一个人一直低头看招牌，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

if he has anything in him .
如果 他 有 任何事物 在 他 .

如果他还有一丝本事的话。

[jʊə(r)] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'ɪstəkræt] — "

You're not one of the aristocrats — "
你是 不是 一 的 这 贵族 — "

你不是贵族——

" [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] , [wɪð; wɪθ][ɪm'pruːd(ə)nt] [wɔːrmθ] ,

" **Indeed , " said the parson , with imprudent warmth ,**
" 的确 , " 说 这 牧师 , 和 轻率的 温暖 ,

“的确如此，”牧师带着不合时宜的热情说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][æri'stɑːkrəsi][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] [daʊn]

" it is not the character of the aristocracy of this country to keep people down
" 它 是 不是 这 特点 的 这 贵族 的 这 国家 到 保持 人们 向下

.
:
.

“这个国家的贵族阶级的本性并非是压迫人民。”

[ðeɪ] [meɪk] [weɪ] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,
They make way amongst themselves for any man , whatever his birth ,
他们 制作 方式 在 他们自己 为了 任何 男人 , 任何 他的 出生 ,
他们会为任何人让路, 无论其出身如何。

[huː] [hæz; hæz][ðə; ði] ['tælənt][ænd; ənd] ['enərdʒi][tuː; tə] [ə'spaɪər][tuː; tə][ðər; ðər] ['lev(ə)] .
who has the talent and energy to aspire to their level .
WHO 有 这 天赋 和 活力 到 渴望 到 他们的 等级 .
他们有天赋和精力去达到他们的水平。

[ðæts] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] [bəʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kə'nstɪ'tuːʃn] , [sɜːr] ! "
That's the especial boast of the British constitution , sir ! "
那就是 这 特别的 夸 的 这 英国 宪法 , 先生 ! "
先生, 这正是英国宪法的特别之处!

" [oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] , ['lʊkɪŋ] ['saʊərli][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsn] .
" Oh , you think so , do you ? " said Mr . Richard , looking sourly at the parson .
" 哦 , 你 思考 所以 , 做 你 ? " 说 先生 . 理查德 , 寻找 酸涩地 在 这 牧师 .
“哦, 你这么想是吗? ”理查德先生酸溜溜地看着牧师说道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [læd] .
" I dare say those are the opinions in which you have brought up the lad .
" 我 敢 说 那些 是 这 意见 在 哪个 你 有 带来 向上 这 小伙子 .
“我敢说, 你从小就给这孩子灌输了这些观点。”

[dʒʌst] [kiːp] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] [ænd; ənd][let][ðə; ði][æri'stɑːkrəsi] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
Just keep him yourself and let the aristocracy provide for him !
只是 保持 他 你自己 和 让 这 贵族 提供 为了 他 !
你就把他留着自己用, 让贵族们来供养他吧!

" [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [dʒenərəs] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [wɔːrmθ] [ɪ'væpəreɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] ,
" The parson's generous and patriotic warmth evaporated at once ,
" 这 牧师的 慷慨的 和 爱国 温暖 蒸发 在 一次 ,
牧师慷慨而爱国的热情瞬间消失殆尽。

[æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪnlet][ʌv; əv][koʊld] [er] [ɪntuː][ðə; ði][kə:nvər'seɪ(ə)n] .
at this sudden inlet of cold air into the conversation .
在 这 突然 进口 的 寒冷的 空气 进入 这 对话 .
谈话中突然涌现出一股冷空气。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] ['blʌndər] ;
He perceived that he had made a terrible blunder ;
他 感知 那 他 有 制成 一个 糟糕的 错误 ;
他意识到自己犯了一个可怕的错误;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
and as it was not his business at that moment to vindicate the British
和 作为 它 曾是 不是 他的 商业 在 那 片刻 到 表白 这 英国
[kə'nstɪ'tuːʃn] ,
constitution ,
宪法 ,
而当时维护英国宪法并非他的职责所在,

[bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːrv] ['lenərd] ['fer,fiːld] ,
but to serve Leonard Fairfield ,
但 到 服务 伦纳德 费尔菲尔德 ,
但为了服务伦纳德 费尔菲尔德,

[hiː; hi] [əˈbəʊndəd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæriˈstaːkrəsi][wið; wiθ][ðə; ði][moʊst] [pɑːlˈtruːn] [ænd; ənd]
he abandoned the cause of the aristocracy with the most poltroon and
他 弃 这 原因 的 这 贵族 和 这 最多 懦夫 和
[ˈskændələs] [əˈbrʌptnəs] .
scandalous abruptness .
丑闻 突兀 .

他以最懦弱、最可耻的突然举动背弃了贵族事业。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ɑːverˈneɪ][hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]
Catching at the arm which Mr . Avenel had withdrawn from him , he
捕捉 在 这 手臂 哪个 先生 . 阿文内尔 有 撤回 从 他 , 他
[ɪkˈskleɪmd] , —
exclaimed , —
惊呼 , —

他一把抓住阿文内尔先生从他身上抽回的手臂，喊道：

" [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪˈsteɪkən] ; [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [jʊr; jər]
" Indeed , sir , you are mistaken ; I have never attempted to influence your
" 的确 , 先生 , 你 是 错误 ; 我 有 绝不 尝试过 到 影响 你的
[ˈneɪfjuːz] [pəˈlɪtɪk(ə)] [əˈpɪnjənz] .
nephew's political opinions .
侄子的 政治的 意见 .

“先生，您错了；我从未试图影响您侄子的政治观点。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ɪf] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrmd] [ˈeni]
On the contrary , if , at his age , he can be said to have formed any
在 这 相反 , 如果 , 在 他的 年龄 , 他 能 是 说 到 有 形成 任何
[əˈpɪnjənz] ,
opinions ,
意见 ,

相反，如果说他这个年纪已经形成了某种观点的话，

[aɪ][eɪˈem] [ˈɡreɪtli] [əˈfreɪd] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [saʊnd] — [ðæt]
I am greatly afraid — that is , I think his opinions are by no means sound — that
我 是 非常 害怕的 — 那 是 , 我 思考 他的 意见 是 经过 不 方法 声音 — 那
[ɪz] , [ˈkɑːnstɪˈtuːʃən]
is , constitutional .
是 , 宪法 .

我非常担心——也就是说，我认为他的观点绝不合理——也就是说，不符合宪法。

[aɪ] [miːn] , [aɪ] [miːn] — " [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈpɑːrsn] ,
I mean , I mean — " And the poor parson ,
我 意思是 , 我 意思是 — " 和 这 贫穷的 牧师 ,

我的意思是，我的意思是——“可怜的牧师，

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [əˈfend] [hɪz; ɪz] [ˈlɪsənər] ,
anxious to select a word that would not offend his listener ,
焦虑的 到 选择 一个 单词 那 会 不是 得罪 他的 听众 ,

他急于选择一个不会冒犯听众的词语。

[stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [ləˈmentəb(ə)] [kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv][aɪˈdiːə] .
stopped short in lamentable confusion of idea .
停止 短的 在 令人惋惜的 困惑 的 主意 .

因思路混乱而戛然而止。

[ˈmɪstər] . [ɑːverˈneɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈstres] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈsætərnaɪn] [smaɪl] ,
Mr . Avenel enjoyed his distress for a moment , with a saturnine smile ,
先生 . 阿文内尔 享受 他的 痛苦 为了 一个 片刻 , 和 一个 土星 微笑 ,
[ænd; ənd] [ðen] [sed] , —
and then said , —
和 然后 说 , —

阿文内尔先生带着一丝阴郁的微笑，享受着痛苦的片刻，然后说道：

" [wel] , [aɪ] ['kælkjuleɪt] ['hi:z] [ə; eɪ] ['rædɪk(ə)] .

" **Well , I calculate he's a Radical .**
" 出色地 , 我 计算 他是 一个 激进的 .

“嗯，我估计他是个激进分子。”

[ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][gɑ:t][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [tu:; tə] [lu:z] — [ɔ:l] [kʌm] [raɪt] [baɪ]
Natural enough , if he has not got a sixpence to lose — all come right by
自然的 足够的 , 如果 他 有 不是 得到 一个 六便士 到 失去 — 全部 来 正确的 经过
[ænd; ʌnd][baɪ] .
and by .
和 经过 .

很自然，如果他一分钱都没有——一切都会水到渠成。

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['rædɪk(ə)] , — [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] — [mʌtʃ] [tu:] ['kleɪvər] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər]
I'm not a Radical , — at least not a Destructive — much too clever a man for
我是 不是 一个 激进的 , — 在 至少 不是 一个 破坏性的 — 很多 也 聪明的 一个 男人 为了
[ðæt] , [aɪ] [hoʊp] .
that , I hope .
那 , 我 希望 .

我不是激进分子，——至少不是破坏分子——我希望我足够聪明，不会那样做。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

But I wish to see things very different from what they are .
但 我 希望 到 看 事物 非常 不同的 从 什么 他们 是 .

但我希望看到的景象与现在截然不同。

[dəʊnt] ['fænsɪ] [ðæt] [aɪ][wa:nt][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)] , [hu:v] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] ,
Don't fancy that I want the common people , who've got nothing ,
不 想要 那 我 想 这 常见的 人们 , 谁有 得到 没有什么 ,

别以为我想要的是那些一无所有的普通百姓，

[tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə] ['dɪkteɪt] [tu:; tə][ðər; ðər] ['betəz] ,
to pretend to dictate to their betters ,
到 假装 到 听写 到 他们的 博彩公司 ,

假装对上级发号施令，

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['pɑ:rs(ə)] [ʌv; ʌv] ['feləʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [lɔ:ds] [ænd; ʌnd] [skwaɪəz]
because I hate to see a parcel of fellows who are called lords and squires
因为 我 恨 到 看 一个 包裹 的 伙伴们 WHO 是 称为 领主们 和 乡绅

['traɪŋ] [tu:; tə] [ru:l] [ðə; ði] [roʊst] .

trying to rule the roast .
尝试 到 规则 这 烤 .

因为我讨厌看到一群被称为领主和乡绅的家伙试图主宰烤肉。

[aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:r] ,

I think , sir ,
我 思考 , 先生 ,

先生，我认为

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [men] [laɪk] [em 'i:] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; ʌv] [ðə; ði] [tri:] !
that it is men like me who ought to be at the top of the tree !
那 它 是 男人 喜欢 我 WHO 应该 到 是 在 这 顶部 的 这 树 !

像我这样的人才应该站在顶峰！

[ænd; ʌnd] [ðæts] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ɔ:rt] [ʌv; ʌv] [aɪ 'ti:] .

and that's the long and the short of it .
和 那就是 这 长的 和 这 短的 的 它 .

事情就是这样，长话短说。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? "

What do you say ? "
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？ "

" [aɪv] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [əb'dʒekʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['krestfɔ:lən] ['pɑ:rsn] , ['beɪsli] .
" **I've not the least objection** , " **said the crestfallen parson** , **basely** .

" 我已经 不是 这 至少 异议 , " 说 这 垂头丧气 牧师 , 卑鄙地 .
"我一点也不反对,"垂头丧气的牧师卑鄙地说。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] ,
But , **to do him justice** ,
但 , 到 做 他 正义 ,

但是, 为了公正地评价他,

[aɪ][mʌst; məst][,eɪ di: 'di:] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] !
I must add that he did not the least know what he was saying !

我 必须 添加 那 他 做过 不是 这 至少 知道 什么 他 曾是 说 !
我必须补充一点, 他根本不知道自己在说什么!

['tʃæptər] ['eks'vi:] .
CHAPTER XV :
章 十五 :

第十五章

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'ploʊməsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [sɔ:t]
Unconscious of the change in his fate which the diplomacy of the parson sought

[tu:; tə] [ɪ'fekt] ,
to effect ,
到 影响 ,
他丝毫没有意识到牧师的外交手段试图改变他的命运。

['lenərd] ['fer,fi:ld] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][\vɜ:rdʒɪn] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [feɪm] ;
Leonard Fairfield was enjoying the first virgin sweetness of fame ;
伦纳德 费尔菲尔德 曾是 享受 这 第一的 处女 甜味 的 名声 ;

伦纳德·费尔菲尔德正在享受成名的最初甜蜜;

[fɔ:r; fər][ðə; ði][\prɪnsəp(ə)] [taʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbər'hʊd] [hæd; həd] ['fa:lʊd] [ðə; ði] [ðen] ['grəʊɪŋ]
for the principal town in his neighbourhood had followed the then growing

[fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
fashion of the age ,
时尚 的 这 年龄 ,
因为他所在地区的主要城镇已经追随了当时盛行的时尚潮流。

因为他所在地区的主要城镇已经追随了当时盛行的时尚潮流。

[ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] [mə'kæniks] - ['ɪnstɪtu:t] ,
and set up a Mechanics ' Institute ,
和 放 向上 一个 机械学 - 研究所 ,

并设立了一所机械学院,

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɜ:rði] ['pɜ:sənz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [prə'vɪnʃ(ə)]
and some worthy persons interested in the formation of that provincial

[,æθɪ'ni:əm] [hæd; həd] [\ɜ:fərd] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] ['eseɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fju:ʒn] [ʌv; əv]
Athenaeum had offered a prize for the best Essay on the Diffusion of
雅典娜神庙 有 提供 一个 奖 为了 这 最好的 散文 在 这 扩散 的

['nɑ:lɪdʒ] ,
Knowledge ,
知识 ,

一些对建立该省雅典学院感兴趣的有识之士设立了奖项, 奖励最佳知识传播论文。

— [ə; eɪ] ['veri] [traɪt] ['sʌbdʒekt] , [ɑ:n] [wɪtʃ] ['pɜ:sənz] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [seɪ] [tu:]
— a very trite subject , on which persons seem to think they can never say too
— 一个 非常 老套 主题 , 在 哪个 人 似乎 到 思考 他们 能 绝不 说 也
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

——这是一个非常老套的话题，但人们似乎觉得无论说什么都说不完。

[ænd; ənd][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] , [nevərðə'les] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .
and on which there is , nevertheless , a great deal yet to be said .
和 在 哪个 那里 是 , 尽管如此 , 一个 伟大的 交易 然而 到 是 说 .
然而，关于这一点，还有很多话要说。

[ðɪs] [praɪz] ['lenərd] ['fer,fi:ld] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [wʌn] .
This prize Leonard Fairfield had recently won .
这 奖 伦纳德 费尔菲尔德 有 最近 韩元 .
这是伦纳德·费尔菲尔德最近赢得的奖项。

[hɪz; ɪz] ['eseɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪkli] ['kɒmplɪməntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] ['mi:tiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstitu:t] ;
His Essay had been publicly complimented by a full meeting of the Institute ;
他的 散文 有 到过 公开 赞扬 经过 一个 满的 会议 的 这 研究所 ;
他的论文曾受到研究所全体会议的公开表扬；

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'saɪəti] ,
it had been printed at the expense of the Society ,
它 有 到过 打印 在 这 费用 的 这 社会 ,
它是由学会出资印刷的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ri'wɔ:did] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['med(ə)] ,
and had been rewarded by a silver medal ,
和 有 到过 奖励 经过 一个 银 勋章 ,
并因此获得一枚银牌。

— [dɪ'ɪniətɪv] [ʌv; əv][ə'pɑ:loʊ] ['kraʊniŋ] ['merɪt] ([pɔr] ['merɪt][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][ræg][tu:; tə][hɪz; ɪz]
— delineative of Apollo crowning Merit (poor Merit had not a rag to his
— 描绘性的 的 阿波罗 加冕 优点 (贫穷的 优点 有 不是 一个 抹布 到 他的
[bæk] ; [bʌt; bət] ['merɪt] ,
back ; but Merit ,
后退 ; 但 优点 ,
——描绘了阿波罗为梅里特加冕的情景（可怜的梅里特身无长物；但梅里特，

[left] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə'pɑ:loʊ] , [nevər] [ɪz] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ] ['kʌstəmə] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪlə] !)
left only to the care of Apollo , never is too good a customer to the tailor !)
左边 仅有的 到 这 关心 的 阿波罗 , 绝不 是 也 好的 一个 顾客 到 这 裁缝 !)
一切都交给阿波罗照料吧，裁缝永远不会嫌顾客好！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] [gə'zet] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['brɪt(ə)n][hæd; həd] [prə'du:st] [ə'nʌðər]
And the County Gazette had declared that Britain had produced another
和 这 县 公报 有 声明 那 英国 有 生产 其他
['prɑ:dədʒi][ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . - [self] - ['edʒukertɪd] ['gɑ:rdnər] .
prodigy in the person of Dr . Riccabocca's self - educated gardener .
神童 在 这 人 的 博士 : - 自己 - 受过教育 园丁 :
郡政府公报宣称，英国又诞生了一位天才，那就是里卡博卡博士的自学成才的园丁。

[ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [də'rektɪd] [tu:; tə] ['lɛnɜ-dz] [mə'kænɪk(ə)l] [kən'traɪvənsɪz] .
Attention was now directed to Leonard's mechanical contrivances .
注意力 曾是 现在 指导 到 伦纳德的 机械的 诡计 .
现在，大家的注意力都集中在了伦纳德的机械装置上。

[ðə; ði]['skwaɪər] , ['evər] ['i:gərli] [bent][ɑ:n] [ɪmp'ru:vmənts] ,
The squire , ever eagerly bent on improvements ,
这 乡绅 , 曾经 急切地 弯曲 在 改进 ,
乡绅总是热衷于改进，

[hæd; həd] [brɔ:t] [æn; ən] [endʒɪ'nɪr] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [lædz] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪrɪ'geɪ(ə)n] ,
had brought an engineer to inspect the lad's system of irrigation ,
有带来一个工程师到检查这小伙子的系统的灌溉 ,
他帶了一位工程師來檢查這名男孩的灌溉系統。

[ænd; ənd][ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
and the engineer had been greatly struck by the simple means by which a
和这工程师有到过非常击经过这简单的方法经过哪个一个
[ˈveri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] .
very considerable technical difficulty had been overcome .
非常大量技术的困难有到过克服 .
工程師對用如此簡單的方法就能克服一個相當大的技術難題感到非常驚訝。

[ðə; ði] ['neɪbəɪɪŋ] ['fɑ:rməz] [naʊ] [kɔ:ld] ['lenəd] " ['mɪstər] . ['fer,fi:ld] ,
The neighbouring farmers now called Leonard " Mr . Fairfield ,
这邻接农民现在称为伦纳德 " 先生 . 费尔菲尔德 ,
邻近的农民现在称伦纳德为“费尔菲尔德先生”，

" [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n]['i:kwəl] [tɜ:rmz][tu:; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] .
" and invited him on equal terms to their houses .
" 和受邀他在平等的条款到他们的房屋 .
并以平等的身份邀请他到家中做客。

['mɪstər] . ['stɜ:n][hæd; həd][met][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] ,
Mr . Stirn had met him on the high road , touched his hat ,
先生 . 搅拌有遇见他在这高的路 , 感动他的帽子 ,
斯特恩先生在大路上遇见了他，摸了摸他的帽子，

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] " [hi:; hi] [bɔ:r] [noʊ] ['mælɪs] .
and hoped that " he bore no malice .
和希望那 " 他钻孔不恶意 .
并希望“他没有恶意”。

" [ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['swi:tənəs] [ʌv; əv] [feɪm] ;
" All this , I say , was the first sweetness of fame ;
" 全部这 , 我说 , 曾是这第一的甜味的名声 ;
“我说，这一切，就是成名的最初甜蜜；

[ænd; ənd] [ɪf] ['lenəd] ['fer,fi:ld] [kʌmz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,
and if Leonard Fairfield comes to be a great man ,
和如果伦纳德费尔菲尔德来到是一个伟大的男人 ,
如果伦纳德·费尔菲尔德最终成为一位伟人，

[hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [faɪnd] [sʌtʃ] [swi:ts] [ɪn][ðə; ði]['æftər] [fru:t] .
he will never find such sweets in the after fruit .
他将要绝不寻找这样的糖果在这后水果 .
他再也找不到像后世水果那样甜美的东西了。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [sək'ses] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ɑ:n][ðə; ði][step] [wɪtʃ] [hi:; hi]
It was this success which had determined the parson on the step which he
它曾是这成功哪个有决定这牧师在这步哪个他
[hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] ,
had just taken ,
有只是已采取 ,
正是这次成功，促使这位牧师迈出了他刚刚迈出的这一步。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ˌæŋkʃəsli] ['medɪ'teɪtɪd] .
and which he had long before anxiously meditated .
和哪个他有长的前焦虑地冥想 .
而他很久以前就对此忧心忡忡地思考过。

[fɔːr; fər] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ɔːr] [soʊ] ,
For , during the last year or so ,
为了 , 期间 这 最后的 年 或者 所以 ,

因为在过去一年左右的时间里，

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈnuːd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [ænd; ənd]
he had renewed his old intimacy with the widow and the boy ; and
他 有 更新 他的 老的 亲密关系 和 这 寡妇 和 这 男生 ; 和

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] ,
he had noticed ,
他 有 注意到 ,

他与寡妇和男孩恢复了昔日的亲密关系；而且他注意到，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [hoʊp] [ænd; ənd] [greɪt] [fɪr] , [ðə; ði] [ˈræpɪd] [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪntələkt] ,
with great hope and great fear , the rapid growth of an intellect ,
和 伟大的 希望 和 伟大的 害怕 , 这 迅速的 生长 的 一个 智力 ,

怀着巨大的希望和恐惧，智力迅速增长，

[wɪtʃ] [naʊ] [stʊd] [aʊt] [frəm; frəm] [ðə; ði] [ˈloʊli] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [aɪˈtiː] [ɪn] [boʊld]
which now stood out from the lowly circumstances that surrounded it in bold
哪个 现在 站立 出去 从 这 卑微的 情况 那 包围 它 在 大胆的
[ænd; ənd] [ʌnˈhɑːrməˌnaɪzɪŋ] [rɪˈliːf] .
and unharmonizing relief .
和 不和谐 宽慰 .

现在，它以醒目而不协调的姿态，从周围卑微的环境中凸显出来。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] [hoʊm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːrsən] [ˈstroʊld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]
It was the evening after his return home that the parson strolled up to the
它 曾是 这 晚上 后 他的 返回 家 那 这 牧师 漫步 向上 到 这
[kəˈsiːnoʊ] .
Casino .
赌场 .

牧师回家后的第二天晚上，就漫步来到了赌场。

[hiː; hi] [pʊt] [ˈlenəd] [ˈferfiːldz] [praɪz] [ˈesi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ;
He put Leonard Fairfield's Prize Essay in his pocket ;
他 放 伦纳德 费尔菲尔德的 奖 散文 在 他的 口袋 ;

他把伦纳德·费尔菲尔德的获奖论文放进口袋里；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɡoʊ] [fɔːrθ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld]
for he felt that he could not let the young man go forth into the world
为了 他 毛毡 那 他 可以 不是 让 这 年轻的 男人 去 前进 进入 这 世界
[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [prɪˈpærətɔːri] [ˈlektʃər] ,
without a preparatory lecture ,
没有 一个 预备 演讲 ,

因为他觉得不能让这个年轻人未经一番准备就踏入社会。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [skɜːrdʒ] [pʊr] [ˈmerɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈlɔːrəl] [riːθ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː]
and he intended to scourge poor Merit with the very laurel wreath which it
和 他 故意的 到 祸害 贫穷的 优点 和 这 非常 月桂树 花圈 哪个 它
[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frəm; frəm] [əˈpɔːləʊ] .
had received from Apollo .
有 已收到 从 阿波罗 .

他打算用阿波罗赐予可怜的梅丽特的桂冠来鞭答它。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] - [əˈsɪstəns] ; [ɔːr] [ˈræðər] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] ,
But in this he wanted Riccabocca's assistance ; or rather he feared that ,
但 在 这 他 通缉 - 协助 ; 或者 相当 他 害怕 那 ,

但在这件事上，他需要里卡博卡的帮助；或者更确切地说，他担心，

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][ðə; ði] [fə'laːsəfər] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
if he did not get the philosopher on his side ,
如果 他 做过 不是 得到 这 哲学家 在 他的 边 ,

如果他没能争取到哲学家的支持,

[ðə; ði] [fə'laːsəfər] [maɪt] [ʌn'duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsn] .
the philosopher might undo all the work of the parson .
这 哲学家 可能 撤销 全部 这 工作 的 这 牧师 .

哲学家可能会推翻牧师的所有工作。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'viː'ɑɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [swiːt] [saʊnd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrɪndʒ] [bəʊz] , [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]
A sweet sound came through the orange boughs , and floated to the ears of
一个 甜的 声音 来了 通过 这 橙子 树枝 , 和 漂浮 到 这 耳朵 的
[ðə; ði] ['pɑːrsn] ,
the parson ,
这 牧师 ,

一阵悦耳的声音从橘子枝间传来, 飘进了牧师的耳朵里。

[æz; əz][hiː; hi] [wuːnd] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] ['dʒent(ə)] [ə'sent] , — [soʊ] [swiːt] , [soʊ] ['sɪlvəri] , [hiː; hi] [pɔːzd]
as he wound slowly up the gentle ascent , — so sweet , so silvery , he paused
作为 他 伤口 缓慢地 向上 这 温和的 上升 , — 所以 甜的 , 所以 银色 , 他 暂停
[ɪn] [dɪ'laɪt] — [ʌnə'weɪ] ,
in delight — unaware ,
在 喜 — 不知情 ,

当他缓缓攀上那平缓的山坡时——如此甜美, 如此银铃般清脆, 他欣喜地停了下来——浑然不觉

[ˈretʃɪd] [mæn] !
wretched man !
可怜 男人 !

可怜的人!

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðer'baɪ] [kə'naɪvɪŋ] [æt; ət] [pə'pɪstɪkəl] ['erərz] .
that he was thereby conniving at Papistical errors .
那 他 曾是 从而 阴险狡诈 在 天主教的 错误 .

他这样做实际上是在纵容天主教的错误。

[sɔːft][aɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [swiːt] ; ['sɔːftɜː, 'sɔftɜː][ænd; ənd] [swiːtər] , — " ['ɑːveɪ][mə'riːə] !
Soft it came and sweet ; softer and sweeter , — " Ave Maria !
柔软的 它 来了 和 甜的 ; 更柔和 和 更甜 , — " 大道 玛丽亚 !

它轻柔而甜蜜地到来; 更加轻柔甜蜜——“圣母玛利亚!

" [viːoʊ'laːnti][wʌz; wəz] [ˈtʃæntɪŋ] [ðə; ði] ['iːvɪnɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] .
" Violante was chanting the evening hymn to the Virgin Mother .
" 维奥兰特 曾是 吟唱 这 晚上 圣歌 到 这 处女 母亲 .

“维奥兰特当时正在吟唱献给圣母玛利亚的晚祷赞歌。”

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [æt; ət][ləst] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,
The parson at last distinguished the sense of the words ,
这 牧师 在 最后的 杰出的 这 感觉 的 这 字 ,

牧师最终理解了这些词语的含义。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paɪəs] [jeɪk] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːrθədəːks] ['prɑːtɪstənt] .
and shook his head with the pious shake of an orthodox Protestant .
和 摇晃 他的 头 和 这 虔诚的 摇 的 一个 正统 新教 .

他像一位虔诚的正统新教徒那样摇了摇头。

[hi:; hi] [brʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spel] [ˈrezəlu:tli] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈstɜ:rdi] [step] .
He broke from the spell resolutely , and walked on with a sturdy step .
他 打破 从 这 拼写 坚决地 , 和 步行 在 和 一个 结实的 步 .
他果断地摆脱了那种迷惑感, 迈着稳健的步伐继续前行。

[ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfæməli] [ˈsi:tɪd] [ˈʌndər] [æn; ən] [ˈɔ:nɪŋ] , — [ˈmɪsɪz] .
Gaining the terrace , he found the little family seated under an awning , — Mrs .
获得 这 阳台 , 他 成立 这 小的 家庭 坐着 在下面 一个 棚 , — 太太 .
- [ˈnɪtɪŋ] ;
Riccabocca knitting ;
- 针织 ;
他来到露台上, 发现一家人坐在遮阳篷下, 里卡博卡太太正在织毛衣;

[ðə; ði][si:ˈnjɔ:r][wið; wiθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈfəʊldɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] :
the signor with his arms folded on his breast :
这 签名者 和 他的 武器 折叠 在 他的 胸部 :
签字人双臂抱胸:

[ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmʊmənts] [bɪˈfɔ:r] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði]
the book he had been reading a few moments before had fallen on the
这 书 他 有 到过 阅读 一个 很少 时刻 前 有 倒下 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,
他刚才正在读的那本书掉在了地上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][da:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər][sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈdri:mi] .
and his dark eyes were soft and dreamy .
和 他的 黑暗的 眼睛 是 柔软的 和 梦幻般的 .
他那双深邃的眼睛温柔而梦幻。

[vi:ʊsˈlɑ:nti][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈtwi:n]
Violante had finished her hymn , and seated herself on the ground between
维奥兰特 有 完成的 她 圣歌 , 和 坐着 她自己 在 这 地面 之间
[ðə; ði] [tu:] ,
the two ,
这 二 ,

维奥兰特唱完了赞美诗, 便在两人中间的地上坐了下来。
[ˈpɪlʊʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈstep,mʌðərz] [læp] , [bʌt; bət][wið; wiθ][hɜ:r; hər][hænd] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n]
pillowing her head on her stepmother's lap , but with her hand resting on
枕头 她 头 在 她 继母的 膝 , 但 和 她 手 休息 在
[hɜ:r; hər] [ˈfa:ðəz] [ni:] ,
her father's knee ,
她 父亲的 膝盖 ,
她把头枕在继母的腿上, 一只手却放在父亲的膝盖上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [geɪz] [fɪkst] [ˈfɑ:ndli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and her gaze fixed fondly on his face .
和 她 目光 固定的 深情地 在 他的 脸 .
她的目光温柔地注视着他的脸。

" [gʊd] - [ˈi:vnɪŋ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [deɪl] .
" **Good - evening ,** " **said Mr . Dale .**
" 好的 - 晚上 , " 说 先生 . 戴尔 .
“晚上好,”戴尔先生说道。

[vi:ʊsˈlɑ:nti] [stəʊl] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
Violante stole up to him , and ,
维奥兰特 偷窃 向上 到 他 , 和 ,
维奥兰特悄悄走到他跟前, 然后,

[ˈpʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪp] , [ˈwɪspəd] , " [tɔːk]
pulling him so as to bring his ear nearer to her lip , whispered , " Talk
拉 他 所以 作为 到 带来 他的 耳朵 更近 到 她 唇 , 低声说道 , " 讲话
[tuː; tə][ˈpɑːpə] ,
to Papa ,
到 爸爸 ,

她拉着他，让他的耳朵靠近自己的嘴唇，低声说：“跟爸爸说话。”

[duː] , — [ænd; ənd] [ˈtʃɪrfəli] ; [hiː; hi][ɪz][sæd] .
do , — and cheerfully ; he is sad .
做 , — 和 愉快地 ; 他 是 伤心 .

去做吧，——而且要高兴；他很伤心。

" [ʃiː; ʃi] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
" **She escaped from him as she said this ,**
" 她 逃脱 从 他 作为 她 说 这 ,
她说完这句话就逃走了。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈbɪzi] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈwɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [əˈreɪndʒd] [ɑːn][stændz]
and appeared to busy herself with watering the flowers arranged on stands
和 出现 到 忙碌的 她自己 和 浇水 这 花朵 安排 在 站立
[raʊnd] [ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] .
round the awning .
圆形的 这 棚 .

她似乎正忙着给摆放在遮阳篷周围花架上的花朵浇水。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [ˈswɪmɪŋ] [ˈlʌstrəs] [aɪz] [ˈwɪstfəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
But she kept her swimming lustrous eyes wistfully on her father .
但 她 保留 她 游泳 光泽的 眼睛 怅然地 在 她 父亲 .

但她那双清澈明亮的眼睛却始终充满渴望地望着她的父亲。

" [haʊ] [ferz] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] , [ˈkaɪndli] ,
" **How fares it with you , my dear friend ? " said the parson , kindly ,**
" 如何 票价 它 和 你 , 我的 亲爱的 朋友 ? " 说 这 牧师 , 亲切地 ,
“亲爱的朋友，你最近怎么样？”牧师和蔼地问道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ɪˈtæliənz] [ˈʃoʊldər] .
as he rested his hand on the Italian's shoulder .
作为 他 休息 他的 手 在 这 意大利人的 肩膀 .

他将手搭在意大利人的肩膀上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] , [ˈmɪsɪz] . - "
" **You must not let him get out of spirits , Mrs . Riccabocca .** "
" 你 必须 不是 让 他 得到 出去 的 烈酒 , 太太 . - "
“里卡博卡夫人，您一定不能让他失去斗志。”

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ʌnˈɡreɪtfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][ˈevər][eɪˈem][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [ɪˈtæliən] ,
" **I am very ungrateful to her if I ever am so , " said the poor Italian ,**
" 我 是 非常 忘恩负义 到 她 如果 我 曾经 是 所以 , " 说 这 贫穷的 意大利语 ,
“如果我对她忘恩负义，那真是太不应该了，”可怜的意大利人说道。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɡæləntri] .
with all his natural gallantry .
和 全部 他的 自然的 英勇 .

他展现了他与生俱来的英勇。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪf] ,
Many a good wife ,
许多 一个 好的 妻子 ,

许多贤妻，

[hu:] [θɪŋks] [aɪ'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ɪf] [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] [ɪz] ['evə] " [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,
who thinks it is a reproach to her if her husband is ever " out of spirits ,
WHO 思考 它 是 一个 责备 到 她 如果 她 丈夫 是 曾经 " 出去 的 烈酒 ,
她认为, 如果丈夫“情绪低落”, 对她来说是一种耻辱。

" [maɪt] [hæv; həv] [tɜ:rnd] ['pi:vɪlɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [spi:tʃ] , [mɔ:r] ['elɪɡənt] [ðæn; ðən] [sɪn'sɪr] ,
" might have turned peevishly from that speech , more elegant than sincere ,
" 可能 有 转向 恼怒地 从 那 演讲 , 更多的 优雅的 比 真诚 ,
“或许会因为那番言辞而有些恼火, 那番话与其说是真诚, 不如说是优雅。”

[ænd; ənd] [soʊ] [hæv; həv] [meɪd] [bæd] [wɜ:rs] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [tʊk] [hɜ:r; hə] ['hʌzbəndz]
and so have made bad worse ; but Mrs . Riccabocca took her husband's
和 所以 有 制成 坏的 更糟 ; 但 太太 . 采取 她 丈夫的
['prɒfəd] [hænd] [ə'fekʃənətli] ,
proffered hand affectionately ,
提供的 手 亲切地 ,
于是, 情况变得更糟了; 但里卡博卡太太深情地握住了丈夫伸出的手。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] / [na:'i:vteɪ] / , —
and said with great / naivete / , —
和 说 和 伟大的 / 天真 / , —
并天真地说——

" [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] ['stu:pɪd] , ['mɪstər] . [deɪl] ;
" You see I am so stupid , Mr . Dale ;
" 你 看 我 是 所以 愚蠢的 , 先生 . 戴尔 ;
“你看, 我真是太笨了, 戴尔先生;

[aɪ] ['nevər] [nu:] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['stu:pɪd] [tɪl] [aɪ] ['mæɪɪd] .
I never knew I was so stupid till I married .
我 绝不 知道 我 曾是 所以 愚蠢的 直到 我 已婚 .
结婚后我才知道自己有多蠢。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] ['veri] [glæd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kʌm] .
But I am very glad you are come .
但 我 是 非常 高兴的 你 是 来 .
但我很高兴你能来。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [ɑ:n] [sʌm; səm] ['lɜ:rnɪd] ['sʌbdʒekt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [mɪs]
You can get on some learned subject together , and then he will not miss
你 能 得到 在 一些 学习 主题 一起 , 和 然后 他 将要 不是 错过
[soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] — "
so much his — "
所以 很多 他的 — "
你们可以一起探讨一些学术性话题, 这样他就不会那么想念他的——”

" [hɪz; ɪz] [wʌt] ? " [æskt] - , [ɪn'kwɪzətɪvli] .
" His what ? " asked Riccabocca , inquisitively .
" 他的 什么 ? " 问 - , 好奇地 .
“他的什么? ”里卡博卡好奇地问道。

" [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
" His country .
" 他的 国家 .
“他的国家。”

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['kæna:t] [sʌmtaɪmz] [ri:d] [jər; jər] [θɔ:ts] ? "
Do you think that I cannot sometimes read your thoughts ? "
做 你 思考 那 我 不能 有时 读 你的 想法 ? "
你以为我有时看不懂你的心思吗?

" [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] .
" **Very often** .
" 非常 经常 .

“非常频繁。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ri:d] [ðem; ðəm][dʒʌst] [ðen] .
But you did not read them just then .
但 你 做过 不是 读 他们 只是 然后 .

但你当时并没有读它们。

[ðə; ði] [tʌŋ] [ˈtʌtʃɪz] [wer] [ðə; ði] [tu:θ] [eɪks] ,
The tongue touches where the tooth aches ,
这 舌头 触摸 在哪里 这 齿 疼痛 ,

舌头触碰到疼痛的牙点，

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [ˈdentɪst] [ˈkænɑ:t] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [tu:θ] [ənˈles] [wʌn][ˈoʊpən] [wʌnz] [maʊθ] . —
but the best dentist cannot guess at the tooth unless one open one's mouth . —
但 这 最好的 牙医 不能 猜测 在 这 齿 除非 一 打开 一个人的 嘴 . —

[ˈbɑ:stɑ:] !
Basta !
够了 !

但是，即使是最好的牙医，如果病人不张开嘴，也无法猜出是什么牙齿。——够了！

[kæn; kən][wiː; wi][ˈɔ:fər] [juː; jʊ][sʌm; səm] [waɪn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈmeɪkɪŋ] , [ˈmɪstər] . [deɪl] ? — [aɪ ˈti:] [ɪz]
Can we offer you some wine of our own making , Mr . Dale ? — it is
能 我们 提供 你 一些 葡萄酒 的 我们的 自己的 制作 , 先生 . 戴尔 ? — 它 是

[pjʊr] . "
pure . "
纯的 . "

戴尔先生，我们能给您斟上一些我们自酿的葡萄酒吗？——这酒很纯正。

" [aɪ] - [di:] [ˈræðər] [hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] , " [kwʊθ][ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] , [ˈheɪstɪli] .
" **I ' d rather have some tea , " quoth the parson , hastily** .
" 我 - d 相当 有 一些 茶 , " 引用 这 牧师 , 草草 .

“我更想喝点茶，”牧师匆匆说道。

[ˈmɪsɪz] . - , [tu:] [pli:zd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [juːz] ,
Mrs . Riccabocca , too pleased to be in her natural element of domestic use ,
太太 . - , 也 高兴 到 是 在 她 自然的 元素 的 国内的 使用 ,

里卡博卡夫人非常乐意待在自己最擅长的家庭环境中，

[ˈhɜ:rid] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [prɪˈper] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈnæ(ə)nəl] [ˈbevrɪdʒ] .
hurried into the house to prepare our national beverage .
慌忙 进入 这 房子 到 准备 我们的 国家的 饮料 .

匆匆赶进屋里，准备我们的国民饮料。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] , [ˈslaɪdɪŋ] [ˈɪntuː][hɜ:r; həɹ] [tʃer] , [sed] , —
And the parson , sliding into her chair , said , —
和 这 牧师 , 滑动 进入 她 椅子 , 说 , —

牧师滑进椅子上，说道：

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑ:r; ər][dɪˈdʒektɪd] [ðen] ?
" **But you are dejected then ?**
" 但 你 是 垂头丧气 然后 ?

“但那时你很沮丧吗？ ”

[faɪ] !
Fie !
菲 !

呸！

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [eɪm] , [aɪ ˈtiː][ɪz]
If there's a virtue in the world at which we should always aim , it is
如果 有 一个 美德 在 这 世界 在 哪个 我们 应该 总是 目的 , 它 是
[ˈtʃɪrflnəs] . "
cheerfulness . "
愉悦 . "

如果说世上有什么美德值得我们始终追求，那就是快乐。

" [aɪ][dəʊnt] [dɪˈspjuːt] [aɪ ˈtiː] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] .
" I don't dispute it , " said Riccabocca , with a heavy sigh .
" 我 不 争议 它 , " 说 - , 和 一个 重的 叹 .

“我并不否认，”里卡博卡重重地叹了口气说道。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [baɪ][sʌm; səm] [ɡriːk] , [huː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ˈkwɒʊtɪd][baɪ][jʊr; jər]
" But though it is said by some Greek , who , I think , is quoted by your
" 但 尽管 它 是 说 经过 一些 希腊语 , WHO , 我 思考 , 是 引 经过 你的
[ˈfeɪvərɪt] [ˈsenəkə] ,
favourite Seneca ,
最喜欢的 塞内卡 ,

“但是，虽然这句话出自某个希腊人之口，我想，你最喜欢的塞内卡也引用过他的话，

[ðæt] [ə; eɪ][waɪz][mæn] [ˈkæɪrɪz] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
that a wise man carries his country with him at the soles of his feet ,
那 一个 明智的 男人 携带 他的 国家 和 他 在 这 鞋底 的 他的 脚 ,
智者将祖国铭记于心。

[hiː; hi][kɑːnt] [ˈkæɪri] [ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] . "
he can't carry also the sunshine over his head . "
他 不能 携带 还 这 阳光 超过 他的 头 . "

他不可能把阳光也扛在头上。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] , [ˈblʌntli] ;
" I tell you what it is , " said the parson , bluntly ;
" 我 告诉 你 什么 它 是 , " 说 这 牧师 , 直截了当地 ;

“我告诉你那是什么，”牧师直截了当地说；

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈkiːnər] [sens] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] [les]
" you would have a much keener sense of happiness if you had much less
" 你 会 有 一个 很多 更敏锐 感觉 的 幸福 如果 你 有 很多 较少的
[ɪˈstiːm] [fɔːr; fər] [fəˈlɑːsəfi] . "
esteem for philosophy . "
尊重 为了 哲学 . "

“如果你对哲学少一些敬重，你就会更深刻地感受到幸福。”

" / - ! / " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] .
" / Cospetto ! / " said the doctor , rousing himself .
" / - ! / " 说 这 医生 , 振奋人心的 他自己 .

“Cospetto! ”医生说着，起身活动了一下身体。

" [dʒʌst][ɪkˈspleɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" Just explain , will you ? "
" 只是 解释 , 将要 你 ? "

“你就解释一下好吗? ”

" [dʌz] [naːt][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ˈæftər] [ˈwɪzdəm] [ɪnˈduːs] [dɪˈzaɪəz][naːt][ˈsætɪsfard][ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [ˈsɜːrk(ə)][tuː; tə]
" Does not the search after wisdom induce desires not satisfied in this small circle to
" 做 不是 这 搜索 后 智慧 诱导 欲望 不是 使满意 在 这 小的 圆圈 到
[wɪtʃ] [jʊr; jər][laɪf][ɪz] [kənˈfaɪnd] ?
which your life is confined ?
哪个 你的 生活 是 受限 ?

“难道对智慧的追求不会引发你在这个狭小的生活圈子里无法满足的欲望吗? ”

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːtɪ][soʊ] [mʌtʃ] [jʊər; jər] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɜːrn] ,
It is not so much your country for which you yearn ,
它是 不是 所以 很多 你的 国家 为了 哪个 你 向往 ;
你思念的与其说是你的国家,

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [speɪs] [tuː; tə][jʊər; jər] [ˈɪntələkt] , [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔːr; fər][jʊər; jər] [θɔːts] , [kəˈrɪr]
as it is for space to your intellect , employment for your thoughts , career
作为 它是 为了 空间 到 你的 智力 , 就业 为了 你的 想法 , 职业
[fɔːr; fər][jʊər; jər] [æspəˈeɪʒənz] . "
for your aspirations . "
为了 你的 抱负 . "
它为你的智力提供空间, 为你的思想提供就业, 为你的抱负提供事业。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [tuːθ] [wɪtʃ] [eɪks] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ]
" **You have guessed at the tooth which aches** , " **said Riccabocca** , **with**
" 你 有 猜对了 在 这 齿 哪个 疼痛 , " 说 - , 和
[ædməˈreɪ](ə)n] .
admiration .
钦佩 .
“你猜对了哪颗牙疼,”里卡博卡赞叹道。

" [ˈiːzi] [tuː; tə][duː] [ðæt] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] .
" **Easy to do that** , " **answered the parson** .
" 简单的 到 做 那 , " 回答 这 牧师 .
“这很容易做到,”牧师回答道。
" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪzdəm] [tiːθ] [kʌm] [læst][ænd; ænd] [ɡɪv] [juːˈes][ðə; ði][moʊst][peɪn] ;
" **Our wisdom teeth come last and give us the most pain** ;
" 我们的 智慧 牙齿 来 最后的 和 给 我们 这 最多 疼痛 ;
“智齿最后长出来, 也最痛苦;

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [stɑːrv] [ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ænd] [ˈnɜːrɪʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [mɔːr]
and if you would just starve the mind a little , and nourish the heart more
和 如果 你 会 只是 饿死 这 头脑 一个 小的 , 和 滋养 这 心 更多的
,
!
,
如果你能让心灵少一些匮乏, 多一些滋养心灵,

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] [ænd; ænd] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] — " [ðə; ði] [ˈpɑːrsn]
you would be less of a philosopher and more of a — " The parson
你 会 是 较少的 的 一个 哲学家 和 更多的 的 一个 — " 这 牧师
[hæd; həd][ðə; ði][wɜːrd] " [ˈkrɪstʃən] " [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;
had the word " Christian " at the tip of his tongue ;
有 这 单词 " 基督教 " 在 这 提示 的 他的 舌头 ;
你与其说是哲学家, 不如说是——“牧师嘴边已经蹦出了“基督徒”这个词;

[hiː; hi] [səˈprest] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] , [soʊ][ˈspəʊkən] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ɪˈrɪtətɪŋ] ,
he suppressed a word that , so spoken , would have been exceedingly irritating ,
他 被抑制 一个 单词 那 , 所以 说 , 会 有 到过 非常 令人恼火的 ,
[ænd; ænd] [ˈsʌbstɪtʃʊtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈelɪɡənt] [ænˈtɪθəsɪs] ,
and substituted , with elegant antithesis ,
和 替代 , 和 优雅的 对立 ,
他克制住了一个如果说出口会非常令人恼火的词, 并用优雅的对比语气代替了它。

" [ænd; ænd] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] ! "
" **and more of a happy man** ! "
" 和 更多的 的 一个 快乐的 男人 ! "
“而且他更快乐了! ”

" [aɪ][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] , " [kwɒʊθ][ðə; ði]['dɑ:ktər] .

" **I do all I can with my heart** , " **quoth the doctor** .
" 我 做 全部 我 能 和 我的 心 , " 引用 这 医生 .

“我全心全意地尽力而为,”医生说道。

" [nɑ:t][juː; jə] !

" **Not you** !
" 不是 你 !

“不是你！ ”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [æz; əz] [jɔ:rz] [[ʊd; ʃəd] ['nevər] [fi:l] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][ðə; ði]
For a man with such a heart as yours should never feel the want of the
为了 一个 男人 和 这样的 一个 心 作为 你的 应该 绝不 感觉 这 想 的 这

[ˈsʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

像你这样心地善良的人，永远不会感到缺少阳光。

[maɪ] [frend] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]['oʊvər]['ment(ə)l] [kʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

My friend , we live in an age of over mental cultivation .
我的 朋友 , 我们 居住 在 一个 年龄 的 超过 精神的 栽培 .

我的朋友，我们生活在一个过度注重精神修炼的时代。

[wiː; wi] [nɪ'glekt] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['helθf(ə)l] ['aʊtər] [laɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ]
We neglect too much the simple healthful outer life , in which there is so much
我们 忽视 也 很多 这 简单的 健康的 外 生活 , 在 哪个 那里 是 所以 很多

[ˈpɑːzətɪv] [dʒɔɪ] .
positive joy .
积极的 喜悦 .

我们太忽视了简单健康的外部生活，而这种生活充满了积极的快乐。

[ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [juː 'es] , [wiː; wi] [grəʊ] [blaɪnd][tuː; tə] [ðɪs] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [wɜːrld]
In turning to the world within us , we grow blind to this beautiful world
在 转弯 到 这 世界 之内 我们 , 我们 生长 瞎的 到 这 美丽的 世界

[wɪ'ðaʊt] ;
without ;
没有 ;

当我们沉浸于内心世界时，便会对外部世界的美丽视而不见；

[ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ɑːr'selvz] [æz; əz][men] , [wiː; wi]['ɔːlmoʊst] [fər'get] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
in studying ourselves as men , we almost forget to look up to heaven ,
在 学习 我们自己 作为 男人 , 我们 几乎 忘记 到 看 向上 到 天堂 ,

我们在研究自身作为人的过程中，几乎忘记了仰望上苍。

[ænd; ənd][wɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

and warm to the smile of God .
和 温暖的 到 这 微笑 的 上帝 .

并感受到上帝的微笑。

" [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [mə'kænɪkli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen]
" **The philosopher mechanically shrugged his shoulders , as he always did when**
" 这 哲学家 机械地 耸了耸肩 他的 肩膀 , 作为 他 总是 做过 什么时候

[ə'nʌðər] [mæn] ['mɔːrəlaɪzd] ,
another man moralized ,
其他 男人 道德化的 ,

“哲学家机械地耸了耸肩，就像他每次听到别人说教时那样。”

— [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɒrəlaɪzə] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [priːst] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈaɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz]
— **especially if the moralizer were a priest ; but there was no irony in his**
— 尤其 如果 这 道德家 是 一个 牧师 ; 但 那里 曾是 不 讽刺 在 他的
[smɑɪl] ,
smile ,
微笑 ,

——尤其当说教者是位神父时；但他的笑容中没有丝毫讽刺意味。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] [ˈθɔːtfəli] , —
as he answered thoughtfully , —
作为 他 回答 深思熟虑 , —

他若有所思地回答道：

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
" **There is some truth in what you say** .
" 那里 是 一些 真相 在 什么 你 说 .

你说的有些道理。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [tuː] [mʌt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [breɪn] .
I own that we live too much as if we were all brain .
我 自己的 那 我们 居住 也 很多 作为 如果 我们 是 全部 脑 .

我承认我们活得太像一个大脑了。

[ˈnɑːlɪdʒ] [hæz; həz][ɪts] [ˈpenəltɪz] [ænd; ənd][peɪnz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts][ˈpraɪzɪz] . "
Knowledge has its penalties and pains , as well as its prizes . "
知识 有 它是 处罚 和 疼痛 , 作为 出色地 作为 它是 奖品 . "

知识既有代价和痛苦，也有回报。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈlenərd] . "
" **That is just what I want you to say to Leonard** . "
" 那 是 只是 什么 我 想 你 到 说 到 伦纳德 . "

“这正是我要你对莱昂纳德说的话。”

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈsetld] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdʒɜːrni] ? "
" **How have you settled the object of your journey ?** "
" 如何 有 你 定居 这 目的 的 你的 旅行 ? "

“你们此行的目的如何确定？ ”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈæftər] [tiː] .
" **I will tell you as we walk down to him after tea** .
" 我 将要 告诉 你 作为 我们 走 向下 到 他 后 茶 .

“喝完茶后，我们一起走到他跟前的时候，我会告诉你。”

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈræðər] [tuː] [mʌt] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
At present , I am rather too much occupied with you . "
在 展示 , 我 是 相当 也 很多 占领 和 你 . "

目前，我实在太忙于你了。

" [em ˈiː] ?
" **Me ?**
" 我 ?

“我？”

[ðə; ði] [triː] [ɪz] [fɔːrmd] — [traɪ][ˈoʊnli][tuː; tə][bend] [ðə; ði] [jʌŋ] [twɪɡ] ! "
The tree is formed — try only to bend the young twig ! "
这 树 是 形成 — 尝试 仅有的 到 弯曲 这 年轻的 枝条 ! "

树已经成型了——只需轻轻弯曲幼枝即可！

" [triːz] [ɑːr; ər] [triːz] , [ænd; ənd] [twɪgz] [twɪgz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] , [dɔːgˈmætɪkli] ;
" **Trees are trees , and twigs twigs ,** " **said the parson , dogmatically** ;
" 树木 是 树木 , 和 树枝 树枝 , " 说 这 牧师 , 教条地 ;

“树就是树，树枝就是树枝，”牧师斩钉截铁地说；

" [bʌt; bət][mæn][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['groʊɪŋ] [tɪl] [hi:; hi] [fɔ:lz] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] .

" **but man is always growing till he falls into the grave** .
" 但 男人 是 总是 生长 直到 他 瀑布 进入 这 严重 ;

“但是人总是不断成长，直到他死去。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I think I have heard you say that you once had a narrow escape of a
我 思考 我 有 听到 你 说 那 你 一次 有 一个 狭窄的 逃脱 的 一个
['prɪzn] ? "
prison ? "
监狱 ? "

我好像听你说过你曾经侥幸逃脱牢狱之灾？

" ['veri] ['næroʊ] . "

" **Very narrow** . "
" 非常 狭窄的 . "

“非常狭窄。”

" [dʒʌst] [sə'pouz] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn] [ðæt] ['prɪzn] ,

" **Just suppose that you were now in that prison** ,
" 只是 认为 那 你 是 现在 在 那 监狱 ;

“试想一下，你现在就在那所监狱里，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['feri] ['kɒndʒəd] [ʌp][ðə; ði]['pra:spekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [lənd] ;
and that a fairy conjured up the prospect of this quiet home in a safe land ;
和 那 一个 仙女 召唤 向上 这 前景 的 这 安静的 家 在 一个 安全的 土地 ;

据说是一位仙女许诺了这片宁静祥和的家园，一个安全的地方；

[ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['ɔ:rɪndʒ] - [tri:z] [ɪn] ['flaʊər] , [felt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bri:z] [ɑ:n][jʊr; jər] [tʃi:k] ;
that you saw the orange - trees in flower , felt the evening breeze on your cheek ;
那 你 锯 这 橙子 - 树木 在 花 , 毛毡 这 晚上 微风 在 你的 脸颊 ;

你看到了盛开的橘子树，感受到了傍晚的微风拂过脸颊；

[bɪ'held] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [geɪ] [ɔ:r][sæd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [smaɪld] [ɔ:r] [nɪt] [jʊr; jər] [braʊ] ;
beheld your child gay or sad , as you smiled or knit your brow ;
观看 你的 孩子 同性恋或者 伤心 , 作为 你 微笑 或者 针织 你的 眉头 ;

看着你的孩子开心或难过，你微笑或皱眉；

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['fæntəm] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [nɑ:t] , [ɪn'di:d] ,
that within this phantom home was a woman , not , indeed ,
那 之内 这 幻影 家 曾是 一个 女士 , 不是 , 的确 ,

在这座虚幻的房屋里住着一个女人，的确，不是。

[ɔ:l][jʊr; jər] [jʌŋ] ['roʊməns] [maɪt] [hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [tru:] ,
all your young romance might have dreamed of , but faithful and true ,
全部 你的 年轻的 浪漫 可能 有 梦见 的 , 但 忠实 和 真的 ,

你年轻时所有浪漫的梦想，或许都已实现，但忠贞不渝。

['evri] [bi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɔ:l][jʊr; jər] [oʊn] ,
every beat of her heart all your own ,
每一个 打 的 她 心 全部 你的 自己的 ,

她的每一次心跳都属于你，

— [wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʌndʒən] , - [oʊ] ['feri] !
— **would you not cry from the depth of your dungeon , ' O fairy !**
— 会 你 不是 哭 从 这 深度 的 你的 地牢 , - 哦 仙女 !

——难道你不会从地牢深处哭喊：“哦，仙女！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['pærədəɪs] ! -
such a change were a paradise ! '
这样的 一个 改变 是 一个 天堂 ! -

这样的改变简直是天堂！

[ʌn'ɡreɪtfl] [mæn] !
Ungrateful man !
忘恩负义 男人 !

忘恩负义的人！

[ju:; jʊ][wɑ:nt] [ˈɪntərʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][maɪnd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ʊd; əd] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][ɔ:l] !
you want interchange for your mind , and your heart should suffice for all !
你 想 交汇处 为了 你的 头脑 , 和 你的 心 应该 足够了 为了 全部 !
你想要思想上的交流，而你的心应该足以容纳一切！

" - [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
" Riccabocca was touched and silent .
" - 曾是 感动 和 沉默的 .

“Riccabocca 感动得说不出话来。”

" [kʌm] [ˈhɪðər] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ˈmɪstər] . [deɪl] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][vi:ʊs'la:ntɪ] ,
" Come hither , my child , said Mr . Dale , turning round to Violante ,
" 来 这里 , 我的 孩子 , " 说 先生 . 戴尔 , 转弯 圆形的 到 维奥兰特 ,
“过来，孩子，”戴尔先生说着，转身对维奥兰特说道。

[hu:] [stʊd] [sti:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [aʊt][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈwɑ:tʃfl] [aɪz] .
who stood still among the flowers , out of hearing , but with watchful eyes .
WHO 站立 仍然 之中 这 花朵 , 出去 的 听力 , 但 和 警惕 眼睛 .

他静静地站在花丛中，听不见外面的声音，但目光却时刻警惕着。

" [kʌm] [ˈhɪðər] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" Come hither , he said , opening his arms .
" 来 这里 , " 他 说 , 开幕 他的 武器 .

“过来，”他张开双臂说道。

[vi:ʊs'la:ntɪ] [baʊndɪd] [ˈfɔ:rwəd] , [ænd; ənd] [ˈhesəld] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈmænz] [hɑ:rt] .
Violante bounded forward , and nestled to the good man's heart .
维奥兰特 有界 向前 , 和 依偎 到 这 好的 男人的 心 .

维奥兰特向前跃去，依偎在善良男人的心脏旁。

" [tel] [ˌem 'i:] , [vi:ʊs'la:ntɪ] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] ,
" Tell me , Violante , when you are alone in the fields or the garden ,
" 告诉 我 , 维奥兰特 , 什么时候 你 是 独自的 在 这 字段 或者 这 花园 ,
“告诉我，维奥兰特，当你独自一人在田野或花园里的时候，

[ænd; ənd][hæv; həv] [left] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ˈlʊkɪŋ] [pli:zd] [ænd; ənd] [sə'ri:n] ,
and have left your father looking pleased and serene ,
和 有 左边 你的 父亲 寻找 高兴 和 安详 ,

离开时，你父亲看起来既高兴又平静。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][jʊr; jər] [hɑ:rt] , — [tel] [ˌem 'i:] , [vi:ʊs'la:ntɪ] ,
so that you have no care for him at your heart , — tell me , Violante ,
所以 那 你 有 不 关心 为了 他 在 你的 心 , — 告诉 我 , 维奥兰特 ,

所以你心里对他毫无感情，——告诉我，维奥兰特，

[ðoo] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz] [ˈsɪŋɪŋ]
though you are all alone , with the flowers below , and the birds singing
尽管 你 是 全部 独自的 , 和 这 花朵 以下 , 和 这 鸟类 歌唱

[ˌoʊvər'hed] ,
overhead ,
开销 ,

即使你独自一人，脚下是鲜花，头顶是鸟儿歌唱，

[du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [laɪf] [ɪt'self][ɪz] [ˈhæpɪnəs] [ɔ:r] [ˈsɑ:roʊ] ? "
do you feel that life itself is happiness or sorrow ? "
做 你 感觉 那 生活 本身 是 幸福 或者 悲哀 ? "
你觉得人生本身是快乐还是悲伤？

" [ˈhæpɪnəs] ！ " ['ænsər] [vi:ʊðˈlɑ:ntɪ] , [hæf] [ˈʌtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪzərd]
" **Happiness** ！ " **answered** **Violante** , **half** **shutting** **her** **eyes** , **and** **in** **a** **measured**
" 幸福 ！ " 回答 维奥兰特 , 一半 关闭 她 眼睛 , 和 在 一个 测量
[ˌvɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“幸福！”维奥兰特半闭着眼睛，用平静的声音回答道。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ˌaɪˈti:][ɪz] ？ "
" **Can** **you** **explain** **what** **kind** **of** **happiness** **it** **is** ？ " "
" 能 你 解释 什么 种类 的 幸福 它 是 ？ " "

你能解释一下这是什么样的幸福吗？

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪmˈpɑ:səb(ə)] ！
" **Oh** , **no** , **impossible** ！
" 哦 , 不 , 不可能的 ！ "

“哦，不，不可能！”

[ænd; ənd][ˌaɪˈti:][ɪz] [ˈnevər] [ðə; ði] [seɪm] .
and **it** **is** **never** **the** **same** .
和 它 是 绝不 这 相同的 .

而且每次都不一样了。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪˈti:][ɪz][soʊ] [stiːl] — [soʊ] [stiːl] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [soʊ] [ˈdʒɔɪəs] ,
Sometimes **it** **is** **so** **still** — **so** **still** , **and** **sometimes** **so** **joyous** ,
有时 它 是 所以 仍然 — 所以 仍然 , 和 有时 所以 欢乐 ,

有时它如此静谧——如此静谧，有时又如此欢快，

[ðæt] [aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [wɪŋz] [tu:; tə][flaɪ][ʌp][tu:; tə][gɑ:d] , [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ！ "
that **I** **long** **for** **wings** **to** **fly** **up** **to** **God** , **and** **thank** **Him** ！ "
那 我 长的 为了 翅膀 到 飞 向上 到 上帝 , 和 感谢 他 ！ "

我渴望长出翅膀，飞到上帝面前，感谢祂！

" [oʊ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwi:n] [laɪf][ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] ,
" **O** **friend** , " **said** **the** **parson** , " **this** **is** **the** **true** **sympathy** **between** **life** **and** **nature** ,
" 哦 朋友 , " 说 这 牧师 , " 这 是 这 真的 同情 之间 生活 和 自然 ,

“哦，朋友，”牧师说，“这才是生命与自然之间真正的和谐。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ˈevər] ,
and **thus** **we** **should** **feel** **ever** ,
和 因此 我们 应该 感觉 曾经 ,

因此我们应该始终保持这种感觉。

[dɪd][wi:; wi] [teɪk] [mɔ:r] [ker] [tu:; tə] [prɪˈzɜ:rv] [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
did **we** **take** **more** **care** **to** **preserve** **the** **health** **and** **innocence** **of** **a** **child** .
做过 我们 拿 更多的 关心 到 保存 这 健康 和 无辜 的 一个 孩子 .

我们是否更加注重保护儿童的健康和纯真？

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈtoʊld] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [bɪˈklʌm] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə][ˈentər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm]
We **are** **told** **that** **we** **must** **become** **as** **children** **to** **enter** **into** **the** **kingdom**
我们 是 讲述 那 我们 必须 变得 作为 孩子们 到 进入 进入 这 王国

[ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ;
of **Heaven** ;
的 天堂 ;

我们被告知，我们必须像小孩子一样才能进入天国；

[mɪˈθɪŋks] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lsəʊ] [bɪˈklʌm] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [dɪˈlaɪt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn]
methinks **we** **should** **also** **become** **as** **children** **to** **know** **what** **delight** **there** **is** **in**
我觉得 我们 应该 还 变得 作为 孩子们 到 知道 什么 喜 那里 是 在

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ！

our **heritage** **of** **earth** ！
我们的 遗产 的 地球 ！

我认为我们也应该像孩子一样，去了解我们地球遗产中蕴藏的乐趣！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'ɑːlɪ] .
" **CHAPTER XVII** :
" 章 十七 :

“第十七章

[ðə; ði] [meɪd] - ['sɜːrvənt] ([fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz]) [brɔːt] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ʌndər]
The maid - servant (for Jackeymo was in the fields) brought the table under
这 女佣 - 仆人 (为了 - 曾是 在 这 字段) 带来 这 桌子 在下面
[ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] ,
the awning ,
这 棚 ,

女仆（因为杰基莫当时在田里）把桌子搬到了遮阳篷下，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [tiː] ,
and with the English luxury of tea ,
和 和 这 英语 奢华 的 茶 ,
还有英式下午茶的奢华享受，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [drɪŋks] [æz; əz] [tʃiːp] [ænd; ənd] [æz; əz] ['ɡreɪt(ə)] [ɑːn] ['sʌmə] ['iːvniŋz] ,
there were other drinks as cheap and as grateful on summer evenings ,
那里 是 其他 饮料 作为 便宜的 和 作为 感激的 在 夏天 晚上 ,
夏日夜晚还有其他一些价格低廉、同样令人愉悦的饮品。

— [drɪŋks] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ri'teɪnd] [ænd; ənd] [tɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
— **drinks which Jackeymo had retained and taught from the customs of the**
— 饮料 哪个 - 有 保留 和 教授 从 这 海关 的 这
[saʊθ] , — [ʌn'iːbrɪət] ['lɪkəz] ,
South , — unebriate liquors ,
南 , — 未醉酒的 酒 ,
——杰基莫从南方习俗中保留并传授的饮品，——不含酒精的酒，

[prest] [frʌm; frəm] ['kuːlɪŋ] ['fruːts] , ['sweɪtənd] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəsli] [aɪst] :
pressed from cooling fruits , sweetened with honey , and deliciously iced :
按下 从 冷却 水果 , 加糖 和 蜂蜜 , 和 美味 冰镇 :
由冷却的水果压榨而成，用蜂蜜调味，并淋上美味的冰霜：

[aɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːst] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪz] ['froʊz(ə)n] [ʌp] [hæf] [ðə; ði] [jɪr] !
ice should cost nothing in a country in which one is frozen up half the year !
冰 应该 成本 没有什么 在 一个 国家 在 哪个 — 是 冷冻 向上 一半 这 年 !
在一个一年中有半年时间都被冰天雪地的国家，冰块不应该是免费的！

[ænd; ənd] - , [tuː] , [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ɡʊd] , ['sɑːlɪd] , ['hevi] ['ɪŋɡlɪʃ] [bred]
And Jackeymo , too , had added to our good , solid , heavy English bread
和 - , 也 , 有 额外 到 我们的 好的 , 坚硬的 , 重的 英语 面包
[ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [wiːt] [mʌtʃ] ['laɪtər] ,
preparations of wheat much lighter ,
准备工作 的 小麦 很多 打火机 ,
杰基莫也为我们原本扎实厚重的英式小麦面包增添了许多更轻盈的食材。

[ænd; ənd] [mɔːr] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə] [daɪ'dʒestʃən] , — [wɪð; wɪθ] [ðʊz] [krɪsp] - , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə]
and more propitious to digestion , — with those crisp grissins , which seem to
和 更多的 吉祥 到 消化 , — 和 那些 脆 - , 哪个 似乎 到
[ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] ['iːtn] ,
enjoy being eaten ,
享受 存在 吃 ,
而且更有利于消化——尤其是那些酥脆的麦片干，它们似乎很享受被吃的感觉。

[ðeɪ] [meɪk] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'twiːn] [wʌnz] [tiːθ] .
they make so pleasant a noise between one's teeth .
他们 制作 所以 令人愉快的 一个 噪音 之间 一个人的 牙齿 .
它们在牙齿间发出悦耳的声音。

[ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ɪ'sti:md] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tri:t] [tu:; tə] [drɪŋk] [ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - .
The parson esteemed it a little treat to drink tea with the Riccaboccas .
这 牧师 尊敬的 它 一个 小的 对待 到 喝 茶 和 这 - .
牧师认为和里卡博卡一家一起喝茶是一种小小的享受。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['elɪɡəns] [ænd; ənd] [greɪs] [ɪn] [ðæt] ['hʊmli] [mi:l] [æt; ət] [ðə; ði] [pʊr]
There was something of elegance and grace in that homely meal at the poor
那里 曾是 某物 的 优雅 和 优雅 在 那 家常的 一顿饭 在 这 贫穷的
[ˈeksaɪlz] ['teɪbl] ,
exile's table ,
流亡者的 桌子 ,
在那位贫穷流亡者餐桌上的家常饭菜里，却透着一丝优雅和高贵。

[wɪtʃ] [pli:zd] [ðə; ði] [aɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [teɪst] .
which pleased the eye as well as taste .
哪个 高兴 这 眼睛 作为 出色地 作为 品尝 .
既赏心悦目又美味可口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [ju:'tensɪlz] , [pleɪn] ['wedʒwʊd] [ðʊʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['klæsɪk(ə)l]
And the very utensils , plain Wedgwood though they were , had a classical
和 这 非常 餐具 , 清楚的 韦奇伍德 尽管 他们 是 , 有 一个 古典
[sɪm'plɪsəti] ,
simplicity ,
简单 ,
而这些餐具，尽管是朴素的韦奇伍德产品，却有一种古典的简洁之美。

[wɪtʃ] [meɪd] ['mɪsɪz] . - [oʊld] ['ɪndiə] [delf] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['deɪlɪz] [best] ['wʊstər] ['tʃaɪnə] ,
which made Mrs . Hazeldean's old India delf , and Mrs . Dale's best Worcester china ,
哪个 制成 太太 . - 老的 印度 德尔夫 , 和 太太 . 戴尔的 最好的 伍斯特 中国 ,
这使得黑兹尔丁太太的旧印度瓷器和戴尔太太最好的伍斯特瓷器都变得黯然失色。

[lʊk] ['tɔ:drɪ] [ænd; ənd] ['bɑ:rbərəs] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .
look tawdry and barbarous in comparison .
看 庸俗的 和 野蛮 在 比较 .
相比之下，显得粗俗野蛮。

[fɔ:r; fər] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['flæksmən] [hu:] [geɪv] [dr'zainz] [tu:; tə] ['wedʒwʊd] ,
For it was Flaxman who gave designs to Wedgwood ,
为了 它 曾是 弗拉克斯曼 WHO 给予 设计 到 韦奇伍德 ,
因为是弗拉克斯曼为韦奇伍德提供了设计图。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['tru:li] [rɪ'faɪnd] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [ˌmænjʊ'fæktərz] [ɪn] ['pɔ:rsəlɪn] ([ɪf] [wi:; wi] [du:]
and the most truly refined of all our manufactures in porcelain (if we do
和 这 最多 真的 精制 的 全部 我们的 制成品 在 瓷 (如果 我们 做
[nɑ:t] [lʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɪr] [mə'tɪriəl]) [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['θrɪftɪ] .
not look to the mere material) is in the reach of the most thrifty .
不是 看 到 这 仅仅 材料) 是 在 这 抵达 的 这 最多 节俭 .
而我们所有瓷器制品中最精致的（如果我们不考虑材质本身的话）却是最节俭的人也能买得起的。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜ:rst] ['ræðər] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [wʌn] ; [bʌt; bət] - [θru:] [ɔ:f]
The little banquet was at first rather a silent one ; but Riccabocca threw off
这 小的 宴会 曾是 在 第一的 相当 一个 沉默的 一 ; 但 - 扔 离开
[hɪz; ɪz] [glu:m] ,
his gloom ,
他的 愁云 ,
这场小型宴会起初有些沉寂；但里卡博卡抛开了他的忧郁，

[ænd; ənd] [br'keɪm] [geɪ] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] .
and became gay and animated .
和 成为 同性恋 和 动画 .
变得活泼开朗。

[ðen] [pʊr] ['mɪsɪz] . - [smaɪld] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] - ; [ænd; ənd][vi:ʊs'la:ntɪ] ,
Then poor Mrs . Riccabocca smiled , and pressed the grissins ; and Violante ,
然后 贫穷的 太太 . - 微笑 , 和 按下 这 - ; 和 维奥兰特 ,
[fə'getɪŋ] [ɔ:lɪ][hɜ:r; hær] ['steɪtlɪnəs] ,
forgetting all her stateliness ,
遗忘 全部 她 庄严 ,
可怜的里卡博卡太太笑了, 把格里辛面包压了下去; 而维奥兰特, 则忘却了她所有的端庄,

[læft] [ænd; ənd] [pleɪd] [trɪks] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,
laughed and played tricks on the parson ,
笑了 和 玩 技巧 在 这 牧师 ,
他们嘲笑并捉弄牧师,

['sti:lɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv][wɔ:rm] [ti:] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd]
stealing away his cup of warm tea when his head was turned , and
偷窃 离开 他的 杯子 的 温暖的 茶 什么时候 他的 头 曾是 转向 , 和
['sʌbstɪtju:ʃɪŋ] [aɪst] ['tʃeri] - [dʒu:s] .
substituting iced cherry - juice .
替换 冰镇 樱桃 - 汁 .
趁他转过头去, 偷走了他那杯热茶, 换成了冰樱桃汁。

[ðen] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [gɑ:tɪ][ʌp][ænd; ənd][ræn]['æftər][vi:ʊs'la:ntɪ] , ['meɪkɪŋ] ['æŋɡrɪ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd]
Then the parson got up and ran after Violante , making angry faces , and
然后 这 牧师 得到 向上 和 跑 后 维奥兰特 , 制作 生气的 面孔 , 和
[vi:ʊs'la:ntɪ] [da:dʒd] ['bjʊ:trɪfli] ,
Violante dodged beautifully ,
维奥兰特 躲避 非常漂亮 ,
然后牧师站起来追赶维奥兰特, 脸上带着愤怒的表情, 而维奥兰特则漂亮地躲开了。

[tɪl] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , ['ferli] ['taɪərd] [aʊt] , [wʌz; wəz] [tu:] [glæd][tu:; tə][kraɪ] " [pi:s] ,
till the parson , fairly tired out , was too glad to cry " Peace ,
直到 这 牧师 , 相当 疲劳的 出去 , 曾是 也 高兴的 到 哭 " 和平 ,
直到牧师筋疲力尽, 高兴得喊道: “和平! ”

" [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeri] - [dʒu:s] .
" **and come back to the cherry - juice .**
" 和 来 后退 到 这 樱桃 - 汁 .
然后回到樱桃汁。

[ðʌs] [taɪm] [roʊld] [ɑ:n] , [tɪl] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə'fa:r][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [tʃɜ:rtʃ] - [kla:k] ,
Thus time rolled on , till they heard afar the stroke of the distant church - clock ,
因此 时间 滚动 在 , 直到 他们 听到 远方 这 中风 的 这 遥远 教会 - 钟 ,
时间就这样流逝, 直到他们远远地听到了教堂钟声的响起。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [deɪl] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [kraɪd] , " [bʌt; bət][wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər]
and Mr . Dale started up and cried , " But we shall be too late for
和 先生 . 戴尔 开始 向上 和 哭 , " 但 我们 将 是 也 晚的 为了
['lenərd] .
Leonard .
伦纳德 .
戴尔先生猛地站起来, 哭喊道: “但是我们赶不上伦纳德了。”

[kʌm] , ['nɔ:ti] ['lɪt(ə)lɪ][gɜ:rl] , [get][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hɪz; ɪz][hæt] . "
Come , naughty little girl , get your father his hat . "
来 , 淘气 小的 女孩 , 得到 你的 父亲 他的 帽子 . "
来, 淘气的小女孩, 把你爸爸的帽子拿过来。

" [ænd; ənd] [ʌm'brelə] ！ " [sed] - , [lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['klaʊdləs] ,
" **And umbrella ！ " said Riccabocca , looking up at the cloudless ,**
" 和 伞 ！ " 说 - , 寻找 向上 在 这 无云 ,
[mu:nlɪt] [skaɪ] .
moonlit sky .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 天空 ；

“还有伞！”里卡博卡说着，抬头望着万里无云、月光皎洁的夜空。

" [ʌm'brelə] [ə'genst] [ðə; ði][sta:rz] ？ " [æskt] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , [læfɪŋ] .
" **Umbrella against the stars ？ " asked the parson , laughing .**
" 伞 反对 这 明星 ？ " 问 这 牧师 , 笑 .
"撑伞挡住星空？"牧师笑着问道。

" [ðə; ði][sta:rz][ɑ:r; ər][noʊ] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] , " [sed] - , " [ænd; ənd][wʌn] ['nevər] [noʊz]
" **The stars are no friends of mine , " said Riccabocca , " and one never knows**
" 这 明星 是 不 朋友们 的 矿 , " 说 - , " 和 一 绝不 知道
[wʌt] [meɪ] ['hæpən] ！
what may happen ！
什么 可能 发生 ！
"星星不是我的朋友，”里卡博卡说，“谁也不知道会发生什么事！”

" [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [wɔ:kt] [ɑ:n] ['æmɪkəbli] .
" **The philosopher and the parson walked on amicably .**
" 这 哲学家 和 这 牧师 步行 在 友好地 .
"哲学家和牧师友好地继续往前走。"

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [em 'i:] [gʊd] , " [sed] - ,
" **You have done me good , " said Riccabocca ,**
" 你 有 完毕 我 好的 , " 说 - ,
"你帮了我一个大忙，”里卡博卡说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][aɪ][ei 'em][nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [soʊ] [ʌn'ri:znəbli] [melən'ka:lɪk] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə]
" **but I hope I am not always so unreasonably melancholic as you seem to**
" 但 我 希望 我 是 不是 总是 所以 不合理地 忧郁的 作为 你 似乎 到
[sə'spekt] .
suspect .
怀疑 .

但我希望我并非总是像你怀疑的那样，总是无端地忧郁。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪr] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [dʌl] [tu:] ,
The evenings will sometimes appear long , and dull too ,
这 晚上 将要 有时 出现 长的 , 和 乏味的 也 ,
"夜晚有时会显得漫长而沉闷。"

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [θɔ:ts] [ɑ:n][ðə; ði][pæst][ɑ:r; ər][ɔ:lmoʊst][hɪz; ɪz] [soʊl] [kəm'pænjənz] . "
to a man whose thoughts on the past are almost his sole companions . "
到 一个 男人 谁 想法 在 这 过去的 是 几乎 他的 唯一 同伴 . "
"对于一个几乎只有回忆往事陪伴的人来说。"

" [soʊl] [kəm'pænjənz] ？ — [jʊr; jər][tʃaɪld] ？ "
" **Sole companions ？ — your child ？ "**
" 唯一 同伴 ？ — 你的 孩子 ？ "
"唯一的陪伴？ ——你的孩子？ "

" [fi:; fɪ][ɪz][soʊ] [jʌŋ] . "
" **She is so young . "**
" 她 是 所以 年轻的 . "
"她还这么年轻。"

" [jʊr; jər] [waɪf] ？ "
" **Your wife ？ "**
" 你的 妻子 ？ "
"你妻子？ "

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] — " [ðə; ði][blænd][ɪ'tæliən] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [tʃek] [sʌm; səm] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['ædʒɪktɪv] ,
" **She is so — the bland Italian appeared to check some disparaging adjective** ,
" 她 是 所以 — " 这 平淡 意大利语 出现 到 查看 一些 贬损 形容词 ,
[ænd; ənd][ˈmaɪldli] ['ædɪd] ,
and mildly added ,
和 轻微地 额外 ,

“她真是——”那位语气平淡的意大利人似乎在斟酌某个贬义的形容词，然后淡淡地补充道，

" [soʊ] [gʊd] , [aɪ] [ə'laʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] ['kænɔːt] [hæv; həv] [mʌtʃ]
" **so good , I allow ; but you must own that she and I cannot have much**
" 所以 好的 , 我 允许 ; 但 你 必须 自己的 那 她 和 我 不能 有 很多
[ɪn] ['kɑːmən] . "
in common . "
在 常见的 : "

“确实不错，我承认；但你必须承认，我和她之间并没有太多共同之处。”

" [aɪ] [oʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
" **I own nothing of the sort** .
" 我 自己的 没有什么 的 这 种类 : "

“我根本没有那种东西。”

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] , [jʊr; jər] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ,
You have your house and your interests , your happiness and your lives ,
你 有 你的 房子 和 你的 兴趣 , 你的 幸福 和 你的 生活 ,
[ɪn] ['kɑːmən] .
in common .
在 常见的 : "

你们有共同的房子、共同的兴趣爱好、共同的幸福和共同的生活。

[wiː; wi][men] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪg'zæktɪŋ] ,
We men are so exacting ,
我们 男人 是 所以 严格 ,

我们男人要求太高了，

[wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][aɪ'diːəl] ['nɪmfz] [ænd; ənd] ['ɡɒdɪsɪz] [wen] [wiː; wi] [kɑːndɪ'send] [tuː; tə]
we expect to find ideal nymphs and goddesses when we condescend to
我们 预计 到 寻找 理想的 若虫 和 女神们 什么时候 我们 屈尊 到
['mæri] [ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] ;
marry a mortal ;
结婚 一个 凡人 ;

我们屈尊与凡人结婚时，期望能找到理想的仙女和女神；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] , ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪkɪnz] [wʊd] [biː; bi] [bʊɪld] [tuː; tə][rægz] ,
and if we did , our chickens would be boiled to rags ,
和 如果 我们 做过 , 我们的 鸡 会 是 煮沸 到 破布 ,

如果我们那样做，我们的鸡就会被煮成破布。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] ['mʌt(ə)n] [kʌm] [ʌp][æz; əz][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] . "
and our mutton come up as cold as a stone . "
和 我们的 羊肉 来 向上 作为 寒冷的 作为 一个 石头 : "

我们的羊肉端上来的时候冷得像石头一样。

" [pər] ['bækəʃ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɔːrəl] , " [sed] - , ['læfɪŋ] .
" **Per Bacco , you are an oracle , " said Riccabocca , laughing** .
" 每 烟草 , 你 是 一个 神谕 , " 说 - , 笑 : "

“佩尔·巴科，你简直就是个先知，”里卡博卡笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt][soʊ]['skeptɪk(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **But I am not so sceptical as you are** .
" 但 我 是 不是 所以 怀疑论者 作为 你 是 : "

但我并不像你那样怀疑。

[aɪ] [ˈɑːnər] [ðə; ði] [fer] [seks] [tuː] [mʌtʃ] .
I honour the fair sex too much .
我 荣誉 这 公平的 性别 也 很多 .

我太尊重女性了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [huː] [ˈriːəlaɪz][ðə; ði][aɪˈdiːəl][ʌv; əv][men] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
There are a great many women who realize the ideal of men , to be found in
那里 是 一个 伟大的 许多 女性 WHO 意识到 这 理想的 的 男人 , 到 是 成立 在
— [ðə; ði][ˈpəʊəts] ! "
— **the poets !** "
— 这 诗人 ! "

有很多女性实现了男性的理想，而这种理想就体现在——诗人身上！

" [ðeəz; ðəz][maɪ] [daɪ] [ˈmɪsɪz] . [deɪl] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈpaːrsn] , [naːt] [ˈhiːdɪŋ] [ðə; ði][sɑːrˈkæstɪk]
" There's my dear Mrs . Dale , " resumed the parson , not heeding the sarcastic
" 有 我的 亲爱的 太太 . 戴尔 , " 恢复 这 牧师 , 不是 听从 这 讽刺的
[ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][seks] ,
compliment to the sex ,
赞扬 到 这 性别 ,

“那是我亲爱的戴尔太太，”牧师继续说道，丝毫不理会那句带有讽刺意味的赞美之词。

[bʌt; bət] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ˈkɔːʃəsli] , — "
but sinking his voice into a whisper , and looking round cautiously , — "
但 下沉 他的 嗓音 进入 一个 耳语 , 和 寻找 圆形的 谨慎地 , — "
[ðeəz; ðəz][maɪ] [daɪ] [ˈmɪsɪz] . [deɪl] ,
there's my dear Mrs . Dale ,
有 我的 亲爱的 太太 . 戴尔 ,

但他压低声音，小心翼翼地环顾四周，说道：“那是我亲爱的戴尔太太。”

[ðə; ði] [best] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , — [æn; ən][ˈeɪndʒl][aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrd] [wɜːr; wər][naːt]
the best woman in the world , — an angel I would say , if the word were not
这 最好的 女士 在 这 世界 , — 一个 天使 我 会 说 , 如果 这 单词 是 不是
[prəˈfeɪn] ;
profane ;
亵渎 ;

世界上最好的女人——如果“天使”这个词不亵渎的话，我会说她就是天使；

[bʌt; bət] — "
BUT — "
但 — "

但-"

" [wɒts] [ðə; ði][bʌt; bət] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [dɪˈmjʊərli] .
" What's the BUT ? " asked the doctor , demurely .
" 是什么 这 但 ? " 问 这 医生 , 端庄地 .

“但是呢？”医生怯生生地问道。

" [bʌt; bət][aɪ] [tuː] [maɪt] [seɪ] [ðæt] - [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][naːt] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈkɑːmən] ,
" BUT I too might say that ' she and I have not much in common ,
" 但 我 也 可能 说 那 - 她 和 我 有 不是 很多 在 常见的 ,
但我也可以说，‘我和她并没有太多共同之处，’

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][tuː; tə] [kəmˈper] [maɪnd][tuː; tə][maɪnd] ,
' if I were only to compare mind to mind ,
- 如果 我 是 仅有的 到 比较 头脑 到 头脑 ,

如果我仅仅将思想与思想进行比较，

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [pʊr] ['kæəri] [sez] ['sʌmθɪŋ] [les] [prə'faʊnd] [ðæn; ðən] ['mædəm] [di:] [stɑ:l] [maɪt]
and when my poor Carry says something less profound than Madame de Stael might
和 什么时候 我的 贫穷的 携带 说道 某物 较少的 深刻的 比 夫人 德 斯塔尔 可能
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,

当我可怜的凯莉说出一些不如斯塔尔夫人那样深刻的话时，

[smaɪl] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɪn] [kən'tempt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [elɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɑ:dʒɪk] [ænd; ənd] ['lætɪn] .
smile on her in contempt from the elevation of logic and Latin .
微笑 在 她 在 鄙视 从 这 海拔 的 逻辑 和 拉丁 .

从逻辑和拉丁语的高雅视角，带着轻蔑的微笑看着她。

[jet] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['sɔ:rəʊz] [ænd; ənd] [dʒɔɪz] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [ʃerɪd]
Yet when I remember all the little sorrows and joys that we have shared
然而 什么时候 我 记住 全部 这 小的 悲伤 和 喜悦 那 我们 有 共享
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

然而，当我回想起我们一起经历的所有小悲伤和小快乐时，

[ænd; ənd] [fi:l] [haʊ] ['sɔ:lətəri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] — [oʊ] , [ðen] ,
and feel how solitary I should have been without her — oh , then ,
和 感觉 如何 孤 我 应该 有 到过 没有 她 — 哦 , 然后 ,
并感受到如果没有她我会多么孤独——哦，那时

[aɪ][,eɪ 'em] ['ɪnstəntli] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [ɪn] ['kɑ:mən] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] ['kloʊzər]
I am instantly aware that there is between us in common something infinitely closer
我 是 即刻 意识到的 那 那里 是 之间 我们 在 常见的 某物 无限地 更近
[ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['stʌdi] [hæd; həd] [gɪv(ə)n] [ju: 'es] [ðə; ði] [seɪm]
and better than if the same course of study had given us the same
和 更好的 比 如果 这 相同的 课程 的 学习 有 给定 我们 这 相同的
[i'kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [aɪ'di:əz] ;
equality of ideas ;
平等的 的 想法 ;

我立刻意识到，我们之间存在着某种共同点，这种共同点比同样的学习经历让我们拥有相同的思想平等要紧密得多、好得多；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [breɪs] [maɪ'self] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kɑ:mbæt] [ʌv; əv] ['ɪntələkt] ,
and I was forced to brace myself for a combat of intellect ,
和 我 曾是 强制 到 支撑 我 为了 一个 战斗 的 智力 ,
于是，我被迫做好准备，迎接一场智力较量。

[æz; əz] [aɪ][,eɪ 'em] [wen] [aɪ] [fɔ:l] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] [seɪdʒ] [laɪk] [jɔ:r'self] .
as I am when I fall in with a tiresome sage like yourself .
作为 我 是 什么时候 我 落下 在 和 一个 令人厌烦 圣人 喜欢 你自己 .
就像我遇到像你这样令人厌烦的智者时一样。

[aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . [deɪl] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,
I don't pretend to say that Mrs . Riccabocca is a Mrs . Dale , " added the parson ,
我 不 假装 到 说 那 太太 . - 是 一个 太太 . 戴尔 , " 额外 这 牧师 ,
“我并不是说里卡博卡夫人就是戴尔夫人，”牧师补充道。

[wɪð; wɪθ] ['lɔ:ftɪ] ['kændər] , — " [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] ['mɪsɪz] . [deɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,
with lofty candour , — " there is but one Mrs . Dale in the world ; but still ,
和 高远 坦率 , — " 那里 是 但 — 太太 . 戴尔 在 这 世界 ; 但 仍然 ,
她以高尚的坦率说道：“世界上只有一个戴尔夫人；但是，

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [drɔ:n] [ə; eɪ] [praɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wi:l] [ˌmætrɪ'moʊniəl] !
you have drawn a prize in the wheel matrimonial !
你 有 绘制 一个 奖 在 这 车轮 婚姻 !
你在转盘相亲中抽中大奖啦！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˈsɑ:kɹə,tɪːz] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] — [zænˈtɪpi] ！
Think of Socrates , and yet he was content even with his — Xantippe !
思考 的 苏格拉底 , 和 然而 他 曾是 内容 甚至 和 他的 — 桑蒂佩 ！

想想苏格拉底，但他甚至对自己的——桑蒂佩——感到满足！

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪlɪz] " [ˈlɪt(ə)l] [ˈtempərz] ,
" Dr . Riccabocca called to mind Mrs . Dale's " little tempers ,
" 博士 : 称为 到 头脑 太太 : 戴尔的 " 小的 脾气 ,
里卡博卡医生让人想起戴尔太太的“小脾气”，

" [ænd; ənd] [ˈɪnli] [rɪˈdʒɔɪst] [ðæt] [noʊ] [ˈsekənd] [ˈmɪsɪz] . [deɪl] [hæd; həd] [ɪɡˈzɪstɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" and inly rejoiced that no second Mrs . Dale had existed to fall to his
" 和 仅限 欣喜若狂 那 不 第二 太太 : 戴尔 有 存在 到 落下 到 他的
[oʊn] [lɑːt] .
own lot .
自己的 很多 :

他内心暗自庆幸，世上再也没有第二个戴尔夫人会落得和他一样的下场。

[hɪz; ɪz][ˈplæsɪd][dʒɪˈmaɪmə] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːntræst] .
His placid jemima gained by the contrast .
他的 平静 杰米玛 获得 经过 这 对比 :
他的平静的杰米玛因这种对比而受益。

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪl] [greɪs] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , " [ˈsɑ:kɹə,tɪːz][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [brɪˈɑːnd]
Nevertheless he had the ill grace to reply , " Socrates was a man beyond
尽管如此 他 有 这 患病的 优雅 到 回复 , " 苏格拉底 曾是 一个 男人 超过
[ɔːl] [ɪmɪˈteɪʃn] ！
all imitation !
全部 模仿 ！

然而，他却厚颜无耻地回答说：“苏格拉底是一个无人能模仿的人！”

— [jet] [aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [iːv(ə)n][hiː; hi] [spent] [ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] .
— **Yet I believe that even he spent very few of his evenings at home .**
— 然而 我 相信 那 甚至 他 花费 非常 很少 的 他的 晚上 在 家 :
但我相信，即使是他，也很少在家度过晚上。

[bʌt; bət] / [ˌrevənənz] [ə; eɪ][ˌɹeɪˈnoʊs] [ˈmuːtɑːn] / , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhɪrli] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈferfiːldz] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
But / revenons a nos moutons / , we are nearly at Mrs . Fairfield's cottage ,
但 / 复仇者 一个 不 羊群 / , 我们 是 几乎 在 太太 : 费尔菲尔德的 小屋 ,
但是 /revenons a nos moutons/, 我们快到费尔菲尔德太太的小屋了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [təʊld][ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsetld] [æz; əz][tuː; tə] [ˈlenərd] .
and you have not yet told me what you have settled as to Leonard .
和 你 有 不是 然而 讲述 我 什么 你 有 定居 作为 到 伦纳德 :
你还没有告诉我你对伦纳德的决定。

" [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ˈhɔːltɪd] , [tʊk] - [baɪ][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ˈveri]
" The parson halted , took Riccabocca by the button , and informed him , in very
" 这 牧师 停止 , 采取 - 经过 这 按钮 , 和 知情的 他 , 在 非常
[fjuː] [wɜːrdz] ,
few words ,
很少 字 ,

“牧师停下脚步，抓住里卡博卡的纽扣，寥寥数语告诉他：

[ðæt] [ˈlenərd] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [rɪˈleɪʃnz] [ðer; ðər] , [huː]
that Leonard was to go to Lansmere to see some relations there , who
那 伦纳德 曾是 到 去 到 - 到 看 一些 关系 那里 , who
[hæd; həd][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] ,
had the fortune ,
有 这 财富 ,

伦纳德要去兰斯米尔探望一些在那里拥有财富的亲戚。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] , [tuː; tə] [ɡɪv] [fʊl] [kə'rɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪz] .
if they had the will , to give full career to his abilities .
如果 他们 有 这 将要 , 到 给 满的 职业 到 他的 能力 .

如果他们有意愿，就应该让他充分发挥才能，成就一番事业。

" [ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,
" The great thing , in the mean while , " said the parson ,
" 这 伟大的 事物 , 在 这 意思是 尽管 , " 说 这 牧师 ,
“与此同时，最棒的事情是，”牧师说道。

" [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][kɔ:lz] — [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
" would be to enlighten him a little as to what he calls — enlightenment .
" 会 是 到 开导 他 一个 小的 作为 到 什么 他 呼叫 — 启示 .
"
"

“这或许能让他对他所谓的‘启蒙’有更深刻的理解。”

" [ɑː] ! " [sed] - , [daɪ'vɜ:rtɪd] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
" Ah ! " said Riccabocca , diverted , and rubbing his hands ,
" 啊 ! " 说 - , 改道 , 和 擦 他的 双手 ,
“啊！”里卡博卡说道，神情恍惚，搓着手。

" [aɪ][æɪ; ʌɪ]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪntrəst] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] . "
" I shall listen with interest to what you say on that subject . "
" 我 将 听 和 兴趣 到 什么 你 说 在 那 主题 . " "
“我会饶有兴趣地听听你对此的看法。”

" [ænd; ənd][mʌst; məst][eɪd][em 'i:] :
" And must aid me :
" 和 必须 援助 我 :

并且必须帮助我：

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][step] [ɪn] [ðɪs] ['mɑ:dərn] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz][tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] [pɔr]
for the first step in this modern march of enlightenment is to leave the poor
为了 这 第一的 步 在 这 现代的 行进 的 启示 是 到 离开 这 贫穷的
['pɑ:rsn] [bɪ'hɑɪnd] ;
parson behind ;
牧师 在后面 ;

现代启蒙运动的第一步，就是抛弃贫穷的牧师；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [kɔ:lz] [aʊt] - [hoʊld] !
and if one calls out ' Hold !
和 如果 一 呼叫 出去 - 抓住 !

如果有人喊“等等！ ”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][saɪn] - [pəʊst] , - [ðə; ði] ['trævələr] ['hɜ:ri] [ɑ:n][ðə; ði]['fæstər] , ['seɪŋ] [tuː; tə]
and look at the sign - post , ' the traveller hurries on the faster , saying to
和 看 在 这 符号 - 邮政 , - 这 游客 匆忙 在 这 快点 , 说 到
[him'self] ,
himself ,
他自己 ,

看着路标，旅人加快脚步，自言自语道：

- [pu:] , [pu:] ! — [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rsn] ! -
' Pooh , pooh ! — that is only the cry of the parson ! ' -
- 呸 , 呸 ! — 那 是 仅有的 这 哭 的 这 牧师 ! -
“噗噗！那不过是牧师的叫喊声罢了！ ”

[bʌt; bət][maɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [wen] [hiː; hi] [daʊts] [em ˈiː] , [wɪl] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , — [jʊə(r)] [ə; eɪ]
But my gentleman , when he doubts me , will listen to you , — you're a
但 我的 绅士 , 什么时候 他 疑虑 我 , 将要 听 到 你 , — 你是 一个
[fəˈlɑːsəfər] ! "
philosopher ! "
哲学家 ! "

但是, 如果我的先生对我有所怀疑, 他会听取您的意见——您是一位哲学家!

" [wiː; wi] [fɪˈlɒsəfəz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈpaːrsənz] ! "
" **We philosophers are of some use now and then , even to parsons ! "**
" 我们 哲学家 是 的 一些 使用 现在 和 然后 , 甚至 到 牧师 ! " "
“我们哲学家偶尔还是有点用处的, 哪怕对牧师来说也是有用处的! ”

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [kənˈsiːtɪd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [dɪˈluːdɪd] [pɔr] [ˈkriːtʃərz] [ɔːlˈredi] ,
" **If you were not so conceited a set of deluded poor creatures already ,**
" 如果 你 是 不是 所以 自负 一个 放 的 妄想 贫穷的 生物 已经 ,
“如果你们不是一群如此自负、如此愚昧的可怜虫的话,

[aɪ] [wʊd] [seɪ] - [jes] , - " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈpaːrsn] , [ˈdʒenərəsli] ; [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv]
I would say ' Yes , ' " replied the parson , generously ; and , taking hold of
我 会 说 - 是的 , - " 回复 这 牧师 , 慷慨地 ; 和 , 采取 抓住 的
“我会说‘是的’, ”牧师慷慨地回答道; 然后, 他抓住了

- [ʌmˈbrelə]
Riccabocca's umbrella
- 伞

Riccabocca的雨伞

, [hiː; hi] [əˈplaɪd] [ðə; ði] [bræs] [ˈhænd(ə)] [ˌðerˈʌv] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]
, he applied the brass handle thereof , by way of a
 , 他 应用 这 黄铜 处理 其中 , 经过 方式 的 一个
他用黄铜把手, 通过.....

[ˈnɑːkər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [dɔːr] .
knocker , to the cottage door .
敲击器 , 到 这 小屋 门 .

门环, 通往小屋的门。

[ˈtʃæptər] [eksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈfiːvər] , — [ðæt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] !
Certainly it is a glorious fever , — that desire To Know !
当然 它 是 一个 辉煌 发烧 , — 那 欲望 到 知道 !
那是一种令人向往的渴望——求知欲!

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [saɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [wɜːrld] [mɔːr] [səˈblaɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈmeni]
And there are few sights in the moral world more sublime than that which many
和 那里 是 很少 景点 在 这 道德 世界 更多的 升华 比 那 哪个 许多
[ə; eɪ] [ˈɡærət] [maɪt] [əˈfɔːrd] ,
a garret might afford ,
一个 阁楼 可能 买得起 ,
在道德世界里, 很少有比许多阁楼所能提供的景象更崇高的景象了。

[ɪf] [æsˈmədʒəs] [wʊd] [ber] [ðə; ði] [ruːfs] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrveɪ] , — [ˈneɪmli] , [ə; eɪ] [breɪv] , [ˈpeɪ(ə)nt] ,
if Asmodeus would bare the roofs to our survey , — namely , a brave , patient ,
如果 阿斯莫德 会 裸 这 屋顶 到 我们的 民意调查 , — 即 , 一个 勇敢的 , 病人 ,
如果阿斯莫德愿意为我们的调查揭开屋顶——也就是说, 一位勇敢、耐心的.....

[ˈɜːrnɪst] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ˈtɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːrdʒuəs] [wei] , [əˈθwɔːrt] [ðə; ði][ˈaɪərn] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈpenjəri]
earnest human being toiling his own arduous way , athwart the iron walls of penury
认真 人类 存在 辛勤劳作 他的 自己的 艰巨 方式 , 横穿 这 铁 墙壁 的 贫困
,
.
.
.

一个勤奋的人，在贫困的重重阻碍下，艰难地走着自己的路。

[ˈɪntuː][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈɪnɪnət] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈluːmɪnəs] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːri] [soʊlz] .
into the magnificent Infinite , which is luminous with starry souls .
进入 这 壮丽 无限 , 哪个 是 发光的 和 繁星 灵魂 .

进入那壮丽的无限，那里闪耀着星光般的灵魂。

[soʊ][ðər; ðər][sɪts] [ˈlenərd] [ðə; ði][self] - [tɔːt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] [əˈloʊn] : [fɔːr; fər] ,
So there sits Leonard the Self - taught in the little cottage alone : **for** ,
所以 那里 坐着 伦纳德 这 自己 - 教授 在 这 小的 小屋 独自的 : 为了 ,

于是，自学成才的伦纳德独自一人坐在小屋里：因为，

[ðoʊ] [ˈskersli] [pæst][ðə; ði][ˈaʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ɡreɪt] [foʊks] [daɪn] ,
though scarcely past the hour in which great folks dine ,
尽管 几乎 过去的 这 小时 在 哪个 伟大的 各位 用餐 ,

虽然才刚过名人用餐的时间，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈaʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [smɔːl] [foʊks][ɡoʊ][tuː; tə][bed] ,
it is the hour in which small folks go to bed ,
它 是 这 小时 在 哪个 小的 各位 去 到 床 ,

这是小朋友们该睡觉的时间。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈferfiːld] [hæz; həz][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][rest] , [waɪl] [ˈlenərd] [hæz; həz] [ˈsetld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and Mrs . Fairfield has retired to rest , while Leonard has settled to his
和 太太 . 费尔菲尔德 有 退休 到 休息 , 尽管 伦纳德 有 定居 到 他的

[bʊks] .
books .
图书 .

费尔菲尔德夫人已经退休休息，而伦纳德则埋头读书。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈlætɪs] ,
He had placed his table under the lattice ,
他 有 放置 他的 桌子 在下面 这 格子 ,

他把桌子放在了格子架下面。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and from time to time he looked up and enjoyed the stillness of the
和 从 时间 到 时间 他 看起来 向上 和 享受 这 寂静 的 这

[muːn] .
moon .
月亮 .

他不时抬头仰望，欣赏着月亮的静谧。

[wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪn][ˌrepəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈaʊərz] [ˈstoʊlən][frʌm; frəm] [naɪt] ,
Well for him that , in reparation for those hours stolen from night ,
出色地 为了 他 那 , 在 赔偿 为了 那些 小时 被盗 从 夜晚 ,

对他来说，这便是对那些被偷走的夜晚时光的补偿。

[ðə; ði][ˈhɑːrdɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈleɪbər] [kəˈmenst] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] .
the hardy physical labour commenced with dawn .
这 耐寒的 身体的 劳动 开始 和 黎明 .

艰苦的体力劳动从黎明就开始了。

[ˈstjuːdnts] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][sæd] [dɪsˈpeptɪk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
Students would not be the sad dyspeptics they are ,
学生 会 不是 是 这 伤心 消化不良 他们 是 ,

学生们就不会像现在这样郁郁寡欢、消化不良了。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:rkɪt] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [æz; əz][maɪ] [ˈska:lər] - [ˈpez(ə)nt] .
if they worked as many hours in the open air as my scholar - peasant .
如果 他们 工作 作为 许多 小时 在 这 打开 空气 作为 我的 学者 - 农民 .

如果他们像我的学者农民一样在户外工作那么多小时的话。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm][ju:; jʊ][kəd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə]
But even in him you could see that the mind had begun a little to
但 甚至 在 他 你 可以 看 那 这 头脑 有 开始 一个 小的 到
[əˈfekt] [ðə; ði] [freɪm] .
affect the frame .
影响 这 框架 .

但即使在他身上，你也能看出精神已经开始对他的体格产生一些影响。

[ðeɪ] [hu:] [tæsk][ðə; ði] [ˈɪntələkt] [mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑ:di] .
They who task the intellect must pay the penalty with the body .
他们 WHO 任务 这 智力 必须 支付 这 惩罚 和 这 身体 .

那些滥用智力的人，必将付出肉体的代价。

[ɪl] , [bɪˈli:v] [em ˈi:] , [wʊd] [ðɪs] [wɜ:rk] - [deɪ] [wɜ:rld] [get][ɑ:n] [ɪf] [ɔ:l] [wɪðɪn] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][hɑ:rd] -
Ill , believe me , would this work - day world get on if all within it were hard -
患病的 , 相信 我 , 会 这 工作 - 天 世界 得到 在 如果全部 之内 它 是 难的 -
[ri:dɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

相信我，如果工作日里所有的事情都变得晦涩难懂，这个世界还能正常运转吗？

[ˈstu:diəs] [ˈæniɪmlz] , [ˈpleɪŋ] [ðə; ði] [du:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɡæŋɡlɪˈɑ:nɪk] [æpəˈrætəs] .
studious animals , playing the deuce with the ganglionic apparatus .
好学的 动物 , 玩耍 这 二 和 这 神经节 设备 .

好学的动物，用神经节装置玩二分游戏。

[ˈlenərd] [ˈstɑ:rtɪd] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ðə; ði][ˈpɑ:rsənz] [wel] - [nəʊn]
Leonard started as he heard the knock at the door ; the parson's well - known
伦纳德 开始 作为 他 听到 这 敲 在 这 门 ; 这 牧师的 出色地 - 已知
[vɔɪs] [,ri:əˈʃuəd] [hɪm; ɪm] .
voice reassured him .
嗓音 放心 他 .

听到敲门声，伦纳德吓了一跳；牧师熟悉的声音让他安心了不少。

[ɪn][sʌm; səm] [səˈpraɪz] [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
In some surprise he admitted his visitors .
在 一些 惊喜 他 承认 他的 访客 .

他有些惊讶地接纳了访客。

" [wɪz; wi][ɑ:r; ər] [kʌm] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈlenərd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [deɪl] ;
" **We are come to talk to you , Leonard , " said Mr . Dale ;**
" 我们 是 来 到 讲话 到 你 , 伦纳德 , " 说 先生 . 戴尔 ;

“我们是来和你谈谈的，伦纳德，”戴尔先生说；

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [wɪz; wi][ʃæl; ʃəl][dɪˈstɜ:rb][ˈmɪsɪz] . [ˈferˌfi:ld] . "
" **but I fear we shall disturb Mrs . Fairfield . "**
" 但 我 害怕 我们 将 打扰 太太 . 费尔菲尔德 . "

“但我担心我们会打扰到费尔菲尔德夫人。”

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] !
" **Oh , no , sir !**
" 哦 , 不 , 先生 !

“哦，不，先生！ ”

[ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ɪz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sli:ps] [ˈsaʊndli] . "
the door to the staircase is shut , and she sleeps soundly . "
这 门 到 这 楼梯 是 关闭 , 和 她 睡觉 稳固地 . "

通往楼梯的门关着，她睡得很香。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [frentʃ] [bʊk] !
" **Why , this is a French book !**
" 为什么 , 这 是 一个 法语 书 !

“哎呀，这是一本法国书啊！ ”

[duː][juː; jʊ] [riːd] [frentʃ] , [ˈlenəd] ? " [æskt]
Do you read French , Leonard ? " **asked**
做 你 读 法语 , 伦纳德 ? " 问

“莱昂纳德，你会读法语吗？ ”

-
Riccabocca .
-

里卡博卡。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [frentʃ] [ˈdɪfɪkəlt] , [sɜːr] .
" **I have not found French difficult , sir** .
" 我 有 不是 成立 法语 难的 , 先生 .

先生，我并不觉得法语难学。

[wʌns] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgræməɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz][soʊ] [klaɪr] ; [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðə; ði] [ˈveri]
Once over the grammar , and the language is so clear ; it seems the very
一次 超过 这 语法 , 和 这 语言 是 所以 清除 ; 它 似乎 这 非常
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˈriːzənɪŋ] . "
language for reasoning . "
语言 为了 推理 . "

一旦掌握了语法，就会发现这门语言非常清晰；它简直就是用来进行推理的语言。

" [truː] .
" **True** .
" 真的 .

“真的。

[vɒlˈter] [sed] [ˈdʒʌstli] , - [wətˈevər] [ɪz] [əbˈskjʊɹ] [ɪz][nɑːt] [frentʃ] , - " [əbˈzɜːrvd] - .
Voltaire said justly , ' Whatever is obscure is not French , ' " observed Riccabocca .
伏尔泰 说 公正地 , - 任何 是 朦胧 是 不是 法语 , - " 观察到 - .

里卡博卡评论道：“伏尔泰说得没错，‘凡是晦涩难懂的，都不是法国的。’”

" [aɪ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] .
" **I wish I could say the same of English , " muttered the parson** .
" 我 希望 我 可以 说 这 相同的 的 英语 , " 低声说道 这 牧师 .

“我真希望英语也能如此，”牧师喃喃自语道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , — [ˈlætɪn] [tuː] ? — [ˈvəːdʒɪl] ? "
" **But what is this , — Latin too ? — Virgil ?** "
" 但 什么 是 这 , — 拉丁 也 ? — 维吉尔 ? "

“但这是什么？——也是拉丁文？——维吉尔的作品？ ”

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes , sir** .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][aɪ] [meɪk] [ˈlɪt(ə)] [wei] [ðer; ðər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈmæstər] .
But I find I make little way there without a master .
但 我 寻找 我 制作 小的 方式 那里 没有 一个 掌握 .

但我发现，如果没有导师，我很难走到那一步。

[aɪ] [fɪr]
I fear
我 害怕

我害怕

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] " ([ænd; ənd] ['lenəd] [said]) .
I must give it up " (and Leonard sighed) .
我 必须 给 它 向上 " (和 伦纳德 叹了口气) :

我必须放弃它了。”(伦纳德叹了口气)

[ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [iks'tʃeɪndʒd] [ləks] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] .
The two gentlemen exchanged looks , and seated themselves .
这 二 先生们 交换 看起来 , 和 坐着 他们自己 .

两位先生交换了一下眼神，然后坐了下来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ['mɑ:dɪstli] ,
The young peasant remained standing modestly ,
这 年轻的 农民 剩余 常设 谦虚地 ,

年轻的农夫谦逊地站在那里。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] [mi:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [waɪl]
and in his air and mien there was something that touched the heart while
和 在 他的 空气 和 面容 那里 曾是 某物 那 感动 这 心 尽管

[aɪ 'ti:] [pli:zd] [ðə; ði] [aɪ] .
it pleased the eye .
它 高兴 这 眼睛 .

他的举止神态既赏心悦目，又触动人心。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][bɔ:ŋgər][ðə; ði]['tɪmɪd] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv]
He was no longer the timid boy who had shrunk from the frown of
他 曾是 不 更长 这 胆小 男生 WHO 有 缩小 从 这 皱眉 的

[ˈmɪstər] . ['stɜ:n] ,
Mr . Stirn ,
先生 . 搅拌 ,

他不再是那个一看到斯特恩先生的眉头就畏缩的胆怯男孩了。

[nɔ:r] [ðæt] [ru:d] [,pə:sə'neɪʃən] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] , [raʊzd] [tu:; tə] [ʌn'dɪsəplɪnd] ['breɪvəri]
nor that rude personation of simple physical strength , roused to undisciplined bravery
也不 那 粗鲁的 角色扮演 的 简单的 身体的 力量 , 唤醒 到 散漫 勇敢

,
:
,

也不是那种粗鲁地模仿单纯的体力，被煽动成毫无纪律的勇敢的行为。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ɪts] ['daʊnfɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] [ʌv; əv] ['heɪzəl'di:n] .
which had received its downfall on the village green of Hazeldean .
哪个 有 已收到 它是 倒台 在 这 村庄 绿色的 的 榛子 .

它的覆灭发生在黑泽尔丁村的绿地上。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] , — ['sʌmwʌt] [ʌn'kwaiət] [stɪl] , [bʌt; bət][maɪld]
The power of thought was on his brow , — somewhat unquiet still , but mild
这 力量 的 想法 曾是 在 他的 眉头 , — 有些 不安 仍然 , 但 温和的

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] .
and earnest .
和 认真 .

他的眉宇间浮现出沉思的神色——虽然仍有些不安，但神情温和而认真。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðæt] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] [reɪs] , [bʌt; bət]
The features had attained that refinement which is often attributed to race , but
这 特征 有 已达到 那 精炼 哪个 是 经常 归因于 到 种族 , 但

[kʌmz] , [ɪn] [tru:θ] ,
comes , in truth ,
来 , 在 真相 ,

这些特征已经达到了那种通常被归因于种族的精致程度，但实际上，它是自然而然形成的。

[frʌm; frəm] ['elɪɡəns] [ʌv; əv][aɪ'di:ə] , ['weðər] [kɔ:t] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['perənts] [ɔ:r] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm]
from elegance of idea , whether caught from our parents or learned from
从 优雅 的 主意 , 无论 捕捉 从 我们的 父母 或者 学习 从
[bʊks] .
books .
图书 ;

源于思想的优雅，无论是从父母那里习得，还是从书本中学习。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [braʊn] [her] , [θroʊn] ['kerləsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] ['kɜ:rlɪŋ] [ˈɔ:lmʊst]
In his rich brown hair , thrown carelessly from his temples , and curling almost
在 他的 富有的 棕色的 头发 , 抛掷 粗心大意 从 他的 寺庙 , 和 冰壶 几乎
[tu:; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ;
to the shoulders ;
到 这 肩膀 ;

他浓密的棕色头发随意地从太阳穴散开，卷曲到肩膀附近；

[ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [blu:] [aɪ] ,
in his large blue eye ,
在 他的 大的 蓝色的 眼睛 ,

在他那只湛蓝的大眼睛里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['di:pənd] [tu:; tə][ðə; ði][hju:][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt][baɪ][ðə; ði] [lɔ:n] [dɑ:rk] [læʃ] ;
which was deepened to the hue of the violet by the long dark lash ;
哪个 曾是 加深 到 这 色调 的 这 紫色 经过 这 长的 黑暗的 睫毛 ;
长长的黑色睫毛使眼睛颜色加深，呈现出紫罗兰色；

[ɪn] [ðæt] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv][lɪp] , [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['græpl] [wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz] , [ðer; ðər]
in that firmness of lip , which comes from the grapple with difficulties , there
在 那 硬度 的 唇 , 哪个 来 从 这 抓钩 和 困难 , 那里
[wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)] ['bju:ti] ,
was considerable beauty ,
曾是 大量 美丽 ,

那因与困难抗争而形成的坚毅的嘴唇，蕴含着一种独特的美。

[bʌt; bət][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['pez(ə)nt] .
but no longer the beauty of the mere peasant .
但 不 更长 这 美丽的 的 这 仅仅 农民 .

但她不再是普通农妇的美人了。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
And yet there was still about the whole countenance that expression of
和 然而 那里 曾是 仍然 关于 这 所有的 面容 那 表达 的
[ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd][ˈpjʊrəti] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['peɪntər] [wʊd] [ɡɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt]
goodness and purity which a painter would give to his ideal of the peasant
善良 和 纯度 哪个 一个 画家 会 给 到 他的 理想的 的 这 农民
[ˈlʌvər] ,
lover ,
情人 ,

然而，他的整个面容仍然散发着画家笔下理想化农家恋人那种善良纯洁的气质。

— [sʌtʃ] [æz; əz]['tæ,sou] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] " [ə'mɪntə] ,
— such as Tasso would have placed in the " Aminta ,
— 这样的 作为 塔索 会 有 放置 在 这 " 阿明塔 ,
——例如塔索会放在“阿明塔”中的作品，

" [ɔ:r] ['fletʃər] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)] [ˌʃepər'desˌʃepərdəs] .
" or Fletcher have admitted to the side of the Faithful Shepherdess .
" 或者 弗莱彻 有 承认 到 这 边 的 这 忠实 牧羊女 .

或者弗莱彻已经承认站在了忠贞牧羊女一边。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [drɔ:] [ə; eɪ] [tʃer] [hɪr] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [brɪtwi:n] [ju: 'es] , ['lenərd] , " [sed]
" You must draw a chair here , and sit down between us , Leonard , " said
" 你 必须 画 一个 椅子 这里 , 和 坐 向下 之间 我们 , 伦纳德 , " 说
[ðə; ði] ['pɑ:rsn] .
the parson .
这 牧师 .

“莱昂纳德，你得搬把椅子过来，坐在我们中间，”牧师说道。

" [ɪf] ['eni] [wʌn] , " [sed] - , " [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][sɪt] ,
" If any one , " said Riccabocca , " has a right to sit ,
" 如果 任何 一 , " 说 - , " 有 一个 正确的 到 坐 ,
" 如果任何人，”里卡博卡说，“有权坐下，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [ɪz] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sɜ:rmən] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [stænd] ,
it is the one who is to hear the sermon ; and if any one ought to stand ,
它 是 这 一 WHO 是 到 听到 这 讲道 ; 和 如果 任何 一 应该 到 站立 ,
是要听道的人；如果有人应该站起来，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pri:tʃ] [aɪ 'ti:] . "
it is the one who is about to preach it . "
它 是 这 一 WHO 是 关于 到 布道 它 . "
就是那个即将宣讲福音的人。

" [dəʊnt][bi:; bi] ['fraɪ(ə)nd] , ['lenərd] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , ['greɪʃəslɪ] ; " [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli][ə; eɪ]
" Don't be frightened , Leonard , " said the parson , graciously ; " it is only a
" 不 是 害怕 , 伦纳德 , " 说 这 牧师 , 亲切地 ; " 它 是 仅有的 一个
['krɪtɪsɪzəm] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['sɜ:rmən] ;
criticism , not a sermon ;
批评 , 不是 一个 讲道 ;
“别害怕，伦纳德，”牧师和蔼地说，“这只是批评，不是说教；

" [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊld] [aʊt] ['lenədz] [praɪz] ['esi:] .
" and he pulled out Leonard's Prize Essay .
" 和 他 拉 出去 伦纳德的 奖 散文 .
然后他掏出了伦纳德的获奖论文。

['tʃæptər] [eks,aɪ'eks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .
第十九章

['pɑ:rsn] . — " [ju:; jʊ] [teɪk] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['mɑ:toʊ] [ðɪs] ['æfərɪzəm] , - ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] . -
PARSON . — " You take for your motto this aphorism , ' Knowledge is Power . '
牧师 . — " 你 拿 为了 你的 座右铭 这 格言 , - 知识 是 力量 . -
帕森——“你们的座右铭是‘知识就是力量’。”

— ['beɪkən] .
— BACON .
— 熏肉 .
-熏肉。

" - . — " ['beɪkən] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æfərɪzəm] !
" RICCABOCCA . — " Bacon make such an aphorism !
" - . — " 熏肉 制作 这样的 一个 格言 !
“RICCABOCCA.—”培根真是妙语连珠！

[ðə; ði] [læst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [soʊ][pɜ:rt][ænd; ənd][soʊ] ['ʃæloʊ] !
The last man in the world to have said anything so pert and so shallow !
这 最后的 男人 在 这 世界 到 有 说 任何事物 所以 活泼 和 所以 浅的 !
世界上最后一个说出如此轻佻肤浅话的人！

" [ˈlenərd] ([əˈstɑːnɪʃt]) . — " [duː][juː; jʊ] [miːn][tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] [ðæt] [ˈæfəɹɪzəm] [ɪz][nɑːtɪ][ɪn]
" **LEONARD (astonished) . — " Do you mean to say , sir , that that aphorism is not in**
" 伦纳德 (惊讶) : — " 做 你 意思是 到 说 , 先生 , 那 那 格言 是 不是 在
[lɔːrd] [ˈbeɪkən] ?
Lord Bacon ?
主 熏肉 ?

伦纳德 (惊讶地) ——“先生，您的意思是说，培根勋爵的著作中没有这句格言吗？”

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː][ˈkwɒstɪd][æz; əz][hɪz; ɪz][ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈnuːzpeɪpər] ,
Why , I have seen it quoted as his in almost every newspaper ,
为什么 , 我 有 已见 它 引 作为 他的 在 几乎 每一个 报纸 ,
为什么？我几乎在每份报纸上都看到这句话被引用说是他说的。

[ænd; ænd][ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [spiːtʃ] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ˈpɑːpjələɹ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
and in almost every speech in favour of popular education .
和 在 几乎 每一个 演讲 在 偏爱的 受欢迎的 教育 .
几乎每次支持普及教育的演讲中都会提到这一点。

" - . — " [ðen] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈnevər] [əˈgen] [tuː; tə] [fɔːl]
" **RICCABOCCA . — " Then that should be a warning to you never again to fall**
" - . — " 然后 那 应该 是 一个 警告 到 你 绝不 再次 到 落下
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ˈskaːləɹ] , —
into the error of the would - be scholar , —
进入 这 错误的 的 这 会 - 是 学者 , —
“RICCABOCCA——“那么这应该给你敲响警钟，让你永远不要再犯那些自以为是学者的错误，——

[[ðɪs] [ˈæfəɹɪzəm] [hæz; həz] [bɪn] [ˈprɑːbəbli] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈbeɪkən] [əˈpɑːn][ðə; ði] [mɪr] [əˈθɔːrəti]
[**This aphorism has been probably assigned to Lord Bacon upon the mere authority**
[这 格言 有 到过 大概 分配 到 主 熏肉 之上 这 仅仅 权威
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndeks][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrks] .
of the index to his works .
的 这 指数 到 他的 作品 .
[这句格言很可能是根据培根作品索引的记载而被归于培根名下的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈæfəɹɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndeks] - [ˈmeɪkər] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈmæstər][ʌv; əv]
It is the aphorism of the index - maker , certainly not of the great master of
它 是 这 格言 的 这 指数 - 制造商 , 当然 不是 的 这 伟大的 掌握的 的
[ɪnˈdʌktɪv] [fəˈlɑːsəfi] .
inductive philosophy .
归纳法 哲学 .
这是索引制作者的格言，当然不是归纳哲学大师的格言。

[ˈbeɪkən][hæz; həz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [rɪˈpiːtɪdli] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
Bacon has , it is true , repeatedly dwelt on the power of knowledge ,
熏肉 有 , 它 是 真的 , 反复 居住 在 这 力量 的 知识 ,
诚然，培根曾多次论述知识的力量。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ekspləˈneɪʃənz] [ænd; ænd] [dɪˈstɪŋkʃənz] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr]
but with so many explanations and distinctions that nothing could be more
但 和 所以 许多 解释 和 区别 那 没有什么 可以 是 更多的
[ʌnˈdʒʌst][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmiːnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə][kræmp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsentəns]
unjust to his general meaning than the attempt to cramp into a sentence
不公正 到 他的 一般的 意义 比 这 试图 到 抽筋 进入 一个 句子
[wʌt] [aɪ ˈtiː][kɔːsts][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] .
what it costs him a volume to define .
什么 它 成本 他 一个 体积 到 定义 .
但由于有如此多的解释和区别，没有什么比试图用一句话来概括他用一整本书来定义的内容更不公平的了。

[ðʌs] , [ɪf] [ɑːn][wʌn][peɪdʒ][hiː; hi] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə] [kənˈfaʊnd] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] ,
Thus , if on one page he appears to confound knowledge with power ,
因此 , 如果 在 一 页 他 出现 到 混杂 知识 和 力量 ,
因此，如果他在一页纸上似乎将知识与权力混为一谈，

[ɪn] [ə'ʌðər] [hiː; hi] [sets] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] [æn'tɪθəsis] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌðər] ;
in another he sets them in the strongest antithesis to each other ;
在 其他 他 套 他们 在 这 最强 对立 到 每个 其他 ;

在另一幅画中，他将它们置于最强烈的对立位置；

[æz; əz] [ˈfɑːloʊz] " [ɑːdiːoʊ] - ['deɪus, 'diəs] [ˈɑːprə] - [et] - .
as follows " Adeo signanter Deus opera potentix et sapientive discriminavit .
作为 跟随 " 阿德奥 - 上帝 歌剧 - 等 - .

如下“Adeo Signanter Deus opera potix et sapiientive discriminavit.

" [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [ʌn'fer] [tuː; tə] ['beɪkən] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] ['ɪntuː] [æn; ən] ['æfərɪzəm] [ðə; ði]
" But it would be as unfair to Bacon to convert into an aphorism the
" 但 它 会 是 作为 不公平 到 熏肉 到 转变 进入 一个 格言 这
[ˈsentəns] [ðæt] [dis'krɪmineɪts] [bɪ'twiːn] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [kən'vɜːrt]
sentence that discriminates between knowledge and power as it is to convert
句子 那 歧视 之间 知识 和 力量 作为 它 是 到 转变
[ˈɪntuː] [æn; ən] ['æfərɪzəm] ['eni] [ˈsentəns] [ðæt] [kən'faʊndz] [ðem; ðəm] .]
into an aphorism any sentence that confounds them .]
进入 一个 格言 任何 句子 那 混淆因素 他们 .]

“但是，将区分知识和权力的句子转化为格言，对培根来说是不公平的，正如将任何混淆二者的句子转化为格言一样不公平。”

[ˈneɪmli] , [kwʊt] [ˈsekənd] - [hænd] .
namely , quote second - hand .
即 , 引用 第二 - 手 .

即，引用二手资料。

[lɔːrd] ['beɪkən] [rʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [tuː; tə] [ʃʊ] [ɪn] [wʌt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] ,
Lord Bacon wrote a great book to show in what knowledge is power ,
主 熏肉 写道 一个 伟大的 书 到 展示 在 什么 知识 是 力量 ,

培根勋爵写了一本伟大的书，阐述了知识就是力量的真谛。

[haʊ] [ðæt] ['paʊər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] , [ɪn] [wʌt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
how that power should be defined , in what it might be mistaken .
如何 那 力量 应该 是 定义 , 在 什么 它 可能 是 错误 .

这种权力应该如何定义，以及它可能被误解的地方。

[ænd; ənd] , [preɪ] ,
And , pray ,
和 , 祈祷 ,

祈祷吧。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ['sensəb(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] ['evər] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]
do you think so sensible a man ever would have taken the trouble to write a
做 你 思考 所以 明智的 一个 男人 曾经 会 有 已采取 这 麻烦 到 写 一个
[greɪt] [bʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
great book upon the subject ,
伟大的 书 之上 这 主题 ,

你认为如此明智的人会费心费力地就这个主题写一本伟大的著作吗？

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pækt] [ʌp] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɔːrtəb(ə)l] ['dɔːɡmə] ,
if he could have packed up all he had to say into the portable dogma ,
如果 他 可以 有 包装 向上全部 他 有 到 说 进入 这 便携的 教条 ,

如果他能把所有想说的话都装进那本便携式教条书里就好了

- ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] - ?
' Knowledge is power ' ?
- 知识 是 力量 - ?

“知识就是力量”？

[pʊ:] !
Pooh !
呸 !

呸!

[noʊ] [sʌt] [ˈæfəɾɪzəm] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fəʊnd] [ɪn][ˈbeɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz]
no such aphorism is to be found in Bacon from the first page of his writings
不 这样的 格言 是 到 是 成立 在 熏肉 从 这 第一的 页 的 他的 著作
[tu:; tə][ðə; ði][læst] .
to the last .
到 这 最后的 .

从培根著作的第一页到最后一页，都找不到这样的格言。

" [ˈpɑ:rsn] ([ˈkændɪdli]) . — " [wel] , [aɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:rd] [ˈbeɪkənz] ,
" **PARSON (candidly) . — " Well , I supposed it was Lord Bacon's ,**
" 牧师 (坦率地说) . — " 出色地 , 我 据称 它 曾是 主 培根的 ,
牧师 (坦率地) ——“嗯，我猜那是培根勋爵的，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæfəɾɪzəm] [hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði][ˈsæŋk(ə)n][ʌv; əv]
and I am very glad to hear that the aphorism has not the sanction of
和 我 是 非常 高兴的 到 听到 那 这 格言 有 不是 这 制裁 的
[hɪz; ɪz] [əˈθɔ:ɾəti] .
his authority .
他的 权威 .

我很高兴听到这句格言没有得到他的认可。

" [ˈlenərd] ([rɪˈkʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz]) . — " [bʌt; bət] [waɪ] [soʊ] ?
" **LEONARD (recovering his surprise) . — " But why so ?**
" 伦纳德 (恢复中 他的 惊喜) . — " 但 为什么 所以 ?
伦纳德 (回过神来) ——“但为什么会这样呢? ”

" [ˈpɑ:rsn] . — " [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [i:ðər] [sez] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [mʌt] , [ɔ:r][dʒʌst] — [ˈnʌθɪŋ]
" **PARSON . — " Because it either says a great deal too much , or just — nothing**
" 牧师 . — " 因为 它 任何一个 说道 一个 伟大的 交易 也 很多 , 或者 只是 — 没有什么
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

“牧师——”因为它要么说得太多了，要么就什么也没说。

" [ˈlenərd] . — " [æt; ət] [li:st] , [sɜ:r] , [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ʌndɪˈnaɪəbl] .
" **LEONARD . — " At least , sir , it seems to me undeniable .**
" 伦纳德 . — " 在 至少 , 先生 , 它 似乎 到 我 无可否认 .
伦纳德——“至少，先生，在我看来这是无可否认的。”

" [ˈpɑ:rsn] . — " [wel] , [grænt] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] [ʌndɪˈnaɪəbl] .
" **PARSON . — " Well , grant that it is undeniable .**
" 牧师 . — " 出色地 , 授予 那 它 是 无可否认 .
牧师——“好吧，承认这是无可否认的。”

[dʌz] [aɪ ˈti:] [pru:v] [mʌt] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] ?
Does it prove much in favour of knowledge ?
做 它 证明 很多 在 偏爱 的 知识 ?
这是否充分证明了知识的重要性?

[preɪ] , [ɪz][nɑ:t] [ˈɪgnərəns] [ˈpaʊər] [tu:] ?
Pray , is not ignorance power too ?
祈祷 , 是 不是 无知 力量 也 ?
难道无知不也是一种力量吗?

" - . — " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd] [mʌt] [ðə; ði][best] [end][ʌv; əv]
" **RICCABOCCA** . — " **And a power that has had much the best end of**
" - . — " 和 一个 力量 那 有 有 很多 这 最好的 结尾 的
[ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [stɑ:f] .
the quarter - staff .
这 四分之一 - 职员 -

“RICCABOCCA.—”以及一支在季度末拥有最佳状态的球队。

" ['pɑ:rsn] . — " [ɔ:l][i:v(ə)l][ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd] [dʌz] [ɪts] ['paʊər] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['betər]
" **PARSON** . — " **All evil is power , and does its power make it anything the better**
" - . — " 牧师 - . — " 全部 邪恶的 是 力量 , 和 做 它是 力量 制作 它 任何事物 这 更好的
?
?
?

牧师——“一切邪恶都是力量，而力量难道就使它更好吗？”

" - . — " [fə'neɪtɪsɪzəm][ɪz] ['paʊər] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [hæz; həz][ɔ:f(ə)n] [swept]
" **RICCABOCCA** . — " **Fanaticism is power , — and a power that has often swept**
" - . — " 狂热 是 力量 , — 和 一个 力量 那 有 经常 扫荡
[ə'wei] ['nɑ:lɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] .
away knowledge like a whirlwind .
离开 知识 喜欢 一个 旋风 -

“RICCABOCCA.—狂热就是力量，——这种力量常常像旋风一样席卷知识。

[ðə; ði] ['mʌsəlman] [bɜ:rn] [ðə; ði]['laɪbrəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜ:rld] ,
The Mussulman burns the library of a world ,
这 穆斯林 烧伤 这 图书馆 的 一个 世界 ,
穆斯林焚毁了全世界的图书馆，

[ænd; ənd] ['fɔ:rsɪz] [ðə; ði] [kə'rɑ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sku:lz] [ʌv; əv] [brɪ'zæntɪəm] [tu:; tə]
and forces the Koran and the sword from the schools of Byzantium to
和 力量 这 《古兰经》 和 这 剑 从 这 学校 的 拜占庭 到
[ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌhɪndj'stɑ:n] .
the colleges of Hindostan .
这 大学 的 印度斯坦 -

并将《古兰经》和刀剑从拜占庭的学校带到了印度斯坦的学院。

" ['pɑ:rsn] (['berɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [ɪlə'streɪf(ə)n]) . — " ['hʌŋgər] [ɪz] ['paʊər] .
" **PARSON (bearing on with a new column of illustration) . — " Hunger is power .**
" - . — " 牧师 (轴承 在 和 一个 新的 柱子 的 插图) . — " 饥饿 是 力量 .
“牧师（继续插入新的插图栏）——”饥饿就是力量。

[ðə; ði][ba:'beəriənz] , [stɑ:rvd] [aʊt][ʌv; əv][ðər; ðər] ['fɔ:ristz] [baɪ][ðər; ðər] [oʊn] ['swɔ:rmɪŋ] [ˌpɑ:pju'leɪf(ə)n] ,
The barbarians , starved out of their forests by their own swarming population ,
这 野蛮人 , 饥饿 出去 的 他们的 森林 经过 他们的 自己的 蜂拥而至 人口 ,
野蛮人被自己蜂拥而至的人口饿死，失去了森林。

[swept] ['ɪntu:] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [ə'naɪələtɪd] ['letərz] .
swept into Italy and annihilated letters .
扫荡 进入 意大利 和 彻底消灭 信件 -
席卷意大利，摧毁了信件。

[ðə; ði]['roumənz] , [haʊ'evər] [dɪ'greɪdɪd] , [hæd; həd] [mɔ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [æt; ət] [li:st] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gɔ:l]
The Romans , however degraded , had more knowledge at least than the Gaul
这 罗马书 , 然而 退化的 , 有 更多的 知识 在 至少 比 这 高卢
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪzɪɡɔθ] .
and the Visigoth .
和 这 西哥特人 -
罗马人虽然堕落了，但至少比高卢人和西哥特人拥有更多的知识。

" - (['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv]) . — " [ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ɪn] [griːs] , [wen] [griːk] [met]
" **RICCABOCCA (bringing up the reserve) . — " And even in Greece , when Greek met**
" - (带来 向上 这 预订) . — " 和 甚至 在 希腊 ; 什么时候 希腊语 遇见
[griːk] ,
Greek ,
希腊语 ,

“RICCABOCCA（提起保留意见）——“即使在希腊，当希腊人遇到希腊人时，
[ðə; ði] [æˈθiːniːənz] — [ˈaʊər; ɑːr][ˈmæstərz][ɪn][ɔːl] [ˈnɑːlɪdʒ] — [wɜːr; wər] [biːt] [baɪ][ðə; ði][ˈspɑːrtənz] , [huː]
the Athenians — our masters in all knowledge — were beat by the Spartans , who
这 雅典人 — 我们的 大师 在 全部 知识 — 是 打 经过 这 斯巴达人 , who
[held] [ˈlɜːrnɪŋ] [ɪn] [kənˈtempt] .
held learning in contempt .
握住 学习 在 鄙视 .
雅典人——我们知识的楷模——却被蔑视学问的斯巴达人打败了。

" ['pɑːrsn] . — " ['wɜːfɔːr] [juː; jʊ] [siː] , [ˈlenəd] , [ðæt] [ðʊʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [biː; bi] ['paʊər] ,
" **PARSON . — " Wherefore you see , Leonard , that though knowledge be power ,**
" 牧师 . — " 因此 你 看 , 伦纳德 , 那 尽管 知识 是 力量 ;
“牧师——”因此你看，伦纳德，虽然知识就是力量，
[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈlðər] [æz; əz] [strɔːŋ] ,
it is only one of the powers of the world ; that there are others as strong ,
它 是 仅有的 — 的 这 权力 的 这 世界 ; 那 那里 是 其他的 作为 强的 ,
它只是世界强国之一；还有其他同样强大的国家。

[ænd; ənd][ɔːf(ə)n] [mʌtʃ] [strɔːŋɡər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈsɜːrj(ə)n] [ɪːðər] [miːnz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbærən]
and often much stronger ; and the assertion either means but a barren
和 经常 很多 更强 ; 和 这 断言 任何一个 方法 但 一个 荒芜
[ˈtruːɪzəm] ,
truism ,
真理 ,
而且往往更强有力；这种断言要么仅仅意味着一句毫无意义的陈词滥调，要么就是无稽之谈。

[nɑːt] [wɜːrθ] [soʊ] [ˈfriːkwənt] [ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] ,
not worth so frequent a repetition ,
不是 值得 所以 频繁 一个 重复 ,
不值得如此频繁地重复。
[ɔːr][aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pruːv] .
or it means something that you would find it very difficult to prove .
或者 它 方法 某物 那 你 会 寻找 它 非常 难的 到 证明 .
或者它的意思是，你很难证明的事情。

" [ˈlenəd] . — - " [wʌn][ˈneɪj(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ˈbiːtn] [baɪ] [əˈnʌðər] [ðæt] [hæz; həz] [mɔːr] [ˈfɪzɪk(ə)]
" **LEONARD . — - " One nation may be beaten by another that has more physical**
" 伦纳德 . — - " — 国家 可能 是 被打败 经过 其他 那 有 更多的 身体的
[streŋθ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈmɪləteri] [ˈdɪsəplɪn] ;
strength and more military discipline ;
力量 和 更多的 军队 纪律 ;
“伦纳德——”一个国家可能会被另一个拥有更强体魄和更严格军事纪律的国家打败；
[wɪtʃ] [læst] , [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] —
which last , permit me to say , sir , is a species of knowledge —
哪个 最后的 , 允许 我 到 说 , 先生 , 是 一个 物种 的 知识 —
恕我直言，先生，最后一点是一种知识——

" - . — " [jes] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] - [mɑ:ŋgər] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][kɔ:l][əˈpɑ:n][ju: 'es]
" **RICCABOCCA** . — " **Yes ; but your knowledge - mongers at present call upon us**
" - . — " 是的 ; 但 你的 知识 - 贩卖者 在 展示 称呼 之上 我们
[tu:; tə][dɪ'ska:rd] ['mɪləteri] ['dɪsəplɪn] ,
to discard military discipline ,
到 丢弃 军队 纪律 ,

“RICCABOCCA——“是的；但是你们那些兜售知识的人现在却要求我们放弃军事纪律，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kwɑ:lətɪz] [ðæt] [prəˈdu:s] [aɪ 'ti:] , [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:sf(ə)l][a:ts] .
and the qualities that produce it , from the list of the useful arts .
和 这 品质 那 生产 它 , 从 这 列表 的 这 有用 艺术 .
以及产生它的品质，从实用技艺的清单中。

[ænd; ʌnd][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['esi] , [ju:; jʊ][ɪn'sɪst][əˈpɑ:n] ['nɑ:lɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv]
And in your own Essay , you insist upon knowledge as the great disbander of
和 在 你的 自己的 散文 , 你 坚持 之上 知识 作为 这 伟大的 解散者 的
['ɑ:mɪz] ,
armies ,
军队 ,

而在你自己的文章中，你坚持认为知识是瓦解军队的伟大力量。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][foʊ][ʌv; əv][ɔ:l] ['mɪləteri] ['dɪsəplɪn] !
and the foe of all military discipline !
和 这 敌人 的 全部 军队 纪律 !
以及一切军事纪律的敌人！

" ['pɑ:rsn] . — " [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [prəʊ'si:d] .
" **PARSON** . — " **Let the young man proceed** .
" 牧师 . — " 让 这 年轻的 男人 继续 .
牧师——“让年轻人先走。”

[neɪʃəns] , [ju:; jʊ][seɪ] , [meɪ] [bi:; bi] ['bi:tn] [baɪ] [ˈlʌðər] [neɪʃəns] [les] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ʌnd][ˈsɪvəlaɪzd] ?
Nations , you say , may be beaten by other nations less learned and civilized ?
国家 , 你 说 , 可能 是 被打败 经过 其他 国家 较少的 学习 和 文明 ?
你说，有些国家可能会被其他文化程度和文明程度较低的国家打败？

" ['lenərd] . — " [bʌt; bət] ['nɑ:lɪdʒ] ['elɪveɪts] [ə; eɪ] [klæs] .
" **LEONARD** . — " **But knowledge elevates a class** .
" 伦纳德 . — " 但 知识 提升 一个 班级 .
伦纳德——“但是知识可以提升一个阶级。”

[aɪ][ɪnˈvaɪt][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈhʌmb(ə)l][ˈɔ:rdər][tu:; tə] ['nɑ:lɪdʒ] ,
I invite the members of my own humble order to knowledge ,
我 邀请 这 成员 的 我的 自己的 谦逊的 命令 到 知识 ,
我邀请我这个卑微团体的成员们去追求知识，

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪl] [lɪft] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] ['paʊər] .
because knowledge will lift them into power .
因为 知识 将要 举起 他们 进入 力量 .
因为知识能让他们获得权力。

" - . — " [wʌt] [du:][ju:; jʊ][seɪ] [tu:; tə] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [deɪl] ?
" **RICCABOCCA** . — " **What do you say to that , Mr . Dale ?**
" - . — " 什么 做 你 说 到 那 , 先生 . 戴尔 ?
“RICCABOCCA.—“戴尔先生，您对此有何看法？ ”

" ['pɑ:rsn] . — " [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
" **PARSON** . — " **In the first place** ,
" 牧师 . — " 在 这 第一的 地方 ,
“牧师——”首先，

[ɪz][aɪ'ti:] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [klæs] [wɪt] [hæz; həz][ðə; ði][moʊst] ['nɑ:lɪdʒ] [gets][ðə; ði][moʊst] ['paʊər] ?
is it true that the class which has the most knowledge gets the most power ?
是 它 真的 那 这 班级 哪个 有 这 最多 知识 获得 这 最多 力量 ?
知识最渊博的阶层真的能获得最大的权力吗?

[aɪ] [sə'pouz] [fɪ'lɒsəfəz] , [laɪk] [maɪ] [frend] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - , [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði]
I suppose philosophers , like my friend Dr . Riccabocca , think they have the
我 认为 哲学家 , 喜欢 我的 朋友 博士 . - , 思考 他们 有 这
[moʊst] ['nɑ:lɪdʒ] .
most knowledge .
最多 知识 .
我想, 像我的朋友里卡博卡博士这样的哲学家, 都认为自己拥有最多的知识。

[ænd; ænd] [preɪ] , [ɪn] [wʌt] [eɪdʒ][hæv; həv] [fɪ'lɒsəfəz] ['gʌvənd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ?
And pray , in what age have philosophers governed the world ?
和 祈祷 , 在 什么 年龄 有 哲学家 受统治 这 世界 ?
请问, 哲学家统治世界的时代是哪一时代?

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['grʌmblɪŋ] [ðæt] ['nɒʊbə:di] [ə'tendz] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?
Are they not always grumbling that nobody attends to them ?
是 他们 不是 总是 抱怨 那 无人 参加 到 他们 ?
他们难道不是总抱怨没人理睬他们吗?

" - . — " [pər] ['bækəj] , [ɪf] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [tu:; tə][ju: 'es] ,
" RICCABOCCA . — " Per Bacco , if people had attended to us ,
" - . — " 每 烟草 , 如果 人们 有 参加 到 我们 ,
“RICCABOCCA.—“据巴科说, 如果人们听从了我们的指示,

[aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][droul][sɔ:rt][ʌv; əv][wɜ:rlɪd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] !
it would have been a droll sort of world by this time !
它 会 有 到过 一个 滑稽 种类 的 世界 经过 这 时间 !
到那时, 世界一定变得滑稽可笑了!

" ['pɑ:rsn] . — " ['veri] ['laɪkli] .
" PARSON . — " Very likely .
" 牧师 . — " 非常 可能 .
“牧师——”很有可能。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] ,
But , as a general rule ,
但 , 作为 一个 一般的 规则 ,
但总的来说,

[ðoʊz] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['nɑ:lɪdʒ] [hu:] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][tu:; tə][aɪ'ti:] [ðə; ði][moʊst] .
those have the most knowledge who give themselves up to it the most .
那些 有 这 最多 知识 WHO 给 他们自己 向上 到 它 这 最多 .
那些最投入学习的人, 往往拥有最丰富的知识。

[let] [ju: 'es] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɪ'lɒsəfəz] ([hu:] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n][bʌt; bət] [ɪn'dʒɪ:niəs]
Let us put out of the question philosophers (who are often but ingenious
让 我们 放 出去 的 这 问题 哲学家 (WHO 是 经常 但 巧妙
['lu:nə'tɪks]) ,
lunatics) ,
疯子) ,
让我们先排除哲学家 (他们通常不过是些才华横溢的疯子),

[ænd; ænd] [spi:k] ['oʊnli][ʌv; əv]['erjədait] [s'kɒləz] , [men] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ænd]['præktɪk(ə)] ['saɪəns] ,
and speak only of erudite scholars , men of letters and practical science ,
和 说话 仅有的 的 博学 学者们 , 男人 的 信件 和 实际的 科学 ,
[prə'fesəz] , ['tu:tɜ:z] ,
professors , tutors ,
教授们 , 导师 ,
只谈论博学的学者、文艺界人士、实用科学家、教授、导师,

[ænd; ənd] ['feloʊz] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒɪz] .
and fellows of colleges .
和 伙伴们 的 大学 .

以及各学院的院士。

[aɪ]['fænsɪ] ['eni] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [wʊd] [tel] [ju: 'es] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [klæs] [ʌv; əv] [men]
I fancy any member of parliament would tell us that there is no class of men
我 想要 任何 成员 的 议会 会 告诉 我们 那 那里 是 不 班级 的 男人
[wɪtʃ] [hæz; həz] [les] ['æktʃuəl] ['ɪnfluəns] [ɑ:n] ['pʌblɪk] [ə'ferz] .
which has less actual influence on public affairs .
哪个 有 较少的 实际的 影响 在 民众 事务 .

我想任何一位国会议员都会告诉我们，没有哪个阶层的人比他们更缺乏对公共事务的实际影响力。

[ði:z] [s'kɒləz] [hæv; həv] [mɔ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæn; ðən][,mænju'fæktʃərəz][ænd; ənd] ['ʃɪpəʊnər] , [skwaɪəz]
These scholars have more knowledge than manufacturers and shipowners , squires
这些 学者们 有 更多的 知识 比 制造商 和 船东 , 乡绅
[ænd; ənd] ['fɑ:rməz] ;
and farmers ;
和 农民 ;

这些学者比制造商、船主、乡绅和农民更有知识；

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɔ:r] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
but do you find that they have more power over the Government and the
但 做 你 寻找 那 他们 有 更多的 力量 超过 这 政府 和 这
[voʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ? "
votes of the House of Parliament ? "
投票 的 这 房子 的 议会 ? "

但您是否认为他们对政府和议会投票拥有更大的影响力？

" [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] , " [sed] ['lenərd] .
" They ought to have , " said Leonard .
" 他们 应该 到 有 , " 说 伦纳德 .

“他们本应该那样做,”伦纳德说。

" [ɔ:t] [ðeɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ; " [wi:l] [kən'sɪdər] [ðæt] ['leɪtər] .
" Ought they ? " said the parson ; " we'll consider that later .
" 应该 他们 ? " 说 这 牧师 ; " 出色地 考虑 那 之后 .

“他们应该吗？”牧师说，“我们稍后再考虑这个问题。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第4卷(My Novel — Volume 04)

第5/6页

[ˈmi:nwaɪl] , [juː; jʊ][məst; məst][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][jɜ; jər] [oʊn] [ˌpra:pə'ziʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt]
Meanwhile , you must not escape from your own proposition , which is , that
同时 , 你 必须 不是 逃脱 从 你的 自己的 主张 , 哪个 是 , 那

[ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪz] [ˈpaʊər] ,
knowledge is power ,
知识 是 力量 ,

与此同时, 你绝不能背离你自己的观点, 那就是: 知识就是力量。

— [nɑ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] .

— **not that it ought to be .**
— 不是 那 它 应该 到 是 .

——当然, 它不应该如此。

[naʊ] , [ɪ:v(ə)n] [g'rɑ:ntɪŋ] [jɜ; jər] [ˈkɔ:rəleri] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ɪz] [ˈðerfɔ:r]
Now , even granting your corollary , that the power of a class is therefore
现在 , 甚至 授予 你的 推论 , 那 这 力量 的 一个 班级 是 所以

[prə'pɔ:ʃənd] [tuː; tə][ɪts] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
proportioned to its knowledge ,
比例匀称 到 它是 知识 ,

即使我们接受你的推论, 即一个阶级的力量与其知识成正比,

[preɪ] , [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [waɪl] [jɜ; jər][ɔ:'ɹdər] , [ðə; ði] [ɔ'pəɹətɪvz] , [ɑ:r; ər] [ɪn'strʌktɪŋ]
pray , do you suppose that while your order , the operatives , are instructing
祈祷 , 做 你 认为 那 尽管 你的 命令 , 这 特工 , 是 指导

[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

请问, 您是否认为, 在您的部队成员进行自我培训期间,

[ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ɑ:r; ər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] ?
all the rest of the community are to be at a standstill ?
全部 这 休息 的 这 社区 是 到 是 在 一个 停顿 ?

社区其他所有活动都要停滞不前吗?

[dɪ'fju:z] [ˈnɑ:lɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [prə'du:s] [ɪ'kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
Diffuse knowledge as you may , you will never produce equality of knowledge .
扩散 知识 作为 你 可能 , 你 将要 绝不 生产 平等 的 知识 .

无论你怎么传播知识, 你永远无法实现知识的平等。

[ðəʊz] [hu:] [hæv; həv][moʊst] [ˈli:ʒər] , [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌæptɪtu:d] [fɔ:r; fər] [ˈlɜ:rɪnɪŋ] [wɪl] [stɪl]
Those who have most leisure , application , and aptitude for learning will still
那些 WHO 有 最多 闲暇 , 应用 , 和 能力倾向 为了 学习 将要 仍然

[noʊ] [ðə; ði][moʊst] .
know the most .
知道 这 最多 .

那些最有空闲时间、最有学习动力和最有学习天赋的人, 仍然会知道得最多。

[neɪ] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] [lɔ:] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdʒen(ə)rəl][ðə; ði] [ˌæptɪtaɪt] [fɔ:r; fər] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
Nay , by a very natural law , the more general the appetite for knowledge ,
不 , 经过 一个 非常 自然的 法律 , 这 更多的 一般的 这 食欲 为了 知识 ,

不, 根据一条非常自然的规律, 人们对知识的渴望越普遍,

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪnˈkriːst] [ˌkɑːmpəˈtɪ(ə)n] [wɪl] [ˈfeɪvər] [ðooz] [moʊst] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [ɪkˈsel] [baɪ]
the more the increased competition will favour those most adapted to excel by
这 更多的 这 增加 竞赛 将要 偏爱 那些 最多 改编 到 Excel 经过
[ˈsɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] .
circumstance and nature .
环境 和 自然 .

竞争越激烈，越有利于那些最能适应环境和天性的人脱颖而出。

[æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] [ɪnˈkriːs] [ʌ; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [spred] [ˈooʊvər][ɔːl] [səˈsaɪəti] ,
At this day , there is a vast increase of knowledge spread over all society ,
在 这 天 , 那里 是 一个 广阔的 增加 的 知识 传播 超过 全部 社会 ,
[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] ;
compared with that in the Middle Ages ;
比较的 和 那 在 这 中间 年龄 ;
[wɪθ] [ðæt] [ɪn] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] ;
与中世纪相比;

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] [stiːl] [ˈgreɪtər] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhaɪli] [ˈedʒukeɪtɪd][ˈdʒent(ə)lmən]
but is there not a still greater distinction between the highly educated gentleman
但 是 那里 不是 一个 仍然 更大的 区别 之间 这 高度 受过教育 绅士
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ,
and the intelligent mechanic ,
和 这 聪明的 机械 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ;
但是，受过高等教育的绅士和聪明的技工之间难道没有更大的区别吗？

[ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈbærən] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][saɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]
than there was then between the baron who could not sign his name and
比 那里 曾是 然后 之间 这 男爵 WHO 可以 不是 符号 他的 姓名 和
[ðə; ði] [tʃɜːrl] [æt; ət][ðə; ði] [plʌʊ] ;
the churl at the plough ;
这 吝啬鬼 在 这 犁 ;
[ˈdʒent(ə)lmən] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ;
但是，受过高等教育的绅士和聪明的技工之间难道没有更大的区别吗？

[ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈbærən] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][saɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]
than there was then between the baron who could not sign his name and
比 那里 曾是 然后 之间 这 男爵 WHO 可以 不是 符号 他的 姓名 和
[ðə; ði] [tʃɜːrl] [æt; ət][ðə; ði] [plʌʊ] ;
the churl at the plough ;
这 吝啬鬼 在 这 犁 ;
[ˈdʒent(ə)lmən] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ;
但是，受过高等教育的绅士和聪明的技工之间难道没有更大的区别吗？

当时，男爵（他甚至不会签名）和耕地上的农夫之间，存在着巨大的鸿沟。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪft] [ˈsteɪtsmən] , [vɜːrst] [ɪn][ɔːl][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [bɜːr] ,
between the accomplished statesman , versed in all historical lore ,
之间 这 完成 政治家 , 精通 在 全部 历史 知识 ,
[vɜːrst] [ɪn][ɔːl][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [bɜːr] ,
在这位博学多才、精通所有历史知识的政治家之间，
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvoʊtər] [huːz] [ˈpɑːlətɪks][ɑːr; ər] [fɔːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər] ,
and the voter whose politics are formed by his newspaper ,
和 这 选民 谁 政治 是 形成 经过 他的 报纸 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ;
但是，受过高等教育的绅士和聪明的技工之间难道没有更大的区别吗？

以及政治观点受报纸影响的选民，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvoʊtər] [huːz] [ˈpɑːlətɪks][ɑːr; ər] [fɔːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər] ,
and the voter whose politics are formed by his newspaper ,
和 这 选民 谁 政治 是 形成 经过 他的 报纸 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ;
但是，受过高等教育的绅士和聪明的技工之间难道没有更大的区别吗？

以及政治观点受报纸影响的选民，

[ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈledʒɪsleɪtər] [huː] [pæst] [bɜːz] [əˈgenst] [ˈwɪtʃɪz] [ænd; ənd]
than there was between the legislator who passed laws against witches and
比 那里 曾是 之间 这 立法者 WHO 通过了 法律 反对 女巫 和
[ðə; ði] [ˈbɜːrgər] [huː] [dɪˈfendɪd] [hɪz; ɪz] [ɡɪld] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈfjuːd(ə)l] [əˈgre(ə)n] ;
the burgher who defended his guild from some feudal aggression ;
这 市民 WHO 辩护 他的 公会 从 一些 封建 侵略 ;
[ˈdʒent(ə)lmən] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ;
但是，受过高等教育的绅士和聪明的技工之间难道没有更大的区别吗？

立法者制定法律反对女巫，而市民则捍卫自己的行会免受封建侵略，两者之间的差距远小于此。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈskɑːlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌns] [ʌ; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
between the enlightened scholar and the dunce of to - day ,
之间 这 开明 学者 和 这 笨蛋 的 到 - 天 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ;
但是，受过高等教育的绅士和聪明的技工之间难道没有更大的区别吗？

在当今的博学学者和愚昧之人之间，

[ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mʌŋkɪʃ] ['ælkəməst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɑ:khed] [ʌv; əv]
than there was between the monkish alchemist and the blockhead of
比 那里 曾是 之间 这 僧侣般的 炼金术士 和 这 傻瓜 的
[ˈjestərdeɪ] ?
yesterday ?
昨天 ?

比昨天那个僧侣炼金术士和那个笨蛋之间的差距还要大吗？

[ˈpez(ə)nt] , [ˈvɒtər] , [ænd; ənd] [dʌns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [ɑ:r; ər][noʊ] [daʊt] ['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜ:rl]
Peasant , voter , and dunce of this century are no doubt wiser than the churl
农民 , 选民 , 和 笨蛋 的 这 世纪 是 不 怀疑 更明智 比 这 吝啬鬼
 , ['bɜ:rgər] ,
 , burgher ,
 , 市民 ,

本世纪的农民、选民和傻瓜无疑比粗鄙的市民更有智慧。

[ænd; ənd] ['blɑ:khed] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] .
and blockhead of the twelfth .
和 傻瓜 的 这 第十二 .

以及第十二任笨蛋。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , ['steɪtsmən] ,
But the gentleman , statesman ,
但 这 绅士 , 政治家 ,

但是这位先生，这位政治家，

[ænd; ənd] ['skɑ:lər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][eɪdʒ][ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] [kwaɪt] [æz; əz] ['feɪvərəbl] [ə; eɪ]['kɔ:ntræst]
and scholar of the present age are at least quite as favourable a contrast
和 学者 的 这 展示 年龄 是 在 至少 相当 作为 有利 一个 对比
[tu:; tə][ðə; ði] ['ælkəməst] ,
to the alchemist ,
到 这 炼金术士 ,

当代学者与炼金术士相比，至少也同样具有可取之处。

[wɪtʃ] - ['bɜ:rnər] , [ænd; ənd]['bærən][ʌv; əv][oʊld] .
witch - burner , and baron of old .
巫婆 - 刻录机 , 和 男爵 的 老的 .

女巫焚烧者，以及古老的男爵。

[æz; əz][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ɪnˈlaɪt(ə)nment] [hæz; həz] [dʌn] [hɪðər'tu:] , [soʊ] [wɪl] [aɪ 'ti:]['evər][du:] .
As the progress of enlightenment has done hitherto , so will it ever do .
作为 这 进步 的 启示 有 完毕 迄今为止 , 所以 将要 它 曾经 做 .

启蒙运动的进程过去如此，将来也必将如此。

" ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] [laɪk] ['kæpɪt(ə)l] : [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ,
" Knowledge is like capital : the more there is in a country ,
" 知识 是 喜欢 首都 : 这 更多的 那里 是 在 一个 国家 ,

知识就像资本：一个国家拥有的知识越多，

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [dɪ'spærɪti:z] [ɪn] [welθ] [bɪ'twi:n] [wʌn][mæn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
the greater the disparities in wealth between one man and another .
这 更大的 这 差异 在 财富 之间 一 男人 和 其他 .

人与人之间的财富差距越大。

['ðɜ:fɔ:ɹ] , [ɪf] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [klæs] [ɪn'kri:s] [ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] , [soʊ][du:][ðə; ði] ['ʌðər] ['klæsɪz] ;
Therefore , if the working class increase in knowledge , so do the other classes ;
所以 , 如果 这 在职的 班级 增加 在 知识 , 所以 做 这 其他 课程 ;

因此，如果工人阶级的知识水平提高，其他阶级的知识水平也会提高；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [klæs] [raɪz] ['pi:səbli] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmətli] ['ɪntu:] ['paʊər] ,
and if the working class rise peaceably and legitimately into power ,
和 如果 这 在职的 班级 上升 和平地 和 合法地 进入 力量 ,

如果工人阶级以和平合法的方式夺取政权，

[,aɪˈtiː][ɪz][ˈnɑːtɪ][ɪn][prəˈpɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][oʊn] [ˈnɑːlɪdʒ] [əˈloʊn] ,
it is not in proportion to their own knowledge alone ,
它是 不是 在 部分 到 他们的 自己的 知识 独自的 ,
这并非仅仅与他们自身的知识成正比,

[bʌt; bət][ˈræðər] [əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz][,aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrdərz][ʌv; əv]
but rather according as it seems to the knowledge of the other orders of
但 相当 根据 作为 它 似乎 到 这 知识 的 这 其他 订单 的
[ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] ,
the community ,
这 社区 ,

但似乎根据该社群其他阶层的认知来看,
[ðæt] [sʌtʃ] [ˌɔːgmənˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrʃən(ə)l] [ˈpəʊər] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [seɪf] [ænd; ənd] [waɪz] .
that such augmentation of proportional power is just and safe and wise .
那 这样的 增强 的 比例 力量 是 只是 和 安全的 和 明智的 .
这种增强比例权力的做法是公正、安全、明智的。

" [pleɪst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] ,
" Placed between the parson and the philosopher ,
" 放置 之间 这 牧师 和 这 哲学家 ,
“介于牧师和哲学家之间,

[ˈlenəd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈnɑːtɪ] [ˈfeɪvərəblɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrsɪz] .
Leonard felt that his position was not favourable to the display of his forces .
伦纳德 毛毡 那 他的 位置 曾是 不是 有利 到 这 展示 的 他的 力量 .
伦纳德认为他所处的位置不利于展示他的兵力。

[ɪnˈsensəbli] [hiː; hi] [edʒd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈsʌmwʌt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [sed] [ˈmɔːrnfəli] , —
Insensibly he edged his chair somewhat away , and said mournfully , —
无意识地 他 边缘 他的 椅子 有些 离开 , 和 说 悲伤地 , —
他不由自主地将椅子往后挪了挪, 悲伤地说:

" [ðen] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Then , according to you ,
" 然后 , 根据 到 你 ,
“那么, 按照你的说法,

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [greɪt] [ædˈvæns] [ɪn][ðə; ði] [ˈægrɪgət] [ˈfriːdəm]
the reign of knowledge would be no great advance in the aggregate freedom
这 在位 的 知识 会 是 不 伟大的 进步 在 这 总计的 自由
[ænd; ənd] [ˈwelfer] [ʌv; əv][mæn] ?
and welfare of man ?
和 福利 的 男人 ?
知识的统治对人类的整体自由和福祉并不会有大的进步?

" [ˈpɑːrsn] . — " [let] [juːˈes] [dɪˈfaɪn] .
" PARSON . — " Let us define .
" 牧师 : — " 让 我们 定义 :
“牧师——”让我们来定义一下。

[baɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] ; [baɪ][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
By knowledge , do you mean intellectual cultivation ; by the reign of knowledge ,
经过 知识 , 做 你 意思是 知识分子 栽培 ; 经过 这 在位 的 知识 ,
你所说的知识, 是指智力修养吗? 你所说的知识统治, 是指.....

[ðə; ði] [əˈsendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌkʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] ?
the ascendancy of the most cultivated minds ?
这 优势 的 这 最多 栽培 思想 ?
最具修养的头脑占据主导地位?

" [ˈlenəd] ([ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz]) . — " [jes] .
" **LEONARD (after a pause) . — " Yes .**
" 伦纳德 (后 一个 暂停) : — " 是的 :
伦纳德 (停顿了一下) ——“是的。”

" - . — " [oʊ] , [ˌɪndɪˈskriːt] [jʌŋ] [mæn] !
" **RICCABOCCA . — " Oh , indiscreet young man !**
" - . — " 哦 , 轻率 年轻的 男人 !
“RICCABOCCA.—“哦，轻率的年轻人！

[ðæt][ɪz][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [kənˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrz] ;
that is an unfortunate concession of yours ;
那 是 一个 不幸 让步 的 你的 ;
这是你做出的一个令人遗憾的让步；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈsendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l]
for the ascendancy of the most cultivated minds would be a terrible
为了 这 优势 的 这 最多 栽培 思想 会 是 一个 糟糕的
[ˈɑːləgɑːrkiˈoʊləgɑːrki] !
oligarchy !
寡头政治 !
因为最有教养的人占据主导地位将是一个可怕的寡头政治！

" [ˈpɑːrsn] . — " [ˈpɜːrfɪktli] [truː] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][jɔːr; jər] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [men] [huː]
" **PARSON . — " Perfectly true ; and we now reply to your assertion that men who**
" 牧师 : — " 完美 真的 ; 和 我们 现在 回复 到 你的 断言 那 男人 WHO
, [baɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] , [hæv; həv][moʊst] [ˈlɜːrnɪŋ] ,
, **by profession , have most learning ,**
, 经过 职业 , 有 最多 学习 ,
“牧师——”完全正确；现在我们回应您关于那些因职业而学识渊博的人的说法，

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ˈɪnfluəns] [ðæn; ðən][skwaɪəz][ænd; ənd] [ˈmɜːtʃənts] , [ˈfɑːrməz] [ænd; ənd]
ought to have more influence than squires and merchants , farmers and
应该 到 有 更多的 影响 比 乡绅 和 商人 , 农民 和
[məˈkænɪks] .
mechanics .
机械学 :
应该比乡绅、商人、农民和工匠更有影响力。

[əbˈzɜːrv] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [ˈmɔːtəlz] [kæn; kən][əˈkwaɪər][ɪz][nɑːt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈpɑːzətɪv]
Observe , all the knowledge that we mortals can acquire is not knowledge positive
观察 , 全部 这 知识 那 我们 凡人 能 获得 是 不是 知识 积极的
[ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] ,
and perfect ,
和 完美的 ,
请注意，我们凡人所能获得的所有知识并非都是绝对完美无缺的。

[bʌt; bət] [ˈnɑːlɪdʒ] [kəmˈpærətɪv] , [ænd; ənd][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈerərz] [ænd; ənd] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv]
but knowledge comparative , and subject to the errors and passions of
但 知识 比较 , 和 主题 到 这 错误 和 激情 的
[hjuːˈmænəti] .
humanity .
人类 :
但知识是相对的，并且会受到人类的错误和情感的影响。

[ænd; ənd] [səˈpoʊz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪˈstæblɪ] , [æz; əz][ðə; ði][soʊl] [ˈregjʊleɪtəz] [ʌv; əv] [əˈferz] ,
And suppose that you could establish , as the sole regulators of affairs ,
和 认为 那 你 可以 建立 , 作为 这 唯一 监管机构 的 事务 ,
假设你可以确立，作为事务的唯一管理者，

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst][ˈment(ə)l] [kəltrɪˈveɪ](ə)n] ,
those who had the most mental cultivation ,
那些 WHO 有 这 最多 精神的 栽培 ;

那些精神修为最高的人，

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][laɪk] [ðæt] [ˈpaʊər] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [mi:nz] [wɪt]
do you think they would not like that power well enough to take all means which
做 你 思考 他们 会 不是 喜欢 那 力量 出色地 足够的 到 拿 全部 方法 哪个
[ðer; ðər] [su:ˈpɪəriər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] ?
their superior intelligence could devise to keep it to themselves ?
他们的 优越的 智力 可以 设计 到 保持 它 到 他们自己 ?

你认为他们会不会非常渴望拥有这种权力，以至于不惜运用他们超凡的智慧想出一切办法来保住它？

[ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [wʌz; wəz] [traɪd] [ʌv; əv][oʊld][baɪ][ðə; ði] [pri:sts] [ʌv; əv][ɪːdʒɪpt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
The experiment was tried of old by the priests of Egypt ; and in the
这 实验 曾是 尝试 的 老的 经过 这 神父 的 埃及 ; 和 在 这
[ˈempaɪər][ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə] ,
empire of China ,
帝国 的 中国 ;

古埃及的祭司们就曾尝试过这个实验；在中国帝国，

[æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði][æɪrɪˈstɑ:krəsi][ɑ:r; ər] [ɪˈlektɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][moʊst]
at this day , the aristocracy are elected from those who have most
在 这 天 , 这 贵族 是 当选 从 那些 WHO 有 最多
[dɪˈstrɪŋɡwɪft] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈkɑ:lɪdʒɪz] .
distinguished themselves in learned colleges .
杰出的 他们自己 在 学习 大学 .

如今，贵族是从那些在学术学院中表现最杰出的人中选举产生的。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l][maɪˈself][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɔ:di] , - [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] ,
If I may call myself a member of that body , ' the people ,
如果 我 可能 称呼 我 一个 成员 的 那 身体 , - 这 人们 ;

如果我能称自己为“人民”这一群体的一员，

- [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [bi:; bi][æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [haʊˈevər] [mʌt] [dɪsˈpli:zd] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [ˈmɪnɪstəz]
' I would rather be an Englishman , however much displeased with dull ministers
- 我 会 相当 是 一个 英国人 , 然而 很多 不高兴 和 乏味的 部长们
[ænd; ənd] [ˈblʌndərɪŋ] [ˈpɑ:ləmənts] ,
and blundering parliaments ,
和 笨拙 议会 ;

“我宁愿做一个英国人，哪怕我对那些沉闷的部长和笨拙的议会感到多么不满。”

[ðæən; ðæn][aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃaɪˈni:z] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪkt] [ˈseɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
than I would be a Chinese under the rule of the picked sages of the
比 我 会 是 一个 中国人 在下面 这 规则 的 这 挑选 智者 的 这
[səˈlest](ə)][ˈempaɪər] .
Celestial Empire .
天体 帝国 .

那样的话，我宁愿成为天朝贤贤统治下的中国人。

[ˈhæpɪli] , [ˈðerfɔ:r] , [maɪ] [dɪr] [ˈlenərd] , [neɪʃəns][ɑ:r; ər] [ˈɡʌvənd] [baɪ] [ˈmeni] [θɪŋz] [brɪˈsaɪdz]
Happily , therefore , my dear Leonard , nations are governed by many things besides
快乐地 , 所以 , 我的 亲爱的 伦纳德 , 国家 是 受统治 经过 许多 事物 除了
[wʌt] [ɪz] [ˈkɑ:mənli] [kɔ:ld] [ˈnɑ:lɪdʒ] ;
what is commonly called knowledge ;
什么 是 通常 称为 知识 ;

因此，我亲爱的伦纳德，令人欣慰的是，除了通常所说的知识之外，还有许多其他因素支配着国家；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['gretɪst] ['præktɪk(ə)l] ['mɪnɪstəz] , [hu:] , [laɪk] [θə'mɪstəkli:z] , [hæv; həv] [meɪd] [smɔ:l]
and the greatest practical ministers , who , like Themistocles , have made small
和 这 最 实际的 部长们 , WHO , 喜欢 地米斯托克利 , 有 制成 小的
[stɜ:ts] [greɪt] ,
States great ,
各州 伟大的 ,

还有那些最伟大的务实大臣，他们像地米斯托克利一样，使小国变得强大。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][moʊst]['dɑ:mɪnənt] ['reɪsɪz] , [hu:] , [laɪk][ðə; ði]['roʊmənz] ,
and the most dominant races , who , like the Romans ,
和 这 最多 主导的 种族 , WHO , 喜欢 这 罗马书 ,
[hæv; həv] [stretʃt] [ðer; ðər] [ru:l] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [hæf]['oʊvər][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] ,
have stretched their rule from a village half over the universe ,
有 拉伸 他们的 规则 从 一个 村庄 一半 超过 这 宇宙 ,
[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [baɪ] ['veriəs] ['kwɑ:lətɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [wʊd] [snɪr] [æt; ət] ,
their统治范围从一个村庄扩展到了半个宇宙之外，

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [baɪ] ['veriəs] ['kwɑ:lətɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [wʊd] [snɪr] [æt; ət] ,
have been distinguished by various qualities which a philosopher would sneer at ,
有 到过 杰出的 经过各种各样的 品质 哪个 一个 哲学家 会 冷笑 在 ,
[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [baɪ] ['veriəs] ['kwɑ:lətɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [wʊd] [snɪr] [æt; ət] ,
它们具有一些哲学家会嗤之以鼻的特质。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] - [mɑ:ŋɡər] [wʊd] [kɔ:l] - [sæd]['predʒudɪsɪz] - [ænd; ʌnd] - [lə'mentəb(ə)l] ['erərz]
and a knowledge - monger would call ' sad prejudices ' and ' lamentable errors
和 一个 知识 - 贩子 会 称呼 - 伤心 偏见 - 和 - 令人惋惜的 错误
[ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] . -
of reason . ' -
的 原因 . -

而知识贩子则会称之为“可悲的偏见”和“令人遗憾的理性错误”。

" ['lenərd] (['bɪtərli]) . — " [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪt'self] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] [ə'genst]
" LEONARD (bitterly) . — " Sir , you make use of knowledge itself to argue against
" 伦纳德 (苦涩地) . — " 先生 , 你 制作 使用 的 知识 本身 到 争论 反对
['nɑ:lɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

伦纳德（愤愤不平地）——“先生，您竟然利用知识本身来反对知识。”

" ['pɑ:rsn] . — " [aɪ] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] ['fu:lɪnəs] [ʌv; əv]
" PARSON . — " I make use of the little I know to prove the foolishness of
" 牧师 . — " 我 制作 使用 的 这 小的 我 知道 到 证明 这 愚蠢 的
[aɪ'dɑ:lətri] .
idolatry .
偶像崇拜 .

牧师——“我利用我所知道的一点知识来证明偶像崇拜的愚蠢。”

[aɪ][du:][nɑ:t]['ɑ:rgju:] [ə'genst] ['nɑ:lɪdʒ] ; [aɪ]['ɑ:rgju:] [ə'genst] ['nɑ:lɪdʒ] - ['wɜ:rʃɪp] .
I do not argue against knowledge ; I argue against knowledge - worship .
我 做 不是 争论 反对 知识 ; 我 争论 反对 知识 - 崇拜 .
[fɔ:r; fər] [hɪr] , [aɪ] [si:] [ɪn][jɔr; jər] ['esi] ,
For here , I see in your Essay ,
为了 这里 , 我 看 在 你的 散文 ,
[fɔ:r; fər] [hɪr] , [aɪ] [si:] [ɪn][jɔr; jər] ['esi] ,
因为我从你的文章中看到，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['reɪzɪŋ] ['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪ'vaɪn]
that you are not contented with raising human knowledge into something like divine
那 你 是 不是 满足 和 提高 人类 知识 进入 某物 喜欢 神圣的
[ɑːm'hɪpətəns] ,
omnipotence ,
全能 ,

你并不满足于将人类的知识提升到类似神圣全能的境界，

— [juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːlsʊʊ] [kən'faʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈvɜːrtʃuː] .

— **you must also confound her with virtue** .
— 你 必须 还 混杂 她 和 美德 .

你还必须将她与美德混为一谈。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'fjuːz] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ə'mʌŋ]
According to you , it is but to diffuse the intelligence of the few among
根据 到 你 , 它 是 但 到 扩散 这 智力 的 这 很少 之中
[ðə; ði] ['meni] ,
the many ,
这 许多 ,

依你看来，这不过是将少数人的智慧传播给多数人而已。

[ænd; ʌnd][ɔːl][æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['priːtʃəz] [eɪm][ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

and all at which we preachers aim is accomplished .
和 全部 在 哪个 我们 传道者 目的 是 完成 .

我们传道人所追求的一切目标都实现了。

[neɪ] , [mɔːr] ; [fɔːr; fər] , [ˌwer'æz] [wiː; wi][ˈhʌmb(ə)l] ['priːtʃəz] [hæv; həv][ˈnevər] [priː'zʊmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
Nay , more ; for , whereas we humble preachers have never presumed to say ,
不 , 更多的 ; 为了 , 然而 我们 谦逊的 传道者 有 绝不 假定 到 说 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hiːðn] ['stoʊɪk] ,
with the heathen Stoic ,
和 这 异教徒 斯多葛派 ,

不，远不止如此；因为，我们这些卑微的传道者从未妄自尊大，像异教徒斯多葛派那样说，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ˈvɜːrtʃuː][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [brɪ'loʊ] ([ðoʊ] [aɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [best] [roʊd] [tuː; tə][aɪ 'tiː]
that even virtue is sure of happiness below (though it be the best road to it
那 甚至 美德 是 当然 的 幸福 以下 (尽管 它 是 这 最好的 路 到 它
) ,
) ,
) ,

即使是美德，也无法保证来世的幸福（尽管它是通往幸福的最佳途径）。

[juː; jʊ] [tel] [juː 'es] ['pleɪnli] [ðæt] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ['ɡɪvz] [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ]
you tell us plainly that this knowledge of yours gives not only the virtue of a
你 告诉 我们 显然 那 这 知识 的 你的 给予 不是 仅有的 这 美德 的 一个
[seɪnt] ,
saint ,
圣 ,

你明确地告诉我们，你所拥有的这种知识不仅赋予你圣人的美德，

[bʌt; bət] [bi'stəʊz] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɑːd] .

but bestows the bliss of a god .
但 授予 这 极乐 的 一个 上帝 .

但却赐予神明般的幸福。

[brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ʃʊr; jər][ˈaɪdl] , [ðə; ði][ˈiːvəlz][ʌv; əv][laɪf] [ˌdɪsə'pɪr] .

Before the steps of your idol , the evils of life disappear .
前 这 步骤 的 你的 偶像 , 这 罪恶 的 生活 消失 .

在你偶像的脚步下，生活中的邪恶都会消失。

[tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] , [wʌn][hæz; həz][bʌt; bət] - [tu:; tə] [noʊ] ,
" **To hear you , one has but ' to know ,**
" - 到 听到 你 , 一 有 但 - 到 知道 ,
" 要想听你说话, 只需“知道”,
- [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd] ['sɔ:rəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] .
" **in order to be exempt from the sins and sorrows of the ignorant .**
" - 在 命令 到 是 豁免 从 这 罪孽 和 悲伤 的 这 无知 .
" 为了免受无知者的罪恶和悲伤。

[hæz; həz][aɪ 'ti:]['evər] [bɪn] [soʊ] ?
Has it ever been so ?
有 它 曾经 到过 所以 ?
" 以前真是如此吗?
[grænt] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪ'fju:z] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] [ɔ:l][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] ['evər] [ə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [fju:] .
Grant that you diffuse amongst the many all the knowledge ever attained by the few .
授予 那 你 扩散 在 这 许多 全部 这 知识 曾经 已达到 经过 这 很少 .
" 愿你将少数人所获得的全部知识传播给大众。

[hæv; həv][ðə; ði][waɪz] [fju:] [bɪn] [soʊ] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] ?
Have the wise few been so unerring and so happy ?
有 这 明智的 很少 到过 所以 毫无错误 和 所以 快乐的 ?
" 难道少数智者真的如此百无禁忌, 如此幸福快乐吗?

[ju:; jʊ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [jʊr; jər]['mɑ:təʊ][wʌz; wəz] ['ækjərətli] ['saɪtɪd][frʌm; frəm]['beɪkən] .
You supposed that your motto was accurately cited from Bacon .
你 据称 那 你的 座右铭 曾是 准确 引用 从 熏肉 .
" 你认为你的座右铭准确地引自培根。

[wʌt] [wʌz; wəz]['beɪkən] [hɪm'self] ?
What was Bacon himself ?
什么 曾是 熏肉 他自己 ?
" 培根本人究竟是怎样一个人?

[ðə; ði]['pəʊət] [telz] [ju:; jʊ]
The poet tells you
这 诗人 讲述 你
" 诗人告诉你
" - [ðə; ði]['waɪzɪst] , ['braɪtəst] , [mi:n] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ! -
" ' **The wisest , brightest , meanest of mankind !** '
" - 这 最明智的 , 最亮的 , 最卑鄙的 的 人类 ! -
" “人类中最睿智、最聪明、最卑鄙的人！ ”

" [kæn; kən][ju:; jʊ][hoʊp] [tu:; tə] [brɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][væst] [mæs] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈɔ:rdər][ðə; ði] ['lu:mɪnəs]
" **Can you hope to bestow upon the vast mass of your order the luminous**
" 能 你 希望 到 赐给 之上 这 广阔的 大量的 的 你的 命令 这 发光的
[ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðɪs] - [ɔ:rd] ['tjænsləɹ] [ʌv; əv] ['heɪtʃər] - ?
intelligence of this ' Lord Chancellor of Nature ' ?
智力 的 这 - 主 校长 的 自然 - ?
" “你们能否希望将这位‘自然之主’的博大智慧赐予你们教团的广大信众？ ”

[grænt] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][soʊ] ,
Grant that you do so ,
授予 那 你 做 所以 ,
" 如果你这样做的话,

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌɡærən'ti:] [hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈvɜ:rtʃu:] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
and what guarantee have you for the virtue and the happiness which you
和 什么 保证 有 你 为了 这 美德 和 这 幸福 哪个 你
[ə'su:m] [æz; əz][ðə; ði] [kən'kɒmɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɪft] ?
assume as the concomitants of the gift ?
认为 作为 这 伴随物 的 这 礼物 ?

你如何保证你所认为的作为这份礼物的伴随而来的美德和幸福？

[si:] ['beɪkən] [hɪm'self] : [wʌt] [blæk] [ɪn'ɡrætɪtu:d] !
See Bacon himself : what black ingratitude !
看 熏肉 他自己 : 什么 黑色的 忘恩负义 !

看看培根本人：多么忘恩负义！

[wʌt] ['mɪzrəb(ə)l] [self] - [ˈsi:kɪŋ] !
what miserable self - seeking !
什么 悲惨的 自己 - 寻求 !

多么卑鄙的自私自利！

[wʌt] ['trʌklɪŋ] [sɜ:r'vɪləti] !
what truckling servility !
什么 卡车运输 奴性 !

真是卑躬屈膝！

[wʌt] ['æbdʒekt][ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)l][ˈspɪrɪt] !
what abject and pitiful spirit !
什么 卑贱 和 可怜 精神 !

多么卑贱可怜的灵魂啊！

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ɪntə'lektʃuəl] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [ɪn][ɪts][ˈhaɪst; 'haɪəst][fɔ:rm][ænd; ənd] [taɪp] , [ɪn'juərɪŋ]
So far from intellectual knowledge , in its highest form and type , insuring
所以 远的 从 知识分子 知识 , 在 它是 最高 形式 和 类型 , 保险
[ˈvɜ:rtʃu:] [ænd; ənd] [blɪs] ,
virtue and bliss ,
美德 和 极乐 ,

如此看来，就其最高形式和类型——确保美德和幸福的智力知识而言，

[aɪ 'ti:] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌn'kɑ:mən] [tu:; tə][faɪnd] [ɡreɪt] ['ment(ə)l] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
it is by no means uncommon to find great mental cultivation combined with great
它 是 经过 不 方法 罕见 到 寻找 伟大的 精神的 栽培 合并 和 伟大的
[ˈmɔ:ɾəl] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
moral corruption .
道德 腐败 .

高尚的品德与严重的道德败坏并存的现象并不少见。

" ([ə'saɪd] [tu:; tə] - . — " [pʊʃ] [ɑ:n] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? ")
" (Aside to Riccabocca . — " Push on , will you ? ")
" (旁边 到 - . — " 推 在 , 将要 你 ? ")

(对里卡博卡耳语：“继续前进，好吗？”)

- . — " [ə; eɪ][ˌkɑ:mbrɪ'neɪʃ(ə)n][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn] ['ɪrəz] [æz; əz][ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
RICCASOCCA . — " A combination remarkable in eras as in individuals .
- . — " 一个 组合 卓越 在 时代 作为 在 个人 .

RICCASOCCA——“无论从时代还是个人角度来看，这都是一个非凡的组合。”

[pə'tɹoʊ.ni.əs] [ʃoʊz] [ju: 'es][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈmɔ:ɾəlz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mənpleɪs] ['dev(ə)l] [wʊd]
Petronius shows us a state of morals at which a commonplace devil would
佩特罗尼乌斯 演出 我们 一个 状态 的 德 在 哪个 一个 平凡 魔鬼 会
[blʌʃ] ,
blush ,
脸红 ,

佩特罗尼乌斯向我们展示了一种连普通魔鬼都会感到羞愧的道德境界。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] [mɔːr] [ɪntə'lektʃuəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðæn; ðən] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ðæt]
in the midst of a society more intellectually cultivated than certainly was that
在这中间的一个社会更多的智力方面栽培比当然曾是那
[wɪtʃ] [prə'duːst] ['regjələs] [ɔːr][ðə; ði][hɔː'reɪʃəri] .
which produced Regulus or the Horatii .
哪个生产雷古勒斯或者这霍拉蒂 .

在比雷古鲁斯或荷拉斯兄弟诞生的社会更具知识分子修养的社会中。

[ænd; ənd][ðə; ði][muːst] ['lɜːrniɪd] ['ɪrəz] [ɪn][ˈmɑːdərn] ['ɪtəli] [wɜːr; wər] [pri'saɪsli] [ðoʊz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði]
And the most learned eras in modern Italy were precisely those which brought the
和这最多学习时代在现代的意大利是恰恰那些哪个带来这
[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ˈɪntuː][ðə; ði][muːst] ['gæstli] [rɪ'faɪnmənt] .
vices into the most ghastly refinement .
恶习进入这最多阴森精炼 .

而近代意大利最博学的时代，恰恰是那些将恶习发展到最可怕、最精致的时代的时期。

" ['lenərd] (['raɪzɪŋ] [ɪn] [greɪt] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kləːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]) . — " [aɪ] ['kænəːt]
" LEONARD (rising in great agitation , and clasping his hands) . — " I cannot
" 伦纳德 (上升在伟大的搅动 , 和紧握他的双手) . — " 我不能
[kən'tend] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
contend with you ,
抗衡和你 ,

伦纳德 (激动地站起身，双手紧握) ——“我无法与你抗衡，

[huː] [prə'duːs] [ə'genst] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [soʊ] ['slendər] [ænd; ənd] [kruːd] [æz; əz] [maɪn] [ðə; ði] ['stɔːrɪz] [wɪtʃ]
who produce against information so slender and crude as mine the stores which
WHO 生产反对信息所以苗条和原油作为矿这商店哪个
[hæv; həv] [bɪn] [lɒkt] [frʌm; frəm][maɪ] [riːtʃ] ;
have been locked from my reach ;
有到过已锁定从我的抵达 ;

那些针对我这种肤浅粗糙的信息而炮制出我无法获取的宝库的人；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ə'nʌðər] [saɪd][tuː; tə] [ðɪs] [ʃiːld] ,
but I feel that there must be another side to this shield ,
但我感觉那那里必须有其他边到这盾 ,
[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ɪːv(ə)n] [ə'ləʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪlvər] .
— a shield that you will not even allow to be silver .
— 一个盾那你将要不是甚至允许到是银 .
[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ɪːv(ə)n] [ə'ləʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪlvər] .
— a shield that you will not even allow to be silver .
— 一个盾那你将要不是甚至允许到是银 .

但我感觉这层保护罩肯定还有另一面。

— [ə; eɪ] [ʃiːld] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ɪːv(ə)n] [ə'ləʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪlvər] .
— a shield that you will not even allow to be silver .
— 一个盾那你将要不是甚至允许到是银 .
[ænd; ənd] , [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ðʌs] [spiːk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [em 'iː]
And , oh , if you thus speak of knowledge , why have you encouraged me
和 , 哦 , 如果你你因此说话的 知识 , 为什么有 你 鼓励 我
[tuː; tə] [noʊ] ?
to know ?
到 知道 ?

哦，如果你这样谈论知识，那么你为什么鼓励我去学习呢？

" ['tʃæptər] ['eks 'eks] .
" CHAPTER XX .
" 章 xx .
[ænd; ənd] , [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ðʌs] [spiːk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [em 'iː]
And , oh , if you thus speak of knowledge , why have you encouraged me
和 , 哦 , 如果你你因此说话的 知识 , 为什么有 你 鼓励 我
[tuː; tə] [noʊ] ?
to know ?
到 知道 ?

“第二十章

" [ɑː] , [maɪ] [sʌn] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , " [ɪf] [aɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
" Ah , my son ! " said the parson , " if I wished to prove the value of religion ,
" 啊 , 我的 儿子 ! " 说 这 牧师 , " 如果 我 希望 到 证明 这 价值 的 宗教 ,
[tuː; tə] [noʊ] ?
to know ?
到 知道 ?

“啊，我的孩子！”牧师说，“如果我想证明宗教的价值，

[wʊd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [sɜ:rvd] [aɪ 'ti:] [mʌt] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [æz; əz][maɪ]['mɑ:toʊ] , - [rɪ'ɪdʒən] [ɪz] ['paʊər] - ?
would you think I served it much if I took as my motto , ' Religion is power ' ?
会 你 思考 我 服务 它 很多 如果 我 采取 作为 我的 座右铭 , - 宗教 是 力量 - ?

如果我以“宗教就是力量”为座右铭，你认为我能为宗教做出多大贡献？

[wʊd] [nɑ:t] [ðæt] [bi:; bi][ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd]['sɔ:rdɪd] [vju:] [ʌv; əv][ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] ?
Would not that be a base and sordid view of its advantages ?
会 不是 那 是 一个 根据 和 肮脏的 看法 的 它是 优势 ?

那岂不是对它的优势的一种卑劣和龌龊的看法吗？

[ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t] [seɪ] ,
And would you not say ,
和 会 你 不是 说 ,

你难道不觉得吗？

[hi:; hi] [hu:] [rɪ'gɑ:rdz] [rɪ'ɪdʒən] [æz; əz][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn'tendz] [tu:; tə][ə'bju:s][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪstkɹæft] ?
He who regards religion as a power intends to abuse it as a priestcraft ?
他 WHO 问候 宗教 作为 一个 力量 意图 到 虐待 它 作为 一个 神术 ?
"
"
"

把宗教视为权力的人，难道意图将其滥用为神职人员的伎俩吗？

" [wel] [pʊt] ! " [sed] - .
" **Well put ! " said Riccabocca .**
" 出色地 放 ! " 说 - .

“说得好！”里卡博卡说道。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] — [let][em 'i:] [θɪŋk] !
" **Wait a moment — let me think !**
" 等待 一个 片刻 — 让 我 思考 !

“等一下——让我想想！”

[ɑ:] , [aɪ] [si:] , [sɜ:r] ! " [sed] ['lenərd] .
Ah , I see , Sir ! " said Leonard .
啊 , 我 看 , 先生 ! " 说 伦纳德 .

“啊，我明白了，先生！”伦纳德说道。

['pɑ:rsn] . — " [ɪf] [ðə; ði] [kɔ:z] [bi:; bi]['hoʊli] , [du:][nɑ:t] [weɪ] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [sketɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
PARSON . — " If the cause be holy , do not weigh it in the scales of the
牧师 . — " 如果 这 原因 是 圣 , 做 不是 称重 它 在 这 秤 的 这
[ˈmɑ:rkɪt] ;
market ;
市场 ;

牧师——“如果事业是神圣的，就不要用市场的天平来衡量它；

[ɪf] [ɪts]['ɑ:bdʒektks][bi:; bi] ['pi:sf(ə)l] , [du:][nɑ:t] [si:k] [tu:; tə][ɑ:rm][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪpənz] [ʌv; əv]
if its objects be peaceful , do not seek to arm it with the weapons of
如果它是 对象 是 和平 , 做 不是 寻找 到 手臂 它 和 这 武器 的
[straɪf] ;
strife ;
冲突 ;

如果它的目标是和平的，就不要试图用战争武器武装它；

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sɪ'ment] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
if it is to be the cement of society ,
如果 它 是 到 是 这 水泥 的 社会 ,

如果它要成为社会的粘合剂，

[du:][nɑ:t] [vɔ:nt] [aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [klæs] [ə'genst] [klæs] .
do not vaunt it as the triumph of class against class .
做 不是 夸 它 作为 这 胜利 的 班级 反对 班级 .

不要把它吹捧成阶级对抗阶级的胜利。

" ['lenərd] (['ɪn'dʒenjuəsli]) . — " [juː; jʊ] [kə'rekt] [em 'iː]['noʊbli] , [sɜːr] .
" **LEONARD (ingenuously)** . — " **You correct me nobly , sir** .
" 伦纳德 (巧妙地) . — " 你 正确的 我 高贵地 , 先生 .
伦纳德 (天真地) ——“先生, 您纠正我的方式很高尚。”

['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'tɜːrprəɪtɪd] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] .
Knowledge is power , but not in the sense in which I have interpreted the saying .
知识 是 力量 , 但 不是 在 这 感觉 在 哪个 我 有 翻译 这 说 .
知识就是力量, 但并非我所理解的那种力量。

" ['pɑːrsn] . — " ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊə-z] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl] [wɜːrld] , [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] ,
" **PARSON** . — " **Knowledge is one of the powers in the moral world , but one that** ,
" 牧师 . — " 知识 是 一 的 这 权力 在 这 道德 世界 , 但 一 那 ,
[ɪn][ɪts] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌlt] ,
in its immediate result ,
在 它是 即时 结果 ,
牧师——“知识是道德世界中的力量之一, 但就其直接结果而言,

[ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['wɜːrldli] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zesər] .
is not always of the most worldly advantage to the possessor .
是 不是 总是 的 这 最多 世俗 优势 到 这 拥有者 .
对拥有者而言, 它并不总是最有实际好处的。

[aɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊəst] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['dʊrəb(ə)l] , [ʌv; əv] ['eɪdʒənsɪz] .
It is one of the slowest , because one of the most durable , of agencies .
它 是 一 的 这 最慢 , 因为 一 的 这 最多 耐用的 , 的 机构 .
它是速度最慢的机构之一, 因为它也是最耐用的机构之一。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] ['paʊər] ;
It may take a thousand years for a thought to come into power ;
它 可能 拿 一个 千 年 为了 一个 想法 到 来 进入 力量 ;
一个思想可能需要一千年才能获得力量;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋkər] [huː] [ə'ɪrɪdʒɪneɪtɪd][aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][daɪd][ɪn][rægz][ɔːr][ɪn] [tʃeɪnz] .
and the thinker who originated it might have died in rags or in chains .
和 这 思想家 WHO 起源于 它 可能 有 死亡 在 破布 或者 在 链条 .
而提出这一思想的人, 或许会衣衫褴褛地死去, 或许会身陷囹圄。

" - . — " ['aʊər; aːr][ɪ'tæliən]['praɪvɜːrb] [seθ] [ðæt] - [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɪz][laɪk][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
" **RICCABOCCA** . — " **Our Italian proverb saith that ' the teacher is like the candle ,**
" - . — " 我们的 意大利语 谚语 赛斯说 那 - 这 老师 是 喜欢 这 蜡烛 ,
[wɪtʃ] [laɪts] [ʌðər] [ɪn] [kən'suːmɪŋ] [ɪt'self] . -
which lights others in consuming itself . ' -
哪个 灯 其他的 在 消费 本身 . -
“RICCABOCCA.—“我们的意大利谚语说, ‘老师就像蜡烛, 燃烧自己, 照亮他人。’

" ['pɑːrsn] . — " ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [truː] [æm'bɪj(ə)n][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd]
" **PARSON** . — " **Therefore he who has the true ambition of knowledge should**
" 牧师 . — " 所以 他 WHO 有 这 真的 志向 的 知识 应该
[entər'teɪn] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] ,
entertain it for the power of his idea ,
招待 它 为了 这 力量 的 他的 主意 ,
牧师——“因此, 真正渴望知识的人应该为了思想的力量而追求知识,

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [aɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] [hɪm'self] : [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði]
not for the power it may bestow on himself : it should be lodged in the
不是 为了 这 力量 它 可能 赐给 在 他自己 : 它 应该 是 已提交 在 这
[ˈkɑːnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,
并非为了获得权力, 而是为了铭记良知。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːnjəns] , [lʊk] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈwɔːrd] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [greɪv] .
and , like the conscience , look for no certain reward on this side the grave .
和 , 喜欢 这 良心 , 看 为了 不 肯定 报酬 在 这 边 这 严重 .
就像良心一样, 不要指望在死后得到任何确定的回报。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪz][kəmˈpætəb(ə)][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈiːv(ə)l] , [wʊd] [nɑːt][aɪ ˈtiː]
And since knowledge is compatible with good and with evil , would not it
和 自从 知识 是 兼容的 和 好的 和 和 邪恶的 , 会 不是 它
[biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [seɪ] ,
be better to say ,
是 更好的 到 说 ,
既然知识既与善也与恶相容, 那么, 岂不是应该这样说吗?

- [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [trʌst] - ? "
" Knowledge is a trust " ? "
- 知识 是 一个 相信 - ? "
“知识是一种信任”?

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] [ˈlenəd] , [ˈtʃɪrfəli] ; " [preɪ] [proʊˈsiːd] .
" You are right , sir , " said Leonard , cheerfully ; " pray proceed .
" 你 是 正确的 , 先生 , " 说 伦纳德 , 愉快地 ; " 祈祷 继续 .
“您说得对, 先生, ”伦纳德高兴地说; “请继续。”

" [ˈpɑːrsn] . — " [juː; jʊ] [æsk] [em ˈiː] [waɪ] [wiː; wi] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] .
" PARSON . — " You ask me why we encourage you to KNOW .
" 牧师 . — " 你 问 我 为什么 我们 鼓励 你 到 知道 .
“牧师——你问我为什么我们鼓励你们去了解。

[fɜːrst] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] ([æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔːrˈself] [ɪn] [jɔːr; jər] [ˈeseɪ]) [ˈnɑːlɪdʒ] , [ɪrɪˈspektɪv] [ʌv; əv]
First , because (as you say yourself in your Essay) knowledge , irrespective of
第一的 , 因为 (作为 你 说 你自己 在 你的 散文) 知识 , 无论如何 的
[geɪn] ,
gain ,
获得 ,
首先, 因为 (正如你在文章中所说) 知识本身, 无论是否获得,

[ɪz][ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] .
is in itself a delight , and ought to be something far more .
是 在 本身 一个 喜 , 和 应该 到 是 某物 远的 更多的 .
它本身就令人愉悦, 但它应该远不止于此。

[laɪk] [ˈlɪbərti] , [laɪk] [rɪˈlɪdʒən] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əˈbjʊːzd] ;
Like liberty , like religion , it may be abused ;
喜欢 自由 , 喜欢 宗教 , 它 可能 是 受虐 ;
就像自由和宗教一样, 它也可能被滥用;

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [jæl; jəl] [biː; bi] [ˈɪgnərənt] [ðæn; ðən] [aɪ]
but I have no more right to say that the poor shall be ignorant than I
但 我 有 不 更多的 正确的 到 说 那 这 贫穷的 将 是 无知 比 我
[hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈoʊnli] [jæl; jəl] [biː; bi] [friː] ,
have to say that the rich only shall be free ,
有 到 说 那 这 富有的 仅有的 将 是 自由的 ,
但我既没有权利说穷人就应该无知, 也没有权利说只有富人才应该自由。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪ] [əˈloʊn] [jæl; jəl] [lɜːrən] [ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv] [rɪˈdemp](ə)n] .
and that the clergy alone shall learn the truths of redemption .
和 那 这 牧师 独自的 将 学习 这 真相 的 赎回 .
只有神职人员才能领悟救赎的真谛。

[jʊː; jʊ] [ˈtruːli] [əbˈzɜːrv] [ɪn][jʊə; jər] [ˈtriːtɪs] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈəʊpənz] [tuː; tə][juː ˈes] [ˈlðər] [ɪkˈsaɪtmənts]
You truly observe in your treatise that knowledge opens to us other excitements
你 真的 观察 在 你的 论文 那 知识 打开 到 我们 其他 兴奋
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] ,
than those of the senses ,
比 那些 的 这 感官 ,
你在论著中确实指出, 知识能带给我们感官之外的其他乐趣。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [laɪf][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
and another life than that of the moment .
和 其他 生活 比 那 的 这 片刻 .
以及与当下截然不同的另一种人生。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪtwiːn] [juː ˈes][ɪz] [ðɪs] ,
The difference between us is this ,
这 不同之处 之间 我们 是 这 ,
我们之间的区别在于:

— [ðæt] [juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈfaɪnmənt] [wɪtʃ] [brɪŋz] [juː ˈes] [nuː] [ˈpleʒərz] [ɪkˈspəʊzɪz]
— that you forget that the same refinement which brings us new pleasures exposes
— 那 你 忘记 那 这 相同的 精炼 哪个 带来 我们 新的 快乐 揭露
[juː ˈes][tuː; tə] [nuː] [peɪnz] ;
us to new pains ;
我们 到 新的 疼痛 ;
—你忘记了, 给我们带来新快乐的同样进步, 也会让我们面临新的痛苦;

[ðə; ði] [ˈhɔːrni] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [fiːlz] [nɑːt][ðə; ði] [ˈnetlz] [wɪtʃ] [stɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [skɪn] [ʌv; əv]
the horny hand of the peasant feels not the nettles which sting the fine skin of
这 好色 手 的 这 农民 感觉 不是 这 荨麻 哪个 蜇 这 美好的 皮肤 的
[ðə; ði] [ˈskɑːləər] .
the scholar .
这 学者 .
农夫粗糙的手感觉不到荨麻刺痛书生的细腻肌肤。

[jʊː; jʊ] [fərˈget] [ˈɔːlsəʊ] , [ðæt] [wətˈevər] [ˈwaɪdnz] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪəz] [ˈəʊpənz] [tuː; tə]
You forget also , that whatever widens the sphere of the desires opens to
你 忘记 还 , 那 任何 加宽 这 领域 的 这 欲望 打开 到
[ðəm; ðəm][ˈɔːlsəʊ] [nuː] [tempˈteɪʃənz] .
them also new temptations .
他们 还 新的 诱惑 .
你也忘记了, 任何扩大欲望范围的事物, 也会给欲望带来新的诱惑。

[ˈvænəti] , [ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [əˈplɔːz] , [praɪd] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [suːˌpɪriˈɔːrəti] ,
Vanity , the desire of applause , pride , the sense of superiority ,
虚荣 , 这 欲望 的 掌声 , 自豪 , 这 感觉 的 优势 ,
虚荣心、渴望掌声、骄傲、优越感

[ˈnɔːɪŋ] [ˌdɪskənˈtent] [wer] [ðæt] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ɪz][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪzd] , [ˈmɔːrɪd] [səˌseptəˈbɪləti] , [wɪtʃ]
gnawing discontent where that superiority is not recognized , morbid susceptibility , which
啃咬 不满 在哪里 那 优势 是 不是 认可 , 病态的 易感性 , 哪个
[kʌmz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [nuː] [ˈfiːlɪŋz] ,
comes with all new feelings ,
来 和 全部 新的 情怀 ,
当优越感不被认可时, 就会产生挥之不去的怨恨; 所有新的情感都会伴随着病态的脆弱性。

[ðə; ði] [ʌndəˈreɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l] [ˈpleʒərz] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] , [ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv]
the underrating of simple pleasures apart from the intellectual , the chase of
这 低估 的 简单的 快乐 除 从 这 知识分子 , 这 追赶 的
[ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [ˈɔːf(ə)n] [ʌnˈduːli] [ˈstɪmjuleɪtɪd] ,
the imagination , often unduly stimulated ,
这 想像力 , 经常 过度 刺激 ,
低估了智力之外的简单乐趣, 以及对想象力的过度追求, 而这种追求往往是被过度刺激的。

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [ʌnə'teɪnəbl̩] [brɪ'loʊ] ,
for things unattainable below ,
为了 事物 高不可攀 以下 ,
对于以下无法实现的事物,
— [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [fʊrli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fɜːrst] [temp'teɪʃənz] [ðæt] [brɪ'set] [ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntuː]
all these are surely amongst the first temptations that beset the entrance into
— 全部 这些 是 一定 在 这 第一的 诱惑 那 围困 这 入口 进入
[ˈnɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

——所有这些无疑都是通往知识之路上最先遇到的诱惑。
" [ˈlenəd] [ˈfeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Leonard shaded his face with his hand** .
" 伦纳德 阴影 他的 脸 和 他的 手 .
伦纳德用手遮住了脸。

" [hens] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [bɪ'nɪɡnəntli] , — " [hens] ,
" **Hence , the parson , benignantly , — hence** ,
" 因此 , " 持续 这 牧师 , 仁慈地 , — " 因此 ,
“因此,”牧师和蔼地继续说道, “——因此,

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdfl̩] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɑːr'selvz]
so far from considering that we do all that is needful to accomplish ourselves
所以 远的 从 考虑 那 我们 做 全部 那 是 需要 到 完成 我们自己
[æz; əz] [men] ,
as men ,
作为 男人 ,
我们不仅没有考虑到我们做了所有必要的事情来实现我们作为男人的自我价值,

[wen] [wiː; wi] ['kʌltɪveɪt] ['oʊnli][ðə; ði] ['ɪntələkt] ,
when we cultivate only the intellect ,
什么时候 我们 培育 仅有的 这 智力 ,
当我们只培养智力时,
[wiː; wi][ʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [ðer'baɪ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
we should remember that we thereby continually increase the range of our
我们 应该 记住 那 我们 从而 持续 增加 这 范围 的 我们的
[dɪ'zaɪəz] ,
desires ,
欲望 ,
我们应该记住,这样做会不断扩大我们的欲望范围。

[ænd; ænd] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [temp'teɪʃənz] ; [ænd; ænd][wiː; wi][ʊd; ʃəd] [ɪn'devər] ,
and therefore of our temptations ; and we should endeavour ,
和 所以 的 我们的 诱惑 ; 和 我们 应该 努力 ,
[saɪm(ə)'teɪniəsli] ,
simultaneously ,
同时地 ,
因此,我们也应努力抵御诱惑;同时,我们应该努力抵御诱惑。

[tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [bəʊθ] [ðoʊz] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [pruːv] [ðə; ði] ['ɪɡnərənt] [tuː; tə][biː; bi]
to cultivate both those affections of the heart which prove the ignorant to be
到 培育 两个都 那些 情感 的 这 心 哪个 证明 这 无知 到 是
[ˈɡɑːdz] [ˈtʃɪldrən] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪz] ,
God's children no less than the wise ,
神的 孩子们 不 较少的 比 这 明智的 ,
要培养那些能证明无知者与智者一样都是上帝儿女的心灵情感。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈmɔːrəl] [ˈkwɑːlətiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [men] [greɪt] [ænd; ənd] [ɡʊd] [wen] [ˈriːdɪŋ]
and those moral qualities which have made men great and good when reading
和 那些 道德 品质 哪个 有 制成 男人 伟大的 和 好的 什么时候 阅读
[ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈskersli] [noʊn] :
and writing were scarcely known :
和 写作 是 几乎 已知 :
而那些在阅读和写作几乎无人知晓的、使人伟大和善良的道德品质:

[tuː; tə] [wɪt] , — [ˈpeɪ](ə)ns [ænd; ənd] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ˈʌndər] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪˈstres] ; [hjuːˈmɪləti][ænd; ənd]
to wit , — patience and fortitude under poverty and distress ; humility and
到 有 , — 耐心 和 坚韧 在下面 贫困 和 痛苦 ; 谦逊 和
[bɪˈnefɪs(ə)ns] [əˈmɪdst] [ˈgrændʒər] [ænd; ənd] [welθ] ,
beneficence amidst grandeur and wealth ,
行善 在.....之中 宏伟 和 财富 ,
也就是说, ——在贫困和苦难中保持耐心和坚韧; 在显赫和财富中保持谦逊和仁慈。

[ænd; ənd] , [ɪn] [.kauntəˈrækʃən] [tuː; tə] [ðæt] [ˈiːɡətɪzəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] , [ˈment(ə)l][ɔːr] [ˈwɜːrldli] , [ɪz]
and , in counteraction to that egotism which all superiority , mental or worldly , is
和 , 在 反作用 到 那 自负 哪个 全部 优势 , 精神的 或者 世俗 , 是
[æpt][tuː; tə][ɪnˈspaɪər] ,
apt to inspire ,
易于 到 启发 ,
而且, 为了对抗所有优越感 (无论是精神上的还是世俗上的) 都容易滋生的那种自负,

[ˈdʒʌstɪs] , [ðə; ði] [ˈfaːðər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɑːlɪd] [ˈvɜːrtʃʊ , [ˈsɒfənd] [baɪ] [ˈtʃærəti] , [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər]
Justice , the father of all the more solid virtues , softened by Charity , which is their
正义 , 这 父亲 的 全部 这 更多的 坚硬的 美德 , 软化 经过 慈善 , 哪个 是 他们的
[ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌðər] .
loving mother .
爱 母亲 .
正义, 一切更坚实美德之父; 仁爱, 一切更坚实美德之母, 使之变得柔和。

[ðʌs] [əˈkʌmpənɪd] , [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪnˈdiːd] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [kraʊn] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , —
Thus accompanied , knowledge indeed becomes the magnificent crown of humanity , —
因此 伴随 , 知识 的确 变成 这 壮丽 王冠 的 人类 , —
[nɑːt][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəs] [ˈdespəːt] ,
not the imperious despot ,
不是 这 专横 暴君 ,
如此一来, 知识才真正成为人类的荣耀皇冠, 而不是专横跋扈的暴君。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃekt] [ænd; ənd] [ˈtempərd] [ˈsɑːvrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
but the checked and tempered sovereign of the soul .
但 这 已检查 和 淬火 主权 的 这 灵魂 .
但却是受制约和克制的灵魂之主。

" [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ˈlenərd] , [ˈkʌmɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ˈtɪmɪdli] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" **The parson paused , and Leonard , coming near him , timidly took his hand ,**
" 这 牧师 暂停 , 和 伦纳德 , 未来 靠近 他 , 胆怯地 采取 他的 手 ,
牧师停顿了一下, 伦纳德走近他, 怯生生地握住了他的手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈɪmpʌls] .
with a child's affectionate and grateful impulse .
和 一个 孩子的 亲热 和 感激的 冲动 .
带着孩子般深情和感激的心情。

- . — " [ænd; ənd] [ɪf] , [ˈlenərd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈpɑːrsənz]
RICCAROCCA . — " And if , Leonard , you are not satisfied with our parson's
- . — " 和 如果 , 伦纳德 , 你 是 不是 使满意 和 我们的 牧师的
[ˈeksələnt] [ˌdefɪˈnɪʃnz; defəˈnɪʃənz] ,
excellent definitions ,
出色的 定义 ,
里卡罗卡——“莱昂纳德, 如果你对我们牧师的精辟定义还不满意,

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [ri:d] [wʌt] [bɔ:rd] [ˈbeɪkən] [hɪm'self] [hæz; həz] [sed] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [tru:] [ˈendz]
you have only to read what Lord Bacon himself has said upon the true ends
你 有 仅有的 到 读 什么 主 熏肉 他自己 有 说 之上 这 真的 结束
[ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] [tuː; tə] [kɑ:mpri'hend] [æt; ət][wʌns] [haʊ] [ˈæŋɡri][ðə; ði] [pʊr] [ɡreɪt] [mæn] ,
of knowledge to comprehend at once how angry the poor great man ,
的 知识 到 理解 在 一次 如何 生气的 这 贫穷的 伟大的 男人 ,
你只需读一读培根勋爵本人对知识真正目的的论述, 就能立刻明白这位可怜的伟人有多么愤怒。

[hu:m] [ˈmɪstər] . [deɪl] [tri:ts] [soʊ] [ˈhɑ:rʃli] ,
whom Mr . Dale treats so harshly ,
谁 先生 : 戴尔 款待 所以 严厉地 ,
戴尔先生对他非常苛刻,
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ˈstɪntɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈlæbəreɪt] [dɪˈstɪŋkʃənz] [ænd; ənd]
would have been with those who have stinted his elaborate distinctions and
会 有 到过 和 那些 WHO 有 吝啬 他的 精心制作的 区别 和
[ˈpra:vɪdənt] [ˈkɔ:ʃənz] [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈkoʊmɪkəl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæfəɪzəm] ,
provident cautions into that coxcombical little aphorism ,
普罗维登特 警告 进入 那 混蛋 小的 格言 ,
那些将他精心设计的区分和周全的警告简化成那句愚蠢的小格言的人, 本该与他们为伍。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌmɪskən'stru:d] [ɔ:l][hi; hi] [dɪˈzaɪnd] [tu; tə] [pru:v] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənt]
and then misconstrued all he designed to prove in favour of the commandment
和 然后 误解 全部 他 设计 到 证明 在 偏爱 的 这 诫命
, [ænd; ənd] [əˈθɔ:rəti] [ʌv; əv] [ˈlɜ:rnɪŋ] .
, **and authority of learning .**
, 和 权威 的 学习 .
然后, 他曲解了他原本想要证明的有利于诫命和学习权威的一切。

[fɔ:r; fər] , " [ˈædɪd] [ðə; ði][seɪdʒ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [wen] [hi; hi][ɪz] [ˈtæskɪŋ] [hɪz; ɪz]
For , " added the sage , looking up as a man does when he is tasking his
为了 , " 额外 这 圣人 , 寻找 向上 作为 一个 男人 做 什么时候 他 是 任务 他的
[ˈmeməri] ,
memory ,
记忆 ,
“因为,”这位智者补充道, 抬头望向前方, 就像一个人在努力回忆时那样。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ˈæftər] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈerər] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪz][ðə; ði] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ɔ:r]
" I think it is thus that after saying the greatest error of all is the mistaking or
" 我 思考 它是 因此 那 后 说 这 最 错误 的 全部是 这 误会 或者
[mɪsˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
misplacing the end of knowledge ,
放错地方 这 结尾 的 知识 ,
我认为, 即便说了最大的错误是误解或错放了知识的最终目的,

[ænd; ənd] [dɪˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈɑ:bdʒekts][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈvʌlgərli] [so:t] ,
and denouncing the various objects for which it is vulgarly sought ,
和 谴责 这 各种各样的 对象 为了 哪个 它是 粗俗地 寻求 ,
并谴责它庸俗地追求的各种目的,

— [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðʌs] [ðæt] [bɔ:rd] [ˈbeɪkən] [ˈproʊsi:dʒ] :
— **I think it is thus that Lord Bacon proceeds :**
— 我 思考 它是 因此 那 主 熏肉 收益 :
我认为培根勋爵就是这样论述的:
- [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [fɔ:r; fər][ˈpra:fɪt][ɔ:r] [seɪl] ,
' **Knowledge is not a shop for profit or sale ,**
- 知识 是 不是 一个 店铺 为了 利润 或者 销售 ,
知识不是用来牟利或出售的商店,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈstɔːrhaʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈglɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv]
but a rich storehouse for the glory of the Creator , and the relief of
但 一个 富有的 库 为了 这 荣耀 的 这 创作者 , 和 这 宽慰 的
[menz] [rɪˈsteɪt] . -
men's estate . '
男士 财产 . -

但它却是荣耀造物主、救济世人的丰富宝库。

" [" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈerər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] [ɪz][ðə; ði] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ɔːr] [mɪsˈpleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" [" **But the greatest error of all the rest is the mistaking or misplacing of the**
" [" 但 这 最 错误 的 全部 这 休息 是 这 误会 或者 放错地方 的 这
[læst][ɔːr] [ˈfɑːrðɪst] [end][ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] :
last or farthest end of knowledge :
最后的或者 最远 结尾 的 知识 :

“但是，所有其他错误中最大的错误是误解或错放了知识的最终或最远目标：

[fɔːr; fər][men][hæv; həv] [ˈentərɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
for men have entered into a desire of learning and knowledge ,
为了 男人 有 进入 进入 一个 欲望 的 学习 和 知识 ,
因为人们已经产生了对学习和知识的渴望，

[ˈsʌmtaɪmz] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][kjuˈrɪˈɑːsəti][ænd; ənd] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈæpɪtaɪt] ; [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə]
sometimes upon a natural curiosity and inquisitive appetite ; sometimes to
有时 之上 一个 自然的 好奇心 和 好奇 食欲 ; 有时 到
[entərˈteɪn] [ðer; ðər][maɪndz][wɪð; wɪθ][vəˈraɪəti][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] ;
entertain their minds with variety and delight ;
招待 他们的 思想 和 种类 和 喜 ;
有时是出于天生的好奇心和求知欲；有时是为了用各种各样的事物和乐趣来娱乐他们的心灵；

[ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [ɔːrnəmənt] [ænd; ənd][repjuˈteɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ðəm; ðəm]
sometimes for ornament and reputation ; and sometimes to enable them
有时 为了 装饰品 和 名声 ; 和 有时 到 使能够 他们
[tuː; tə] [ˈvɪktəri] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] [kɑːntrəˈdɪkʃn] ;
to victory of wit and contradiction ;
到 胜利 的 有 和 矛盾 ;
有时是为了装饰和名誉；有时是为了使他们能够凭借机智和反驳取得胜利；

[ænd; ənd][moʊst] [taɪmz] [fɔːr; fər][ˈluːkər][ænd; ənd] [prəˈfe(ə)n] " — [[ðæt] [ɪz] ,
and most times for lucre and profession " — [that is ,
和 最多 时代 为了 利润 和 职业 " — [那 是 ,
而且大多数时候是为了谋取私利和职业利益”——[也就是说，

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ment] [baɪ][ðə; ði][ɔːrd(ə)nerɪ][ˈtaɪtərz][ʌv; əv][ðə; ði]
for most of those objects which are meant by the ordinary titers of the
为了 最多 的 那些 对象 哪个 是 意思是 经过 这 普通的 滴度 的 这
[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,
对于这句话中通常所指的大多数事物而言，

" [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪz] [ˈpaʊər] "] — " [ænd; ənd] [ˈseldəm] [sɪnˈsɪrli] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [truː] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
" **Knowledge is power "] — " and seldom sincerely to give a true account of**
" 知识 是 力量 "] — " 和 很少 真挚地 到 给 一个 真的 帐户 的
[ðɪːz] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [rɪːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ænd; ənd][juːz][ʌv; əv] [men] ,
these gifts of reason to the benefit and use of men ,
这些 礼物 的 原因 到 这 益处 和 使用 的 男人 ,
“知识就是力量”——“然而，人们很少真诚地将这些理性馈赠真实地用于造福人类和造福人类。”

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sɔːt] [ɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ˌwerəˈpɑːn] [tuː; tə][rest] [ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ]
as if there were sought in knowledge a couch whereupon to rest a searching
作为 如果 那里 是 寻求 在 知识 一个 长椅 于是 到 休息 一个 搜索
[ænd; ənd] [ˈrestləs] [ˈspɪrɪt] ;
and restless spirit ;
和 不安 精神 ;

仿佛在知识中寻找一张安息之所，让求知若渴、躁动不安的灵魂得以休憩；

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈterəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwaːndərɪŋ] [ænd; ənd][ˌveriəb(ə)] [maɪnd][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
or a terrace for a wandering and variable mind to walk up and down ,
或者 一个 阳台 为了 一个 漫游 和 多变的 头脑 到 走 向上 和 向下 ;
或者，也可以把它当作一个露台，供思绪飘忽不定的人来回漫步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ˈpraːspekt] ; [ɔːr][ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [praʊd] [maɪnd][tuː; tə] [reɪz] [ɪtˈself]
with a fair prospect ; or a tower of state for a proud mind to raise itself
和 一个 公平的 前景 ; 或者 一个 塔 的 状态 为了 一个 自豪的 头脑 到 增加 本身
[əˈpɑːn] ;
upon ;
之上 ;

前景光明；或为骄傲的心灵筑起的堡垒；

[ɔːr][ə; eɪ][fɔːrt][ɔːr] [kəˈmændɪŋ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [straɪf] [ænd; ənd] [kənˈtenʃ(ə)n] ; [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɑːp] [fɔːr; fər]
or a fort or commanding ground for strife and contention ; or a shop for
或者 一个 堡 或者 指挥 地面 为了 冲突 和 争论 ; 或者 一个 店铺 为了
[ˈpraːfɪt][ɔːr] [seɪl] ,
profit or sale ,
利润 或者 销售 ,
或者是一个用于冲突和争斗的堡垒或制高点；或者是一个以营利或销售为目的的商店。

— [ænd; ənd][naːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈstɔːrhaʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
— and not a rich storehouse for the glory of the Creator , and the
— 和 不是 一个 富有的 库 为了 这 荣耀 的 这 创作者 , 和 这
[rɪˈliːf] [ʌv; əv][menz] [rɪˈsteɪt] .
relief of men's estate .
宽慰 的 男士 财产 .
——而不是荣耀造物主、救济人类的宝库。

" — [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] , [bʊk] [aɪ] .]
" **— Advancement of Learning , Book I .]**
" — 进步 的 学习 , 书 我 :]
“——《学习的进步》，第一卷。”
[ˈpɑːrsn] ([rɪˈmɔːrsfəli]) . — " [ɑːr; ər] [ðoʊz] [lɔːrd] [ˈbeɪkənz] [wɜːrdz] ?
PARSON (remorsefully) . — " Are those Lord Bacon's words ?
牧师 (懊悔地) . — " 是 那些 主 培根的 字 ?
牧师（懊悔地）——“那是培根勋爵的话吗？ ”

[aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsaːrɪ] [aɪ] [spoʊk] [soʊ] [ʌnˈtʃærɪtəbli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
I am very sorry I spoke so uncharitably of his life .
我 是 非常 对不起 我 辐 所以 不友善地 的 他的 生活 .
我为之前对他的生平出言不逊而深感抱歉。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪgˈzæmɪn] [aɪˈtiː] [əˈɡen] .
I must examine it again .
我 必须 检查 它 再次 :
我必须再仔细检查一遍。

[aɪ] [meɪ] [faɪnd] [ɪksˈkjuːzɪz] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kɒd; kəd] [naːt] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [fɔːrmd] [maɪ] [ˈdʒʌdʒmənt]

I may find excuses for it now that I could not when I first formed my judgment

我 可能 寻找 借口 为了 它 现在 那 我 可以 不是 什么时候 我 第一的 形成 我的 判断

：

：

：

现在我或许能找到一些借口，而当初我形成判断时却找不到。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [rɔː] [læd] [æt; ət] [ˈɑːksfərd]

I was then a raw lad at Oxford：

我 曾是 然后 一个 生的 小伙子 在 牛津 ：

当时我还是个在牛津大学懵懂无知的毛头小子。

[bʌt; bət] [aɪ] [siː] , [ˈlenərd] , [ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn] [jɔː; jər] [maɪnd]

But I see, Leonard, there is still something on your mind：

但 我 看 ， 伦纳德 ， 那里 是 仍然 某物 在 你的 头脑 。

但我看得出来，莱纳德，你还有心事。

" [ˈlenərd] . — " [aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [sɜːr] :

" LEONARD . — " It is true , sir :

" 伦纳德 . — " 它 是 真的 , 先生 :

伦纳德——“先生，这是真的：

[aɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [æsk] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [naːt] [baɪ] [ˈnaːlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [əˈraɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkwɑːlətɪz]

I would but ask whether it is not by knowledge that we arrive at the qualities

我 会 但 问 无论 它 是 不是 经过 知识 那 我们 到达 在 这 品质

[ænd; ænd] [ˈvɜːrtʃ] [juː; jʊ] [soʊ] [wel] [dɪˈskraɪb] ,

and virtues you so well describe ,

和 美德 你 所以 出色地 描述 ,

我只想问，难道我们不是通过知识才能获得您所描述的那些品质和美德吗？

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [æz; əz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː ˈes] [θruː] [ˈtʃænlz] [əˈpɑːrt]

but which you seem to consider as coming to us through channels apart

但 哪个 你 似乎 到 考虑 作为 未来 到 我们 通过 频道 除

[frəm; frəm] [ˈnaːlɪdʒ] ?

from knowledge ?

从 知识 ?

但你似乎认为这些信息是通过知识以外的渠道传递给我们的？

" [ˈpɑːrsn] . — " [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] - [ˈnaːlɪdʒ] - [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt]

" PARSON . — " If you mean by the word ' knowledge ' something very different

" 牧师 . — " 如果 你 意思是 经过 这 单词 : 知识 : 某物 非常 不同的

[frəm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪkˈspres] [ɪn] [jɔː; jər] [ˈesi] — [ænd; ænd] [wɪtʃ] [ðoʊz] [kənˈtendɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈment(ə)l]

from what you express in your Essay — and which those contending for mental

从 什么 你 表达 在 你的 散文 — 和 哪个 那些 争吵 为了 精神的

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ,

instruction ,

操作说明 ,

帕森——“如果你所说的‘知识’与你在文章中表达的意思截然不同——而那些争夺智力训练的人，

[ɪrɪˈspektɪv] [ʌ; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ænd] [ˈeθɪks] , [əˈpɪr] [ˈbɜːlsəʊ] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] — [juː; jʊ]

irrespective of religion and ethics , appear also to convey by the word — you

无论如何 的 宗教 和 伦理 , 出现 还 到 传达 经过 这 单词 — 你

[ɑːr; ər] [raɪt] ; [bʌt; bət] ,

are right ; but ,

是 正确的 ; 但 ,

撇开宗教和伦理不谈，这句话似乎也表达了类似的意思——你是对的；但是，

[rɪ'membə] , [wiː wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'gri:d] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd] - [ˈnɑːlɪdʒ] - [wiː wi] [miːn]
remember , **we have already agreed that by the word ' knowledge ' we mean**
记住 , 我们 有 已经 同意 那 经过 这 单词 - 知识 - 我们 意思是
[ˈkʌltʃər] [ˈpjʊrli] [ɪntəˈlektʃuəl] .
culture purely intellectual .
文化 纯粹 知识分子 .

记住, 我们已经达成共识, 我们所说的“知识”指的是纯粹的智力文化。

" [ˈlenərd] . — " [ðæt] [ɪz] [truː] , — [wiː wi][soʊ] [ˌʌndərˈstʊd] [aɪˈtiː] .

" **LEONARD** . — " **That is true , — we so understood it** .
" 伦纳德 . — " 那 是 真的 , — 我们 所以 理解 它 .

伦纳德——“没错, ——我们就是这样理解的。”

" [ˈpɑːrsn] . — " [ðʌs] , [wen] [ðɪs] [greɪt] [lɔːrd][ˈbeɪkən] [əːd] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [əːd]
" **PARSON** . — " **Thus , when this great Lord Bacon erred , you may say that he erred**
" 牧师 . — " 因此 , 什么时候 这 伟大的 主 熏肉 犯错 , 你 可能 说 那 他 犯错
[frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
from want of knowledge ,
从 想 的 知识 ,

“牧师——”因此, 当伟大的培根勋爵犯错时, 你可以说他犯错是因为缺乏知识,

— [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈmɔːrəlistz] [ænd; ənd] [ˈpriːtʃəz] [wʊd] [kənˈveɪ] .

— **the knowledge which moralists and preachers would convey** .
— 这 知识 哪个 道德家 和 传道者 会 传达 .

——道德家和传教士想要传达的知识。

[bʌt; bət] [lɔːrd] [ˈbeɪkən][hæd; həd] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [ˈmɔːrəlistz] [ænd; ənd] [ˈpriːtʃəz] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɑːn] [sʌtʃ]
But Lord Bacon had read all that moralists and preachers could say on such
但 主 熏肉 有 读 全部 那 道德家 和 传道者 可以 说 在 这样的
[ˈmætərz] ;
matters ;
事情 ;

但培根勋爵已经读过所有道德家和传教士们对这类事情的论述;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [er] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] .

and he certainly did not err from want of intellectual cultivation .
和 他 当然 做过 不是 犯错 从 想 的 知识分子 栽培 .

他犯错绝不是因为缺乏知识修养。

[let] [emˈiː] [hɪr] , [maɪ][tʃaɪld] , [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] ,

Let me here , my child , invite you to observe ,
让 我 这里 , 我的 孩子 , 邀请 你 到 观察 ,

孩子, 请允许我邀请你来观察一下。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [nuː] [moʊst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhjuːmən] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈdestɪnɪz]
that He who knew most of our human hearts and our immortal destinies
那 他 WHO 知道 最多 的 我们的 人类 心 和 我们的 不朽 命运
[dɪd][nɑːt][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ðɪs] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈkʌltʃər] [æz; əz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ðæt] [fɔːrm]
did not insist on this intellectual culture as essential to the virtues that form
做过 不是 坚持 在 这 知识分子 文化 作为 基本的 到 这 美德 那 形式

[ˈaʊər; ɑːr] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [hɪr] ,

our well - being here ,
我们的 出色地 - 存在 这里 ,

祂洞悉我们大多数人的内心和我们永恒的命运, 却并没有坚持认为这种知识文化是我们今生幸福美满的必要条件。

[ænd; ənd] [kənˈduːs] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][sælˈveɪʃ(ə)n] [ˌhɪrˈæftər] .

and conduce to our salvation hereafter .
和 有助于 到 我们的 救恩 此后 .

并有助于我们来世的救赎。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ɪˈsenʃ(ə)l] ,
Had it been essential ,
有 它 到过 基本的 ,
如果这是必要的,

[ðə; ði] [ɔːl] - [waɪz] [wʌn] [wʊd] [na:t][hæv; həv][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈhʌmb(ə)l] [ˈfɪʃərmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz]
the All - wise One would not have selected humble fishermen for the teachers
这 全部 - 明智的 一 会 不是 有 已选 谦逊的 渔民 为了 这 教师

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːktrɪn] ,
of His doctrine ,
的 他的 教义 ,

全知全能的真主不会选择卑微的渔夫来传授祂的教义。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkʌlɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplz] [frʌm; frəm][ˈroʊmən][ˈpɔːrtɪkoʊ][ɔːr] [əˈθiːnjən] [ˈækədi:m] .
instead of culling His disciples from Roman portico or Athenian academe .
反而 的 淘汰 他的 门徒 从 罗马 门廊 或者 雅典 学术界 .

而不是从罗马的柱廊或雅典的学院中挑选门徒。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪtʃ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪz] [soʊ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈeθɪks] [ʌv; əv]
And this , which distinguishes so remarkably the Gospel from the ethics of
和 这 , 哪个 区别 所以 非常 这 福音 从 这 伦理 的
[ˈhiːðn] [fəˈlɑːsəfi] ,
heathen philosophy ,
异教徒 哲学 ,

而这一点，正是福音与异教哲学伦理学最显著的区别所在。

[werˈɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪz] [dɪˈklerd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ˈvɜːrtʃuː] ,
wherein knowledge is declared to be necessary to virtue ,
其中 知识 是 声明 到 是 必要的 到 美德 ,

其中，知识被认为是美德的必要条件。

[ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [haʊ] [slaɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhiːðn] [ˈseɪdʒəz] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd]
is a proof how slight was the heathen sage's insight into the nature of mankind
是 一个 证明 如何 轻微 曾是 这 异教徒 圣人的 洞察力 进入 这 自然 的 人类
,
:
,

这证明了异教圣贤对人性的洞察力是多么浅薄。

[wen] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈseɪvjərz] ; [fɔːr; fər][hɑːrd] [ɪnˈdiːd] [wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə][men] ,
when compared with the Saviour's ; for hard indeed would it be to men ,
什么时候 比较的 和 这 救世主的 ; 为了 难的 的确 会 它 是 到 男人 ;
[ˈweðər] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] ,
whether high or low ,
无论 高的 或者 低的 ,

与救世主相比，这的确对世人来说是难以承受的，无论地位高低。

[rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , [ɪf] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ˈlɜːrɪŋ] , [ɔːr] [kənˈtemplətɪv] [fəˈlɑːsəfi] ,
rich or poor , if science and learning , or contemplative philosophy ,
富有的或者 贫穷的 , 如果 科学 和 学习 , 或者 沉思的 哲学 ,

无论贫富，无论是科学与学术，还是沉思哲学，

[wɜːr; wər][ðə; ði][soʊl] [ˈævəˌnjʊs] [tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd] [rɪˈdempʃ(ə)n] ; [sɪns] , [ɪn] [ðɪs] [stert] [ʌv; əv] [ɔːrˈdiːl]
were the sole avenues to peace and redemption ; since , in this state of ordeal
是 这 唯一 途径 到 和平 和 赎回 ; 自从 , 在 这 状态 的 考验
[rɪˈkwaɪərɪŋ] [ˈæktɪv] [ˈduːtiz] ,
requiring active duties ,
需要 积极的 职责 ,

这是通往和平与救赎的唯一途径；因为，在这种需要积极履行职责的磨难状态下，

[ˈveri] [fju:] [ɪn] [ˈeni] [eɪdʒ] , [ˈweðər] [ðeɪ] [biː; bi] [haɪ] [ɔːr] [loo] , [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] ,
very few in any age , whether they be high or low , rich or poor ,
非常 很少 在 任何 年龄 , 无论 他们 是 高的 或者 低的 , 富有的或者 贫穷的 ,
无论哪个时代, 无论地位高低、贫富, 都很少有人这样做。

[ˈevər] [ɑːr; ər] [ɔːr] [kæn; kən] [biː; bi] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə] [pəˈsjuːts] [ˈmɪrli] [ˈment(ə)] .
ever are or can be devoted to pursuits merely mental .
曾经 是 或者 能 是 奉献 到 追求 仅仅 精神的 .
永远不可能或能够致力于纯粹的脑力活动。

[kraɪst] [dʌz] [nɑːt] [ˌreprɪˈzent] [ˈhev(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlɜːrnið] .
Christ does not represent Heaven as a college for the learned .
基督 做 不是 代表 天堂 作为 一个 大学 为了 这 学习 .
基督并没有把天堂比作一所学术学院。

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈlest(ə)] [ˈledʒɪsleɪtər] [ɑːr; ər] [ˈrendərd] [klɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪmplist]
Therefore the rules of the Celestial Legislator are rendered clear to the simplest
所以 这 规则 的 这 天体 立法者 是 渲染 清除 到 这 最简单的
[ʌndərˈstændɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdiːpest] .
understanding as to the deepest .
理解 作为 到 这 最深处 .
因此, 天上的立法者的规则, 无论从最简单的理解还是最深奥的理解, 都清晰明了。

" - . — - " [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈpleɪtoʊ] [ænd; ənd] [ˈziːnəu] , [pəˈθægərəs] [ænd; ənd]
" **RICCABOCCA . — - " And that which Plato and Zeno , Pythagoras and**
" - . — - " 和 那 哪个 柏拉图 和 芝诺 , 毕达哥拉斯 和
[ˈsaːkrəːtɪːz] [kɒd; kəd] [nɑːt] [duː] ,
Socrates could not do ,
苏格拉底 可以 不是 做 ,
“RICCABOCCA.—”柏拉图、芝诺、毕达哥拉斯和苏格拉底都做不到的事,

[wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [men] [huːz] [ˈɪgnərəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [baɪ] - [wɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [skuːlz]
was done by men whose ignorance would have been a by - word in the schools
曾是 完毕 经过 男人 谁 无知 会 有 到过 一个 经过 - 单词 在 这 学校
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡriːk] .
of the Greek .
的 这 希腊语 .

这些人的无知, 在古希腊的学校里会是人尽皆知的笑话。

[ðə; ði] [ɡɒdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [wɜːr; wər] [dɪˈθrəʊnd] ; [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd]
The gods of the vulgar were dethroned ; the face of the world was changed
这 神 的 这 庸俗 是 被废黜 ; 这 脸 的 这 世界 曾是 已更改
!
!
!

庸俗的神明被推翻了; 世界的面貌发生了改变!

[ðɪs] [θɔːt] [meɪ] [meɪk] [juːˈes] [əˈlaʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈeɪdʒənsɪz] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)]
This thought may make us allow , indeed , that there are agencies more powerful
这 想法 可能 制作 我们 允许 , 的确 , 那 那里 是 机构 更多的 强大的
[ðæn; ðən] [mɪr] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
than mere knowledge ,
比 仅仅 知识 ,

这种想法或许会让我们承认, 的确存在比单纯的知识更强大的力量。

[ænd; ənd] [æsk] , [ˈæftər] [ɔːl] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtʃiːv] ?
and ask , after all , what is the mission which knowledge should achieve ?
和 问 , 后 全部 , 什么 是 这 使命 哪个 知识 应该 达到 ?
最后, 我们不妨问问自己, 知识应该实现的使命是什么?

" ['pɑ:rsn] . — " ['ðə; ði][ˈseikrɪd] [bʊk] [telz] [ju: ˈes][ˈi:v(ə)n] [ðæt] ; [fɔ:r; fər][ˈæftər][ɪˈstæblɪŋ; əˈstæblɪŋ][ðə; ði]
" **PARSON** . — " **The Sacred Book tells us even that ; for after establishing the**
" 牧师 . — " 这 神圣 书 讲述 我们 甚至 那 ; 为了 后 建立 这
[tru:θ] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌltitʉ:d] ,
truth that , for the multitude ,
真相 那 , 为了 这 民众 ,
牧师——“圣经也告诉我们这一点；因为在确立了这样一个真理之后，对于大众而言，

['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][nɑ:t] [ɪˈsen](ə)l] [tu:; tə] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [gʊd] ,
knowledge is not essential to happiness and good ,
知识 是 不是 基本的 到 幸福 和 好的 ,
知识并非幸福和美好的必要条件。

[aɪ ˈti:] [əˈkɔ:dz] [stɪl] [tu:; tə] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪts] [səˈblaɪm] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][revəˈleɪ](ə)n] [prɪˈperd] [ænd; ənd]
it accords still to knowledge its sublime part in the revelation prepared and
它 协议 仍然 到 知识 它是 升华 部分 在 这 启示 准备 和
[əˈnaʊnst] .
announced .
宣布 .
它仍然赋予知识在已预备和已宣布的启示中所扮演的崇高角色。

[wen] [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
When an instrument of more than ordinary intelligence was required for a
什么时候 一个 乐器 的 更多的 比 普通的 智力 曾是 必需的 为了 一个
[ˈpɜ:rpəs] [drɪˈvaɪn] ; [wen] [ðə; ði][ˈgɑ:sp(ə)l] ,
purpose divine ; when the Gospel ,
目的 神圣的 ; 什么时候 这 福音 ,
当需要一种拥有超凡智慧的工具来完成神圣的任务时；当福音.....

[rɪˈkɔ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [əˈkju:t] , [ɪnˈfɔ:rst] [baɪ][ðə; ði]
recorded by the simple , was to be explained by the acute , enforced by the
记录 经过 这 简单的 , 曾是 到 是 解释 经过 这 急性 , 强制执行 经过 这
[enərˈdʒetɪk] ,
energetic ,
精力充沛 ,
由简单者记录，由尖锐者解释，由精力充沛者强制执行，

['kæərɪd] [ˈhoʊm] [tu:; tə][ðə; ði] [daʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒentəɪl] ,
carried home to the doubts of the Gentile ,
携带 家 到 这 疑虑 的 这 外邦人 ,
带回家中，异教徒的疑虑也随之而来。

[ðə; ði] [suˈpri:m] [wɪl] [dʒɔɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [zi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [əˈpɔsəlz] [ðə; ði] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd]
the Supreme Will joined to the zeal of the earlier apostles the learning and
这 最高 将要 加入 到 这 热情 的 这 早些时候 使徒 这 学习 和
[ˈdʒi:niəs][ʌv; əv] [seɪnt] [pɔ:l] ,
genius of Saint Paul ,
天才 的 圣 保罗 ,
至高无上的意志将早期使徒们的热忱与圣保罗的学识和才智结合起来，

— [nɑ:t][ˈhoʊli:ʒ][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] , ['kɔ:lɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [li:st] , [jet] [ˈleɪbərɪŋ] [mɔ:r]
— **not holier than the others , calling himself the least , yet labouring more**
— 不是 更神圣 比 这 其他的 , 呼叫 他自己 这 至少 , 然而 劳动 更多的
[əˈbʌndəntli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔ:l] ,
abundantly than they all ,
大量 比 他们 全部 ,
——他并不比其他人更圣洁，反而自称最卑微，却比所有人都更加辛勤劳作。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ɔ:l] [θɪŋz] [ˈʌntəˈʌntu][ɔ:l] [men] , [soʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [maɪt] [bi:; bi] [seɪvd] .
making himself all things unto all men , so that some might be saved .
制作 他自己 全部 事物 到 全部 男人 , 所以 那 一些 可能 是 已保存 .
他向所有人做一切事，为的是要使一些人得救。

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] [meɪ] [bi; bi] [seɪvd] [noʊ] [les] [ˈfɔrli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪz] ;
The ignorant may be saved no less surely than the wise ;
这 无知 可能 是 已保存 不 较少的 一定 比 这 明智的 ;

无知者得救的可能性并不亚于智者；

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [hu:] [ˈhelps] [tu; tə] [seɪv] .
but here comes the wise man who helps to save .
但 这里 来 这 明智的 男人 WHO 帮助 到 节省 .

但这时，一位智者出现了，帮助人们脱险。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ænd; ənd][æniˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [grænd] [ˈprez(ə)ns] , [ʌv; əv] [ðɪs]
And how the fulness and animation of this grand Presence , of this
和 如何 这 充满 和 动画片 的 这 盛大 在场 , 的 这
[ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)] [ˈenərdʒi] ,
indomitable Energy ,
不屈不挠 活力 ,

以及这种宏伟存在、这种不可战胜的能量的丰满和活力，

[si:m] [tu; tə][ˈvɪvəfaɪ][ðə; ði] [tɔɪ] , [ænd; ənd][tu; tə] [spi:d] [ðə; ði] [wɜːrk] !
seem to vivify the toil , and to speed the work !
似乎 到 复活 这 辛劳 , 和 到 速度 这 工作 !

似乎能让劳动更有活力，也能加快工作速度！

- [ɪn] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [ˈɔ:f(ə)n] , [ɪn] [ˈperɪlz] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz] , [ɪn] [ˈperɪlz] [ʌv; əv] [ˈrɒbəz] , [ɪn] [ˈperɪlz] [ʌv; əv] [maɪn]
' In journeyings often , in perils of waters , in perils of robbers , in perils of mine
- 在 旅程 经常 , 在 危险 的 水 , 在 危险 的 强盗 , 在 危险 的 矿
[oʊn] [ˈkʌntriːmɪn] ,
own countrymen ,
自己的 同胞们 ,

“在旅途中，我常常遭遇水患、盗匪和同胞的危险，

[ɪn] [ˈperɪlz] [baɪ][ðə; ði] [ˈhiːðn] , [ɪn] [ˈperɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ɪn] [ˈperɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ,
in perils by the heathen , in perils in the city , in perils in the wilderness ,
在 危险 经过 这 异教徒 , 在 危险 在 这 城市 , 在 危险 在 这 荒野 ,

身处异教徒的危险之中，身处城市中的危险之中，身处荒野中的危险之中，

[ɪn] [ˈperɪlz] [ɪn][ðə; ði] [si:] , [ɪn] [ˈperɪlz] [əˈmʌŋst] [fɔːls] [ˈbreðrən] . -
in perils in the sea , in perils amongst false brethren . '
在 危险 在 这 海 , 在 危险 在 错误的 弟兄们 . -

在海上遭遇危险，在假弟兄中遭遇危险。

[bɪˈhoʊld] , [maɪ] [sʌn] ! [dʌz] [na:t] [ˈhev(ə)n] [hɪr] [si:m] [tu; tə] [rɪˈvi:l] [ðə; ði] [tru:] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ]
Behold , my son ! does not Heaven here seem to reveal the true type of Knowledge ,
看哪 , 我的 儿子 ! 做 不是 天堂 这里 似乎 到 揭示 这 真的 类型 的 知识 ,

看啊，我的孩子！难道上天不正是在此揭示了真知的本质吗？

— [ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [ækˈtɪvəti] , [ə; eɪ] [pəˈveɪdɪŋ] [ˈeɪdʒənsɪ] , [ə; eɪ] [ˈdɑːntləs] [ˈheroʊɪzəm] , [æn; ən] [ɔːl] -
— a sleepless activity , a pervading agency , a dauntless heroism , an all -
— 一个 失眠 活动 , 一个 普遍存在 机构 , 一个 无畏 英雄主义 , 一个 全部 -
[səˈpɔːrtɪŋ] [ˈfeɪθ] ? — [ə; eɪ] [ˈpaʊər] , [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ɪnˈdiːd] ;
supporting faith ? — a power , a power indeed ;
支持 信仰 ? — 一个 力量 , 一个 力量 的确 ;

——一种不眠不休的活动，一种无处不在的力量，一种无畏的英雄主义，一种支撑一切的信念？——一种力量，的确是一种力量；

[ə; eɪ] [ˈpaʊər] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈgrændɪzmənt] [ʌv; əv] [self] ;
a power apart from the aggrandizement of self ;
一个 力量 除 从 这 扩张 的 自己 ;

一种与自我膨胀无关的力量；

[ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [brɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [oʊnz] [ænd; ənd] [trænz'mits] [aɪ 'tiː][bət; bæt] - ['wɪrɪnəs]
a power that brings to him who owns and transmits it but ' weariness
一个 力量 那 带来 到 他 WHO 拥有 和 传输 它 但 - 疲劳
[ænd; ənd] ['peɪnflnəs] ；
and painfulness ；
和 疼痛 ；

这种力量只会给拥有和传递它的人带来疲惫和痛苦；

[ɪn] ['wɑ:tʃɪŋz] [ˈɔ:f(ə)n] , [ɪn] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜ:rst] , [ɪn] ['fæstɪŋ] [ˈɔ:f(ə)n] , [ɪn][kəʊld][ænd; ənd]
in watchings often , in hunger and thirst , in fastings often , in cold and
在 观看 经常 ； 在 饥饿 和 口渴 ； 在 斋戒 经常 ； 在 寒冷的 和
['neɪkɪdnəs] ,
nakedness ,
裸体 ；

常常在守夜中，在饥渴中，在禁食中，在寒冷和赤身裸体中，

- — [bət; bæt][ə; eɪ] ['paʊər] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
' — but a power distinct from the mere circumstance of the man ,
- — 但 一个 力量 清楚的 从 这 仅仅 环境 的 这 男人 ；
——但这是一种不同于个人境遇的力量，

['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] ['reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ； [bɔ:rn] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd]
rushing from him as rays from the sun ; borne through the air , and
匆忙 从 他 作为 射线 从 这 太阳 ； 出生 通过 这 空气 ； 和
['kloʊðɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
clothing it with light ,
衣服 它 和 光 ；
如同太阳的光芒般从他身上迸发而出；在空中飘荡，并为空气披上光芒。

['pɪrsɪŋ] [ˈʌndər] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] .
piercing under earth , and calling forth the harvest .
冲孔 在下面 地球 ； 和 呼叫 前进 这 收成 .
刺入地下，呼唤收成。

['wɜ:rʃɪp] [nɑ:t] ['nɑ:lɪdʒ] , ['wɜ:rʃɪp] [nɑ:t][ðə; ði] [sʌn] , [oʊ][maɪ] [tʃaɪld] !
Worship not knowledge , worship not the sun , O my child !
崇拜 不是 知识 ； 崇拜 不是 这 太阳 ； 哦 我的 孩子 ！
我的孩子，不要崇拜知识，不要崇拜太阳！

[let] [ðə; ði] [sʌn] [bət; bæt] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [kri'eɪtər] ； [let][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [bət; bæt] [ɪ'lʊ:mɪn] [ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp]
Let the sun but proclaim the Creator ; let the knowledge but illumine the worship
让 这 太阳 但 宣布 这 创作者 ； 让 这 知识 但 照亮 这 崇拜
！
！
！

让太阳只为颂扬造物主；让知识只为照亮敬拜！

" [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜ:rnɪstnəs] , [pɔ:zd] ； [hɪz; ɪz] [hed] [dru:pt] [ɑ:n]
" The good man , overcome by his own earnestness , paused ; his head drooped on
" 这 好的 男人 ； 克服 经过 他的 自己的 认真 ； 暂停 ； 他的 头 下垂 在
[ðə; ði] [jʌŋ] ['stu:dənts] [brɛst] ,
the young student's breast ,
这 年轻的 学生 胸部 ；
“这位善良的男子，被自己的真诚所感动，停下了脚步；他的头垂落在年轻学生的胸膛上，

[ænd; ənd][ɔ:l] [θriː] [wɜ:r; wər] [b:ŋ] ['saɪlənt] .
and all three were long silent .
和 全部 三 是 长的 沉默的 .
三人长时间沉默不语。

第二十一章

[wətˈevər] [ˈrɪdɪkjuːl] [meɪ] [biː; bi] [θroʊn] [əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [ˈdeɪlz] [dɪsəˈteɪnɪz] [baɪ][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
Whatever ridicule may be thrown upon Mr . Dale's dissertations by the wit of the
任何 嘲笑 可能 是 抛掷 之上 先生 . 戴尔的 学位论文 经过 这 有 的 这
[ɪnˈlaɪt(ə)nd] ,
enlightened ,
开明 ,

无论那些自诩聪明的人如何嘲笑戴尔先生的论文，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] , [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] , [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ˈlenərd]
they had a considerable , and I think a beneficial , effect upon Leonard
他们 有 一个 大量 , 和 我 思考 一个 有利 , 影响 之上 伦纳德
[ˈferˌfiːld] ,
Fairfield ,
费尔菲尔德 ,

它们对伦纳德·费尔菲尔德产生了相当大的影响，我认为这是有益的。

— [æn; ən] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [meɪ] [pərˈhæps] [kriˈeɪt] [les] [sərˈpraɪz] ,
— **an effect which may perhaps create less surprise** ,
— 一个 影响 哪个 可能 也许 创造 较少的 惊喜 ,
——这种效果或许不会让人感到那么意外，

[wen] [ðə; ði] [ˈriːdər] [riˈmembəz] [ðæt] [ˈlenərd] [wəz; wəz] [ʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˈɑːrgjʊmənt] ,
when the reader remembers that Leonard was unaccustomed to argument ,
什么时候 这 读者 记得 那 伦纳德 曾是 不习惯 到 争论 ,
当读者想起伦纳德不习惯争论时，

[ænd; ænd] [stiːl] [riˈteɪnd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpredʒʊdɪsɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrʌstɪk] [ˈbriːdɪŋ] .
and still retained many of the prejudices natural to his rustic breeding .
和 仍然 保留 许多 的 这 偏见 自然的 到 他的 乡村 选育 .
但他仍然保留了许多源于其乡野出身的固有偏见。

[neɪ] , [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] ,
Nay , he actually thought it possible that ,
不 , 他 实际上 想法 它 可能的 那 ,
不，他其实认为这有可能，

[æz; əz][bəʊθ] - [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [deɪl] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdʌb(ə)l] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
as both Riccabocca and Mr . Dale were more than double his age ,
作为 两个都 - 和 先生 : 戴尔 是 更多的 比 双倍的 他的 年龄 ,
因为里卡博卡和戴尔先生的年龄都比他大一倍以上，

[ænd; ænd][hæd; həd][hæd; həd] [ɑːpərˈtuːnətɪz] [nɔːt][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ˈtwɑɪs] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈbʊks] ,
and had had opportunities not only of reading twice as many books ,
和 有 有 机会 不是 仅有的 的 阅读 两次 作为 许多 图书 ,
而且不仅有机会阅读两倍数量的书籍，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ˈwaɪdəɪr][ˈreɪndʒɪz][ʌv; əv][laɪf] , — [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] , [aɪ] [seɪ] ,
but of gathering up experience in wider ranges of life , — he actually , I say ,
但 的 采集 向上 经验 在 更广泛 范围 的 生活 , — 他 实际上 , 我 说 ,
但是，他确实在更广泛的生活领域积累经验——我说，他实际上

[θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɔːpərtɪz]
thought it possible that they might be better acquainted with the properties
想法 它 可能的 那 他们 可能 是 更好的 熟人 和 这 特性
[ænd; ænd] [dɪˈstɪŋkʃənɪz] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] .
and distinctions of knowledge than himself .
和 区别 的 知识 比 他自己 .
他认为他们可能比他更了解知识的性质和区别。

[æ̃t; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['pɑ:rsənz] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][soʊ][fɑ:r] [wel] - [taɪmd] ,
At all events , the parson's words were so far well - timed ,
在 全部 活动 , 这 牧师的 字 是 所以 远的 出色地 - 定时 ,
总之, 到目前为止, 牧师的话都恰逢其时。

[ðæt] [ðeɪ] [prə'du:st] [ɪn] ['lenərd] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [deɪl]
that they produced in Leonard very much of that state of mind which Mr . Dale
那 他们 生产 在 伦纳德 非常 很多 的 那 状态 的 头脑 哪个 先生 . 戴尔
[dɪ'zɑɪrd] [tu:; tə] [ɪ'fekt] ,
desired to effect ,
想要的 到 影响 ,
他们在伦纳德身上营造出了戴尔先生想要达到的那种心态。

[bɪ'fɔ:r] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə]['vɪzɪt]
before communicating to him the startling intelligence that he was to visit
前 沟通 到 他 这 令人震惊 智力 那 他 曾是 到 访问
[rɪ'leɪʒnz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ,
relations whom he had never seen ,
关系 谁 他 有 绝不 已见 ,
在将他即将拜访素未谋面的亲戚这一惊人消息告知他之前,

[ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)] ,
of whom he had heard but little ,
的 谁 他 有 听到 但 小的 ,
他对这个人只略有耳闻。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪzɪt] [maɪt] [bi:; bi]
and that it was at least possible that the result of that visit might be
和 那 它 曾是 在 至少 可能的 那 这 结果 的 那 访问 可能 是
[tu:; tə]['oʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['greɪtər] [fə'sɪlətɪz] [fɔ:r; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
to open to him greater facilities for instruction ,
到 打开 到 他 更大的 设施 为了 操作说明 ,
而且, 至少有可能这次访问的结果会是为他提供更好的教学条件。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['haɪər] [dɪ'gri:] [ɪn][laɪf] .
and a higher degree in life .
和 一个 更高 程度 在 生活 .
以及更高的人生境界。

[wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
Without some such preparation ,
没有 一些 这样的 准备 ,
如果没有这样的准备,

[aɪ] [fɪr] [ðæt] ['lenərd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zædʒərəɪtɪd]
I fear that Leonard would have gone forth into the world with an exaggerated
我 害怕 那 伦纳德 会 有 已消失 前进 进入 这 世界 和 一个 夸张的
['nəʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kwɑɪərmənts] ,
notion of his own acquirements ,
概念 的 他的 自己的 收购 ,
我担心伦纳德会带着过高的自我认知步入社会。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [jet] [mɔ:r] [ɪg'zædʒərəɪtɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt]
and with a notion yet more exaggerated as to the kind of power that
和 和 一个 概念 然而 更多的 夸张的 作为 到 这 种类 的 力量 那
[sʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] [æz; əz][hi:; hi] [pə'zest] [wʊd] [əb'teɪn] [fɔ:r; fər][ɪt'self] .
such knowledge as he possessed would obtain for itself .
这样的 知识 作为 他 拥有 会 获得 为了 本身 .
而且, 他还夸大了他所拥有的知识将为他带来的力量。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [wen] ˈmɪstər] . [deɪl] [brʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
As it was , when Mr . Dale broke to him the news of the
作为 它 曾是 , 什么时候 先生 : 戴尔 打破 到 他 这 消息 的 这
[ɪkˌspɛrɪmənt(ə)l] [ˈdʒɜːrni] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
experimental journey before him ,
实验 旅行 前 他 ,
当时, 戴尔先生向他宣布了即将进行的实验性旅行的消息。

[ˈkɔːʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] ˈbiːɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈsæŋɡwɪn] , [ˈlenərd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪð; wɪθ]
cautioning him against being over sanguine , Leonard received the intelligence with
警告 他 反对 存在 超过 乐观 , 伦纳德 已收到 这 智力 和
[ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmiːknəs] ,
a serious meekness ,
一个 严肃的 谦逊 ,
有人告诫他不要过于乐观, 伦纳德则以一种严肃而谦逊的态度接受了这一信息。

[ænd; ənd] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈnoʊbli] [ˈsɑːləm] .
and thoughts that were nobly solemn .
和 想法 那 是 高贵地 庄严 .
以及那些高尚而庄严的想法。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts]
When the door closed on his visitors , he remained for some moments
什么时候 这 门 关闭 在 他的 访客 , 他 剩余 为了 一些 时刻
[ˈmoʊnləs] , [ænd; ənd][ɪn] [diːp] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] ;
motionless , and in deep meditation ;
静止不动 , 和 在 深的 冥想 ;
门关上后, 他一动不动地站了一会儿, 陷入了沉思;

[ðen] [hiː; hi] [ʌnˈkloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stoʊl] [fɔːrθ] .
then he unclosed the door and stole forth .
然后 他 未关闭 这 门 和 偷窃 前进 .
然后他打开门, 悄悄溜了出去。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [fɑːr] [ədˈvænst] , [ðə; ði] [ˈhevəns] [wɜːr; wər] [ˈluːmɪnəs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
The night was already far advanced , the heavens were luminous with all the
这 夜晚 曾是 已经 远的 先进的 , 这 天 是 发光的 和 全部 这
[hoʊst][ʌv; əv][stɑːrz] .
host of stars .
主持人 的 明星 .
夜色已深, 繁星点点, 照亮了整个天空。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] , [rɪˈfɜːrɪŋ] , [ɪn][ˈleɪtər][laɪf] , [tuː; tə] [ðæt] [ˈkraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdestəni] ,
" **I think , " said the student , referring , in later life , to that crisis in his destiny ,**
" 我 思考 , " 说 这 学生 , 指 , 在 之后 生活 , 到 那 危机 在 他的 命运 ,
“我想,”这位学生说道, 他后来在谈到自己命运中的那场危机时说道。

— " [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [əˈloʊn] , [jet] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [wɜːrld] [soʊ]
— "**I think it was then , as I stood alone , yet surrounded by worlds so**
— " 我 思考 它 曾是 然后 , 作为 我 站立 独自的 , 然而 包围 经过 世界 所以
[ˈnʌmbərləs] ,
numberless ,
无数 ,
“我想, 那时我独自一人, 却被无数个世界所包围。”

[ðæt] [aɪ][fɜːrst] [felt] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [brɪtwiːn] [maɪnd][ænd; ənd][soʊl] . "
that I first felt the distinction between mind and soul . "
那 我 第一的 毛毡 这 区别 之间 头脑 和 灵魂 . "
那是我第一次感受到心灵和灵魂之间的区别。

" [tel] [em 'i:] , " [sed] - , [æz; əz][hi;; hi][ˈpɑ:rtɪd] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [deɪl] ,
" Tell me , " said Riccabocca , as he parted company with Mr . Dale ,
" 告诉 我 , " 说 - , 作为 他 分手了 公司 和 先生 : 戴尔 ,
" 告诉我,"里卡博卡一边说着, 一边和戴尔先生道别。

" [ˈweðər] [ju:; jʊ] [wəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [fræŋk] [ˈheɪzəl,di:n] , [ɑ:n] [ˈentərɪŋ] [laɪf] ,
" whether you would have given to Frank Hazeldean , on entering life ,
" 无论 你 会 有 给定 到 坦率 榛子 , 在 进入 生活 ,
"你是否愿意在弗兰克·黑泽尔丁出生时给予他帮助,

[ðə; ði] [seɪm] [ˈlektʃər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ænd; ənd][ˈendz] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv]
the same lecture on the limits and ends of knowledge which you have
这 相同的 演讲 在 这 限制 和 结束 的 知识 哪个 你 有
[bɪˈstəʊ] [ɑ:n] [ˈlenərd] [ˈfer,fi:ld] ? "
bestowed on Leonard Fairfield ? "
授予 在 伦纳德 费尔菲尔德 ? "

你讲的也是关于知识的局限性和目的的那番话吗? 就像你讲给伦纳德·费尔菲尔德的那番话一样?

" [maɪ] [frend] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [kənˈsi:t] , " [aɪ][hæv; həv]
" My friend , " quoth the parson , with a touch of human conceit , " I have
" 我的 朋友 , " 引用 这 牧师 , 和 一个 触碰 的 人类 自负 , " 我 有
[ˈrɪdn] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] ,
ridden on horseback ,
骑 在 马背 ,

“我的朋友,”牧师带着一丝自负说道,“我骑过马,

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈhɔ:rsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈɡaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] ,
and I know that some horses should be guided by the bridle ,
和 我 知道 那 一些 马匹 应该 是 引导 经过 这 轡 ,
我知道有些马需要用缰绳牵引。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈɜ:dʒd] [baɪ][ðə; ði][spɜ:r] . "
and some should be urged by the spur . "
和 一些 应该 是 敦促 经过 这 刺 . "
有些人应该受到激励。

" / - ! / " [sed] - , " [ju:; jʊ] [kənˈtraɪv] [tu:; tə][pʊt] [ˈevri] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [jɔ:rz]
" / Cospetto ! / " said Riccabocca , " you contrive to put every experience of yours
" / - ! / " 说 - , " 你 精心策划 到 放 每一个 经验 的 你的
[tu:; tə][sʌm; səm][ju:z] ,
to some use ,
到 一些 使用 ,

“/Cospetto! /”Riccabocca说道,“你总能想方设法将你的每一次经历都用上。”

— [ˈi:v(ə)n][jɔr; jər] [ˈdʒɜ:rni] [ɑ:n][ˈmɪstər] . - [pæd] .
— even your journey on Mr . Hazeldean's pad .
— 甚至 你的 旅行 在 先生 : - 软垫 :
——甚至包括你在黑兹尔丁先生的公寓里的旅程。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [si:] [waɪ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ,
And I now see why , in this little world of a village ,
和 我 现在 看 为什么 , 在 这 小的 世界 的 一个 村庄 ,
我现在明白了, 在这个小小的村庄世界里, 为什么

[ju:; jʊ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][soʊ][ˈdʒen(ə)rəl][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][laɪf] . "
you have picked up so general an acquaintance with life . "
你 有 挑选 向上 所以 一般的 一个 熟人 和 生活 : "
你对生活已经有了相当广泛的了解。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈevər] [ri:d] [ˈwaɪts, ˈhwaɪts] - [ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ˈsel,bɔ:rn] - ? "
" Did you ever read White's ' Natural History of Selborne ' ? "
" 做过 你 曾经 读 怀特 - 自然的 历史 的 塞尔伯恩 - ? "
你读过怀特的《塞尔伯恩自然史》吗?

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [duː][soʊ] ,

" **Do so** ,

" 做 所以 ,

照做，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][goʊ][faɪr][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][bɜːrdz] ,

and you will find that you need not go far to learn the habits of birds ,

和 你 将要 寻找 那 你 需要 不是 去 远的 到 学习 这 习惯 的 鸟类 ,

你会发现，你无需走远就能了解鸟类的习性。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] ['swɑːləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] .

and know the difference between a swallow and a swift .

和 知道 这 不同之处 之间 一个 吞 和 一个 迅速 .

并且要知道燕子和雨燕的区别。

[lɜːrn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ,

Learn the difference in a village ,

学习 这 不同之处 在 一个 村庄 ,

了解一下乡村里的区别，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [werˈevər] ['swɒləʊz] [ænd; ənd] [swɪfts] [skɪm][ðə; ði] [er] . "

and you know the difference wherever swallows and swifts skim the air . "

和 你 知道 这 不同之处 无论 燕子 和 雨燕 撇去 这 空气 . "

只要燕子和雨燕掠过天空，你就能分辨出它们的区别。

" ['swɒləʊz] [ænd; ənd] [swɪfts] ! — [truː] ; [bʌt; bət][men] — "

" **Swallows and swifts ! — true ; but men —** "

" 燕子 和 雨燕 ! — 真的 ; 但 男人 — "

“燕子和雨燕！——的确如此；但人——”

" [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ,

" **Are with us all the year round** ,

" 是 和 我们 全部 这 年 圆形的 ,

“他们一年到头都和我们在一起，

— [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv] ['swɒləʊz] [ænd; ənd] [swɪfts] . "

— which is more than we can say of swallows and swifts . "

— 哪个 是 更多的 比 我们 能 说 的 燕子 和 雨燕 . "

——这可比燕子和雨燕强多了。

" ['mɪstər] . [deɪl] , " [sed] - , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrˈmæləti] ,

" **Mr Dale , said Riccabocca , taking off his hat with great formality** ,

" 先生 . 戴尔 , " 说 - , 采取 离开 他的 帽子 和 伟大的 正式 ,

“戴尔先生,”里卡博卡说着，非常正式地脱下帽子。

" [ɪf] ['evər] [əˈgen] [aɪ][faɪnd][maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlemə] ,

" **if ever again I find myself in a dilemma** ,

" 如果 曾经 再次 我 寻找 我 在 一个 困境 ,

“如果我再次陷入两难境地，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][tuː; tə] [,mækiəˈveli] . "

I will come to you instead of to Machiavelli . "

我 将要 来 到 你 反而 的 到 马基雅维利 . "

我宁愿来找你，而不是去找马基雅维利。

" [ɑː] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

" **Ah ! " cried the parson** ,

" 啊 ! " 哭 这 牧师 ,

“啊！”牧师喊道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [kɑ:m] ['aʊə-z] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" if I could but have a calm hour's talk with you on the errors of the
" 如果 我 可以 但 有 一个 冷静的 小时 讲话 和 你 在 这 错误 的 这
[ˈpeɪpl] [reˈlɪg] —
Papal relig —
教皇 宗教 —

“如果我能和你平静地谈谈教皇宗教的谬误——”

" - [wʌz; wəz] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] .
" Riccabocca was off like a shot .
" - 曾是 离开 喜欢 一个 射击 .

“Riccabocca 像闪电一样冲了出去。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈmɪstər] . [deɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈferˌfi:ld] .
The next day Mr . Dale had a long conversation with Mrs . Fairfield .
这 下一个 天 先生 . 戴尔 有 一个 长的 对话 和 太太 . 费尔菲尔德 .

第二天，戴尔先生和费尔菲尔德太太进行了长时间的谈话。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [praɪd] ,
At first he found some difficulty in getting over her pride ,
在 第一的 他 成立 一些 困难 在 获得 超过 她 自豪 ,

起初他很难克服她的骄傲，

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒʊs] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [əkˈsept] [ˈoʊvəˌtʃʊəz] [frʌm; frəm] [ˈperənts] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ]
and inducing her to accept overtures from parents who had so long
和 诱导 她 到 接受 序曲 从 父母 WHO 有 所以 长的
[slaitɪd] [bəʊθ] [ˈlenərd] [ænd; ənd][hɜ:rˈself] .
slighted both Leonard and herself .
轻视 两个都 伦纳德 和 她自己 .

并诱使她接受这对长期以来冷落了伦纳德和她本人的父母的示好。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][veɪn] [tu:; tə][hæv; həv] [pʊt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈwʊmən] [ðə; ði]
And it would have been in vain to have put before the good woman the
和 它 会 有 到过 在 徒劳 到 有 放 前 这 好的 女士 这
[ˈwɜ:rlɪli] [ædˈvæntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ˈoʊvəˌtʃʊəz] [ɪmˈplaɪd] .
worldly advantages which such overtures implied .
世俗 优势 哪个 这样的 序曲 暗示 .

如果向这位善良的女士展示这些示好所暗示的世俗好处，那将是徒劳的。

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɪstər] . [deɪl] [sed] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈstɜ:rnli] , " [jʊə; jər] [ˈperənts] [ɑ:r; ər][oʊld] , [jʊə; jər] [ˈfɑ:ðər]
But when Mr . Dale said , almost sternly , " Your parents are old , your father
但 什么时候 先生 . 戴尔 说 , 几乎 严厉地 , " 你的 父母 是 老的 , 你的 父亲
[ɪnˈfɜ:rm] ;
infirm ;
虚弱 ;

但当戴尔先生几乎严厉地说：“你的父母年老了，你的父亲体弱多病；

[ðer; ðər] [li:st] [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æz; əz] [ˈbaɪndɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ðer; ðər] [kəˈmænd] ,
their least wish should be as binding to you as their command ,
他们的 至少 希望 应该 是 作为 结合 到 你 作为 他们的 命令 ,

他们最微不足道的愿望也应该像他们的命令一样对你具有约束力。

" [ðə; ði] [ˈwɪdʊə] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , —
" the widow bowed her head , and said , —
" 这 寡妇 鞠躬 她 头 , 和 说 , —

寡妇低下头头，说道：

" [gɑ:d] [bles] [ðem; ðəm] , [sɜ:r] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪnfl] - ['ɑ:nər] [jʊr; jər] ['fa:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] . -
" **God bless them** , **sir** , **I was very sinful** ' **Honour your father and mother** . ' -
" 上帝 保佑 他们 , 先生 , 我 曾是 非常 罪恶的 - 荣誉 你的 父亲 和 母亲 . -
" "愿上帝保佑他们, 先生, 我罪孽深重。‘当孝敬父母’。”

[aɪm][noʊ] - , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [kə'mændmənts] .
I'm no schollard , **but I know the Commandments** .
我是 不 - , 但 我 知道 这 诫命 .
我虽非学者, 但我熟知十诫。

[let] ['leni] [goʊ] .
Let Lenny go .
让 伦尼 去 .

放了莱尼。

[bʌt; bət] ['hi:l] [su:n] [fər'get] [em 'i:] , [ænd; ənd]['meihæp] ['hi:l] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][em 'i:] . "
But he'll soon forget me , **and mayhap he'll learn to be ashamed of me** . " -
但 地狱 很快 忘记 我 , 和 或许 地狱 学习 到 是 羞愧 的 我 . " -
但他很快就会忘记我, 或许他还会为我感到羞耻。

" [ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [trʌst] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ;
" **There I will trust him** , " **said the parson** ;
" 那里 我 将要 相信 他 , " 说 这 牧师 ;
"在那里我会信任他,"牧师说;

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'traɪvd] ['i:zəli] [tu:; tə] [ri:ə'fʊr] [ænd; ənd] [su:ð] [hɜ:r; hər] .
and he contrived easily to reassure and soothe her .
和 他 人为的 容易地 到 保证 和 舒缓 她 .
他轻而易举地就安抚了她, 让她放心。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tɪl] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] ['mɪstər] . [deɪl] [dru:] [fɔ:rθ] [æn; ən] [,ʌn'si:ld]
It was not till all this was settled that Mr . Dale drew forth an unsealed
它 曾是 不是 直到全部 这 曾是 定居 那 先生 . 戴尔 画 前进 一个 未密封
['letər] ,
letter ,
信 ,

直到所有事情都解决之后, 戴尔先生才拿出了一封未封口的信。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] [ɑ:veɪ'nəl] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɪnt] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz]
which Mr . Richard Avenel , taking his hint , had given to him , as
哪个 先生 . 理查德 阿文内尔 , 采取 他的 暗示 , 有 给定 到 他 , 作为
[frʌm; frəm] ['lɛnə-dz] ['grænperənts] ,
from Leonard's grandparents ,
从 伦纳德的 祖父母 ,

理查德·阿文内尔先生领会了他的暗示, 便将这件东西当作是伦纳德祖父母的遗物交给了他。

[ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [æn; ən] [ɪn'kloʊzər] [ʌv; əv][sʌm; səm]
and said , " This is for you , and it contains an inclosure of some
和 说 , " 这 是 为了 你 , 和 它 包含 一个 附件 的 一些
['vælju:] . "
value . " -
价值 . " -

他说:“这是给你的, 里面装着一些值钱的东西。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ?
" **Will you read it** , **sir** ?
" 将要 你 读 它 , 先生 ?

先生, 您愿意读一下吗?

[æz; əz][aɪ] [sed] [brɪ'fɔ:r] , [aɪm][noʊ] - . "
As I said before , I'm no schollard . " -
作为 我 说 前 , 我是 不 - . " -

正如我之前所说, 我不是什么学者。

" [bʌt; bət] ['lenərd] [ɪz] , [ænd; ənd][hi; hi] [wɪl] [ri:d] [aɪ'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **But Leonard is , and he will read it to you .**
" 但 伦纳德 是 , 和 他 将要 读 它 到 你 :
“但是伦纳德会读给你听。”

" [wen] ['lenərd] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [ðæt] ['i:vniŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈferfi:ld] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] .
" **When Leonard returned home that evening , Mrs . Fairfield showed him the letter .**
" 什么时候 伦纳德 返回 家 那 晚上 , 太太 . 费尔菲尔德 显示 他 这 信 :
“那天晚上伦纳德回到家后，费尔菲尔德太太给他看了这封信。”

[aɪ'ti:][ræn] [ðʌs] : —
It ran thus : —
它 跑 因此 : —

内容如下：——

[dɪr] [dʒeɪn] , — ['mɪstər] .
DEAR JANE , — Mr :
亲爱的 简 , — 先生 :

亲爱的简：——先生

[deɪl] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi] [wɪʃ] ['lenərd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] .
Dale will tell you that we wish Leonard to come to us .
戴尔 将要 告诉 你 那 我们 希望 伦纳德 到 来 到 我们 :
戴尔会告诉你，我们希望伦纳德来找我们。

[wi:; wi][a:r; ər][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][a:r; ər] [wel] .
We are glad to hear you are well .
我们 是 高兴的 到 听到 你 是 出色地 :

很高兴听到您一切安好。

[wi:; wi][ˈfɔ:rwərd] , [baɪ]['mɪstər] . [deɪl] , [ə; eɪ][bæŋk] - [nɒt][fɔ:r; fər] L50 , [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm]
We forward , by Mr . Dale , a bank - note for L50 , which comes from
我们 向前 , 经过 先生 : 戴尔 , 一个 银行 - 笔记 为了 L50 , 哪个 来 从
[ˈrɪtʃəd] , [jʊr; jər] ['brʌðər] .
Richard , your brother .
理查德 , 你的 兄弟 :

我们代戴尔先生转交一张面值 50 英镑的钞票，这张钞票来自你的兄弟理查德。

[soʊ][noʊ] [mɔ:r] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [əˈfekʃənət] ['perənts] ,
So no more at present from your affectionate parents ,
所以 不 更多的 在 展示 从 你的 亲热 父母 ,
所以，目前你再也无法从你慈爱的父母那里得到任何消息了。

[dʒɑ:n][ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [ɑ:veɪnəl] .
JOHN AND MARGARET AVENEL .
约翰 和 玛格丽特 阿文内尔 :

约翰和玛格丽特·阿文内尔。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [stɪf] ['fi:meɪl] [skrɔ:l] ,
The letter was in a stiff female scrawl ,
这 信 曾是 在 一个 僵硬的 女性 乱涂 ,
信是用僵硬的女性笔迹写的。

[ænd; ənd] ['lenərd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [tu:; ɔ:r] [θri:] [mɪ'steɪks] [ɪn] ['spelɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rektɪd] ,
and Leonard observed that two or three mistakes in spelling had been corrected ,
和 伦纳德 观察到 那 二 或者 三 错误 在 拼写 有 到过 已更正 ,
伦纳德注意到有两三处拼写错误已被纠正。

['i:ðər] [ɪn] [ə'nʌðər] [pen][ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [hænd] .
either in another pen or in a different hand .
任何一个 在 其他 笔 或者 在 一个 不同的 手 :
换一支笔或者换一只手写。

" [dɪr] ["brʌðər] [dɪk] , [haʊ] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['wɪdɒʊ] .
" **Dear brother Dick , how good in him ! " cried the widow .**
" 亲爱的 兄弟 迪克 , 如何 好的 在 他 ! " 哭 这 寡妇 .
"亲爱的迪克哥哥，他真是个好人！"寡妇喊道。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][biː; bi][hɪm; ɪm] .
When I saw there was money , I thought it must be him .
什么时候 我 锯 那里 曾是 钱 , 我 想法 它 必须 是 他 .
看到有钱，我就觉得肯定是他。

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [dɪk] [ə'gen] !
How I should like to see Dick again !
如何 我 应该 喜欢 到 看 迪克 再次 !
我多么希望再次见到迪克！

[bʌt; bət][aɪ] [spəʊz] ['hiːz] [stiːl] [ɪn] [əməˈrɪke] .
But I s'pose he's still in Amerikay .
但 我 假设 他是 仍然 在 美国 .
但我猜他应该还在美国。

[wel] , [wel] , [ðɪs] [wɪl] [baɪ] [kloʊðz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
Well , well , this will buy clothes for you ."
出色地 , 出色地 , 这 将要 买 衣服 为了 你 . "
嗯，嗯，这笔钱可以给你买衣服了。

" [noʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [aɪ 'ti:][ɔːl] , ['mʌðər] , [ænd; ænd][pʊt][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] . "
" **No ; you must keep it all , Mother , and put it in the Savings Bank .**"
" 不 ; 你 必须 保持 它 全部 , 母亲 , 和 放 它 在 这 节省 银行 . "
“不行，妈妈，你必须把这些钱都存起来，放到储蓄银行里。”

" [aɪ] - [em][nɑ:t] [kwɔɪt] [soʊ] ['sɪli] [æz; əz] [ðæt] , " [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈferˌfiːld] , [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] ;
" **I ' m not quite so silly as that , " cried Mrs . Fairfield , with contempt ;**
" 我 - 米 不是 相当 所以 愚蠢的 作为 那 , " 哭 太太 : 费尔菲尔德 , 和 鄙视 ;
“我没那么傻，”费尔菲尔德太太轻蔑地喊道；

[ænd; ænd][ɪː; jɪ] [pʊt][ðə; ði] L50 ['ɪntuː][ə; eɪ] [krækt] ['tiːpɑ:t] .
and she put the L50 into a cracked teapot .
和 她 放 这 L50 进入 一个 裂纹 茶壶 .
她把L50放进了一个有裂纹的茶壶里。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t] [steɪ] [ðer; ðər] [wen] [aɪ] - [em] [gɔːn] .
" **It must not stay there when I ' m gone .**
" 它 必须 不是 停留 那里 什么时候 我 - 米 已消失 .
“我走后，它不能留在那里。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɒbd] , ['mʌðər] . "
You may be robbed , Mother ."
你 可能 是 被抢劫 , 母亲 . "
母亲，您可能会被抢劫。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [ðæts] [truː] .
" **Dear me , dear me , that's true .**
" 亲爱的 我 , 亲爱的 我 , 那就是 真的 .
“天哪，天哪，这是真的。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ?
What shall I do with it ?
什么 将 我 做 和 它 ?
我该怎么处置它？

[wʌt] [duː][aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [tuː] ?
What do I want with it , too ?
什么 做 我 想 和 它 , 也 ?
我也想要它做什么？

[dɪr] [em 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 ！

天哪！

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [ˈhædn̩t] [sent] [aɪ 'ti:] .
I wish they hadn't sent it .
我 希望 他们 之前没有 发送 它 。

我真希望他们没寄过来。

[aɪ][,ɛs etʃ 'e] - [nt] [sli:p] [ɪn] [pi:s] .
I sha ' n't sleep in peace .
我 沙 - 不 睡觉 在 和平 。

我今晚睡不着觉了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [i:n] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [paʊtʃ] , [ænd; ənd] [ˈbʌt(ə)n] [aɪ 'ti:] [ʌp] [taɪt] , [bɔɪ] .
You must e'en put it in your own pouch , and button it up tight , boy .
你 必须 e'en 放 它 在 你的 自己的 小袋 , 和 按钮 它 向上 紧的 , 男生 。

你还得把它放进你自己的小袋子里，然后把扣子扣紧，小子。

" [ˈleni] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][noʊt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈmɪstər] . [deɪl] ,
" **Lenny smiled , and took the note ; but he took it to Mr . Dale ,**
" 伦尼 微笑 , 和 采取 这 笔记 ; 但 他 采取 它 到 先生 。

伦尼笑了笑，接过纸条；但他把纸条拿给了戴尔先生。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz] [bæŋk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
and begged him to put it into the Savings Bank for his mother .
和 乞求 他 到 放 它 进入 这 节省 银行 为了 他的 母亲 。

并恳求他把钱存入储蓄银行，为了他的母亲。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑ:lʊərɪŋ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ʌv; əv] - , [ʌv; əv]
The day following he went to take leave of his master , of Jackeymo , of
这 天 下列的 他 去 到 拿 离开 的 他的 掌握 , 的 - , 的

[ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
the fountain ,
这 喷泉 ,

第二天，他去向他的主人，也就是喷泉的主人杰基莫告别。

[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
the garden .
这 花园 。

花园。

[bʌt; bət][ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðɪ:z] [əˈdju:] [wɪð; wɪθ] - —
But after he had gone through the first of these adieus with Jackeymo —
但 后 他 有 已消失 通过 这 第一的 的 这些 再见 和 - —

[hu:] , [pʊr] [mæn] ,
who , poor man ,
WHO , 贫穷的 男人 ,

但在他与杰基莫（可怜的杰基莫）经历了第一次告别之后，

[ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [dʒɛ,stɪkjʊˈleɪfənz] [ʌv; əv] [gri:f] [wɪtʃ] [meɪk] [hæf][ðə; ði] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv]
indulged in all the lively gesticulations of grief which make half the eloquence of
沉溺其中 在 全部 这 热闹 手势 的 悲伤 哪个 制作 一半 这 口才 的

[hɪz; ɪz] [ˈkʌntri:mɪn] ,
his countrymen ,
他的 同胞们 ,

他尽情地做出各种生动的悲伤手势，这些手势构成了他同胞雄辩的一半。

[ænd; ənd] [ðen] , [æbsəˈlu:tli] [ˈblʌbəɪŋ] ,
and then , absolutely blubbing ,
和 然后 , 绝对地 呜咽 ,

然后，她彻底嚎啕大哭起来。

[ˈhʌ:rid] [əˈwei] — [ˈlenərd] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈfektɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pruːˈsi:d] [æt; ət]
hurried away — Leonard himself was so affected that he could not proceed at
匆忙 离开 — 伦纳德 他自己 曾是 所以 做作的 那 他 可以 不是 继续 在
[wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
once to the house ,
一次 到 这 房子 ,

匆匆离去——伦纳德本人也深受触动，无法立刻回到房子里。

[bʌt; bət] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] , [ˈtraɪɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] [ki:p] [bæk] [hɪz; ɪz] [terz] .
but stood beside the fountain , trying hard to keep back his tears .
但 站立 旁 这 喷泉 , 尝试 难的 到 保持 后退 他的 眼泪 .

但他站在喷泉旁，努力忍住眼泪。

" [ju:; jʊ] , [ˈlenərd] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] ! " [sed] [ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [terz]
" You , Leonard — and you are going ! " said a soft voice ; and the tears
" 你 , 伦纳德 — 和 你 是 去 ! " 说 一个 柔软的 嗓音 ; 和 这 眼泪
[fel] [ˈfæstər][ðæn; ðən][ˈevər] ,
fell faster than ever ,
跌倒 快点 比 曾经 ,

“莱纳德，你——你要走了！ ”一个温柔的声音说道；泪水夺眶而出，比以往任何时候都更加汹涌。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][vi:ʊtˈlɑ:nti] .
for he recognized the voice of Violante .
为了 他 认可 这 嗓音 的 维奥兰特 .

因为他认出了维奥兰特的声音。

" [du:][nɑ:t][kraɪ] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈgrævəti] .
" Do not cry , " continued the child , with a kind of tender gravity .
" 做 不是 哭 , " 持续 这 孩子 , 和 一个 种类 的 投标 重力 .

“别哭，”孩子用一种温柔而严肃的语气继续说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] , [bʌt; bət][ˈpɑ:pə] [sez] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈselfɪ] [ɪn][ju: ˈes][tu:; tə] [ɡri:v] ,
" You are going , but Papa says it would be selfish in us to grieve ,
" 你 是 去 , 但 爸爸 说道 它 会 是 自私 在 我们 到 悲伤 ,

“你要走了，但是爸爸说我们悲伤是自私的。”

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɡʊd] ; [ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɡlæd] .
for it is for your good ; and we should be glad .
为了 它 是 为了 你的 好的 ; 和 我们 应该 是 高兴的 .

因为这对你有好处；我们应该为此感到高兴。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈselfɪ] , [ˈlenərd] , [ænd; ənd][aɪ][du:] [ɡri:v] .
But I am selfish , Leonard , and I do grieve .
但 我 是 自私 , 伦纳德 , 和 我 做 悲伤 .

但我很自私，莱纳德，我的确很悲伤。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ju:; jʊ] [ˈsædli] . "
I shall miss you sadly . "
我 将 错过 你 令人遗憾的是 . "

我会非常想念你。

" [ju:; jʊ] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] , — [ju:; jʊ] [mɪs] [em ˈi:] ? "
" You , young lady , — you miss me ? "
" 你 , 年轻的 女士 , — 你 错过 我 ? "

“小姐，你想我吗？ ”

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t][kraɪ] , [ˈlenərd] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ˈenvi] [ju:; jʊ] ,
" Yes ; but I do not cry , Leonard , for I envy you ,
" 是的 ; 但 我 做 不是 哭 , 伦纳德 , 为了 我 嫉妒 你 ,

“是的；但我不会哭，莱昂纳德，因为我羡慕你。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] :
and I wish I were a boy :
和 我 希望 我 是 一个 男生 :

我真希望自己是个男孩：

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][æz; əz][juː; jʊ] .
I wish I could do as you .
我 希望 我 可以 做 作为 你 .

我真希望我能像你一样。

" [ðə; ði][gɜːrɪ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ʌnd] [riəd] [hɜːr; hər] [slaɪt] [fɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]
" The girl clasped her hands , and reared her slight form , with a kind
" 这 女孩 紧握 她 双手 , 和 饲养 她 轻微 形式 , 和 一个 种类
[ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ˈdɪɡnəti] .
of passionate dignity .
的 热情的 尊严 .

“女孩双手合十，挺起她纤弱的身躯，带着一种充满激情的尊严。

" [duː][æz; əz][em ˈiː] , [ænd; ʌnd][pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] [ðoʊz] [juː; jʊ] [lʌv] ! "
" Do as me , and part from all those you love ! "
" 做 作为 我 , 和 部分 从 全部 那些 你 爱 ! "

“照我做的，离开你所有爱的人吧！ ”

" [bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːrv] [ðoʊz] [juː; jʊ] [lʌv] .
" But to serve those you love .
" 但 到 服务 那些 你 爱 .

但要服务你所爱的人。

[wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ænd; ʌnd] [seɪ] , - [aɪ][hæv; həv]
One day you will come back to your mother's cottage , and say , ' I have
一 天 你 将要 来 后退 到 你的 母亲的 小屋 , 和 说 , - 我 有
[kɒŋkəd] [ˈfɔːrtʃən] . -
conquered fortune . '
征服 财富 . -

总有一天你会回到母亲的小屋，说：“我已经战胜了命运。”

[oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ʌnd] [rɪˈtɜːrn] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] !
Oh that I could go forth and return , as you will !
哦 那 我 可以 去 前进 和 返回 , 作为 你 将要 !

但愿我能像你一样，自由自在地来来去去！

[bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][noʊ] [ˈkʌntri] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃaɪld] [ɪz][ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [gɜːrɪ] .
But my father has no country , and his only child is a useless girl .
但 我的 父亲 有 不 国家 , 和 他的 仅有的 孩子 是 一个 无用 女孩 .

但我父亲没有祖国，他的独生女也是个没用的女孩。

" [æz; əz][viːoʊˈlɑːnti] [spʊk] , [ˈlenəd] [hæd; həd][draɪd] [hɪz; ɪz] [terz] : [hɜːr; hər][ɪˈmoʊ(ə)n] [dɪˈstræktɪd]
" As Violante spoke , Leonard had dried his tears : her emotion distracted
" 作为 维奥兰特 辐 , 伦纳德 有 干燥 他的 眼泪 : 她 情感 愣
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] .
him from his own .
他 从 他的 自己的 .

“当维奥兰特说话时，莱昂纳德擦干了眼泪：她的情绪让他分了神，让他忘记了自己的情绪。

" [oʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [viːoʊˈlɑːnti] , [əˈgen] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈlɔːftɪli] , " [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
" Oh , " continued Violante , again raising her head loftily , " what it is to be
" 哦 , " 持续 维奥兰特 , 再次 提高 她 头 傲慢地 , " 什么 它 是 到 是
[ə; eɪ][mæn] !
a man !
一个 男人 !

“哦，”维奥兰特继续说道，再次傲然地抬起头，“做男人是什么感觉呢！ ”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [saɪz] , - [aɪ] [wɪʃ] , - [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][fʊd; fəd] [seɪ] , - [aɪ] [wɪl] . -
" **A woman sighs , ' I wish , ' but a man should say , ' I will . '**
一个 女士 叹息 , - 我 希望 , - 但 一个 男人 应该 说 , - 我 将要 . -

女人叹息道：“我希望如此”，而男人应该说：“我愿意”。

" [ə'keɪz(ə)nəli] [bɪ'fɔːr] ['lenəd] [hæd; həd][nʊtɪd] ['fɪtʃ(ə)] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [grænd][ænd; ənd]
" **Occasionally before Leonard had noted fitful flashes of a nature grand and**
" 偶尔 前 伦纳德 有 著名的 断断续续 闪光灯 的 一个 自然 盛大 和
[hə'roʊɪk][ɪn][ðə; ði] [ɪ'tæliən] [tʃaɪld] ,
heroic in the Italian child ,
英勇 在 这 意大利语 孩子 ,

“莱昂纳德偶尔会注意到，这个意大利孩子身上会闪现出伟大而英勇的天性，

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [leɪt] , — ['flæʃɪz] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːntræst][tuː; tə][ə; eɪ]
especially of late , — flashes the more remarkable from the contrast to a
尤其 的 晚的 , — 闪光灯 这 更多的 卓越 从 这 对比 到 一个
[fɔːrm][moʊst][ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] ['femənɪn] ,
form most exquisitely feminine ,
形式 最多 精美绝伦 女性 ,

尤其近来，——闪光点与极其精致的女性化形态形成鲜明对比，显得更加引人注目。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['tempər] [wɪtʃ] [meɪd] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [praɪd] ['dʒent(ə)l] .
and to a sweetness of temper which made even her pride gentle .
和 到 一个 甜味 的 脾气 哪个 制成 甚至 她 自豪 温和的 .
她性情温和，连她的骄傲也变得柔和起来。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] ,
But now it seemed as if the child spoke with the command of a queen ,
但 现在 它 似乎 作为 如果 这 孩子 辐 和 这 命令 的 一个 女王 ,
但现在，这孩子说话的语气仿佛女王一般威严。

— [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuːz] .
— **almost with the inspiration of a Muse .**
— 几乎 和 这 灵感 的 一个 沉思 .
——几乎是受到缪斯的启发。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] [sens] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ['entəd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
A strange and new sense of courage entered within him .
一个 奇怪的 和 新的 感觉 的 勇气 进入 之内 他 .
一种陌生而全新的勇气感涌上心头。

" [meɪ] [aɪ] [rɪ'membər] [ðɪːz] [wɜːrdz] !
" **May I remember these words !**
" 可能 我 记住 这些 字 !
愿我铭记这些话！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , [hæf] ['ɔːdəbli] .
" **he murmured , half audibly .**
" 他 低声说道 , 一半 可听见的 .

他低声说道，声音低得几乎听不见。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] ['sɜːrveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [braɪtə] [fɔːr; fər][ðər; ðər] ['moɪstʃər] .
The girl turned and surveyed him with eyes brighter for their moisture .
这 女孩 转向 和 调查 他 和 眼睛 更亮 为了 他们的 水分 .
女孩转过身，用因泪水而更加明亮的眼睛打量着他。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][æz; əz]
She then extended her hand to him , with a quick movement , and as
她 然后 扩展 她 手 到 他 , 和 一个 快的 移动 , 和 作为
[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][aɪ 'tiː] ,
he bent over it ,
他 弯曲 超过 它 ,

然后她迅速地向他伸出手，当他弯下腰时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [tɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ɪˈmoʊ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] **with a grace taught to him by genuine emotion , she said , " And if you** 和 一个 优雅 教授 到 他 经过 真的 情感 , 她 说 , " 和 如果 你

[duː] , **do** , 做 ,

她用一种由真挚情感教会他的优雅语气说道：“如果你这样做，

[ðen] , [gɜːrl][ænd; ənd] [tʃaɪld] [æz; əz][aɪ][eɪˈem] , **then , girl and child as I am** , 然后 , 女孩 和 孩子 作为 我 是 ,

那时，我还是女孩，还是孩子，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ˈeɪdɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [straɪf] [fɔːr; fər] [ˈɑːnər] ! **I shall think I have aided a brave heart in the great strife for honour !** 我 将 思考 我 有 协助 一个 勇敢的 心 在 这 伟大的 冲突 为了 荣誉 !

我会认为我帮助了一位勇敢的人在这场伟大的荣誉之战中奋勇拼搏！

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪŋɡə] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈweɪ] , **" She lingered a moment , smiled as if to herself , and then , gliding away ,** " 她 徘徊不去 一个 片刻 , 微笑 作为 如果 到 她自己 , 和 然后 , 滑翔 离开 ,

她停留了一会儿，似乎在自言自语地微笑，然后，飘然离去。

[wʌz; wəz] [bɔːst] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [triːz] . **was lost amongst the trees** . 曾是 丢失的 在 这 树木 .

迷失在树林中。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , **After a long pause** , 后 一个 长的 暂停 ,

经过长时间的沉默，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈlenəd] [rɪˈkʌvəd] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈpraɪz] [ænd; ənd][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ˈɪntuː] [wɪtʃ] **in which Leonard recovered slowly from the surprise and agitation into which** 在 哪个 伦纳德 恢复 缓慢地 从 这 惊喜 和 搅动 进入 哪个

[viːoʊˈlɑːnti][hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] — [ˈpriːviəsli] [ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [hiː; hi] [went] , **Violante had thrown his spirits — previously excited as they were — he went** , 维奥兰特 有 抛掷 他的 烈酒 — 之前 兴奋的 作为 他们 是 — 他 去 ,

莱昂纳德慢慢从维奥兰特带给他的惊讶和激动中恢复过来——尽管他之前一直很兴奋——然后他继续说道：

[ˈmɜːrməɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] . **murmuring to himself , towards the house** . 淙淙 到 他自己 , 向 这 房子 .

他喃喃自语，朝着房子的方向走去。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] . **But Riccabocca was from home** . 但 - 曾是 从 家 .

但里卡博卡是本地人。

[ˈlenəd] [tɜːrnd] [məˈkæɪnɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəs] , [ænd; ənd] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflaʊərz] **Leonard turned mechanically to the terrace , and busied himself with the flowers** 伦纳德 转向 机械地 到 这 阳台 , 和 忙碌 他自己 和 这 花朵 ;
:
:
;

伦纳德机械地转身走向露台，开始照料花草；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [ʌv; əv][vi:ʊs'la:nti] [fʊʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ræn]
but the dark eyes of Violante shone on his thoughts , and her voice rang
但 这 黑暗的 眼睛 的 维奥兰特 闪耀 在 他的 想法 , 和 她 嗓音 响铃
[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
in his ear .
在 他的 耳朵 :

但维奥兰特的黑眼睛看穿了他的心思，她的声音在他耳边回响。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] - [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['leɪbərər] ,
At length Riccabocca appeared on the road , attended by a labourer ,
在 长度 - 出现 在 这 路 , 参加 经过 一个 劳动者 ,
[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
最后，里卡博卡出现在路上，身边跟着一个劳工。

[hu:] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] [ɪndɪ'stɪŋkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
who carried something indistinct under his arm .
WHO 携带 某物 模糊 在下面 他的 手臂 :
[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
他腋下夹着一个看不清的东西。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['bekənd] [tu:; tə] ['lenərd] [tu:; tə] ['fa:loʊ] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [ænd; ənd]['æftər]
The Italian beckoned to Leonard to follow him into the parlour , and after
这 意大利语 招手 到 伦纳德 到 跟随 他 进入 这 客厅 , 和 后
[kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['kaɪndli] ,
conversing with him kindly ,
对话 和 他 亲切地 ,
[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
意大利人招手示意莱昂纳德跟他进客厅，然后友好地与他交谈了几句。

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
and at some length , and packing up , as it were ,
和 在 一些 长度 , 和 包装 向上 , 作为 它 是 ,
[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
过了一段时间，就好像收拾东西准备离开一样，

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'vɪz(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði]['pɔ:rtəb(ə)l] [fɛɪp] [ʌv; əv] ['æfə,rɪzəmz] [ænd; ənd]
a considerable provision of wisdom in the portable shape of aphorisms and
一个 大量 条款 的 智慧 在 这 便携的 形状 的 格言 和
[prə:vɜ:rbz] ,
proverbs ,
谚语 ,

以格言和谚语的形式，提供了大量便于携带的智慧箴言。

[ðə; ði][seɪdʒ] [left] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
the sage left him alone for a few moments .
这 圣人 左边 他 独自的 为了 一个 很少 时刻 :
[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
那位智者让他独自待了一会儿。

- [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['næpsæk] : —
Riccabocca then returned with his wife , and bearing a small knapsack : —
- 然后 返回 和 他的 妻子 , 和 轴承 一个 小的 背包 : —
[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
里卡博卡随后带着妻子回来了，还背着一个背包：

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [wi:; wi][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['lenərd] ,
" It is not much we can do for you , Leonard ,
" 它 是 不是 很多 我们 能 做 为了 你 , 伦纳德 ,
[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
“莱昂纳德，我们能为你做的并不多。”

[ænd; ənd] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rst] [ɡɪft][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ki:pseɪk] ;
and money is the worst gift in the world for a keepsake ;
和 钱 是 这 最差 礼物 在 这 世界 为了 一个 纪念品 ;
[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
金钱是世界上最糟糕的纪念品礼物；

[bʌt; bət][maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][pʊt][ˈaʊər; ɑːr][ˈhedz][təˈgeðər][tuː; tə][ˈfɜːrnɪʃ][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
but my wife and I have put our heads together to furnish you with
但 我的 妻子 和 我 有 放 我们的 头部 一起 到 提供 你 和
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈaʊtfɪt]
a little outfit
一个 小的 全套服装

但我妻子和我集思广益，为你准备了一套小衣服。

[ˈdʒɑːkəˌmoʊ], [huː][wʌz; wəz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈsiːkrət], [əˈʃuəz][juːˈes][ðæt][ðə; ði][kloʊðz][wɪl][fɪt]; [ænd; ənd]
Giacomo, who was in our secret, assures us that the clothes will fit; and
贾科莫, who 曾是 在 我们的 秘密, 保证 我们 那 这 衣服 将要 合身; 和
[stoʊl],
stole,
偷窃,
知道我们秘密的贾科莫向我们保证衣服肯定合身; 然后偷走了.....

[aɪ][ˈfænsi], [ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][ɔːrɪz], [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][raɪt][ˈmeʒər]
I fancy, a coat of yours, to have the right measure
我 想要, 一个 外套 的 你的, 到 有 这 正确的 措施

我想，你的一件外套应该尺寸合适。

[pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][wen][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][rɪˈleɪnɪz]
Put them on when you go to your relations
放 他们 在 什么时候 你 去 到 你的 关系

去探望亲戚时要戴上它们：

[aɪˈtiː][ɪz][əˈstɑːnɪʃɪŋ][wʌt][ə; eɪ][ˈdɪfrəns][aɪˈtiː][meɪks][ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːəz][ˈpiːp(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][juːˈes],
it is astonishing what a difference it makes in the ideas people form of us,
它 是 惊人 什么 一个 不同之处 它 制作 在 这 想法 人们 形式 的 我们,
令人惊讶的是，这会对人们对我们的看法产生如此大的影响。

[əˈkɔːrdɪŋ][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][koʊts][ɑːr; ər][kʌt][wʌn][wei][ɔːr][əˈnʌðər]
according as our coats are cut one way or another
根据 作为 我们的 外套 是 切 一 方式 或者 其他

根据我们的外套的剪裁方式而定。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][prɪˈzentəbl̩][ɪn][ˈlʌndən][ðʌs]
I should not be presentable in London thus;
我 应该 不是 是 像样 在 伦敦 因此

这样我在伦敦显得很不得体；

[ænd; ənd][ˈnʌθɪŋ][ɪz][mɔːr][truː][ðæn; ðən][ðæt][ə; eɪ][ˈteɪlər][ɪz][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði][ˈmeɪkɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
and nothing is more true than that a tailor is often the making of a man
和 没有什么 是 更多的 真的 比 那 一个 裁缝 是 经常 这 制作 的 一个 男人
" " " "

这句话再正确不过了：“裁缝往往能成就一个男人。”

"[ðə; ði][ˈʃɜːts], [tuː], [ɑːr; ər][ˈveri][gʊd][ˈhɑːlənd], "[sed][ˈmɪsɪz]. - , [əˈbaʊt][tuː; tə][ˈoʊpən]
" The shirts, too, are very good holland, " said Mrs. Riccabocca, about to open
" 这 衬衫, 也, 是 非常 好的 荷兰, " 说 太太. - , 关于 到 打开
[ðə; ði][ˈnæpsæk]
the knapsack
这 背包

“这些衬衫也是非常好的荷兰货，”里卡博卡太太说着，正要打开背包。

"[ˈnevər][maɪnd][ˈdɪːteɪlɪz], [maɪ][dɪr], "[kraɪd][ðə; ði][waɪz][mæn];
" Never mind details, my dear, " cried the wise man;
" 绝不 头脑 细节, 我的 亲爱的, " 哭 这 明智的 男人

“亲爱的，别在意细节，”智者喊道；

" [ˈʒɜːts] [ɑːr; əɹ] ˌ[kɒmpriˈhɛndɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈprɪnsəp(ə)l][ˌɹ; əv] [kloʊðz] .
" shirts are comprehended in the general principle of clothes .

" 衬衫 是 理解 在 这 一般的 原则 的 衣服 .

衬衫属于服装的范畴。

[ænd; ənd] , [ˈlenərd] , [æz; əz][ə; ei] [rɪˈmembrəns] [ˈsɹmwɹt] [mɔːr] [ˈpɜːrsən(ə)l] , [əkˈsept] [ðɪs] ,
And , Leonard , as a remembrance somewhat more personal , accept this ,
和 , 伦纳德 , 作为一个 纪念 有些 更多的 个人的 , 接受 这 ,
还有, 莱昂纳德, 作为一种更私人的纪念, 请接受这个:

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][wɔːrɪn] [ˈmeni] [ə; ei] [jɪr] [wen] [taɪm] [wɹz; wəz][ə; ei] [θɪŋ] [ˌɹ; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]
which I have worn many a year when time was a thing of importance to
哪个 我 有 磨损 许多 一个 年 什么时候 时间 曾是 一个 事物 的 重要性 到
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

过去很多年里, 我都戴着它, 那时时间对我来说弥足珍贵。

[ænd; ənd][ˈnoʊblɜː] [feɪts] [ðæni; ðən][maɪn] [hɹŋ] [ɑːn][ə; ei][ˈmoʊmənt] .
and nobler fates than mine hung on a moment .

和 更高贵 命运 比 矿 悬挂 在 一个 片刻 .

比我命运更崇高的人, 他们的命运也曾悬于一线。

[wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ɔːr] [əˈbjuːzɪd] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem][ə; ei] [weɪf] [ɑːn][ə; ei]
We missed the moment , or abused it ; and here I am a waif on a
我们 错过 这 片刻 , 或者 受虐 它 ; 和 这里 我 是 一个 孤儿 在 一个
[ˈfɔːrən] [ɔːr] .
foreign shore .
外国的 支撑 .

我们错过了机会, 或者滥用了机会; 而现在, 我却成了异国他乡的孤儿。

[mɪˈθɪŋks] [aɪ][hæv; həv] [dɹŋ] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .
Methinks I have done with Time .

我觉得 我 有 完毕 和 时间 .

我想我和时间已经结束了。

" [ðə; ði][ˈeksaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [ðɹs] [spəʊk] ,
" The exile , as he thus spoke ,

" 这 流亡 , 作为 他 因此 辐 ,

“流亡者如此说道,

[pleɪst] [ɪn] [ˈlenɜːdz] [rɪˈlɹktənt] [hændz][ə; ei] [wɹtʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈlaɪtɪd] [æni; ən] [ˈæntɪkwəri]
placed in Leonard's reluctant hands a watch that would have delighted an antiquary
放置 在 伦纳德的 不情愿的 双手 一个 手表 那 会 有 高兴极了 一个 古董商
[ænd; ənd] [ˈɑːkt] [ə; ei][ˈdændi] .
, and shocked a dandy .
, 和 震惊 一个 花花公子 .

莱昂纳德不情愿地接过一块手表, 这块手表会让古董收藏家欣喜若狂, 却会让纨绔子弟大吃一惊。

[aɪ ˈtiː][wɹz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [θɪk] , [ˈhævɪŋ] [æni; ən] [ˈaʊtər] [keɪs] [ˌɹ; əv][ɪˈhæm(ə)l][ænd; ənd][æni; ən] [ˈɪnər]
It was exceedingly thick , having an outer case of enamel and an inner
它 曾是 非常 厚的 , 拥有 一个 外 案件 的 搪瓷 和 一个 内
[wɹŋ][ˌɹ; əv][ɡoʊld] .
one of gold .
一 的 金子 .

它非常厚, 外层是珐琅, 内层是金。

[ðə; ði][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [hæd; həd] [ə'ɪdʒənəli] [bɪn] [fɔ:rmɪd] [ʌv; əv]
The hands and the figures of the hours had originally been formed of
这 双手 和 这 数据 的 这 小时 有 起初 到过 形成 的
["brɪliənts] ;
brilliants ;
才华横溢 ;

指针和时标最初是用钻石制成的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪliənts] [hæd; həd] [bɔ:ŋ] [sɪns] ['væniʃt] .
but the brilliants had long since vanished .
但 这 才华横溢 有 长的 自从 消失了 .

但那些天才早已消失殆尽。

[stiɪl] , ['i:v(ə)n] [ðʌs] [brɪfeɪt] , [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ɪn] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɪvər]
Still , even thus bereft , the watch was much more in character with the giver
仍然 , 甚至 因此 失去 , 这 手表 曾是 很多 更多的 在 特点 和 这 赠予者
[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'si:vər] ,
than the receiver ,
比 这 接收者 ,

即便如此，这块手表虽然没有佩戴者，但它更符合赠送者的性格，而不是接受者的性格。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['su:tɪd] [tu:; tə] ['lenərd] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [red] [sɪlk]
and was as little suited to Leonard as would have been the red silk
和 曾是 作为 小的 适合 到 伦纳德 作为 会 有 到过 这 红色的 丝绸
[ʌm'brelə] .
umbrella .
伞 .

这把伞和那把红色丝绸伞一样，都不适合伦纳德。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [oʊld] - ['fæʃnd] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ; " [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [goʊz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni]
" It is old - fashioned , " said Mrs . Riccabocca ; " but it goes better than any
" 它 是 老的 - 造型 , " 说 太太 . - ; " 但 它 去 更好的 比 任何
[klo:k] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
clock in the county .
钟 在 这 县 .

“它虽然老式，”里卡博卡太太说，“但它比全县任何钟表都走得准。”

[aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [læst] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] . "
I really think it will last to the end of the world . "
我 真的 思考 它 将要 最后的 到 这 结尾 的 这 世界 . "

我真的认为它会一直存在到世界末日。

" / [kə'risimə] [em aɪ 'eɪ] ! / " [kraɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
" / Carissima mia ! / " cried the doctor ,
" / 卡里西玛 米娅 ! / " 哭 这 医生 ,

“我的宝贝！”医生喊道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [kən'vɪnst] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [kʌm] [tu:; tə] [ɪts] [læst]
" I thought I had convinced you that the world is by no means come to its last
" 我 想法 我 有 确信 你 那 这 世界 是 经过 不 方法 来 到 它是最后的
[legz] . "
legs . "
腿 . "

“我以为我已经说服了你，世界远未走向末日。”

" [oʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] ['eniθɪŋ] , [æɫ'fɒnzəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['kʌləɪŋ] .
" Oh , I did not mean anything , Alphonso , " said Mrs . Riccabocca , colouring .
" 哦 , 我 做过 不是 意思是 任何事物 , 阿方索 , " 说 太太 . - , 染色 .

“哦，我没有别的意思，阿方索，”里卡博卡太太脸红着说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [wi:; wi] [du:] [mi:n] [wen] [wi:; wi] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kæn; kən]
" And that is all we do mean when we talk about that of which we can
" 和 那 是全部 我们 做 意思是 什么时候 我们 讲话 关于 那 的 哪个 我们 能
[noʊ] ['nʌθɪŋ] ,
know nothing ,
知道 没有什么 ,

“而当我们谈论我们一无所知的事物时，我们所指的就仅仅是这些。”

" [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [les] ['gæləntli] [ðæn; ðən] ['ju:zuəl] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ri'zentɪd] [ðæt] ['epɪθet] [ʌv; əv] "
" said the doctor , less gallantly than usual , for he resented that epithet of " "
" 说 这 医生 , 较少的 英勇地 比 通常 , 为了 他 怨恨 那 别名 的 " "
[oʊld] - ['fæʃnd] ,
old - fashioned ,
老的 - 造型 ,

“医生说道，语气不如往常那样客气，因为他很反感‘老派’这个称呼。”

" [æz; əz] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] .
" as applied to the watch .
" 作为 应用 到 这 手表 .

应用于手表时。

[ˈlenəd] , [wi:; wi] [si:] , [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ; [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [spi:k] , — [ˈlɪtərəli]
Leonard , we see , had been silent all this time ; he could not speak , — literally
伦纳德 , 我们 看 , 有 到过 沉默的 全部 这 时间 ; 他 可以 不是 说话 , — 字面上地
[ænd; ənd] ['tru:lɪ] ,
and truly ,
和 真的 ,

我们看到，莱昂纳德一直保持沉默；他无法说话——这是字面意义上的、真正的说话方式。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [spi:k] .
he could not speak .
他 可以 不是 说话 .

他无法说话。

[haʊ] [hi:; hi] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
How he got out of his embarrassment and how he got out of the room ,
如何 他 得到 出去 的 他的 尴尬 和 如何 他 得到 出去 的 这 房间 ,
他 是如何摆脱尴尬境地并离开房间的？

[hi:; hi] ['nevər] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [maɪ] [sætɪs'fæk(ə)n] .
he never explained to my satisfaction .
他 绝不 解释 到 我的 满意 .

他的解释始终没有让我满意。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [si:n] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ['veri] ['brɪskli]
But a few minutes afterwards , he was seen hurrying down the road very briskly
但 一个 很少 分钟 然后 , 他 曾是 已见 匆忙 向下 这 路 非常 轻快地
.
:
.

但几分钟后，有人看到他快步走在路上。

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [geɪzɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
Riccabocca and his wife stood at the window gazing after him .
- 和 他的 妻子 站立 在 这 窗户 凝视 后 他 .

里卡博卡和他的妻子站在窗边，望着他的背影。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [depθ] [ɪn] [ðæt] ['bɔɪz] [hɑ:rt] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , " [wɪt] [maɪt] [floʊt] [æn; ən]
" There is a depth in that boy's heart , " said the sage , " which might float an
" 那里 是 一个 深度 在 那 男孩们 心 , " 说 这 圣人 , " 哪个 可能 漂浮 一个
[ˈɑ:rgəsi] . " argosy . "
阿戈西 : "

“那男孩的内心深处,”智者说, “足以造一艘商船。”

" [pʊr] [dɪr] [bɔɪ] !
" Poor dear boy !
" 贫穷的 亲爱的 男生 !

可怜的孩子!

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][pʊt] [ˈevriθɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['næpsæk] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [wɑ:nt] ,
I think we have put everything into the knapsack that he can possibly want ,
我 思考 我们 有 放 一切 进入 这 背包 那 他 能 可能 想 ,
我认为我们已经把他可能想要的所有东西都装进了背包里。

" [sed] [gʊd] ['mɪsɪz] . - , [ˈmjuːzɪŋli] .
" said good Mrs . Riccabocca , musingly .
" 说 好的 太太 : - , 若有所思地 :

“善良的里卡博卡夫人若有所思地说。”

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] ([kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwɪ]) . — " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
THE DOCTOR (continuing his soliloquy) . — " They are strong , but they are not
这 医生 (继续 他的 独白) . — " 他们 是 强的 , 但 他们 是 不是
[ɪ'mɪ:diətli] [ə'pærənt] .
immediately apparent .
立即地 明显 :

医生（继续他的独白）——“它们很强大,但并不明显。”

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 :

“太太。

- ([rɪ'zjuːmɪŋ] [hɜ:rz]) . — " [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næpsæk] .
RICCABOCCA (resuming hers) . — " They are at the bottom of the knapsack .
- (恢复 她的) . — " 他们 是 在 这 底部 的 这 背包 .

RICCABOCCA（继续说道）——“它们在背包的最底部。”

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] . — " [ðeɪ] [wɪl] [stænd] [lɔ:ŋ] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] .
" THE DOCTOR . — " They will stand long wear and tear .
" 这 医生 : — " 他们 将要 站立 长的 穿 和 撕 :

医生说: “它们经久耐用。”

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 :

“太太。

- . — " [ə; eɪ] [jɪr] , [æt; ət] [liːst] , [wɪð; wɪθ][ˈprɑ:pər] [ker] [æt; ət][ðə; ði] [wɑ:ʃ] .
RICCABOCCA . — " A year , at least , with proper care at the wash .
- : — " 一个 年 , 在 至少 , 和 恰当的 关心 在 这 洗 .

RICCABOCCA.—“如果洗涤得当,至少可以保存一年。”

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ([ˈstɑ:rtld]) . — " [ker] [æt; ət][ðə; ði] [wɑ:ʃ] !
" THE DOCTOR (startled) . — " Care at the wash !
" 这 医生 (惊慌) . — " 关心 在 这 洗 !

医生（吓了一跳）——“洗衣服的时候小心点! ”

[wʌt] [ɑ:ŋ] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] , [mæm, mɑ:m, məm] ?
What on earth are you talking of , ma'am ?
什么 在 地球 是 你 说 的 , 女士 ?
女士, 您到底在说什么?

" [ˈmɪsɪz] .
" **MRS** :
" 太太 :
“太太。

- ([ˈmaɪldli]) . — " [ðə; ði] [ˈʃɜ:ts] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , [maɪ] [ʌv] !
RICCABOCCA (mildly) . — " The shirts , to be sure , my love !
- (轻微地) : — " 这 衬衫 , 到 是 当然 , 我的 爱 !
RICCABOCCA (轻声地) ——“当然是衬衫啦, 亲爱的! ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ?
And you ?
和 你 ?
你呢?

" [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ]) . — " [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] , [mæm, mɑ:m, məm] !
" **THE DOCTOR (with a heavy sigh) . — " The feelings , ma'am !**
" 这 医生 (和 一个 重的 叹) : — " 这 情怀 , 女士 !
医生 (重重地叹了口气) ——“女士, 那种感觉! ”

" [ðen] , [æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [hænd] [əˈfekʃənətli] ,
" **Then , after a pause , taking his wife's hand affectionately ,**
" 然后 , 后 一个 暂停 , 采取 他的 妻子的 手 亲切地 ,
然后, 他停顿了一下, 深情地握住妻子的手,

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd] [kwɑɪt] [raɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɜ:ts] : [ˈmɪstər] . [deɪl] [sed] [ˈveri] [ˈtru:li] —
" **But you did quite right to think of the shirts : Mr . Dale said very truly —**
" 但 你 做过 相当 正确的 到 思考 的 这 衬衫 : 先生 : 戴尔 说 非常 真的 —
“但你想用到衬衫真是太对了: 戴尔先生说得非常对——”

" [ˈmɪsɪz] . - . — " [wʌt] ?
" **MRS : RICCABOCCA . — " What ?**
" 太太 : - : — " 什么 ?
“里卡博卡夫人——“什么?

" [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] . — " [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ɪn] [ˈkɑ:mən] [bɪˈtwi:n] [ju: 'es] — [ˈi:v(ə)n]
" **THE DOCTOR . — " That there was a great deal in common between us — even**
" 这 医生 : — " 那 那里 曾是 一个 伟大的 交易 在 常见的 之间 我们 — 甚至
[wen]
when
什么时候

医生说: “我们之间有很多共同点——即使在.....”

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][bʌt; bət][ʌv; əv] — [ˈʃɜ:ts] !
I think of feelings , and you but of — shirts !
我 思考 的 情怀 , 和 你 但 的 — 衬衫 !
我想到的是感觉, 而你却只想到——衬衫!

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
" **CHAPTER XXIII** :
" 章 二十三 :
“第二十三章

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ɑːverˈneɪ][sæt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ˈpɑːrlər] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [stəd] [ɑːn][ðə; ði]
Mr . and Mrs . Avenel sat within the parlour , Mr . Richard stood on the
先生 . 和 太太 . 阿文内尔 卫星 之内 这 客厅 , 先生 . 理查德 站立 在 这
[ˈhɑːrθrʌg] , [ˈwɪslɪŋ] " [ˈjæŋki] [ˈduːd(ə)l] . "
hearthrug , whistling " Yankee Doodle . "
壁炉架 , 吹口哨 " 扬基 涂鸦 . "

阿文内尔先生和太太坐在客厅里，理查德先生站在壁炉地毯上，吹着口哨，唱着“扬基歌”。

" [ðə; ði] ˈpɑːrsn] [raɪts] [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] , [ˈsʌd(ə)nli] ;
" The parson writes word that the lad will come to - day , " said Richard , suddenly ;
" 这 牧师 写 单词 那 这 小伙子 将要 来 到 - 天 , " 说 理查德 , 突然 ;
“牧师写信说，那孩子今天会来，”理查德突然说道；

" [let][em ˈiː] [siː] [ðə; ði] ˈletər] , — [eɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] .
" let me see the letter , — ay , to - day .
" 让 我 看 这 信 , — 哎 , 到 - 天 .

“让我看看那封信，——是的，今天就看。”

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] — — — - ,
If he took the coach as far as — — — - ,
如果 他 采取 这 教练 作为 远的 作为 — — — - ,

如果他把教练带到了——，

[hiː; hi] [maɪt] [wɔːk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] .
he might walk the rest of the way in two or three hours .
他 可能 走 这 休息 的 这 方式 在 二 或者 三 小时 .

他可能要花两三个小时才能走完剩下的路程。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ˈprɪti] [ˈnɪrli] [hɪr] .
He should be pretty nearly here .
他 应该 是 漂亮的 几乎 这里 .

他应该快到了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] : [aɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] [hɪz; ɪz] ˈæskɪŋ]
I have a great mind to go and meet him : it will save his asking
我 有 一个 伟大的 头脑 到 去 和 见面 他 : 它 将要 节省 他的 问
[ˈkwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

我真想亲自去见见他：这样可以省去他问问题的时间。

[ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
and hearing about me .
和 听力 关于 我 .

并听说了我的事。

[aɪ][kæn; kən] [klɪr] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] , [ænd; ənd][get] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [raʊd] . "
I can clear the town by the back way , and get out at the high road . "
我 能 清除 这 镇 经过 这 后退 方式 , 和 得到 出去 在 这 高的 路 . "

我可以绕道穿过小镇，然后从大路上出去。

" [juːl] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ˈeni] [wʌn] [els] , " [sed] ˈmɪsɪz] . [ɑːverˈneɪ] .
" You'll not know him from any one else , " said Mrs . Avenel .
" 你会 不是 知道 他 从 任何 一 别的 , " 说 太太 . 阿文内尔 .

“你肯定认不出他跟其他人有什么不同，”阿文内尔夫人说。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] !
" Well , that is a good one !
" 出色地 , 那 是 一个 好的 — !

“嗯，这真是个好主意！ ”

[nɑ:t] [noʊ] [æn; ən][ɑ:veɪ'nɛl] !
Not know an Avenel !
不是 知道 一个 阿文内尔 !

我不认识阿文内尔！

[wi:v] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪb] , — [hæv; həv][wi; wi][nɑ:t] , [ˈfɑ:ðər] ?
We've all the same cut of the jib , — have we not , Father ?
我们已经全部 这 相同的 切 的 这 吊臂 , — 有 我们 不是 , 父亲 ?

我们都是同一类人，对吧，父亲？

" [pʊr] [dʒɑ:n] [læft] [ˈhɑ:rtɪli] , [tɪl] [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
" Poor John laughed heartily , till the tears rolled down his cheeks .
" 贫穷的 约翰 笑了 衷心地 , 直到 这 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 .

可怜的约翰开怀大笑，直到泪水顺着脸颊滚落下来。

" [wi; wi][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [wel] - [ˈfeɪvəd] [fæmli] , " [sed] [dʒɑ:n] , [ri:kəmˈpəʊzɪŋ] [hɪm'self] .
" We were always a well - favoured fam'ly , " said John , recomposing himself .
" 我们 是 总是 一个 出色地 - 受青睐 家庭 , " 说 约翰 , 重组 他自己 .

“我们家一直都很受宠，”约翰镇定下来说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [lu:k] , [bʌt; bət] [ˈhi:z] [gɔ:n] ; [ænd; ənd] [ˈhæri] , [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ded] [tu:] ; [ænd; ənd] [dɪk] ,
" There was Luke , but he's gone ; and Harry , but he's dead too ; and
" 那里 曾是 卢克 , 但 他是 已消失 ; 和 哈里 , 但 他是 死的 也 ; 和 迪克 ,

“卢克还在，但他走了；哈里也死了；还有迪克，

[bʌt; bət] [ˈhi:z] [ɪn] [əˈmerɪke] — [noʊ] , [ˈhi:z] [hɪr] ; [ænd; ənd] [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈnɔ:rə] , [bʌt; bət] — "
but he's in Amerikay — no , he's here ; and my darling Nora , but — "
但 他是 在 美国 — 不 , 他是 这里 ; 和 我的 亲爱的 诺拉 , 但 — "

但他在美国——不，他就在这里；还有我亲爱的诺拉，但是——”

" [hʌʃ] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪsɪz] . [ɑ:veɪ'nɛl] ; " [hʌʃ] , [dʒɑ:n] !
" Hush ! " interrupted Mrs . Avenel ; " hush , John !
" 嘘 ! " 中断 太太 . 阿文内尔 ; " 嘘 , 约翰 !

“嘘！”阿文内尔太太打断道，“嘘，约翰！”

" [ðə; ði][oʊld][mən][steəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtremjələs] [hænd][tu; tə][hɪz; ɪz]
" The old man stared at her , and then put his tremulous hand to his
" 这 老的 男人 凝视 在 她 , 和 然后 放 他的 颤抖的 手 到 他的 眉头 .
brow .
眉头 .

老人盯着她看了一会儿，然后颤抖着把手放在额头上。

" [ænd; ənd] [ˈnɔ:rəz] [gɔ:n] [tu:] !
" And Nora's gone too !
" 和 诺拉的 已消失 也 !

“诺拉也走了！”

" [sed] [hi; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [wʊʊ] .
" said he , in a voice of profound woe .
" 说 他 , 在 一个 嗓音 的 深刻的 悲哀 .

“他用极其悲伤的声音说道。”

[bəʊθ][hændz] [ðen] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [dru:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
Both hands then fell on his knees , and his head drooped on his breast .
两个都 双手 然后 跌倒 在 他的 膝盖 , 和 他的 头 下垂 在 他的 胸部 .

随后，他的双手垂落在膝盖上，头也低垂在胸前。

[ˈmɪsɪz] . [ɑːverˈhel][ˈroʊz] , [kɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [tuː; tə]
Mrs . Avenel rose , kissed her husband on the forehead , and walked away to
太太 . 阿文内尔 玫瑰 , 亲吻 她 丈夫 在 这 前额 , 和 步行 离开 到
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

阿文内尔太太站起身，亲吻了丈夫的额头，然后走到窗边。

[ˈrɪtʃəd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði][næp] [ˈkerfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] ;
Richard took up his hat and brushed the nap carefully with his handkerchief ;
理查德 采取 向上 他的 帽子 和 刷过 这 午睡 小心 和 他的 手帕 ;
[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈkwɪvəd] .
but his lips quivered .
但 他的 嘴唇 颤抖 .

理查德拿起帽子，用手帕小心地拂去帽绒；但他的嘴唇却在颤抖。

" [aɪ] - [em][ˈgoʊɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , [əˈbrʌptli] .
" **I ' m going , " said he , abruptly .**
" 我 - 米 去 , " 说 他 , 突然 .

“我走了，”他突然说道。

" [naʊ] [maɪnd] , [ˈmʌðər] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɪtʃəd] [jet] ;
" **Now mind , Mother , not a word about uncle Richard yet ;**
" 现在 头脑 , 母亲 , 不是 一个 单词 关于 叔叔 理查德 然而 ;

“母亲，请注意，现在还不能透露任何关于理查德叔叔的事；

[wɪː; wi][mʌst; məst][fɜːrst] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [laɪk] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
we must first see how we like each other ,
我们 必须 第一的 看 如何 我们 喜欢 每个 其他 ,

我们首先要看看我们是否喜欢对方。

[ænd; ənd] — [[ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər]] [juːl] [traɪ][ænd; ənd][get] [ðæt] [ˈɪntuː][maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðəz] [hed] ? "
and — [in a whisper] you'll try and get that into my poor father's head ? "
和 — [在 一个 耳语] 你会 尝试 和 得到 那 进入 我的 贫穷的 父亲的 头 ? "

然后——（低声）你打算怎么把这话灌输给我可怜的父亲？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第4卷(My Novel — Volume 04)

第6/6页

" [eɪ] , [ˈrɪtʃəd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ɑːveɪˈneɪ] , [ˈkwɑɪətli] .
" **Ay** , **Richard** , " **said Mrs . Avenel , quietly** .
" 哎 , 理查德 , " 说 太太 . 阿文内尔 , 悄悄 .

“是的，理查德，”阿文内尔太太平静地说。

[ˈrɪtʃəd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] .
Richard put on his hat and went out by the back way .
理查德 放 在 他的 帽子 和 去 出去 经过 这 后退 方式 .

理查德戴上帽子，从后门走了出去。

[hiː; hi] [stoʊl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [fiːldz] [ðæt] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [taʊn] ,
He stole along the fields that skirted the town ,
他 偷窃 沿着 这 字段 那 裙摆 这 镇 ,

他沿着小镇周围的田野偷偷摸摸地走着，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌns][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [stri:t] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][gəːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
and had only once to cross the street before he got into the high road .
和 有 仅有的 一次 到 叉 这 街道 前 他 得到 进入 这 高的 路 .

他只需要过一次马路就能到达大路。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmaɪlstoʊn] .
He walked on till he came to the first milestone .
他 步行 在 直到 他 来了 到 这 第一的 里程碑 .

他继续往前走，直到走到第一个里程碑。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] , [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] , [ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] .
There he seated himself , lighted his cigar , and awaited his nephew .
那里 他 坐着 他自己 , 照明 他的 雪茄 , 和 等待中 他的 侄子 .

他坐了下来，点燃雪茄，等待他的侄子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈsʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ]
It was now nearly the hour of sunset , and the road before him lay

[ˈwestwəd] .
westward .
向西 .

此时已近日落时分，他面前的道路向西延伸。

[ˈrɪtʃəd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [lʊkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ˈʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ]
Richard , from time to time , looked along the road , shading his eyes with

[hɪz; ɪz][hænd] ;
his hand ;
他的 手 ;

理查德不时地望向路边，用手遮住眼睛；

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɪsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [hæf] [sʌŋk] [daʊn] [ðə; ði]
and at length , just as the disk of the sun had half sunk down the

[həˈraɪz(ə)n] ,
horizon ,
地平线 ,

最后，就在太阳半落到地平线上的时候，

[ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri] [ˈfigjər] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [wei] .
a solitary figure came up the way .
一个 孤 数字 来了 向上 这 方式 .

一个孤零零的身影沿着小路走了过来。

[aɪ ˈti:] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][roʊd] ;
It emerged suddenly from the turn in the road ;
它 出现 突然 从 这 转动 在 这 路 ;
它突然从道路拐弯处出现；

[ðə; ði] [ˈrednɪŋ] [bi:mz] [ˈkʌlərd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [əˈraʊnd] [aɪ ˈti:] .
the reddening beams coloured all the atmosphere around it .
这 发红 光束 有色 全部 这 气氛 大约 它 .
红色的光束将周围的空气都染成了红色。

[ˈsɑ:ləteri][ænd; ənd][ˈsaɪlənt][aɪ ˈti:] [keɪm] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] [laɪt] .
Solitary and silent it came as from a Land of Light .
孤 和 沉默的 它 来了 作为 从 一个 土地 的 光 .
它孤寂而静谧地从光明之地而来。

[ˈtʃæptər] [eksˈeksˈaɪvi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɔ:kɪŋ] [fɑ:r] , [jʌŋ] [mæn] ? " [sed] [ˈrɪtʃəd] [ɑ:veɪˈneɪ] .
" You have been walking far , young man ? " said Richard Avenel .
" 你 有 到过 步行 远的 , 年轻的 男人 ? " 说 理查德 阿文内尔 .
“年轻人，你走了很远的路吗？”理查德·阿文内尔问道。

" [noʊ] , [sɜ:r] , [nɑ:t] [ˈveri] .
" No , sir , not very .
" 不 , 先生 , 不是 非常 .

“不，先生，不太。”

[ðæt] [ɪz] - [brɪfɔ:r] [em ˈi:] , [ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] ? "
That is Lansmere before me , is it not ? "
那 是 - 前 我 , 是 它 不是 ? "
眼前的就是兰斯米尔，对吧？

" [jes] , [aɪ ˈti:][ɪz] - ; [ju:; jʊ][stɔ:p][ðər; ðər] , [aɪ] [ges] ?
" Yes , it is Lansmere ; you stop there , I guess ?
" 是的 , 它 是 - ; 你 停止 那里 , 我 猜测 ?
“是的，那就是兰斯米尔；我想，你就到此为止吧？”

" [ˈlenərd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][ɪn][ðə; ði] [əˈfɜ:rmətɪv] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] ; [ðen] ,
" Leonard made a sign in the affirmative , and walked on a few paces ; then ,
" 伦纳德 制成 一个 符号 在 这 肯定 , 和 步行 在 一个 很少 步幅 ; 然后 ,
伦纳德做了个表示同意的手势，然后往前走了几步；接着，

[ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [hu:] [hæd; həd] [əˈkɒst] [hɪm; ɪm] [stɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hi:; hi] [sed] , —
seeing the stranger who had accosted him still by his side , he said , —
看到 这 陌生人 WHO 有 被骚扰 他 仍然 经过 他的 边 , 他 说 , —
他看见那个搭讪他的陌生人还在他身边，便说道：

" [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [taʊn] , [sɜ:r] ,
" If you know the town , sir ,
" 如果 你 知道 这 镇 , 先生 ,
“先生，如果您了解这座城镇的话，

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] ['werəbaʊts] ['mɪstər] . [ɑ:ver'hæl][laɪvz; livz]
perhaps you will have the goodness to tell me whereabouts Mr . Avenel lives
也许 你 将要 有 这 善良 到 告诉 我 下落 先生 . 阿文内尔 生活
? "
? "
? "

或许您能好心告诉我阿文内尔先生住在哪里？

" [aɪ][kæn; kən][pʊt][ju:; jʊ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [streɪt] [kʌt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] ,
" **I can put you into a straight cut across the fields** ,
" 我 能 放 你 进入 一个 直的 切 穿过 这 字段 ,

我可以带你直线穿过田野，

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][dʒʌst][br'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] . "
that will bring you just behind the house . "
那 将要 带来 你 只是 在后面 这 房子 . "

这样就能走到房子后面了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [wei] . "
" **You are very kind , but it will take you out of your way** . "
" 你 是 非常 种类 , 但 它 将要 拿 你 出去 的 你的 方式 . "

“你真是太好了，但这会给你带来不小的麻烦。”

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ɪn][maɪ] [wei] .
" **No , it is in my way** .
" 不 , 它 是 在 我的 方式 .

不，它挡路了。

[soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gʊvɪŋ] [tu:; tə] ['mɪstər] . - ? — [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] . "
So you are going to Mr . Avenel's ? — a good old gentleman . "
所以 你 是 去 到 先生 : - ? — 一个 好的 老的 绅士 . "

所以你要去阿文内尔先生家？——一位和蔼的老绅士。

" [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [soʊ] ; [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ɑ:ver'hæl] — "
" **I've always heard so ; and Mrs . Avenel —** "
" 我已经 总是 听到 所以 ; 和 太太 : 阿文内尔 — "

“我一直都这么听说；还有阿文内尔夫人——”

" [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [su:'pɪriər] ['wʊmən] , " [sed] ['rɪtʃəd] .
" **A particular superior woman , " said Richard** .
" 一个 特别的 优越的 女士 , " 说 理查德 .

“一位特别优秀的女性，”理查德说。

" ['eni] [wʌn] [els] [tu:; tə][æsk][ˈæftər] ? — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈfæməli] [wel] . "
" **Any one else to ask after ? — I know the family well** . "
" 任何 一 别的 到 问 后 ? — 我 知道 这 家庭 出色地 . "

“还有其他人需要问吗？——我对这家人很熟悉。”

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . "
" **No , thank you , sir** . "
" 不 , 感谢 你 , 先生 . "

“不，谢谢您，先生。”

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] , [aɪ] [br'li:v] ; [bʌt; bət] ['hi:z] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ? "
" **They have a son , I believe ; but he's in America , is he not ?** "
" 他们 有 一个 儿子 , 我 相信 ; 但 他是在 美国 , 是 他 不是 ? "

“我相信他们有个儿子；但他现在在美国，对吗？”

" [aɪ] [br'li:v] [hi:; hi][ɪz] , [sɜ:r] . "
" **I believe he is , sir** . "
" 我 相信 他 是 , 先生 . "

“我相信他是，先生。”

" [aɪ] [si:] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [hæz; həz] [kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][,em ˈi:] [ˈmʌtəd] [ˈrɪtʃəd] . "

" **I see the parson has kept faith with me muttered Richard** . "

" 我 看 这 牧师 有 保留 信仰 和 我 低声说道 理查德 . "

“看来牧师一直信守承诺，”理查德低声说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [,em ˈi:] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈlenərd] , " [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈveri]

" **If you can tell me anything about HIM , " said Leonard , " I should be very**

" 如果 你 能 告诉 我 任何事物 关于 他 , " 说 伦纳德 , " 我 应该 是 非常

[glæd] . "

glad . "

高兴的 . "

“如果你能告诉我任何关于他的消息，”伦纳德说，“我将非常高兴。”

" [waɪ] [soʊ] , [jʌŋ] [mæn] ?

" **Why so , young man ?**

" 为什么 所以 , 年轻的 男人 ?

“为什么呢，年轻人？”

[pərˈhæps][hi:; hi][ɪz] [hænd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

Perhaps he is hanged by this time . "

也许 他 是 绞刑 经过 这 时间 . "

或许他现在已经被绞死了。

" [hænd] ! "

" **Hanged !** "

" 绞刑 ! "

“绞刑！”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][dɔ:ɡ] , [aɪ][,eɪ ˈem][təʊld] . "

" **He was a sad dog , I am told** . "

" 他 曾是 一个 伤心 狗 , 我 是 讲述 . "

“有人告诉我，他是一只很悲伤的狗。”

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] [ˈveri] [ˈfɔ:lsli] , " [sed] [ˈlenərd] , [ˈkʌləɪŋ] .

" **Then you have been told very falsely , " said Leonard , colouring** .

" 然后 你 有 到过 讲述 非常 错误地 , " 说 伦纳德 , 染色 .

“那么你听到的都是彻头彻尾的谎言，”伦纳德说着，脸色变得阴沉起来。

" [ə; eɪ][sæd][waɪld][dɔ:ɡ] ; [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [wɜ:r; wər][soʊ][glæd] [wen] [hi:; hi] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] ,

" **A sad wild dog ; his parents were so glad when he cut and run** ,

" 一个 伤心 荒野 狗 ; 他的 父母 是 所以 高兴的 什么时候 他 切 和 跑步 ,

一只可怜的野狗；当他逃跑时，他的父母非常高兴。

— [went] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪts] .

— **went off to the States** .

— 去 离开 到 这 各州 .

—去了美国。

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] [meɪd] [ˈmʌni] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [hi:; hi] [nɪˈgлектɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪnz] [ˈʃeɪmfəli] . "

They say he made money ; but , if so , he neglected his relations shamefully . "

他们 说 他 制成 钱 ; 但 , 如果 所以 , 他 被忽视的 他的 关系 可耻地 . "

他们说 he 赚了钱；但是，如果真是这样，他却可耻地冷落了亲人。

" [sɜ:r] , " [sed] [ˈlenərd] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [ˈhooʌli] [ˌmɪsɪnˈfɔ:md] .

" **Sir , " said Leonard , " you are wholly misinformed** .

" 先生 , " 说 伦纳德 , " 你 是 完全 被误导 .

“先生，”伦纳德说，“您完全被误导了。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [ˈdʒenərəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪˈleɪŋ] [hu:] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [kleɪm] [ɑ:n][hɪm; ɪm] :

He has been most generous to a relation who had little claim on him :

他 有 到过 最多 慷慨的 到 一个 关系 WHO 有 小的 宣称 在 他 :

他对待一位与他并无多少牵连的亲戚非常慷慨：

[ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈmenʃ(ə)nd] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪz] .
and I never heard his name mentioned but with love and praise .
和 我 绝不 听到 他的 姓名 提及 但 和 爱 和 称赞 .

我从未听人提起过他的名字，但都是充满爱意和赞扬。

" [ˈrɪtʃəd] [ˈɪnstəntli] [fel] [tu:; tə] [ˈwɪslɪŋ] " [ˈjæŋki] [ˈdu:d(ə)l] , " [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ˈsevrəl] [ˈpeɪsɪz]
" Richard instantly fell to whistling " Yankee Doodle , " and walked on several paces
" 理查德 即刻 跌倒 到 吹口哨 " 扬基 涂鸦 , " 和 步行 在 一些 步幅
[wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
without saying a word .
没有 说 一个 单词 .

理查德立刻吹起了《扬基歌》，一言不发地走了好几步。

[hi:; hi] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [əˈpɔ:lədʒi][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɜ:rtnəns] , [hoʊpt] [noʊ] [əˈfens] , [ænd; ənd]
He then made a slight apology for his impertinence , hoped no offence , and
他 然后 制成 一个 轻微 道歉 为了 他的 无礼 , 希望 不 罪行 , 和
,
:
,

然后他略微为自己的无礼表示歉意，希望没有冒犯到对方，并且

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl][bəʊld][bʌt; bət] [əˈstu:t] [staɪl] [ʌv; əv] [tɔ:k] ,
with his usual bold but astute style of talk ,
和 他的 通常 大胆的 但 精明 风格 的 讲话 ,

他以一贯大胆而精辟的风格发表了讲话。

[kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [brɪŋ] [əʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [maɪnd] .
contrived to bring out something of his companion's mind .
人为的 到 带来 出去 某物 的 他的 同伴的 头脑 .

设法探寻同伴内心的一些想法。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklɪrənəs] [ænd; ənd] [prəˈpraɪəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈlenərd]
He was evidently struck with the clearness and propriety with which Leonard
他 曾是 显然 击 和 这 清晰度 和 礼 和 哪个 伦纳德
[ɪkˈsprest] [hɪmˈself] ,
expressed himself ,
表达 他自己 ,

他显然对伦纳德表达方式的清晰得体印象深刻。

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [ɪn] [səˈpraɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,
raised his eyebrows in surprise more than once ,
提高 他的 眉毛 在 惊喜 更多的 比 一次 ,

他不止一次惊讶地挑了挑眉毛。

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtentɪv] [ænd; ənd] [pli:zd] [ˈsɜ:rveɪ] .
and looked him full in the face with an attentive and pleased survey .
和 看起来 他 满的 在 这 脸 和 一个 细心 和 高兴 民意调查 .

她用专注而欣喜的目光打量着他，目光直视着他的脸。

[ˈlenərd] [hæd; həd][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [nu:] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]
Leonard had put on the new clothes with which Riccabocca and his wife
伦纳德 有 放 在 这 新的 衣服 和 哪个 - 和 他的 妻子
[hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][hɪm; ɪm] .
had provided him .
有 假如 他 .

伦纳德穿上了里卡博卡夫妇给他准备的新衣服。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ðoʊz] [əˈprɒpriət] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkʌntri] [ˈtreɪdzmən] [ɪn] [ɡʊd] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ;
They were those appropriate to a young country tradesman in good circumstances ;
他们 是 那些 合适的 到 一个 年轻的 国家 零售商 在 好的 情况 ;

这些衣服适合家境优渥的年轻乡村商人；

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈlenəd] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [kloʊðz] ,
but as Leonard did not think about the clothes ,
但 作为 伦纳德 做过 不是 思考 关于 这 衣服 ,

但由于莱昂纳德没有考虑过衣服的问题，

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] .
so he had unconsciously something of the ease of the gentleman .
所以 他 有 不知不觉 某物 的 这 舒适 的 这 绅士 .

所以他不知不觉地就有了绅士的那种从容不迫。

[ðeɪ] [naʊ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] .
They now came into the fields .
他们 现在 来了 进入 这 字段 .

他们现在进入了田地。

[ˈlenəd] [pɔ:zd] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] [graʊnd] [soʊn] [wɪð; wɪθ] [raɪ] .
Leonard paused before a slip of ground sown with rye .
伦纳德 暂停 前 一个 滑 的 地面 播种 和 黑麦 .

伦纳德在一小块种有黑麦的土地前停了下来。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [græs] - [lənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈænsər] ['betər] [soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [taʊn] ,
" **I should have thought grass - land would have answered better so near a town** ,
" 我 应该 有 想法 草 - 土地 会 有 回答 更好的 所以 靠近 一个 镇 ,
" [sed] [hi:; hi] .
" **said he** .
" 说 他 .

“我原以为在城镇附近，草地会是更好的选择，”他说。

" [noʊ] [daʊt] [aɪˈti:] [wʊd] , " [ˈænsər] [ˈrɪtʃəd] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈsædli] [brɪˈhaɪnd] - [hænd]
" **No doubt it would , " answered Richard ; " but they are sadly behind - hand**
" 不 怀疑 它 会 , " 回答 理查德 ; " 但 他们 是 令人遗憾的是 在后面 - 手
[ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts] .
in these parts .
在 这些 部分 .

“毫无疑问，”理查德回答说；“但很遗憾，他们在这些地区还很落后。”

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [greɪt] [pɑ:rk] [ˈjɑ:ndər] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ?
You see the great park yonder , on the other side of the road ?
你 看 这 伟大的 公园 远处 , 在 这 其他 边 的 这 路 ?

你看到马路对面那边的大公园了吗？

[ðæt] [wʊd] [ˈænsər] ['betər] [fɔ:r; fər] [raɪ] [ðæn; ðən] [græs] ; [bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [wʊd] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv]
That would answer better for rye than grass ; but then , what would become of
那 会 回答 更好的 为了 黑麦 比 草 ; 但 然后 , 什么 会 变得 的
[maɪ][bɔ:(r)dʒ] [dɪr] ?
my Lord's deer ?
我的 主场 鹿 ?

这样解释对黑麦来说比对草更合适；但是，我主的鹿又该怎么办呢？

[ðə; ði][æriˈstɑ:krəsi] [i:t] [ju:ˈes][ʌp] , [jʌŋ] [mæn] . "
The aristocracy eat us up , young man . "
这 贵族 吃 我们 向上 , 年轻的 男人 . "

年轻人，贵族们会把我们吞噬的。

" [bʌt; bət][ðə; ði][æriˈstɑ:krəsi] [dɪd][nɑ:t] [soʊ] [ðɪs] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [raɪ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? " [sed]
" **But the aristocracy did not sow this piece with rye , I suppose ? " said**
" 但 这 贵族 做过 不是 母猪 这 片 和 黑麦 , 我 认为 ? " 说

“但我猜想，贵族们并没有在这块地上播种黑麦吧？ ”

[ˈlenəd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
Leonard , smiling .
伦纳德 , 微笑 .

莱昂纳德，微笑着。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [kən'klu:d] [frʌm; frəm] [ðæt] ? "

" **And what do you conclude from that ?** "

" 和 什么 做 你 结束 从 那 ? "

“那你从中得出什么结论呢？”

" [let] ['evri] [mæn] [lək] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] , " [sed] ['lenərd] ,

" **Let every man look to his own ground ,** " **said Leonard ,**

" 让 每一个 男人 看 到 他的 自己的 地面 , " 说 伦纳德 ,

“每个人都应该关注自己的领域,”伦纳德说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klevərnəs] [ʌv; əv] [repɑ:r'ti:] [kɔ:t] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - .

with a cleverness of repartee caught from Dr . Riccabocca .

和 一个 聪明才智 的 妙语连珠 捕捉 从 博士 . - .

带着从里卡博卡博士那里学来的机智幽默。

" - [kju:t] [læd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [sed] ['ritʃəd] ; " [ænd; ənd] [wi:l] [tɔ:k] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ði:z] ['mætərz]

" **' Cute lad you are ,** " **said Richard ;** " **and we'll talk more of these matters**

" - 可爱的小伙子 你 是 , " 说 理查德 ; " 和 出色地 讲话 更多的 的 这些 事情

[ə'hʌðər] [taɪm] .

another time .

其他 时间 .

“你真是个可爱的小伙子,”理查德说; “我们以后再详细谈谈这些事。”

" [ðeɪ] [naʊ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [haʊs] .

" **They now came within sight of Mr . Avenel's house .**

" 他们 现在 来了 之内 视线 的 先生 . - 房子 .

“他们现在已经能看到阿文内尔先生的房子了。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [θru:] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] , [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['pɑ:lərd] - [oʊk] , " [sed]

" **You can get through the gap in the hedge , by the old pollard - oak ,** " **said**

" 你 能 得到 通过 这 差距 在 这 对冲 , 经过 这 老的 波拉德 - 橡木 , " 说

[ˈritʃəd] ;

Richard ;

理查德 ;

“你可以从老截枝橡树旁边的树篱缺口过去,”理查德说;

" [ænd; ənd] [kʌm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

" **and come round by the front of the house .**

" 和 来 圆形的 经过 这 正面 的 这 房子 .

然后绕到房子前面来。

[waɪ] , [jʊə(r)] [nɑ:t] [ə'freɪd] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

Why , you're not afraid , are you ? "

为什么 , 你是 不是 害怕的 , 是 你 ? "

你不害怕吧?

" [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] . "

" **I am a stranger .** "

" 我 是 一个 陌生人 . "

“我是个陌生人。”

" [ʌl; ʃəl][aɪ] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] ?

" **Shall I introduce you ?**

" 将 我 介绍 你 ?

要我介绍你们认识吗?

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)] . "

I told you that I knew the old couple . "

我 讲述 你 那 我 知道 这 老的 夫妻 . "

我告诉过你, 我认识那对老夫妇。

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] !
" **Oh** , **no** , **sir** !
" 哦 , 不 , 先生 !

“哦，不，先生！”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [mi:t] [ðem; ðəm][ə'loʊn] . "
I would rather meet them alone . "
我 会 相当 见面 他们 独自的 . "

我宁愿单独和他们见面。

" [goʊ] ; [ænd; ənd] — [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] - [hɑ:rk][ji; ji] , [jʌŋ] [mæn] , ['mɪsɪz] . [ɑ:veɪ'nɛl][ɪz][ə; eɪ][koʊld] -
" **Go ; and — wait a bit - hark ye , young man , Mrs . Avenel is a cold** -
" 去 ; 和 — 等待 一个 少量 - 听着 是的 , 年轻的 男人 , 太太 . 阿文内尔 是 一个 寒冷的 -
[mænəd] ['wʊmən] ;
mannered woman ;
有礼貌的 女士 ;

“去吧；等等——听着，年轻人，阿文内尔太太是个冷漠的女人；

[bʌt; bət][dəʊnt][bi; bi] [ə'bæʃt] [baɪ] [ðæt] .
but don't be abashed by that .
但 不 是 羞愧 经过 那 .

但不要因此感到羞愧。

" ['lenəd] [θæŋkt] [ðə; ði] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] ['streɪndʒər] , [krɔ:st] [ðə; ði] [fi:ld] , [pæst] [ðə; ði][gæp] ,
" **Leonard thanked the good - natured stranger , crossed the field , passed the gap** ,
" 伦纳德 谢谢 这 好的 - 自然 陌生人 , 交叉 这 场地 , 通过了 这 差距 ,

伦纳德向这位好心的陌生人道谢，穿过田野，越过缺口，

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɪntɪd] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hɑ:loʊ] - ['hɑ:tɪd] [oʊk]
and paused a moment under the stinted shade of the old hollow - hearted oak
和 暂停 一个 片刻 在下面 这 吝啬 阴影 的 这 老的 空洞的 - 心地 橡木
.
:
.

在老橡树稀疏的树荫下，她停顿了一会儿。

[ðə; ði]['rævənz][wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu; ; tə][ðer; ðər] [nests] .
The ravens were returning to their nests .
这 渡鸦 是 返回 到 他们的 巢穴 .

渡鸦们正返回巢穴。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən][fɔ:rm] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:] [ðeɪ] [wi:ld] [raʊnd] [ænd; ənd]
At the sight of a human form under the tree they wheeled round and
在 这 视线 的 一个 人类 形式 在下面 这 树 他们 带轮子的 圆形的 和
[wa:tʃt] [hɪm; ɪm][ə'fɑ:r] .
watched him afar .
观看 他 远方 .

看到树下有人影，他们便转身远远地看着他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['rævənz] [sent] [ðer; ðər] [hɔ:rs] [loʊ] [kraɪ] .
From the thick of the boughs , the young ravens sent their hoarse low cry .
从 这 厚的 的 这 树枝 , 这 年轻的 渡鸦 发送 他们的 嘶哑 低的 哭 .

从茂密的树枝间，幼鸦发出沙哑低沉的叫声。

['tʃæptər] [ɛks'eks'vi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['entəd] [ðə; ði] [ni:t] , [prɪm] , ['fɔ:rm(ə)l] ['pɑ:rlər] .
The young man entered the neat , prim , formal parlour .
这 年轻的 男人 进入 这 整洁的 , 原始 , 正式的 客厅 .

年轻人走进了整洁、端庄、正式的客厅。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] ！ " [sed] ['mɪsɪz] . [ɑ:veɪ'nəl] , [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm] [vɔɪs] .
" **You are welcome ！** " **said Mrs . Avenel , in a firm voice .**
" 你 是 欢迎 ！ " 说 太太 ； 阿文内尔 ， 在 一个 公司 嗓音 ；
"不客气！"阿文内尔夫人语气坚定地说。

" [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['hɑ:rtɪli] ['welkəm] , " [kraɪd] [pɔr] [dʒɑ:n] .
" **The gentleman is heartily welcome ,** " **cried poor John .**
" 这 绅士 是 衷心地 欢迎 ， " 哭 贫穷的 约翰 ；
"热烈欢迎这位先生！"可怜的约翰喊道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][jɔr; jər] ['grænsn] , ['lenərd] ['fer.fi:ld] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɑ:veɪ'nəl] .
" **It is your grandson , Leonard Fairfield ,** " **said Mrs . Avenel .**
" 它 是 你的 孙子 ， 伦纳德 费尔菲尔德 ， " 说 太太 ； 阿文内尔 ；
"他是你的孙子，伦纳德·费尔菲尔德，"阿文内尔夫人说。

[bʌt; bət][dʒɑ:n] , [hu:] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ] ['nɒkɪŋ] [ni:z] , [geɪzd] [hɑ:rd][æt; ət] ['lenərd] ,
But John , who had risen with knocking knees , gazed hard at Leonard ,
但 约翰 ， WHO 有 升起 和 敲门 膝盖 ， 凝视 难的 在 伦纳德 ，
但约翰双膝发软地站起身来，目光紧紧地盯着伦纳德。

[ænd; ænd] [ðen] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] , ['sɒbɪŋ] [ə'laʊd] , " ['nɒrəz] [aɪz] ！
and then fell on his breast , sobbing aloud , " **Nora's eyes ！**
和 然后 跌倒 在 他的 胸部 ， 啜泣 大声 ， " 诺拉的 眼睛 ！
然后她扑倒在他胸前，放声痛哭：“诺拉的眼睛！”

— [hi; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [blɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [laɪk] ['nɒrəz] .
— **he has a blink in his eye like Nora's .**
— 他 有 一个 眨 在 他的 眼睛 喜欢 诺拉的 ；
—他眨眼的次数和诺拉一样多。

" ['mɪsɪz] . [ɑ:veɪ'nəl] [ə'prəʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪ] [step] , [ænd; ænd] [dru:] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn]
" **Mrs . Avenel approached with a steady step , and drew away the old man**
" 太太 ； 阿文内尔 接近 和 一个 稳定的 步 ， 和 画 离开 这 老的 男人
[təndərli] .
tenderly .
温柔地 ；
"阿文内尔夫人迈着稳健的步伐走上前去，温柔地把老人拉开。"

" [hi; hi][ɪz][ə; eɪ] [pɔr] ['kri:tʃər] , " [ʃi; ʃɪ] ['wɪspəd] [tu:; tə] ['lenərd] ； " [ju:; jʊ] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] .
" **He is a poor creature ,** " **she whispered to Leonard ;** " **you excite him .**
" 他 是 一个 贫穷的 生物 ， " 她 低声说道 到 伦纳德 ； " 你 激发 他 ；
"他真是个可怜的人，"她低声对伦纳德说；“你让他兴奋不已。”

[kʌm] [ə'weɪ] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][jɔr; jər] [ru:m] .
Come away , I will show you your room .
来 离开 ， 我 将要 展示 你 你的 房间 ；
过来，我带你去看看你的房间。

" ['lenərd] ['fa:lʊd] [hɜ:r; hər][ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] , [ænd; ænd] [keɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] ['ni:tli] [ænd; ænd]
" **Leonard followed her up the stairs , and came into a room neatly and**
" 伦纳德 随后 她 向上 这 楼梯 ， 和 来了 进入 一个 房间 整齐地 和
[i:v(ə)n] ['prɪtɪli] ['fɜ:rnɪʃt] .
even prettily furnished .
甚至 漂亮 提供 ；
伦纳德跟着她上了楼，来到一个布置得整洁漂亮、甚至可以说是雅致的房间。

[ðə; ðɪ]['kɑ:rpɪt][ænd; ænd] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər]['feɪdɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [sʌn] , [ænd; ænd][ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd]
The carpet and curtains were faded by the sun , and of old - fashioned
这 地毯 和 窗帘 是 褪色 经过 这 太阳 ， 和 的 老的 - 造型
[pætərn] ；
pattern ;
图案 ；
地毯和窗帘被太阳晒褪色了，而且图案老旧；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ˌdɪs'ju:zd] .
there was a look about the room as if it had been long disused .
那里 曾是 一个 看 关于 这 房间 作为 如果 它 有 到过 长的 废弃的 .
房间里给人的感觉像是很久没用过了。

[ˈmɪsɪz] . [ɑ:veɪ'nɛl][sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃer] [ɑ:n] [ˈentərɪŋ] .
Mrs . Avenel sank down on the first chair on entering .
太太 . 阿文内尔 沉没 向下 在 这 第一的 椅子 在 进入 .
阿文内尔夫人一进门就瘫坐在第一把椅子上。

[ˈlenərd] [dru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] [ə'fekʃənətli] : " [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pʊt]
Leonard drew his arm round her waist affectionately : " I fear that I have put
伦纳德 画 他的 手臂 圆形的 她 腰部 亲切地 : " 我 害怕 那 我 有 放
[ju:; jʊ] [aʊt] [ˈsædli] ,
you out sadly ,
你 出去 令人遗憾的是 ,
伦纳德亲昵地搂住她的腰：“恐怕我让你难过了。”

[maɪ] [dɪr] [ˈgrænmʌðər] .
my dear grandmother .
我的 亲爱的 祖母 .
我亲爱的祖母。

" [ˈmɪsɪz] . [ɑ:veɪ'nɛl][glaidɪd] [ˈheɪstɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈkaʊntənəns] [wɜ:rkt]
" Mrs . Avenel glided hastily from his arm , and her countenance worked
" 太太 . 阿文内尔 滑翔 草草 从 他的 手臂 , 和 她 面容 工作
[mʌtʃ] , [ˈevri] [nɜ:rv] [ɪn][aɪ 'ti:] [ˈtwɪtʃɪŋ] ,
much , every nerve in it twitching ,
很多 , 每一个 神经 在 它 抽搐 ,
“阿文内尔夫人匆匆从他臂弯里滑了下来，她的脸部表情十分紧张，每一根神经都在抽搐。”

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ; [ðen] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:ks] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] , "
as it were ; then , placing her hand on his locks , she said with passion , "
作为 它 是 ; 然后 , 放置 她 手 在 他的 锁 , 她 说 和 热情 , "
[gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] ,
God bless you ,
上帝 保佑 你 ,
仿佛如此；然后，她将手放在他的头发上，充满激情地说：“上帝保佑你，

[maɪ] [ˈgrænsʌn] , " [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
my grandson , " and left the room .
我的 孙子 , " 和 左边 这 房间 .
我的孙子，"然后离开了房间。

[ˈlenərd] [drɔ:pt] [hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈwɪstfəli] .
Leonard dropped his knapsack on the floor , and looked around him wistfully .
伦纳德 掉落 他的 背包 在 这 地面 , 和 看起来 大约 他 怅然地 .
伦纳德把背包扔在地上，怅然地环顾四周。

[ðə; ði] [ru:m] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] .
The room seemed as if it had once been occupied by a female .
这 房间 似乎 作为 如果 它 有 一次 到过 占领 经过 一个 女性 .
房间看起来像是曾经住过一位女性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:rk] - [bɔ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][aɪ 'ti:] [ˈhæŋɪŋ]
There was a work - box on the chest of drawers , and over it hanging
那里 曾是 一个 工作 - 盒子 在 这 胸部 的 抽屉 , 和 超过 它 绞刑
[ʃelvz] [fɜ:r; fər] [bʊks] ,
shelves for books ,
货架 为了 图书 ,
五斗橱上放着一个工作箱，箱子上方挂着书架。

[sə'spendɪd] [baɪ] ['rɪbənz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [blu:] , [wɪð; wɪθ][sɪlk][ænd; ənd] [frɪndʒ] [ə'pendɪd]
suspended by ribbons that had once been blue , with silk and fringe appended
暂停 经过 丝带 那 有 一次 到过 蓝色的 , 和 丝绸 和 边缘 附加
[tuː; tə] [i:tʃ] [ʃelf] ,
to each shelf ,
到 每个 架子 ,

用曾经是蓝色的丝带悬挂着，每层架子上都缀有丝绸和流苏。

[ænd; ənd] [nɑ:ts] [ænd; ənd]['tæsəlz] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] , — [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɔ:r]
and knots and tassels here and there , — the taste of a woman , or
和 绳结 和 流苏 这里 和 那里 , — 这 品尝 的 一个 女士 , 或者
[ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ,
rather of a girl ,
相当 的 一个 女孩 ,

这里那里都有结饰和流苏——这是女人的品味，或者更确切地说，是女孩的品味。

[hu:] [si:ks] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .
who seeks to give a grace to the commonest things around her .
WHO 寻找 到 给 一个 优雅 到 这 最常见的 事物 大约 她 .

她努力赋予身边最平凡的事物以优雅的气质。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)] ['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] ,
With the mechanical habit of a student ,
和 这 机械的 习惯 的 一个 学生 ,
带着学生般的机械习惯，

['lenəd] [tʊk] [daʊn] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔ:ljəmz] [stɪl] [left] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelvz] .
Leonard took down one or two of the volumes still left on the shelves .
伦纳德 采取 向下 一 或者 二 的 这 卷 仍然 左边 在 这 货架 .

伦纳德从书架上取下一两本剩下的书。

[hiː; hi] [faʊnd] ['spensə-z] " ['feri] [kwi:n] , " ['rɑ'si:n][ɪn] [frentʃ] , [tæʃsoʊ][ɪn][ɪ'tæliən] ;
He found Spenser's " Faerie Queene , " Racine in French , Tasso in Italian ;
他 成立 斯宾塞的 " 仙女 奎恩 , " 拉辛 在 法语 , 塔索 在 意大利语 ;

他找到了斯宾塞的《仙后》、拉辛的法语原著、塔索的意大利语原著；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][flaɪ - [li:f] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['vɔ:ljəm] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['hændraɪtɪŋ] [fə'mɪliər] [tuː; tə]
and on the fly - leaf of each volume , in the exquisite handwriting familiar to
和 在 这 飞 - 叶子 的 每个 体积 , 在 这 精美的 手写 熟悉的 到

[hɪz; ɪz] ['meməri] ,
his memory ,
他的 记忆 ,

在每卷书的扉页上，都用他记忆中那优美的笔迹写着：

[ðə; ði] [neɪm] " [li:(ə)nɔ:rə] .
the name " Leonora .
这 姓名 " 莱昂诺拉 .

“莱昂诺拉”这个名字。

" [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ə'kɪn][bəʊθ][tuː; tə]
" He kissed the books , and replaced them with a feeling akin both to
" 他 亲吻 这 图书 , 和 替换 他们 和 一个 感觉 类似的 两个都 到
[tendərnəs] [ænd; ənd] [ɔ:] .
tenderness and awe .
压痛 和 敬畏 .

他亲吻了书本，心中涌起一股既温柔又敬畏的情感。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]
He had not been alone in his room more than a quarter of an hour
他 有 不是 到过 独自的 在 他的 房间 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 小时
[brɪfɔ:r] [ðə; ði][meɪd] - ['sɜ:rvənt] [nɑ:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ti:]
before the maid - servant knocked at his door and summoned him to tea
前 这 女佣 - 仆人 敲门 在 他的 门 和 被召唤 他 到 茶
他独自待在房间里还不到一刻钟，女仆就敲门叫他去喝茶。

[pʊr] [dʒɑ:n][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Poor John had recovered his spirits , and his wife sat by his side ,
贫穷的 约翰 有 恢复 他的 烈酒 , 和 他的 妻子 卫星 经过 他的 边 ,
可怜的约翰恢复了精神，他的妻子坐在他身边。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜ:rz] .
holding his hand in hers .
保持 他的 手 在 她的
她握着他的手。

[pʊr] [dʒɑ:n][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [geɪ] .
Poor John was even gay .
贫穷的 约翰 曾是 甚至 同性恋
可怜的约翰甚至还是个同性恋。

[hi:; hi] [æskt] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [dʒeɪn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
He asked many questions about his daughter Jane , and did not wait for the
他 问 许多 问题 关于 他的 女儿 简 , 和 做过 不是 等待 为了 这
[ænsər] .
answers .
答案
他问了很多关于女儿简的问题，却不等对方回答。

[ðen] [hi:; hi] [spəʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['skwaɪər] , [hu:m] [hi:; hi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:dlɪ] ['egɜ:tən] ,
Then he spoke about the squire , whom he confounded with Audley Egerton ,
然后 他 辐 关于 这 乡绅 , 谁 他 令人困惑 和 奥德利 埃格顿 ,
然后他谈到了那位乡绅，并把他和奥德利·埃格顿混淆了。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] ['pɑ:rtɪ] , [ænd; ənd] [hoʊpt] ['lenərd] [wʊd]
and talked of elections and the Blue party , and hoped Leonard would
和 谈话 的 选举 和 这 蓝色的 派对 , 和 希望 伦纳德 会
[ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [blu:] ;
always be a good Blue ;
总是 是 一个 好的 蓝色的 ;
他们谈到了选举和蓝党，并希望伦纳德永远是一名优秀的蓝党成员；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ti:] [ænd; ənd] [təʊst] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .
and then he fell to his tea and toast , and said no more .
和 然后 他 跌倒 到 他的 茶 和 吐司 , 和 说 不 更多的
然后他便低头吃起了茶和烤面包，一句话也没再说。

['mɪsɪz] . [ɑ:veɪ'nəl] [spəʊk] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [aɪd] ['lenərd] [ə'skænt] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [frʌm; frəm]
Mrs . Avenel spoke little , but she eyed Leonard askant , as it were , from
太太 . 阿文内尔 辐 小的 , 但 她 眼睛 伦纳德 反斜眼 , 作为 它 是 , 从
[taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ;
time to time ;
时间 到 时间 ;
阿文内尔太太很少说话，但她时不时会斜眼打量伦纳德一下；

[ænd; ənd] , [æftər] [i:t] [glæns] , [ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [sɪ'vɪr] [feɪs] [twɪtʃt] [ə'gen] .
and , after each glance , the nerves of the poor severe face twitched again .
和 , 后 每个 瞥一眼 , 这 神经 的 这 贫穷的 严重 脸 抽搐 再次
每次瞥见对方，那张严肃的脸上的神经都会再次抽搐一下。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈæftər][naɪn][əˈklɒk, əu-], [ˈmɪsɪz] . [ɑːveɪˈneɪl] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn]
A little after nine o'clock , Mrs . Avenel lighted a candle , and placing it in
一个 小的 后 九 点钟 , 太太 . 阿文内尔 照明 一个 蜡烛 , 和 放置 它 在
[ˈlenɜːdz] [hænd] ,
Leonard's hand ,
伦纳德的 手 ,

九点刚过，阿文内尔太太点燃了一支蜡烛，并把它放在伦纳德的手里。

[sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈtaɪərd] , — [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] [naʊ] .
said , " You must be tired , — you know your own room now .
说 , " 你 必须 是 疲劳的 , — 你 知道 你的 自己的 房间 现在 .
他说：“你一定很累了，——你现在知道自己的房间了。”

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ˈlenərd] [tʊk] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
" Leonard took the light , and , as was his wont with his mother ,
" 伦纳德 采取 这 光 , 和 , 作为 曾是 他的 惯于 和 他的 母亲 ,
伦纳德拿起灯，像往常对待母亲那样，

[kɪst] [ˈmɪsɪz] . [ɑːveɪˈneɪl][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .
kissed Mrs . Avenel on the cheek .
亲吻 太太 . 阿文内尔 在 这 脸颊 .

他亲吻了阿文内尔夫人的脸颊。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˈdʒɑːnz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [tuː] .
Then he took John's hand and kissed him too .
然后 他 采取 约翰的 手 和 亲吻 他 也 .
然后他握住约翰的手，也吻了他。

[ðə; ði][oʊld][məen][wʌz; wəz][hæf] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [ˈdriːmɪli] , " [ðæts] [ˈnɔːrə] .
The old man was half asleep , and murmured dreamily , " That's Nora .
这 老的 男人 曾是 一半 睡着了 , 和 低声说道 梦幻般地 , " 那就是 诺拉 .
老人半睡半醒，迷迷糊糊地喃喃道：“那是诺拉。”

" [ˈlenərd] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] , [wen] [ˈrɪtʃəd] [ɑːveɪˈneɪl]
" Leonard had retired to his room about half an hour , when Richard Avenel
" 伦纳德 有 退休 到 他的 房间 关于 一半 一个 小时 , 什么时候 理查德 阿文内尔
[ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈsɔːftli] ,
entered the house softly ,
进入 这 房子 轻轻 ,
“伦纳德回房休息了大约半小时后，理查德·阿文内尔轻手轻脚地走进了房子。”

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [ˈperənts] .
and joined his parents .
和 加入 他的 父母 .
他与父母团聚了。

" [wel] , [ˈmʌðər] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Well , Mother ? " said he .
" 出色地 , 母亲 ? " 说 他 .
“母亲，您好吗？”他问道。

" [wel] , [ˈrɪtʃəd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ? " " **Well , Richard , you have seen him ?** " "
" 出色地 , 理查德 , 你 有 已见 他 ? " "
“理查德，你见过他吗？”

" [ænd; ʌnd] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
" **And like him** .
" 和 喜欢 他 .

“而且和他一样。”

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [lʊk] [ʌ; əv] [pʊr] ['nɔ:rə] ? — - [mɔ:r] [laɪk] [hɜ:r; hər] [ðæn; ðən]
Do you know he has a great look of poor Nora ? — - more like her than
做 你 知道 他 有 一个 伟大的 看 的 贫穷的 诺拉 ? — — 更多的 喜欢 她 比
[dʒeɪn] . " **Jane** . "
简 . "

你知道他长得特别像可怜的诺拉吗？——比简更像她。

" [jes] ; [hi:; hi] [ɪz] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] [dʒeɪn] ['evər] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ðæn; ðən]
" **Yes ; he is handsomer than Jane ever was , but more like your father than**
" 是的 ; 他 是 更英俊 比 简 曾经 曾是 , 但 更多的 喜欢 你的 父亲 比
[eni] [wʌn] . **any one** .
任何 一 .

“是的，他比简英俊得多，但更像你的父亲。”

[dʒɑ:n] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kʌmli] .
John was so comely .
约翰 曾是 所以 漂亮 .

约翰长得真好看。

[ju:; jʊ] [teɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðen] ? "
You take to the boy , then ? "
你 拿 到 这 男生 , 然后 ? "

你喜欢那个男孩吗？

" [eɪ] , [ðæt] [aɪ] [du:] .
" **Ay , that I do** .
" 哎 , 那 我 做 .

“是的，我的确这么认为。”

[dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wɪl]
Just tell him in the morning that he is to go with a gentleman who will
只是 告诉 他 在 这 早晨 那 他 是 到 去 和 一个 绅士 WHO 将要
[bi:; bi] [hɪz; ɪz] [frend] , **be his friend** ,
是 他的 朋友 ,

早上告诉他，他要和一位男士一起去，这位男士会成为他的朋友。

[ænd; ʌnd] [daʊnt] [seɪ] [mɔ:r] .
and don't say more .
和 不 说 更多的 .

不要再说下去了。

[ðə; ði] [feɪz] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər] ['brekfəst] .
The chaise shall be at the door after breakfast .
这 躺椅 将 是 在 这 门 后 早餐 .

早餐后，躺椅会放在门口。

[let] [hɪm; ɪm] [get] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] : [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
Let him get into it : I shall wait for him out of the town .
让 他 得到 进入 它 : 我 将 等待 为了 他 出去 的 这 镇 .

让他进去吧：我会在城外等他。

[wɒts] [ðə; ði] [ru:m] [ju:; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ? "
What's the room you gave him ? "
是什么 这 房间 你 给予 他 ? "

你给他安排的是什么房间？

" [ðə; ði] [ru:m] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] . "

" **The room you would not take** . "

" 这 房间 你 会 不是 拿 . "

你不会入住的房间。

" [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] ['nɔ:rə] [slept] ?

" **The room in which Nora slept** ?

" 这 房间 在 哪个 诺拉 睡着了 ?

“诺拉睡觉的房间？”

[oʊ] , [noʊ] !

Oh , no !

哦 , 不 !

哦，不！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ðer; ðər] .

I could not have slept a wink there .

我 可以 不是 有 睡着了 一个 眨眼 那里 .

我在那里彻夜难眠。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [gɜ:rl] !

What a charm there was in that girl !

什么 一个 魅力 那里 曾是 在 那 女孩 !

那女孩真是魅力十足！

[haʊ] [wi:; wi][ɔ:l] [lʌvd] [hɜ:r; hər] !

how we all loved her !

如何 我们 全部 喜爱 她 !

我们都非常爱她！

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , — [tu:] [gʊd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ! "

But she was too beautiful and good for us , — too good to live ! "

但 她 曾是 也 美丽的 和 好的 为了 我们 , — 也 好的 到 居住 ! "

但她太美丽、太善良了，我们配不上她——善良到不该活在这个世上！

" [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɑ:veɪ'nəl] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɔ:'sterəti] ,

" **None of us are too good , " said Mrs . Avenel , with great austerity ,**

" 没有任何 的 我们 是 也 好的 , " 说 太太 . 阿文内尔 , 和 伟大的 紧缩政策 ,

“我们当中没有人是完美无缺的，”阿文内尔夫人语气十分严肃地说。

" [ænd; ənd][aɪ][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [tɔ:k] [ɪn] [ðæt] [wei] .

" **and I beg you will not talk in that way** .

" 和 我 求 你 将要 不是 讲话 在 那 方式 .

“我恳求你不要那样说话。”

[gʊd'naɪt] , — [aɪ][mʌst; məst][get][jɔ:r; jər] [pʊr] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][bed] .

Goodnight , — I must get your poor father to bed .

晚安 , — 我 必须 得到 你的 贫穷的 父亲 到 床 .

晚安，——我得去哄你可怜的父亲睡觉了。

" [wen] ['lenərd] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðeɪ] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz]

" **When Leonard opened his eyes the next morning , they rested on the face of Mrs**

" 什么时候 伦纳德 打开 他的 眼睛 这 下一个 早晨 , 他们 休息 在 这 脸 的 太太

. [ɑ:veɪ'nəl] ,

. **Avenel** ,

. 阿文内尔 ,

“第二天早上，当伦纳德睁开眼睛时，他的目光落在了阿文内尔太太的脸上。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

which was bending over his pillow .

哪个 曾是 弯曲 超过 他的 枕头 .

他当时正弯腰趴在枕头上。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [ˈkaʊntənəns] , [soʊ] [tʃeɪndʒd]
But it was long before he could recognize that countenance , so changed
但 它 曾是 长的 前 他 可以 认出 那 面容 , 所以 已更改
[wʌz; wəz][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
was its expression ,
曾是 它是 表达 ,

但过了很久他才认出那张脸，因为它的表情已经完全变了。

— [soʊ] [ˈtendər] , [soʊ] [ˈmʌðər] - [laɪk] .
— so tender , so mother - like .
— 所以 投标 , 所以 母亲 - 喜欢 .

——如此温柔，如此像母亲。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ][sɔːft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the face of his own mother had never seemed to him so soft with a
这 脸 的 他的 自己的 母亲 有 绝不 似乎 到 他 所以 柔软的 和 一个
[ˈmʌðəz] [ˈpæʃ(ə)n] .
mother's passion .
母亲的 热情 .

他从未觉得自己的母亲的脸上流露出如此温柔的母爱之情。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [hæf] [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .
" **he murmured , half rising , and flinging his young arms round her neck .**
" 他 低声说道 , 一半 上升 , 和 投掷 他的 年轻的 武器 圆形的 她 脖子 .

他低声说道，半起身子，用年轻的双臂环住她的脖子。

[ˈmɪsɪz] . [ɑːveɪˈneɪ] , [ðɪs] [taɪm] [ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] , [ˈwɔːrmlɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] ; [ʃiː; ʃi] [klaːspt]
Mrs . Avenel , this time taken by surprise , warmly returned the embrace ; she clasped
太太 . 阿文内尔 , 这 时间 已采取 经过 惊喜 , 热情地 返回 这 拥抱 ; 她 紧握
[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] ,
him to her breast ,
他 到 她 胸部 ,

阿文内尔夫人这次有些措手不及，热情地回应了他的拥抱；她将他紧紧地搂在怀里。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
she kissed him again and again .
她 亲吻 他 再次 和 再次 .

她一次又一次地亲吻他。

[æt; ət][lenʃkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [stɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [ɪˈskeɪpt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
At length , with a quick start , she escaped , and walked up and down
在 长度 , 和 一个 快的 开始 , 她 逃脱 , 和 步行 向上 和 向下
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

最后，她迅速起身逃了出来，在房间里来回踱步。

[ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ˈtaɪtlɪ] [təˈɡeðər] .
pressing her hands tightly together .
紧迫 她 双手 紧紧 一起 .

她双手紧紧地握在一起。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [ɪts][ˈjuːʒuəl] [sɪˈverəti] [ænd; ənd][kəʊld] [prɪˈsɪʒ(ə)n] .
When she halted , her face had recovered its usual severity and cold precision .
什么时候 她 停止 , 她 脸 有 恢复 它是 通常 严重性 和 寒冷的 精确 .

她停下脚步时，脸上又恢复了往日的严肃和冷峻。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][raɪz] , [ˈlenəd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" It is time for you to rise , Leonard , " said she .
" 它 是 时间 为了 你 到 上升 , 伦纳德 , " 说 她 .

“莱昂纳德，你该起来了。”她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [juː ˈes][tuː; tə] - [deɪ] .
" You will leave us to - day .
" 你 将要 离开 我们 到 - 天 .

“你今天就要离开我们了。”

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz] [ˈprəːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ]
A gentleman has promised to take charge of you , and do for you
一个 绅士 有 承诺 到 拿 收费 的 你 , 和 做 为了 你
[mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] .
more than we can .
更多的 比 我们 能 .

一位绅士承诺会全权负责您，并为您提供比我们更多的服务。

[ə; eɪ] [ʃeɪz] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [suːn] , — [meɪk] [heɪst] .
A chaise will be at the door soon , — make haste .
一个 躺椅 将要 是 在 这 门 很快 , — 制作 匆忙 .

马车很快就会停在门口，快点。

" [dʒɑːn][wʌz; wəz][ˈæbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] .
" John was absent from the breakfast - table .
" 约翰 曾是 缺席的 从 这 早餐 - 桌子 .

约翰没有参加早餐。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [roʊz] [tɪl] [leɪt] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] .
His wife said that he never rose till late , and must not be disturbed .
他的 妻子 说 那 他 绝不 玫瑰 直到 晚的 , 和 必须 不是 是 不安 .

他妻子说他从不睡到很晚，千万不能打扰他。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈoʊvər] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [per] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
The meal was scarcely over before a chaise and pair came to the door .
这 一顿饭 曾是 几乎 超过 前 一个 躺椅 和 一对 来了 到 这 门 .

饭菜还没吃完，就有一辆躺椅和一对夫妇来到门口。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [ʃeɪz] [ˈweɪtɪŋ] , — [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [ˈveri] [ˈpʌŋktʃuəl] . "
" You must not keep the chaise waiting , — the gentleman is very punctual . "
" 你 必须 不是 保持 这 躺椅 等待 , — 这 绅士 是 非常 准时 . "
“您不能让马车久等——这位先生非常守时。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kʌm] . "
" But he is not come . "
" 但 他 是 不是 来 . "

但他还没有来。

" [noʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [wɔːkt] [ɑːn] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [wɪl] [get] [ɪn][ˈæftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" No ; he has walked on before , and will get in after you are out of the
" 不 ; 他 有 步行 在 前 , 和 将要 得到 在 后 你 是 出去 的 这
[taʊn] . "
town . "
镇 . "

“不，他以前也走过这条路，等你离开小镇后他就会进来。”

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ker] [fɔːr; fər][em 'iː] , ['grænmʌðər] ? "

" **What is his name , and why should he care for me , Grandmother ?** "

" 什么 是 他的 姓名 , 和 为什么 应该 他 关心 为了 我 , 祖母 ? "

"他叫什么名字？他为什么要关心我，奶奶？"

" [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [hɪm'self] .

" **He will tell you himself .**

" 他 将要 告诉 你 他自己 .

他会亲自告诉你。

[biː; bi] [kwɪk] . "

Be quick . "

是 快的 . "

快点。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [bles] [em 'iː] [ə'gen] , ['grænmʌðər] ?

" **But you will bless me again , Grandmother ?**

" 但 你 将要 保佑 我 再次 , 祖母 ?

"但是奶奶，您还会再次祝福我吗？"

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] . "

I love you already . "

我 爱 你 已经 . "

我已经爱上你了。

" [aɪ][duː] [bles] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɑːveɪ'nɛl] , ['fɜːrmlɪ] .

" **I do bless you , " said Mrs . Avenel , firmly .**

" 我 做 保佑 你 , " 说 太太 . 阿文内尔 , 牢牢 .

"我祝福你，"阿文内尔夫人坚定地说。

" [biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd] [bɪ'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːls] [step] .

" **Be honest and good , and beware of the first false step .**

" 是 诚实的 和 好的 , 和 提防 的 这 第一的 错误的 步 .

"要诚实善良，并警惕迈出的第一个错误步伐。"

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [græsp] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər]

" **She pressed his hand with a convulsive grasp , and led him to the outer**

" 她 按下 他的 手 和 一个 痉挛 抓牢 , 和 引领 他 到 这 外

[dɔːr] .

door .

门 .

她紧紧抓住他的手，把他拉到外门前。

[ðə; ði] ['pəʃtɔɪ] [klæŋkt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ðə; ði] [jeɪz] ['rætlɪd] [ɔːf] .

The postboy clanked his whip , the chaise rattled off .

这 邮递员 叮当作响 他的 鞭 , 这 躺椅 摇晃 离开 .

邮差挥动鞭子，马车嗖地一声驶离。

['lenəd] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

Leonard put his head out of the window to catch a last glimpse of the old

伦纳德 放 他的 头 出去 的 这 窗户 到 抓住 一个 最后的 一瞥 的 这 老的

['wʊmən] ;

woman ;

女士 ;

伦纳德把头伸出窗外，想最后看一眼老妇人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paːlərd] - [oʊk] , [ænd; ənd][ɪts] [nɑːrld] [dɪ'keɪnɪŋ] [trʌŋk] , [hɪd]

but the boughs of the pollard - oak , and its gnarled decaying trunk , hid

但 这 树枝 的 这 波拉德 - 橡木 , 和 它是盘根错节的 腐烂的 树干 , 隐藏

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

her from his eye ,

她 从 他的 眼睛 ,

但是，那棵被砍伐的橡树的枝干和它虬曲腐朽的树干，将她挡在了他的视线之外。

[ænd; ʌnd] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [tɪl] [ðə; ði][roʊd] [tɜːrnd] , [hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmelənkəːli]
and look as he would , till the road turned , he saw but the melancholy
和 看 作为 他 会 , 直到 这 路 转向 , 他 锯 但 这 忧郁
[triː] .
tree .
树 .

他四处张望，直到道路转弯，看到的却只有那棵忧郁的树。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

